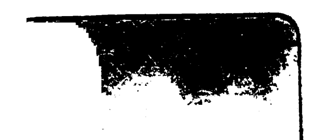
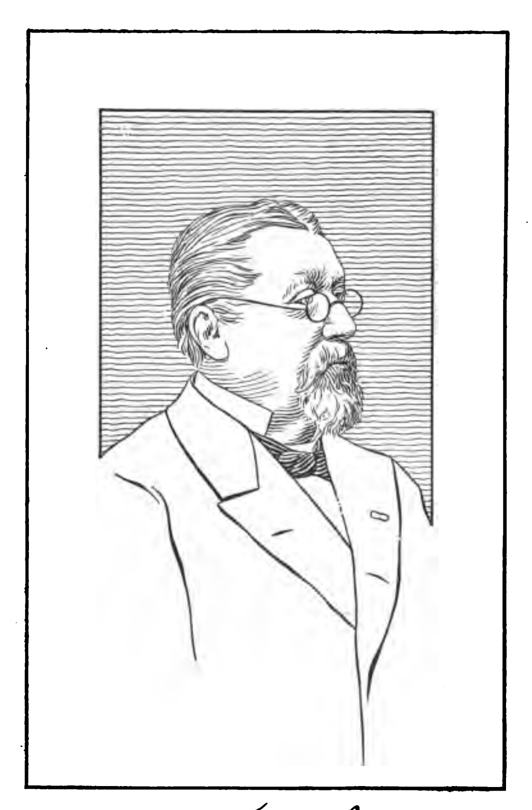


# DER TROMPETER VON SÄKKINGEN

VON SCHEFFEL




3 2044 102 867 827



Joseph Victor von Scheffel



# Der Trompeter von Säkkingen

Ein Sang vom Oberrhein

von

Joseph Victor von Scheffel

WITH INTRODUCTION
NOTES, VOCABULARY, AND REPETITIONAL EXERCISES

BY

HERBERT C. SANBORN, A.M.
BANCROFT SCHOOL, WORCESTER, MASS.



GINN & COMPANY
BOSTON · NEW YORK · CHICAGO · LONDON

66.11

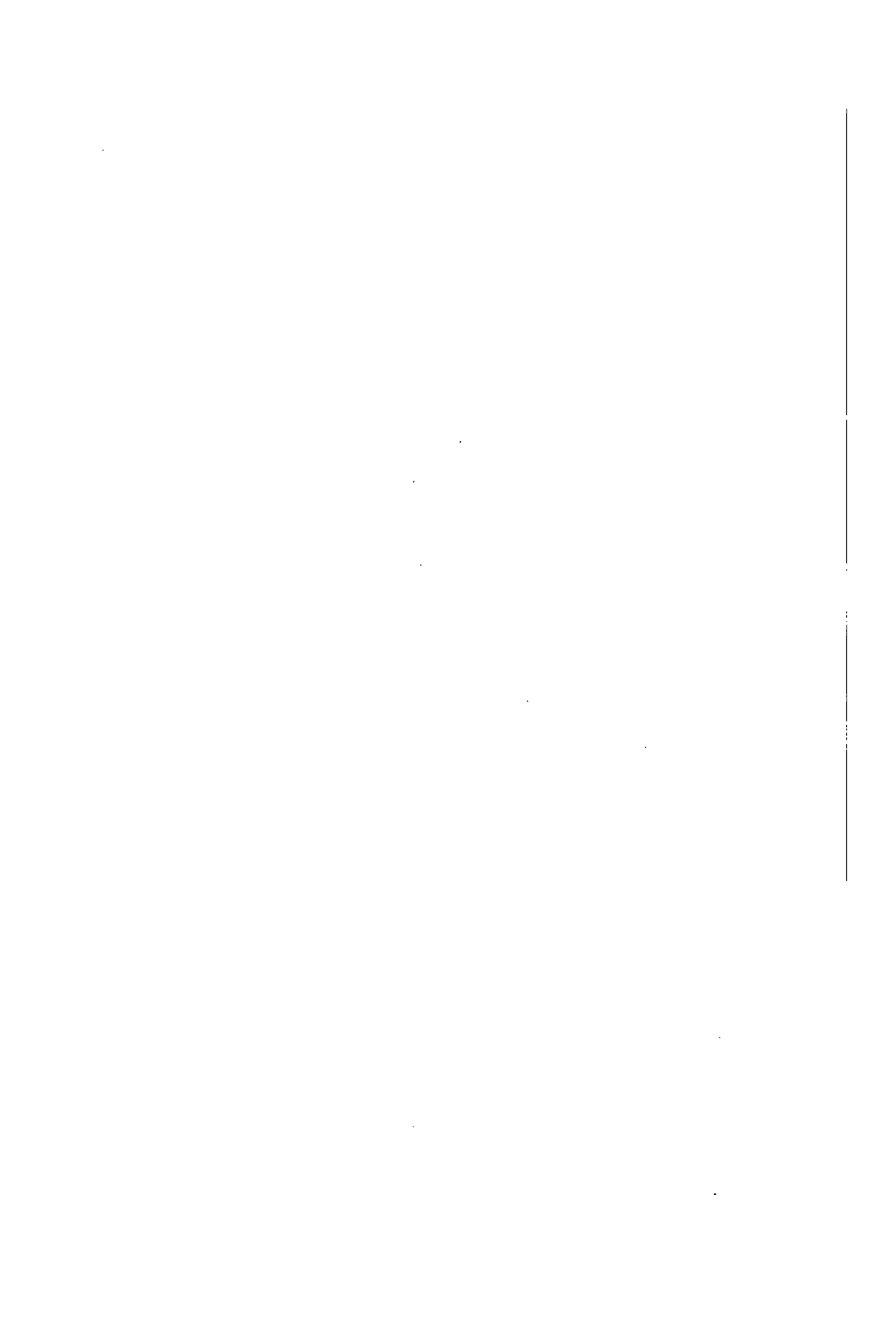
The Athenæum Press
GINN & COMPANY · PRO-
PRIETORS · BOSTON · U.S.A.

TO MY FRIEND

JOHANNES PROELSZ

IN MEMORY OF PLEASANT HOURS

IN STUTTGART



# PREFACE

This edition of *Der Trompeter von Säkkingen* has been prepared, for use in schools and colleges particularly, along the general lines laid down in the recommendations of the Committee of Twelve. It is hoped that a complete annotated edition of this most popular epic will be found acceptable to teachers of German in America, even though many who read it with their classes may not be able to devote sufficient time to the poem to read it as a whole. As long as tastes differ, it certainly is better for an editor to give each teacher the opportunity to omit whatever portions may seem to him to be of minor importance, than by a purely arbitrary pruning to present a mutilated text.

Among the many German classics read by American students, there is possibly none more dependent upon annotation for its correct interpretation and thorough appreciation than this work of Scheffel. Pains have been taken accordingly to make the notes thorough and at the same time as full as is consistent with the size of a school edition. Grammatical and philological explanations have been included incidentally for the purpose of stimulating thought in these directions, but no attempt has been made to have these constitute a feature of the work. The stress has been laid upon archæological, historical, and other notes purely explanatory of the subject-matter of the text, and an effort has been made to verify all doubtful facts by a reference to original sources.

The text is that of the two hundred and sixteenth Stuttgart edition corrected to agree with the new system of

spelling as given in the most recent orthographical dictionaries of Duden (seventh edition) and Matthias.

At the suggestion of the publishers, I have included a series of questions, which are intended to show merely one way in which any text read in class may serve profitably as the subject of a conversation at least one degree removed from the traditional tediousness of phrase-book conversation for conversation's sake. How to use them, or whether to use them at all, is of course a matter for each teacher to decide, and the editor has ventured only to offer a few suggestions on this point in the preface to the exercises themselves.

The *Fragen* are given for the convenience of both teacher and pupil, but chiefly for the sake of the latter, since most teachers capable of using such exercises would presumably be better satisfied with those of their own making. There is doubtless much in the form and scope of the questions here presented that will be open to criticism. Some of them will seem too difficult or too little relevant to the matter in hand, and others will seem too easy, according to the age and experience of the class with which they are used. The aim here has been to offer the teacher an opportunity to make a selection for his own particular needs.

In the opinion of the editor the gain to the pupil counterbalances most of the objections. In the majority of cases those who read the *Trompeter* are not sufficiently advanced in the language for spontaneous conversational work in the class-room, and these will be given a chance to prepare their answers beforehand. After this has been done carefully for the eight cantos for which the questions have been given, the pupil should be able to anticipate those which the teacher may ask impromptu, and should need no further guidance.

In compiling the Notes and Vocabulary a free use has of course been made of standard authorities too numerous to

mention. The special reference-books which I have found serviceable in the study of Scheffel and the *Trompeter* are as follows: *Joseph Victor von Scheffel*, Ruhemann (Stuttgart 1887); *Ich fahr' in die Welt*, Stöckle (Osnabrück 1887); *Joseph Victor von Scheffel; eine Studie*, Klar (Prague 1876); *Erinnerungen an Dr. Joseph Victor von Scheffel*, Zernin (Leipsic 1887); *Entstehungsgeschichte von Scheffel's Trompeter von Säckingen*, Herford (Zürich 1889); *Säckingen und Umgebung*, Schwarzwaldverein (Säckingen 1887); *Deutsch Capri*; *Scheffel, Ein Dichterleben* (Stuttgart 1902); *Scheffel's Leben und Dichten*, Proelss (Berlin 1887); and *Der heilige Fridolin*, Leo (Freiburg 1886).

To the friends who have aided me in the preparation of this edition I extend most cordial thanks. I am especially indebted to my former pupils Miss Mary Wells, instructor in Mount Holyoke College, and Miss Edith Tolles of Wellesley College, for assisting me to secure the word-list for the Vocabulary; to Dr. Hermann Hadlich of Kassel, to Prof. Ehrismann of Heidelberg University, and to Johannes Proelss of Stuttgart, for information furnished and for assistance in reading the proofs. Mr. Byington of the Athenæum Press has given me very many valuable criticisms and suggestions during the publication of the book.

HERBERT C. SANBORN

WORCESTER, January, 1904

# CONTENTS

# LIST OF ILLUSTRATIONS

# INTRODUCTION

Nicht rasten und nicht rosten,
Weisheit und Schönheit kosten,
Durst löschen, wenn er brennt,
Die Sorgen versingen mit Scherzen:
Wer's kann, der bleibt im Herzen
Zeitlebens ein Student.

These familiar lines from the pen of Joseph Victor von Scheffel, written on the occasion of his fiftieth birthday celebration, give us at once the key-note of the author's character, and furnish us with the best possible clew for understanding and appreciating his first and most popular work, *Der Trompeter von Säkkingen.* For the fullest comprehension of either it is necessary to take a brief glance at the condition of German life and letters in the second quarter of the nineteenth century.

A proper estimate of the work of any author involves a certain consideration of the times in which he lived and the immediate environment in which he performed that work. In the case of poets like Shakespeare and Goethe, who tower far above the intellectual and æsthetic activity of their age, we are able in a measure to dispense with a detailed description of the life about them. The giant stands there, as it were, unmoved to any appreciable extent by the surging flood beneath him. On the other hand, such authors as Emerson and Carlyle, Musset, Heine, Scheffel, and more recently Friedrich Nietzsche, whose lives consisted in continual reaction and protest against the spirit of their age, require to be interpreted by a constant reference to contemporary events.

The *Trompeter von Säkkingen* was completed in the spring of 1853, twenty-one years after the death of Goethe. With the latter event (as Heine has pointed out in the first part of his *Deutschland*[1]) closed the classic period of German literature and art, dominated by that author's influence. The two subsequent decades were characterized by unsettled political conditions and a sort of literary anarchy, in which for the most part "tendency poetry" and all the worst features of the Romantic School, the so-called pseudo-romanticism or neoromanticism, prevailed.

The chief difference between classicism and romanticism is well defined by Heine to consist substantially in the preponderance of symbolical and mystical elements in the latter form of art. Hegel refers to this same distinction in his doctrine of Absolute Mind when he says that in the classic form of art the ideal has attained its adequate existence in the matter — content and form are absolutely balanced — while in romantic art mind prevails, and the matter is the mere appearance and sign through which the ideal everywhere gleams forth from the material. A romantic work is more or less allegorical; a classic, on the other hand, never has any undercurrent of meaning.

In this sense romanticism was nothing new. Its principles already existed in literatures as old as those of Scandinavia and India, and in the works of authors whom we are not accustomed to class as romantic. It was the erection of these elements into a system that brought out all the strength and all the weakness of this method of treatment.

The Romantic movement itself was a literary revolt during the first half of the nineteenth century against the degeneration which rationalism and the formality of classicism had brought into literature — a revolt in which an attempt was made to imitate the more healthy and more

[1] *Deutschland* I: Die romantische Schule.

natural models sought in folk-lore and in the literature of other peoples, more particularly in that of the Romance races of the Middle Ages.

As has frequently been demonstrated, the Romantic School performed valuable and lasting service to German letters. The imitation of foreign models enriched both the language and the literature to an appreciable extent; and the revival of interest in Shakespeare, together with the establishment of Germanic philology as a science, are among the beneficial results due indirectly to the spirit of this agitation.

At the same time, the exaggerated tendencies of the movement and the indiscriminate adaptation of the strong features of many literatures produced an eclecticism and literary instability which finally degenerated into the unhealthful neoromanticism before mentioned. Peculiar works were created — among which *Amaranth* by Oskar von Redwitz is typical and prominent — in which the improbable, the mystical, and the allegorical, permeated often with the pessimism due to the influence of Byron, predominate to such an extent that the realistic reaction followed later as a natural result.

In the midst of this unsettled condition, far above the throng of authors of the period, stand out two poets whose chief traits in common are the possession of the better features of romanticism and their actively hostile contempt for the degeneracy into which the movement had fallen. The first is preëminently a lyric poet, Heinrich Heine, whose melancholy, satiric verse and gay life offer somewhat the converse of the contrast presented by the life and epic poetry of his fellow, Joseph Victor von Scheffel, whose humorous works, as the author once assured a friend, often show only the reverse side of his secret melancholy.

Scheffel had felt the prevailing pessimism in common with the authors of the period, and with more reason than

the majority of them. He had been actively interested in the revolution of 1848, and had here and elsewhere experienced bitter disappointment at the downfall of some of his most cherished ideals. His naturally healthy nature, however, continually overcame every morbid attitude toward life, so that melancholy remained with him only as a recurring indisposition. He recognized this state as unhealthy, and the prevailing tone throughout all his works is the exquisite, wholesome humor of a man of high ideals who has realized that certain manifestations of the laughable are closely related to the sublime, and that one sure way to reach the latter is through the former.

The characteristics of humor in general, together with a classification of its various forms according to their respective values æsthetically, have been carefully set forth by Kuno Fischer in his celebrated essay *Über den Witz*. It will possibly assist the student to appreciate an important element of Scheffel's style, as well as to understand one of the essential differences between Scheffel and Heine, if we consider for a moment the outline there presented.

The facts of æsthetic experience may be divided into two main classes. In the contemplation of the sublime, the world of pure, unattainable ideals above us, we are awed at the realization of our own insignificance. At the same time we feel the delight of being lifted out of and above the self of every day. But in other cases we perceive events and circumstances above which we may stand, grasp the beginning and end, and feel that we are, theoretically at least, greater than they. Instead of the awe which accompanies the perception of the ideal, we have here an increase of self-esteem often manifested by laughter. We call this realm below us the ridiculous or the laughable.

Of humor in this broad sense there may be distinguished three principal subdivisions whose lines of demarcation are

often indistinct. The first of these divisions, the lowest in æsthetic value, is wit, and under this heading are comprehended, in an ascending series, the pun, play on words, intellectual or mother wit, oxymoron, epigram, sarcasm, and satire.

The second division is irony, which consists in caricature or the humorous contrast of the perfect and the imperfect, the ideal and the real. The caricature is not merely compared with the ideal; it is made to play the part of the ideal, so that the contrast may be most strong, so that the weak points of the object caricatured may stand out most plainly. Nothing makes clearer the ugliness of a Vulcan than to let him play the part of Cupid, and Thersites in the rôle of Achilles or Apollo is the height of irony. Irony has a higher æsthetic value than wit because it does more than reveal to us people as they appear to be; it goes one step farther, showing us their inner selves — what they feel they are potentially in contrast with what they appear to be. Even the person caricatured is forced to recognize the truth of the comparison, and this leads to that self-knowledge in which humor in its highest and most restricted sense takes its origin.

The realization that the ridiculous (which from the standpoint of lower forms of humor seemed so far beneath us) is present in every one of us, that we are all of us vulnerable, brings the truest knowledge of self to which we attain. This recognition is humor proper, or pure humor; and its province lies but one remove from the sublime, in the æsthetic consciousness of a serious observer who has realized how far his reach exceeds his grasp. Wit and irony are both objective; humor is chiefly subjective. The humorist ridicules human frailties, acknowledging that he shares in them. He laughs, but it is not in scorn. This is very nearly the standpoint of Scheffel.

The writings of Heine and the Romantic School are strongly satirical. It is the characteristic attitude of intolerant reform. Scheffel's strength lies on the borderland between irony and pure humor. He cherishes, as Proelss has well said, the spirit of tolerance.

Our author was born in Karlsruhe in Baden, February 16, 1826, and died in his native town, April 9, 1886. His father was a government architect and major in the corps of military engineers for Baden, while his mother, Josephine Scheffel, was a gifted woman rather noted for her occasional poems and tales, as well as for her attempts in the dramatic line. The lines which Goethe once wrote,

Vom Vater hab' ich die Statur,
Des Lebens ernstes Führen,
Vom Mütterchen die Frohnatur
Und Lust zu fabulieren,[1]

which have come to be so hackneyed in the consideration of poetic personalities since then, have often been applied to Scheffel with more justice than frequently accompanies their use. He did indeed resemble his father physically, but their natures were so unlike that a lifelong misunderstanding was the result; his mother, on the other hand, was the one to whom he constantly confided his most secret plans, and to whom he always turned for sympathetic advice throughout her life.

In the autumn of 1843 Scheffel graduated from the Lyceum in Karlsruhe, and during the next four years he studied (principally law, philosophy, and history of art) at the universities of Munich, Berlin, and Heidelberg, receiving from the latter institution over a year later, in the autumn of 1848, the degree of Doctor of Law *summa cum laude*.

[1] Zahme Xenien, 6. 383.

The wild revolutionary period which swept over Europe in 1848, following the February revolution in France, had its influence on the unsettled political conditions of Germany as well, and in Baden an unsuccessful attempt was made to set up a German republic, in which movement many friends of our author took an active part.

In the year 1850–51 he practised law in the town of Säckingen, the scene of our poem, and in 1852 held for a short time the position of secretary at the court in Bruchsal. Notwithstanding the fact that a brilliant career lay open to him in his profession, his love for art and a growing distaste for law caused him to give up his position in spite of great opposition on the part of his father, and in May, 1852, he went to Rome in the hope of becoming a painter.[1] Scheffel's experience in Italy during the following summer and fall was enough to show him that in spite of the greatest industry and evident talent he was too old to acquire the technique of painting, and in the following winter our author left Rome for the island of Capri, where he composed the *Trompeter von Säkkingen* as described by him in the dedication to that work.

The love-story which furnished the outline upon which Scheffel constructed his epic was a folk-tale current among some of the older families in Säckingen at the time of the author's life there, and had for its historical foundation the fact that in the seventeenth century a certain Werner Kirchhofer, a trumpeter and the son of a townsman of Säckingen, gained the love of Maria Ursula, the daughter of the Baron of Schoenauw, whom he married. According to the Latin inscription on their tombstone, which is still

[1] It is interesting to compare here the unsuccessful attempts which Goethe made, during his Italian tour and later, to master the art of painting. Gottfried Keller also has shown in *Der grüne Heinrich* how strongly he cherished a similar hope.

one of the interesting sights of Säckingen, their married life was proverbially happy.

The baron, according to the folk-story, upon learning of the relation between his daughter and the musician, excluded the latter from his castle and took his daughter shortly after to Vienna, where she became a maid of honor at the court. Before the lovers separated, however, Maria had agreed to write her initials upon the door of whatever church she should attend in Vienna, so that her lover might be able to ascertain her whereabouts in the Austrian capital.

Werner himself joined a band of wandering musicians, traveled through various parts of the Holy Roman Empire, and at length arrived in Vienna, where his musical ability attracted much attention, winning for him finally the position of musical director at the imperial cathedral. In this capacity he one day found on the door of this cathedral the sign agreed upon, and at the close of the service stationed himself at the entrance, where he had the good fortune to perceive his loved one as she came forth from the service among the maids of honor. The girl swooned at the unexpected joy of seeing her lover, and the disturbance about her became so great that it attracted the attention of the Emperor. He became interested, and, upon learning the details of the romantic story from Maria's lips, conferred nobility on her lover, so that the baron no longer had any objections to make to their union.

This story, as will be seen by any reader of the *Trompeter*, corresponds (with some changes in detail) to the love-story of the poem. The immediate impulse to the creation of this epic, however, was the poet's own unfortunate love for his cousin, Emma Heim, which had its origin during a visit which the latter and her mother made at the home of Scheffel's parents, in October 1851, and was brought to a sudden end by the later engagement of the

young lady to a well-to-do merchant. In spite of this realistic ending of his own story, Scheffel continued to associate the two experiences in his mind during his life in Italy and Rome, until at length he fled from the confusion of the carnival to the idyllic environment in which the work assumed its present form.

> In vierfüßige Trochäen[1]
> Angefesselt liegen jetzo,
> Die den Traum der Nacht mir störten.

We have here an exquisite romantic tale of love and rewarded fidelity which so absorbs the attention of the too naïve reader that, as Proelss and a host of admirers have pointed out since the author's death, much of the beauty of the poem is in danger of being disregarded. The love-story is, to be sure, the central theme, but about it the author has painted in the most striking colors such an accurate picture of seventeenth-century life as only a scholar gifted with an artist's imagination could paint.

We read in the biographies of Scheffel of his lifelong disappointment at his failure to master the technique of the art to which he would fain have devoted his life, and it seems, as we read his works, as if he had consciously striven to make his pen perform what he had been unable to do with brush and palette. "While bending over the musty law-books of former times," he writes in substance to a friend during his last days as a student at Heidelberg, "I am constantly striving to picture to myself how the people who created these works lived and loved," and his later life

[1] The reader cannot fail to notice that the meter of the *Trompeter*, trochaic tetrameter, is the same as that of *Hiawatha*. Inasmuch as Longfellow has frequently been accredited with considerable originality in bringing this measure of the great Finnish epic *Kalevala* to the attention of the world, it is interesting to note that the *Trompeter* was completed more than a year before Longfellow began *Hiawatha*.

has given us the results of these attempts. He has left us in his masterpiece *Ekkehard*, that most vivid picture of tenth-century life, a more striking testimonial even than the *Trompeter* of his ability to conceive as present the pulsating life of vanished ages. His treatment of details, as Alfred Klar has mentioned, is distinctly that of a painter, and yet he never goes in his descriptions beyond those limits which Lessing has declared in the preface of *Laokoon* to bound the legitimate province of imaginative writing.

The romanticism of the *Trompeter* is peculiarly pleasing. Father Rhine rises to the surface, German to the core in his ideals of life and love and in his distaste for the commercial and practical sides of life. Old Father Tiber mechanically performs his duty and criticises the modern degeneracy about him in a manner that has always been recognized as the privilege of age. Hiddigeigei, the selbstbewußte epische Charakterkatze, and the figure of the Silent Man remain unique creations in the field of literature.

In the form of der stille Mann Scheffel personified artistically that pessimistic sentiment which prevailed in so many of the best minds of Germany as a result of the failure of certain idealistic tendencies of 1848. It was likewise one side of his own nature. He himself, as has been previously mentioned, had known the depths of this pessimism, but had fought and conquered what he had come to regard as a defect in his nature. From his fund of healthful humor he now strove to bring to others his own pure delight in the essential beauty of life, by revealing the weakness of misanthropy.

At Hasel in the vicinity of Säckingen there is a cave with stalactites and stalagmites, which, according to the tradition attached to it, is inhabited by gnomes and goblins. While Scheffel was in Säckingen, in 1851, he happened to visit this cave on one of his tramping excursions, and in a letter to myn lieb und frumm Schwesterlin Maria (*Episteln*, p. 94)

this experience is described in detail. He relates humorously that in the woods near Säckingen he met a dwarf who guided him through the cave and showed him a figure of stalactite formation, which our author compares to a warrior leaning on his sword. From this visit arose the conception of der stille Mann, which is emblematic of the melancholy poet who, after the gloomy experiences of 1849, had sought a refuge in the quiet town of Säckingen, and in strong contrast to young Werner, who still looks hopefully into the future as Scheffel himself had done previously.

The artistic purpose in our poem is plain.[1] The desolate, unloved and unloving stille Mann puts the happiness of Werner in the strongest possible relief, and the closing lines of the last section but one of this episode make plain that what is lacking to the cynic's narrow life is the deeper knowledge which love brings:

Lebe wohl und träum' in Frieden,
Stiller Mann, in stiller Klause,
Bis die Fülle der Erkenntnis
Und die Lieb' den Steinbann sprengt.

We cannot keep too clearly before us the fact that our epic is more than a mere love-story. It is only as we take full account of the biographical incidents which gave it its being, it is only when we realize that it is of Scheffel, in the same sense that Faust was of Goethe, bone of his bone and flesh of his flesh, that we can justly estimate it and assign it its proper place among other works of German fiction. Vor allem sind es die Lieder des stillen Mannes, says

[1] The criticism that the tenth canto of the *Trompeter* seriously interferes with the artistic unity of the poem seems founded on the assumption that the absolute standard of unity indispensable for the drama should be required of an epic also; whereas Freytag and others have sufficiently demonstrated that a free use of episode is a necessary characteristic of all epic works. For this very reason epic material is unsuitable for dramatic purposes.

Proelss, welche zwar dem naiven Leser gerade als fremdartiger Ballast dieser epischen Dichtung erscheinen, die für die biographische Erläuterung von Scheffels Dichten von höchster Wichtigkeit sind. Die ganze, den unbefangenen Leser phantastisch und unmotiviert berührende Gestalt des der Welt entflohenen Dichters, der in der Schwarzwälder Erdmännleinshöhle bei Hasel seinen Frieden gesucht und gefunden hat, und als der „stille Mann" Jung Wernern vom Erdmann vorgestellt wird, ist eine allegorische Personifikation des Autors selbst, der nach den trüben Erlebnissen des Jahres 49 in der Waldstadt Säckingen eine Zuflucht gesucht und in der Einsamkeit der Schwarzwaldtäler, fern von aller Welt, die befreiende Wirkung des Alleinseins empfunden hatte.

This spirit of romanticism is well calculated to transport the reader to the period in which the *Trompeter* is laid, and careful touches of local color heighten this effect. A panorama of German seventeenth-century life, with its wandering minstrel students and its still mediæval notions of war and honor and art, followed at the close by glimpses of Italy splendid even in its decadence, constitute an ideal background for the romantic love-tale. Heidelberg, Säckingen, and *Roma aeterna* reveal in turn their beauties to the eye of their lover, who bodies them forth to us with the enthusiastic devotion which only a lover's heart can possess. The *Musenstadt* on the Neckar remained to the end most dear to him, and he has erected to her honor two beautiful monuments of his devotion in *Alt Heidelberg, du Feine* and in his swan-song.[1] Throughout the *Trompeter*, throughout Scheffel's works in fact, we find this same spirit of loyalty on a larger scale in his fervent love for the Fatherland.

[1] There are two poems by Scheffel which are so designated: the humorous *Schwanengesang*, said to have been written by him when leaving Heidelberg to prepare for examination, and his last poem composed for the University Jubilee in 1886. The reference here is of course to the latter.

His patriotism is one of the chief facts about him, and explains, in a measure, his popularity. He has given back to the German nation more of the old Teutonic spirit than perhaps any other of its writers, so that one is not surprised to find him continually held up as more German even than Goethe, nor to find the claim advanced that the foreigner can rarely quite appreciate his genius.

Two years after the completion of the *Trompeter*, Scheffel showed his prolificness by finishing *Ekkehard*, which was published in 1855. The next year the poet came to Munich, where he lived with his dearly beloved sister in a company of artists. He was busied here with a historical novel of great promise, when the sudden death of his sister so affected him that he was never afterward able to take up his literary work with any interest; with the exception of fragments of the proposed works already sketched at that time, nothing of importance was completed.

From 1858 to 1859 the poet was engaged as librarian at Donaueschingen. In 1864, after recovering from a severe nervous affection, he settled in Karlsruhe, where he married, in the same year, Karoline von Malzen, the daughter of the Bavarian minister. Their union was an unhappy one, however, and their separation, which occurred soon after the birth of their son Victor, caused Scheffel great sorrow during the rest of his life.

*Frau Aventiure* and *Juniperus*, both of which had been intended originally as parts of a lengthy historical romance whose scene was to be laid on the Wartburg, appeared in 1863 and 1868 respectively; and in 1867 the student songs which Scheffel had written much earlier as huge jokes for his Heidelberg club, der Engere, were collected and published under the title of *Gaudeamus*. It was only with great difficulty that the poet himself was persuaded to consent to the publication of the latter, because he feared (and

with good cause, as the sequel showed) the adverse, superficial criticism of a public necessarily ignorant of the innocent circumstances which had given birth to these songs.

In 1876 his fiftieth birthday was celebrated enthusiastically in all parts of the empire. Congratulatory messages and presents were received from people of all ranks, and the Grand Duke of Baden conferred nobility on him whom Freiligrath, in his poem *Hebel und Scheffel* written for the occasion, hailed as the Prince of Hohentwiel:[1]

Er war von Apollos Gnaden
Ein Fürst von Hohentwiel,
Und heut' bekränzt ihm Baden
Sein herrlich Saitenspiel.

The last years of Scheffel's life were spent in his native town and at his villa in Radolfzell, the old capital of Hegau near Lake Constance; but at frequent intervals, to the very last, he made lengthy sojourns in his beloved Heidelberg. When he was called upon to compose the festival poem for the celebration of the five-hundredth anniversary of his alma mater, which took place in August, 1886, he sent her the verses which proved to be his last. The singing of this swan-song, which had been set to music by Lachner, was the most touching episode of the festival; and as the sons of Old Heidelberg echoed its closing refrain,

Ein brausend Hoch sei dir gebracht,
Alt Heidelberg, du feine,

many a youthful student-heart was filled with sorrow, and many a tear trickled into the gray beards of the older graduates at the memory of the gay singer and patient sufferer who had passed away in the previous April.

[1] The Hohentwiel, the scene of *Ekkehard*, is a cupola-shaped mountain at Singen in Hegau.

# Der Trompeter von Säkkingen



## Als Zueignung

„Wer ist dort der blonde Fremde,
Der auf Don Paganos Dache
Wie ein Kater auf und ab geht?"
Frug wohl manch ehrsamer Bürger
In dem Inselstädtlein Capri,
Wenn er von dem Markte rückwärts
Nach der Palme und dem maurisch
Flachgewölbten Kuppeldach sah.

Und der brave Don Pagano
Sprach: „Das ist ein sonderbarer
Kauz und sonderbar von Handwerk;
Kam mit wenigem Gepäck an,
Lebt jetzt stillvergnügt und einsam,
Klettert auf den schroffen Bergen,

Wandelt zwischen Klipp' und Brandung,
Ein Strandschleicher, an dem Meere,
Hat auch neulich in den Trümmern
Der Tiberiusvilla mit dem
Eremiten scharf gezecht.
Was er sonst treibt? — 's ist ein Deutscher,
Und wer weiß, was diese treiben?
Doch ich sah in seiner Stube
Viel Papier, — unökonomisch
War's nur in der Mitt' beschrieben,
Und ich glaub', es fehlt im Kopf ihm,
Und ich glaub', er schmiedet Verse."

Also sprach er. — Dieser Fremde
War ich selber; einsam hab' ich
Auf des Südens Felseneiland
Dieses Schwarzwaldlied gesungen.
Als ein fahrend Schüler zog ich
In die Fremde; zog nach Welschland,
Lernte manch ein Kunstwerk kennen,
Manchen schlechten Vetturino
Und manch südlich heißen Flohstich.
Doch des Lotos süße Kernfrucht,
Die der Heimat Angedenken
Und der Rückkehr Sehnsucht austilgt,
Fand ich nicht auf welschen Pfaden.

's war in Rom. Schwer lag der Winter
Auf der Stadt der sieben Hügel,

Schwer — selbst Marcus Brutus hätt' sich
Einen Schnupfen zugezogen,
Und des Regens war kein Ende;
Da stieg wie ein Traum der Schwarzwald
Vor mir auf, und die Geschichte
Von dem jungen Spielmann Werner
Und der schönen Margaretha.
An der beiden Grab am Rheine
Stand ich oft in jungen Tagen;
Vieles doch vergißt man wieder,
Was am Rhein begraben liegt.
Jetzo wie dem Mann, dem plötzlich
Laut das Ohr klingt, als ein Zeichen,
Daß die Heimat sein gedenket,
Klang mir die Trompete Werners
Durch den röm'schen Winter, durch den
Blumenscherz des Karnevals.
Klang erst fern, dann nah und näher,
Und gleich dem Kristalle, der aus
Dunstig feinen Luftgebilden
Niederschlägt und strahlend anschießt,
Wuchsen mir des Lieds Gestalten.
Sie verfolgten mich nach Napel,
Im bourbonischen Museum
Traf ich meinen alten Freiherrn,
Lächelnd droht' er mit dem Krückstock,
Und am Tore von Pompeji
Saß der Kater Hiddigeigei,
Knurrend sprach er: „Laß die Studien,

Was ist all antiker Plunder,
Was der Mosaikhund selbst im
Haus des tragischen Poeten
Gegen mich, die selbstbewußte
Epische Charakterkatze?“

Dies war mir zu bunt, — ich sann jetzt
Ernstlich, diesen Spuk zu bannen.
Bei der schönen Luisella
Bruder, bei dem pfiffig krummen
Apotheker von Sorrento
Ließ ich blaue Tinte mischen
Und fuhr übers Meer nach Capri.
Hier begann ich die Beschwörung.
Manchen goldgrüngelben Seefisch,
Manchen Hummer und Polypen
Zehrt' ich auf und unbarmherzig
Trank ich, wie Tiber, den Rotwein:
Unbarmherzig dichtend schritt ich
Auf dem Dach, — es widerhallte
Metrisch, und der Bann gelang mir;
In vierfüßige Trochäen
Angefesselt liegen jetzo,
Die den Traum der Nacht mir störten.

's war auch Zeit. Schon winkt der Meister
Lenz herüber nach der Insel,
Knospen treibt der kahle Feigbaum,
Draußen knallt's. Mit Flint' und Netzen

Fah'n sie auf die arme Wachtel,
Die heimfliegend übers Meer streift,
Und dem Sänger droht es, daß er
Den geflügelten Kollegen
Auf dem Tisch gebraten sehn muß.
Drängend mahnt's, die Feder samt dem
Tintfaß an die Wand zu werfen;
Frischgesohlet sind die Stiefel,
Die mir des Vesuvius krit'scher
Schwefel mitleidlos verbrannt hat,
Weiter will ich auf die Wandrung.
Auf, mein alter Marinaro!
Stoß vom Land! gern trägt die Meerflut
Leichten Sinn und leichte Ware. —

Doch den Sang, der mir in froher
Frühlingsahnung aus dem Herz sprang,
Send' ich grüßend in die Heimat,
Send' ich Euch, dem Elternpaar.
Manch Gebrechen trägt er, leider
Fehlt ihm tragisch hoher Stelzgang,
Fehlt ihm der Tendenz Verpfeffrung,
Fehlt ihm auch der amarantne
Weihrauchduft der frommen Seele
Und die anspruchsvolle Blässe.
Nehmt ihn, wie er ist, rotwangig
Ungeschliffner Sohn der Berge,
Tannzweig auf dem schlichten Strohhut.
Was ihm wahrhaft mangelt, deckt es

Mit dem Schleier güt'ger Nachsicht.
Nehmt ihn, nicht als Dank, — ich stehe
Schwer im Schuldbuch Eurer Liebe,
Doch als Gruß und als ein Zeichen,
Daß auch einer, den die Welt nicht
Auf den grünen Zweig gesetzt hat,
Lerchenfröhlich und gesund doch
Von dem dürren Ast sein Lied singt.

Capri, den 1. Mai 1853.



## Zur dritten Auflage

Hiddigeigei spricht, der Kater:
„Sonderbar verkehrte Welt,
Der in einer Zeit voll Hader
Dies Floitieren noch gefällt . . .
Kosmisch ungeheure Fragen
Stürmen auf den Denker ein,
Kein Orakel weiß zu sagen,
Welche Lösung mag gedeihn. —

Und doch ward zum alten Plunder
Unser Sang noch nicht gelegt,
Ich vernehme — blaues Wunder —
Daß man wieder ihn verlegt:
Neu betreßt und neu bebändert,
Weil sein Kleid vergriffen ward,
Doch im Innern unverändert
Rüstet er zur dritten Fahrt.

Leider bin ich siech und kränklich
Und die Haare fallen aus,
Und ich spähe sehr bedenklich
Nach des Winds und Wetters Saus:
Zeichen, die den Sturm vermelden,
Fühlt voraus mein fein Gefühl,

Und der Dunstkreis war noch selten
So wie heut, elektrisch schwül.

Zwiefach rührt mich drum sein Scheiden,
Und zum neuen Spielmannlauf
Soll mein Segen ihn geleiten
Und mein katerlich Glückauf!
Schwarzwaldluft und Rheineswelle
Strömen stets gesund und rein,
Und ein freudiger Geselle
Darf auch lang zu Gaste sein.

Goldner Lenz, dich muß ich loben,
Da sein Blasen mich umtäubt,
Da noch Funken knisternd stoben,
Wenn mein Pelz sich aufgesträubt!
Mit Trompeten und mit Knurren
Lachten wir der faulen Zeit,
Leise nur schwebt heut mein Murren
Ob der Zukunft Dunkelheit."

Im Sommer 1862.



# Der Trompeter von Säkkingen

## Erstes Stück

### Wie jung Werner in den Schwarzwald einreitet

Auf zum Schwarzwald schwingt mein Lied sich,
Auf zum Feldberg, wo das letzte
Häuflein seiner Berggetreuen
Trotzig fest nach Süden schauet
Und bewehrt im Tannenharnisch
Grenzwacht hält am jungen Rhein.

Sei gegrüßt mir, Waldesfriede!
Seid gegrüßt mir, alte Tannen,
Die ihr oft in euern Schatten
Mich, den Müden, aufgenommen.
Rätselhaft verschlungen senkt ihr
In der Erde Schoß die Wurzeln,
Kraft aus jenen Tiefen schöpfend,

Deren Zugang uns verschlossen.
Und ihr neidet nicht des flücht'gen
Menschenkindes flüchtig Treiben,
Lächelnd nur, — zur Weihnachtzierde
Schenkt ihr ihm die jungen Sprossen.
Auch in euren Stämmen lebt ein
Stolzes selbstbewußtes Leben,
Harzig Blut zieht durch die Adern
Und es wogen die Gedanken
Schwer und langsam auf und nieder.
Oft sah ich die zähe, klare
Träne eurer Rind' entquellen,
Wenn im Forst ein rauher Axthieb
Frevelnd die Genossin fällte!
Oft auch hört' ich eurer Wipfel
Geisterhaft Zusammenflüstern,
Und es zog mir durch die Seel' ein
Süß geheimnisvolles Ahnen.
Zürnt drum nicht, wenn hell mein Sang jetzt
Einzieht in das Waldrevier. —

's war im März. Noch trieb der Winter
Mummenschanz; die Äste hingen,
Mit phantast'schen Eiskristallen
Schwer geziert, zur Erde nieder.
Da und dort nur aus dem Grunde
Hob das junge Köpflein schüchtern
Anemon' und Schlüsselblume.
Wie der alte Patriarch einst

In der Sintflut Wassersnöten
Ausgesandt die weiße Taube:
So von Winters Eis umlastet
Schickt die Erde ungeduldig
Fragend aus die ersten Blumen,
Fragend, ob nicht der Bedränger
In den letzten Zügen liege. —
Sausend von des Feldbergs Höhen
Kam der Meister Sturm gefahren,
Der erfreut sich, als zum dunkeln
Tannwald er sich niedersenkte;
Sprach: „Ich grüß euch, feste Freunde,
Denn ihr wißt, warum ich komme. —
Glauben da die Menschenkinder,
Wenn ich einem just vom Haupte
Seinen alten Hut entführe:
Ich sei da um sie zu schrecken.
Traun, das wär' ein sauber Handwerk,
Schornstein knicken, Fenster brechen,
Strohdach in die Lüfte zetteln,
Altem Weib den Rock zerzausen,
Daß sie betend sich bekreuzet!
Doch ihr Tannen kennt mich besser,
Mich, des Frühlings Straßenkehrer,
Der, was morsch, zusammenwettert,
Der, was faul, in Stücke schmettert,
Der die Erde sauber feget,
Daß sein strahlender Gebieter
Würdig seinen Einzug halte.

Und euch, stolzen Waldgenossen,
Die ihr mir mit ehrner Stirn oft
Tapfern Widerpart gehalten,
Deren Stämmen ich so manches
Blaue Mal am Schädel danke,
Anvertrau' ich mein Geheimnis:
Balde kommt er selbst, der Frühling;
Und wenn dann der junge Sproß grünt,
Lerch' und Amsel jubilieren
Und der Lenz mit warmer Sonn' euch
Lustig auf die Häupter scheinet:
Dann gedenkt auch meiner, der ich
Als Kurier in seinem Dienste
Heut an euch vorbeigesaust."

Sprach's, und schüttelte die Wipfel
Derb und kräftig, — Äste knarren —
Zweige fallen — und ein feiner
Nadelregen prasselt nieder.
Doch die Tannen nahmen seine
Huld'gung sehr ungnädig an,
Aus den Wipfeln tönt' die Antwort,
Ein Geschimpf schier war's zu nennen:
„Unmanierlicher Geselle!
Wollen heut nichts von Euch wissen,
Und bedauern, daß die feinsten
Herrn die gröbsten Diener haben.
Packt Euch weiter in die Alpen,
Dort sucht Nüsse Euch zu knacken,

Dort stehn kahle Felsenwände,
Unterhaltet Euch mit denen!“

Während also Sturm und Tannen
Sonderbaren Zwiespruch hielten,
Tönet Hufschlag — mühsam suchet
Durch den schneeverdeckten Waldpfad
Sich ein Reitersmann den Ausweg.
Lustig flatterte im Winde
Ihm der lange graue Mantel,
Flatterten die blonden Locken,
Und vom aufgekrempten Hute
Nickte keck die Reiherfeder.
Um die Lippen zog der erste
Flaum des Barts sich, den die Damen
Schätzen, denn er gibt die Kunde,
Daß sein Träger zwar ein Mann, doch
Seine Küsse nicht verwunden.
Der jedoch schien zarte Mündlein
Noch nicht viel berührt zu haben,
Und als wie zum Spotte macht' ihn
Schnee und Reif schier weiß erglänzen.
Aus den blauen Augen flammte
Glut und Milde, sinn'ger Ernst ihm,
Und es brauchte nicht des langen
Korbbewehrten Rauferdegens,
Der vom schwarzen Wehrgehänge
Schier hinab zum Boden streift', um
Anzudeuten, daß die Faust ihn

Ritterlich zu führen wisse.
Um das zugeknüpfte Reitwams
Schlang ein Band sich, dran hing glänzend
Die vergüldete Trompete.
Vor Schneeflocken sie zu schützen
Schlug er oft um sie den Mantel;
Aber wenn der Wind sich drein fing
Daß sie schrill anhub zu tönen,
Dann umspielte seinen Mund ein
Sonderbar wehmütig Lächeln. —

Schweigsam durch des Waldes Dickicht
Ritt er fürbaß, oftmals schweiften
Seine Blicke — so wie eines,
Der zum erstenmal, ein fremder
Wandersmann, den Weg erspäht.
Rauh der Pfad — das Rößlein wollte
Oft im Schnee versinken, oder
Im Geäst der wildverschlungnen
Tannenwurzeln strauchelnd stürzen.
Und der Reiter dachte brummend:
„'s ist mitunter doch langweilig,
Einsam durch die Welt zu ziehen:
Fälle gibt's und Tannenwälder,
Wo der Mensch sich sehnt zum Menschen.
Seit ich Abschied heut genommen
Von den Mönchen zu St. Blasien
Wurde leer und öd die Straße.
Da und dort noch ein versprengter

Landmann, der im Schneegestöber
Kaum den Gruß zu bieten wußte;
Dann noch ein paar schwarze Raben,
Die mit heiserem Gekrächze
Zankten um 'nen toten Maulwurf;
Aber seit zwei Stunden hatt' ich
Nicht die Ehre, nur ein einzig
Lebend Wesen zu erschaun.
Und in diesem Waldesbanne,
Wo die schneeverhüllten Tannen
Wie in Leichentüchern dastehn,
Ritt' es besser sich selbander.
Wären's Schelmen und Zigeuner,
Wären's selber jene beiden
Sehr verdächtigen Kumpane,
Die den alten Rittersmann einst
Durch die Waldesnacht begleitet,
Und ihm bald als Tod und Teufel
Schnöd ins Angesicht gegrinst:
Lieber wollt' mit ihnen reiten
Oder raufen, oder ihnen
Eins aufspielen, als alleine
Weiter durch die Tannen traben!"

Alles nimmt ein End' hienieden,
Auch das Reiten durch die Wälder.
Lichter wurd' es um die Stämme,
Schneegewölk und Sturm verzog sich,
Und der blaue Himmel schaute

Freundlich in das Tannendunkel.
So dem Bergmann, aufwärts fahrend,
Glänzt an Schachtes End' ein fernes
Sternlein; — 's ist das Licht des Tages
Und er grüßt's mit frohem Jauchzen.
Auch des Reitersmannes Antlitz
Wurde hell und freundlicher,
Bald erreichet war der Waldrand,
Und der Blick, der in der Enge
Lang unheimlich war befangen,
Schweifte fröhlich in die Weite.

Hei! wie schön lag Wald und Feld da,
Grüne Wiese, — enges Tälchen —
Strohdachhütten, nieder, moosig,
Und des Dorfs bescheiden Kirchlein.
Unten tief, wo dunkle Wälder
Sich zur Ebne niederstrecken,
Wand, ein langer Silberstreifen,
Sich der Rhein gen Westen hin,
Weither von der Insel glänzen
Mauerzinnen, hohe Häuser,
Und des Münsters Kirchturmpaar.
Aber jenseits, weit in grauer
Duft'ger Fern' zum Himmel ragen
Schneebeglänzt die Bergesriesen
Des helvetischen Nachbarlands.
Und sowie des blassen Forschers
Wang' sich rötet und das Aug' flammt,

Wenn ein schöpfrischer Gedanke
Urgewaltig ihn durchzuckt hat:
Also glühn im Abendgolde
Fern der Alpen ries'ge Häupter.
(Träumen sie vom Schmerz der alten
Mutter Erde in der Stunde,
Da sie ihrem Schoß entstiegen?)
Ab vom Pferde stieg der Reiter,
Band's an einen Tannenstumpf an,
Schaute lang die Pracht der Landschaft,
Sprach kein Wort, doch warf er grüßend
Seinen Spitzhut in die Lüfte,
Und begann auf der Trompete
Ein vergnüglich Stück zu blasen.
Grüßend klang es nach dem Rheine,
Grüßend klang es nach den Alpen,
Heiter bald und bald beweglich
Ernst als wie ein frommes Beten,
Bald auch wieder scherzend schalkhaft.
Und trari — trara— so hallte
Beifallspendend ihm das Echo
Aus dem Waldesgrund herüber.
Schön zwar war's in Berg und Tale,
Aber schön auch, ihn zu schauen,
Wie er, an sein Roß gelehnet,
In dem Schnee anmutig dastand:
Da und dort ein Sonnenstrahl auf
Mann und auf Trompete blitzend —
Hinter ihm die finstern Tannen.

Drüben in dem Wiesengrunde
Blieb der Klang nicht unvernommen!
Dort erging sich just der würd'ge
Pfarrherr aus dem nahen Dörflein.
Prüfend schaut' er auf die Schneelast,
Die, schon schmelzend, mit dem Schwalle
Des Gewässers rings der Wiesen
Jungem Gras Verderben drohte.
Und er sann in hilfbereitem
Sinne auf zweckmäß'ge Abwehr.
Um ihn sprang mit frohem Bellen
Zottig, weiß, ein Rüdenpaar.

Ihr dort, die im Dunst der Städte
Mauern trennen und Gedanken
Von real einfachem Leben:
Zuckt die Achseln, denn mein Sang will
Freudig einen Kranz hier winden
Für den Pfarrherrn auf dem Lande.
Schlicht sein Leben — wo des Dorfes
Feldmark aufhört, waren auch die
Grenzen seiner Wirksamkeit.
Draus im dreißigjähr'gen Kriege
Schlugen sie zur Ehre Gottes
Sich die Schädel ein, ihm hatten
Längst die stillen Schwarzwaldtannen
Friede ins Gemüt gerauscht.
Spinnweb lag auf seinen Büchern,
Und zu zweifeln steht, ob aus dem

Schwarm des theolog'schen Haders
Er nur eine Schrift gelesen.
Überhaupt war's mit Dogmatik
Und des Wissens schwerem Rüstzeug
Spärlich sehr bei ihm bestellt.
Aber wo's in der Gemeinde
Einen Span galt auszugleichen,
Wo die Nachbarn hämisch stritten,
Wo der Dämon böser Zwietracht
Ehe stört und Kindestreue,
Wo des Tages Not und Elend
Schwer den armen Mann bedrückte,
Und die hilfbedürft'ge Seele
Sich nach Trost und Zuspruch sehnte,
Da, als Friedensbote, kam der
Alte Herr einhergeschritten,
Wußt' für jeden aus dem Schatze
Reichen Herzens Rat und Labsal.
Und wenn draus in ferner Hütte
Einer auf dem Sterbelager
Mit dem Tod den harten Kampf rang,
Da — um Mitternacht — zu jeder
Stund', wo's an die Pforte klopfte,
— Ob auch Sturm den Pfad verwehte —
Klomm er unverzagt zum Kranken,
Spendet ihm den letzten Segen.
Einsam stand er selbst im Leben,
Seine nächsten Freunde waren
Die zwei Hunde vom Sankt Bernhard,

Und sein Lohn: oft nahte schüchtern
Ihm ein Kind, und ehrerbietig
Küßte es die greise Hand ihm;
Oft auch, um ein totes Antlitz
Zuckte dankbar noch ein Lächeln,
Das dem alten Pfarrherrn galt.

Unbemerkt nun kam der Alte
Längs des Waldessaums geschritten
Zum Trompeter, dessen letzte
Klänge in die Ferne hallten;
Klopft' ihm freundlich auf die Schulter:
„Gott zum Gruß, mein junger Herre,
Habt ein wacker Stück geblasen!
Seit die kaiserlichen Reiter
Den Feldwebel hier begruben,
Den bei Rheinfeld eine schwed'sche
Feldschlang' tief ins Herz gebissen,
Und dem toten Kameraden
Die Reveill' zum Abschied bliesen:
Hört' ich nimmer hier im Walde,
— Und 's ist lang schon, solche Töne.
Nur die Orgel weiß zu spielen
Kümmerlich mein Organist:
Drum verwunder' ich mich billig
Solchen Orpheus hier zu treffen;
Wollt Ihr unserm Waldgetiere,
Dachs und Fuchs und Hirsch und Rehen,
Einen Ohrenschmaus bereiten?



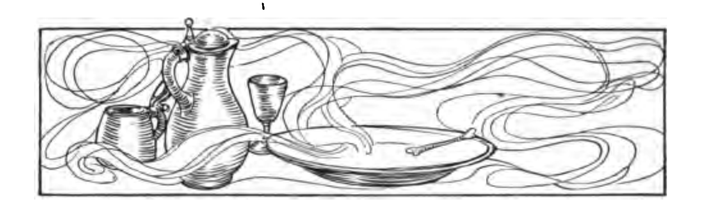
Unbemerkt nun kam der Alte
Längs des Waldessaums geschritten.

Oder war's ein Zeichen, wie das
Hifthorn des verirrten Jägers?
Ihr seid fremd, ich seh's am Zuschnitt
Des Kolletts, am langen Degen;
Weit ist's nach dem Städtlein unten
Und der Weg kaum praktikabel.
Schaut, schon ziehn des Rheines Nebel
Sich herauf zu unsern Wäldern,
Und es scheint mir sehr geraten,
Daß Ihr Obdach bei mir nehmet;
Dort im Tale steht mein Pfarrhaus,
Einfach ist's — doch Roß und Reiter
Finden leidlich Unterkunft."

Sprach der Reiter: „Fremd in fremdem
Lande steh' ich und hab' wirklich
Noch nicht näher reflektieret,
Wo ich heute Nachtruh' halte.
Nöt'genfalls zwar schläft ein freies
Herz auch gut in freiem Walde,
Doch solch freundlich Anerbieten
Nehm' ich dankbar an — ich folg' Euch."

Losband er das Roß vom Tannstumpf,
Führt' es sorgsam an dem Zügel,
Und es schritten Pfarr' und Reiter
Nach dem Dorf wie alte Freunde
In des Abends Dämmerung.
Dort am Pfarrhausfenster stand die

Schaffnerin und sah's bedenklich;
Traurig hob sie ihre Hände,
Traurig nahm sie eine Prise:
„Heil'ge Agnes, heil'ge Agnes,
Steh mir bei in meinen Nöten!
— Schleppt mein allzugütiger Herre
Mir schon wieder einen Gast her;
Wie wird der in Küch' und Keller
Greuliche Verwüstung bringen!
Nun ade — ihr Bachforellen,
Die dem Herrn Dekan von Wehr ich
Für den Sonntag aufgesparet,
Nun ade, du frischer Schinken!
Ja, mir ahnet, auch die alte
Gluckhenn' muß ihr Leben lassen,
Und den schönen Sommerhafer
Frißt das schwarze fremde Rößlein."



## Zweites Stück

### Jung Werner beim Schwarzwälder Pfarrherrn

Traulich in der warmen Stube
Saßen bei der Abendmahlzeit
Der Trompeter und der Pfarrherr;
Auf der Schüssel hatte dampfend
Ein gebraten Huhn gepranget,
Doch getilgt war's und entschwunden;
Nur ein würz'ger Bratenduft noch
Schwebte lieblich durch die Stube,
Gleich dem Liede, drin der tote
Sänger bei der Nachwelt fortlebt.
Auch die leeren Teller zeigten,
Daß ein ganz gesunder Hunger
Kürzlich hier beschwichtigt ward.

Großen Steinkrug jetzt erhub der
Pfarrherr, und er füllt' die Gläser
Und begann zum Gast zu sprechen:
„Nach vollbrachtem Mahle ziemt sich's,
Daß der Wirt den Gastfreund frage:
Wer er sei? woher der Männer?

Wo die Heimat und die Eltern?
Im Homerus las ich, daß der
König der Phäaken selber
So den edlen Dulder fragte;
Und ich hoff', daß Ihr nicht minder
Schöne Fata mir erzählet
Als Odysseus, drum behaglich
Setzt Euch auf die Bank des warmen
Kachelofens, dieser ist ein
Brütnest trefflicher Gedanken,
Ist auch nach Schwarzwälder Brauch der
Ehrensitz für den Erzähler,
Und ich hör' Euch zu mit Spannung.
An den Stürmen wilder Jugend
Freut sich das gesetzte Alter."

Sprach der Jüngling: „Leider bin ich
Kein geprüfter Dulder, hab' auch
Weder Ilium verwüstet
Noch den Polyphem geblendet,
Und noch wen'ger hab' ich eine
Königstochter je getroffen,
Die bei Anlaß großer Wäsche
Huldvoll meiner sich erbarmt hätt'.
Gern doch folg' ich Eurer Mahnung."
Auf des ries'gen Ofens Bänklein
Setzt' er sich, es war belegt mit
Platten von glasiertem Tone,
Ihm entstrahlt' anmut'ge Wärme.
Und der Pfarrherr winkt ihm, daß er



Der hier sitzt, heißt Werner Kirchhof.

Sonder Scheu die Füße strecke.
Dies zwar tat er nicht, doch schlürft' er
Einen Schluck des roten Weines
Und begann drauf zu erzählen:

„Der hier sitzt, heißt Werner Kirchhof,
In der Pfalz ist meine Heimat,
In der Pfalz, zu Heidelberg.

‚Alt Heidelberg, du feine,
Du Stadt an Ehren reich,
Am Neckar und am Rheine
Kein' andre kommt dir gleich.

Stadt fröhlicher Gesellen,
An Weisheit schwer und Wein,
Klar ziehn des Stromes Wellen,
Blauäuglein blitzen drein.

Und kommt aus lindem Süden
Der Frühling übers Land,
So webt er dir aus Blüten
Ein schimmernd Brautgewand.

Auch mir stehst du geschrieben
Ins Herz gleich einer Braut,
Es klingt wie junges Lieben
Dein Name mir so traut.

Und stechen mich die Dornen,
Und wird mir's drauß zu kahl,
Geb' ich dem Roß die Spornen
Und reit' ins Neckartal.‘

Dort am Neckar hab' den süßen
Traum der Kindheit ich geträumt,
Bin auch in der Schul' gesessen,
Hab' Latein gelernt und Griechisch,
Und ein immerdurst'ger Spielmann
Lehrt' mich früh Trompete blasen.
Wie ich achtzehn Jahr geworden,
Sprach der Vormund: „Junger Werner,
Seid begabt mit hellem Kopf und
Leidlichem Ingenium,
Seid vom rechten Holz geschnitten,
Ihr müßt ein Juriste werden,
Das bringt Ehr' und Amt und Würden,
Bringt auch güldene Dukaten,
Und mir ist, ich seh' Euch schon als
Seiner Kurfürstlichen Gnaden
Wohlbestallten Amtmann, und ich
Zieh' dann selbst vor Euch den Hut ab.
Ja schier wag' ich die Vermutung,
So Ihr Euch nur wacker haltet,
Wartet Eurer noch ein Stuhl im
Hohen Reichsgericht zu Wetzlar."

Also ward ich ein Juriste,
Kaufte mir ein großes Tintfaß,
Kauft' mir eine Ledermappe
Und ein schweres Corpus Juris
Und saß eifrig in dem Hörsaal,
Wo mit mumiengelbem Antlitz

Samuel Brunnquell, der Professor,
Uns das römische Recht doziert'.
Römisch Recht, gedenk' ich deiner,
Liegt's wie Alpdruck auf dem Herzen,
Liegt's wie Mühlstein mir im Magen,
Ist der Kopf wie brettvernagelt!
Ein Geflunker mußt' ich hören,
Wie sie einst auf röm'schem Forum
Kläffend miteinander zankten,
Wie Herr Gaius dies behauptet
Und Herr Ulpianus jenes,
Wie dann Spätre dreingepfuschet,
Bis der Kaiser Justinianus,
Er, der Pfuscher allergrößter,
All' mit einem Fußtritt heimschickt.
Und ich wollt' oft töricht fragen:
„Sind verdammt wir immerdar, den
Großen Knochen zu benagen,
Den als Abfall ihres Mahles
Uns die Römer hingeworfen?
Soll nicht auch der deutschen Erde
Eignen Rechtes Blum' entsprossen
Waldesduftig, schlicht, kein üppig
Wuchernd Schlinggewächs des Südens?
Traurig Los der Epigonen!
Müssen sitzen, müssen schwitzen,
Hin und her die Fäden zerren
Eines wüstverschlungnen Knäuels,
Gibt's kein Schwert und andre Lösung? —“

Oftmals nächtig bei der Lampe
Saß ich brütend ob dem Kodex,
Las die Gloss' und den Cujacius,
Bis mich Kopf und Haupthaar schmerzten.
Doch der Fleiß blieb ohne Segen.
Lustig flogen die Gedanken
Von den Lettern in die Weite,
Zu des strengen Herrn Cujacius
Schöner Tochter, die dereinstmals
Glücklicher Pariser Jugend
Vom Katheder ihres Vaters
Hefte süß melodisch vortrug.
Statt Usucapion und Erbrecht,
Statt Novella hundertachtzehn,
Schaut' ein schwarzgelocktes Mägdlein
Grüßend aus dem Corpus Juris.
Aus der Hand entfiel die Feder,
Umgestülpt war Tint' und Sandfaß,
Und ich griff nach der Trompete;
Usucapion und Erbrecht
Und Novella hundertachtzehn,
Klagend im Adagio, zogen
Sie hinaus aus der Studierstub'
Fenster in die Sternennacht.

Ja, der Fleiß blieb ohne Segen.
Eines schönen Morgens schritt ich,
Unterm Arm das Corpus Juris,
('s war die schöne Elzevirsche

Rotterdamer Prachtausgabe)
Nach der Heugaß', nach dem Pfandhaus.
Levi Ben Machol, der schnöde
Jude mit den scheelen Augen,
Nahm's in seine Vaterarme, —
Nahm's und zahlte zwei Dublonen:
Mög's von ihm ein andrer lösen!

Bin ein kecker Bursch dann worden,
Streifte viel durch Berg und Täler,
Streifte nächtlich durch die Straßen
Sporenklirrend, serenadend,
Und so einer schief wollt' blicken,
Fuhr die Hand mir an die Wehre:
„Zur Mensur! Die Klingen bindet!
Los! —" Das schwirrte durch die Lüfte,
Und auf manche glatte Wange
Hat mein Schläger flott und schneidig
Sich ein Stammbuchblatt geschrieben.

Hab' mich auch, ich muß gestehen,
Nicht stets in sehr feingewählter
Kompanei herumgetrieben,
Und am liebsten saß ich trinkend
Oben im Pfalzgrafenschlosse
Bei dem Wunder unsrer Tage,
Bei dem Kunstwerk deutschen Denkens,
Bei dem Heidelberger Faß.
Ein ehrwürd'ger Siedler hauste

Dort, es war des Kurfürsts Hofnarr,
War mein alter Freund Perkêo.
Der hatt' aus des Lebens Stürmen
Zu kontemplativer Trinkung
Sich hieher zurückgezogen
Und der Keller war Asyl ihm.
Lebte drin in sinn'ger Pflege
Seiner und des großen Fasses,
Und er liebt' es — treure Liebe
Nimmer hat die Welt gesehen, —
's war, als sei er ihm vermählt.
Blank fegt' er's mit großem Besen,
Fort jagt' er die bösen Spinnen,
Stund ein Festtag im Kalender
Schmückt' er's zart mit Efeukränzen,
Und er sang den Morgengruß, und
Sang das Schlummerlied dem Fasse,
Schnitzte auch sein eigen Standbild
Treu in Holz als Angebind' ihm.
Aber wenn vom Fassesmunde
Er den Lohn sich küssend schlürfte,
Dann erging er sich in kühnem
Schwunge; — oft zu seinen Füßen
Lauscht' ich den seltsamen Reden:
„Oben heißt's: ich sei ein Narre,
Laß sie's schwatzen, lieber Junge,
Nimmer kümmert das Geschwatz mich.
O die Welt ist dumm geworden!
Wie sie tappen, wie sie haschen

Nach der Wahrheit, — und es fährt doch
Immer ihre Stang' im Nebel.
Auf die Gründe aller Dinge
Muß der Mensch zurückgehn und er
Muß der Forschung Endergebnis
In konkrete Formen bringen.
So gewinnt er Weltanschauung;
Solchen Zweck erstrebend trink' ich.
Kosmogonisch ist mein Trinken:
Seh' den Weltenraum als eine
Lustig große Kellerwölbung,
Drin als Ur- und als Zentralfaß
Ist die Sonne aufgepflanzet
Und in Reih' und Glied die kleinern
Fässer — Fixstern' und Planeten.
Wie die Fässer mannigfache
Sort' und Qualität des Weines,
Bergen die Weltkörper einen
Vielgestuften Geisterinhalt,
Landwein der, — der Rüdesheimer;
Doch das Erdfaß birgt Gemischtes:
Gärende Zersetzung hat den
Geist getrübt halb, halb verflüchtigt.
Der Materie und des Geistes
Gegensatz wird durch das Denken
Zu organisch höhrer Einheit.
Also über Wein und Fasse
Schwebt mein schöpferisches Trinken,
Und wenn durch den Schädel mir des

Weins Revelationen brausen,
Wenn mein morscher Leichnam taumelnd
An dem Fasse niedersinkt:
Das ist der Triumph des Geistes,
Ist die Tat der Selbstbefreiung
Aus des Daseins nicht'gen Schranken.
So erschließt in meiner Klause
Klar sich mir die Welten-Ordnung.
Anders stünd' es um die Menschheit,
Hätten die Germanen ihren
Innersten Beruf erkannt und
Das Panier des stillen Trunkes,
Den bewußten Kult des Weines —
Wie den Feuerdienst die Perser —
Durch die ganze Welt getragen!"
O Perkêo! besser stünd' es
Auch mit mir, wenn deiner Weisheit
Niemals ich mein Ohr geliehen!
's war ein scharfer Wintermorgen:
Drunten in dem lauen Keller
Hielt der Zwerg und ich, selbander,
Einen philosoph'schen Frühtrunk.
Aber wie im Mittagsscheine
Ich heraustrat, schien die Welt mir
Etwas seltsam auszuschauen.
Rosig schimmerten die Lüfte,
Engel hört' ich musizieren.
Auf dem hohen Schloßbalkone
Stand im Kreise edler Fräulein

Huldvoll die Gebieterin,
Die Kurfürstin Leonore.
Dorthin flog mein keckes Auge,
Dorthin flog mein keckes Sinnen,
Weggeweht war der Verstand mir.
Schmachtend trat ich zur Terrasse
Und begann die tolle Weise,
Die der Pfalzgraf Friedrich einstmals
Der englándischen Gemahlin
Liebeskrank gesungen hat:

„Ich kniee vor Euch als getreuer Vasall,
Pfalzgräfin, schönste der Frauen!
Befehlet, so streit' ich mit Kaiser und Reich,
Befehlet, so will ich für Euch, für Euch
Die Welt in Fetzen zerhauen.

Ich hol' Euch vom Himmel die Sonn' und den Mond,
Pfalzgräfin, schönste der Frauen!
Ich hol' Euch die Sterne sonder Zahl,
Wie Fröschlein sollt Ihr die funkelnden all'
Gespießt am Degen erschauen.

Befehlet, so werd' ich für Euch zum Narr,
Pfalzgräfin, schönste der Frauen!
Ja, Narre bin ich schon sonder Befehl,
Das Sonn'licht blendet mich allzu hell
Von Euren zwo Augen, den blauen."

Hört ihr die Trompeten blasen?
Hört ihr die Kartaunen krachen?
Dort bei Prag am Weißenberge
Wird um Böhmens Kron' gewürfelt,
Pfalzgraf — 's war ein kurzer Winter,
Pfalzgraf — hast die Schlacht verloren!
Sporn' den Gaul und such' das Weite!
O du schönste aller Frauen,
Wie mußt' ich vom Traum erwachen!
Der Pedell kam angeschritten
Und zitiert' mich vor den Rektor:
Grimmig faltete die Stirne,
Grimmig schüttelte die Locken,
Grimmig kündete das Urteil
Der Rector Magnificus:
„Habt ob unbefugtem Blasen
Und noch unbefugterm Singsang
In der Burg geweihtem Frieden
Stadt und Hochschul' in drei Tagen
Zu verlassen; weitre Strafe
Ist Euch auf besondre Fürsprach'
Der Frau Fürstin nachgesehn."

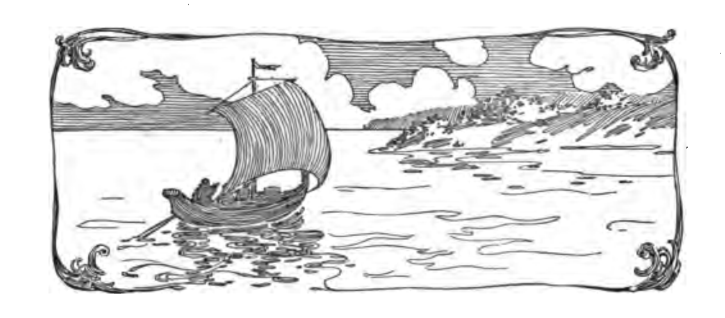
Stadt verlassen? wie ein Traum klang's,
Und war tatsächliche Wahrheit.
Doch bezahlt' ich, was in solchen
Fällen etwas ungewöhnlich,
Vorher noch die Schulden alle,
Und ich ritt am dritten Tage

Aus dem Weichbild und am vierten
Aus den kurpfälzlichen Landen.
Ungekränkt, ob auch die Heimat
Mir den Riegel vorgeschoben,
Will sie drum nicht minder lieben;
Die Trompet', des Unheils Werkzeug,
Hängt' ich fröhlich um die Schulter,
Und mir ahnt, sie soll auch wieder
Mir zum Segen fröhlich schmettern.
Weiß zwar nicht zur Stund', nach welchem
Ziel mich Roß und Sturm noch tragen,
Doch ich schaue nicht zurück.
Frisches Herz und frisches Wagen
Kennt kein Grübeln, kennt kein Zagen,
Und dem Mut'gen hilft das Glück.
Also kam ich in den Schwarzwald.
Doch so Euch, mein edler Hauswirt,
Ob der langen Red' nicht etwa
Jäher Schlaf hat angewandelt,
Und Ihr mir mit gutem Rate
Beisteht, bin ich Euch verbunden."

Lächelnd stieß der alte Pfarrherr
Mit ihm an, und lächelnd sprach er:
„'s ist noch gnädig abgegangen,
Und ich weiß ein ander Lied von
Einem jung jung Zimmergesellen,
Einer schönen Frau Markgräfin
Und von einem hohen Galgen.

Fast scheint guter Rat hier teuer,
Und in meiner Kasuistik
Steht der Fall nicht aufgezeichnet,
Was dem Manne sei zu raten,
Der Pfalzgräfinnen ansinget,
Rechtsweisheit ins Leihhaus bringet
Und mit der Trompete kecklich
Sich die Zukunft will erblasen.
Doch wenn Menschenfürwitz stillsteht,
Helfen gnädig die im Himmel.
Drunten in der reichen Waldstadt,
In Säkkingen, ist ein guter
Schutzpatron für junge Leute,
Ist der heil'ge Fridolinus.
Morgen ist des Heil'gen Festtag.
Der hat keinen noch verlassen,
Der um Hilf' ihn bittend anging:
Wendet Euch an Fridolinum!"





# Drittes Stück

## Der Fridolinustag

Schwimmt ein Schifflein auf dem Meere,
Schwimmt heran zur fränk'schen Küste,
Fremde Segel — fremde Wimpel —
Und am Steuer sitzt ein blasser
Mann im schwarzen Mönchsgewand.
Dumpf, wie ein wehmütig Klagen,
Klingt der Pilger fremde Sprache,
Klingt Gebet und Schifferrufen,
's sind die alten keltischen Laute
Von Erin, der grünen Insel,
Und das Schifflein trägt den frommen
Glaubensboten Fridolinus.

„Laß die Klag, herzliebe Mutter,
Nicht mit Schwert und nicht mit Streitaxt
Darf der Sohn sich Ruhm erstreiten,
Andre Zeiten, andre Waffen.

Glaub' und Lieb' sind meine Wehre,
Meinem Heiland treu ergeben
Muß ich zu den Heiden ziehen,
Keltisch Blut treibt in die Ferne.
Und im Traum hab' ich erschauet
Fremdes Land und fremde Berge,
Jungen Strom mit grüner Insel,
War so schön fast wie die Heimat.

Dorthin wies des Herren Finger,
Dorthin zieht nun Fridolinus."
Opferfreudig fuhr mit wenig
Frommen irischen Genossen
Fridolin die weite Meerbahn,
Fuhr hinein ins Reich der Franken.
Zu Paris saß König Chlodwig,
Lächelnd sprach er zu den Pilgern:
„Hatt' sonst nicht die größte Vorlieb'
Für die Kutten, für die Heil'gen;
Aber seit mir die verfluchten
Scharfen Alemannenspieße
Allzunah ums Ohr gepfiffen,
Seit der schweren Schlacht bei Zülpich
Bin ich andrer Ansicht worden,
— Not lehrt auch die Könige beten.
Schutz drum geb' ich, wo ihr hinzieht,
Und empfehl' hauptsächlich euch am
Oberrhein die Alemannen,
Diese haben schwere Schädel,

Diese sind noch trotz'ge Heiden,
Macht mir diese fromm und artig."

Weiter zog das fromme Häuflein,
Zog in die helvetischen Gauen;
Dort begann die ernste Arbeit,
Und des Kreuzes Zeichen wurde
Aufgesteckt am Fuß des Säntis,
Aufgesteckt am schwäb'schen Meer.
Von dem Jura stieg hernieder
Fridolin — er sah die Trümmer
Von Augusta Rauracorum,
Römermauern — noch entragten
Aus dem Schutt des grünen Tals die
Säulen des Serapistempels.
Doch Altar und Göttercella
War von Disteln übersponnen,
Und des Gotts basaltnen Stierkopf
Hatt' ein alemann'scher Bauer,
Dessen Ahn vielleicht den letzten
Priester des Serapis tot schlug,
Über seinen Stall gemauert.

Fridolin sah's, und bekreuzt' sich,
Und schritt weiter, schritt rheinaufwärts,
Freudig ob des jungen Stromes.
Abend war's, schon manche Meile
War der fromme Mann gewandert,
Da erschaut er wie der Rhein in

Zweigeteiltem Lauf einherfloß,
Und in grüner Flut lag grüßend
Vor ihm da ein kleines Eiland.
(Einem Sack gleich lag's im Rheine,
Und die Landbewohner, deren
Gleichniss' just nicht fein gewählt sind,
Nannten's drum Sacconium.)
Abend war's, die Lerchen sangen,
Schnalzend sprang der Fisch im Strom auf,
Und in Fridolini Herzen
Zuckte dankbar fromme Freude.
Betend sank er in die Kniee,
Denn er kannt' die Insel, die er
Längst im Traume schon ersehen,
Und er pries den Herrn im Himmel.

Wohl ein mancher von uns andern
Spätgebornen Menschenkindern
Träumt von einem stillen Eiland,
Wo sich glücklich ließe nisten,
Und das müde Herz sich labt an
Waldesruh und Sonntagsfrieden,
Und ein mancher zieht sehnsüchtig
Auf die Fahrt — doch wenn sein Fuß sich
Am erträumten Lande wähnt,
Weicht es jäh vor ihm zurücke,
Wie im Süd' das wundersame
Spiegelbild der Fee Morgana.



Mit Kopfschütteln fuhr den fremden
Mann auf rohgefügtem Tannfloß
Dort ein wilder Schiffer über.

Mit Kopfschütteln fuhr den fremden
Mann auf rohgefügtem Tannfloß
Dort ein wilder Schiffer über.
Rauh die Insel; Lind' und Erle
Wucherten im sumpf'gen Grunde,
Und am kieselreichen Ufer
Standen alte Weidenbäume,
Standen wenig Strohdachhütten.
Dort im Sommer, wenn der große
Meerlachs seine Rheinfahrt macht,
Lauerte mit scharfem Spieße
Sein der alemann'sche Fischer.

Unverdrossen ging der Heil'ge
An sein Werk — bald stand sein Blockhaus
Festgezimmert in dem Grunde,
Vor dem Haus der Stamm des Kreuzes.
Und wenn abendlich sein Glöcklein
Weithin klang: Ave Maria!
Und er betend kniet' am Kreuze,
Schaute mancher aus dem Rheintal
Scheu hinüber nach der Insel.

Trotzig war der Alemanne,
Haßte einst die Römergötter,
Haßte jetzt den Gott der Franken,
Der bei Zülpich wie ein Wetter
Ihre Heerschar niederschlug.
Wenn am Winterabend faul der
Hausherr auf der faulen Haut lag,

Und die Weibervölker emsig
Ihre Zung' spazieren ließen
Und von dem und jenem schwatzten:
Wie die Milch im Krug geronnen,
Wie der Blitz ins Haus gefahren,
Wie den Jungen auf der Saujagd
Schwer des Keilers Zahn getroffen,
Dann bedachtsam sprach die alte
Alemann'sche Großmama:
„Dran ist niemand anders schuld, als
Drüben auf der Rheinesinsel
Jener blasse fremde Beter.
Trauet nicht dem Gott der Franken,
Trauet nicht dem König Chlodwig!"
Und sie fürchteten den Fremden.
Einstmals, 's war die Sonnwendfeier,
Fuhren sie zu seiner Insel,
Tranken dort nach altem Landbrauch
Met aus ungeheuren Krügen,
Und sie sah'ten auf den Heil'gen,
Doch der war rheinab gefahren.
„Wollen drum dem blassen Mann ein
Zeichen unsers Festtags lassen!"
Und die Feuerbrände flogen
In die Hütte Fridolini,
Und sie sprangen jubelnd durch die
Flammen: „Heil und Lob sei Wodan!"
Still vergnüglich sah's von fern die
Großmama — unheimlich glänzt' ihr
Runzlig Antlitz, flammbescheinet.

Fridolinus kam zurück, er
Stand am Schutte seines Hauses,
Und er sprach wehmütig lächelnd:
„Prüfung schafft den Mut nur höher,
Dank dem Herren für die Prüfung.“
Und er baut' sein Haus von neuem,
Und er fand den sichern Pfad zu
Seiner Nachbarn rauhen Herzen.
Erst die Kinder, dann die Frauen
Lauschten seinen milden Worten,
Und der trotz'gen Männer mancher
Nickte Beifall, wenn er zeigte
Wie sie in Erin, der Heimat,
Sichrer noch den Lachs erlegten,
Wenn er sang von alten Mären,
Wie auch auf den kaledon'schen
Klippen hart der Kampf getobet
Mit dem Römer, und wie Fingal
Niederwarf den Caracul.
Und sie sprachen: „'s muß ein starker
Gott sein, der den Mann zu uns führt.
Und ein guter Gott, sein Bote
Schaffet unserm Fischfang Segen.“
Und vergeblich warnt die Ahnfrau:
„Trauet nicht dem Gott der Franken,
Trauet nicht dem König Chlodwig!“

Ja, er traf die rauhen Herzen,
Und sie lernten schwer, doch willig,

Fridolini Lehre, wie das
Geben seliger als Nehmen,
Dulden mehr als Feind' Erschlagen
Und wie aller Götter höchster
Der, der an dem Kreuz geduldet.
Kaum ein Jahr war abgelaufen,
's war Palmsonntag — niederstiegen
Rings von allen Bergeshalden
Die Bewohner, und der Kahn trug
Sie zur Insel Fridolini.
Friedlich legten vor der Insel
Schwert und Schild und Axt sie nieder
Und die Kinder brachen fröhlich
Sich die ersten Weidenblüten
Und die Veilchen an dem Ufer.
  Aus der Klause trat geschmückt im
Priesterkleide Fridolinus,
Ihm zur Seite die Genossen,
Die von fern herüberkamen,
Aus Helvetien Gallus, und vom
Bodensee Sankt Columban;
Und sie führten zu dem Ufer
Hin die Schar der Neubekehrten,
Und sie tauften sie im Namen
Des dreiein'gen Christen-Gottes.

Sie allein kam nicht herunter
Zu des frommen Mannes Insel,
Sie, die alte trotz'ge Ahnfrau.

Sprach: „Am Abend meines Lebens
Brauch' ich keine neuen Götter,
War zufrieden mit den alten,
Die mir hold und gnädig waren,
Die den Eh'gemahl mir schenkten,
Meinen braven Siegebert,
Wenn ich einst zu sterben gehe,
Würd' ich den nicht wiederfinden,
Und zu ihm geht all mein Sehnen;
Will begraben sein im Walde,
Wo bei mistelschwerem Tannbaum
Die Alraunwurz heimlich aufsprießt,
Will kein Kreuz auf meinem Grabe,
Andern mög' es Segen bringen."
Fridolinus aber legte
Noch desselben Tags den Grundstein
Zu dem Kloster und zum Städtlein,
Und sein Werk gedieh zu frischem
Wachstum — rings in allen Gauen
Ward der heil'ge Mann geehrt.
Als er einstmals wieder eintrat
Zu Paris in Chlodwigs Hofburg,
Setzt' der König ihn zur Rechten
Und ließ in solenner Schenkung
Seinem Stift die Insel und viel
Ander Land zu eigen schreiben.
Ja, er ward ein großer Heil'ger.
Kennt die Mär ihr vom Gerichtstag
Und vom toten Grafen Ursus,

Wie sie am Portal der Kirch' noch
Itzt ein steinern Standbild kündet?
Ja, er war ein großer Heil'ger,
Ihn verehrt als Schutzpatron noch
Heut das Rheintal; auf den Bergen
Läßt der Bauersmann noch heut den
Erstgebornen Fridli taufen.

*  *
*

Wohlgemut am sechsten Märzen
Schied jung Werner aus dem Pfarrhof;
Dankend schüttelt' er die Hand dem
Biedern Pfarrherrn, der ihm freundlich
Glück auf seine Fahrten wünschte.
Auch die Schaffnerin war völlig
Ausgesöhnet mit dem Gaste,
Und verschämt errötend schlug sie
Ihre alten Augen nieder,
Als jung Werner scherzend ihr zum
Abschied eine Kußhand zuwarf.
Bellend sprangen beide Hunde
Weit noch mit dem Reitersmann.

Freundlich schien die Märzensonne
Auf die Stadt Sankt Fridolini,
Leis verhallten von dem Münster
Feierliche Orgeltöne,
Als jung Werner durch das Tor ritt.
Eilig sucht er für sein Rößlein

Unterkommen — und er schritt dann
Nach dem buntbelebten Marktplatz,
Schritt hinauf zum grauen Hochstift,
Zum Portal entblößten Hauptes
Trat er und ersah den großen
Festzug itzt vorüberziehn.

In der Kriegsnot lag geflüchtet
Der Reliquienschrein des Heil'gen
In der Laufenburger Feste.
Die im Städtlein hatten seine
Gegenwart oft schwer vermißt, und
Jetzt, wo Frieden in dem Land war,
Trachteten mit neuem Eifer
Sie den Heil'gen zu verehren.
Am Beginn des Zuges war die
Schar der Kinder, festesfreudig.
Aber wenn sie lustig scherzten,
Kam der graue Oberlehrer,
Zupft' sie scheltend an den Ohren:
„Stillgeblieben, kleines Völklein!
Hütet euch, solch loses Schwatzen
Möcht' Sankt Fridolinus hören,
Der ist ein gestrenger Heil'ger,
Der verklagt euch in dem Himmel.“
Zwölf Jünglinge trugen dann den
Sarg, geschmückt mit Gold und Silber
Barg des Heiligen Gebein er.
Trugen ihn und sangen leise:

„Der du hoch im Himmel wohnest,
Schaue gnädig auf dein Städtlein,
Schließ es gnädig ins Gebet ein,
Fridoline! Fridoline!
Leih' auch fürder deinen Schutz uns,
Wolle gnädig vor Gefahren,
Krieg und Pestilenz uns wahren,
Fridoline! Fridoline!“
Der Dechant und die Kapläne
Folgten ihnen, — kerzentragend
Schritt der junge Bürgermeister,
Schritten die wohlweisen Ratsherrn
Und die andern Würdenträger:
Amtmann und Renteiverwalter,
Syndikus, Notar und Anwalt,
Auch der alte Oberförster.
(Der nur des Dekorums halber,
Denn mit Prozession und Kirche
Stand er nicht auf bestem Fuße,
Betet' lieber drauß' im Walde.)
Selbst der Weibel und Gerichtsbot'
Saßen heut zu dieser Stunde
Nicht bei dem gewohnten Frühtrunk,
Sondern gingen ernst im Zuge.
Dann im dunkeln span'schen Mantel,
Dran das weiße Kreuz erglänzte,
Schritten die Deutsch-Ordensherren,
Kommentur und Rittersmänner.
Drauß' in Beuggen stand am Rhein das

Wohlbewehrte Haus des Ordens,
Und in früher Morgenstunde
Waren sie heraufgeritten.
Drauf die schwarzen, ernsten, alten
Edeldamen aus dem Hochstift;
Voraus bei der blauen Fahne
Ging die greise Fürstabtissin,
Und sie dachte: „Fridoline,
Bist ein lieber, guter Heil'ger,
Eins doch kannst mir nimmer bringen,
Eins: die güldne Zeit der Jugend.
Süß war's einst vor fünfzig Jahren,
Als die Wang' wie Rosen blühte,
Und im Spinngeweb der Blicke
Manch ein Edelmann blieb hangen!
Lang schon tu' dafür ich Buße
Und ich hoff', es ist vergeben.
Runzeln furchen itzt die Stirne;
Welk die Wangen, welk die Lippe,
Und im Munde klafft die Zahnluck."

An der Edeldamen Reihe
Schloßen sich die Bürgerfrauen,
Schloß der Zug sich der Matronen.
Eine nur, im Werktagskleide,
Mußte seitab stehn vom Zuge,
's war die Wirtin aus der alten
Herberg' zu dem „güldnen Knopfe",
Also wollt's der strenge Festbrauch.

Dort — so meldet uns die Sage,
Stand schon in den Heidenzeiten
Eine Herberg' — Fridolin auch,
Als zuerst er auf die Insel
Seinen Fuß setzt', sucht' dort Obdach.
Doch es war der Wirt ein grober
Heide — sprach zum heil'gen Manne:
„Kann die Missionär' nicht brauchen,
Die die alten Götter schmähen,
Und gewöhnlich keinen roten
Heller in der Tasche haben —
Hebt Euch fort von meiner Schwelle!“
Fridolinus, dessen Kasse
Wirklich äußerst schmal bestellt war,
Mußt' in hoher Linde Schatten,
Mußte drauß' im freien Felde
Nachtruh' halten — doch die Engel
Dachten seiner und frühmorgens
War die leere Reisetasch' ihm
Voll von güldenen Denaren.
Wieder ging der heil'ge Mann zur
Ungastlichen Heidenherberg',
Nahm ein Mahl und zahlt' in blanker
Münze, was der Wirt ihm fordert,
Ließ beschämend auch zurück als
Trinkgeld sieben Goldschillinge.
Drum zur ew'gen Warnung für solch
Mitleidlose Herbergsväter
Darf auch nach Jahrhunderten noch

Aus dem güldenen Knopfe keiner
Mit des Heil'gen Prozession gehn. —

— Wie des Feldes junge Blumen
Froh bei dürren Stoppeln blühen,
Also schritt bei den Matronen
Dann der Jungfrau'n holde Schar,
Schritt heran im weißen Festkleid.
Manch ein Alter dachte, wie sie
Jugendschön vorüberzogen:
„Hüte, hüte deine Augen!
Diese Schar ist so gefährlich
Wie ein Schwedenregiment."
Ein Madonnabildnis trugen
Sie voraus, es war geschmückt mit
Purpurschwerem Samtgewande,
Das als Weihgeschenk zum Danke
Für des Kriegs Beendigung
Sie dem Bild einst dargebracht.
Als die vierte in der Reihe
Schritt ein schlankes blondes Fräulein,
Veilchenstrauß im Lockenhaare,
Drüber wallt' der weiße Schleier,
Und er deckte halb ihr Antlitz
Wie ein Winterreif, der auf der
Jungen Rosenknospe glänzet.
Mit gesenktem Blicke schritt sie
Jetzt vorüber an jung Werner.
Der ersah sie — war's die Sonne,

Die sein Auge jäh geblendet?
War's der blonden Jungfrau Anmut?
Viele zogen noch vorüber,
Doch er schaute festgebannt nur
Nach der vierten in der Reihe,
Schaut' — und schaute —, als der Zug schon
In die Seitenstraße einbog
Schaut' er noch, als müßt' die vierte
In der Reihe er erspähn. — —
— „Den Mann hat's!" so nennt der Sprachbrauch
Dortlands jenen Zustand, wo der
Liebe Zauber uns gepackt hat;
Denn der Mensch nicht hat die Liebe,
Nein — er ist von ihr besessen.
Sieh dich vor, mein junger Werner!
Freud' und Leiden birgt das Wörtlein:
„Den Mann hat's!" — Nichts sag' ich weiter.



# Viertes Stück

## Jung Werners Rheinfahrt

Jubel herrschte drinn' im Städtlein,
Und die in der Früh einmütig
Mit des Heil'gen Festzug gingen,
Saßen jetzo gleich einmütig
Bei dem Weine oder bei dem
Schäumend goldnen Gerstensaft.
Pfropfen sprangen, Becher klangen,
Und manch ungeheurer Humpen
Ward zu Ehren Fridolini
Von den Herrn hinabgestürzt;
Schmunzelnd überschaut' der Wirt die
Zahl der leergetrunknen Fäßlein,
Und mit andächtigem Blicke
Kreidet' er sie an die Tafel.
Draußen bei dem Tore, wo der
Bauersmann die Einkehr nimmt,
Klang Musik, die Fiedel streichend
Saß dort mit gekreuzten Beinen

Schwefelhanns, der alte Geiger,
Und in ungefügem Tanze
Schwang die Dirn der blonde starke
Hauensteiner Bauernjüngling.
Dröhnend knarrte oft der Boden
Ob dem plumpen Fußgestampfe,
Und der Kalk fiel von den Wänden,
Also mächtig klang ihr Jauchzen.
Naserümpfend sah's von weitem
Manch neugierig schmuckes Stadtkind,
Und doch dacht's im Herzensgrunde:
„Lieber grob, als gar nicht tanzen!"

Die gesetzten Mannen saßen
Fern vom Tanze in der Zechstub;
Und wie einstmals ihre Ahnen
Sich den Wodansjulrausch tranken,
Tranken, zäh histor'schen Sinnes,
Sie den Fridolinusbrand itzt.
Traurig zupft die treue Gattin
Manchen an dem breiten Rockschoß,
Wenn der zweite, wenn der dritte
Harte Taler auf dem Tisch klingt,
Aber ruhig spricht der Ehherr:
„Teures Weib, gebiete deinen
Tränen, heut' muß alles hin sein!"
Und er wankt nicht, bis der späte
Wächter mit der Hellebarde
Ihm den Feierabend ansagt.
Dann erst bös im Zickzack schreitet

Er hinauf zu seinen Bergen,
Und die Mitternacht schaut manchen
Jähen Sturz im Tannenwald;
Doch sie deckt's mit gnäd'gem Grauen,
Deckt auch gnädig zu die Schläge,
Die zum Schluß des hohen Festtags
Auf der Ehfrau Rücken hageln.

— Einsam, seitab von dem Lärmen
Schritt jung Werner — unwillkürlich
Trieb's hinaus ihn an den Rheinstrand.
Ihn umschwebte noch das blonde
Süße milde Jungfraunantlitz,
Und es schien ihm wie ein Traum, daß
Er es früh leibhaftig schaute. —
Heiß die Stirne — seine Augen
Schweiften unstät bald zum Himmel,
Bald auch senkten sie demütig
Fragend sich zur Erde nieder,
Und er achtet' nicht des Nordwinds,
Der die Locken ihm durchwühlte.
In dem Herzen jagten sich in
Wilder Flucht die Glutgedanken
Gleich dem Nebel, der in seltsam
Buntem Wechsel der Gestalten
Herbstlich um die Berge spielt,
Und es klang und sproßt' und wogte
Wie die ersten Keime eines
Unvollendeten Gedichts.

Also einst, vor grauen Jahren,
Schritt am Arnostrand ein ander
Menschenkind, bewegt und sinnend.
Er auch ein Trompeter, doch ein
Düstrer, der des Weltgerichtes
Gellende Posaunentöne
Durch die faule Zeit geblasen.
Aber damals, an dem Festtag,
Als zuerst er sie erschaute,
Die ihm Leitstern seines Lebens,
Führerin zum Paradies ward:
Trieb's auch ihn hinaus zum Strome.
Unter Eich' und Myrten schritt er,
Und für alles, was im tiefsten
Grund der Seele klang und jauchzte,
Fand er nur ein einzig Wörtlein:
Beatrice! Beatrice!
Und so werden einst nach tausend
Und nach aber tausend Jahren
Andre — von der Lieb' durchschüttert —
Träumerisch den gleichen Gang gehn.
Und wenn einst am Rhein der letzte
Sproß germanischen Geblütes
Heimgegangen zu den Vätern:
Wandeln andre dort und schwärmen,
Und in weichen fremden Lauten
Sprechen sie das Wort: Ich lieb' dich!
Kennt die Männer ihr? — sie haben
Etwas plattgedrückte Nasen,

Ihre Ahnherrn trinken jetzo
Fern am Aral und am Irtisch
Zukunftssicher ihren Branntwein. — —
Junge Liebe, schmucke Perle,
Balsam kranken Menschenherzens,
Anker schwanken Lebensschiffleins,
Immergrün auf dürrem Flugsand:
Nimmer wag' ich's, dir zum Preise
Einen neuen Sang zu singen.
Ach ich bin ein Epigone,
Und vielhundert tapfre Männer
Lebten schon vor Agamemnon,
Und ich kenn' den König Salom'
Und die schlechten deutschen Dichter.
Dankbar schüchtern nur gedenk' ich
Dein und deines stillen Zaubers.
Er durchglänzt mit güldnem Schein der
Jugend Nebel, zeigt dem Auge
Klar und scharf des Lebens Umriß,
Zeigt, wohin der Schritt zu lenken,
Und erwärmt das Herz zur Wandrung.
Leises Sehnen, stolzes Hoffen,
Trotz'gen Mut und kühnes Denken:
Alles danken wir der Liebe;
Ihr den heitern Sinn auch, dran wir
Wie am Bergstock leicht so manchen
Klotz am Wege überspringen.
Glücklich drum der Mann, in dessen
Herz die Liebe jauchzend einzog.

Doch jung Werner schien sich heute
Noch nicht klar darüber, was er
Eigentlich am Rhein hier treibe.
Träumend schritt er durch den Sand hin
Sonder Schonung seiner Stiefel,
Die der Wellenschaum durchnetzte.

Ihn erblickte in dem Grunde
Just der Rhein, der dort dem Zweikampf
Zweier alten Krebse zusah
Und mit schallendem Gelächter
Beifall nickte, wenn in Wut sie
Ihre scharfen Scheren kreuzten.
Ja der Rhein, — er ist ein schöner
Junger Mann, er ist durchaus kein
Geographischer Begriff nur, —
Der erbarmte sich jung Werners,
Rauschend stieg er aus den Fluten,
Einen Schilfkranz in den Locken,
Einen Schilfstab in der Rechten.
Ihn erkannte Meister Werner,
Dem, als Sonntagskind, vergönnt war,
Mehr zu schauen als manch andrer,
Und er grüßte ihn respektvoll.

Lächelnd sprach zu ihm der Rhein drauf
„Fürcht' dich nicht, mein junger Träumer,
Denn ich weiß, wo dich der Schuh drückt.
Komisch seid ihr doch, ihr Menschen,
Glaubt, ihr tragt ein still Geheimnis

Durch die Welt und schwärmet einsam,
Und es sieht's ein jeder Käfer,
Sieht's die Mücke, sieht's die Schnake,
Sieht's an eurer heißen Stirne,
Sieht's an eurem feuchten Blicke,
Daß die Lieb' in euch gefahren.
Fürcht' dich nicht, ich kenn' die Liebe; —
Hab' auf meinen Wasserfahrten
Manchen falschen, manchen echten
Treuschwur in roman'scher, deutscher,
Wie holländ'scher Zung vernommen,
(Letztre waren meist sehr nüchtern)
Habe nächtlich auch am Ufer
Manch ein Kosen, manch ein Küssen
Schon erlauscht und hab' geschwiegen.
Nahm auch manchen armen Teufel,
Den der Kummer tief ins Herz biß,
Tröstend auf in meinen Fluten;
Und die Wasserfrauen sangen
Ihm ein Schlummerlied, — und sorgsam
Trug ich ihn an ferne Ufer.
Unter Weiden, unter Schilfrohr,
Fern von allen bösen Zungen,
Ruht sich's sanft von falscher Liebe.
Manchen hab' ich so bestattet,
Manchen auch im kühlen Grunde,
Im kristallnen Wasserschlosse
Gut beherbergt, daß er nimmer
Sich nach Menschen sehnt und Rückkehr.

„Fürcht' dich nicht, ich kenn' die Liebe,
Wird mir's selber doch noch immer
Eng ums Herz, wenn ich des Schwarzwalds
Berge grüß' — und jubelnd stürz' ich
Über die Schaffhauser Felsen,
Schlag' mich mutig, wellenschäumend,
Durch die Laufenburger Enge,
Denn ich weiß, bald eilt mein liebes
Schwarzwaldkind, die junge Wiese,
Still verschämt mir in die Arme
Und sie plaudert mir in rauher
Alemann'scher Sprach vom Feldberg,
Von den mitternächt'gen Geistern,
Von Bergblumen, von den großen
Hauben und vom Durst in Schopfheim.
Und ich lieb' sie, nimmer schau ich
Satt mich an den blauen Augen,
Und ich lieb' sie, nimmer küss' ich
Satt mich an den roten Wangen.
Oft renn' ich wie du, ein Träumer,
Wirr vorbei am alten Basel,
Ärgre mich an den langweil'gen
Steifen Ratsherrn, ruinier' auch
Im Vorbeigehn ein Stück Mauer,
Und sie glauben, es sei Zorn, was
Doch nur Übermut der Liebe.
Ja, ich lieb' sie — es verfolgen
Mich viel andre schöne Damen,
Keine — selber nicht die stolze

Weinesreiche Mosel tilgt mir
Die Erinnrung an die schmucke
Feldbergstochter, an die Wiese.
Und wenn ich im Sand von Holland
Müd' die müden Wellen schleppe,
Und die Windmühl' trocken klappert,
Überfliegt mich's oft wie süßes
Heimweh nach der Jugendliebe,
Und es tönt mein dumpfes Rauschen
Weithin durch die kahlen Felder,
Weithinaus bis in die Nordsee,
Aber keiner dort versteht mich.

„Fürcht' dich nicht, ich kenn' die Liebe,
Und ich kenn' euch, deutsche Träumer,
Die an meinen Ufern wohnen.
Bin ich selbst doch euer Abbild,
Und des deutschen Volks Geschichte,
Sturm und Drang und bittres Ende
Steht in meinem Lauf geschrieben.
Ich auch komm' aus märchenhafter
Heimat, — fremde Alpengeister
Stehn an eiskristallner Wieg' mir
Und geleiten mich ans Tagslicht.
Stark und wild ist meine Kindheit,
Und wer zählt die Felsenblöcke,
Die ich brausend dort zerschmettre
Und emporwerf' wie ein Ballspiel?

Frisch und flott durchschwimm' ich dann das
Schwäb'sche Meer, und unversehret
Trag' ich meine stolze Jugend
Weiter in die deutschen Gau'n.
Und noch einmal steigt die ganze
Duftumhauchte Stromromantik
Vor mir auf, — die alten Träume
Kehren süß verkläret wieder:
Schaum und Brandung, feste Städte,
Burg und Fels und stilles Kloster,
Und die Rebe reift am Hügel,
Und der Wächter grüßt vom Turme,
Und die Wimpel flattern lustig,
Und von hoher Klippe tönet
Wundersam der Lurlei Singen.
Aber dann geht's schnell zu Ende,
Und ich klag' ob dem Verlornen
Und ergebe mich dem Trunke,
Bete auch zu Köln im Dome,
Und zuletzt werd' ich ein Lasttier,
Schäb'gen Krämern muß ich dienen,
Auf dem vielgeprüften Rücken
Schwimmt das niederländ'sche Treckschuyt,
Und im Sand, den ich so tödlich
Hasse, schlepp' ich müd' mein Dasein,
Und ich bin schon lang gestorben,
Eh' das Meeresgrab mich aufnimmt.
Hüt' dich, hüt' dich vor Versandung!

„Ja, ich könnt' noch viel erzählen,
Guter Laune bin ich heute,
Und ich lieb' die jungen Burschen,
Die wie du und wie ich selbst hier
Frisch noch in die Zukunft schaun.
Drum soll auch mit einem guten
Rat die lange Standred' schließen.
Weiß, daß bitter du verliebt bist;
Hör's: dein Lieb heißt Margaretha,
Ist des Freiherrn schöne Tochter,
Dessen Schloß dort hell erglänzend
Sich in meinen Fluten spiegelt.
Oft erseh' ich auf dem Söller
Dort die Jungfrau — und ich freu' mich,
Trag' auch dich gern in die Nähe.
Dort der Kahn — und dort das Ruder!
Alles Weitre überlaß ich
Billig deiner eigenen Weisheit."
Sprach's und schüttelte die Locken,
Und hinab zum Grunde taucht' er.
Zischend schlug die Wogenbrandung
Über seinem Haupt zusammen,
Und von fern noch tönt sein Lachen,
Denn inzwischen war der Krebskampf
Ernst beendigt, einer lag im
Blut, dem andern fehlt' ein Schwanzstück.

Werner tat, wie ihm geraten.
Stand ein alter Turm beim Ufer

Quaderfest im Wassergrunde;
Dort, wo durch verstohlen Pförtlein
Niedersteigt zum Strand der Fischer,
War in lauschig stiller Rheinbucht
Kahn und Ruder in Bereitschaft.
Heute feierte der Bootsmann,
Und ohn' Anfrag' mocht jung Werner
Heut' entführen ihm das Fahrzeug.
Abend war's inzwischen worden,
Da und dort klang von den Bergen
Hell und scharf ein einzeln Jauchzen,
Zeichen trunkner Bauernheimkehr.
Jenseits ferner Tannenwälder
Sah der Mond ins Tal hernieder,
Und die ersten Sternlein zeigten
Schüchtern sich am Himmelsfeld.
Ab vom Strande stieß jung Werner.
Wie ein Roß, das, lang verschlossen
In dem Stall, sich freudig aufbäumt,
Freudig wiehernd, daß es seinen
Herrn ins Weite tragen darf:
So sprang keck und windschnell auf dem
Glatten Wasserpfad das Schifflein;
Sprang in hellem Lauf vorüber
An des Städtleins Mauerzinnen,
Sprang hinab zur alten Rheinbrück,
Die die holzverdeckten Bogen
Kühn zum andern Ufer spannt.
Unterm dritten Pfeiler steuert'

Mutig durch der junge Schiffsmann,
Lachend, als zum Schabernack den
Kahn der Strudel wirbelnd packte,
Dreimal hob und dreimal senkte.
Bald erschaute er des Schlosses
Hohe Giebel, Erkertürme,
Mondumschienen durch des Gartens
Mächtige Kastanien glänzen.
Gegenüber ragte niedrig
Aus den Fluten eine Kiesbank —
Unbewachsen — oftmals gänzlich
Überflutet sie die Strömung,
Scherzend heißt der Mann im Rheintal
Sie den Acker Fridolini.
Dorthin trieb der schwanke Kahn jetzt.
Dorten hielt er — auf den spitzen
Kieselboden sprang jung Werner,
Und die Blicke hielten Umschau,
Fragend, ob er sie erspähe.
Nichts erschaut' er — als im fernen
Erkerturm ein fernes Lichtlein;
Aber dies schon war genug ihm.
O wie oft erquickt im Leben
Mächt'ger uns ein ferner Schein, als
Reiche Fülle des Besitzes,
Und es gönnet ihm das Lied drum
Seine Freud', aus Rheines Mitten
Aufzuschauen nach dem Lichtlein.
Vor dem traumumflorten Blicke



Also blies er; und sein Blasen
Zog melodisch durch die Nacht hin.

Lag ein neues reiches Leben,
Sonn' nicht glänzt', nicht Sterne drinnen,
Nur das eine kleine Lichtlein,
Und vom Turm, darin es brannte,
Kam mit leisem Flügelschlag die
Lieb' zu ihm herabgerauschet
Und saß bei ihm auf der Kiesbank,
Auf dem Acker Fridolini.
Und sie reicht' ihm die Trompete,
Die auch hierher ihn begleitet,
Und sprach: Blase, blase, blase!

Also blies er; und sein Blasen
Zog melodisch durch die Nacht hin.
Lauschend hört's der Rhein im Grunde,
Lauschend Hecht und Lachsforelle,
Lauschend auch die Wasserfrauen,
Und der Nordwind trug die Klänge
Sorgsam auf zum Herrenschloß.





# Fünftes Stück

## Der Freiherr und seine Tochter

Jetzt, mein Lied, nimm dich zusammen!
Zu dem Freiherrn führt der Pfad dich
Und zu seiner holden Tochter.
Halt dich g'rad und fein und artig,
Denn ein alter Reiter=Obrist
Macht mit dir und deinesgleichen
Nicht viel Umständ' — ja er könnte
Dich zur Trepp' hinunterwerfen,
Die ist glatt und vielgestufet,
Und das möchte dich beschäd'gen.
Steig' hinauf, mein Lied, zum mächt'gen
Schloßportal, — in Stein gehauen
Stehn im Wappenfeld drei Kugeln,
Wie sie auch die Mediceer
Zu Florenz im Schilde führten, —
Des Bewohners Adel kündend.
Steig' die breiten Sandsteinstufen,
Anklopf' an der hohen Saaltür
Und tritt ein und gib Bericht uns,
Was du schalkhaft dort erlauscht.
Dort im hohen Rittersaale,

Wo der Wände Holzvertäflung
Mit verstäubten Ahnenbildern
Mannigfach geschmücket war,
Saß behaglich in dem Lehnstuhl,
Bei dem lustig lohen Feuer
Des Kamins, der alte Freiherr.
Grau schon war sein langer Schnurrbart,
Zu der Narb', die auf die Stirn einst
Ihm 'ne schwed'sche Reiterklinge
Eingezeichnet, war vom Alter
Manche Furche schon gezogen.
Und es hatt' ein schlimmer Gast sich
In des Freiherrn linkem Fuße
Unberufen eingenistet.
Zipperlein nennt man's gewöhnlich,
Doch so einer es gelehrter
Podagra benamsen möchte,
Hab' ich nichts dawider — seine
Stiche stechen drum nicht minder.
Heut' war's ziemlich zahm, nur selten
Wollt' es mächtiger rumoren,
Und dann sprach der Freiherr lächelnd:

„Donnerwetter! in dem langen
Bösen dreißigjähr'gen Kriege
Hat sogar das Zipperlein
Von der Kriegskunst was gelernt.
Regelrecht beginnt's den Angriff
Und schickt erst die Tirailleure

Plänkelnd vorwärts, dann mobile
Streifkolonnen — mög' der Teufel
Die Rekognoszierung holen! —
Aber nicht genug — als säße
Mir im Herzen eine Festung,
Brummt's als wie Kartaunengrüße;
Zuckt's, als würde Sturm gelaufen,
Piff! paff! ich kapituliere."

Jetzt gerad' war Waffenstillstand
Eingetreten — und behaglich
Saß der Freiherr — aus dem Steinkrug
Einschenkt' er den großen Humpen.
Dort bei Hallau, wo die letzten
Hügel von dem hohen Randen
Sich zum Rhein herniedersenken,
Wo der Winzer bei der Arbeit
Fernher des Schaffhauser Falles
Stromgewaltig Rauschen hört:
Hatte liebevoll die Sonne
Ausgekocht den würz'gen Rotwein,
Den der tapfre Freiherr stets als
Vespertrunk zu schlürfen pflegte.
Zu dem Weine aber blies er
Schwere Wolken schweren Tabaks;
In schmucklosem rotem Tonkopf
Brannte das fremdländ'sche Rauchkraut,
Und er schmauchte es aus langem,
Dunkelm, duft'gem Weichselrohr.

Zu des Freiherrn Füßen streckte
Zierlich sich der biedre Kater
Hiddigeigei, mit dem schwarzen
Samtfell, mit dem mächt'gen Schweif.
's war ein Erbstück seiner teuern
Frühverblichnen stolzen Gattin,
Leanor Montfort du Plessys.
Fern in Ungarn war die Heimat
Hiddigeigeis; ihn gebar die
Mutter aus Angoras Stamme
Einem wilden Pußta-Kater.
Aber nach dem Seinestrande
Sandt', als Zeichen seiner Achtung,
Ihn ein ungrischer Verehrer,
Der sich fern in Debreczin noch
An Lenorens blaue Augen
Und des Elternschlosses Ratten
Ehrfurchtsvoll erinnerte.
Mit der stolzen Leanor' zog
Hiddigeigei nach dem Rheine
Treu als Haustier; etwas einsam
Spann er seines Daseins Fäden,
Denn er haßte die Gemeinschaft
Mit dem deutschen Katzenvolk.
„Zwar sie mögen" — also dacht' in
Stolzem Katerselbstgefühl er,
„Guten Herzens sein und einen
Fond besitzen von Gemüte,

Doch es fehlt an gutem Tone,
Fehlt an Bildung, an Tournüre
Gänzlich diesen ordinären
Autochthon'schen Waldstadtkatzen.
Wer die ersten Katersporen
Zu Paris verdient, wer einstens
Im Quartiere von Montfaucon
Auf die Rattenjagd gegangen,
Dem gebricht's in diesem Städtlein
Leider ganz an geistverwandten
Elementen für den Umgang."
Isoliert drum, aber würdig,
Würdig stets und ernst gemessen
Lebt' er hier im Herrenhaus.
Zierlich schlich er durch die Säle,
Tief melodisch war sein Schnurren,
Und im Zorn selbst, wenn er keifend
Seinen Buckel aufwärts krümmte,
Seine Haare rückwärts sträubte,
Wußt' er immer noch die Anmut
Mit der Würde zu verbinden.
Doch wenn über Dach und Giebel
Leise kletternd er verwegen
Auszog auf die Mäusejagd;
Wenn geheimnisvoll im Mondlicht
Seine grünen Augen blitzten:
Dann vor allen groß, dann wahrhaft
Imposant war Hiddigeigei.

Bei dem Kater saß der Freiherr.
In den Augen zuckt' es oft ihm
Wie ein Blitz — oft wie ein milder
Strahl der untergehnden Sonne,
Und er dacht' an alte Zeiten.
Ist es doch des Alters bestes
Labsal, wie von hoher Warte
Rückzuschaun ins ferne Ehmals.
Und der Greis ist nie alleine.
Ihn umschweben langgestorbne
Scharen in vergilbten Wämsern,
In altmod'schem Prachtgewand.
Doch den Moder tilgt Erinnrung;
Um die Schädel schwingt sich wieder
Jugendfrische, alte Schönheit,
Und sie plaudern von verklungnen
Tagen, und des Greisen Herz pocht,
Und die Faust ballt oft sich krampfhaft.
Wieder schaut er vom Balkone
Grüßend sie herniederwinken,
Wieder blasen die Trompeten,
Und der schwarze Renner trägt ihn
Wiehernd in das Schlachtenwetter.

Wohlgemut hielt so der Freiherr
Der Erinnrung große Heerschau,
Und wenn oftmals seine Rechte
Jäh zum Humpen fuhr und einen
Starken Schluck der Alte stürzte:

Mocht' ihm wohl ein teures schönes
Bildnis vor die Seele treten,
Oft auch schien an minder Wertem
Sein Gedächtnis anzuhaften,
Denn, des äußern Grunds entbehrend,
Fuhr zuweil' auf Hiddigeigeis
Rücken ein gewalt'ger Fußtritt,
Und der Kater fand es rätlich,
Seinen Ruhplatz zu verändern.
  In den Saal kam leicht geschritten
Jetzt des Freiherrn holde Tochter,
Margaretha, — und beifällig
Nickt' der Alte, wie sie eintrat.
Hiddigeigeis Dulderantlitz
Strahlte gleichfalls katzenfreudig.
Mit dem schwarzen Samtgewand war
Jetzt vertauscht das weiße Festkleid,
In den blondgelockten Haaren
Schnippisch saß die schwarze Schnepphaub',
Und hausmütterlich sah drunter
In die Welt ihr blaues Aug' vor.
Von dem Gürtel hing gewichtig
Schlüsselbund und ledern Täschlein,
Deutscher Hausfrau Ehrenzeichen.
Und sie küßt' des Freiherrn Stirne
Und sprach: „Väterchen, nicht zürnet,
Daß ich lang Euch heut' allein ließ.
Drüben hielt mich lang im Stift die
Gnädige Frau Fürstabtissin,

Und sie sagte mir viel Schönes,
Sprach belehrend auch vom Alter
Und vom Zahn der Zeit und anderm,
Und der Herr Komtur von Beuggen
Sprach so süß, als hätt' die Worte
Er erkauft beim Zuckerbäcker,
Und ich freut' mich, als ich loskam.
Eurer hochgestrengen Winke
Bin ich jetzo hier gewärtig;
Bin erbötig, aus dem großen
Theuerdank Euch vorzulesen,
Denn ich weiß, Ihr liebt die plumpen
Abenteu'r und Jagdgeschichten
Mehr als die empfindsam süßen
Schäferdichter des Jahrhunderts.

Doch warum müßt Ihr denn immer,
Väterchen, von diesem leidig
Giftigen Tabake rauchen?
Hab' schier Furcht, wenn Ihr so dasitzt,
Tief in Wolken eingehüllt,
Wie der Eggberg in dem Nebel,
Und mich dauern stets die güldnen
Bilderrahmen an der Wand dort
Und der Glanz des weißen Vorhangs.
Hört Ihr nicht ihr leises Klagen,
Daß vom Dampf aus Eurer Tonpfeif'
Rußig, blaß und grau sie werden?
'S mag ein wunderschönes Land sein,
Das Amerika, das einst der

Span'sche Admiral entdeckte,
Und ich selber freu' mich an den
Buntgescheckten Papageien
Und den purpurnen Korallen,
Träum' zuweilen auch von hohen
Palmenwäldern, stillen Hütten,
Großen Blumen, Kokosnüssen
Und von bösen wilden Affen.
Beinah wünscht' ich doch, es läge
Unentdeckt im stillen Meer noch,
Um des leid'gen Rauchkrauts willen,
Das von dort zu uns gekommen.
Gern verzeih' ich einem Manne,
Wenn er oft und mehr als nötig
Sich den Rotwein aus dem Faß zapft,
Könnt' im Notfall selbst mit einer
Roten Nase mich versöhnen,
Niemals mit dem Tabakrauchen."

Lächelnd hört' das Wort der Freiherr,
Lächelnd blies er neue Wolken
Aus der Tonpfeif' und erwidert':
„Teures Kind, — ihr Frauenzimmer
Sprecht so leicht in Tag von vielem,
Des Verständnis ganz euch abgeht.
Zwar es hat ein Kriegsmann manche
Bitterböse Angewohnheit,
Die nicht in den Frauensaal paßt;
Doch mit Unrecht schilt das Rauchen
Meine Tochter, dank' ich ihm doch

Die Gemahlin und den Hausstand.
Und dieweil mir heut' manch alte
Kriegsgeschichte durch den Kopf brummt,
Setz' zu mir dich — statt des Lesens
Will ich selbst dir was erzählen
Von dem Kraut, das du gescholten,
Und von deiner sel'gen Mutter."
Zweifelnd sah ihn Margaretha
Mit dem großen blauen Aug' an,
Nahm zur Hand die Stickerei, die
Bunten Wollknäu'l und die Nadel,
Rückt' den Schemel zu des Alten
Lehnstuhl, und sie setzt' anmutig
Sich zur Seit' ihm. So im Walde
Rankt beim knorrig alten Eichbaum
Jugendschön die wilde Rose.
Doch der Freiherr leert' mit festem
Zug den Humpen und erzählte:

„Als der böse Krieg im Land war,
Streift' ich einst mit wenig deutschen
Reitern in dem Elsaß drüben;
Hans von Weerth war unser Obrist.
Schwed' und Franzmann lag vor Breisach,
Von manch tapferm Reiterstücklein
Machten wir ihr Lager sprechen,
Doch viel Hunde sind des Hasen
Tod, — auf einer wilden Hetzjagd
Hatte sich der ganze große
Helle Hauf' an uns verbissen,



Als der böse Krieg im Land war.

Und aus mancher Wunde blutend
Mußten wir die Säbel strecken.
Kriegsgefangen transportierte
Der Franzos' uns nach Paris dann
In den Käfig von Vincennes.
Tod und Teufel! sprach der tapfre
Hans von Weerth, 's war doch einst lust'ger,
Im Galopp, mit blankem Pallasch
Zur Attacke anzusprengen,
Als hier — auf der Pritsche liegend,
Mit der Langweil' zu turnei'n;
Gegen die hilft keine Waffe,
Selbst nicht Wein und Würfelbecher,
Nur der Tabak, — hab's erprobet
Im gelobten Land der Langweil',
Bei den Mynheers, — 's wird auch hier uns
Guten Dienst tun, laßt uns rauchen!
Sprach's, — der Kommandant der Festung
Schafft von niederländ'schem Krämer
Uns ein Faß Varinasknaster,
Schafft uns auch gebrannte Pfeifen.
In der Zell der Kriegsgefangnen
Anhub bald ein ungeheures
Qualmen, Dampfen, Wolkenblasen,
Wie's in dem galanten Frankreich
Noch kein sterblich Aug' gesehn.
Staunend sahen's unsre Wächter,
Und die Kunde kam zum König,
Und der König kam höchstselber

Anzuschaun das blaue Wunder.
Bald erzählte ganz Paris sich
Von den wilden deutschen Bären,
Und von ihrer unerhörten
Wundersamen Kunst des Rauchens.
Wagen fuhren, Pagen sprangen,
Kavalier' und stolze Damen
Kamen in die enge Wachtstub',
Und auch sie kam, sie, die stolze
Leanor Montfort du Plessys,
Heut' noch seh' ich sie den zarten
Fuß auf unsern Estrich setzen,
Hör' die Atlasschleppe rauschen.
Und es schlug mein Reiterherz, als
Ging's ins helle Schlachtgewühl;
Wie der Dampf der Feldgeschütze
Flog der Rauch aus meiner Tonpfeif',
Und 's war gut so. Auf den Wölklein,
Die ich angesichts der Stolzen
Keck emporblies, saß Gott Amor,
Lustig schoß er seine Pfeile,
Und er wußte gut zu treffen;
Aus der Neugier wurde Teilnahm',
Aus der Teilnahm' wurde Liebe,
Und der deutsche Bär erschien ihr
Feiner bald und edler, als die
Sämtlichen Pariser Löwen.

Doch ich selber, als die Pforte
Unsrer Kriegshaft aufging und der

Herold uns die Freiheit brachte,
War erst recht itzt ein Gefangner,
Lag in Leanorens Banden
Und verblieb drin, auch die Hochzeit,
Die uns glücklich bald zum Rhein führt',
Hat sie enger nur geschlungen.
Denk ich dran, schier will die Träne
In den grauen Schnurrbart rollen,
Und was blieb von all der Pracht mir?
Die Erinnerung, der alte
Schwarze Kater Hiddigeigei,
Und das Ebenbild Lenorens,
Du, mein Kind — Gott hab' sie selig."

Sprach's und klopfte seine Pfeif' aus,
Streichelte den schwarzen Kater,
Doch das Töchterlein tat schalkhaft
Einen Fußfall vor dem Alten
Und sprach: „Väterchen, gebt gnädig
Einen Generalpardon mir,
's soll kein Sterbenswörtlein über
Meine Zung' hinfüro kommen
In Betreff des bösen Rauchens."

Huldvoll lächelte der Freiherr.
Sprach: „Du hast auch ob des Weintrunks
Stichelreden dir erlaubt, ich
Hätt' schier Lust, dir zur Belehrung
Noch ein anderweites Stücklein

Zu erzählen, wie zu Rheinau,
Bei dem Fürstabt in dem Kloster,
Ich einst in Hallauer Weine
Einen schweren Strauß bestand.
Doch — —" der Freiherr hielt und schaute
Nach dem Fenster: „Blitz und Donner!
Was ist das für ein Trompeten?"
Süß klang draußen durch die Märznacht
Werners Blasen zu dem Schloß auf;
Einlaß bittend, wie die Taube,
Die zurück zur Herrin fliegend
Ans verschlossne Fenster bittend
Mit dem Schnabel pickt und hämmert.
Zum Balkone trat der Freiherr,
Trat die Tochter, gravitätisch
Folgte beiden Hiddigeigei,
Ahnung zog durchs Katerherz ihm,
Ahnung großer künft'ger Dinge.
Und sie spähten — doch vergebens,
Denn des Schloßturms Schatten deckte
Den Trompeter und die Kiesbank.
Jauchzend doch wie Jagdhalali,
Schmetternd wie zum Reiterangriff,
Klang's herauf noch zum Balkone;
Stille dann — ein dunkler Nachen
Schwamm auf dunkler Flut rheinaufwärts.

Rückwärts schritt der Freiherr — hastig
Zog die Glock' er, rief den Diener

Anton, Anton kam gegangen:
„Schleunigst mach dich auf die Kundschaft,
Wer um diese Stund' vom Rhein her
Ein Trompeterstück geblasen.
Ist's ein Geist, so schlag drei Kreuze,
Ist's ein Mensch, so grüß ihn artig
Und entbiet zu mir aufs Schloß ihn.
Hab ein Wort mit ihm zu sprechen."
Militärisch grüßend machte
Rechtsumkehrt der treue Anton:
„Gnäd'ger Herr, ich werd's bestellen."

Schweigend senkte sich indes die
Mitternacht auf Tal und Städtlein,
Und zu Margaretha kam ein
Sonderbarer Traum geflogen:
Wieder schritt im Festgewande
Sie zum Münster Fridolini,
Ging der Heil'ge ihr entgegen,
Ging ein Mann an seiner Seite,
Aber nicht der Tote, der ihm
Zum Gericht nach Glarus folgte;
's war ein schlanker, schmucker Jüngling,
Sah schier aus wie ein Trompeter,
Und er grüßt' sie ehrerbietig,
Lächelnd winkt' Sankt Fridolin.



# Sechstes Stück

## Wie Jung Werner beim Freiherrn Trompeter ward

Den Trompeter zu erspähen
Schritt des andern Morgens eiligst
Meister Anton durch das Städtlein.
Bei dem Münster Fridolini
Bog er in ein Nebengäßlein;
Von der andern Seite kam der
Schiffermartin scharfen Schrittes,
Und am Eckstein rannten beid' in
Hartem Anprall aneinand'!
„Meiner Seel'," sprach der getreue
Anton, und er rieb die Stirne:
„Ihr habt einen harten Schädel."
„— Eurer scheint mir auch nicht ganz mit
Woll' und Seegras auswattiert,"
War des Schiffermartins Antwort,
„Und was braucht am frühen Morgen
Ihr so durch die Stadt zu rennen?"
„— Dieses frag' ich Euch," sprach Anton.
„Ich such' einen, der mir gestern
Meinen Kahn vom Ufer löste,"
Sprach zu ihm der Schiffermartin.

„— Glaub', den such' ich auch," sprach Anton. —
„Wie ich heut' ans Fischertor komm'
Liegt mein Schifflein umgestülpt am
Ufer, — Ruder ist zersprungen
Und der Haltstrick ist entzwei,
Wenn doch ein Gewitter solches
Unnütz Volk zusammenschlüge,
Das bei Nacht und Nebel auf dem
Rhein in andrer Leute Schiff fährt."
„Und Trompete bläst," sprach Anton.
„Aber find' ich ihn, so muß er
Mit mir vor den Bürgermeister;
Zahlen muß er; — auch das blaue
Mal, das Ihr an Kopf mir ranntet,
Bring' ich ihm in Rechnung; 's ist ja
Schmählich, wie mich dieser Bursche
Durch die Stadt herumsprengt!" — Also
Schimpfend ging der Schiffer weiter.

„Ich seh' auch nicht ein, warum ich
Mich so placken soll um einen
Unbekannten Ruhestörer,"
Sprach drauf Anton zu sich selber.
„'s scheint mir auch, 's wär' ungefähr die
Stund' jetzt, wo sich ein vernünft'ger
Mann nach einem Frühtrunk umschaut."

Zu des güldnen Knopfes kühler
Schenkstub' wandt' der treue Anton

Seinen Schritt, — durchs Seitenpförtlein
Schlich er ein, er hielt's für besser,
Vor dem Aug' der Welt solch frühe
Gäng' ein wenig zu verdecken.
Manch ein Biedermann schon hatte
Sich geräuschlos eingefunden;
Bei den schäumend braunen Humpen
Prangt's wie rote Frühlingsrosen,
Prangt's wie zarter Monatrettich.
„Großes Glas?“ so fragt' die kluge
Kellnerin, und Anton nickte:
„Allerdings! — 's ist warm, ich hab' heut'
Früh beim Aufstehn schon so einen
Trocknen Zug im Hals verspürt.“
Also trank dort sein geschliffen
Großes böhmisch Glas der treue
Anton, überlegend wie er
Weiter seinem Auftrag nachkomm'.

In der Herrenstube saß der
Wirt zum Knopf just mit jung Werner,
Hatt' ein Stücklein roten Rauchlachs
Ihm zum Imbiß vorgesetzet,
Und ein instruktiv Gespräch dann
Mit dem fremden Gast begonnen:
Wie der Weinherbst in der Pfalz sei,
Wie die Hopfenpreise stünden,
Wie die Kriegszeit dort gehaust.
Zwischenein auch warf er, um dem

Fremden auf den Zahn zu fühlen,
Schlau ein prüfend Wörtlein über
Stand, Beruf und Zweck der Reise.
Doch er kam nicht ganz ins klare,
Pfiffig dacht' er bei sich selbst:

„'s ist kein Schreiber, dafür ist er
Zu soldatisch, — kein Soldat auch,
Dafür ist er zu bescheiden;
Glaub' beinah', 's ist einer, der sich
Auf die Scheidekunst versteht,
Auf den Zauber Salomonis,
Golderzeugung, Stein der Weisen,
Wart' ich fang' dich," und er lenkt' die
Rede auf vergrabne Schätz' und
Mitternächtig Geisterbannen.
„Ja, mein Freund, und hier beim Städtlein
Liegt im Rheine eine Sandbank,
Dort aus Fridolini Zeiten
Ist versenkt ein großer Goldschatz.
Wer's verstünd', — von dort aus könnt' ein
Kluger Mann sein Glück noch machen."

„Kenn' die Sandbank," sprach jung Werner,
„Glaub', ich bin im Mondschein gestern
Auf dem Rhein dorthin gefahren."

„Was, Ihr kennt sie schon?" verwundert
Sprach's der Knopfwirt, und er dachte:
„Hab' ich dich?" und schaute fragend

Auf jung Werners Taschen, ob nicht
Sich von güldenen Denaren
Ein Geklingel drin erhöbe.
„Hab' ich dich?" so sprach inzwischen
Fröhlich auch der treue Anton.
„'s ist doch gut, wenn man zu rechter
Zeit sich einen Frühtrunk beilegt."
Von dem Platz, wo er gesessen,
Hatt' er das Gespräch erlauschet,
Und zum Überfluß ersah er
Bei des Fremden Hut und Degen
Die Trompete auf dem Tisch.
Zu den beiden trat er ernsthaft:

„Mit Verlaub, so Ihr kein Geist seid,
— Und das scheint mir nicht, dieweil Euch
Euer Frühstück baß behagt hat —
So läßt Euch der Freiherr auf sein
Schloß einladen, ich vermeld' Euch
Seinen Gruß zugleich und werde
Mit Vergnügen Euch geleiten."
Also sprach er. Halb erstaunet
Hört's jung Werner, und er folgt' ihm.

Schmunzelnd sprach zu sich der Knopfwirt:
„Weh geschrieen; junges Herrlein!
Habt geglaubt, man könn' so ohne
Weiters auf dem Rhein vagieren
Und vergrabne Schätz' aufspüren;

Aber Euch ersah der Freiherr,
Der wird Euch das Handwerk legen.
Weh geschrie'n, wenn der aus seiner
Vorratskammer ein paar alte
Eingesalzne Flüch' hervorholt,
Wird der Kopf Euch auf den Schultern
Wackeln und die Ohren brausen.
Aber seht wie Ihr zurechtkommt.
So er Euch etwan in Turm sperrt,
Halt' ich mich an Euer Rößlein,
Dieses soll die Zeche decken." —

Wiedrum saß im Rittersaal der
Freiherr mit der holden Tochter,
Wiedrum raucht' er seine Pfeife,
Als die breite Flügeltüre
Aufging und bescheiden grüßend
Werner eintrat. — „Wenn Ihr wüßtet,"
Rief der treue Anton, „gnäd'ger
Herre, wenn Ihr wüßtet, was es
Müh' gekostet, ihn zu finden!"
Prüfend ruht' des Freiherrn Auge
Auf jung Werner, Mustrung haltend.
Bei dem Vater, an den Lehnstuhl
Sich anschmiegend, schaute schüchtern
Margaretha nach dem Fremden,
Und bei beiden war des ersten
Flücht'gen Blicks Ergebnis günstig.
„Also Ihr seid's, dessen Klänge

Gestern hier uns aufgestört?"
Sprach der Freiherr, „darum möcht' ich
Jetzt mit Euch ein Wörtlein reden."
— "Das fängt gut an," dachte Werner,
Und verlegen nach dem Boden
Senkt' sein Aug' sich, — doch der Freiherr
Setzte lächelnd fort die Rede:
„Glaubt vielleicht, ich zieh Euch itzt zur
Rechenschaft und frag' warum Ihr
Bei dem Schlosse musiziert habt?
Fehlgeschossen — dieses geht mich
Nichts an, auf dem Rhein ist freie
Birsch, und wer in frischer Märznacht
Sich trompetend einen Husten
Dort erjagen will, mag jagen.
Nein, ich wollt' Euch fragen, ob's Euch
Freud' macht, oft noch hier am Rheine,
So wie gestern, eins zu blasen?
Doch mir scheint, daß ich mich irrte,
Und ich seh', Ihr seid kein Spielmann.
Seid wohl gar so ein verdammter
Federfuchser, so ein Mann von
Einer fremden Ambassade,
Wie sie jetzt durchs Land kutschieren
Und verhunzen, was des Kriegsmanns
Säbel einstens gutgemacht hat."
— „Auch nicht übel," dachte Werner,
Doch der alte Herr gefiel ihm.
„Bin kein Spielmann," sprach er, „doch noch

Wen'ger einer von der Feder.
Meinethalben könnten in dem
Ganzen heil'gen röm'schen Reich die
Tintenfässer jäh vertrocknen.
Stehe auch in niemands Diensten,
Als mein eigener Herr und Meister
Reit ich durch die Welt zur Kurzweil
Und erwart' vorerst, was für ein
Schicksal mir am Wege blühn wird."

„Sehr vortrefflich," sprach der Freiherr,
„Wenn das so steht, mögt Ihr wohl den
Weitern Teil der Rede hören.
Aber laßt sie uns mit einem
Trunke alten Weines würzen."
Sprach's; des Freiherrn Sinn erratend
Schritt zum Keller Margaretha,
Brachte zwei verstäubte Flaschen,
Die von Spinnweb überzogen
Halb im Sand begraben lagen,
Brachte zwei geschliffne Becher
Und kredenzte sie den Männern.
„Dieser wuchs noch, eh der lange
Krieg im deutschen Land getobt hat,"
Sprach der Freiherr, — „'s ist ein alter
Auserlesner Wein von Grenzach.
Glänzend blinkt er im Pokale,
Schwer, gediegen, lauterm Gold gleich,
Und er haucht ein Düftlein, feiner



Und kredenzte sie den Männern.

Als die feinste Blum' im Treibhaus.
Angestoßen, Herr Trompeter!"

Hellauf klangen beide Becher.
Seinen leerend spann der Freiherr
Weiter nun des Wortes Faden:
„Seht, mein junger Freund, so lang die
Welt steht, wird's auch Menschen geben,
Die auf Steckenpferden reiten;
Der liebt Mystik und Askesis,
Jener altes Kirschenwasser.
Ein'ge suchen Altertümer,
Andre essen Maienkäfer,
Dritte machen schlechte Verse.
's ist ein eigner Spaß, daß jeder
Das am liebsten treibt, wozu er
Just am wenigsten Beruf hat.
Und so reit' auch ich mein Rößlein,
Und das Rößlein ist die edle
Musika, sie labt und stärkt mich.
Wie durch Davids Harfenspiel einst
König Saul den Kummer scheuchte,
So mit süßem Kling und Klange
Bann' ich mir des Alters Schäden
Und des Zipperleins Rumor.
Wenn ich gar mit raschem Taktschlag
Ein Orchester dirigiere,
Mein' ich oft, ich ritte wieder
An der Spitze der Schwadronen:

‚Eingehauen, rechter Flügel!
Drauf, ihr scharfe Violinen!
Feuer aus den Kesselpauken!‘
Sind im Städtlein auch der tücht'gen
Spielleut' viele, — zwar es mangelt
Ihnen feinres Kunstgefühl und
Kennerblick, doch guter Wille
Läßt verzeihn der Fehler manchen.
Violin' und Flöt' und Bratsche,
Leidlich sind bestellt sie, ja der
Kontrabaß ist ganz vorzüglich.
Aber einer fehlt uns, — einer.
Und, mein Freund, was ist ein Feldherr
Ohne Ordonnanzen? was ist
Ohne Flügelmann die Schlachtreih?
Das Orchester ohn' Trompeter?

Einst war's anders. Diese Mauern
Hörten ihn noch, den gewalt'gen
Braven Stabstrompeter Raßmann.
Ha, das war ein stolzes Blasen!
Raßmann, Raßmann, warum starbst du?

Heut noch seh' ich ihn an seinem
Letzten Tage; 's war das große
Schützenfest in Laufenburg.
Grimm gestrichen war der Schnurrbart,
Blank und strahlend die Trompete,
Seine Reiterstiefel glänzten

Wie ein Spiegel; — und ich lachte.
‚Herr, 's ist Ehrensache,' sprach er,
‚Diese Schweizer sollen merken,
Was ein Stabstrompeter leistet.'

Hell und lustig klangen drüben
Schützenhörner und Trompeten,
Doch wie Nachtigallenschlagen
Aus dem Chor der Waldessänger,
So aus allen klang herfür des
Stabstrompeter Raßmann Blasen.
Und ich traf ihn, roten Kopfes,
Atmend aus gepreßter Lunge.
‚Herrr, 's ist Ehrensache,' sprach er
Und blies weiter; es verstummten
Die Trompeter aus dem Fricktha l,
Die von Solothurn und Aarau
Vor dem Stabstrompeter Raßmann.
Wieder traf ich ihn, 's war Abend.
Wie ein Riese unter Zwergen
Saß er in dem goldnen Schwanen,
In der andern Spielleut' Schwarm.
Manchen großen Humpen tranken
Die Trompeter aus dem Fricktha l,
Die von Solothurn und Aarau,
Doch der Humpen allergrößten
Trank der Stabstrompeter Raßmann.
Und mit schwerem Kastelberger
(An der Aar bei Schinznach wächst er)

Ließ er die Trompete füllen,
‚Herrrr, 's ist Ehrensache,‘ sprach er,
Leerte sie mit einem Zug dann:
‚Euer Wohl, ihr Herrn Kollegen!
So trinkt Stabstrompeter Raßmann.‘
Mitternacht war lang vorüber,
Unterm Tisch lag mancher schnarchend,
Aber festen Gangs und aufrecht
Schritt er heimwärts aus dem Städtlein.
An der Rheinbrück grüßt er's spöttisch
Noch mit einem Schelmenlied,
Dann ein Fehltritt! — armer Raßmann!
Senkrecht stürzt' er in die Tiefe,
Und des Rheins furchtbarer Strudel
Donnert schäumend übers Grab des
Brävsten aller Stabstrompeter.
Ha, das war ein stolzes Blasen!
Raßmann! Raßmann! warum starbst du?“

Schier gerührt erzählt's der Freiherr,
Fuhr dann fort nach einer Pause:
„Junger Freund, und gestern abend
Klang's vom Rhein herauf als wie ein
Geistergruß des Stabstrompeters.
Eine Fuge hört' ich blasen,
Eine Fug', ein Tongewebe
Wie aus Raßmanns besten Tagen.
Wenn wir die Trompete hätten,
Wär' die Lück' ergänzt, ich führte

Wiedrum ein komplett Orchester
Kommandierend in die Tonschlacht.
Drum ergeht an Euch mein Vorschlag:
Bleibt bei uns, — bei mir im Schlosse.
Lahmgeworden ist der Waldstadt
Musika, o blast ein neues
Leben in die Knochen ihr!"

Sinnend sprach zu ihm jung Werner:
„Edler Herr! Der Vorschlag ehrt mich.
Doch ich heg' ein schwer Bedenken.
Schlank und g'rad bin ich gewachsen
Und hab' nicht gelernt, in fremdem
Dienst den Rücken krumm zu biegen."

Sprach der Freiherr: „Darum macht Euch
Keine Sorg'; der freien Künste
Dienst krümmt keinem seinen Rücken.
Eignen Herzens Unverstand nur
Läßt aufs Aufrechtgehn verzichten.
Fern sei's, mehr von Euch zu heischen,
Als ein lustig Musizieren;
Nur wenn Ihr in müß'gen Stunden
Mir ein Brieflein wollt verfassen
Oder kalkulieren helfen,
Dank ich's Euch, Ihr wißt, ein alter
Kriegsmann führt die Feder schwer."

Sprach's. Noch schwankend stand jung Werner,
Doch ein Blick auf Margaretha

Und des Zweifels Wolken schwanden.
„Edler Herr! ich bleibe,“ sprach er,
„Sei am Rhein denn meine Heimat!“
„Brav so!“ sprach der Alte freundlich,
„Frisch, im frischen Augenblicke
Faßt das Herz den besten Entschluß,
Und Bedenkzeit ist vom Übel.
Angestoßen, Herr Trompeter!
Mit dem güldnen Wein von Grenzach
Und mit kräftig deutschem Handschlag
Laßt uns den Vertrag besiegeln.“
Wandt' sich dann zu Margaretha:
„Töchterlein, ich präsentier' dir
Unsern neuen Hausgenossen.“
Und jung Werner neigte stumm sich,
Stumm auch grüßt' ihn Margaretha.

„Jetzo folgt mir durch des Schlosses
Räume, junger Freund, ich werd' Euch
Eure neue Wohnung zeigen.
Hab' just in dem Erkerturm ein
Luftiges Trompeterstübchen,
Nach dem Rhein und nach den Bergen
Schaut es, und die Morgensonne
Weckt Euch früh dort aus den Träumen.
Fröhlich werdet Ihr dort nisten.
's bläst sich gut von freier Höh'.“

Aus dem Saal entschritten beide.
Aus dem Saal auch schritt des Freiherrn

Tochter; diese ging zum Garten.
Rosen brach sie und Aurikeln
Und viel duftige Levkoi'n.
Dacht' dabei: „Ob's nicht dem jungen
Mann recht unbehaglich vorkommt,
In das fremde Haus zu ziehen?
Und das Erkerstübchen hat so
Glattgeweißte kahle Wände,
Wird viel schmucker aussehn, wenn ich
Einen großen Strauß hineinstell'!"



## Siebentes Stück

### Der Ausritt zum Bergsee

Blauer Himmel, warmer Sonnschein,
Bienensummen, Lerchenjubel,
Spiegelklar des Rheines Flut.
Von den Bergen flieht der Schnee weg,
In dem Tale blüht der Obstbaum,
Mai zog übers Land herein.

Vor dem Schloßtor lag im Sande
Faul behaglich Hiddigeigei,
Sorgend, daß die Maiensonn' ihm
Süß erwärmend auf den Pelz schien.
Durch den Garten schritt der Freiherr
Mit der Tochter, wohlgefällig
Schaut' er auf die jungen Knospen.
Sprach: „Und wenn auch hundert Jahr' ich
Noch zu leben hätt', ich würd' mich
Stets von neuem doch erquicken
An dem Mai und seinen Wundern.

Zwar ich halt' nichts von dem Maitau,
Dran das Frauenzimmervolk sich
Wange netzt und Stirn und Mündlein,
Hab' auch keine noch gesehen,
Die drob schöner ward als ehdem;
Glaub' auch nicht an Hexenschwarzkunst,
An die Nacht Walpurgis und die
Besenreitenden Schwadronen;
Aber dennoch steckt ein eigner
Zauber in dem jungen Mai.
Meine mürben Knochen haben
Bei den Stürmen des Aprilis
Schwer das Zipperlein verspürt.
Jetzo ist's wie weggeblasen,
Und ich fühl' so was von alter
Kraft noch, schier als wär' ich wieder
Ein bartloser schmucker Fähnrich,
So wie damals, als im Feld von
Nördlingen ich mit den blauen
Schwedenreitern mich herumhieb.
Glaub' 's wird gut sein, wenn wir heute
Festtag machen, steht er gleich nicht
Im Kalender rotgeschrieben.
Auf und fort! Im Tannwald draußen
Will ich würz'ge Mailuft atmen,
Und das junge Volk mag schauen,
Ob im See ein Fischzug Glück bringt.
Heut erfreu' ich mich der Kurzweil;
Anton, laß die Rosse satteln!"

Sprach's und nach dem Wort geschah es.
In dem Hof, des Ritts gewärtig,
Scharrten wiehernd bald die Rosse.
Freudig rüsteten zum Auszug
Sich des Städtleins junge Leute,
Fischfangkundig, von dem Rheine
Holten sie das große Netz her.
— Es entbot der treue Anton
Von des Freiherrn Freunden manchen,
Sagt's auch drüben an im Stifte
Der Äbtissin und den Damen,
Und uneingeladen stellte
Sich noch manch ein weitrer Mann ein.
Als der Wirt zum güldnen Knopfe
Kund' erhielt, sprach er zur Gattin:
„Deiner Sorge anvertrau' ich
Jetzt die Wirtschaft und den Hausstand.
Leg' in deine Hand des Kellers
Und der Vorratkammer Schlüssel,
Doch ich selber geh' zum Fischfang.“
Sprach's entschleichend, — niemals fehlt' er,
Wenn's zur Jagd ging und zum Fischen.
Kräftig auf dem falben Rappen
Saß der Freiherr, festgegossen
Wie ein ehern Reiterstandbild.
Ihm zur Seit' auf weißem Zelter
Ritt die schöne Margaretha.
Zierlich schmiegte um den schlanken
Leib des Reitkleids Faltenwurf sich,

Zierlich von dem samtnen Hute
Wallt' der blaue Schleier nieder.
Keck und sicher lenkte sie ihr
Rößlein, dieses freut sich selber
Seiner leicht anmut'gen Bürde.
Sorgsam folgt' der treue Anton
Seiner Herrin, auch jung Werner
Trabte fröhlich mit, doch ritt er
Nicht in Margarethas Nähe.
Weiter rückwärts fuhr bedächtig
Der Frau Fürstabtissin schwere
Uraltmodische Karrosse;
Drin drei Damen aus dem Stifte,
Ebenfalls ehrwürd'gen Alters.
Sie geleitete jung Werner.
Viel verbindlich feine Worte
Sagte er den alten Fräulein,
Riß auch im Vorüberreiten
Einen Blütenzweig vom Baum und
Reicht' ihn artig in den Wagen,
So daß leise flüsternd wohl die
Eine zu der andern sagte:
„Schad', daß er kein Kavalier ist!“

Steil bergauf zog sich die Straße,
Und des Tannwalds schattig Dunkel
Nahm den Zug jetzt auf, doch balde
Glänzte durch die schwarzen Stämme
Silbern hell die Flut des Bergsees;
Und schon schallt' ein frohes Jauchzen

Aufwärts, denn auf näherm Fußsteig
War die junge Schar vom Städtlein
Schon am Ufer angelangt.
  Auf der Höhe, wo die Straße
Sich nach andrer Richtung wandte,
Hielten Reiter dann und Wagen.
Pferde und Karrosse blieben
In der Diener Obhut dort.
Rüstig durch den Waldesabhang
Schritt der Freiherr in die Tiefe;
Rüstig folgten ihm die Damen;
Von samtweichem Moose war der
Boden ringsum übersponnen,
Und es war kein fährlich Klettern.
  Wo mit sonnig weitem Rücken
Nach dem See ein Hügel vorsprang,
Lagen Felsensitze, dorten
Ließ der alte Herr sich nieder,
Ließen nieder sich die Damen.

Grüner Bergsee, Tannendunkel,
Seid viel tausendmal gegrüßet.
Ich auch, der in späten Tagen
Dieses Lied sing, freu mich eurer,
Und ihr habt mich oft erquicket,
Wenn entfliehend aus des Städtleins
Kleinem Kram und kleinem Markte
Mich der Schritt zu euch hinaustrug.
  Oftmals saß ich auf dem Steinblock,
Den der Tanne wilde Wurzel

Fest umklammert, zu den Füßen
Wogt der See in leiser Strömung;
Waldesschatten deckt die Ufer,
Doch inmitten tanzen flimmernd
Auf und ab die Sonnenstrahlen.
Heil'ge, große Stille ringsum,
Nur der Waldspecht pickte einsam
Hämmernd an die Tannenrinden;
Durch das Moos und dürre Blätter
Raschelte die grüne Eidechs,
Und sie hob das kluge Äuglein
Fragend nach dem fremden Träumer.
Ja, ich hab' auch dort geträumet.
Oft noch, wenn die Nacht herabstieg,
Saß ich dort, es zog ein Rauschen
Durch den Schilf, die Wasserlilien
Hört' ich leis zusammenflüstern,
Und es tauchten aus dem Grund die
Seejungfrau'n, das blasse schöne
Antlitz glänzt' im Mondenschein.
Herzerschütternd, sinnverwirrend
Schwebte auf der Flut ihr Reigen,
Und sie winkten mir herüber;
Doch der Tannbaum hielt und warnt' mich:
„Festgeblieben auf dem Erdreich!
Hast im Wasser nichts zu suchen."

Grüner Bergsee, Tannendunkel,
Schier wehmütig denk' ich eurer.

Bin seitdem, ein flücht'ger Wandrer,
Über manchen Berg gestiegen
Und durch manches Land marschiert,
Sah des Meeres endlos Fluten,
Hörte die Sirenen singen,
Doch noch oft durch die Erinnrung
Zieht ein Rauschen, wie vom Bergsee,
Wie von Tannenwipfeln, wie von
Heimat — Liebe — Jugendtraum.

Jetzo war ein lautes Treiben,
Rennen, Rufen, Lachen, Scherzen
Unten an dem Seegestad.
Wie ein Feldherr stand der schlaue
Fischfangkund'ge Wirt zum Knopfe
In der Schar der jungen Männer.
Und nach rechts und links erteilt' er
Seine Weisung, daß gedeihlich
Sie den Fischfang nun begännen.
Hinter Felsen lag ein Kahn im
Schilfe, zugedeckt mit Reisig
Und mit Ketten angeschlossen,
Daß ihn nicht ein unberufner
Wilddieb lös' und mitternächtig
Fischend drauf den See befahre.
Den nun zogen sie herfür aus
Sicherem Versteck zum Ufer,
Trugen drein das schwere Netz dann.
Maschenreich und gut gestrickt von
Rauhem Garn war's, — Bleigewichte

Hingen mannigfach dazwischen.
Prüften drauf den Kahn, ob nirgends
Leck er sein mög': der erfand sich
Etwas morsch zwar, doch seetüchtig.
Ihn bestieg nun mit fünf andern
Wohlgemut der biedre Knopfwirt,
Gab das eine End des großen
Netzes denen an dem Ufer,
Daß sie's fest und sorgsam hielten,
Und sie stießen nun vom Land ab,
Kräftig rudernd; weit im Halbkreis
Senkten sie das Netz zum Grund.
Fuhren langsam dann zurücke,
Nach sich schleppend stets des Netzes
Schwere Masse, daß ohn' Ausweg
Sich die Fische drein verfingen;
Sprangen ans Gestade dann und
Zogen zu sich her die Garne,
Bis sie denen an dem Ufer
Nahe waren, dann mit starkem
Ruck an beiden Enden hoben
Das Genetz sie aus den Fluten,
Reicher Beute schon gewärtig.
Aber in sich selbst verwickelt
Hob sich's langsam, hob sich und war
Leer, — ein ungeschickter Rudrer
Hatt' am Sinken es verhindert,
Lachend war der Seebewohner
Diesmal der Gefahr entronnen.

Scharfen Blickes spürt' der Knopfwirt
Rings in allen Maschen, — ringsum
Troff ihm Wasser nur entgegen,
Doch kein Fischlein wollt' sich zeigen;
Nur ein namhaft alter Stiefel
Und 'ne plattgedrückte Kröte.
Diese sah mit sonderbaren
Augen auf den sonnbeglänzten
Tannenwald und auf die Menschen.
Und sie dacht': „Es ist doch wahrhaft
Unbegreiflich, wie bei solcher
Sonn' und unter solchem Himmel
Man des Lebens sich erfreun mag.
's scheint, daß die hier oben keine
Ahnung haben von dem Sumpf und
Seiner Pracht: O säß' ich wieder
Im elementaren Grundschlamm!"

Die am Ufer hoben nun ein
Unauslöschliches Gelächter
Ob des ersten Fischzugs Segen.
Doch im Zorn entbrannt' der Knopfwirt,
In das Lachen tönt' sein Scheltwort:
„Dumme Jungen — Pfuscher — Strohköpf!"
Und mit grimmem Fußtritt schleudert'
Er die Beute fort, es flog der
Stiefel und die Kröt' einträchtig
Nach der Flut, der sie entstiegen.
Hellaufplätschernd klang ihr Fall dort.

Nun zum andernmal versuchten
Die Getäuschten ihren Glücksstern,
Lösten die verschlungnen Maschen,
Warfen dann das Netz vorsichtig
In den Grund und hoben's sorgsam.
Manchen kräft'gen Ruck und Armdruck
Braucht' es jetzo, es zu heben,
Helles Hurra! und Halloruf
Grüßte den gelungnen Fischzug.
Von dem Hügel stieg der Freiherr
Zu den Fischern, und neugierig
Wollten's auch die Damen schauen.
Über Fels und Strauchwerk suchten
Einen Pfad sie nach dem Ufer.
Margaretha auch, trotz ihres
Langen Reitkleids stieg hernieder.
Sie ersah jung Werner; zagend
Wagt' er's, ihr den Arm zu bieten,
Und beklemmt schier ward's zu Sinn ihm.
So mocht' einst Sir Walter Raleighs
Herze klopfen, wie als Teppich
Er der königlichen Herrin
Seinen Mantel legt' zu Füßen.
Freundlich dankend aber stützte
Margaretha auf jung Werners
Arm sich; drauß' im grünen Walde
Schwindet manch unnütz Bedenken,
Was den Zeremonienmeistern
Anderwärts viel Sorg' verursacht,

Und der Pfad war wirklich schwierig,
Und kein andrer Arm war nah.

An dem See erschauten heiter
Sie des Fischzugs Beute, zappelnd
Schlüpften in des Netzes Maschen
Die Gefangnen, mancher suchte
Schnalzend sich daraus zu lösen,
Doch er fiel in Sand des Ufers,
Und vergeblich war die Flucht ihm.
Die sich in dem Grund einst bitter
Haßten, lagen itzt von gleicher
Haft umfangen beieinand:
Glatte, schlangengleiche Aale,
Wohlgenährt' breitnas'ge Karpfen,
Und der Seekorsar, der schmale
Hecht mit den gefräß'gen Zähnen.
Wie im Krieg unschuldig manch ein
Bäuerlein wird totgeschossen,
Traf des Fischzugs bös Verhängnis
Hier manch andern See-Kumpan:
Junge Barben, plumpe Grundeln,
Dünne grundsatzlose Weißfisch';
Und schwerfällig kroch der braune
Seekrebs durch das Fischgewimmel,
Brummte traurig durch die Zähne:
„Mitgefangen, mitgehangen!“

Wohlzufrieden sprach der Freiherr:
„Nach der Arbeit ziemt Erholung.

Und mir scheint, die frische Beute
Wird am besten hier im frischen
Wald euch schmecken — laßt uns hier ein
Ländlich einfach Mahl bereiten."
Sprach's; sein Wort gefiel den andern,
Und der Wirt zum güldnen Knopfe
Sandte zwei schnellfüß'ge Bursche
Nach dem Städtlein mit der Weisung:
„Bringt der größten Pfannen zweie,
Bringt mir gelber Butter Vorrat,
Bringt mir Salz und Brot die Fülle
Und 'nen Schlegel alten Weins,
Bringt Zitronen auch und Zucker,
Ahnung sagt mir, eh' die Sonne
Sinkt wird Maiwein hier getrunken."
Sie enteilten; — bei den Felsen,
Wo vor Wind die Tanne schützte,
Richteten den Herd die einen,
Schleppten dürre Zweig' und Reisig,
Moos und Ginster auch zusammen;
Andre rüsteten die Fische
Zu dem Schmause, doch die Damen
Sammelten viel duft'ge Pflanzen:
Brachen Gundelreb' und Erdbeer',
Brachen den weißaufgeblühten
Maiweinwürzenden Waldmeister.
Dieser freute sich der zarten
Hände, die ihn brachen, sagte:
„Schön war's, hier im dunkeln Tannwald

Zwischen Felsen still zu blühen,
Aber schöner noch, im Mai zu
Sterben, mit dem letzten Hauche
Freudbedürft'gen Menschenkindern
Ihren Maiwein mild durchwürzend.
Andrer Tod ist nur Verwesung,
Doch Waldmeister stirbt, sowie der
Morgentau im Blütenkelche,
Süß verduftend, sonder Klage."
Aus dem Städtlein kamen hurtig
Zu dem See zurück die Boten,
Vorrat bringend, wie befohlen.
Und in kurzem prasselt' lustig
Auf dem Felsenherd das Feuer;
In den Pfannen briet, was noch vor
Wenig Stunden froh im See schwamm
Einen mächt'gen Hecht, als erstes
Kunstprodukt der Waldesküche,
Bracht' der Knopfwirt nun den Damen.
Und ein feierliches Schweigen
Kündet' ringsum bald, daß alles
Ernst der Fischvertilgung oblag.
Nur verwirrte Laute, wie von
Grätbenagen, Krebsscherknicken,
Zogen durch des Waldes Stille.

Oben ward indes ein köstlich
Feiner Maiwein zubereitet.
In gewalt'ger Schüssel hatt' ihn

Margaretha sachverständig
Angesetzt, und lind und würzig,
Wie der junge Maien selber,
War der Trank; sie schöpft' ihn freundlich
In die Gläser und kredenzt' ihn.
Keiner ging leer aus, und lustig
Zechend saß die Schar beim Feuer.

Dort auch streckt' der Stadtschulmeister
Sich im Gras. Der Schul' entrinnend
War auch er zum See geschlichen,
Und er trug ein süß Geheimnis
In dem Herzen, denn er hatte
Mühsam heut ein Lied verfaßt.
Maiwein, Maiwein, Zaubertränklein!
Plötzlich glühten seine Wangen,
Und sein Auge flammte leuchtend.
Auf den Felsblock sprang er mutig
Und sprach: „Aufgepaßt, ich sing' eins."
Lachend hörten ihn die andern,
Und jung Werner trat herzu, er
Stimmte die Trompete leis und
Blies ein präludierend Stücklein.
Dann erhob der Mann am Felsblock
Seine Stimm' und sang mit Andacht,
Ihn begleitete jung Werner
Hell und fröhlich, und der Chorus
Sang den Rundreim, — hell und fröhlich
Klang in Tannenwald das



Dann erhob der Mann am Felsblock
Seine Stimm' und sang mit Andacht.

## Mailied.

„Es kommt ein wundersamer Knab'
Itzt durch die Welt gegangen,
Und wo er geht, bergauf, bergab,
Hebt sich ein Glast und Prangen.
In frischem Grün steht Feld und Tal,
Die Vögel singen allzumal,
Ein Blütenschnee und Regen
Fällt nieder allerwegen.
  Drum singen wir im Wald dies Lied
  Mit Hei- und Tralaleyen,
  Wir singen's, weil es sprießt und blüht,
  Als Gruß dem jungen Maien."
„Den Mai ergötzt Gebrumm und Summ,
Ist immer guter Laune,
Drum schwirren durch den Tann herum
Die Maienkäfer braune,
Und aus dem Moos wächst schnell herfür
Der Frühlingsblumen schönste Zier,
Die weißen Glocken läuten
Den Maien ein mit Freuden.
  Drum singen wir im Wald dies Lied
  Mit Hei- und Tralaleyen,
  Wir singen's, weil es sprießt und blüht,
  Als Gruß dem jungen Maien."
„Jetzunder denkt, wer immer kann,
Auf Kurzweil, Scherz und Minne;
Manch einem grauen Biedermann

Wird's wieder jung zu Sinne.
Er ruft hinüber übern Rhein:
„Herzliebster Schatz, o laß mich ein!“
Und hüben tönt's und drüben:
Im Mai da ist gut lieben!
  Drum singen wir im Wald dies Lied
  Mit Hei- und Tralaleyen,
  Wir singen's, weil es sprießt und blüht,
  Als Gruß dem jungen Maien.“

Beifallruf und Händeklatschen
Schallt' zum Schlusse, — auch den Damen
Schien's nicht mißbehagt zu haben,
Und es war, als wenn im Rundreim
Zarte Frauenzimmerstimmen
Durch den Chor geklungen hätten.
Margaretha flocht im Scherz aus
Haselzweigen, Stechpalmblättern,
Veilchen und Ranunkelblüten
Einen Strauß uud schalkhaft sprach sie:
„Dem Verdienste diesen Kranz hier!
Zweifelnd doch, wem ich ihn reiche,
Steh ich: dem, der uns das Lied sang,
Oder dem, der es trompetend
Fein akkompagnieret hat?“

Sprach der Freiherr: „Diesen Zweifel
Lös' ich mit gerechtem Schiedsspruch.
Stets gebührt der erste Preis dem

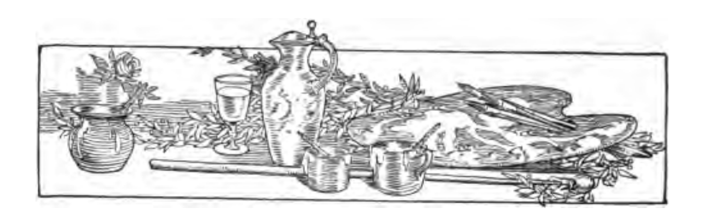
Dichter, doch was ist ein Kränzlein?
Was ist selbst die Lorbeerkrone?
Ich halt's mit den alten Griechen,
Die dem Sänger einst das fettste
Stück vom Opfertier, den Ziemer
Und den Bug, zum Lohn verehrten;
Und ich weiß, des Herrn Schulmeisters
Küch' ist nicht so reich bestellet,
Daß er dem entgegen wäre.
Drum vom Rest des heut'gen Fischfangs
Sei der größte Hecht, der größte
Karpfen ihm jetzt zugewiesen.
Doch mein junger Herr Trompeter
Ist ein Mann von minder prakt'scher
Denkart,— diesem könnt meinthalben
Ihr das Ehrenkränzlein spenden,
Denn er hat nicht schlecht geblasen."

Schmunzelnd rieb des Mailieds Sänger
Sich die Händ', er pries den Maien
Und prophetisch hört' er schon die
Fisch' in seiner Pfanne prasseln.
Doch jung Werner naht' dem Fräulein
Schüchtern sich, und schüchtern beugte
Er das Knie, nicht wagt' er's, in das
Blaue Aug' hinaufzuschaun.
Margaretha aber huldvoll
Setzt' aufs blonde Haupt den Kranz ihm,
Und mit geisterhaftem Lichtglanz

Flammte auf die Gruppe jetzt ein
Greller Feuerschein hernieder.
Von des Herdes Gluten wollt' die
Alte Tann' in Brand geraten,
Leckend züngelten die Flammen
Durch die harzgetränkten Äste,
Und die Funken flogen knisternd
Wild empor zum Abendhimmel.

Margaretha, Margaretha?
War's ein Feuerwerk, das artig
Und galant der Wald abbrannte,
Oder war's die Liebe, die mit
Heller Fackel durch den Wald schritt?
Doch der Brand war bald gelöschet,
Und der Freiherr kommandierte
Jetzt den Rückzug, fröhlich zogen
Fischer, Reiter, Edeldamen
Heimwärts in der Abenddämmrung.
Leis verglimmend flog der letzte
Funke aus den Tannenzweigen
Und versank im dunkeln Bergsee.





# Achtes Stück

## Das Konzert im Gartenpavillon

In des Herrenhauses Garten
Stehen mächtige Kastanien,
Steht ein zierlich Gartenhäuslein.
Tief zum Rheingrund sind gesenkt die
Fundamente der Terrasse,
's ist ein lauschig stilles Plätzlein:
Rings der Bäume grüne Mauer,
Unten zieht die Welle flüsternd.

Drinnen seit zwei Monden — welch ein
Fremd geheimnisvolles Treiben?
Farbentöpfe, borst'ge Pinsel,
Kalk und Mörtel, Mauerkelle;
Hoch Gerüste ragt gezimmert
Zu des Pavillones Kuppel.
Ist's die Werkstatt schlimmer Geister?
„'s ist nicht Werkstatt schlimmer Geister,
Fresko wird allhier gemalet,
Und die Beine, die vom hohen
Brettverschlag herunternicken,

Sind das Eigentum des großen
Freskomalers Fludribus."
Der, vom Welschland heimwärts kehrend,
Trieb sich lang schon hier am Rhein um,
Ihm gefiel das schmucke Ländlein,
Die rotwangigen Gesichter
Und im Faß der gute Wein.
Wie ein Zaubrer ward er ringsum
Von den Leuten angestaunt,
Denn er sprach von Wunderdingen.
War in seinen jungen Tagen
Nach Bologna einst geraten,
Nach Bologna auf die Kunstschul'.
Dort, im Atelier Albanis,
Bracht' er's bald zum Farbenreiber,
Und dem graziosen Meister
Wußt' er's sorgsam abzuspicken,
Wie man Götter malt und Helden
Und die leichten Amoretten,
Ja er wirkte selbst an manchem
Kunstwerk mit durch Luftvertreiben
Oder Bodenuntermalung.

Hier am Rhein — weit in die Rund' — war
Fludribus der einz'ge Künstler;
Malte manchen Wirtshausschild,
Malt' für Kirchen und Kapellen,
Porträtiert' auch Bauernbräute;
Unbezweifelt stand sein Ruhm da,

Denn so einer, scheelen Blickes,
An den Werken mäkeln wollte:
„Hier der Arm krumm, dort die Nas' schief,
Hier ein sehr geschwollner Backen,"
Diesem warf er aus dem Vorrat
Seines theoret'schen Wissens
Solche Brocken an den Kopf, daß
Ihm vor lauter Perspektive,
Kolorit und Farbengebung,
Modellierung und Verkürzung
Der Verstand sofort drin stillstand.

Margaretha, die in treuer
Liebe lang drob nachgesonnen,
Wie den Vater sie am feinsten
Zum Geburtstag überrasche,
Sprach zum Meister Fludribus:
„— Hab' schon viel gehört erzählen,
Wie in Frankreich man die Schlösser
Schön mit Wandgemälden ausschmückt:
Schafft davon ein kleines Abbild
Mir in unserm Pavillon.
Hier, der Welt entrückt, versteh' ich
Nichts von Stoff und Anordnung,
Euch sei alles überlassen,
Aber müßt' im stillen schaffen,
Daß der alte Herr nichts wahrnimmt."

Fludribus warf in die Brust sich:
„Unscheinbar zwar ist der Auftrag,

Aber ich halt's mit dem Cäsar:
Lieber auf dem Dorf der erste,
Als in Rom der zweite sein.
Ohnedies ist dort schon alles
Angetüncht; im Schloß des Papstes
Hat die besten Kunstideen,
Die ich selbst im Busen hegte,
Ein gewisser Raffael schon
Früher an die Wand gemalt.
Aber Großes werd' ich leisten,
Malen werd' ich nach der Technik
Buffalmacos, der mit Rotwein
Glut der kalten Freskofarbe
Eingehaucht: den schafft vor allem,
Schafft auch reichlich andre Atzung.
Nicht begehr' ich reichen Lohn sonst,
Hochgenuß gibt der Gedank', daß
In monumentaler Schöpfung
Sich mein Pinsel wird verew'gen.
Male drum fast gratis, — mal' für
Sieben Schilling den Quadratfuß."

Also malt' er schon zwei Monden
In des Kuppeldachs Geviertraum,
Malt' nach Buffalmacos Technik,
Denn den Rotwein trank er selber;
Die Kompositionen waren
Elegant, voll Zeitbewußtsein
Und graziöser Auffassung.

In dem ersten Felde prangte
Perseus und Andromeda.
Tot zu ihren Füßen lag der
Meerdrach', dieser hatt' ein feines
Menschenähnlich Angesicht und
Kokettierte noch im Sterben
Mit der schönen Meergefangnen.
Weiter sah man Paris Urteil.
Daß der Blick nur auf dem Helden
Weile, von der Götterdamen
Schönheit ungeblendet, schauten
Diese einwärts in die Landschaft,
Und man sah sie nur von hinten.
Gleicher Geist weht' durch die andern
Bilder: Diana und Aktäon,
Orpheus und Eurydike.
Denn aus alter Göttersage
Nimmt der Mann von Geist den Stoff her,
Und im Nackten nur erscheint der
Schönheit Offenbarung plastisch.
Nun vollendet war die Schöpfung,
Und mit Rührung sah's der Meister:
„Ruhig steig' ich nun zum Hades;
Meine Werke sind mein Denkmal.
In des Oberrheins Kultur wird
Eine neue Kunstepoche
Einst von Fludribus datieren."

Die geschmückten Räume sollte
Nach dem Plane Margarethas

Ein Konzert verherrlichen.
Hei! wie schlug jung Werners Herz als
Er der Holden Wink vernahm; —
Ritt sofort gen Basel, schauend
Nach dem Neusten im Gebiete
Musikalischer Kunstleistung,
Und er bracht' die Partituren
Des venetischen Maestros
Claudio von Monteverde,
Der im süßen Schäferspiele
Sich der Tonkunst Preis errungen.
Bracht's; das war ein groß Rumoren
In der Waldstadt kleiner Kunstwelt,
War ein heißhungrig Studieren,
Ein Einüben, Probehalten,
Unbemerkt vom alten Freiherrn.

Jetzo war der Tag gekommen,
Das Geburtstagsfest des Alten.
Mittagtafel hielt er plaudernd
Mit dem vielgeliebten Freunde,
Dem Prälaten von Sankt Blasien;
Gratulierenshalber war der
Heut zu ihm herabgefahren.
Aber drunten in dem Garten
Ward der Pavillon geschmückt mit
Kranz und Blumen, aufgepflanzt stand
Lang die Reih' der Notenpulte.
Und allmählich kam geschlichen
Durch die Seitenpfort' vom Rhein her

Des Orchesters treue Kunstzunft.
Kam der junge Bürgermeister,
Keuchend unter seinem schweren
Kontrabaß, auf dem so oft er
Sich des Amtes Last und Unmut,
Sich die Dummheit seines Stadtrats
Geigend aus dem Sinne strich.
Kam der feiste Kapellanus
Mit der Violine, die er
Schrill und gell zu spielen wußte,
Gleich als ob des Zölibates
Unbestimmtes Sehnsuchtdrängen
Er in Tönen klagen wollte.
Kam, das Waldhorn unterm Arme,
Der Gehilfe vom Renteiamt,
Der, zur Pein des Vorgesetzten,
Sich die dürre Zahlenarbeit
Und des Subtrahierens Öde
Mit des Waldhorns Klang belebte.
Und auch er kam angeschritten
In dem dürftig schwarzen Rocke,
In dem abgetragnen Hute,
Er, der hagre Unterlehrer,
Dem die Musika den Mangel
Des Gehalts so schön ergänzte,
Der, anstatt mit Wein und Braten,
Süß mit Flötenspiel sich nährte.
Kamen — doch wer zählt die Schar der
Instrument' und ihrer Spieler?

Die Gesamtheit musikal'scher
Kraft des Städtleins war versammelt.
Ja, vom fernen Eisenhammer,
Von Albbruck kam der Verwalter,
Er allein der Bratsche kundig.

Wie ein Häuflein reisig Kriegsvolk,
Das, des Feinds gewärtig, sich in
Sichern Hinterhalt gelegt hat,
Also lauerten des Freiherrn
Ankunft sie — und wie der Scharfschütz,
Eh' das Treffen anhebt, sorgsam
Das Gewehr prüft, ob das Pulver
Nicht genäßt vom Tau des Morgens,
Ob der Stein noch Funken schlage:
Also, blasend, streichend, stimmend,
Prüften sie die Instrumente.

Margaretha führte jetzt den
Freiherrn und den Gast zum Garten.
Nie gebricht's den Frauenzimmern
An dem Vorwand, wenn es sich um
Scherz und Überraschung handelt;
Und sie pries des Gartenhäusleins
Kühle und die schöne Aussicht,
Bis die beiden alten Herren
Unbefangen dorthin schritten.
Einer Salve gleich erklang bei
Ihrem Eintritt ein gewalt'ger

Tusch — ein wirbelnd toller Tongruß,
Und wie aus gehobner Schleuse
Die Gewässer brausend stürzen,
Strömten drauf der Töne Wellen
Durch der Ouvertüre Tor den
Überraschten Herrn entgegen.
Sachverständig dirigierte
Werner, nach dem Taktschlag schwang sich
Klingend des Orchesters Reigen.
Ha, das war ein Bogenstreichen,
War ein Schmettern, ein Gegeige!
Wie die Heuschreck' hüpfte leicht die
Klarinett' durchs Tongewimmel,
Doch der Brummbaß stöhnt, als klag' er
Um verloren Seelenheil.
Auf der Stirn des, der ihn spielte,
Troff der Schweiß der Pflichterfüllung.

Hinten im Orchester wirkte
Fludribus, er schlug die Pauke,
Und als Mann vielseit'ger Bildung
Schlug zugleich er in den Pausen
Klingend des Triangels Stahlstab.
Mißmut flammt' in seinem Herzen,
Und zum dumpfen Paukenschlag klang
Dumpf und grollend seine Klage:
„Dilettanten, glücklich Völklein!
Saugen froh den Honig aus den
Blumen, die in schweren Wehen



Sachverständig dirigierte
Werner, nach dem Taktschlag schwang sich
Klingend des Orchesters Reigen.

Nur des Meisters Brust entsprossen,
Und sie würzen den Genuß sich
Durch die gegenseit'gen Fehler.
Echte Kunst ist ein titanisch
Himmelstürmen, — Kampf und Ringen
Um die ewig ferne Schönheit,
Im Gemüte nagt der Gram ob
Unerreichtem Ideale,
Doch die Pfuscherei macht glücklich!"

Langsam legte sich der Tonsturm.
Wie nach schwerem Ungewitter,
Wenn der Donner ausgehallt hat,
Am zerrissnen Wolkenhimmel
Mild der Regenbogen aufsteigt:
Also folgt' dem Unisono
Jetzt ein zart Trompetensolo.
Werner blies es; leis und schmelzend
Floh der Klang aus der Trompete.
Doch verwundert schaute mancher
In das Notenheft — verwundert
Stieß den Kapellan der Lehrer
An den Arm und raunt' ins Ohr ihm:
„Hört Ihr wie er bläst? So steht's ja
Gar nicht in der Partitur.
Liest er etwann seine Noten
Aus des gnäd'gen Fräuleins Aug'?"

Rühmlich wurde das Konzert zum
End' geführt, — erschöpfet saßen

Dann die Spieler, doch getröstet
Im Bewußtsein des Gelungnen.
Und es wendete zu ihnen
Der Prälat sich von Sankt Blasien;
Fein verbindlich, als ein Kenner
Und gewiegter Staatsmann sprach er:
„Schwerer Krieg hat schwere Wunden
Unserm Heimatland geschlagen,
Und es hat in deutschem Gau die
Roheit allzustark geherrscht.
Lobwert drum ist's, in der Musen
Stillem Hain sich auszuruhen,
Das erquickt und wirkt veredelnd,
Sittigt die Gemüter merklich,
Streit und Kriegeslärm verstummen.
Was hier an den Wänden pranget,
Zeugt von nicht gemeinem Streben,
Und was erst mein Ohr vernommen,
Läßt mich Hohes denken von den
Männern, die es ausgeführt;
Hat mich schier an junge Tage,
Hat an Welschland mich erinnert,
Als zu Rom ich Cavalieris
Tonidylle Daphne lauschte,
Und in schäferlicher Sehnsucht
Mir das Herz zerschmelzen wollte.
Fahrt drum fort, ihr werten Freunde,
Auf der Kunst Altar zu opfern,
Laßt die Tön' zusammenklingen,

Haltet fern polit'schen Hader:
O es wäre hocherfreulich,
Üb'rall solchen Geist zu treffen."

Sprach's und tiefgerührt verbeugten
Sich die Männer des Orchesters,
Tiefgerührt ob so gewicht'gem
Kennerlob und Kennerzuspruch.
Auch der Freiherr schritt vergnüglich
Durch die Reihen — drückt' die Hände,
Und er ließ sofort zum Danke
— Nicht mit Worten dankt ein Freiherr —
In den Saal ein ausgezeichnet
Stückfaß Märzenbier anschroten:
„Gut gemacht, ihr lieben Spielleut',
Gut gemacht, mein lieber junger
Trefflicher Kapellenmeister!
Wo zum Teufel habt Ihr all das
Schmucke Zeug nur aufgelesen?
Und auch Ihr, Herr Fludribus, habt
Gut gemalt. Just mein Geschmack so.
's könnten freilich Zeiten kommen,
Wo man Euren Götterdamen
Einen Schurz aufmalen müßte,
Doch ob allzu starker Nacktheit
Schmäht Euch nicht ein alter Kriegsmann.
Jetzo laßt uns eines zechen
Auf das Wohl des edeln Gastes,
Auf die tücht'gen Musikanten,

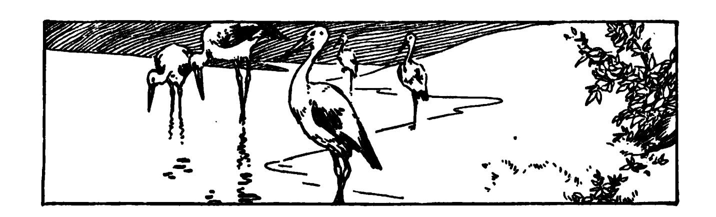
Ja, meintwegen auch aufs Wohl der
Göttinnen dort an den Wänden,
Daß der Winter hier am Rheine
Sie nicht in die Finger frier!“

Margaretha ließ die Männer
Jetzt allein, sie ahnte, daß es
Etwas lärmend zugehn werde.
An der Schwelle reichte dankend
Dem Trompeter sie die Rechte;
’s wäre möglich, daß der Handdruck
Etwas inhaltsvoll gewesen,
Doch es fehlt an sichrer Kunde:
Galt er nur dem Künstler, oder
Auch dem jungen Mann als solchem?

Becher schäumten, Gläser klangen,
Es begann ein scharfes Trinken,
Und das Lied verschweigt das Ende.
Schweigt von manchem späten Heimweg,
Schweigt auch von dem jähen Tode,
Den in selber Nacht des Lehrers
Alter Hut im Rhein erlitt.

Doch um Mitternacht, als längst der
Letzte Gast nach Haus geschritten,
Flüstern leise die Kastanien.
Spricht die ein’: „O Wandgemälde!“
Spricht die andere: „O Klingklang!“

Spricht die ein': „Ich seh' die Zukunft,
Seh' zwei unbarmherz'ge Männer,
Seh' zwei große Anstreichpinsel,
Seh' voll weißer Farb' den Kübel,
Und sie decken schweigend eine
Fahle mitleidslose Tünch' auf
Götter, Helden, Fludribus.
  Andre Zeiten — andre Bilder."
Spricht die andr': „Ich hör' die Zukunft;
Höre aus denselben Räumen
Des vierstimm'gen Männersanges
Rührend schlichte deutsche Weise
Auf zu unsern Wipfeln schallen.
  Andre Zeiten — andre Lieder."
Sprechen beide: „Doch die Liebe
Überdauert alle Zeiten!"



# Neuntes Stück

## Lehren und Lernen

Wind und Stromeswelle hatten
Claudio von Monteverdes
Tongebilde kaum verschlungen:
Da erhub sich in der Waldstadt
Schon kein anderes Gered' mehr
Als von dieser Musika.
Aber nicht von Geist und Wesen
Der verklungnen Melodieen,
Nicht von ihrem süßen Nachhall
In den Tiefen der Gemüter
Sprachen sie; es ward gestritten,
Wem der Freiherr bei dem Schlusse
Allzuerst den Dank gespendet,
Wem der Abt die schönsten Worte
Für die Leistung ausgesprochen,
Und was dann aus Küch' und Keller
Schließlich aufgetragen ward. —
Wie's im Schweif der toten Eidechs
Spät noch krampfhaft zuckt und zittert,

Wenn das Leben schon entflohn ist,
So lebt der vergangnen Großtat
Spur noch in der Mitwelt Klatsch.
Doch profaner Flachheit ferne,
Wandelt Margaretha einsam
In der Früh des andern Morgens
Zu der grünen Geißblattlaube,
Von den Tönen dort zu träumen
Und vorab von Werners Solo,
Das ihr noch die Seel' durchschüttert
Wie ein leises Liebeswort.
Was erblickt sie? In der Laube
Auf dem braunen Rindentische
Lag ja die Trompete selber.
Gleich dem Zauberhorn des Hüon
Wundersam Geheimnis bergend,
Stumm — und doch so redemächtig,
Sternhell glänzend lag sie da.

Margaretha stand betroffen
An der Laub' verranktem Eingang:
„War er hier? und wohin ging er?
Warum läßt er die Trompete
So unachtsam preisgegeben?
Könnt' ein Wurm sich drein verkriechen,
Könnt' ein Dieb sie weiter tragen;
Ob ich wohl ins Schloß sie bringe
Zu fürsorglicherm Verwahren?
Nein, ich geh' und laß sie liegen;
Sollte schon gegangen sein."

— Und doch ging sie nicht, — ihr Auge
Blieb an der Trompete haften
Wie der Maifisch an der Angel;
„Möcht' doch wissen," dacht' sie wieder,
„Ob auch ich mit meinem Hauche
Einen Ton könnt' drin erwecken,
Wissen möcht' ich's gar zu gern.
Niemand sieht, was ich beginne,
Rings umher kein lebend Wesen,
Nur der Kater Hiddigeigei
Leckt den Morgentau vom Buchse.
Nur das Käfervolk im Sande
Treibt sein angeboren Wühlen,
Und die Raupen an der Laube
Kriechen ihren leisen Gang."

Also tritt sie ein, die Jungfrau,
Schüchtern nimmt sie die Trompete,
Preßt sie an die Rosenlippe,
Aber schier wie Schreck durchzuckt sie's,
Da ihr Hauch im goldnen Tonkelch
Sich in lauten Schall verwandelt,
Den die Lüfte weiter tragen,
Weiter — ach wer weiß wohin?
Dennoch kann sie's nimmer lassen.
Ungefüge Greueltöne,
Schneidend falsche Dissonanzen
Bläst sie in die Morgenstille,
Daß dem Kater Hiddigeigei
Sein angorisch langes Fellhaar

Sich wie Igelstacheln aufsträubt,
Und das Ohr sich mit der Pfote
Sanft verhaltend sprach der Biedre:
„Dulde, tapfres Katerherze,
Das so vieles schon erduldet,
Duld' auch dieser Jungfrau Blasen!
Wir, wir kennen die Gesetze,
Die dem alten Schöpfungsrätsel,
Die dem Schall zu Grunde liegen,
Und wir kennen ihn, den Zauber,
Der unsichtbar durch den Raum schwebt,
Der ungreifbar wie ein Schemen
In die Gänge des Gehörs dringt
Und in Tier — wie Menschenherzen —
Liebe, Sehnsucht und Entzücken,
Raserei und Wahnsinn aufstürmt.
Und doch müssen wir erleben,
Daß, wenn unsre Katerliebe
Nächtlich süß in Tönen denkt,
Sie den Menschen Spott nur abringt,
Daß als Katzenmusika man
Unsre besten Werke brandmarkt,
Und doch müssen wir erleben,
Daß dieselben Menschenkinder
Solche Tön' ins Dasein rufen,
Wie ich eben sie vernahm.
Solche Töne, sind sie nicht ein
Strauß von Nessel, Stroh und Dornen,
Drin die Distel stechend prangt?

Und kann angesichts des Fräuleins,
Das dort die Trompete handhabt,
Noch ein Mensch, ohn' zu erröten,
Die Musik der Katzen schelten?
Aber dulde, tapfres Herze!
Duld' — es werden Zeiten kommen,
Wo der Mensch, das weise Untier,
Uns die Mittel richt'gen Ausdrucks
Des Gefühls entleihen wird;
Wo die ganze Welt im Ringen
Nach dem Höhepunkt der Bildung
Katzenmusikalisch wird.
Denn gerecht ist die Geschichte,
Jede Unbill sühnet sie." —

Doch noch außer Hiddigeigei
Ward von Margarethas ersten
Tonversuchen unten tief am
Strand des Rheins ein andrer mehr zu
Zorn gestimmt als zu Entzücken.

Werner war es. Er erging sich
Früh mit der Trompet' im Garten,
Wollt' ein Liedlein komponieren
In der Morgeneinsamkeit.
Erst doch legt' er sein geliebtes
Schallzeug auf den Tisch der Laube,
Schaute sinnend in die Rheinflut
Von der Gartenmauerbrüstung.

„'s ist doch," dacht' er, „immer noch der
Alte Zug in euch, ihr Wellen!
Nach dem Meere strebt ihr hastig,
Wie mein Herz nach seiner Liebe,
Und wer ist dem Ziele ferner,
Grüner Strom — du oder ich?"
Solcherlei Gedankenrichtung
Unterbrach der Storch vom Turme,
Der anitzt zum ersten Male
Seine Brut am kühlen Rheinstrand
Vaterstolz spazieren führte.
's war ergötzlich anzuschauen,
Wie die alterfahrnen Störche
In den Ufersand sich schlichen,
Einem Aale aufzulauern,
Der verschiedentlich Gewürme
Mit Behagen dort verschlang.
Aber er, der so das Strandrecht
An der kleinen Tierwelt übte,
Sollte selbst bald Frühstück werden,
Denn der Große frißt den Kleinen,
Und der Größte frißt den Großen,
Also löst in der Natur sich
Einfach die soziale Frage.
Nichts mehr half ihm seine Glätte,
Nichts des fetten Leibs Geringel,
Nichts sein tiefgefühltes Schlagen
Mit dem ungeschuppten Schwanze:
Eingeklemmt im zahn'gen Schnabel

Des entschlossnen Storchenvaters
Ward er dessen hoffnungsvoller
Jugend vorgelegt zur Teilung,
Und sie hielten mit Geklapper
Würdig ihren Morgenschmaus.
Dieses sonderbare Treiben
In der Nähe zu betrachten,
Stieg jung Werner, dem's mit seiner
Arbeit nicht gefährlich Ernst war,
Aus dem Garten an den Rheinstrand.
Leise setzt' er dort sich nieder
Auf der käfervollen Moosbank,
Unterm Hang graugrüner Weiden,
Und es war ihm eine Lust, der
Storchlichen Familienfreuden
Stiller Zeuge dort zu sein.

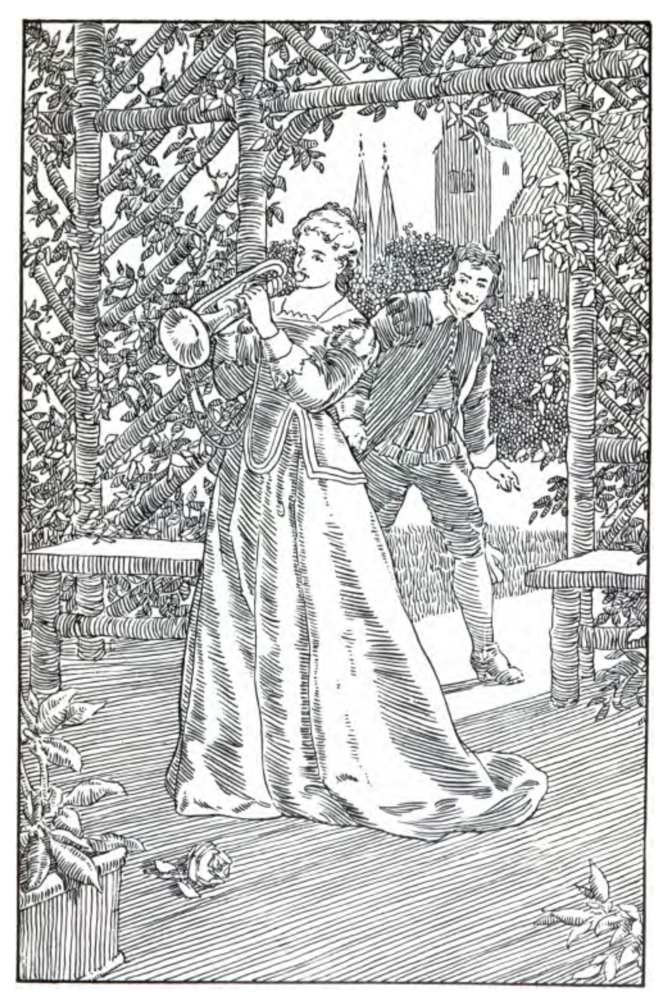
Aber jegliches Ergötzen
Währt nur kurz auf unserm Sterne;
Selbst dem stillvergnügt'sten Manne
Wirft das Schicksal tückisch oft 'nen
Meteorstein in die Suppe.
Kaum versenkt in jenes Schauspiel,
Muß jung Werner Töne hören
Aus der eigenen Trompete,
Die ihm wie Pandurenmesser
Schartig in die Seele schneiden.

„'s ist der freche Gärtnerjunge,
Der sich meines Horns bemächtigt,"

Zürnt jung Werner und erhebt sich
So ergrimmt von seinem Moossitz,
Daß die Störche in der Nähe
Jählings auf zum Turme flattern,
Nicht einmal die Zeit sich nehmend
Ihren Aal mit fortzutragen.
Als ein armer Torso blieb er
Kläglich dort am Strande liegen,
Und es schweigen die Chronisten,
Ob der kluge Storchenvater
Wieder kam, ihn nachzuholen.

Werner klimmt indes zum Garten,
Eilt zur grünen Geißblattlaube
Auf den samtnen Rasenbeeten,
Daß der Kieselwege Dröhnen
Dort sein Kommen nicht verrate.
Denn auf frischer Tat erwischen
Will er den verwegnen Jungen
Und auf seines Rückens Breite
Zur Musik den Dreitakt schlagen.

Also tritt er in die Laube,
Zornvoll schon die Hand gehoben,
Aber wie gerührt vom Blitzstrahl
Sinkt sie an der Hüft' ihm nieder,
Und der Faustschlag blieb, sowie die
Deutsche Einheit und manch andres,
Nur ein schön gedacht Projekt.
Margarethen muß er schauen,



Also tritt er in die Laube.

Die Trompete an den Lippen,
Und die Wangen aufgeblasen
Wie der kleine holzgeschnitzte
Zierliche Posaunenengel
In der Kirche Fridolini.

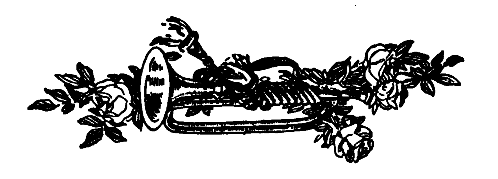
Sie erschrickt als wie ein Strauchdieb,
Der in Nachbars Hof ertappt wird,
Die Trompete fällt ihr jählings
Von der Lippe blühndem Rand.
Werner mildet die Verwirrung
Durch ein feines Wortgewinde,
Und schulmeisterlich beginnt er,
Der Trompetung Anfangsgründe,
Regelrecht und ernst bemessen,
Jetzt dem Fräulein darzutun,
Zeigt die Griffe, zeigt das Hauchrohr,
Und wie beides zu bemeistern,
Daß der rechte Ton sich aufschwingt.
Margaretha horcht' gelehrig,
Und eh' sie's versehn, erweckt ihr
Hauch schon wieder neue Klänge
Der Trompete, die jung Werner
Ihr, sich leicht verneigend, darreicht.
Spielend lehrt er sie, was einstmals
Ihres Vaters Kürassiere
In der Schlacht zum Angriff bliesen,
Nur ein paar unschwere Töne,
Aber markig und bedeutsam.

Liebe ist von allen Lehrern
Der geschwindeste auf Erden,
Was oft Jahre ehrnen Fleißes
Nicht erreichen, das gewinnt sie
Mit dem Zauber einer Bitte,
Mit der Mahnung eines Blicks;
Selbst ein niederländ'scher Grobschmied
Ist ja einstens durch die Liebe
Noch in vorgerückten Jahren
Ein berühmter Maler worden.
Glücklich Lehren — glücklich Lernen
In der grünen Geißblattlaube!
's war als stünd' des deutschen Reiches
Letztes Heil auf dem Begreifen
Dieses alten Reiterliedes,
Und doch ging durch ihre Seelen
Ganz 'ne andre Melodie:
Jenes süße schöpfungsalte
Lied der ersten jungen Liebe.
Zwar ein Lied noch ohne Worte;
Doch sie ahnten seinen Inhalt,
Und sie bargen unter Scherzen
Dieser Ahnung Seligkeit.

Von den Tönen angefochten
Kam der Freiherr, Rundschau haltend,
Wollte zürnen, doch es wandelt'
Bald der Grimm in heitre Lust sich,
Da sein Kind ihm die Fanfare

Seiner alten Reiter blies.
Heiter sprach er zu jung Werner:
„Ihr entfaltet ja in Euerm
Kunstberuf 'nen Feuereifer.
Wenn das so fortgeht, so können
Wir noch Wunderding' erleben:
Selbst die Stalltür', die im Zugwind
Unmelodisch knarrt und stöhnet,
Selbst die Frösch' im Wiesenteiche
Werden noch am End' von Eures
Blasens Allgewalt bekehrt."

Werner aber hielt hinfüro
Die Trompete für ein Kleinod,
Das der reichste Basler Kaufherr
Mit dem schwersten Basler Geldsack
Nicht vermöcht' ihm abzukaufen:
Hatten Margarethas Lippen
Ja die Strahlende berührt!





# Zehntes Stück

## Jung Werner in der Erdmannshöhle

Von dem Feldberg trägt ein wilder
Waldbach schäumend seine Fluten
Zu dem Rhein, — man heißt ihn Wehra.
In dem engen Tal dort steht ein
Einzler Tannbaum zwischen Felsen;
In den Ästen saß der hagre
Böse Waldgeist Meysenhartus.
Der benahm sich heut sehr unfein,
Fletschte seine scharfen Zähne,
Riß sich einen Ast vom Stamme,
Und benagte einen Tannzapf,
Kletterte auch mehrmals unwirsch
Auf und nieder, wie ein Eichhorn,
Rupfte einer braven Nachteul'
Ein paar Federn aus dem Flügel,
Wiegte schließlich sich im Wipfel
Und verhöhnt' die alte Tanne:

„Hoher Tannbaum, grüner Tannbaum,
Nimmer möcht' ich mit dir tauschen!

Festgenagelt stehst im Grund du,
Mußt erwarten, wer zu dir kommt,
Kannst dich nicht vom Platze rühren;
Und wenn je dein Tannenschicksal
Will, daß du zur Ferne wanderst,
Kommen erst die Menschen mit dem
Scharfen Beil und haun und hacken
Tief ins Fleisch dir, bis du umsinkst,
Und sie ziehen unbarmherzig
Dir das braune Rindenfell ab,
Werfen dich dann in den Rhein, und
Bis nach Holland mußt du schwimmen.
Pflanzt man auch in der Fregatte
Stolz dich auf dort, und benamst dich
Einen Mastbaum: du bist doch nur
Eine glattgeschundne Tanne,
Der die Wurzeln abgehaun sind,
Und du härmst dich auf dem Meer in
Heimweh, bis ein Blitz vom Himmel
Mast und Schiff und Mann und Maus — die
Ganze Wirtschaft in die Luft sprengt.
Hoher Tannbaum — grüner Tannbaum,
Nimmer möcht' ich mit dir tauschen!"

Sprach die Tanne: „Jeder stehe
An dem Platz, wo er gewachsen,
Und erfülle, was ihm obliegt!
Also halten wir's im Wald hier,
Und 's ist gut so, mind'stens besser,

Als bei Nacht irrlichtelieren,
Mensch und Vieh in Dornen jagen,
Und versprengter Wandrer Flüche
Sich als Lohn nach Hause nehmen,
Wie's dein Geisterhandwerk mitbringt.
Und wer kümmert sich um dich noch?
Höchstens sagt der Bauersmann, der
Teufel hol' den Meysenhartus;
Doch die andern schreiben Bücher
Und beweisen, daß du gar nicht
Existierest, daß das Irrgehn
Nur des Weins und Nebels Folg' sei.
O, die Geisteraktien stehen
Schlecht itzt, und viel lieber wär' ein
Pflasterstein ich auf der Heerstraß',
Als ein Geist vom dritten Range,
Als der Waldgeist Meysenhart!"

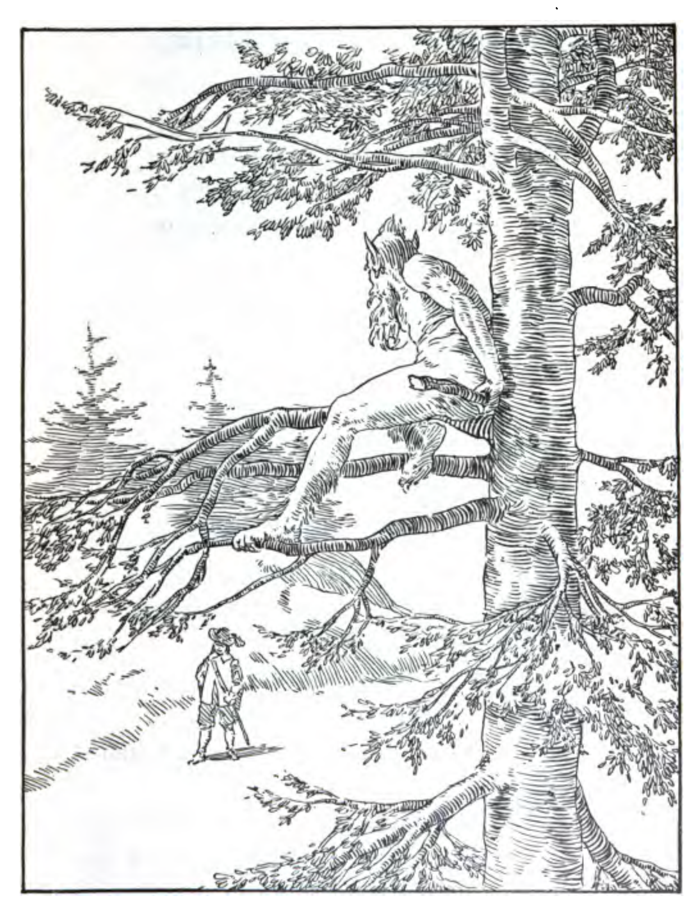
Sprach der Geist: „Hievon verstehst du
Nicht die Spur, mein edler Tannbaum.
Meysenhart und seine Brüder
Herrschen mächtig durch den Erdball,
Überall, so weit die Welt reicht,
Gibt's Holzwege und gibt's Menschen,
Die auf diesen Pfaden wandeln —
Und wo immer, fröhlich, trauernd
Einer seinen Holzweg schreitet:
Diesen haben wir geliefert!
Laß sie zweifeln an den Geistern,

Bleiben doch in unserm Bann!
Heut auch werd' ich einen etwas
Seitab führen, der soll merken,
Daß der Geister viele walten."

Von dem Berg kam Meister Werner.
Der hatt' seine junge Liebe
Weit in Wald hinausgetragen,
Und soweit der Mensch hienieden
Glücklich sein kann, war er's: frohe
Hoffnung schwellte ihm den Busen,
Der Gedanken viele zogen
Durch den Kopf, wie wenn sie nächstens
Liebeslieder werden wollten,
Gleich den Raupen, die sich bald zu
Schmetterlingen umgestalten.

Jetzo wollt' er heimwärts kehren,
Doch der Waldgeist Meysenhartus
Hüllt' in Staub den rechten Pfad ihm,
Und zerstreuet schritt jung Werner,
Statt zum Rhein hinab, landeinwärts.
Lachend kletterte der Waldgeist
Wieder zu der Tanne Wipfel,
Schaukelte sich in den Ästen,
„Den Mann hat's!" so sprach er höhnend.

Werner, nicht des Weges achtend,
Ging hinauf ins Tal von Hasel,
Und er kam an eine Bergwand.



Von dem Berg kam Meister Werner.

Schattig kühl war dort die Stelle,
Stechpalm', Schleh' und Efeu rankten
Schmiegsam um den kahlen Fels sich,
Seitwärts rieselte die Quelle.

Durch die Büsche trat jung Werner,
Frischen Trunk sich dort zu schöpfen;
Zäh verwachsen war das Strauchwerk,
Und er trat mit festem Fuß auf:
Da schlug an sein Ohr ein quiekend
Schriller Klaglaut, wie von einem
Maulwurf, der bei unterird'schem
Wühlen in der Schling' gefangen
Jäh zum Tagslicht aufgeschnellt wird.
Knisternd hob sich's aus dem Grase;
Vor ihm stand ein graues Männlein,
Kaum drei Schuh hoch, etwas bucklig,
Aber zart von Antlitz, seine
Klugen Äuglein blitzten seltsam.
Sorgsam ließ er des Gewandes
Enden zu der Erde wallen
Und sprach hinkend: „Herr, Ihr habt mich
Unsanft auf den Fuß getreten."
— Sprach jung Werner: „Das bedaur' ich."
Sprach das Männlein: „Und was sucht Ihr
Überhaupt in unserm Tal?"
Sprach jung Werner: „Keinenfalles
Such' ich die Bekanntschaft solcher
Ganz zweckwidrig kleiner Männlein,

Die wie Heuschrecken im Grase
Hüpfen und so unnütz fragen."

Sprach das Männlein: „O so sprecht ihr
All, ihr plumpe, rohe Menschen!
Tappt mit euren groben Füßen,
Daß der Boden drunter zittert,
Und ihr haftet doch nur auf der
Oberfläche gleich den Käfern,
Die in Baumesrinde nisten!
Glaubt, ihr seid die Herrn der Erde,
Und wollt nichts von denen wissen,
Die in Höhen, die in Tiefen
Still, geräuschlos, mächtig walten!
O ihr plumpe, rohe Menschen!
Ihr verschließt euch hinter Mauern,
Und erzieht in eurer Schädel
Treibhaus mühsam ein'ge Pflänzlein,
Nennt sie Kunst und Wissenschaft — und
Seid noch stolz auf dieses Unkraut:
Traun, bei Bergkristall und Kalkspat!
Vieles müßt ihr noch erlernen,
Bis das rechte Licht euch aufgeht!"

Sprach jung Werner: „Glück für Euch, daß
Friede heut mir im Gemüt wohnt;
Hätt' sonst gute Lust, zum Dank für
Diese Kapuzinerpredigt
Euch am langen grauen Bart dort
An den Stechpalmstrauch zu knüpfen!

Doch mein Herz ist heut durchwärmt vom
Sonnenschein der Liebe, davon
Ihr samt Bergkristall und Kalkspat
Keine Ahnung habt; ich möchte
Jeden heut umarmen, jedem
Eine Guttat gern erzeigen;
Sprecht drum wer Ihr seid, und ob ich
Einen Dienst Euch mag erweisen."

Sprach der Graue: „Dieses klingt schon
Artiger, — ich steh' dir Rede.
Erdmännlein sind wir geheißen,
Hausen tief in Kluft und Spalten,
Hausen tief im Höhlengrund.
Hüten Gold- und Silberschätze,
Schleifen blank die Steinkristalle,
Tragen Kohlen zu dem alten
Feuer in der Erde Mitten,
Und wir heizen gut, ihr wäret
Sonder uns schon all' erfroren —
Kannst den Rauch aus unsern Öfen
Am Vesuv und Ätna schaun.
Sorgen auch im stillen für euch
Undankbare Menschenkinder,
Singen euren Flüssen in der
Bergkluft schöne Wiegenlieder,
Daß sie euch kein Leides antun,
Stützen morschgewordne Felsen,
Fesseln böses Eis der Gletscher,

Kochen auch das scharfe Steinsalz,
Mischen heilerprobte Stoffe
In die Quellen, die ihr trinket:
Ewig webt und unermeßlich
Sich der grauen Männlein Tagwerk
In der Erdenwerkstatt fort.
Früher haben uns die Menschen
Noch gekannt, und weise Frauen,
Alte Priester kamen zu uns
In die Tiefen, und sie lauschten
Unsrer Arbeit, und sie sprachen:
„In den Höhlen wohnt die Gottheit."
Ihr itzt seid uns fremd geworden,
Aber gern erschließen wir euch
Einen Blick ins Unterird'sche,
Und wir lieben insbesondre
Die verfahrnen deutschen Schüler,
Denn sie haben gute Herzen,
Und sie sehen mehr als andre.
Ihr auch scheint ein solcher, folgt mir!
Hier im Tal ist meine Höhle,
So Ihr Euch etwas zu bücken
Wißt, so schaff' ich Euch den Eingang."

Sprach jung Werner: „Meinethalben!"
— Drauf bedächtig schob das Männlein
Einen Strauch zurück vom Felsen,
Und ein niedrer Gang ward sichtbar:
„Für das Menschenaug' ist Licht hier

Nötig!" sprach der Erdmann, rieb zwei
Kiesel und entzündet' an den
Funken einen breiten Kienspan,
Schritt voraus dann mit der Leuchte.

Werner folgte, sorgsam mußt' er
Oft sich bücken, oft schier kriechen,
Denn der Fels hing tief herab.
Aber bald erschloß ein weiter
Höhlenraum am End' des Gangs sich,
Riesenhoch die Felsenwölbung:
Schlank gewundne Säulen senkten
Von der Decke sich zum Boden,
An den Wänden rankt' in buntem
Formenspiel des grauen Tropfsteins
Geisterhaftes Steingeweb,
Bald wie Tränen, die der Fels weint,
Bald wie reich verschlungne Zierat
Riesiger Korallenäste.
Bläulich fahler unterird'scher
Farbenschimmer füllt' die Räume,
Grell dazwischen auf der Steine
Kanten glänzt' das Kienspanlicht,
Aus der Tiefe klang ein Rauschen
Wie von fernem Bergstrom auf.
Staunend sah die Pracht jung Werner;
Glaubt', er träum' von einem hohen
Fremden Tempel, und es wurde
Schier andächtig ihm zu Mut.

Sprach sein Führer: „Nun, mein junger
Freund, was denkt Ihr von des grauen
Männleins still verborgner Klause?
Dies ist nur ein Werktagshäuslein,
Manch ein schönres steht im Norden,
Steht auch in der Alpen Klüften,
Und das schönste steht in Welschland,
An dem Felsenriff von Capri,
Fern im mittelländ'schen Meer.

Über blauen Seegrund spannt sich
Dort des Tropfsteins hohe Wölbung,
Aus den Wellen blitzt und sprüht ein
Blaues Feuer durch das Dunkel,
Schützend deckt die Flut den Eingang.
Die italischen Erdmännlein
Baden scherzend dort sich mit des
Meeresalten Nereus Töchtern,
Und der Seemann scheut die Grotte.
Später einstmals darf vielleicht ein
Deutsches Sonntagskind hineinschaun,
So wie du, ein fahrend Spielmann
Oder ein leichtfert'ger Maler.
Doch itzt komm', wir müssen weiter!"

Mit der Leuchte schritt er vorwärts
In die Tiefe, Werner schaute,
Wild chaotisch durcheinander,
Felsentrümmer unten starren,

Über sie entstürzte schäumend
Abgrundwärts der Höhlenfluß.
Über hohe Blöcke kletternd
Traten sie in einen Schacht ein.
Heimisch war's dort; im Geviertraum
Bauten sich die Felsenwände
Wie zu einer Siedelei.
Schlanke Säulen standen ringsum.
Von der Decke niederträufend,
Langsam — durch Jahrtausende in
Stetem Wachstum, hatt' der Tropfstein
Sie gebildet — andre waren
Unvollendet noch im Werden.
An die Säulen pocht' das Männlein
Und sie tönten tief in fremdem
Rhythmischem Zusammenklang.
„Sind gestimmet nach der großen
Harmonie der Sphären," sprach er.

In der Klause lag ein Felsblock,
Glatt und rundlich, einem Tisch gleich.
Daran — starr und ernst und schweigend
Saß ein Mann, — als ob er schliefe,
Lehnt' sein Haupt er auf die Rechte,
Steinern war das stolze Antlitz,
Und des Lebens Flamme zuckte
Nicht mehr drauf; dem trüben Auge
War wohl manche Trän' entströmet,
Stein geworden haftet jetzo

Sie am Bart und am Gewand.
Schauernd sah den Mann jung Werner,
Schauernd frug er: „Ist's ein Steinbild?
Ist's ein Mensch von Fleisch und Blut?"

Sprach sein Führer: „Dieser ist der
Stille Mann, mein braver Gastfreund,
Den ich lange schon beherberg.
War ein stolzes Menschenkind einst.
Fand ihn draußen in dem Tale,
Und ich wollt' den Weg ihm zeigen
Nach dem Dorfe zu den Menschen.
Doch er schüttelte das Haupt und
Höhnisch schier klang mir sein Lachen.
Seltsam große Worte sprach er,
Bald wie fromm andächtig Beten,
Wie ein Psalm, so wie wir selbst ihn
In der Erde Schoße singen,
Bald als wie ein Fluch zum Himmel;
Viel auch konnt' ich nicht verstehn,
Doch es klang mir wie Erinnrung
An uralte Schöpfungszeiten,
Als die grimmigen Titanen
Berg und Fels zu unsern Häupten
Aus dem Boden rissen, und wir
Scheu hinab zur Tiefe flohn.

Mitleid hatt' ich mit dem Manne,
Und ich führt' ihn in die Höhle;

's hat ihm gut bei mir gefallen,
Und er freut' sich, als ich ihm der
Erdmännlein Hantierung zeigte.
Fand sich bald zurecht in unserm
Höhlenbrauche; oft gemeinsam
Lauschten wir des Tropfsteins Wachsen,
Plauderten auch manchen Abend
Von den Dingen in der Tiefe,
Nur wenn auf die Menschen ich die
Rede lenkte, ward er zornig,
Blickte finster und zerschlug mir
Einmal sieben Tropfsteinsäulen.

Auch wenn Sonn und blauen Himmel
Ich ihm loben wollte, sprach er:
„Laß die Sonne, laß den Himmel!
In der Sonne Strahlen draußen
Kriechen Schlangen, Schlangen stechen,
Leben Menschen, Menschen hassen,
Und am Himmel, in den Sternen
Stehen Fragen, Fragen wollen
Antwort haben und wer gibt sie?"

Also blieb er in der Höhle,
Und der Schmerz, der erst durchstürmt' ihn,
Löste sich in milde Wehmut.
Oftmals sah ich leis ihn weinen,
Oft, wenn ein melodisch Wehen
Durch der Säulen hohlen Schaft zog,
Saß er dort, sang schöne Lieder.

Doch allmählich ward er stummer;
Fragt' ich, was ihm fehl', so reicht' er
Lächelnd mir die Hand und sprach:
„Erdmann, schöne Lieder weiß ich,
Doch das schönste hab' ich noch nicht
Dir verraten, das heißt Schweigen.
Schweigen — Schweigen: o fürtrefflich
Lernt es sich in deiner Höhle.
Tiefe schafft Bescheidenheit.
Aber kalt wird's, kalt hier unten,
Erdmann! und mein müdes Herz friert.
Erdmann, wißt Ihr auch was Lieb' ist?
Wenn du einstmals nach Demanten
Gräbst und find'st sie — nimm sie mit dir,
Pfleg' sie gut in deiner Höhle.
Wirst dann nimmer frieren, Erdmann!"

Also klang sein letztes Wort mir.
Schweigend sitzt er nun seit Jahren
Dort am Fels, — ist nicht gestorben,
Lebt auch nicht, es wandelt langsam
Sich der stille Mann in Stein um.
Und ich pfleg' ihn; tiefes Mitleid
Hab' ich um den stillen Gastfreund,
Laß ihm oft den Klang der hohlen
Säulen seine Still' erheitern,
Und ich weiß, er hört es gern.

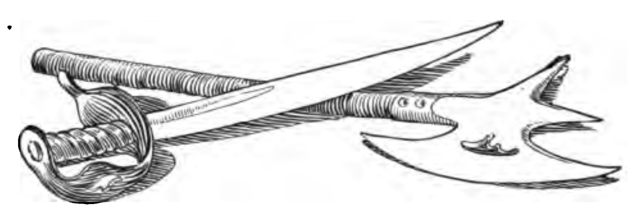
Ohne Euch zu nah zu treten,
Glaub' ich, Ihr auch seid ein Spielmann,

Mögt als Dienst drum, den Ihr botet,
Meinem stillen Mann eins spielen.“

Sprach's; — wehmütig griff jung Werner
Zur Trompete, und wehmütig
Klang sein Blasen durch die Höhle,
Wie durchhaucht von tiefem Mitleid.
Dann gedacht' er seiner eignen
Lieb', — wie ferner Jubel zogen
Heitre Klänge durch die Wehmut,
Zogen näher, — frischer, voller.
Wie ein Auferstehungslied am
Ostermorgen hallt's zum Schlusse,
Und der stille Mann am Felsblock
Nickte grüßend mit dem Haupt. —
Lebe wohl und träum' in Frieden,
Stiller Mann, in stiller Klause,
Bis die Fülle der Erkenntnis
Und die Lieb' den Steinbann sprengt.

Durch die Höhle rückwärts gingen
Werner und sein grauer Führer.
Eingetreten in die Halle
Hob der Erdmann einen Felsblock,
Drunter war ein Schrein, es lagen
Edelsteine gleißend drinnen,
Schriften auch und Pergamente;
Einen blassen Amethystos
Und ein paar vergilbte Blätter

Nahm der Erdmann draus und reicht' sie
Wernern: „Dies zum Angedenken!
Wird dir's einst zu bunt da droben,
Weißt du, wo du Obdach findest.
Doch wenn böse Menschen sagen,
Erdmann trüge einen Gansfuß,
Dann — bei Bergkristall und Kalkspat
Sag: das sei infam gelogen!
Zwar ein ganz klein wenig platt ist
Erdmanns Sohl', doch nur ein grober
Bauer kann von Gansfuß sprechen.
Jetzt ade! dort ist der Ausgang,
Nimm den Kienspan, leucht' dir selber,
Ich hab' anderweit zu tun!"
Sprach's und kroch in einen Felsspalt.
Sinnend durch der Höhle Niedrung
Ging jung Werner; dreimal schlug er
Seinen Kopf hart an die Felswand,
Eh' das Tageslicht erreicht war.
Friedlich klang die Abendglocke
Durch das Waldtal ihm zum Heimweg.



# Elftes Stück

## Der Hauensteiner Rummel

Durch den Schwarzwald zieht ein Summen,
Summen wie von Bienenschwärmen,
Summen wie von nahem Sturmwind.
In dem Wirtshaus sitzen wilde
Bursche, — schallend dröhnt der Faustschlag
Auf den Tisch: „Schafft neuen Wein her!
Jetzo kommen andre Zeiten
Für das Hauensteiner Ländlein.“
— Auf dem Speicher hebt der Bauer
Dielen auf, holt die vergrabne
Radschloßflint' herfür, die rost'ge,
Holt die lange Hellebarde.
— Von dem Nußbaum sieht's der Rabe,
Krächzt: "Hab' lange Zeit gefastet;
Bald gibt's Fleisch auf meine Tafel:
Bäuerlein, du sollst mir schmecken!“

Jetzt von allen Bergeshalden
Zieht's nach Herrischried zum Markt hin,
Dorten ist der Sitz der Einung,
Dort wird Einungstag gehalten.

Aber nicht wie sonst im schwarzen
Sammetwams, im roten Brustlatz,
In der hohen weißen Halskraus'
Kommt der Hauensteiner heute:
Der den Harnisch umgeschnallet,
Jener trägt ein Lederkoller;
In den Lüften weht die Landfahn'
Flatternd, und die Morgensonne
Blitzt auf Spieß und Morgenstern.
Vor der Kirche, auf dem Marktplatz,
Standen die Gemeindeält'sten,
Einungsmeister und Stabhalter;
„Still, ihr Mannen!“ rief der Weibel,
Still ward's — auf der Kirche Stufen
Trat der Hauensteiner Redmann,
Eine Schriftung in den Händen,
Strich den grauen Bart und sprach:

„Sintemal die böse Kriegszeit
Stadt und Land hat schwer geschädigt
Und die Schuldlast hart vermehrt:
Hat zur Deckung dieser Nöten
Jetzt die gnäd'ge Herrschaft eine
Neue Umlag' ausgeschrieben,
Jedem Hausstand sieben Gülden
Und den led'gen Mannen zwei.
Nächste Woch' sie einzutreiben,
Wird der Säckelmeister kommen,
Also schreibt das Waldvogteiamt.“

„Schlagt ihn tot, den Säckelmeister!
Gott verdamm' ihn!" rief's im Haufen.
„Doch dieweil der Krieg uns selber
Sattsam heimgesucht, — auch viel' um
Haus und Hof dabei gekommen,
Und dieweil in unsern Rechten
Es verbrieft steht, daß mit Ausnahm'
Des, was Brauch und Herkomm' heischet,
Steuerfrei das Land verbleibe:
Meinen viel verständ'ge Männer,
Diese Fordrung sei unbillig,
Und man sollt' auf unsern alten
Landesrecht' und Privilegy
Fest verharrn und nüt bezahlen."
„Nüt bezahlen!" rief's im Haufen.
„Darum ha'n wir euch berufen,
Um der Einung Spruch zu hören."

Wie am fernen Meer die Brandung,
Schallten wild verworrne Stimmen:
"Vorwärts, Fridli! Mund auf! reden
Soll der Bergalinger Fridli,
Der versteht's, — wir andern alle
Meinen's so wie er." Und jetzo
Sprach der Mann, den sie gerufen,
Sprach's mit schlau gekniffnen Augen,
Sprach's auf einem Sägklotz stehend:

„Merkt ihr endlich, dumme Bauern,
Wo's hinauswill? Eure Väter

Gaben einst den kleinen Finger,
Jetzo packt man schon die Hand euch;
Gebt sie nur! — in kurzem ziehen
Sie das Fell euch ganz vom Leib!
Wer hat Recht, uns zu befehlen?
Frei im Tannwald haust der Bauer,
Über ihm steht nur die Sonne:
Also ist's in unsern Rodeln,
Ist's im Einungsbuch zu lesen;
's steht nichts drin von Zins und Fronden
Und leibeigner Dienstbarkeit.
Doch sie kommt, wenn ihr nicht abwehrt.
Wißt ihr, wer dagegen Schutz gibt?
Könnt' es drüben bei den Schwyzern
Und im Appenzell erfragen:
Der da!" — und er schwenkte grimmig
Überm Haupt den Morgenstern —
„Und vom Tannbaum pfiff mir jüngst um
Mitternacht ein weißer Vogel:
Alte Zeiten, gute Zeiten,
Freie Bauerschaft im Walde:
So ihr sie mit Spieß und Flinten
Sucht, werd't ihr sie wiederfinden.
Amen jetzt! Ich hab' gesprochen."

Wild Geschrei ertönt' im Haufen.
„Der Mann sagt's uns," sprach ein mancher,
Und: „Zum Teufel mit der Herrschaft!
Feuer in die Steuerlisten!

Die Herrn Schreiber sollen sehen,
Ob mit ihren Tintenfässern
Sie das Feu'rlein löschen können!"
Sprach ein andrer: „Waldvogt, Waldvogt!
Hast mich jüngst in Turm geworfen,
Schmale Atzung, Brunnenwasser!
Glaub', du hast auch Wein im Keller,
Wollen diesen itzt versuchen,
Waldvogt! wollen Rechnung halten!"
Rief ein dritter: „Gut Gewehr, das
Manchen Auerhahn schon birschte,
Freu' dich jetzo auf die Hochjagd
Und triff gut, wir schießen balde
Nach dem schwarzen Doppelaar."
Also summt' es durch den Haufen,
Und so wie zur Zeit der Seuche
All' das gleiche Fieber anpackt,
So rumorte jetzt in aller
Herz ein böser Bauernzorn.
Fruchtlos sprach der vielerfahrne
Balthes dann von Willaringen:

„Wenn der Gaul am Schwanz gezäumt wird,
Kann der Mann nicht auf ihm reiten,
Wenn der Bauer mit Rumoren
Recht verlangt, geht's hinterfür stets,
Und zum Schluß bekommt er Prügel,
Drum heißt's schon seit langen Zeiten:
Seid der Obrigkeit gehorsam,

Und ich mein' — " doch unfreiwillig
Schloß sich hier die Friedensmahnung:
„Werft hinaus den alten Balthes!
Gott verdamm' ihn! Meint es treulos,
Will die Landessach' verraten!"
Brüllt' es ringsum, Steine flogen,
Spieße drohten, mühsam deckten
Wenig Freunde ihm den Rückzug.

„Kurz und gut, was braucht's das Reden?"
Schrie der Bergalinger Fridli,
„Wer der Landschaft alten Rechten
Treu bleibt und dafür ins Feld zieht,
Heb' die Hand auf!" — und sie hoben
Hurrarufend rings die Hände.
Waffenklirren, — Fahnenschwenken, —
Kampfgeschrei, — bald schlug die Trommel,
Und desselben Tags noch zog der
Helle Haufen ab ins Rheintal,
Die Waldstädte zu berennen.

Drauß' im Forst, vom Tannenaste,
Sah der Waldgeist Meysenhartus
Höhnisch auf den Bauernheerzug.
Sprach: „Glück auf die Reis', ihr Herren!
Euch brauch ich nicht irr'zuführen,
Seid auf einem guten Holzweg!"

Boten reiten, Wächter blasen,
Frauen jammern, Kinder schreien,

Durch das Tal ertönt die Sturmglock'.
Bürger rennen durch die Gassen:
„Schließt das Tor! besetzt die Mauer,
Schafft zum Turme die Kartaunen!"
Vom Balkone schaut der Freiherr,
Schaut, wie sich's im Tannwald regte,
Wie von allen Bergespfaden
Dunkle Massen niederstiegen.
„Träum' ich oder wach' ich?" sprach er,
„Hat der Bau'r vergessen, daß vor
Mehr als hundertfünfzig Jahren
Schon solch Spassen ihm gelegt ward?
Glaub' wahrhaft, es blitzt vom Wald wie
Pickelhauben und Hallparten.
Gut gedacht, ihr Herrn vom Walde!
Während an der Donau unten
Jetzt dem Türk' der Kaiseradler
Seine Fäng' verspüren läßt:
Glaubt ihr, könnt' man ihm so leichthin
Hier am Rhein 'ne Feder rupfen!
Seht euch vor, daß eure Rechnung
Sich nicht falsch zeig', und am alten
Freiherrn soll es heut nicht fehlen,
Euch ein Süpplein einzubrocken."

Sprach's und ging hinab zur Stube,
Warf sich um den Büffelkoller,
Warf sich um den Reiterpallasch,
Rief dann seine Hausgenossen:

„Setzt die Waffen in Bereitschaft,
Haltet Wache auf den Türmen,
Zieht die Zugbrück' auf und laßt mir
Keinen ungeladnen Gast ein!
Ihr, Herr Werner, ordnet dann das
Weitre, hütet mir mein Schlößlein
Und mein Teuerstes, die Tochter.
Fürcht' dich nicht, lieb' Margaretha,
Mut ziemt dem Soldatenkind.
's sind nur ein paar schwarze Raben
Von dem Wald herabgeflogen,
Möchten an der Waldstadt Mauer
Sich das Hirn etwas erschüttern.
B'hüet euch Gott! ich selber geh' auf
Meinen Posten itzt, aufs Rathaus."

Weinend in des Freiherrn Arme
Warf sich Margaretha, dieser
Küßt' sie freundlich auf die Stirne,
Schüttelt' Werner dann die Rechte,
Schritt hinunter drauf zum Markt.

Klagend zogen aus dem Stifte
Dort die Damen nach dem Münster:
„Sei uns gnädig, Fridoline!"
Vor der Haustür stand der Knopfwirt,
Sprach: „Ist's Zeit schon, gnäd'ger Herre,
Daß man Gold und Silber in des
Kellers tiefste Tiefen gräbt?"

Sprach der Freiherr: „Schämt der Frag' Euch!
Zeit ist's nur, daß Ihr vom Nagel
Eure Wehr nehmt und zum Tor geht,
Vorwärts, alter Karpfenfischer!"

In dem Rathaussaal berieten
Bürgermeister sich und Stadtrat;
Mancher von den weisen Vätern
Macht' ein bang Gesicht, als wär' der
Jüngste Tag hereingebrochen;
Manchem fielen seine Sünden
Zentnerschwer aufs Herz, er seufzte:
„Schütz' uns Gott vor dieser Landplag',
Und ich will zeitlebens nie mehr
Geld auf hohe Zinsen leihen,
Waisengut unrecht verwalten,
Sand in das Gewürze tun."
Einer hatt' auch schon beantragt:
„Schickt dem Bauer Fleisch und Weines
Eine Liefrung vor das Tor und
Ein paar Dutzend Golddublonen,
Daß er seines Weges zieht;
Die in Waldshut mögen sehen,
Wie sie fertig mit ihm werden."

Zu dem Stadtrat trat der Freiherr:
„Nun, ihr Herrn! glaub' schier, ihr hängt die
Köpfe — rüstig an die Arbeit!
Als der Schwed' vor euern Mauern

Tag, sah's ernst aus; heut ist's nur ein
Fastnachtspiel; — Ihr habt ja sonst euch
An der Musika ergötzet,
Und versteht euch auf den Brummbaß.
Frisch, ihr Herren vom Orchester!
Laßt eins spielen, — die vorm Tore
Werden schleunigst heimwärts tanzen,
Eh' ein kaiserlich Kommando
Ihnen das Finale bläst."

Sprach's. In Zeiten der Verwirrung
Wirkt am rechten Platz ein kräftig
Wort oft Wunder. Viele richten
An des andern Mut sich selbst auf,
Und an einem festen Willen
Kräft'gen Hunderte den ihren.
Nach des Freiherrn grauem Schnurrbart
Schaute herzgestärkt der Stadtrat:
„Ja, das ist auch unsre Meinung;
Woll'n das Städtlein tapfer halten,
Kommandieren soll der Freiherr!
Der versteht's; — das Donnerwetter
Schlag' in die verfluchten Bauern!"
Durch die Straßen tönt' Alarmruf;
Zu dem Stadttor, wo der schmale
Erdwall nach dem Festland führt,
Schritt bewehrt die junge Mannschaft.
Auf der Bastion stand grimmig
Fludribus, der Freskomaler,

Der hatt' ein paar junge Bursche
Dort gesammelt, und sie schleppten
Eine alte Wallkanone
Aufwärts, — lächelnd sah's der Freiherr,
Aber Fludribus sprach würdig:
„Wen die Kunst geweiht, den ziert ein
Schatz universaler Bildung,
Gebt ihm Raum, als Staatsmann wie als
Feldherr wird er üb'rall groß sein.
Scharfen Blicks hab die Gefahr ich
Hier erkannt, doch wie Cellini
Von der Engelsburg zu Rom einst
Frankreichs Konnetabel totschoß:
So — auf leider schlechtre Feinde —
Kanoniert hier Fludribus!"

„Bringt sie nur nicht all' ums Leben!"
Sprach der Freiherr — „und verschafft Euch
Vorher Pulver auch und Kugeln.
Das Geschütz, das ihr hier schleppt, wird
Schwerlich sich von selber laden!"

Drauß', zum Rheinesufer, kam der
Bauern Schar jetzt; knurrend schauten
Sie des Städtleins hohe Mauern,
Sie das wohlverschloßne Tor.
„Füchslein sitzt in seinem Loche,
Füchslein hat den Bau verrammelt,
Bauer wird das Füchslein graben."

Rief der Bergalinger Fridli:
„Vorwärts, will den Weg euch zeigen!“
Trommelwirbel schlug zum Sturme,
Schwere Hakenbüchsen krachten;
Durch den Pulverdampf, wild jauchzend,
Rannt' ein Trupp itzt gegens Tor hin.
In der Mauer Böschung hatt' der
Freiherr rings des Städtleins Schützen
Wohl verteilt, und schweigend sah er
Auf des wilden Haufens Anprall:
„Schad' ist's,“ dacht' er, „für die gute
Kraft, die unnütz hier verendet!
's ließ aus diesen Lümmeln sich ein
Trefflich Regiment formieren.“
„Feuer jetzt!“ schallt sein Kommando.
In die Stürmer flog ein scharfer
Gutgezielter Kugelgruß, sie
Stäubten fliehend auseinander,
Wie die Kräh'n, wenn des verborgnen
Jägers Blei in ihren Schwarm schlägt.

Aber mancher lag auf kühlem
Grund; beim Apfelbaum am Ufer
Sprach mit matter Stimme einer
Zu dem fliehenden Gefährten:
„Grüß' mir meine alte Mutter,
Grüß' auch die Verena Frommherz,
Sag' sie könn' getrost vom langen
Uickerhans den Trauring nehmen,

Denn der Seppli färbt mit seinem
Herzblut itzt den weißen Rheinsand!“

Während so am Tor scharmützt ward,
Spähten andre, ob das Städtlein
Sich vom Rücken packen ließe.
Unterhalb am Rheine stand ein
Lachsfang, große Fischerkähne
Lagen bei der Bretterhütte.
Dorthin kam ein andrer Haufen.
Ein verwegner Bursch von Karsau
Führte sie, er kannte an dem
Rheine jeden Schlich, und manchen
Fisch aus fremden Netzen hatt' er
Nächtlich dort sich schon geholt.
In drei wohlbemannten Nachen
Fuhren diese dort stromaufwärts.
Weidenbäume, dicht Gestrüppe
Und des Rheins gekrümmte Strömung
Deckten sie vor fremdem Blick.
Wo des Freiherrnschlosses hoher
Garten auf gewölbter Mauer
Nach dem Rhein ragt, hielten sie die
Kähne an; leicht war die Landung.

Auf dem Dach des Gartenhäusleins,
Drin einst Fludribus gemalet,
Saß der Kater Hiddigeigei.
Mit Befremden sah der Biedre

In der Tiefe Spieße funkeln,
Sah, wie einer, mit den Zähnen
Seinen blanken Säbel haltend,
An der Mauer sich emporschwang,
Wie ein zweiter folgt und dritter.
Brummend sprach drauf Hiddigeigei
„'s wär' zwar billig, daß ein weiser
Kater zu der Menschen dummen
Streichen sich neutral verhielte,
Doch ich hasse diese Bauern,
Hasse den Geruch des Kuhstalls,
Dessen Sieg der europä'schen
Bildung feine Atmosphäre
Gänzlich ruinieren würde.
Seht euch vor, ihr Herren! seit am
Kapitolium der Gänse
Warnruf in den Galliersturm klang,
Nimmt das Tiervolk seinen ernsten
Anteil an der Weltgeschichte."
Zornig richtet' er empor sich,
Zornig krümmt' er seinen Buckel,
Und erhob ein grauenhaftes
Ohrzerreißendes Miauen.

An dem Erkerturm vernahm den
Zeterschrei der treue Anton,
Und er schaute unwillkürlich
Nach der Richtung: „Heil'ger Himmel,
Feind' im Garten!" — sein Signalschuß

Rief des Schlosses andre Hüter.
Werner kam, mit Blitzesschnelle
Ordnet er die wen'gen Mannen:
„Hierher du — dort du — und feuert
Nicht zu früh!" hoch wogt das Herz ihm:
„Hei, mein Degen, halt dich brav!"
Untief war ums Schloß der Graben,
Schier vertrocknet, aus dem Schilf jetzt
Wuchs es auf wie Spieß und Schwerter.
Trotzige Gestalten klettern
Am verwitterten Gestein auf,
Büchsen knattern, Bolzen zischen,
Axthieb dröhnt an alte Pforte,
Angriff rings, Getös und Schlachtschrei:
„Herrenschloß, bald bist du unser!"
Zwischendurch manch dumpfer Fall in
Wassergraben, — blut'ge Wellen.
Hell am Tor klingt Werners Stimme:
„Brav so, Anton! — jetzt aufs Korn nimm
Links den Burschen dort, den schwarzen,
Diesen rechts besorg' ich selbst.
Fest und drauf! — schon weicht der Haufe!"

Abgeschlagen war der erste
Angriff, blut'gen Kopfes zogen
Sich die Stürmer rückwärts in den
Schutz der mächtigen Kastanien.
Höhnisch schallt's zum Schloß hinauf:
„Schlechte Ritter, schlechte Knechte,

Sitzen hinter festen Mauern,
Kommt zum ehrlichen Gefechte,
Wenn ihr Mut habt!“ — „Tod und Teufel!
Zugbrück' nieder!“ herrschte Werner.
„Fällt die Wehre! Vorwärts! — Höhnen?!
In den Rhein jetzt mit den Hunden!“

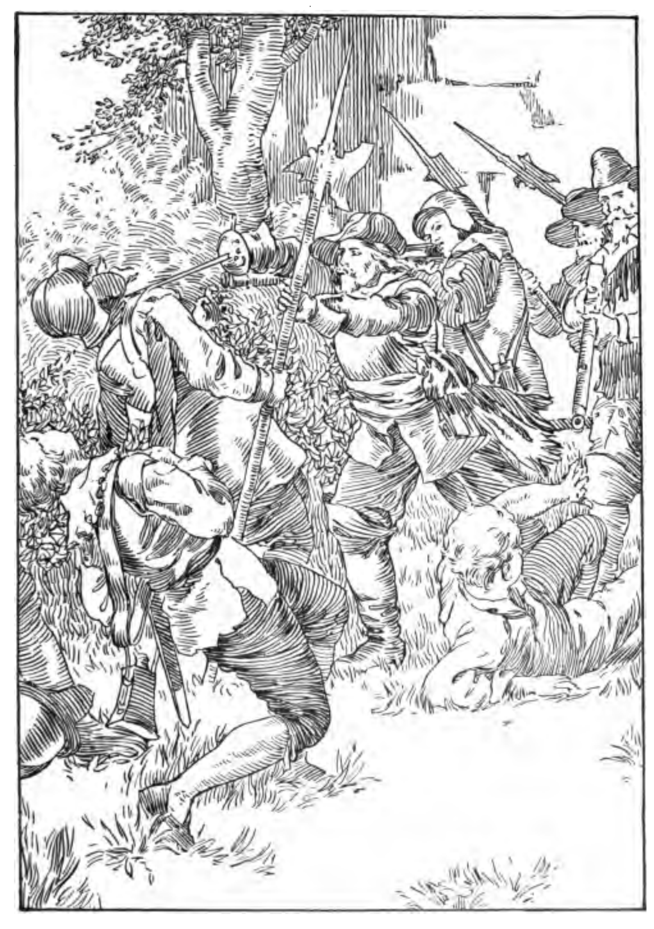
Nieder rasselte die Zugbrück'.
Allen vorwärts stürmte Werner
In den Haufen, überrannt' den
Burschen, der den Weg gewiesen:
„Wenn der Degen stumpf ist, Schurke,
Kommt's an dich, — dein harrt die Faust nur.“

Aus den Feinden ragt' ein starker
Kriegsmann, trotzig schaut' das Auge
Aus verwettertem Gesicht vor.
's war ein alter Wallensteiner,
Den der Spaß an Kriegshantierung
In der Bauern Reihen führte.
„Hier ist Stahl zu beißen, Alter!“
Rief jung Werner, seine Klinge
Sauste schneidig durch die Lüfte,
Doch des Kriegsmanns Hellebarde
Fing den Hieb: „Nicht übel, Bürschlein!
Hier die Antwort!“ — blutig träuften
Werners Locken; auf der Stirne
Klafft' der Streich der Hellebarde,
Doch der sie geschwungen führte

Keinen zweiten, — tief im Halse,
Wo der Harnisch ihn nicht deckte,
Saß jung Werners Stahl; — er wankte
Noch drei Schritte — niedersank der
Arm ihm: „Teufel, schür' dein Feuer,
Hast mich bald!“ Tot lag der Alte.

Werner, schirm' dein junges Leben!
Tobend stürzte sich der Bauern
Haufen auf die wen'gen Männer;
An Kastanienstamm gelehnet,
Matt noch mit dem Schwert sich deckend,
Stand jung Werner, — um ihn hielten
Treu die Diener Widerpart.
Gnad' dir Gott! die Wunde brennet.
Aus der Faust entfällt der Degen,
Aug' umflort sich — nach der blut'gen
Brust schon zuckt der Feindesstahl.
Da — noch mag sich alles wenden,
Fernher tönt, wie zur Attacke
Ein Trompetenstoß vom Schlosse,
Dann ein Schuß — der stürzt — jetzt eine
Salve, — „drauf!“ so kommandiert der
Freiherr, und in wildem Flüchten
Stäubt zum Rhein der Bauernschwarm.
Freu' dich Werner — Freunde nahen
Und mit ihnen Margaretha!

Als der Kampf im Garten tobte,
Stieg sie auf zum Schloßbalkone



— tief im Halse,
Wo der Harnisch ihn nicht deckte,
Saß jung Werners Stahl; —

Und sie blies — unwissend selber,
Was sie wolle, — blies, als Notschrei
Angstgepreßter Seele, jenes
Schlachtsignal der Kaiserlichen,
Das sie tändelnd unter Scherzen
In der Laube einst gelernt.
Es vernahm's des Freiherrn Mannschaft,
Die vom Strauß am Tor zurückkam,
Und den Schritt beflügelnd bei der
Jungfrau Kampfruf, drangen jetzo
Zum Entsatz sie in den Garten.
Frauenherz, du weiches, zages,
Wer hat also dich gestählt? —

„Gott, er lebt!“ sie neigte mild sich
Zu ihm nieder, der auf grünem
Gras lag im Kastanienschatten,
Strich die blonden, blut'gen Locken
Von der Stirn: „Hast brav gefochten!“
Matt noch hob sich Werners Auge,
Ist's ein Traumbild, was es schauet?
Schloß sich dann; — auf zwei Gewehren
Trug man ihn zum Herrenhaus.



# Zwölftes Stück

## Jung Werner und Margaretha

In der Schloßkapelle brennt ein
Einsam flackernd Lampenlichtlein,
Leuchtet mild auf das Altarbild,
Draus die Königin des Himmels
Gnädiglich herniederschaut.
Vor dem Bilde stehen frische
Rosen und Geraniensträuße,
Betend kniet dort Margaretha:

„Schmerzgeprüfte, Gnadenreiche,
Die du unser Haus beschirmest,
Schirm' auch ihn, den böse Wunde
Krank aufs Krankenlager fesselt,
Und verzeihe, so es etwan
Unrecht wäre, daß ich selber
Unablässig sein gedenke."

Hoffnung und Vertrauen senkten
Sich ins Herz mit dem Gebet.
Heiter stieg der Treppe Stufen
Margaretha aufwärts; — an des
Kranken Schwelle stand der graue
Hausarzt, und er winkt' ihr, daß sie
Leisen Schrittes vorwärts gehe.
Ungefähr auch wußt' er, welche
Frag' an ihn gerichtet würde,
Sprach deshalb gedämpfter Stimme:

„Seid getrost, mein gnädig Fräulein,
Frisches Blut und starke Jugend
Krankt nicht lang an solchen Schmarren.
Schon hält der Genesung Bote,
Milder Schlummer, ihn umfangen,
Heut noch darf er wieder ausgehn.“
Sprach's und ging; es harrte manche
Schuß- und Hiebwund' seiner Pflege
Und er mied unnützes Plaudern.

Leise in jung Werners Stube
Eintrat jetzo Margaretha,
Scheu neugierig schauend, ob der
Arzt ihr wahre Kunde gab.
Sanft entschlummert lag jung Werner,
Blaß und jugendschön, gleich einem
Marmorbildnis. Wie im Traume
Hielt er ob der Stirn' und ob der

Frischvernarbten Wund' die Rechte,
So wie einer, der das Aug' vor
Blendend lichter Sonne deckt;
Um die Lippen spielt' ein Lächeln.

Lange schaut' ihn Margaretha —
Lang und länger, — also mocht einst
In des Ida Wäldern auf den
Süßen Schläfer, den Endymion,
Niederschaun die Götterjungfrau.
Mitleid hielt ihr Aug' gebannet,
Ach! und Mitleid ist ein fruchtbar
Erdreich für das Pflänzlein Liebe.
Sie entsproßt aus unsichtbarem
Saatkorn diesem reichen Boden
Und durchzieht ihn bald mit tausend
Feinen festen Wurzelfasern.

Dreimal hatte Margaretha
Schon den Schritt zur Tür gelenket,
Dreimal kehrte sie zurück, und
Leise trat sie an sein Lager.
Auf dem Tischlein stand ein kühler
Heiltrank, standen Arzeneien,
Doch sie mischte nicht den kühlen
Heiltrank, nicht die Arzeneien:
Beugte scheu zu ihm sich nieder,
Scheu, — sie wagte kaum zu atmen,
Daß kein Hauch den Schlummrer störe,



Lange schaut' ihn Margaretha —
Lang und länger, —

Schaute lang auf das geschloßne
Aug', und unwillkürlich neigten
Sich die Lippen, — doch wer deutet
Mir das seltsam sonderbare
Spiel der ersten Liebesneigung?
Schier vermuten darf der Sang, sie
Wollt' ihn küssen: nein, sie tat's nicht,
Schreckte jäh zusammen, — seufzte, —
Schnell sich wendend, einem scheuen
Reh gleich, floh sie aus der Stube.

Wie der Mann, der lang in finstrer
Kerkernacht auf feuchtem Stroh lag,
Schier verwundert auf dem ersten
Freien Gang jetzt in die Welt schaut:
„Sonne, scheinst du nicht viel heißer?
Himmel, bist du nicht tiefblauer?"
Und sein Aug' zuckt, ungewohnt des
Langentbehrten Tagesscheins:
Also schreitet der Genesne
Wieder ins gesunde Leben.
Frischer, wärmer, zukunftfreud'ger
Liegt's vor dem erstaunten Blicke
Als zuvor, und jubelnd grüßt er's. —
„Welt, wie bist du schön!" so klang es
Auch von Werners Munde, als er
Langsam von des Schlosses Treppe
Zu dem Garten niederstieg.
An den Stab gelehnet stand er

Lange still und sog der Sonne
Strahlen, sog der Blüten Düfte
Hochaufatmend ein, dann schritt er
Langsam vor nach der Terrasse.
Setzt' sich dort in warmen Sonnschein
Auf die Steinbank, — Bienen summten,
Schmetterlinge flogen in den
Blühenden Kastanienzweigen
Aus und ein, als wär's ein Wirtshaus.
Grün durchsichtig, leise rauschend
Trug der Rhein die Fluten weiter,
Wohlbemannet schwamm ein Tannfloß
Schlangengleich stromab gen Basel.
An dem Ufer bis zum Knie im
Wasser stand ein Fischersmann und
Summt' sein Liedel vor sich hin:
„Bauer kommt mit Spieß und Flinten,
Bauer will die Waldstadt stürmen,
Bauer will mit Östreich kriegen:
Bauer, das gibt insgemein
Teure Rechnung hinterdrein,
Greif in Sack und zahl den Spaß!
Sieben Gülden war zu viel dir,
Sind jetzt einundzwanzig worden;
Einquartierung, teure Gäste,
Und das Pflaster beim Chirurgus:
Bauer, das gibt insgemein
Teure Rechnung hinterdrein,
Greif in Sack und zahl den Spaß!“

Freudig sah jung Werner in die
Landschaft und zum Rhein hinunter,
Doch er hemmte die Betrachtung;
An der sonnumglänzten Mauer
Sah er einen Schatten huschen,
Schatten wie von Locken, wie von
Frau'ngewand und Werner kannt' ihn.
Durch den Laubgang kam mit Lachen
Margaretha, sie besah des
Katers graziöses Spielen:
Der hatt' in dem Gartenhäuslein
Eine weiße Maus gefangen,
Fraß sie nicht, nur mit den Pfoten
Hielt er sie und schaut' mit gnäd'gem
Herrscherblick auf die Gefangne.

Von dem Sitz erhob sich Werner,
Ehrerbietig grüßend, und es
Flog ein flüchtiges Erröten
Über Margarethas Wangen:
„Gott zum Gruß, Herr Werner," sprach sie,
„Und wie geht's Euch? lang war Euer
Mund verstummt, mit Freuden hör' ich
Kunde von ihm selber jetzt."

„Seit die Stirne mit des Feindes
Hellebard' Bekanntschaft machte,
Weiß ich kaum" — erwidert' Werner,
„Wo mein Denken und mein Leben

Hingeflogen, dunkle Wolken
Lagen überm Haupt, doch heute
Stieg im Traum ein lichter Engel
Zu mir nieder, und er neigte
Sich zu mir: Steh' auf und freue
Dich des jungen Lebens, sprach er,
Und so war es; festen Schrittes
Konnt' ich heute schon hieher gehn."

Abermals auf Margarethas
Wangen flammt's wie Morgenröte,
Als jung Werner von dem Traum sprach,
Und sie schaute rückwärts, — scherzend
Fiel sie dann ihm in die Rede:

„Und Ihr mustert jetzo wohl das
Schlachtfeld. Ja, es war ein heißer
Tag, noch brummt's wie Flintenschuß und
Sturmgetös durch die Erinnrung.
Wißt Ihr's noch: dort an dem Baume
Standet Ihr, — dort, wo der Flieder
Lustig aufblüht, lag ein Toter,
Hier, wo jetzt der Sommerfäden
Leichtes Spinnweb durch die Luft fliegt,
Blitzten Spieß' und Feindeswaffen,
Dort, wo noch den frischen weißen
Kalk die Mauersteine tragen,
Brach die wilde Flucht sich Durchgang.
Ja, Herr Werner, — und am Schloß dort

Hat der Vater bös gescholten,
Daß man sich so übermütig
Keck in die Gefahr gestürzt."

„Tod und — doch verzeiht, mein Fräulein,
Daß ich schier geflucht," sprach Werner.
„Jene haben uns gehöhnet,
Und da bleib' ein andrer ruhig.
Wenn ich solch ein giftig Wort hör',
Flammt das Herz und zuckt die Faust mir,
Kampf, kein ander Mittel weiß ich,
Kampf! und mag die Welt darüber
Krachend auch in Trümmer gehn.
Hab' kein Fischblut in den Adern,
Heute, — jetzt — ein matter Kriegsmann —
Stünd' ich in dem gleichen Falle
Wieder am Kastanienbaum."

„Böser Mann," schalt Margaretha,
„Daß ein zweiter Hellebardhieb
Euch die erste Narb' durchkreuzte,
Daß — und — wißt Ihr auch, wem Euer
Wagnis schweres Herzleid brachte?
Wißt Ihr, wer um Euch geweint hat?
Rief't Ihr wied'rum: Zugbrück' nieder!
Wenn ich flehentlich Euch bäte:
Werner bleibt — Herr Werner, denkt auch
An die arme Margaretha? —
Wenn ich —" doch nicht weiter spann sich

Der bewegten Rede Faden,
Was der Mund schwieg, sprach das Auge;
Was das Aug' schwieg, sprach das Herze;
Fragend, träumend hob jung Werner
Seinen Blick empor zu ihr:
„Sterb' ich oder find' ich heute
Zwiefach hier mein junges Leben?“
Und sie flog in seine Arme,
Und sie hing an seinen Lippen,
Und es flammte drauf der erste
Schwere, süße Kuß der Liebe.

Purpurgolden durch der dunkeln
Bäume Wipfel fiel der Sonne
Streiflicht auf zwei sel'ge Menschen,
Auf jung Werners blasses Antlitz,
Auf die holderglühte Jungfrau.

Erster süßer Kuß der Liebe!
Dein gedenkend überschleicht mich
Freud' und Wehmut: Freude, daß auch
Ich ihn einstmals küssen durfte,
Wehmut, daß er schon geküßt ist!
Dein gedenkend, wollt' ich heut' der
Worte schönste Blumen pflücken,
Dir zum Kranz und Ehrenstrauß:
Doch statt Worten traten Bilder
Vor mich hin, anschauend flog die
Seele über Zeit und Raum.

Fern in alten Schöpfungsgarten
Sah ich; jung lag dort die Welt im
Zarten Hauch des Erst-Gewordnen,
Noch nach Tagen zählt' ihr Alter;
Abend war's, feinduft'ge Röte
Glänzt' am Himmel, in des Stromes
Fluten taucht' die Sonne nieder,
An dem Ufer, spielend, scherzend
Tummelten sich die Getiere,
Durch der Palmen Schattengänge
Kam das erste Menschenpaar.
Schauten stumm ins Weite, in der
Jungen Schöpfung Abendfrieden,
Schauten stumm sich dann ins Auge,
Und sie küßten sich —.
Wieder sah ich, und es stieg ein
Düster Bild vor meinem Blick auf:
Nacht am Himmel, Sturm und Wetter,
Berge bersten, aus den Tiefen
Schäumen die Gewässer aufwärts;
Überflutet ist die alte
Erde, und sie geht zu sterben.
Nach der Klippe zischt die Brandung,
Nach dem Greis und nach der Greisin,
Nach den beiden letzten Menschen.
Jetzt ein Blitz: ich sah sie lächelnd
Sich umarmen und sich küssen,
Stumm sich küssen; — Nacht dann, — brausend
Riß zur Tiefe sie die Sturmflut.

So ersah ich's, und ich weiß jetzt,
Kuß ist mehr als Sprache, ist das
Stumme hohe Lied der Liebe,
Und wo Wort nicht ausreicht, ziemt dem
Sänger schweigen, darum schweigend
Kehrt der Sang zurück zum Garten.
Dort an der Terrasse Stufen
Lag der würd'ge Hiddigeigei.
Mit gerechtem Staunen sah er,
Wie die Herrin dem Trompeter
In den Arm flog und ihn küßte.
Murrend sprach er zu sich selber:
„Manch ein schwer Problema hab' ich
Prüfend in dem Katerherzen
Schon erwogen und ergründet,
Aber eins bleibt ungelöst mir,
Ungelöst und unbegriffen:
Warum küssen sich die Menschen?
's ist nicht Haß, sie beißen sich nicht,
Hunger nicht, sie fressen sich nicht,
's kann auch kein zweckloser blinder
Unverstand sein, denn sie sind sonst
Klug und selbstbewußt im Handeln;
Warum also, frag' umsonst ich,
Warum küssen sich die Menschen?
Warum meistens nur die jüngern?
Warum diese meist im Frühling?
Über diese Punkte werd' ich
Morgen auf des Daches Giebel
Etwas näher meditieren.“

Rosen brach sich Margaretha,
Scherzend nahm sie Werners Hut und
Schmückt' ihn mit den roten Blüten:
„Blasser Mann, bis daß auf Euern
Eignen Wangen sie erblühen,
Müßt Ihr sie am Hute tragen.
Aber sagt mir auch, wie kam es,
Daß Ihr mir so lieb, so lieb seid?
Habt mir nie ein einzig Wörtlein
Anvertraut, daß Ihr mich liebet,
Habt nur manchmal schüchtern Euer
Aug' zu mir emporgehoben,
Habt auch etwas musiziert;
Ist's in Eurer Heimat Brauch, daß
Man sich sonder Worte in der
Frauen Herz hineintrompetet?"

„Margaretha, süßes Leben,"
Sprach jung Werner, „konnt' ich reden?
Wie ein Heil'genbild erschient Ihr
Mir im weißen Festgewande
Am Sankt-Fridolinitag;
Euer Blick hat mich in Eures
Edeln Vaters Dienst geführt,
Eure Huld, sie war die Sonne,
Die mir durch mein Leben strahlte;
Ach, — Ihr habt mir einst am See drauß'
Einen Kranz aufs Haupt gesetzt:
's war der Liebe Dornenkrone.
Schweigend hab' ich sie getragen.

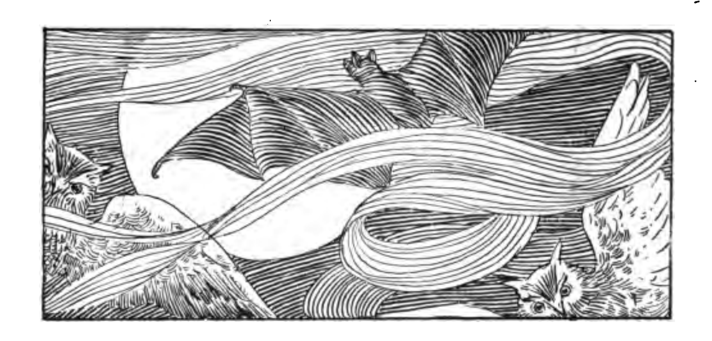
Durft' ich reden? durft' des armen
Heimatlosen Spielmanns Sehnen
Keck vor Margaretha treten?
Wie den Engel, der dem Menschen
Schirmend zu der Seite steht,
Wollt' ich Euch verehren, wollte
Dankend hier in Eurem Dienste
Sterben im Kastanienschatten.
Doch Ihr wolltet's nicht, Ihr habt auch
Hier das Leben mir bewahrt,
Schenkt mir's zwiefach, schenkt geschmückt mit
Eurer Liebe mir es wieder.
Nehmt mich denn! seit Euer Kuß mir
Auf den Lippen brannte, leb' ich
Nur durch Euch, bin Euer eigen,
Margaretha, — ewig Dein!“

„Dein, ja Dein!“ sprach Margaretha.
„Wie baut doch das Wort den Menschen
Dumme Schranken! Euer eigen,
„Wie das kalt und fei'rlich klinget.
Dein für immer! so spricht Liebe,
Du und Du, und Herz zum Herzen,
Mund zum Mund, das ist die Sprache.
Drum, Herr Werner, gib mir einen
Kuß noch!“ — und sie neigt' sich zu ihm.
Strahlt der Mond erst an dem Himmel,
Kommen bald der Stern' unzähl'ge,
Also nach dem ersten Kusse

Schwirret bald ein ganzes Heer.
Doch wieviel derselben spielend
Dort geraubt und rückerstattet
Wurden, muß der Sang verschweigen,
Dichtung und Statistik stehen
Leider auf gespanntem Fuß.

Auch kam durch den Garten schleunigst
Anton, grüßt' und meldet' ernsthaft:
„Die drei Damen aus dem Stifte,
Die am ersten Mai zum Fischfang
Mitgefahren, lassen sich dem
Gnäd'gen Fräulein schön empfehlen,
Und sie lassen sich erkund'gen,
Wie Herr Werner sich befinde, —
Wünschen gute Besserung."





# Dreizehntes Stück

## Die Werbung

Nacht, wie bist du lang und bange,
Wenn sich auf den müden Mann nicht
Mit dem Schatten auch der Schlummer
Und der Traum herniedersenkt.
Rastlos graben die Gedanken
In dem Schutte des Vergangnen,
Alten Lebens Trümmer wühlen
Sie hervor, doch nirgends fröhlich
Haftet drauf der Blick, er schaut nur
Dunkle, trübgespenst'ge Bilder,
Ihnen fehlt des Tages Sonnlicht.
Unerquickt dann in die Ferne
Schweift der Geist des, dem der Schlaf fehlt,
Schmiedet Pläne, faßt Entschlüsse,
Baut sich stolze luft'ge Schlösser,
Doch wie Fledermäus' und Eulen

Schwirrt um sie der Schwarm der Zweifel
Und verscheucht ihm Mut und Hoffnung.

Mitternacht schlug's auf der Turmuhr.
Ruhlos saß auf seinem Lager
Werner in der Erkerstube.
Durch die Fenster glänzt' in feinem,
Schmalem Streif der Mondesschimmer,
Fernher rauscht' des Rheines Flut.
Traumgestalten wogten vor den
Wachen Blicken auf und nieder.
Einmal war's ihm 's wäre Sonntag,
Glockenläuten, Pferdewiehern,
Schwarzwaldaufwärts zieht ein Brautzug!
Er voraus im stolzen Festschmuck,
Ihm zur Seite Margaretha,
Myrtenkranz in blonden Locken.
Und im Dörflein oben lauter
Hochzeitsjubel, Pfad und Gassen
Sind mit Blumen überstreut.
Im Ornate steht sein alter
Pfarrherr an der Kirchenpforte,
Segnend winkt er einzutreten —
Doch das Bild kam nicht zum Schlusse,
Die Gedanken schwenkten; — 's war ihm
Drauf, als klopft' es an die Türe,
Und herein trat krummen Gangs sein
Heidelberger Freund Perkêo.
Funkelnd, durch der Stube Dunkel,

Leuchtete die rote Nase,
Und er sprach mit heisrer Stimme:

„Bürschlein, Bürschlein, laß die Liebe:
Liebe ist ein schlimmes Feuer,
Frißt den, so es angeblasen,
Und du bist kein Kohlenbrenner!
Komm nach Haus zum grünen Neckar,
Komm zu mir zum großen Fasse,
's birgt noch Stoffs genug, du magst drin
Löschen deiner Liebe Glut!"

Wied'rum war es ihm, als wär' er
In die Türkenschlacht geritten:
Allah ruft's, die Säbel sausen,
Einen Pascha haut er von dem
Schimmel, und er bringt den Halbmond
Vor den Feldherrn Prinz Eugen;
Dieser klopft ihm auf die Schulter:
„Brav, mein kaiserlicher Hauptmann!"
Jetzt vom Schlachtfeld flog sein Sinnen
Rückwärts in der Kindheit Tage,
Und im Garten sang die Amme:

„Eichhorn klettert übern Schlehdorn,
Eichhorn will zum Wipfel steigen,
Eichhorn fällt ins Gras herab.
Wär' es nicht so hoch gestiegen,
Wär' es nicht so tief gefallen,
Bräch's sein Füßlein nicht entzwei."

Also schlaflos saß jung Werner.
Endlich sprang er von dem Lager
Und durchmaß mit großen Schritten
Seine Stub', doch dräuend schwer stand
Stets vor ihm die gleiche Frage:
„Werb' ich um das Kind des Freiherrn?"
's war ihm schier, als sei die Lieb' ein
Unrecht Gut, als sollt' er eiligst
Wie ein Dieb vor Tagesgrauen
Reißaus nehmen; — aber jetzo
Hob in alter Jugendschöne
Sich die Sonne aus der lichten
Dämmerung des frühen Morgens.
„Schäme dich, verzagtes Herze,
Ja, ich werbe!" rief jung Werner.

Bei dem Morgenimbiß saß der
Freiherr, einen Brief studierend,
Der ihm Tags zuvor gebracht war.
Weit aus Schwaben kam der Bote,
Von der Donau, wo in engem
Tal der junge Strom einherfließt;
Schroffe Kalksteinwände ragen
In die Flut, mit ihnen spiegelt
Drin des Buchwalds lichtes Grün sich;
Dorther kam der Mann geritten.
Doch im Briefe stand geschrieben:

„Alter Kriegsfreund, denkt Ihr auch noch
An den Hans von Wildenstein?

's ist schon mancher Tropfen Wasser
Rhein= und Donauab geflossen,
Seit wir drauß' in der Kampagne
An dem Beiwachtfeuer lagen;
Und ich merk's an meinem Buben.
Hab just jetzt so einen Bengel,
Vierundzwanzig Jahre zählt' er,
Page war er an des Herzogs
Hof in Stuttgart, nachher schickt' ich
Ihn nach Tübingen zur Hochschul'.
Wenn ich nach den Schulden rechne,
Die ich für ihn zahlen mußte,
Hat er vieles dort gelernt.
Jetzo sitzt er bei mir auf dem
Wildenstein und birscht den Damhirsch,
Birscht den Fuchs und birscht den Hasen.
Doch mitunter jagt der Schlingel
Auch nach schmucken Bauerntöchtern,
Und 's wär Zeit, ihn balde durch das
Joch der Ehe zahm zu machen.
Irr' ich nicht, so habt Ihr just ein
Töchterlein, das für ihn recht wär':
Unter alten Kameraden
Macht man nicht viel Umschweif, darum
Fall' ich mit der Tür' ins Haus und
Frag', wie schien's Euch, wenn ich meinen
Damian auf die Brautfahrt schickte,
Auf die Brautfahrt nach dem Rhein?

Gebt mir bald Bericht, es grüßt Euch
Hans vom Wildenstein, der Alte.“

„Nachschrift: Denkt Ihr auch noch an die
Große Rauferei zu Augsburg
Mit den bayr'schen Kavalieren?
An den Zorn des reichen Fugger,
An die Ungnad' seiner Damen?
— 's sind jetzt zweiunddreißig Jahr!“ —

Mühsam an des Kriegsfreunds krauser
Handschrift zifferte der Freiherr,
's mocht wohl eine halbe Stunde
Währen, eh' er an den Schluß kam.
Lachend sprach er dann: „Es sind doch
Teufelskerle, diese Schwaben.
Ungehobelt sind sie alle
Und von grobem Schrot und Korn,
Aber in den eck'gen Köpfen
Liegt viel Klugheit aufgespeichert,
Mancher geistesdürre Schlucker
Könnt' sich dran verproviantieren.
Kalkuliert mein wackrer Hans doch
Noch in seinen alten Tagen
Wie ein Diplomatikus:
Seinem pfandbeschwerten, morschen
Eulenneste an der Donau
Wär' mit einer reichen Mitgift
Gar nicht übel aufgeholfen.

Doch, es läßt der Plan sich hören.
Guten Klang im deutschen Reiche
Hat der Wildensteiner Name,
Seit sie mit dem Kaiser Rotbart
In das heil'ge Land gezogen.
Mag's der Junker denn probieren!"

Jetzt zum Freiherrn trat jung Werner
Ernsten Gangs, im schwarzen Festkleid,
Schwermut auf dem blassen Antlitz.
Scherzend rief ihm der entgegen:

„Wollt Euch just zu mir bescheiden,
Euch ersuchen, daß Ihr Eure
Feder spitzt und als mein treuer
Sekretarius einen Brief schreibt,
Einen Brief gewicht'gen Inhalts.
's frägt im Schwabenland ein Ritter
Nach dem Fräulein, meiner Tochter,
Freit auch unverblümt um sie für
Seinen Sohn, den Junker Damian.
Schreibt ihm denn, wie Margaretha
Groß und schön itzt in die Welt schaut,
Wie sie — doch Ihr wißt das alles, —
Denkt, Ihr seid ein Maler, malt ihm
Schwarz auf weiß ein leibhaft treues
Kontrafei, vergeßt kein Pünktlein.
Schreibt ihm ferner auch, ich hätte
Nichts dagegen einzuwenden,

Wenn der Junge seinen Klepper
Satteln wollt' und selber kommen."

— „Satteln wollt' und selber kommen" —
Sprach jung Werner wie im Traume
Vor sich hin, und brummig sprach der
Freiherr: „Doch was ist, Ihr tragt ja
Ein Gesicht mit Euch herum als
Wie ein protestant'scher Pred'ger
Am Karfreitag; — ist das Fieber
Wieder über Euch gekommen?"
Ernst erwidert ihm jung Werner:
„Herr, den Brief werd' ich nicht schreiben,
Sucht Euch eine andre Feder,
Denn ich selber komme heut und
Werb' bei Euch um Eure Tochter."

„Werb' — bei Euch — um Eure Tochter?"
Sprach nun seinerseits der Freiherr
Vor sich hin — ein schiefer Zug flog
Um den Mund ihm, so wie einem
Mann, der die Maultrommel spielet,
Und den linken Fuß durchfuhr ein
Böser Stich des Zipperleins:

„Junger Freund, Euch brennt wahrhaft noch
Heiße Fieberglut im Kopfe,
Geht hinunter in den Garten,
Dorten steht ein schatt'ger Brunnen,
Dort fließt klares Quellenwasser,



„Denn ich selber komme heut und
Werb' bei Euch um Eure Tochter.“

So man dort das Haupt sich dreimal
Eintaucht, wird man abgekühlt.“

„Edler Herr“ — erwidert' Werner,
„Spart den Spott, Ihr mögt vielleicht ihn
Besser brauchen, wenn der Junker
Aus dem Schwabenlande kommt;
Klar und sonder Fieber bin ich
Einen schweren Gang gegangen,
Und dem Vater Margarethas
Wiederhol' ich meine Werbung.“

Finster schauend sprach der Freiherr:
„Drängt's Euch denn, von mir zu hören,
Was Ihr selbst Euch sagen solltet?
Ungern nur begegn' ich Euch mit
Rauhem Ernst, ich hab' die Wunde,
Die Euch, kaum vernarbt, die Stirn ziert,
Nicht vergessen, und ich weiß, in
Wessen Dienst Ihr sie geholt.
Doch nach meinem Kinde soll nur
Der die Augen heben, dem ein
Adlig Blut dazu das Recht gibt.
Die Natur hat feste Linien
Weislich um uns all gezogen,
Jedem ist der Kreis gewiesen,
Drin gedeihlich er mag walten.
Seit das heil'ge römische Reich steht,
Steht in ihm der Stände Ordnung,

Adel, Bürgersmann und Bauer.
In sich selber abgeschlossen,
Aus sich selber sich erneuend,
Bleiben sie gesund und kräftig,
Jeder ist alsdann ein Pfeiler,
Der das Ganze stützt, doch nimmer
Frommt ein Durcheinanderschütteln.
Wißt Ihr, was daraus hervorsprießt?
Enkel, die von allem etwas
Haben und im ganzen nichts sind;
Flaches, inhaltloses Mischvolk,
Schwankend, losgerissen von der
Überliefrung festem Boden!
Ganz, scharfkantig muß der Mensch sein,
Seine Lebensrichtung muß ihm
Schon im Blute liegen als ein
Erbteil früherer Geschlechter.
Drum verlanget für die Heirat
Standesgleichheit unsre Sitte,
Und die Sitte ist Gesetz mir,
Über seine feste Mauer
Soll kein fremder Mann mir klettern,
Item, drum soll kein Trompeter
Um ein Edelfräulein frein!"

So der Freiherr; mühsam hatten
Zu der ernsten, ungewohnten
Theoretischen Entwicklung
Sich die Worte ihm gefügt.

Hinterm Ofen lag der Kater
Hiddigeigei, sorglich lauschend;
Nickt' auch mit dem Haupte Beifall
An dem Schluß, doch sinnend fuhr er
Mit der Pfote an die Stirn',
Sinnend dacht' er bei sich selber:

„Warum küssen sich die Menschen?
Alte Frage, neuer Skrupel!
Dacht' ich doch, ich hätt's gefunden:
Dacht', es sei der Kuß ein Mittel,
Schnell des andern Mund zu schließen,
Daß gewappnet nicht der bittern
Wahrheit Wort daraus hervorspring';
Doch auch diese Lösung scheint mir
Jetzo eine ganz verfehlte,
Denn sonst hätt' mein junger Freund hier
Längst den alten Herrn geküßt!“

Zu dem Freiherrn sprach jung Werner,
Sprach's mit klanglos leiser Stimme:
„Herr, ich dank Euch für die Lehre.
In der Berge Tannendunkel,
An des Stromes grünen Fluten
Und im Schein der Maiensonne
Hat mein Aug' der Menschensatzung
Starre Mauer übersehen;
Dank, daß Ihr mich dran erinnert,
Dank auch für die guten Tage,

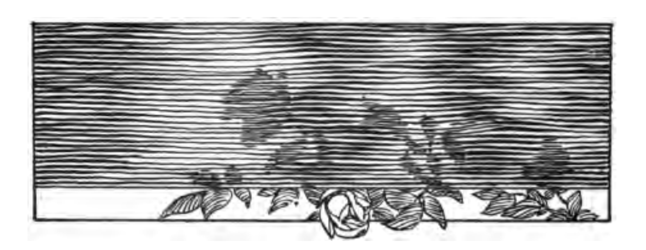
Die ich hier am Rhein verlebt.
Meine Zeit ist um; nach Eurem
Letzten Wort heißt das Kommando:
„Rechtsumkehrt!“ Ich folg' ihm gerne,
Als ein ebenbürt'ger Freier
Oder niemals kehr' ich wieder,
Lebet wohl und zürnt mir nicht!“
Sprach's und aus dem Saale schritt er,
Und er wußte, was zu tun war.
Schier betrübten Blickes schaute
Nach der Tür noch lang der Freiherr:
„'s geht mir selber nah,“ so brummt' er,
„Warum heißt der brave Bursch nicht
Damian vom Wildenstein? —“

— Abschied, Abschied, böse Stunde!
Wer hat dich zuerst ersonnen?
Sicher war's ein böser Mann am
Fernen Eismeer; frierend blies der
Nordpolwind ihm um die Nase,
Zottig, eifersüchtig Eh'weib
Plagte ihn, — es schmeckte nimmer
Ihm des Walfisch's süßer Tran.
Übers Haupt zog er ein gelbes
Seehundsfell, und mit dem Stock in
Pelzhandschuhgeschützter Rechte
Seiner Ylaleyka winkend,
Sprach zuerst das rauhe Wort er:
„Lebe wohl, ich nehme Abschied!“

Abschied, Abschied, böse Stunde!
In der Erkerstube schnürte
Werner seine Siebensachen,
Schnürt' den leichten Reisebündel;
Grüßt' zum letztenmal des Stübchens
Weiße Wände, 's war ihm schier als
Wären's alte gute Freunde.
  Nur bei ihnen nahm er Abschied,
Margarethas Augen hätt' er
Nimmermehr begegnen mögen.
Drauf zum Schloßhof stieg er nieder,
Sattelte sein treues Rößlein, —
Hufschlag dann, — es ritt ein trüber
Reiter aus des Schlosses Frieden.

In der Niederung am Rheine
Steht ein Nußbaum, dort noch einmal
Hielt er an mit seinem Roß,
Nahm noch einmal die Trompete;
Aus gepreßter Seele klang sein
Abschiedsgruß zum Schloß hinüber.
Klang — kennt ihr das Lied des Schwanen,
Der, im Herz die Todesahnung,
Einmal noch zum See hinausschwimmt?
Durch die Rosen, durch die weißen
Wasserlilien tönt die Klage:
„Schöne Welt, ich muß dich lassen,
Schöne Welt, wie sterb' ich ungern!“

Also blies er; — war's die Träne,
Die auf der Trompete glänzte,
Oder war's ein Regentropfen?
Vorwärts jetzt; die scharfen Sporen
Preßt' er in des Rosses Weichen,
Und in sausendem Galoppe
Flog er um den Waldesrand.





# Vierzehntes Stück

## Das Büchlein der Lieder

Werner ritt hinaus ins Weite,
Margaretha blieb in Trauern,
Bis sich beide wiederfinden,
Wird's wohl ein paar Jahre dauern.

Doch, derweil ich keine schroffen
Sprüng' zu machen bin gewillt,
Sei mit buntem Liederstrauße
Diese Lücke ausgefüllt.



# Lieder jung Werners

## I

Als ich zum erstenmal dich sah,
Verstummten meine Worte,
Es löste all mein Denken sich
In schwellende Akkorde.

Drum steh ich arm Trompeterlein
Musizierend auf dem Rasen,
Kann dir nicht sagen, was ich will,
Kann meine Lieb nur blasen.

## II

Als ich zum erstenmal dich sah,
Es war am sechsten Märze,
Da fuhr ein Blitz aus blauer Luft
Versengend in mein Herze.

Hat all verbrannt, was drinnen stand,
Es ist mir nichts geblieben,
Doch efeugleich wächst aus dem Schutt
Der Name meiner Lieben.

III

O wende nicht den scheuen Blick
Und fleuch nicht zag und bange,
Kehr zum Balkone keck zurück
Und lausche meinem Sange.

Vergeblich Mühn, mir zu entfliehn,
Ich blase ruhig weiter,
Da werden meine Melodieen
Zur wundersamen Leiter.

Auf der Akkorde Sprossen schwingt
Die Lieb empor sich leise,
Durch Schloß und Riegel zu dir klingt
Dann wiederum die Weise:

O wende nicht den scheuen Blick
Und fleuch nicht zag und bange,
Kehr zum Balkone keck zurück
Und lausche meinem Sange.

IV

Am Ufer blies ich ein lustig Stück,
Wie klang die alte Trompete
Hell in den Sturm, der das Getön
Zum Herrenschloß verwehte!

Die Wasserfrau im tiefen Grund
Hört Sturm und Töne rauschen,
Sie steigt herauf, neugierig will
Die Klänge sie erlauschen.

Und als sie wieder hinabgetaucht,
Erzählt sie den Fischen mit Lachen:
„O Rheineskinder, man erlebt
Doch sonderbarliche Sachen:

Sitzt oben einer im Regensturm;
Was glaubt ihr, daß er triebe?
— Bläst immerzu dasselbe Lied,
Das Lied von seiner Liebe."

V

Frau Musika, o habet Dank
Und seid mir hochgepriesen,
Daß Ihr in Sang und Spielmannskunst
Mich löblich unterwiesen.

Die Sprache ist ein edel Ding,
Doch hat sie ihre Schranken;
Ich glaub', noch immer fehlt's am Wort
Für die feinsten und tiefsten Gedanken.

Schad't nichts, wenn auch ob dem und dem
Die Reden all verstummen,
Es hebt sich dann im Herzensgrund
Ein wunderbares Summen.

Es summt und brummt, es tönt und weht, —
Schier wird's dem Herz zu enge,
Bis daß vollendet draus entschwebt
Der Geisterschwarm der Klänge.

Und vor der Liebsten ständ' ich oft
Als wie der dümmste Geselle,
Hätt' ich nicht gleich ein frisches Lied
Und die Trompet' zur Stelle.

Drum habet Dank, Frau Musika,
Und seid mir hoch gepriesen,
Daß Ihr in Sang und Spielmannskunst
Mich löblich unterwiesen.

VI

Die Raben und die Lerchen
Sind gar verschiedner Art,
Ich kann mein' Freud' nicht bergen,
Daß ich kein Schreiber ward.

Die Welt ist nicht von Leder,
Im Tannwald wächst kein Stroh,
Als lustiger Trompeter
Blas ich halli, hallo!

Das jubelt, schallt und lärmet,
Das ist ein hell Getön:
Wer sich des Klanges härmet,
Der mag ins Kloster gehn.

Und regnet's einmal Tinte,
Und schneit's mit Streusand drein,
Dann reut mich meine Sünde,
Dann laß ich's Blasen sein.

VII

Wo an der Brück' die Woge schäumt,
Da schwamm die Frau Forelle,
Sie schwamm zum Vetter Lachs hinab:
„Wie geht's Euch, Stromgeselle?

„'s geht gut," sprach der, „doch denk' ich g'rad:
Wenn nur das Donnerwetter
Erschlüg' den Musikanten, den
Gelbschnäbligen Trompeter!

Den ganzen Tag am Ufer geht
Der junge Herr spazieren;
Rheinab, Rheinauf hört nimmer auf
Sein leidig Musizieren."

Lächelnd die Frau Forelle sagt:
„Herr Vetter, Ihr seid grobe!
Erlaubt, daß ich im Gegenteil
Den Herrn Trompeter lobe:

Wär' Euch, wie dem, in Lieb geneigt
Die schöne Margaretha,
Ihr lerntet in alten Tagen noch
Höchstselber die Trompeta!"

## VIII

O wolle nicht den Rosenstrauß
Huldvoll als Gruß mir reichen,
Ein immergrünes Stechpalmreis
Sei unsrer Lieb das Zeichen.

Der Blätter Kranz in stillem Glanz
Die reifende Frucht beschützet,
Und fremde Hand, die ohn' Verstand
Dran tastet, wird geritzet.

Die Rose prangt, doch kommt der Herbst
Steht sie verwelkt und trauert,
Des Stechpalmblatts bescheiden Grün
Den Winter überdauert.

## IX

Lind duftig hält die Maiennacht
Jetzt Berg und Tal umfangen,
Da komm' ich durch die Büsche sacht
Zum Herrenschloß gegangen.
Im Garten rauscht der Lindenbaum,
Ich steig' in seine Äste,
Und singe aus dem grünen Raum
Hinauf zur hohen Feste:

„Jung Werner ist der glückseligste Mann
Im römischen Reich geworden,
Doch wer sein Glück ihm angetan,
Das sagt er nicht mit Worten.
Das sagt er nur mit Hei Juhei! —

Wie wunderschön ist doch der Mai,
Feinslieb, ich tu dich grüßen!“

Im Wipfel hoch die Nachtigall
Stimmt ein mit süßem Schlagen,
Durch Berg und Tal wird weit der Schall,
Der Schall des Lieds getragen.
Drob schauen rings die Vögel auf,
Der Sang tät sie erwecken;
Bald schmettert laut der helle Hauf
Aus Busch und Zweig und Hecken:

„Jung Werner ist der glückseligste Mann
Im römischen Reich geworden,
Doch wer sein Glück ihm angetan,
Das sagt er nicht mit Worten.
Das sagt er nur mit Hei Juhei! —
Wie wunderschön ist doch der Mai,
Feinslieb, ich tu dich grüßen!“

Die Welle hört's, die Welle bringt's
Stromabwärts an die Häuser,
Aus nebelgrauer Ferne klingt's
Zurück mir leis und leiser.
Und oben hoch im Morgenduft
Seh' ich zwei Engel fliegen,
Wie Harfenton kommt durch die Luft
Ihr Sang herabgestiegen:

„Jung Werner ist der glückseligste Mann
Im römischen Reich geworden,

Doch wer sein Glück ihm angetan,
Das sagt er nicht mit Worten.
Das sagt er nur mit Hei Juhei! —
Wie wunderschön ist doch der Mai,
Feinslieb, ich tu dich grüßen!"

## X

Wer klappert von dem Turme
Seltsamen Gruß mir? horch!
Das ist in seinem Neste
Mein alter Freund, der Storch.

Er rüstet sich zur Reise
Weit über Land und See,
Der Herbst kommt angezogen,
Drum sagt er uns Ade!

Hast recht, daß du verreisest,
Bei uns wird's kahl und still,
Grüß mir das Land Italien
Und auch den Vater Nil.

Es werde dir im Süden
Ein besser Mahl zu teil,
Als deutsche Frösch' und Kröten,
Maikäfer und Langweil'!

Behüet dich Gott, du Alter,
Mein Segen mit dir zieht,
Du hast in stillen Nächten
Oftmals gehört mein Lied,

Und wenn du nicht zufällig
Im Nest verschlafen bist,
So hast du auch gesehen,
Wie sie mich einst geküßt.

Doch schwatz' nicht aus der Schule,
Schweig' still, alter Kumpan!
Was geht die Afrikaner
Die Lieb am Rheine an?

XI

Ein' festen Sitz hab' ich veracht't,
Fuhr unstät durchs Revier,
Da fand ich sonder Vorbedacht
Ein lobesam Quartier.

Doch wie ich in der Ruhe Schoß
Sänftlich zu sitzen wähn',
Da bricht ein Donnerwetter los,
Muß wieder wandern gehn.

Alljahr wächst eine andre Pflanz'
Im Garten, als vorher;
Das Leben wär' ein Narrentanz,
Wenn's nicht so ernsthaft wär'!

XII

Das ist im Leben häßlich eingerichtet,
Daß bei den Rosen gleich die Dornen stehn,
Und was das arme Herz auch sehnt und dichtet,
Zum Schlusse kommt das Voneinandergehn.

In deinen Augen hab' ich einst gelesen,
Es blitzte drin von Lieb und Glück ein Schein;
Behüet dich Gott! es wär' zu schön gewesen,
Behüet dich Gott, es hat nicht sollen sein! —

Leid, Neid und Haß, auch ich hab' sie empfunden,
Ein sturmgeprüfter müder Wandersmann.
Ich träumt' von Frieden dann und stillen Stunden,
Da führte mich der Weg zu dir hinan.
In deinen Armen wollt' ich ganz genesen,
Zum Danke dir mein junges Leben weihn:
Behüet dich Gott! es wär' zu schön gewesen,
Behüet dich Gott, es hat nicht sollen sein! —

Die Wolken fliehn, der Wind saust durch die Blätter,
Ein Regenschauer zieht durch Wald und Feld,
Zum Abschiednehmen just das rechte Wetter,
Grau wie der Himmel steht vor mir die Welt.
Doch wend' es sich zum guten oder bösen,
Du schlanke Maid, in Treuen denk' ich dein!
Behüet dich Gott! es wär' zu schön gewesen,
Behüet dich Gott, es hat nicht sollen sein!





# Lieder des Katers Hiddigeigei

## I

Eigner Sang erfreut den Biedern,
Denn die Kunst ging längst ins Breite,
Seinen Hausbedarf an Liedern
Schafft ein jeder selbst sich heute.

Drum der Dichtung leichte Schwingen
Strebt' auch ich mir anzueignen;
Wer wagt's, den Beruf zum Singen
Einem Kater abzuleugnen?

Und es kommt mich minder teuer,
Als zur Buchhandlung zu laufen,
Und der andern matt Geleier
Fein in Goldschnitt einzukaufen.

## II

Wenn im Tal und auf den Bergen
Mitternächtig heult der Sturm,
Klettert über First und Schornstein
Hiddigeigei auf zum Turm.

Einem Geist gleich steht er oben,
Schöner als er jemals war,
Feuer sprühen seine Augen,
Feuer sein gesträubtes Haar.

Und er singt in wilden Weisen,
Singt ein altes Katerschlachtlied,
Das wie fern Gewitterrollen
Durch die sturmdurchbrauste Nacht zieht.

Nimmer hören ihn die Menschen,
Jeder schläft in seinem Haus,
Aber tief im Kellerloche
Hört erblassend ihn die Maus.

Und sie kennt des Alten Stimme,
Und sie zittert, und sie weiß:
Fürchterlich in seinem Grimme
Ist der Katerheldengreis.

## III

Von des Turmes höchster Spitze
Schau' ich in die Welt herein,
Schaue auf erhabnem Sitze
In das Treiben der Partei'n.

Und die Katzenaugen sehen,
Und die Katzenseele lacht,
Wie das Völklein der Pygmäen
Unten dumme Sachen macht.

Doch was nützt's? ich kann den Haufen
Nicht auf meinen Standpunkt ziehn,
Und so laß ich ihn denn laufen,
's ist wahrhaft nicht schad' um ihn.

Menschentun ist ein Verkehrtes,
Menschentun ist Ach und Krach;
Im Bewußtsein seines Wertes
Sitzt der Kater auf dem Dach! —

## IV

O die Menschen tun uns unrecht,
Und den Dank such' ich vergebens,
Sie verkennen ganz die feinern
Saiten unsres Katzenlebens.

Und wenn einer schwer betrunken
Niederfällt in seiner Kammer,
Und ihn morgens Kopfweh quälet,
Nennt er's einen Katzenjammer.

Katzenjammer, o Injurie!
Wir miauen zart im stillen,
Nur die Menschen hör' ich oftmals
Graunhaft durch die Straßen brüllen.

Ja sie tun uns bitter unrecht,
Und was weiß ihr rohes Herze
Von dem wahren, tiefen, schweren,
Ungeheuren Katzenschmerze?

V

Auch Hiddigeigei hat einstmals geschwärmt
Für das Wahre und Gute und Schöne,
Auch Hiddigeigei hat einst sich gehärmt
Und geweint manch sehnsüchtige Träne.

Auch Hiddigeigei ist einstmals erglüht
Für die schönste der Katzenfrauen,
Es klang wie des Troubadours Minnelied
Begeistert sein nächtlich Miauen.

Auch Hiddigeigei hat mutige Streich'
Vollführt einst, wie Roland im Rasen,
Es schlugen die Menschen das Fell ihm weich,
Sie träuften ihm Pech in die Nasen.

Auch Hiddigeigei hat spät erst erkannt,
Daß die Liebste ihn schändlich betrogen,
Daß mit einem ganz erbärmlichen Fant
Sie verbotenen Umgang gepflogen.

Da ward Hiddigeigei entsetzlich belehrt,
Da ließ er das Schwärmen und Schmachten,
Da ward er trotzig in sich gekehrt,
Da lernt' er die Welt verachten.

VI

Schöner Monat Mai, wie gräßlich
Sind dem Kater deine Stunden,
Des Gesanges Höllenqualen
Hab' ich nie so tief empfunden.

Aus den Zweigen, aus den Büschen
Tönt der Vögel Tirilieren,
Weit und breit hör' ich die Menschheit
Wie im Taglohn musizieren.

In der Küche singt die Köchin,
Ist auch sie von Lieb betöret?
Und sie singet aus der Fistel,
Daß die Seele sich empöret.

Weiter aufwärts will ich flüchten,
Auf zum luftigen Balkone,
Wehe! — aus dem Garten schallt der
Blonden Nachbarin Kanzone.

Unterm Dache selber find' ich
Die gestörte Ruh nicht wieder,
Nebenan wohnt ein Poet, er
Trillert seine eignen Lieder.

Und verzweifelt will ich jetzo
In des Kellers Tiefen steigen,
Ach! — da tanzt man in der Hausflur,
Tanzt zu Dudelsack und Geigen.

Harmlos Volk! In Selbstbetäubung
Werdet ihr noch lyrisch tollen,
Wenn vernichtend schon des Ostens
Tragisch dumpfe Donner rollen!

## VII

Mai ist's jetzo. Für den Denker,
Der die Gründe der Erscheinung
Kennt, ist dieses nicht befremdlich.
In dem Mittelpunkt der Dinge
Stehn zwei alte weiße Katzen,
Diese drehn der Erde Achse,
Dieser Drehung Folge ist dann
Das System der Jahreszeiten.

Doch warum im Monat Maie
Ist das Aug' mir so beweglich,
Ist das Herz mir so erreglich?
Und warum wie festgenagelt
Muß im Tag ich sechzehn Stunden
Zum Balkon hinüberschielen,
Nach der blonden Apollonia,
Nach der schwarzen Jüdin Rahel?

## VIII

In den Stürmen der Versuchung
Hab' ich lang schon Ruh' gefunden,
Doch dem Tugendhaft'sten selber
Kommen unbewachte Stunden!

Heißer als in heißer Jugend
Überschleicht der alte Traum mich,
Und beflügelt schwingt des Katers
Sehnen über Zeit und Raum sich.

O Neapel, Land der Wonne,
Unversiegter Nektarbecher!
Nach Sorrent möcht' ich mich schwingen,
Nach Sorrent, aufs Dach der Dächer.

Der Vesuvius grüßt, es grüßt vom
Dunkeln Meer das weiße Segel,
Im Olivenwald ertönt ein
Süß Konzert der Frühlingsvögel.

Zu der Loggia schleicht Carmela,
Sie die schönste aller Katzen,
Und sie streichelt mir den Schnauzbart,
Und sie drückt mir leis die Tatzen,

Und sie schaut mich an süß schmachtend —
Aber horch, es tönt ein Knurren.
Ist's vom Golf der Wellen Rauschen?
Ist es des Vesuvius Murren?

's ist nicht des Vesuvius Murren,
Der hält jetzo Feierstunde,
— In dem Hof, Verderben sinnend,
Bellt der schlecht'ste aller Hunde,

Bellt der schlecht'ste aller Hunde,
Bellt Francesco der Verräter,
Und mein Katertraum zerrinnet
Luftig in den blauen Äther.

## IX

Hiddigeigei hält durch strengen
Wandel rein sich das Gewissen,
Doch er drückt ein Auge zu, wenn
Sich die Nebenkatzen küssen.

Hiddigeigei lebt mit Eifer
Dem Beruf der Mäusetötung,
Doch er zürnt nicht, wenn ein andrer
Sich vergnügt an Sang und Flötung.

Hiddigeigei spricht, der Alte:
Pflück' die Früchte, eh' sie platzen;
Wenn die magern Jahre kommen,
Saug' an der Erinnrung Tatzen!

## X

Auch ein ernstes gottesfürchtig
Leben nicht vor Alter schützet;
Mit Entrüstung seh' ich, wie schon
Graues Haar im Pelz mir sitzet.

Ja die Zeit tilgt unbarmherzig
Was der Einzle keck geschaffen —
Gegen diesen scharfgezahnten
Feind gebricht es uns an Waffen,

Und wir fallen ihm zum Opfer,
Unbewundert und vergessen;
— O ich möchte wütend an der
Turmuhr beide Zeiger fressen!

## XI

Vorbei ist die Zeit, wo der Mensch noch nicht
Den Erdball unsicher machte,
Wo der Urwald unter dem Vollgewicht
Des Mammutfußtritts erkrachte.

Vergeblich spähst du in unserm Revier
Nach dem Löwen, dem Wüstensohne;
Es ist zu bedenken, wir leben allhier
In sehr gemäßigter Zone.

In Leben und Dichtung gehört das Feld
Nicht dem Großen und Ungemeinen;
Und immer schwächlicher wird die Welt,
Noch kommen die Kleinsten der Kleinen.

Sind wir Katzen verstummt, so singt die Maus,
Dann schnürt auch die ihren Bündel;
Zuletzt jubiliert noch in Saus und Braus
Das Infusorien-Gesindel.

## XII

An dem Ende seiner Tage
Steht der Kater Hiddigeigei,
Und er denkt mit leiser Klage,
Wie sein Dasein bald vorbei sei.

Möchte gerne aus dem Schatze
Reicher Weisheit Lehren geben,
Dran in Zukunft manche Katze
Haltpunkt fänd' im schwanken Leben.

Ach, der Lebenspfad ist holpernd,
— Liegen dort so manche Steine,
Dran wir Alte, schmählich stolpernd,
Oftmals uns verrenkt die Beine.

Ach, das Leben birgt viel Hader
Und schlägt viel unnütze Wunden,
Mancher tapfre schwarze Kater
Hat umsonst den Tod gefunden.

Doch wozu der alte Kummer?
Und ich hör' die Jungen lachen,
Und sie treiben's noch viel dummer,
Schaden erst wird klug sie machen.

Fruchtlos stets ist die Geschichte;
Mögen sehn sie, wie sie's treiben!
— Hiddigeigeis Lehrgedichte
Werden ungesungen bleiben.

## XIII

Arm wird matter, Stirn wird bleicher,
Balde reißt des Lebens Faden,
Grabt ein Grab mir auf dem Speicher,
Auf der Walstatt meiner Taten!

Fester Kämpe, trug die ganze
Wucht ich hitzigen Gefechtes:
Senkt mich ein mit Schild und Lanze
Als den letzten des Geschlechtes.

Als den letzten, — o die Enkel,
Nimmer gleichen sie den Vätern,
Kennen nicht des Geist's Geplänkel,
Ehrbar sind sie, steif und ledern.

Ledern sind sie und langweilig,
Kurz und dünn ist ihr Gedächtnis;
Nur sehr wen'ge halten heilig
Ihrer Ahnherrn fromm Vermächtnis.

Aber einst, in fernen Tagen,
Wenn ich längst hinabgesargt bin,
Zieht ein nächtlich Katerklagen
Zürnend über euern Markt hin.

Zürnend klingt euch in die Ohren
Hiddigeigeis Geisterwarnung:
„Rettet euch, unsel'ge Toren,
Vor der Nüchternheit Umgarnung!"





# Lieder des stillen Mannes

## Aus der Erdmännlein-Höhle

### I

Einsam wandle deine Bahnen,
Stilles Herz, und unverzagt!
Viel erkennen, vieles ahnen
Wirst du, was dir keiner sagt.

Wo in stürmischem Gedränge
Kleines Volk um Kleines schreit,
Da erlauschest du Gesänge,
Siehst die Welt du groß und weit.

Andern laß den Staub der Straße,
Deinen Geist halt frisch und blank,
Spiegel sei er, wie die Meerflut,
Drein die Sonne niedersank.

Einsam aus des Tages Lärmen
Adler in die Höhen schweift,
Storch und Kranich fliegt in Schwärmen,
Doch ihr Flug die Erde streift.

Einsam wandle deine Bahnen,
Stilles Herz, und unverzagt!
Viel erkennen, vieles ahnen
Wirst du, was dir keiner sagt.

II

Laß die breitgetretnen Plätze,
Steig' nach unten, klimm' nach oben;
Reiche Nibelungenschätze
Liegen rings noch ungehoben,

Und du schaust vom Grat der Berge
Fernes Meer und Ufer dämmern,
Hörst tief unten der Gezwerge
Erdgewaltig dumpfes Hämmern.

Mannagleich wird dich erquicken
Süße, starke Geistesnahrung,
Hell vor den gestählten Blicken
Glänzt die alte Offenbarung:

Wie der gröbste und der feinste
Faden sich zu einem Netz schlingt,
Wie durchs Größte und das Kleinste
Stets das gleiche Weltgesetz dringt.

Aber einmal, — schwer Geständnis, —
Einmal mußt du doch dich beugen,
Und am Ende der Erkenntnis
Steht ein ahnungsvolles Schweigen.

III

Blasse Menschen seh' ich wandeln,
Und die Klag' tönt allerorten:
„Schal ist unser Tun und Handeln,
Siech und alt sind wir geworden."

Wollt euch nie, bei euerm Forschen,
Die uralte Mär erklingen,
Von dem Brunn, darin die morschen
Knochen wundersam sich jüngen?

Und der Brunn ist keine Dichtung,
Fließt so nah vor euern Toren,
Euch nur mangelt Weg und Richtung,
Ihr nur habt die Spur verloren.

Drauß' im Wald, im grünen heitern,
Wo die Menschenstimmen schweigen,
Wo auf duft'gen Farrenkräutern
Nächtlich schwebt der Elfenreigen:

Dort, versteckt von Stein und Moose,
Rauschet frisch und hell die Welle,
Dort entströmt der Erde Schoße
Ewig jung die Wunderquelle.

Dort, umrauscht von Waldesfrieden,
Mag der kranke Sinn gesunden,
Und des Lenzes junge Blüten
Sprossen über alten Wunden.

## IV

Willst die Welt du klar erschauen,
Schaue erst, was vor dir liegt,
Wie aus Stoffen und aus Kräften
Sich ein Bau zusammenfügt.

Laß die Starrheit des Gewordnen
Künden, was belebend treibt;
In dem Wechsel der Erscheinung
Ahne das, was ewig bleibt.

Aus dem Dünkel eignen Meinens
Nie entkeimt die frische Saat,
Im Nachdenken nur erschwingt sich
Menschengeist zur Schöpfertat.

## V

Die Blicke scharf wie der junge Aar,
Das Herz von Hoffnung umflogen,
So bin ich dereinst mit reisiger Schar
In den Kampf der Geister gezogen.

Die Fahne hoch, gradaus den Speer —
Da wichen der Feinde Reihen;
O Reiterspaß, dem fliehenden Heer
Die breiten Rücken zu bleuen!

Doch kamen auch wir an jenes End',
Zu wissen, daß nichts wir wissen!

— Da hab' ich langsam mein Roß gewend't
Und mich des Schweigens beflissen.

Zu stolz zum Glauben — bin ich gemach
In die Felskluft niedergestiegen;
Die Welt da draußen ist oberflach,
Der Kern muß tiefer liegen.

Nun freut mich mein alt Gewaffen nicht mehr,
Verspinnwebt liegt's in der Ecken;
Doch soll drum kein hochweiser Herr
Als wehrlosen Mann mich necken:

Noch reicht ein Blick, das Eulenpack
Und die Fledermaus zu verjagen,
Noch reicht ein alter Eselskinnback,
Den Philisterschwarm zu erschlagen!

VI

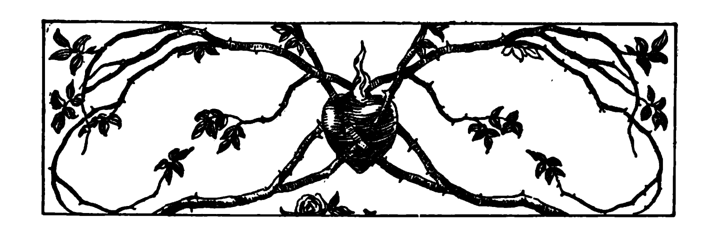
Aus deinem Auge wisch' die Trän',
Sei stolz und laß die Klage;
Wie dir wird's manchem noch ergehn
Bis an das End' der Tage.

Noch manch ein Rätsel ungelöst
Ragt in die Welt von heute,
Doch ist dein sterblich Teil verwest,
So kommen andre Leute.

Die Falten um die Stirne dein
Laß sie nur heiter ranken;
Das sind die Narben, die darein
Geschlagen die Gedanken.

Und wird dir auch kein Lorbeerreis
Als Schmuck darum geflochten:
Auch der sei stolz, der sonder Preis
Des Denkens Kampf gefochten!





# Aus den Liedern Margarethas

## I

Wie stolz und stattlich geht er!
Wie adlig ist sein Mut!
Er ist nur ein Trompeter,
Und doch bin ich ihm gut.

Und hätt' er sieben Schlösser,
Er säh' nicht schmucker drein,
— Ach Gott, und doch wär's besser,
Er würd' ein andrer sein!

Ach wär' er doch ein Ritter,
Ein Ritter vom goldnen Vließ!
— O Lieb, wie bist du bitter,
O Lieb, wie bist du süß!

## II

Ach nun sind es schon zwei Tage,
Daß ich ihn zuerst geküßt,
Und seit jener bösen Stunde
Alles wie verzaubert ist.

Meine Stube, drin so zierlich
Und so nett ich einst gehaust,
Steht in wirrem Durcheinander,
Daß mir vor mir selber graust.

Meine Rosen, meine Nelken
Schauen welk und traurig drein,
Ach, ich glaub', ich goß seit gestern
Statt mit Wasser sie mit Wein.

Meine gute weiße Taube
Hat kein Futter, hat kein Brot,
Und der brave Distelfink liegt
In dem Käfig schon halbtot.

Und mit blau und roter Wolle
Ist am weißen Netz gestrickt,
Und mit weißem Garn ist in die
Bunte Stickerei gestickt.

Und wo sind die schönen Bücher,
Parzival und Theuerdank?
Glaub' beinah', ich warf die guten
Sänger in den Küchenschrank,

Und die Küchenteller stehen
Auf dem schmucken Bücherpult,
— Ach an all dem großen Unglück
Ist die Lieb, die Liebe Schuld!

III

Jetzt ist er hinaus in die weite Welt,
Hat keinen Abschied genommen,
Du frischer Spielmann in Wald und Feld,
Du Sonne, die meinen Tag erhellt,
Wann wirst du mir wieder kommen?

Kaum daß ich ihm recht in die Augen geschaut,
So ist der Traum schon beendet,
O Liebe, was führst du die Menschen zusamm',
O Liebe, was schürst du die süße Flamm',
Wenn so bald und traurig sich's wendet?

Wo zieht er hin? Die Welt ist so groß,
Hat der Tücken so viel und Gefahren,
Er wird wohl gar in das Welschland gehn,
Und die Frauen sind dort so falsch und schön!
O mög' ihn der Himmel bewahren.





## Fünf Jahre später

# Werners Lieder aus Welschland

## I

Mir ist's zu wohl ergangen,
Drum ging's auch bald zu End',
Jetzt bleichen meine Wangen,
Das Blatt hat sich gewend't.

Die Blumen sind erfroren,
Erfroren Veil und Klee,
Ich hab' mein Lieb verloren,
Muß wandern tief im Schnee.

Das Glück läßt sich nicht jagen
Von jedem Jägerlein,
Mit Wagen und Entsagen
Muß drum gestritten sein.

## II

An wildem Klippenstrande
Ein Felsblock einsam ragt,
Ihn haben von dem Ufer
Die Wellen losgenagt.

Jetzt liegt er halb versunken
Trotzig im grünen Meer,
Die weißen Möwen flattern
Schrill kreischend um ihn her.

Auf dunkeln Wasserpfaden
Tanzt spielend leicht ein Schiff,
Es klingt ein fremdes Singen
Heran zum Felsenriff:

„O wenn ich doch am Rheine
Bei meiner Liebsten wär',
O Heimat, alte Heimat,
Wie machst das Herz du schwer!“

III

Die Sommernacht hat mir's angetan,
Das ist ein schweigsames Reiten,
Leuchtkäfer durchschwirren den dunkeln Grund
Wie Träume, die einst zu guter Stund'
Das sehnende Herz mir erfreuten.

Die Sommernacht hat mir's angetan,
Das ist ein schweigsames Reiten,
Die Sterne funkeln so fern und groß,
Sie spiegeln so hell sich im Meeresschoß,
Wie die Lieb in der Tiefe der Zeiten.

Die Sommernacht hat mir's angetan,
Das ist ein schweigsames Reiten,
Die Nachtigall schlägt aus dem Myrtengesträuch
Sie schlägt so schmelzend, sie schlägt so weich,
Als säng' sie verklungene Leiden.

Die Sommernacht hat mir's angetan,
Das ist ein schweigsames Reiten,
Das Meer geht wild, das Meer geht hoch;
Was braucht's der verlorenen Tränen noch,
Die dem stillen Reiter entgleiten?

## IV

Sonne taucht in Meeresfluten,
Himmel blitzt in letzten Gluten,
Langsam will der Tag verscheiden,
Ferne Abendglocken läuten —
Dein gedenk ich, Margaretha.

Haupt gelehnt auf Felsens Kante,
Fremder Mann in fremdem Lande,
Um den Fuß die Wellen schäumen,
Durch die Seele zieht ein Träumen —
Dein gedenk ich, Margaretha

## V

O Römerin, was schauest du
Zu mir mit sengenden Blicken?
Dein Aug' ist schön, doch nimmer wird's
Den fremden Mann berücken.

Jenseits der Alpen steht ein Grab,
Gegraben am grünen Rheine,
Drei wilde Rosen blühen drauf,
Seine Liebe liegt dareine.

O Römerin, was schauest du
Zu mir mit sengenden Blicken?
Dein Aug' ist schön, doch nimmer wird's
Den fremden Mann berücken.

VI

Nun schreit' ich aus dem Tore
Ins weite öde Feld,
Dort ist der große Kirchhof
Der alten Römerwelt.

Die ruht von Lieb und Hasse,
Von Lust und Kampf und Strauß,
Dort an der appischen Straße
Im Marmorgrabe aus.

Mich grüßt der Turm, vergüldet
Vom Abendsonnenstrahl,
Cäcilia Metella,
Dein trutzig Totenmal.

In seinen Trümmern steh' ich,
Den Blick gen Nord gewandt,
Da fliegen die Gedanken
Weit übers welsche Land

Zu einem andern Turme,
Der hat viel kleinre Stein,
Am rebumrankten Fenster
Sitzt die Herzliebste mein.

## VII

Nun liegt die Welt umfangen
Von starrer Winternacht,
Was frommt's, daß am Kamin ich
Entschwundner Lieb gedacht?

Das Feuer will erlöschen,
Das letzte Scheit verglüht,
Die Flammen werden Asche,
Das ist das End vom Lied,

Das End vom alten Liede,
Mir fällt kein neues ein,
Als Schweigen und Vergessen —
Und wann vergäß' ich dein?

## VIII

Das drängt und jubelt, singt und klingt
Durch Roms verwitterte Straßen,
Die Narrheit hoch die Fahne schwingt,
Die Maskenschwärme rasen.

Den Korso auf und nieder jagt
Die leichte Schar der Wagen,
Da wird die große Blumenschlacht
Des Karnevals geschlagen.

Mit Ros' und Veilchen wird scharmützt,
Hei! wie die Sträuße fliegen!
Der traf — Glück zu! ihr Auge blitzt, —
Wirf weiter — du wirst siegen!

Auch du, mein Herz, sei freudig heut',
Vergiß, was du gelitten,
Laß alte Zeit und altes Leid
Von Blumen überschütten!

IX

Am grünen See von Nemi
Ein alter Ahorn steht,
Durch die laubschweren Wipfel
Ein traurig Flüstern geht.

Am grünen See von Nemi
Ein junger Spielmann sitzt,
Er summt ein Lied, derweil ihm
Die Trän' im Auge blitzt.

Am grünen See von Nemi
Die Flut zieht leis und still:
Der Ahorn und der Spielmann,
Weiß keiner was er will.

Am grünen See von Nemi
Ist die allerfeinste Schenk',
— Preiswürd'ge Makkaroni,
Preiswürdigstes Getränk.

Der Ahorn und der Spielmann
Sind zwei verrückte Leut',
Sonst gingen beid' hinüber
Und tränken sich gescheit.

## X

Im Herz tobt altes Grollen,
Der Sturm pfeift durch die Luft —
„Du kommst mir eben rechte
Des Weges, welscher Schuft!

Dein Dolchstoß ist parieret,
Nun, werter Freund, hab' acht,
Wie auf den welschen Schädel
Die deutsche Klinge kracht!“

— Die Sonn' war untergegangen,
Fern, fern beim Vatikan;
Sie schien des andern Morgens
Auf einen toten Mann.

## XI

O Ponte molle, du treffliche Bruck,
Bei der ich geschlürft schon manch tapfern Schluck
Aus strohumflochtener Flaschen,
O Ponte molle, was ist mit mir?
Ein langsamer Trinker sitz' ich allhier,
Kaum mag ich des Weines naschen.

O Ponte molle, 's ist seltsam heut,
Die süße verklungene Jugendzeit
Und die alte Liebe kam wieder,
Es zieht ein heißer Schirokko durchs Land,
Im Herzen lodert der alte Brand,
Es regt sich wie Sänge und Lieder.

O Tibrisstrom, o Sankt Peters Dom!
O du ganzes gewalt'ges allmächtiges Rom!
— Mögt all'samt gestohlen mir werden.
Wohin auch die unstäte Fahrt mich trieb:
Die stille holdselige Schwarzwaldlieb
Bleibt doch das Schönste auf Erden.

O Ponte molle, — wie war sie schön!
Und müßt' ich vieltausend Fräulein noch sehn,
Ich priese doch stets nur die eine.
Und käme sie jetzo des Wegs vorbei:
Dir selbst, du solides Quadergebäu,
Durchzuckte es Mark und Gebeine.

Doch vergeblich die Sehnsucht, vergeblich das Leid,
Die Sonn' ist zu glühend, der Weg zu weit,
Und das Fliegen noch nicht erfunden.
Padrone, noch eine Flasche herein!
Der perlenreiche Orvietowein
Mag auch dem Traurigen munden.

O Ponte molle, du treffliche Bruck,
Ich glaube, du lohnest mit bösem Spuk,
Daß ich mich in Träume verloren!
Es wirbelt ein Staub an der Heerstraß' auf;
Jetzt sperrt mir ein Ochsen- und Büffelhauf'
Den Heimweg zu Romas Toren!

## XII

### (Monte testaccio)

Ich weiß nicht, was da noch werden soll?
Schon dämmert's im feuchten Grunde,
Die Fledermaus macht ahnungsvoll
Um den alten Stadtwall die Runde,
Am Scherbenberg wird's öd und still,
Ich glaub', die alte Wirtin will
Bereits die Schenke verschließen.

Ein Käuzlein hör' ich drüben schrein,
Wo die Grabzypressen trauern,
Campagnanebel ziehen herein,
Verhüllt stehn Tor und Mauern;
Es wogt und wallt wie ein Geisterheer
Um Cestius' Pyramide her,
Was mögen die Toten wollen?

Jetzt zuckt und flammt um den Berg ein Licht,
Die grauen Wolken verfliegen;
Es kommt mit neidisch gelbem Gesicht
Der Vollmond aufgestiegen.
Er scheint so grell, er scheint so fahl,
Er scheint mir mitten in Weinpokal,
Das kann nichts Gutes bedeuten.

Und wer von der Liebsten scheiden gemüßt,
Dem wird sie nur um so lieber,

Und wer zu lang in der Nachtluft sitzt,
Bekommt in Rom das Fieber.
Schon löscht die Wirtin die Lampen aus —
Felice notte! ich geh' nach Haus,
Die Zeche bezahl' ich morgen.

XIII

Hell schmetternd ruft die Lerche
Mich aus dem Traume wach,
Es grüßt im Morgenschimmer
Der junge Frühlingstag.

Im Garten rauscht die Palme
Geheimnisvoll bewegt,
Ans ferne Meeresufer
Die Brandung schäumend schlägt,

Und ehern blau der Himmel,
Gülden der Sonnenschein,
Mein Herz, was willst du weiter?
Stimm' in den Jubel ein!

Und sing' ein Lied zum Preise
Deinem alten Gott und Herrn,
Er hat dich nie verlassen,
Du nur, du bist ihm fern.

XIV

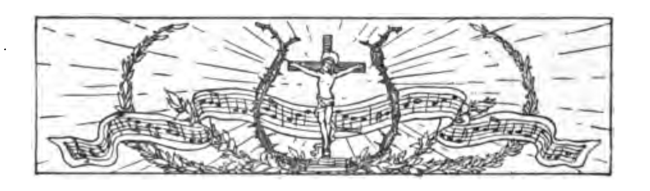
Im Dienst — im Dienst! o schlimmes Wort,
Das klingt so starr und frostig;

Die Lieb ist hin, der Lenz ist fort,
Mein Herz, werd' mir nicht rostig.

Trompete sieht mich traurig an,
Mit Flor ist sie umhangen;
Sie haben den lustigen Fiedelmann
In Käfig eingefangen.

Die schwere Zeit, die schwere Not
Sank lastend auf ihn nieder,
Muß spielen um sein täglich Brot —
Verstummt sind seine Lieder.

Der einst, die Zither leicht im Arm,
Sang an des Rheines Welle,
Schlägt jetzt den Takt, — daß Gott erbarm!
In der Sixtin'schen Kapelle.





# Fünfzehntes Stück

## Ein Wiedersehen in Rom

Sengend lag die Glut des Sommers
Über Rom, der alten Weltstadt;
Träge wälzt' der Tibris seine
Blonden Wellen; wälzt' sie mehr aus
Pflichterfüllung, weil es einmal
Sein Beruf als Strom so mitbringt,
Als aus innerm Triebe durch die
Zitternd heiße Luft dem Meer zu.
Unten tief im Wellengrunde
Saß der Alte, und er brummte:

„O wie langsam spinnt die Zeit sich!
Ich bin müd, wann kommt das Ende
Dieses monotonen Treibens?
Wannen wird die Meeressturmflut
Dieses Stücklein Erd' verschlingen,
Und die Bäche und die Flüsse,
Und auch mich, den Stromesalten,
Insgesamt zum all und einz'gen
Weltenwasser in sich fassen?

Selbst die Mauern dieser Roma
Zu bespülen macht mir Langweil,
Und was frommt's, daß man den Boden
Und mich selber klassisch nennt?
Hingeschwunden, Staub und Asche
Sind die heitern Römersänger,
Die, den Lorbeer auf dem Haupte,
Und den Rhythmus tief im Herzen,
Einstens meinen Ruhm gesungen;
Andre kamen, und sie gingen
Wie die ersten, und so wird's noch
Lang dasselbe Schattenspiel sein.
's gilt mir gleich; doch wer berechtigt
Die da droben, mich zu stören?
O was haben diese Menschen
Schon in meine stillen Tiefen
Rücksichtslos hinabgeschleudert?
Wo mir sonst mit heil'gem Schilfe
Einen Pfühl für die Siesta
Meine Nymphen hergerichtet,
Allda liegt nur Schutt und Trümmer:
Römerhelme, Gallierschwerter,
Altetrurisch Prachtgeräte
Und die schönen Marmorbilder,
Die vom Grabmal Hadriani
Einst auf schwere Gotenschädel
Niederkrachten, — samt den Knochen
Der Verteid'ger und der Stürmer,
Gleich als wär' mein Strombett eine

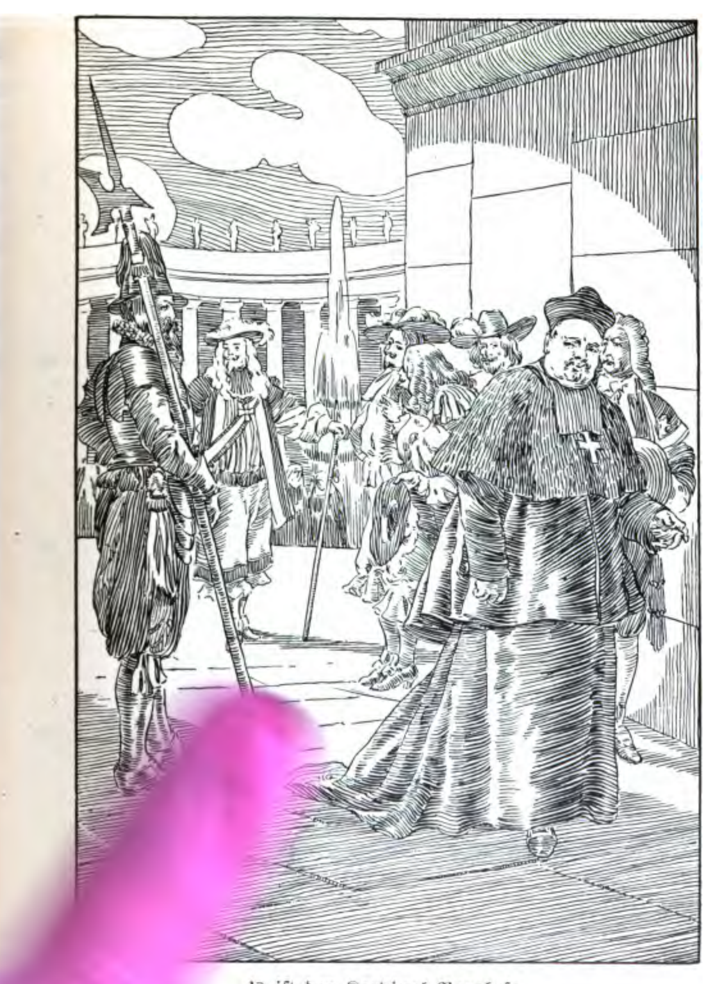
Welthistor'sche Rumpelkammer.
O wie bin ich satt und müde,
Alte Welt, wann kommt das Ende?"

— Während so der biedre Tibris
Seinem Groll in mißzufriednem
Räsonnieren ein'ge Luft macht',
Wogte oben buntes Leben,
Und im Feierkleide zog die
Menge nach dem Vatikan.
Kaum war auf der Engelsbrücke
Raum für alle; drängend kamen
Die Signori in dem span'schen
Mantel mit Perück' und Degen,
Schwarze Franziskaner-Mönche
Mit den braunen Kapuzinern,
Röm'sche Bürger, — da und dort ein
Sonnverbrannter wilder Hirte
Der Campagna, mit antikem
Stolz die Lumpen umgeschlagen, —
Und dazwischen, leichten Ganges,
Wandelten die Töchter Romas
Schwarzverschleiert, doch der Schleier
Hemmt nicht ihre kecken Blicke.
(O was ist die Glut der Sonne,
Wär' sie auch von kund'gem Meister
Im Brennspiegel aufgefangen,
Gegen diese röm'schen Blicke?
Schweig, du mein versengtes Herz!)

Von der Engelsburg hernieder
Flattern wallend die Standarten
Mit den päpstlichen Insignien,
Mitra und gekreuzten Schlüsseln,
Kündend, daß heut' hoher Festtag
Des Apostelfürsten Petrus.

Vor Sankt Peters stolzem Dome
Sprangen schäumend die Fontänen,
Regenbogenfarben sprühten
Über den granitnen Schalen,
Und, ein fremder Riese, schaut des
Königs Rhamses Obeliskus
Zu der Menschen Wimmeln nieder.
Und er klagte auf ägyptisch:
„Unklar Volk, das Volk der Römer!
Kaum verstand ich, was sie einst zu
Kaiser Neros Zeit getrieben,
Jetzt versteh' ich's noch viel wen'ger.
Aber so viel weiß ich, daß es
In Italien frierend kalt ist.
Amun-Rè, du Gott der Sonne,
Komm und trage mich von hinnen,
Trag mich heim zu deinem Tempel
In den heißen Sand von Theben!
Amun-Rè, du Gott der Sonne,
Trag mich heim zur alten Freundin,
Zu der Sphinx, und laß mich wieder
Durch die Wüstenglut des Memnon
Klingend Steingebet vernehmen!"

Auf des Vatikanes Stieg' und
Durch die hohen Kolonnaden
Schritten Schweizer Hellbardiere,
Wache haltend, auf und nieder.
Klirrend dröhnt' der Wiederhall der
Schweren Schritte durch die Räume.
Zu dem grauen Korporal sprach
Traurig dort ein junger Landsknecht:
„Schön zwar sind und stolz wir Schweizer,
Und kein andrer Kriegsmann schreitet
Also schmuck durch Romas Straßen
In dem leichten Stahlkürasse,
In dem schwarzrotgelben Leibwams;
Scheu verstohlen vom Balkone
Schaut nach uns manch feurig Auge,
Aber immer sehnt das Herz sich,
Wie zu Straßburg auf der Schanze,
Bei des Alphorns leisem Blasen,
Heimwärts, heimwärts in die Berge.
Gerne würd' ich alles missen:
Handgeld, Sold, die Silberskudi,
Selbst des heil'gen Vaters Segen,
Selbst den Wein von Orvieto,
Der so süß im Humpen perlt,
Könnt' ich wieder am Pilatus,
Durch Lawinensturz und Felsen,
Auf des Gamstiers flücht'ger Fährte
Als verwegner Weidmann ziehn,
Oder leis im Schein des Mondes



's ist der Kardinal Borghese.

„Wer ist doch,“ so fragt ein andrer,
„Dort der imposante Herre,
Seht Ihr nicht? es hängt die güldne
Ehrenkette auf der Brust ihm,
Und er schüttelt die Perücke
Wie ein Zeus Olympikus?“
„Was? Ihr kennt ihn nicht?“ erwidert
Drauf geschwätzig ihm ein dritter,
„Ihn, den Kavalier Bernini?
Der das Pantheon verbessert,
Der der Peterskirche erst die
Rechte stolze Form gegeben,
Und das güldne Tabernakel
Überm Grab des Heil'gen — 's kostet
Mehr als hunderttausend Skudi?
Zieht den Hut ab, seit die Welt steht,
Sah sie keinen größern Meister,
Sah sie — —“ doch dem Redner klopft ein
Mann mit grauem Knebelbarte
Auf die Schulter, höhnisch sprach er:
„Herr, Ihr irrt Euch, seit die Welt steht,
Sah sie keinen größern Pfuscher!
Das sag' ich, Salvator Rosa!“

Wagen rasseln, voraus reiten
Diener, Uniformen glänzen,
Und mit stattlichem Gefolge
Schreitet eine ältre Dame
Aufwärts zum Portal des Doms.

„Wie sie altert,“ sprach drauf einer,
„Die Frau Königin von Schweden.
Denkt's euch noch, wie wunderschön sie
War bei ihrem ersten Einzug?
Eine Blumenmauer stand das
Tor del Popolo geschmückt und
Bis zu Ponte molle zog ihr
Grüßend Romas Volk entgegen.
Weit hinab den Korso, bis zum
Venezianischen Palaste,
War des Jubelrufs kein Ende.
Seht ihr auch den kleinen Herrn dort
Mit dem Buckel? Eben niest er.
Diesem ist sie sehr gewogen,
Die Frau Königin Christina.
's ist ein grundgelahrtes Männlein,
's ist der Philolog Naudäus.
Der weiß, wie's vor Zeiten zuging,
Und er selbst hat neulich einen
Echt antiken Saltarello
Drüben bei dem Fürst Corsini
Zur Belehrung vorgetanzt.
Die Gesellschaft lachte, daß man's
Bis am Tiberufer hörte.“

Unbeachtet im Gedränge
Kam jetzt ein schwerfäll'ger Wagen,
Saßen drin zwei schwarze Damen,
Doch der Pferde Zügel lenkt' der

Treue Anton, sorgsam rief er:
„Platz, ihr Herren, für die gnäd'ge
Frau Abtissin und das Fräulein!"
Rief's auf deutsch, die Römer lachten.
Mit erstaunten Augen sah er
In die fremde Welt, er sah auch
Das Gefolg' der Schwedenfürstin,
Sah dort einen greisen Kutscher,
Mürrisch sprach er von dem Bocke:
„Kenn' ich dich, du alter Schwede?
Standst du nicht dereinst beim blauen
Regiment von Südermannland?
Soll ich mich vielleicht noch für den
Hieb in Arm bei dir bedanken,
Den du in der Schlacht bei Nürnberg
Freundlichst mir verabreicht hast?
's ist doch ein merkwürd'ger Landstrich,
Dieses Rom, — viel längstvergeßne
Freund' und Feinde sieht man wieder!"

— Auf italischem Boden grüßet
Jetzt der Sang schön Margaretha;
Gerne möcht' der blassen Jungfrau
Er des Südens schönste Blüten
Auf den Pfad streun, daß ein Lächeln
Übers ernste Antlitz flöge.
Doch seit Werner aus dem Schloß ritt,
War der Scherz ein seltner Gast ihr.
Einmal noch sah man sie lachen,
Als der schwäb'sche Junker ankam,

Aber 's war ein herbes Lachen,
Herb, wie von der Mandolin der
Klagton der gesprungnen Saite,
Und der Junker ritt nach Hause,
Ledig, wie er ausgeritten.
Schweigend härmte sich die Holde,
Härmte Monde sich und Jahre,
Und teilnehmend sprach zum Freiherrn
Drauf die alte Fürstabtissin:
„Euer Kind gedeiht nicht mehr auf
Unserm Boden, langsam welkt das
Arme Herz in seinem Kummer.
Heilsam ist 'ne Luftveränderung,
Laßt mit mir drum Margaretha
Nach Italien; muß ich doch in
Alten Tagen noch nach Rom gehn.
Denn in Chur der böse Bischof
Droht des Stiftes schönste Güter
In der Schweiz an sich zu ziehn,
Und ich werd' ihn jetzt verklagen,
Werd' dem heil'gen Vater sagen:
Seid mir gnädig, und bestraft den
Groben Bischof von Graubünden.“
Sprach der Freiherr: „Nehmt sie denn, und
Geb' der Himmel seinen Segen,
Daß Ihr mir mit roten Wangen
Und vergnügt mein Kind nach Haus bringt.“
Also fuhren sie nach Welschland,
Es kutschiert' der treue Anton.

Jetzo öffnet' er des Wagens
Schlag, und nach der Peterskirche
Schritt die alte Fürstabtissin,
Ihr zur Seite Margaretha.
Staunend schaute sie die Pracht der
Ungeheuern Räume, drin die
Menschen klein wie Punkte aussehn,
Schaut' die ries'gen Marmorpfeiler
Und die goldgeschmückte Kuppel.
In des Mittelschiffes Nische
Steht Sankt Peters eh'rne Bildsäul'.
Diese trug heut einen ganzen
Papstornat, es schmiegte schwer der
Schwere Goldstoff um das Erz sich,
Auf dem Haupte saß die Mitra.
Und sie sahen, wie ein mancher
Dort den Fuß des Standbilds küßte.
Zur Estrade am Altar, zum
Ehrensitz der fremden Gäste,
Führte drauf ein Kammerherr des
Papsts die beiden deutschen Damen.
Jetzo klang Musik, und durch die
Seitentür vom Vatikan her
Hielt der heil'ge Vater seinen
Einzug in die Peterskirche.
Stämm'ge Schweizer Hellbardiere
Schritten an des Zuges Spitze,
Ihnen folgten der berühmten
Päpstlichen Kapelle Sänger.

Schwere Notenbücher trugen
Die Chorknaben, mancher schleppte
Mühsam nur den Foliantband.
Drauf in bunter Reihe kamen
Violette Monsignori,
Kamen Äbte und Prälaten
Und die Domherrn von Sankt Peter,
Schweren Gangs — der fetten Pfründe
War das Äußre auch entsprechend.
Zitternd an dem Stabe ging der
General der Kapuziner,
Eine Last von mehr als neunzig
Jahren ruhte auf den Schultern,
Doch im Haupte trug er noch manch
Jugendkühnen Plan verborgen.
Mit den Franziskanern aus dem
Kloster Ara coeli kam der
Prior auch von Palazzuola.
Am Albaner See, im schatt'gen
Waldabhang des Monte Cavo
Steht sein Klösterlein, es mag das
Herz dort stille Träume träumen;
In Gedanken schritt er selber,
Und, wer weiß warum, sein Murmeln
Klang nicht wie Gebet, es klang wie:
„Fahre wohl, Amalia!"
Drauf, ein auserlesen Häuflein,
Kam die Schar der Kardinäle,
Weithin auf dem Marmorboden

Von der Engelsburg hernieder
Flattern wallend die Standarten
Mit den päpstlichen Insignien,
Mitra und gekreuzten Schlüsseln,
Kündend, daß heut' hoher Festtag
Des Apostelfürsten Petrus.

Vor Sankt Peters stolzem Dome
Sprangen schäumend die Fontänen,
Regenbogenfarben sprühten
Über den granitnen Schalen,
Und, ein fremder Riese, schaut des
Königs Rhamses Obeliskus
Zu der Menschen Wimmeln nieder.
Und er klagte auf ägyptisch:
„Unklar Volk, das Volk der Römer!
Kaum verstand ich, was sie einst zu
Kaiser Neros Zeit getrieben,
Jetzt versteh' ich's noch viel wen'ger.
Aber so viel weiß ich, daß es
In Italien frierend kalt ist.
Amun-Rè, du Gott der Sonne,
Komm und trage mich von hinnen,
Trag mich heim zu deinem Tempel
In den heißen Sand von Theben!
Amun-Rè, du Gott der Sonne,
Trag mich heim zur alten Freundin,
Zu der Sphinx, und laß mich wieder
Durch die Wüstenglut des Memnon
Klingend Steingebet vernehmen!“

Auf des Vatikanes Stieg' und
Durch die hohen Kolonnaden
Schritten Schweizer Hellbardiere,
Wache haltend, auf und nieder.
Klirrend dröhnt' der Wiederhall der
Schweren Schritte durch die Räume.
Zu dem grauen Korporal sprach
Traurig dort ein junger Landsknecht:
„Schön zwar sind und stolz wir Schweizer,
Und kein andrer Kriegsmann schreitet
Also schmuck durch Romas Straßen
In dem leichten Stahlkürasse,
In dem schwarzrotgelben Leibwams;
Scheu verstohlen vom Balkone
Schaut nach uns manch feurig Auge,
Aber immer sehnt das Herz sich,
Wie zu Straßburg auf der Schanze,
Bei des Alphorns leisem Blasen,
Heimwärts, heimwärts in die Berge.
Gerne würd' ich alles missen:
Handgeld, Sold, die Silberskudi,
Selbst des heil'gen Vaters Segen,
Selbst den Wein von Orvieto,
Der so süß im Humpen perlt,
Könnt' ich wieder am Pilatus,
Durch Lawinensturz und Felsen,
Auf des Gamstiers flücht'ger Fährte
Als verwegner Weidmann ziehn,
Oder leis im Schein des Mondes

Über würz'ge Alpenmatten
Schleichen nach der Sennhütt' Lichtlein,
Zu der Sennin, zu der blonden
Appenzeller Kunigundis,
Und hernach der Morgensonne
Freudig laut entgegenjodeln.
O Sankt Peter! auch die feine
Kirchenmusika vergäß' ich,
Hört' ich wieder den bekannten
Einsam schrillen Höhlenpfiff des
Heimatlichen Murmeltiers!"

Auf Sankt Peters hohen Stufen
Standen dichtgedrängt die jüngern
Elegantern Pflastertreter,
Mustrung haltend über all' die
Wagen und die Staatskarrossen,
Die jetzt angefahren kamen.
„Seht Ihr dort die Eminenza
Mit dem Vollmondsangesichte,
Mit dem Doppelkinn, — sie stützt sich
Auf den galonierten Diener?
's ist der Kardinal Borghese.
Der säß' heut wohl lieber in der
Stille der Sabinerberge
Auf der luft'gen Villa, bei der
Ländlich schönen Donna Baldi.
's ist ein feiner Herr, er liebt die
Klassiker, und insbesondre
Liebt er das Bukolische."



'ſ ist der Kardinal Borghese.

„Wer ist doch,“ so fragt ein andrer,
„Dort der imposante Herre,
Seht Ihr nicht? es hängt die güldne
Ehrenkette auf der Brust ihm,
Und er schüttelt die Perücke
Wie ein Zeus Olympikus?“
„Was? Ihr kennt ihn nicht?“ erwidert
Drauf geschwätzig ihm ein dritter,
„Ihn, den Kavalier Bernini?
Der das Pantheon verbessert,
Der der Peterskirche erst die
Rechte stolze Form gegeben,
Und das güldne Tabernakel
Überm Grab des Heil’gen — ’s kostet
Mehr als hunderttausend Skudi?
Zieht den Hut ab, seit die Welt steht,
Sah sie keinen größern Meister,
Sah sie — —“ doch dem Redner klopft ein
Mann mit grauem Knebelbarte
Auf die Schulter, höhnisch sprach er:
„Herr, Ihr irrt Euch, seit die Welt steht,
Sah sie keinen größern Pfuscher!
Das sag’ ich, Salvator Rosa!“

Wagen rasseln, voraus reiten
Diener, Uniformen glänzen,
Und mit stattlichem Gefolge
Schreitet eine ältre Dame
Aufwärts zum Portal des Doms.

„Wie sie altert,“ sprach drauf einer,
„Die Frau Königin von Schweden.
Denkt's euch noch, wie wunderschön sie
War bei ihrem ersten Einzug?
Eine Blumenmauer stand das
Tor del Popolo geschmückt und
Bis zu Ponte molle zog ihr
Grüßend Romas Volk entgegen.
Weit hinab den Korso, bis zum
Venezianischen Palaste,
War des Jubelrufs kein Ende.
Seht ihr auch den kleinen Herrn dort
Mit dem Buckel? Eben niest er.
Diesem ist sie sehr gewogen,
Die Frau Königin Christina.
's ist ein grundgelahrtes Männlein,
's ist der Philolog Naudäus.
Der weiß, wie's vor Zeiten zuging,
Und er selbst hat neulich einen
Echt antiken Saltarello
Drüben bei dem Fürst Corsini
Zur Belehrung vorgetanzt.
Die Gesellschaft lachte, daß man's
Bis am Tiberufer hörte.“

Unbeachtet im Gedränge
Kam jetzt ein schwerfäll'ger Wagen,
Saßen drin zwei schwarze Damen,
Doch der Pferde Zügel lenkt' der

Meister unbekannter Gram drückt,
's wär' interessant zu wissen,
Ob auch er noch jener Lieb denkt?"

Sprach der Kardinal Albani:
„Dieses möcht' ich schier bejahen.
In den Konduitenlisten,
Die wir über hoh' und niedre
Staats= und Kirchendiener führen,
Steht verzeichnet als Kuriosum,
Daß er streng die Frauen meidet.
Früher hatten wir Verdacht, daß
Ihm die schöne Wirtin in der
Schenke beim Egeriatale
Eine Flamm' im Herz entzündet.
Abendlich sah man ihn wandeln
Vor die Porta Sebastiano,
Ringsum ist kein ander Wohnhaus
Als besagte Osteria,
Und bei solchem Nachtspaziergang
Hat ein Mann von seinen Jahren
Die Vermutung gegen sich.
Darum sandten wir zwo Späher
Auf dem Fuß ihm nach, doch diese
Fanden drauß ihn bei den Trümmern
An der appischen Gräberstraße.
's hat ein römischer Patron einst
Seiner jüd'schen Freigelaßnen,
Die er als Andenken an den

Tempelbrand Jerusalems
Mitnahm, dort ein Grab gesetzet,
Glaub', sie hieß Zatcha Achyba.
Dorten saß er, und die Späher
Sagten, 's war ein schön Effektstück:
Die Campagna nächtlich düster,
Er, den Mantel umgeschlagen,
Mondschein auf dem Marmordenkmal.
Klagend blies er die Trompete
Durch der Nacht einsamen Schauer;
Manch ein Spottwort hatt' er später
Drob zu hören, neckend sprach man:
Signor Werner komponier' ein
Requiem der toten Jüdin."

Sprach's. Es lächelt' Innocentius,
Lächelten die Kardinäle;
Pflichtgemäß nach hohem Vorgang
Lächelten die Kammerherren,
Selbst des düstern Carlo Dolci
Schwärmer-Antlitz wurde heiter.
Sprach der Papst dann: „Meine Herren,
Achtung vor dem deutschen Meister,
's wär' zu wünschen, daß manch andrer,
Der sich nachts verstohlen fortschleicht,
Auch zur app'schen Straße ginge.
Signor Werner steht in meiner
Vollen Gnad', ich werd's ihm morgen
Zeigen, morgen, wenn ich recht weiß,

Hab' ich auch der Frau Abtissin
Eine Audienz verwilligt."

In der Früh' des ersten Juli
Sechzehnhundertneunundsiebzig
Ging die Sonne mit besonderm
Wohlbehagen über Rom auf.
Kühlend rauscht' die Tramontana
Durch die Myrten und Zypressen
In dem vatikan'schen Garten,
Und die Blumen hoben freudig
Duftend die versengten Häupter.
Auf dem riesengroßen eh'rnen
Pinienzapfen, der am Grabmal
Hadriani einst geprangt hat,
Und jetzt bei Jasmin und Rosen
Als zufriedner Pensionär lebt,
Tummelten sich die Lacerten,
Und sie schnappten nach den Mücklein,
Die im Sonnenscheine tanzten.
Brunnen sprangen, Vögel sangen,
Selbst den blassen Marmorstatuen
Ward es lebenswarm zu Mut,
Und der Satyr mit der Flöte
Hob den Fuß, als wollt' er von dem
Postament in Garten tanzen;
Warnend winkte ihm Apollo:
„Freund die Zeiten sind vorüber,
Und du würdest dich blamieren."

Sonnig grüßte das jenseit'ge
Rom zum Vatikan herüber,
Aus dem Meer von Häusern, Kirchen
Und Palästen ragte stolz der
Quirinal, und ferne hob sich
Der kapitolin'sche Hügel,
Violetter Duft umzog ihn.

Durch des Boscareccio grünen
Laubgang schimmerte des Papstes
Weiß Gewand; er hatte gnädig
Der Äbtissin und dem Fräulein
Dorten Audienz gegeben.
Die Äbtissin trug den Trost, daß
Ihren Rechtsstreit man baldtunlichst
In Erwägung ziehen werde.
Doch zu Margaretha sprach der
Heil'ge Vater: „Sonder Trost darf
Keiner heim aus Roma pilgern,
Und als Arzt der Seele muß ich
Euch vor künft'ger Ohnmacht hüten."
Und dem Diener winkt' er leise:
„Holt mir der Kapelle Meister!"

Werner kam; — zum stattlich schönen
Mann war er gereift im Süden.
Seit, ein hoffnungsloser Freier,
Aus dem Schloß am Rhein er ausritt,
Hatt' des Lebens wilde Sturmflut

Tüchtig ihn herumgewirbelt.
Gerne möcht' ich noch erzählen,
Wie er vieler Menschen Land sah,
Wie er übers Meer gefahren
Und mit den Maltesern gegen
Türkische Korsaren kreuzte,
Bis zuletzt der sonderbare
Zufall ihn nach Rom verschlug, —
Doch mein Sang wird ungeduldig,
Wie ein Fuhrmann knallt er mit der
Peitsche vor der Tür und ruft mir:
„Vorwärts, vorwärts! und zum Schlusse!“

Werner kam — betroffen sah er
Margaretha; zweimal, dreimal
Sah er stumm zu ihr hinüber,
Doch sein Blick besagte mehr als
Ein gedruckter Foliantband.
's war der Blick, mit dem Odysseus,
Bei der Freier Leichen sitzend,
Einst zur Gattin sah, von der ihn
Zwanzig Jahre herber Irrfahrt,
Herber Duldung ferngehalten.

Innocentius der Elfte
War ein guter Herr und war ein
Psycholog. Leutselig sprach er:

„Was die Vorsehung in gnäd'gem
Walten hier zusammenführte,

Nimmer soll's das Leben trennen.
Gestern in Sankt Peter, heute
In dem vatikan'schen Garten
Hab' ich klar mich überzeuget,
Daß ein Fall hier vorliegt, welcher
Päpstlicher Entscheidung harrt.
'S ist ein mächtig Wesen, was man
So gewöhnlich Liebe nennet,
Feiner als das Licht durchdringt sie
Alle Fugen, alle Ritzen
Dieser Welt, der Stuhl Sankt Petri
Selber wird von ihr behelligt,
Und sie bittet uns um Beistand.
'S ist ein freudiger Beruf des
Oberhaupts der Christenheit,
Treuer Liebe manchen Haken,
Manchen Stein des Hindernisses
Ebnend aus dem Weg zu räumen.
Unter allen Völkern aber
Sind's die Deutschen, die am meisten
Uns damit zu schaffen machen.
So kam schon der Graf von Gleichen
Aus dem heil'gen Land nach Rom mit
Türk'schem Ehweib, ohnerachtet
Sein zu Haus die Gattin harrte.
Die Annalen melden jetzt noch
Die Verlegenheit, in die er
Damals unsern Vorfahr setzte.
So kam auch der unglücksel'gste

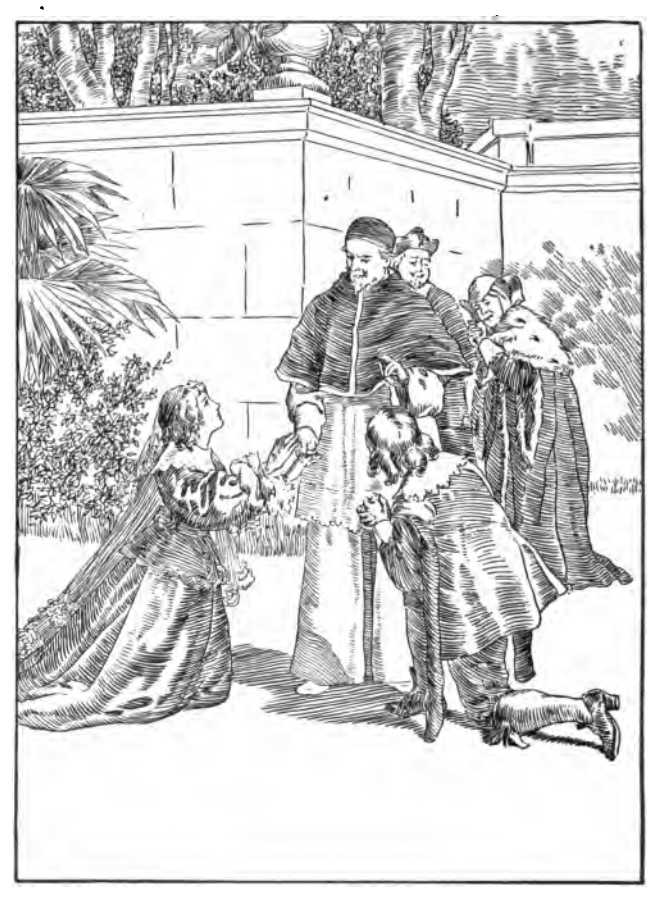
Aller Ritter, der Tannhäuser:
„„Papst Urbane, Papst Urbane,
Heil' den Kranken, den die böse
Venusin in ihrem Berge
Sieben Jahr gefangen hielt!““
Heute ist der Fall ein andrer,
Viel anmut'ger, — auch betrifft er
Kein kanonisch Hindernis,
Nur ein klein Bedenken — wenn ich
Recht weiß — bei des Fräuleins Vater.
Ihr, Herr Werner, dientet brav mir.
Doch ich las aus Eurer stillen
Resignierten Pflichterfüllung,
Daß Ihr wie der Vogel in dem
Käfig ungern nur gesungen.
Oft erbatet Ihr den Abschied,
Den ich Euch versagt', ich würd' auch
Heute nimmer ihn gewähren,
Wenn's der Brauch erlaubte, daß der
Päpstlichen Kapelle Meister
Eines Ehweibs sich erfreute;
Doch Ihr wißt, man soll in Rom die
Überliefrung heilig halten;
Palestrina selber mußte
Deshalb in die Fremde ziehn.

Ich entlaß Euch drum in Gnaden,
Und dieweil des Fräuleins Vater
Einst den Namen Werner Kirchhof
Viel zu einfach fand, ernenn' ich

Euch zum Ritter meines Hofes.
's ist nicht Euer Wunsch, ich weiß es,
Wen die Kunst geadelt, dem ist
Solcher Schmuck unnützes Beiwerk,
Doch das gnäd'ge Fräulein findet
Es vielleicht zweckmäß'ger, wenn sie
Dem Marchese Camposanto
Ihre Hand reicht, als dem schlichten
Spielmann Werner. — Kraft der Vollmacht,
Die mir ward, zu lösen und zu
Binden, leg' ich eure Hände
Jetzt zusammen und verlob' euch.
Selbst lieblose Zeit erfreut sich
An dem Vorbild treuer Liebe,
Und ihr gabt es; — seid drum glücklich
Und empfahet meinen Segen."

Sprach's; er sprach es fast mit Rührung.
Dankerschüttert kniete Werner,
Kniete Margaretha vor dem
Heil'gen Vater; die Äbtissin
Weinte, daß das Gras verwundert
Aufsah, ob's vom Himmel regne.
Und mit der Äbtissin Tränen
Schließt gerührt auch die Geschichte
Von dem jungen Spielmann Werner
Und der schönen Margaretha.

Doch wer wandelt noch spätabends
Durch den Korso, und wer schleicht sich



Dankerschüttert kniete Werner,
Kniete Margaretha vor dem
Heil'gen Vater.

In ein finster Seitengäßlein?
's ist der treue Kutscher Anton.
Freude jubelt ihm im Herzen,
Und der Freude gibt er ihren
Richt'gen Ausdruck in dem Weinhaus,
In dem Weinhaus del Facchino.
Heute trinkt er nicht den leichten
Landwein aus der Fogliette,
Heute trinkt aus strohumflochtner
Korbflasch' er den Orvieto
Und den Monte Porzio.
Scheiben klirren, Scherben splittern,
Denn jedwede leere Flasche
Wirft er würdig durch das Fenster.
Indigniert zwar ob des Öls, das
Auf dem Wein schwimmt wie Kometen
In dem Luftraum, doch begeistert
Trinkt, — und trinkt, — und trinkt der Treue.
Nur in einer Pause, während
Ihm der Wirt die sechste Flasche
Aus dem Keller holet, spricht er:

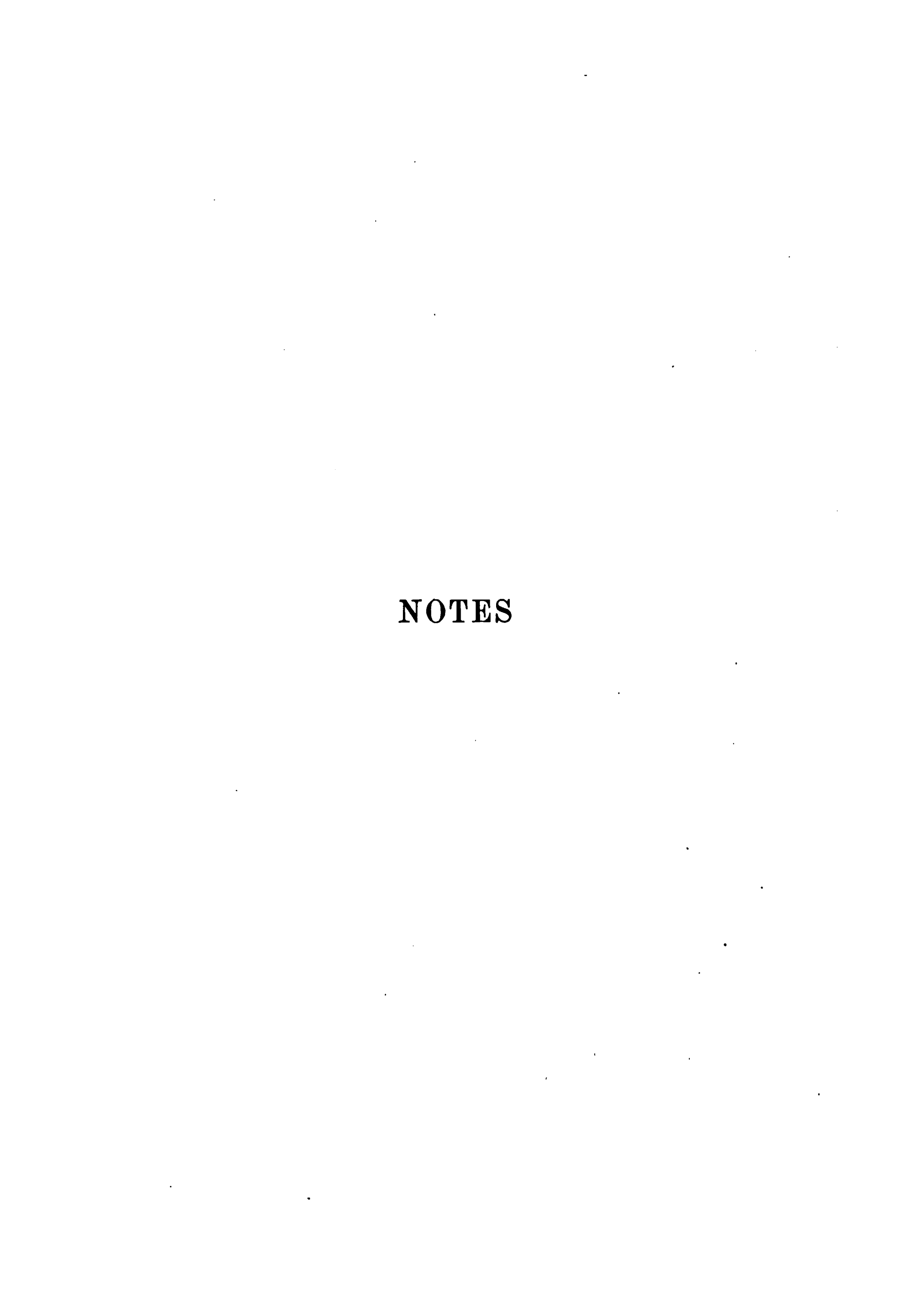
„Freu' dich, altes Kutscherherze,
Bald darfst du die Rößlein schirren,
Balde darfst du heimkutschieren.
Von dem Standpunkt eines Kutschers
Ist dies Welschland eine traurig
Tief zurückgebliebne Gegend.
Schlechte Straßen, teure Zölle,

Dumpfe Ställe, dürrer Hafer,
Fuhrwerk roh! — mein Auge fühlt sich
Stets beleidigt, sieht es diese
Stiergezognen Zweigespanne.
Und es fehlt die Grundbedingung
Bessern Zustands, das gediegne
Institut des deutschen Hausknechts.
O wie schwer vermiss' ich diesen!
O wie freu' ich mich, den ersten
Mann mit Schurz und Zipfelkappe
Wieder zu begrüßen, — wahrlich,
Ich umarm' ihn, und ich küss' ihn.
Heimkehr, Heimkehr — wunderbare
Überraschung! niemals war ich
So erfüllt von meiner hohen
Kutscherpflicht wie gegenwärtig;
Stolz im Trab, wie nie ein welscher
Fuhrmann ihn im Traum geträumt hat,
Führ' ich meine Damen und Herrn
Werner durch Florenz und Mailand.
In Schaffhausen halten wir die
Letzte Nachtruh', doch ein Bote
Muß mir unverzüglich reiten,
Und das ganze Städtlein muß er
Alarmieren: „„Rüstet Fahnen,
Ladet die Kanonen tüchtig,
Baut auch eine Ehrenpforte!““
Drauf am nächsten Abend ziehn wir
Festlich durch das alte Tor ein,

Festlich knall' ich von dem Bocke,
Daß die Rathausfenster dröhnen,
Und ich hör' den alten Freiherrn,
Wie er unwirsch fragt: „„was soll dies
Schießen, Jubeln, Fahnenschwenken?““
Schon von weitem ruf' ich ihm dann:
„„Heil ist unserm Haus begegnet,
Und ein Brautpaar kommt gefahren,
Herr, ich bring Euch Eure Kinder!““
Keiner soll den Tag vergessen!
Zur Erinnrung soll der Kater
Hiddigeigei eine echte
Italien'sche Rauchwurst fressen,
Und zum ewigen Gedächtnis
Muß der Herr Schulmeister mir ein
Feingedrechselt Lied verfert'gen,
's kommt mir nicht drauf an, es darf selbst
Zwei Brabanter Taler kosten.
Und am Schlusse muß es heißen:

„„Liebe und Trompetenblasen
Nützen zu viel guten Dingen,
Liebe und Trompetenblasen
Selbst ein adlig Weib erringen;
Liebe und Trompetenblasen,
Mög' es jedem so gelingen
Wie dem Herrn Trompeter Werner
An dem Rheine zu Säkkingen!““



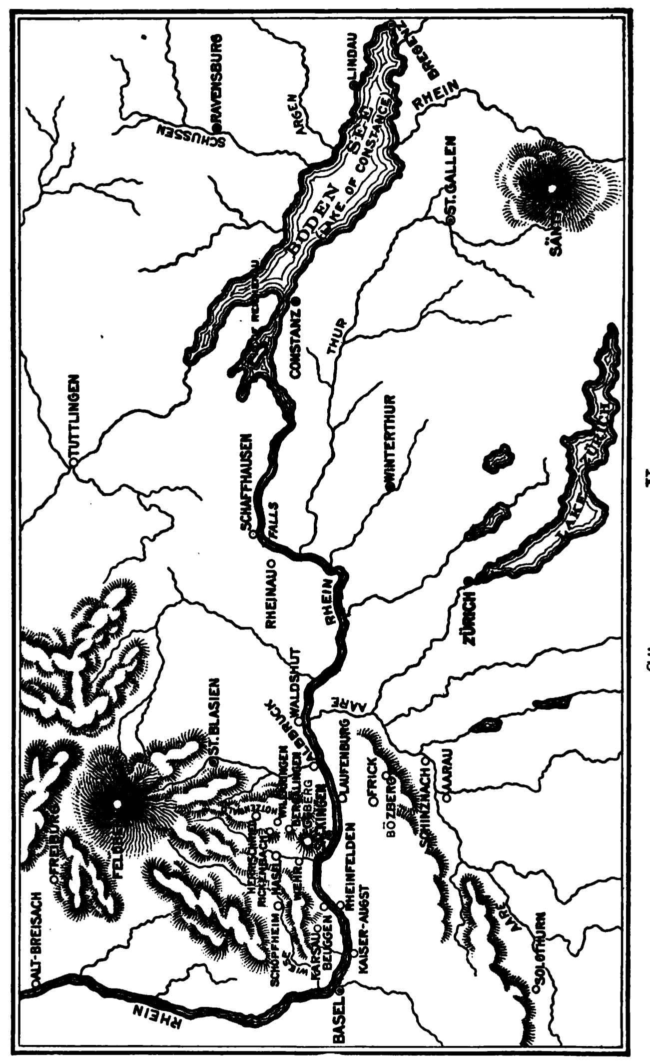


# NOTES

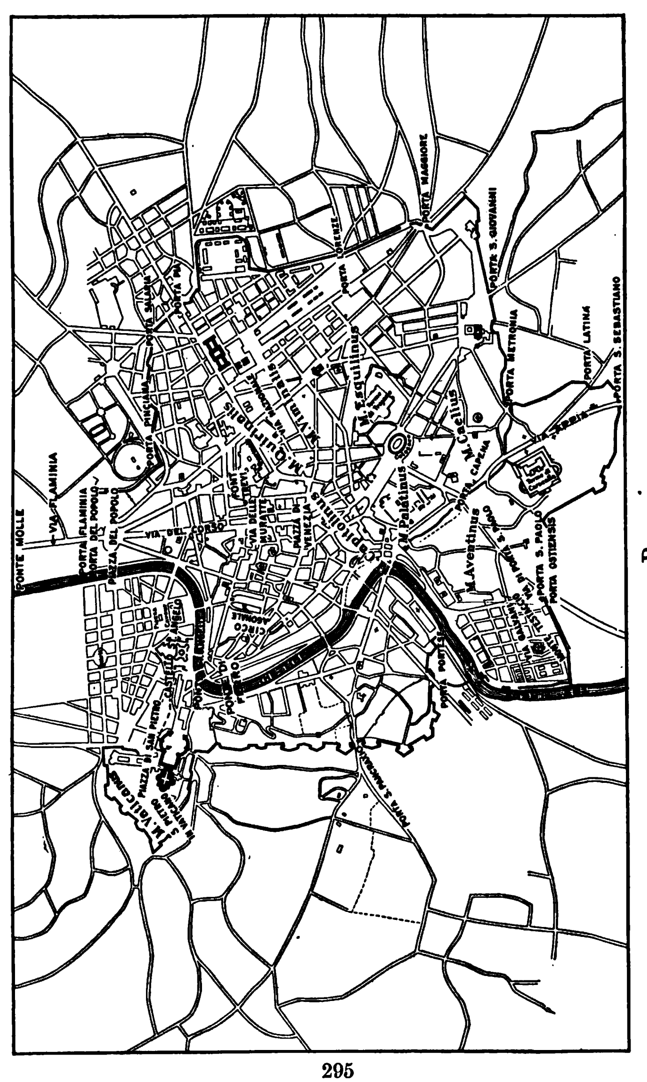
## ABBREVIATIONS USED IN NOTES AND VOCABULARY

| | |
|---|---|
| > | developed into. |
| * | poetic. |
| † | obsolete. |
| = | equivalent to, equal to. |
| § | section. |
| + | plus. |
| *abbr.* | abbreviation. |
| *abs.* | absolute. |
| *acc.* | accusative. |
| *adj.* | adjective. |
| *adv.* | adverb. |
| *adverb.* | adverbial. |
| *Al.* | Alemannic. |
| *Amm.* | Ammianus Marcellinus. |
| *aph.* | apheresis. |
| *art.* | article. |
| *aux.* | auxiliary. |
| *Caes. B. G.* | Cæsar, Gallic War. |
| *chap.* | chapter. |
| *char.* | characteristic. |
| *chem.* | chemistry. |
| *Cic. Att.* | Cicero, Epistles to Atticus. |
| *Cic. Cat.* | Cicero, Orations against Catiline. |
| *Cic. Quint.* | Cicero, Oration for Quintus. |
| *coll.* | collective(ly). |
| *comp.* | comparative. |
| *cond.* | condition(al). |
| *conj.* | conjunction. |
| *contr.* | contraction. |
| *dat.* | dative. |
| *dem.* | demonstrative. |
| *dial.* | dialect. |
| *dim.* | diminutive. |
| *emph.* | used emphatically. |
| *Eng.* | English. |
| *eth.* | ethical. |
| *f.* | feminine. |
| *fam.* | familiar. |
| *ff.* | following. |
| *fig.* | figurative(ly). |
| *fin.* | financial. |
| *Fr.* | French. |
| *fut.* | future. |
| *Gen.* | Genesis. |
| *gen.* | genitive. |
| *geog.* | geographical. |
| *gram.* | grammatical. |
| *h.* | auxiliary haben. |
| *Hor. Ep.* | Horace, Epodes. |
| *Hor. Od.* | Horace, Odes. |
| *hort.* | hortatory. |
| *hum.* | humorous. |
| *Il.* | Iliad. |
| *imp.* | imperative. |
| *impers.* | impersonal(ly). |
| *ind.* | indirect. |
| *indecl.* | indeclinable. |
| *indef.* | indefinite. |
| *indic.* | indicative. |
| *inf.* | infinitive. |
| *insep.* | inseparable. |
| *int.* | interest. |
| *inter.* | interrogative. |
| *interj.* | interjection. |
| *intr.* | intransitive. |
| *inv.* | inverted. |
| *iron.* | ironical. |
| *It.* | Italian. |
| *J.* | Judges. |
| *l.* | line. |
| *Lat.* | Latin. |
| *L.G.* | Low German. |
| *lit.* | literally |

| | |
|---|---|
| *Liv.* | Livy. |
| *L. K. D.* | Von Löher, Kulturgeschichte der Deutschen. |
| *m.* | masculine. |
| *math.* | mathematical. |
| *Med. Lat.* | Mediæval Latin. |
| *Mel.* | Pomponius Mela. |
| *M.H.G.* | Middle High German. |
| *mil.* | military. |
| *min.* | mineral. |
| *M. O.* | Murray's New English Dictionary. |
| *mod.* | modal. |
| *mus.* | musical. |
| *myth.* | mythological. |
| *n.* | neuter. |
| *N.G.* | North German. |
| *N.H.G.* | New High German. |
| *nom.* | nominative |
| *num.* | numeral. |
| *obj.* | object. |
| *Od.* | Odyssey. |
| *O.F.* | Old French. |
| *O.H.G.* | Old High German. |
| *O.N.* | Old Norse. |
| *opt.* | optative. |
| *Ov. F.* | Ovid, Fasti. |
| *Ov. M.* | Ovid, Metamorphoses. |
| *p.* | page. |
| *paint.* | painting. |
| *part.* | partitive. |
| *pers.* | personal. |
| *pl.* | plural. |
| *Plin.* | Pliny. |
| *poss.* | possessive. |
| *pot.* | potential. |
| *pp.* | pages. |
| *p. p.* | past participle. |
| *pred.* | predicate. |
| *pref.* | prefix. |
| *prep.* | preposition. |
| *pres.* | present. |
| *pret.* | preterit. |
| *pr.* | pronounce. |
| *pron.* | pronoun. |
| *recip.* | reciprocal. |
| *refl.* | reflexive. |
| *reg.* | regular. |
| *rel.* | relative. |
| *relig.* | religion, religious. |
| *rhet.* | rhetoric. |
| ſ. | auxiliary ſein. |
| *sc.* | to wit; namely; being understood. |
| *sep.* | separable. |
| *sg.* | singular. |
| *S.G.* | South German. |
| *Stat. Th.* | Statius, Thebais. |
| *subj.* | subjunctive. |
| *subst.* | substantive. |
| *Suet. Tib.* | Suetonius, Tiberius. |
| *superl.* | superlative. |
| *Tac. A.* | Tacitus, Annales. |
| *Tac. G.* | Tacitus, Germania. |
| *Tim.* | Timothy. |
| *tr.* | transitive. |
| *Verg. A.* | Vergil, Æneid. |
| *Verg. E.* | Vergil, Eclogues. |
| *voc.* | vocative. |
| *vol.* | volume. |




Säckingen and Vicinity


PONTE MOLLE
VIA FLAMINIA
PORTA FLAMINIA
PORTA DEL POPOLO
PIAZZA DEL POPOLO
VIA DEL CORSO
PORTA PINCIANA
PORTA SALARIA
PORTA PIA
PORTA MAGGIORE
PORTA S. GIOVANNI
PORTA METRONIA
PORTA LATINA
PORTA S. SEBASTIANO
VIA APPIA
M. Caelius
M. Esquilinus
M. Viminalis
M. Quirinalis
VIA NAZIONALE
M. Capitolinus
M. Palatinus
M. Aventinus
PORTA CAPENA
PORTA S. PAOLO
PORTA OSTIENSIS
M. Vaticanus
PIAZZA DI SAN PIETRO
CASTELLO ST. ANGELO
CIRCO AGONALE
PORTA S. PANCRAZIO
PORTA PORTESE
VIA DELLE MURATTE
PIAZZA DI VENEZIA

ROME

# NOTES

**In the following notes, translations of idioms, grammatical comments, etc. have been stated in full only once; other instances have usually been provided with cross-references. In the case of sovereigns and popes the dates given are those of their respective reigns. Heavy figures refer to pages, lighter figures to lines.**

Säckingen, the scene of Scheffel's poem, is a town of about four thousand inhabitants, situated on the right bank of the Rhine in the district of Waldshut, Baden. It possesses several mineral springs and has of late years become a rather popular summer resort.

The town owes its origin to a cloister established here about 520 A.D. by the Irish missionary, St. Fridolin. At the present day its site is the mainland. Up to 1830, however, when one arm of the Rhine was closed by a dam, Säckingen was on an island in the Rhine; and it is supposed to have received its name Sacconium from its shape. The coat of arms of the town has on it to-day a closed filled sack.

Säckingen was besieged several times, once by the Swiss (1444) during their War for Freedom, again by the Hauensteiners during the Peasant War in 1525, and still later by the Swedes and by the French during the Thirty Years' War. Under Louis XIV Säckingen was plundered and set on fire by Marshal Créqui, and during the War of the Spanish Succession, and later, French troops had their winter quarters in the town. Moreau had his quarters here in 1800.

Scheffel uses Säkkingen, the older spelling of the name of the town, throughout the Trompeter for the sake of local color.

**3** 2. **Don Paganos**: the word *Don* (Lat. *dominus*) is both Italian and Spanish. As a shortened form of the obsolete Italian *donno*, it was formerly the title of the Pope, then of bishops and abbots, but is now used only for monks and priests. In Spain *Don* was originally a title given as a reward for services rendered to the government. At present it is in Spain only a familiar, polite form of address (applied indiscriminately to all those who are distinguished in clothing and manners from the lower classes), and is used only with the Christian name, never with the surname as often happens incorrectly outside of Spain. In Lombardy and in the old Kingdom of Naples

*Don*, about equivalent to *Mr.*, still persists as a relic of the former Spanish dominion; in Lombardy applied only to persons of some rank, in Naples more loosely (of which last the use here for an innkeeper is an example). Don Michele Pagano was the landlord of the celebrated inn, *Albergo Pagano*, carried on since his death in 1877 by his oldest son Don Manfredi Pagano. Since the rediscovery of the Blue Grotto by August Kopisch in 1826 (see note to **161** 8) this hotel has been a favorite resort of German artists, and on its register are found, together with here and there bits of verse, the names of many famous men. In the winter of 1853 Scheffel lived here and completed the *Trompeter*. Proelss, Scheffel's biographer, relates that the poet was in the habit of pacing up and down the flat roof of the hotel, keeping step to the measure of the verses he composed. — 4. **Frug**: a late dialectic (originally N.G.) preterit of fragen, which arose out of false analogy with such strong preterits as trug (tragen) etc. Fragte is the older and more correct form in prose and conversation, while frug is coming to be regarded as poetic. Scheffel uses frug in both prose and poetry.

Both the father and the mother of our author, in common with many educated South Germans, spoke dialect in familiar intercourse. The language of the father was the Alemannic dialect (spoken in Baden, Alsace, and Switzerland) known as Alemannic proper, while that of the mother was Suabian, a tongue belonging to this same group. Besides these the parents spoke literary German (Hochdeutsch) colored by certain dialectic peculiarities. In consequence Scheffel himself was familiar with all three languages from his earliest years, and both his prose and poetry contain, in addition to archaisms, many South German peculiarities. Such of these forms as are found in his works occur chiefly for two reasons. Sometimes they are used for poetical or humorous effect, and to assist in giving correct local color; often, in the case of dialect, they are preferred by the poet to equivalent North German forms. In addition to this, Scheffel introduced into literature many expressions of student life, and also coined words freely. The following are the most noteworthy of these elements of style: — (*a.* 1) the habitual elision of final e, which in South German, as in English, has become absolutely silent; cf. Hempl, *German Orthography and Phonology*, § 187 1 *a*; — (2) closely connected with this principle are such South German syncopated forms as Taglohn = Tagelohn, Tannwald = Tannenwald, Ehweib = Eheweib, Tintfaß = Tintenfaß, Sägklotz = Sägeklotz, etc.: (*b*) weak forms of nouns

(particularly in composition) now declined strong except in dialect and in poetry, Märzenbier, im Maien, etc.: (*c*) archaic forms ending in lich, as sonderbarlich = sonderbar, gnädiglich = gnädig, etc.: (*d*) preference in both prose and poetry for the South German diminutive endings lein (S.G.), el (Bavarian), le (Suabian), and li (Al.) (words in lein are also common in North German poetry), Städtlein, Liedel, Mäusle, Fridli: (*e*. 1) the archaic use of the feminine suffix in with proper names, Venusin = Venus; (2) the inflection of both Latin and German names of persons (the last feature only recently obsolete however), Fridolini, Wernern: (*f*) dialectic gender, der Pult = das Pult, der Schilf = das Schilf, sometimes even der Luft = die Luft (Suabian): (*g*. 1) words some of which are entirely obsolete, others of which are still in use by educated South Germans, hub, erhub, stund, bräuen, fleuch, jetzo, allhier, allzumal, gleißen, just, zeuch, etc.; (2) the use of words and phrases in obsolete and dialectic significations, ich tu' dich grüßen = ich grüße dich; so = wenn or the relative pronouns; denn = als after comparatives; also = so; schier = fast, beinahe, ganz; wie = als, sobald als; nimmer and nimmermehr = nicht, nicht mehr, nie, nie mehr (from M.H.G. *nie mêre* and *nie mê*, not from *niemer*, and common in S.G., particularly in Schiller): (*h*) collective nouns with the prefix Ge, as Gezwerge = Zwerge, Gewaffen = Waffen (sometimes these are archaic, sometimes coined): (*i*) the frequent use of substantives in ung for infinitive nouns, Trinkung = Trinken, Trompetung = Trompeten, Fischvertilgung = Fischvertilgen etc. (often these are words coined for the sake of humor): (*j*) the dropping of inflectional endings (hardly omitted so often by other poets, with masculine and feminine nouns): (*k*) the omission of the article with nouns in prepositional phrases (common in Schiller also), an Kopf = an den Kopf, in Wald = in den Wald, in Sack = in den Sack, etc. (Al.): (*l*) especial fondness for phrases containing alliteration or assonance (or both of these), of which some are stock phrases and others were coined by the author, Wind und Wetter, Mann und Maus, Saus und Braus, Hussa hallo, hei juchhei, rem plem, feuchtfröhlich, etc.: (*m*) coined compounds formed (1) from participles and their modifiers, often for humorous effect (a mannerism common in the works of Heine and Goethe also), stiergezogen, goldfadengestickt, brettvernagelt, sonnbeglänzt, sturmdurchbraust, strohumflochten, pelzhandschuhgeschützt, etc.; formed (2) from nouns and adjectives, stromgewaltig, erdgewaltig, urgewaltig, etc.: (*n*) the revival of obsolete terms of address for the sake of humor and for local color, hochweise, höchstselber, hochgestreng, etc. (Kanzleisprache): (*o*) slang

expressions (particularly those of student slang), futsch, ist Wurst mir und egal, das kann mir gestohlen werden: (*p*) especial fondness for putting genitive constructions (particularly long possessive and partitive ones) before the nouns governing them, Praxedis war der Herzogin in Schwaben Kammerfrau, bei der schönen Luisella Bruder: (*q*) the frequent omission of the auxiliaries haben and sein: (*r*) the dialectic use of the auxiliary sein in place of haben (Al.): (*s*) inseparable use of separable verbs, Eintrat jetzo Margaretha etc. (an archaism often used for the sake of the meter): (*t*. 1) often, in clauses *apparently* relative, the independent order of subject and predicate instead of the transposed order, Und sie ging und brachte den schwarzen Gesellen, der saß so frech und breit in seinem Käfig, als wenn . . . (this construction is most often explained by considering der as a demonstrative and the two parts of the sentence as coördinate — a construction common in the conversation of the common people of South Germany); (2) archaic omission of es producing an apparently inverted construction after a coördinate conjunction, die Wimpel flaggten lustig, und war viel Kurzweil auf dem Schiff, for und es war etc.: (*u*) elliptical constructions (sometimes due to dialect, sometimes for the sake of the meter), sprach's = er sprach's (Suabian), sprach der Kardinal Albani = da sprach der Kardinal Albani: (*v*) extensive use of the impersonal subject pronoun es, for poetic effect (common with Schiller also), Wuchs es auf wie Spieß und Schwerter, Knisternd hob sich's aus dem Grase, etc. — 5. **Capri**: a city on a mountainous island of the same name in the Gulf of Naples, famed for its beauty and delightful climate. The ancient name of the island was *Capreae*, and it is said to have been settled by the Greeks. Augustus lived here for some time, and Tiberius, who resided on the island during the last ten years of his life, built here twelve villas, the ruins of which are still to be seen. Among the Latin writers who have spoken of Capri are Plin. (3.6.12), Tac. (A. 4.67; 6.1; 2.10), Suet. (Tib. 39, 40, 60), Verg. (A. 7. 735). — 7. **Palme**: in the beer-garden (now called zum Kater Hiddigeigei) in front of the *Albergo Pagano* is a famous palm-tree. Kopisch speaks of its beauty in one of his letters, and other poets have mentioned it in their poems and descriptions of the island. Cf. *Deutsch Capri* pp. 15, 61, 142, and 145. — **maurisch**: the Arabs had no architecture of their own, and in consequence adopted the building-forms found in the various countries conquered by them, when they began building mosques etc. at the end of the seventh century. The tolerably uniform style which they developed later never entirely freed itself from local characteristics. Not to mention the Alhambra and

other famous buildings, traces of Moorish influence are seen to-day in almost every town of Spain and Sicily once occupied by this people, as well as in many regions formerly under Spanish rule. The most essential difference between the Spanish and the eastern forms of Moorish architecture is the different use made of the dome. The Spanish architects never adopted the Byzantine dome except as an ornamental detail, and the roofs of some of their buildings (even in the case of mosques, as at Toledo) are so low-vaulted as hardly to deserve the name of dome.

**4** 4. **Tiberiusvilla:** Tiberius Claudius Nero was emperor of Rome from 14 to 37 A.D. Cf. Hermann Ling, *Capri*, and Heinrich Vierordt, *Tiberius auf Capri* (quoted in *Deutsch Capri* pp. 140 and 152). — 11. **es fehlt im Kopf ihm:** cf. Hor. *Sat.* 2. 7. 117, *Aut insanit homo aut versus facit.* — 15. **Felseneiland:** the shores of Capri are very precipitous and in most places inaccessible. During his Italian tour Goethe was very nearly wrecked on this coast. One of the cliffs, 726 feet high, called *Salto di Tiberio*, is said to be the place where Tiberius plunged his victims into the sea; cf. *Tiberius auf Capri*, quoted in *Deutsch Capri* p. 152. — 16. **Schwarzwaldlied:** the Black Forest, the scene of a part of our poem, is a mountain-range in Southwest Germany, thickly covered with a dark growth of evergreen trees; from this circumstance it receives its present name, which dates from the eighth century. It was known to the Romans as *silva Marciana*, from the name of its inhabitants the Marcomanni, and also as *Abnoba mons* (Amm. 21. 8. 2; Plin. 4. 12; Tac. G. 1. 4). — 17. **fahrend Schüler:** see note to **3** 4, *j*. The allusion here is to the *vagi scholares* or wandering students of the Middle Ages, who roamed about singing songs, mostly in Latin, many of which have been handed down to us in the *Carmina Burana* now in the Munich Library. In the twelfth and thirteenth centuries these students formed a separate class of society, and had considerable influence on the culture of the period. Wandering street musicians on the one hand, and the various collections of Student Songs on the other, are traces of this movement which have come down into our modern life. Scheffel frequently referred to himself as ein fahrender Schüler; cf. also his student song *Lied fahrender Schüler* beginning Wohlauf, die Luft geht frisch und rein. — 18. **Welschland:** the Old High German *Walh* (M.H.G. *Walch*), together with the Old English *Wealh*, although from a common source (Lat. *Volcae*), had from the beginning different meanings in German and English. The Volcæ were a Celtic tribe, and the word came to be applied in English to the Celtic race in general, later to that tribe of Celts living

in Wales, whose descendants are the present Welsh. At the time the word was taken over into German, however, the Volcæ had been driven out of the territory then occupied by the Romance races, so that **Welsch** came to denote in German first indiscriminately "foreigner," then any "member of the Romance races," and finally, because Italy was the race with which the Germans came most often in contact, **Welschland** came to mean only that country. — 19. **Kunstwerk**: see Introduction, p. xix. — 20. **Vetturino**: cabman (It.). Scheffel in his letters from Rome frequently speaks of the wretched service of the Italian Jehus. — 21. **Flohstich**: fleas are very bothersome in most parts of Italy. — 22. **doch**: *but.* — **Lotos**: the name was applied by the ancients to several different classes of plants. The lotus which according to Homer the horses ate was probably a kind of clover, perhaps *Melilotus.* In mythology the lotus referred to is always a kind of water-lily, *Nelumbium speciosum.* The lotus of Homer's lotus-eaters, however, which is the one meant here, was a shrub with sweet juicy fruit of the nature of cherries. The eating of this fruit caused one to forget all one's past life and to live only in present enjoyment. Cf. Od. 9. 84 ff., and Tennyson, *The Lotus-Eaters.* — 27. **Stadt der sieben Hügel**: the famous seven hills of Rome were *Mons Palatinus*, *Mons Capitolinus*, *Mons Quirinalis*, *Mons Caelius*, *Mons Aventinus*, *Mons Esquilinus*, and *Mons Viminalis*; see map of Rome.

**5** 1. **Marcus Brutus**: an allusion to the passage (*Julius Cæsar* 1. 2) where Cassius says to Brutus:

I was born free as Cæsar; so were you.
We both have fed as well, and we can both
Endure the winter's cold as well as he.

— 8. **der beiden Grab**: the inscription on the grave of the lovers whose romantic story suggested the outline of the *Trompeter* is in Latin, as follows:

*Aeter(n)am Animae*
*Quam Et Corpori Vivens Aspiravit*
*Tranquillitatem*
*Per Felicissimam Et Securam Mortem*
*Assequitur Conjugum Amoris Mutui Incomparabile*
*Par*
*Dom. Franciscus Werner-Kirchhofer*
*Et Domina Maria Ursula de Schönauw*
*Jlle*
*Ultimo Maji Anno 1690*
*Jsta*
*Vigesimo Primo Martii 1691*
*Deo Vivant.*

According to Ziel, Scheffel changed the name Maria to Margaretha for the sake of the rhyme with **Trompeta** in the seventh song of young Werner; according to Proelss, because "Margaretha" contains two trochees and would fit into the verse anywhere. The latter assumption seems more reasonable. — 13. **das Ohr klingt:** people often say in German Es denkt jemand an mich, mir klingt das Ohr, and we have a similar saying in English. — 17. **Blumenscherz des Karnevals:** the word carnival is probably derived from the It. *carne levare* and meant "the putting away, or removal of, flesh as food" (cf. M.O. vol. ii). It came into German about 1700. Carnival-time is the period of three days just preceding Lent, which is celebrated in Europe, particularly in Catholic districts, with a great deal of gayety. A fine picture of the carnival and the throwing of flowers alluded to here is given in Hawthorne's *Marble Faun*, chap. 48. On the nineteenth of February, 1853, Scheffel wrote a description of his experiences during the carnival of that year to Emma Heim, then at her home in Zell in the Black Forest. Cf. *Joseph Viktor Scheffel und Emma Heim* (Berlin 1906), Boerschel, and *Aus Scheffels Herzensleben* (Munich 1906), Proelss. — 18. **nah und näher:** cf. note to **189** 6. — 19. **Kristalle:** the figure here is drawn from the familiar phenomenon of ice-crystals gathering on the window-pane. The air while warm contains moisture, which upon contact with the cold glass suddenly takes the form of crystals. In the same way the indefinite thoughts and ideas in the poet's mind assume definite shape. — 23. **Napel:** = Neapel, Naples. Scheffel coins the word in the text probably with *Napoli*, the Italian name of the city, in mind. — 24. **Im bourbonischen Museum:** the present *Museo Nazionale* of Naples was until 1860 called *Reale Museo Borbonico* after its founder Ferdinand IV, of the royal Spanish line of the House of Bourbon, which (with the exception of the period of Neapolitan rule, 1806–1814) sat on the throne of Naples from 1734 to 1860. Scheffel saw in this museum a portrait, dating from the period in which the Black Forest story is laid, which reminded him of the Baron (Margaretha's father) and brought back the Säckingen tale more vividly to his memory. — 28. **Hiddigeigei:** Hiddigeigei, the Baron's cat, had for his prototype, according to Scheffel, a very intelligent tom-cat of this name belonging to the poet's friend Hofgerichtsrat Preuschen of Bruchsal. It seems, however, that Heine's Atta Troll may have had some influence upon Scheffel, because the two figures have many points of resemblance.

**6** 2. **Mosaikhund**: the reference is to the house which Bulwer Lytton has described in the *Last Days of Pompeii* as the house of Glaucus, generally known as the *House of the Tragic Poet.* A picture of Admetus and Alcestis discovered in the reception-hall (*tablinum*) there, and later found to be wrongly interpreted, gave the house this name. In the floor of the entrance-hall, in accordance with the Roman custom, there was a large watch-dog in mosaic with the inscription *cave canem* — now preserved, together with other relics excavated at Herculaneum and Pompeii, in the Museum at Naples. — 5. **Charakterkatze**: the word is coined by Scheffel, probably with the word Charakterfigur "typical character" (in a work of fiction etc.) in mind. — 8. **Luisella**: a strikingly beautiful Italian girl, the eldest daughter of the landlady who conducted the *Rosa Magra* (a Sorrento inn much frequented by artists). After completing the *Trompeter* Scheffel visited Paul Heyse, who was staying here, and the latter showed him his *L'Arrabbiata*, which he had just finished. The heroine of Heyse's story, Laurella, who figures in poems by both Heyse and Scheffel, was Luisella's sister. — 10. **Sorrento**: a city in the province of Naples, the ancient *Surrentum*; first settled by the Greeks. It was famous in ancient times for its excellent wine. The poet Torquato Tasso was born here. — 11. **ließ ich blaue Tinte mischen**: because one could not be sure of finding ink on the island. Since the establishment of a steamer line between Naples, Sorrento, and Capri in 1865, the island has lost many of its primitive idyllic characteristics (see note to **106** 29). — 14. **goldgrüngelben**: *greenish-golden.* The reference is to a fish with beautiful scales, common in the Bay of Naples and about the shores of the Mediterranean. — 17. **Tiber**: Tiberius Claudius Nero (14–47 A.D.); see note to **3** 5. — **Rotwein**: the wines of Capri, both white and red, have long been famous, and Augustus is said to have chosen the island for a dwelling-place on this account. Tradition says that the vines were brought originally from Greece; and the people still celebrate a yearly wine-festival resembling the Dionysus festival of the Greeks. — 19. **auf dem Dach**: see note to **3** 2. — 21. **in vierfüßige Trochäen**: cf. Auf vierfüßigen Trochäen in Heine's *Atta Troll* 24. 9. — 23. **die**: i.e. des Lieds Gestalten.

**7** 1. **fah'n sie auf die arme Wachtel**: *they pursue the poor quail*; fah'n . . . auf is contracted from fahnden . . . auf and is not to be confused with fahen (O.H.G. *fahen*, M.H.G. *vahen*, *van*), the correct prose form for fangen as late as Luther, but now used only in poetry and dialect. The course of the birds of passage from the middle and

western part of northern Europe lies over Capri, and they settle down here to rest, both in spring and in fall, particularly the quail. At these seasons of the year quail-hunting has been, since the earliest times, the main sport of the inhabitants. Cf. Proelss, *Deutsch Capri*, p. 186. — 4. **Kollegen**: the term Kollege has a broader connotation in German than the English word *colleague*, being used to designate persons following similar pursuits without their necessarily being associated with each other in their work. Scheffel gives the quail this title because they are both songsters. — 7. **werfen**: the allusion is to the story of Luther throwing his ink-bottle at the Devil, who appeared to him on the Wartburg while he was translating the Bible. — 16. **Herz**: = Herzen. — 21. **der Tendenz Verpfeffrung**: an allusion to the "tendency poetry"; see Introduction p. xiv. — 22. **amarantne**: a play on words, consisting in the literal meaning of amarant and an allusion to *Amaranth*, a famous lyrical epic by Oskar von Redwitz (1823–1891), which appeared in 1849. It combined lyrical and epic passages in a peculiar manner, and had a great influence on the contemporaneous "tendency poetry." — 24. **anspruchsvolle Blässe**: an allusion to the imitators of Byron, whose pessimistic doctrine had deeply tinged the literature of this period. Pessimism, both real and affected, was everywhere present in life, and in the literature of the time, which reflected that life; cf. Introduction p. xv. — 27. **Tannzweig**: in the Black Forest, peasants have the habit of decorating their hats with a sprig of fir when going to town.

**8** 6. **Zweig**: an allusion to the saying er wird nie auf einen (auf keinen) grünen Zweig kommen, *he will never prosper*, — according to Büchmann an adaption of Job 15. 32: Er wird ein Ende nehmen vor der Zeit; und sein Zweig wird nicht grünen. — 8. **von dem dürren Ast**: a play upon the foregoing and the nickname Scheffel had received from the members of his Heidelberg club "der Engere," Meister Josephus vom dürren Ast (because he wrote them letters from a tavern in the Hotzenwald called *Zum dürren Ast*).

**9** 3. **in einer Zeit voll Hader**: the passage alludes to the struggle of Prussia and Austria for supremacy among the German states, which finally resulted in the war of 1866. — 4. **dies Floitieren**: *this trivial bit of verse*, i.e. the *Trompeter*. Floitieren is a Middle High German word from *floite*, *vloite* = Flöte (O.F. *flaüte*, Lat. *flatus*); cf. note to **3** 4, *g* 1. — 11. **blaues Wunder**: *great Scott.* The exclamation is common, as well as the phrase du wirst dein blaues Wunder daran erleben, *you will be astounded at it.*

**10** 4. **Spielmannlauf**: by personification the issuing of the poem is compared to the journey of a wandering musician; see note to **4** 17. — 6. **katerlich**: *feline*; the neuter ending is omitted for the sake of the meter, but see note to **3** 4, *j*. — **Glückauf**: Glück auf (contr. of Glück schließe sich dir auf in contrast with Glück schließe sich dir zu) is the expression with which the miners down in the mines greet those ascending. It is applied figuratively in the sense of "I wish you success!" See Heine, *Harzreise*.

**11** 2. **Feldberg**: the highest peak in the Black Forest, 4856 ft. high, situated on the southwest border of the range, and composing, with the lofty groups of peaks near it, the backbone of the whole; see map, p. 294. — 3. **Berggetreuen**: *trusty vassal peaks*. Scheffel has formed the compound here in allusion to †unseren lieben Getreuen *to our trusty and well beloved vassals*, the form of address which a lord used to his vassals in the Middle Ages. — 10. **aufgenommen**: sc. habt; see note to **3** 4, *q*.

**12** 1. **verschlossen**: sc. bleibt or ist. — 15. **Wipfel**: see note to **3** 4, *p*. — 22. **Mummenschanz**: Mummenschanz (from mummen + Fr. *chance*), originally a feminine noun, was applied in the sixteenth century to a certain game of dice. Inasmuch as the game was played a great deal at the time of the carnival, when masks are worn, the word gradually came to have its present significance (see Vocabulary). Goethe occasionally uses Mummenschanz as feminine, but the gender to-day is almost always masculine.

**13** 1. **Sintflut**: also Sündflut. M.H.G. *sinvluot* means "great or universal deluge." After the meaning of the first part of the word (*sin*; later with excrescent *t*, *sint*) had ceased to be understood, popular etymology interpreted it as connected with Sünde; hence the spelling Sündflut. — 2. **weiße Taube**: the color of the dove is not mentioned in the Bible. Darnach ließ er eine Taube von sich ausfliegen, auf daß er erführe, ob das Gewässer gefallen wäre auf Erden (Gen. 8.8). — 3. **von Winters Eis umlastet**: *beneath her load of ice*; umlastet is a word arising out of a combination of umgeben and belasten, and conveys the conception of an *encircling* (because of the shape of the earth) *heavy load*. — 8. **Feldbergs**: see note to **3** 4, *p*. — 15. **just**: see note to **3** 4, *g* 1. — 18. **ein sauber Handwerk**: *a nice trade*. — 21. **altem Weib**: see note to **153** 4. — 28. **Gebieter**: i.e. *Spring*.

**14** 1. **Waldgenossen**: dat. with anvertrauen. — 3. **Widerpart gehalten**: see note to **184** 13. — 6. **anvertrau'**: see note to **3** 4, *s*. Scheffel probably uses anvertrauen here as an inseparable verb by poetic

license; but verbs of this kind, particularly **anerkennen**, are occasionally treated as inseparable in the present tense even by educated South Germans. — 14. **vorbeigesaust**: see note to **3** 4, *q*. — 24. **Wollen heut nichts von Euch wissen**: *we don't want anything to do with you to-day*; see note to **23** 26. — 28. **dort sucht Nüsse Euch zu knacken**: *try your strength there*; cf. Ich will ihm eine Nuß zu knacken geben = "I will give him a nut to crack" (a problem to try his ability).

**15** 12. **Reiherfeder**: the bright-colored feathers of the heron, the crane, and other birds as well, were often used in the Middle Ages (and later) to adorn helmets or the heads of horses. Scheffel is fond of giving the correct local color to his pictures through allusions of this nature. — 25. **Rauferdegen**: = Raufdegen. This was the long rapier of the old fencing-schools for both saber and foil fencing. In the eighteenth century it was the weapon most frequently carried by students, particularly in South Germany, the scene of the *Trompeter*, and had a basket-shaped hilt similar to that of the Schläger, the weapon now in use among German students. — 27. **Schier**: see note to **3** 4, *g* 2.

**16** 10. **wehmütig**: see note to **3** 4, *j*. — 13. **so wie eines**: elliptical for so wie eines Mannes. — 16. **wollte**: *was about to*, *was on the point of*. — 18. **Geäst**: see note to **3** 4, *h*. — 21. **doch**: *after all*. — 25. **genommen**: sc. habe. — 27. **ob**: see note to **3** 4, *a* 1.

**17** 2. **Gruß**: in the country districts of Germany, particularly in the South, the peasants and other inhabitants have the pleasant custom of greeting all strangers whom they meet on the highways or in the villages. Bicycle-riders passing through a country town are invariably saluted by shouts of All Heil. — **wußte**: *could*. Wissen, like the Fr. *savoir*, very often has the force of English "to be able." — 7. **nur**: elliptical for auch nur, "even." — **einzig lebend**: see note to **10** 5. — 9. **Waldesbanne**: *forest district*; the word is coined by Scheffel. Bann is a law term of the Middle Ages, used to-day only in speaking of affairs of that period. — 12. **ritt' es besser sich**: see note to **3** 4, *v*. — **selbander**: see note to **36** 21. — 14. **selber**: *even*. — 16. **Rittersmann**: cf. Rittermann = "serf attached to a manor." The picture described here is one of Dürer's most famous engravings, entitled Ritter, Tod und Teufel, made in 1513. Fouqué's northern tale *Sintram und seine Gefährten* is founded on this same picture. — 22. **eins aufspielen**: *play them a trick*.

**18** 15. **bescheiden**: see note to **3** 4, *j*. — 17. **Ebne**: = Ebene. — 20. **Insel**: see p. 297. — 22. **Kirchturmpaar**: *twin towers*. The convent

church in Säckingen to-day has two towers. — 26. **helvetischen Nachbarlands**: * = *Switzerland*. The Helvetians were a Gallic tribe who at the time of Cæsar inhabited the present Swiss highlands, but Tacitus states that they formerly occupied the Black Forest. Caes. B.G. 1. 1; Tac. G. 28; Plin. 4. 17. 31.

**19** 1. **Gedanke**: cf. Tennyson, *Dream of Fair Women*:

> As when a great thought strikes along the brain,
> And flushes all the cheek.

— 3. **glühn**: Scheffel refers here to the celebrated Alpenglühen which occurs at sunrise and sunset (cf. *Faust* II, ll. 67–115). As soon as twilight begins, the snow-covered summits of the Alps assume a brilliant red color, which in fair weather far surpasses in depth and intensity that of the western sky. As the sun sets, the color on the peaks gradually fades, and when its rays no longer strike directly upon the mountains, the latter stand out for a few moments dark against the red sky. This so-called first coloring (erste Färbung) is followed by the second stage, in which a beautiful contrast is offered between the violet sky and the reddish-gray mountains. This last phase does not cease until the sun has sunk several degrees below the horizon. The Alpenglühen is sometimes seen in the morning, and then in reversed order. After very sunny days the Alps gleam faintly during the greater part of the night (a phenomenon independent of the usual Alpenglühen), owing, as experiments have proved, to phosphorescence in the ice on their summits. — 4. **ries'ge**: the *Prachtausgabe* of 1879 has here eis'ge. — 12. **Spitzhut**: a kind of pointed cap formerly worn to a considerable extent in South Germany and Switzerland. Early in the Middle Ages it formed a part of the prescribed costume of the Jews; later it was worn by dignitaries of the church, wandering students, and others, but finally it remained in use only among the peasant classes. A kind of Spitzhut made of felt was also worn by the women in some districts, particularly in Augsburg and Salzburg. — 21. **beifallspendend**: see note to **3** 4, *m* 1.

**20** 4. **Pfarrherr**: the prototype of the country parson in this canto was, according to Proelss, Scheffel's intimate friend in Rickenbach, Pfarrer Riesterer. — **Dörflein**: see note to **3** 4, *d*. — 7. **der Wiesen**: see note to **3** 4, *p*. — 8. **Verderben drohte**: on the slopes of valleys in the Black Forest and in the Alps, a sudden flood of water sometimes sweeps away the whole turf and upper surface of the ground. — 12. **Rüdenpaar**: *pair of St. Bernards*. The term **Rüde** is

applied generically to any large dog, but more particularly to the kind known as Saurübe or Sauhetzer. — 13. **die**: i.e. die euch. — 16. **zuckt**: imp. — 18. **Pfarrherrn auf dem Lande**: it is interesting to compare here Goethe's eulogy of Goldsmith's Vicar of Wakefield; see *Dichtung und Wahrheit*, Zweiter Teil, Zehntes Buch. — 22. **im dreißigjähr'gen Kriege**: the Thirty Years' War, which lasted from 1618 to 1648, was in its origin partly religious, partly political. Its immediate causes were the struggle of the Jesuits to regain the power they had lost in Germany through the Reformation, and the greed of the House of Habsburg for political power. In the course of the war, Spain, the Netherlands, France, and particularly Sweden took part.

**21** 2. **nur**: see note to **17** 7. — 26. **spendet**: probably the preterit, although it may be intended for the historical present. Scheffel is very inconsistent in his use of the apostrophe, and sometimes with verbs his meaning is not perfectly clear; see note to **3** 4, *a* 1.

**22** 5. **noch**: construe with zuckte. — 12. **Gott zum Gruß**: poetical for the ordinary South German Grüß' Gott, *good day* (*good morning*); see note to **3** 4, *g* 2. — **Herre**: Herr, in common with a number of other words now declined weak, formerly had the ending e; see note to **3** 4, *g* 1. — 13. **habt**: see notes to **3** 4, *u*, and **22** 26; the continual ellipsis of subject pronouns is a characteristic of the Suabian dialect. Such omissions by Scheffel might be explained as due to metrical reasons if they were not so frequent. — 16. **Rheinfeld**: for Rheinfelden (cf. Ich war zu Rheinfeld an des Kaisers Pfalz, Schiller, *Wilhelm Tell* 2. 2), a town on the left bank of the Rhine in the Swiss canton of Aargau. It was repeatedly besieged during the Thirty Years' War. — 17. **Feldschlang'**: the name (Eng. *culverin*, from Fr. *couleuvre*, "small snake" — often incorrectly translated "adder") of an old-fashioned cannon much in use in the seventeenth and eighteenth centuries. Its length was very great in comparison to its caliber (hence its name), and it threw solid balls from one pound to twenty pounds in weight. Of course the smaller projectile is to be understood here. — 20. **nimmer**: see note to **3** 4, *g* 2. — 25. **Orpheus**: the famous mystic singer of Thrace, the son of Apollo (or Œagrus) and Calliope, the eldest of the Muses. The power of his song accompanied by the lyre was so great that the birds and beasts, and even the trees and cliffs, felt the charm of his music. Upon the death of his wife Eurydice he visited the underworld, protected by the magic of his song, and led her back to earth; but lost her again, on turning round to look at her contrary to the

promise he had given to Pluto. He was one of the Argonauts: Ov. M. 10. 3; Verg. E. 4. 55. — 26. **Ihr**: Ihr (the plural form of du, now used only for several persons addressed individually as du), as the form of address to a single person, was first employed in speaking to a king, and came about probably because a king spoke of himself as wir. Gradually the use was extended to all the nobility, and Ihr finally became the equivalent of the present Sie. The latter has replaced it to-day, except in dialect and in works of fiction representing the life of the Middle Ages and up to the eighteenth century. In parts of South Germany Ihr is used at present in speaking to several persons at once who are singly addressed as Sie.

**23**. The illustration on this page is a free reproduction of the painting by Scheffel's friend Anton von Werner, finished in 1869 at Rome.

**24** 12. **Roß und Reiter**: see note to **3** 4, *l*. — 13. **leiblich**: see note to **3** 4, *j*. — 14. **Fremd in fremdem**: see note to **3** 4, *l*. — 21. **Euch**: folgen governs the dative; cf. Greek ἕπομαι. — 22. **Losband**: see note to **3** 4, *s*. — 24. **Pfarr'**: = Pfarrer; both Pfarr' and Pfarr occur in literature, the latter sometimes declined weak.

**25** 4. **Agnes**: St. Agnes was a beautiful Roman girl of Christian faith who suffered much persecution because of her refusal to marry the son of a Roman prefect. In 303, in her thirteenth year, she was executed on the charge of witchcraft. Her attributes are a funeral pyre and a lamb, and her festival days are January 21 and 28. The name Agnes (signifying, according to Latin or Greek derivation, either "lamb" or "chaste") refers to her function as the patron saint of purity and virtue. Thomas à Kempis honored her as his special patroness, and she was often invoked, as in the text, by women, particularly by virgins. — 6. **Herre**: see note to **3** 4, *g* 1. — 7. **schon**: *so soon*. — 8. **Küch' und Keller**: see note to **3** 4, *l*. — 11. **Wehr**: a town on the Wehra, in the district of Lörrach northeast of Säckingen; see map p. 294. Die Erdmannshöhle (of a later canto of the *Trompeter*), a cave with beautiful geological formations, is at Hasel in the vicinity. In a letter to his mother from Säckingen dated March 24, 1850, Scheffel speaks of an old dean of Wehr. — 16. **Sommerhafer**: *early oats*; a kind of oats that may be sown in the spring and harvested in the fall of the same year. In Germany oats are usually sown in the fall and harvested the next year.

**26** 9. **drin**: *in which*; darin, darein, daran, daraus, etc. as relative pronouns are now obsolete, having been replaced by worin, in dem, in der, etc.; see also note to **3** 4, *g* 2. — 10. **fortlebt**: cf. Tennyson, *In*

*Memoriam*, LXXVII. 2 and 3. — 19. **Wer er sei? woher der Männer:** *who he is? of what race?* In Homer these are the questions habitually put to strangers after they have broken their fast. Among the ancient Germans guests were questioned in a similar manner (cf. L. K. D. vol. 1, chap. 21). Scheffel has imitated the Greek construction of the passage alluded to here (Od. 7. 238, τίς, πόθεν εἰς ἀνδρῶν; πόθι τοι πόλις ἠδὲ τοκῆες;), but the Queen, not the King, of the Phæacians asks Odysseus the questions. Cf. also Od. 1. 170 and Lat. *unde gentium*, Plautus, Asinaria 1. 1. 77; *ubinam gentium*, Cic. Cat. 1. 4. 9.

**27** 4. **Dulder:** *the long-suffering one* (cf. Heine, *Atta Troll* 4. 16); Odysseus bears in Homer the epithet πολύτλας, Il. 8. 97; Od. 5. 171; 7. 152; 19. 319. — 6. **Fata:** *experiences, tales of adventure.* The Latin *fatum*, from *for* "to speak," has the double meaning of "fate," "destiny," and "experience," "adventure." — 9. **Kachelofens:** in the porcelain industry of the sixteenth and seventeenth centuries the manufacture of elegant tile stoves constituted an important branch. Particularly in South Germany, Switzerland, and Tyrol, stoves of this kind were the most imposing articles of furniture; they were furnished with seats on the sides and behind, and ornamented with figures, bas-relief and so forth. The Germanic Museum at Nuremberg possesses a large number of such stoves. — 18. **Ilium:** *Ilium* or *Ilion* is a poetical name for Troy; Verg. A. 1. 68; 3. 3; 5. 261. — 19. **Polyphem:** the Cyclops, Polyphemus, was the son of Poseidon and the nymph Thoosa, and lived on the island of Sicily, where he kept large herds of sheep and goats. Odysseus, cast away on the island, came to the cave of the Cyclops, but escaped by getting him intoxicated and by boring out his eye with a hot stake. Od. 9. 105 ff.; Verg. A. 3. 618; Ov. M. 13. 765. — 21. **Königstochter:** Nausicaa, the daughter of Alcinous, King of the Phæacians, while washing clothes by the shore, found the shipwrecked Odysseus and led him into the house of her father; she became later the wife of Telemachus, son of Odysseus. This subject has been a favorite one with the poets: among others, it has been treated by Sophocles, by Goethe in a "fragment," and by Geibel in a ballad. Od. 6. 119 ff. — 22. **großer Wäsche:** a humorous allusion to the German idiom; see Vocabulary. — 23. **meiner:** the construction of sich erbarmen with the gen. is now considered biblical and poetic. Sich erbarmen is regularly used with über and the acc.

**28**. The original of this illustration was finished by Anton von Werner in 1871 at Berlin.

**29** 5. **Werner Kirchhof**: Werner Kirchhofer, the hero of the folk-tale which furnished the outline for the *Trompeter*, was a citizen of Säckingen; see Introduction p. xix. — 6. **Pfalz**: the name Pfalz (from Lat. *palatium*, O.H.G. *pfalanza*, M.H.G. *pfalenze*, *pfalz*) was first used to denote any palace, but afterwards meant also the possessions of the ruler. The word (Eng. *Palatinate*) was later applied almost exclusively to the possessions of the Count Palatine, whose residence was the Castle at Heidelberg. This region was divided into the Upper and Lower Palatinate. Heidelberg is situated in that part of the Lower Palatinate which bore the name of Kurpfalz (Electorate). — 7. **Heidelberg**: Heidelberg is situated in the Grand Duchy of Baden, on the Neckar, about eleven miles from the place where the latter empties into the Rhine. It is one of the oldest cities in Europe, and its location in the beautiful valley of the Neckar is well-nigh ideal. On the height above the city towers the Castle, perhaps the most magnificent and romantic specimen of mediæval architecture extant. Until recently the city and the country round about were supposed, as in the case of Vienna, to have been settled first by the Celts; but excavations made in 1899 and 1900 have proved beyond a doubt that a continuous civilization has existed on the site of the present city since the very beginning of the neolithic period. After its occupation by the Celts it was for a time in the hands of the Romans, who built a small castle or citadel on the height above the town. For six hundred years Heidelberg was the capital of the Palatinate. It was the scene of many a bloody conflict of the Thirty Years' War. The University founded in 1386 by Elector Rupert I is the oldest and one of the most celebrated in Germany, and has been, and still is, the scene of the activity of some of the most noted scholars of the world. — 8. **Alt Heidelberg, du feine**: this is now the university song of Heidelberg. It was set to music by Zimmermann in 1861, by Lachner and Nessler later. The melody by Zimmermann is the one most commonly heard. — 15. **Blauäuglein**: synecdoche. — 16. **kommt**: inv. cond. — 26. **Spornen**: an old plural form now only poetic; cf. Bis er dem Roß die Spornen gab (Hölty).

**30** 3. **Bin**: see note to **3** 4, *r*. — 7. **Jahr**: see note to **3** 4, *a* 1. — 9. **Seid**: see notes to **23** 26, and **3** 4, *u*. The irony of this passage is in Scheffel's characteristic vein; cf. the ironical passage (*Faust* l. 1556) beginning

Mein teurer Freund, ich rat' Euch drum,
Zuerst Collegium Logicum.

— 12. **Juriste**: see note to **3** 4, *g* 1. — 14. **Dukaten**: the word *ducat* is from It. *ducato*, a gold coin first issued, in the latter part of the eleventh century, by the Greek royal family Dukas. During the Crusades the coin came into use among most European nations, but varied in value from two dollars to two dollars and a half. The word and coin were first officially recognized in Germany in 1559. — 16. **Seiner Kurfürstlichen Gnaden**: see note to **3** 4, *p*. — 19. **schier**: see note to **3** 4, *g* 2. — 20. **so**: see note to **3** 4, *g* 2. — 21. **noch**: *still, yet.* — 22. **Reichsgericht zu Wetzlar**: Wetzlar is a city in the Prussian district of Koblenz at the junction of the Dill and the Lahn. In 1693 the Imperial Supreme Court was transferred from Speyer to Wetzlar, where it remained until the dissolution of the Empire in 1806. This Imperial Supreme Court consisted of judges of noble birth and two presidents, appointed by the Emperor, together with assessors appointed partly by the Emperor, partly by the Electors, — also in part chosen by the various districts. — 24. **Tintfaß**: see note to **3** 4, *a* 2. — 26. **Corpus Juris**: the *Corpus Juris* of Justinian, which still forms the basis of German law, consists of four parts: *Institutiones*, *Pandectae* or *Digesta*, *Codex constitutionum*, and *Novellae*. The *Institutes* were published November 21, 533, and were intended as a beginners' book in law for the schools at Byzantium and Berytus. The *Digests* or *Pandects* were published December 16, 533, and contain excerpts from the works of thirty-nine writers of Roman Law. With the exception of trifling changes (*emblemata Triboniani*) these citations are faithfully given — entirely removed, however, from their original context. The *Codex* is a collection of statutes and decisions, published in its present form in 534, and was followed by the *Novellae*, the later laws of Justinian. The number of these *Novellae* varies, in the different editions, from one hundred and thirty-four to one hundred and sixty-eight, and the most important of them are those pertaining to the laws of intestate succession. Up to the reform of German law in 1900, a thorough knowledge of the *Corpus Juris* was required of every candidate for the doctor's degree in law, but since that time less attention has been given to this branch in undergraduate work.

**31** 1. **Samuel Brunnquell**: *Samuel Wellspring.* This humorous name is fictitious, but the fact that Baron Samuel von Pufendorf (1632–1694) was at this period the most celebrated jurist, and a professor at Heidelberg, probably induced Scheffel to adopt the name Samuel (Proelss). — 3. **Römisch Recht, gedenk' ich deiner**: in these lines Scheffel gives expression to the antipathy he himself feels for

this particular branch of his law-studies; see note to **200** 26. — 4. **Alpdruck**: according to folk-tales der Alp "elf" was a spirit which produced in people and animals the disorder called Alpdruck "nightmare" (cf. Hugo Meyer, *Mythologie der Germanen*, chap. 3). — 6. **ist der Kopf wie brettvernagelt**: *my head feels like a board*; lit. "as if nailed up with boards"; see note to **3** 4, *m* 1. Here brettvernagelt alludes to such idioms as mit einem Brett vernagelt sein, vernagelt sein, and ein Brett vor dem Kopf haben, all of which mean "to be or feel stupid." — 10. **Gaius**: one of the most important writers on Roman law. He lived under Hadrian, Antoninus Pius, and Marcus Aurelius, publishing among other works *Institutionum Commentarii IV*. The *Institutions* of Justinian are founded on this latter work, while parts of Gaius' other writings were used by Justinian in the *Pandects*. — 11. **Ulpianus**: born 170 A.D. at Tyre in Phœnicia; a famous jurist under Septimius Severus. His chief works, *Ad Edictum* (83 books) and *Ad Sabinum* (51 books), were the foundation of the *Pandects* of Justinian. — 22. **eignen Rechtes**: this desire of Scheffel's was realized to a certain extent in 1900; see note to **30** 26. — 24. **wuchernd**: see note to **3** 4, *j*. — 25. **Epigonen**: in Greek mythology the Epigones were the sons of the seven Greek princes who were killed in the campaign against Thebes. The sons (Alcmaeon, Ægialeus, Diomedes, Promachus, Sthenelus, Thersander, and Euryalus) went against Thebes ten years later, avenged their fathers, and carried out the plans of the latter. The term "epigone" is therefore applied in a broad sense, as here, to those who from lack of originality merely work out and spread the ideas of illustrious predecessors. The period of German literature following Goethe's death is sometimes called Die Periode der Epigonen. — 26. **Müssen sitzen, müssen schwitzen**: an adaptation of the alliterative expression sitzen und schwitzen; see note to **3** 4, *l*. — 29. **gibt's kein Schwert**: an allusion to the famous Gordian knot with which Gordius, king of Phrygia, had bound the yoke and pole of the wagon he had consecrated to Zeus. The seers prophesied that the one who should untie it should rule the world, but nobody had been able to perform the task until Alexander on his Persian campaign, after having tried in vain to loosen it, cut it with his sword (see second note to **182** 9).

**32** 2. **ob**: formerly common in the sense of über, but now only poetic in this use (see note to **3** 4, *g* 2); cf. ob dem Altar hing eine Mutter Gottes (Schiller). — **Codex**: see note to **30** 26. — 3. **Gloss'**: *Commentary*. — **Cujacius**: Jacques Cujas (Cujaus) (1522–1590), the

most celebrated French jurist of his day, taught at Cahors, Bourges, and Valence, and under Charles IX was made Councilor of the Parliament at Grenoble. For about a year he lived at Paris. *His lectures were invariably extempore.* The partial reference here is to a student tradition according to which the students of Cujas, whenever they visited the father, used to remain to talk with his daughter Susanne, who was a notorious flirt. The expression *volvere opera Cujacii* thus came to have a double meaning. The story has no foundation, however, because the father died when the daughter was less than three years of age; cf. *La Vie de Susanne Cujas*, by Catherinot (Paris, Bibliothèque Nationale). Scheffel has confused the story of Susanne Cujas with that of Novella d'Andrea (1312–1348), the daughter of the celebrated Italian jurist Giovanni d'Andrea. Novella actually did read her father's lectures to his students, but was always heavily veiled so that the students might not be distracted from their work by her great beauty. — 4. **mich**: schmerzen usually governs the acc. when used impersonally and transitively, es schmerzt mich, verkannt zu werden (daß ich verkannt werde), der Verlust schmerzt mich, etc., although the dat. is also used in such cases. When a part of the body is the subject, the dat. is at least as common in conversation as the acc. — **Haupthaar**: baldness, from mental overwork etc., is in fact often heralded by soreness and irritation of the scalp; cf. also note to **52** 4. — 7. **Lettern**: Lettern (from Fr. *lettre*) is usually to-day the technical expression for the pieces of type. In the seventeenth century the word meant Buchstabe "letter." — 8. **des strengen Herrn Cujacius**: see note to **3** 4, *p*. — 13. **Usucapion**: (from Lat. *usucapio*) the branch of law which treats of the acquisition of ownership by long use or possession (cf. Gaius, *Institutes* 2. 41). — 14. **Novella**: one of the chapters of the *Novellae* (see note to **30** 26); according to Amos, *Roman Civil Law*, Novella CXVIII reconstituted, for the use of members of the Christian Church, the whole law of intestate succession, furnishing the prototype for similar laws in all the continental countries of Europe, and even in England. It is perhaps the most important of all the *Novellae*. — 18. **Sandfaß**: before the invention of blotting-paper fine sand was scattered over writing to dry the ink. The practice is still very common in Europe. — 23. **Studierstub'**: see note to **3** 4, *a* 1. — 28. **Elzevirsche**: Elzevir was the name of a famous family of bookdealers in the sixteenth and seventeenth centuries. They issued many books which were noted as masterpieces of typography, among which were the works of Descartes; Vergil, Terence, and other Latin classics;

the New Testament in Greek; and an edition of the *Corpus Juris Civilis* which appeared in two volumes in 1663.

**33** 2. **Heugaff'**: the Heugasse is a side street in Heidelberg, close by the university, where there was until recently a second-hand bookstore. — 3. **Levi Ben Machol**: a name invented by Scheffel. Family names appeared among all races much later than personal names (English family names can be traced back only as far as the tenth century). A very common way of forming the family name among many races was to use the word meaning "son" either before or after a personal name. Among the Jews *Levi* was either a personal name or a family name (cf. Eng. *Lewis*). In analogy with Ben Menaheim, the Hebrew original of Mendelssohn, Ben Machol would be Macholssohn. Machol is nevertheless not a Hebrew family name, and the author doubtless alludes here to I Kings 5. 11 (Eng. 4. 31): Und er war weiser denn alle Menschen, auch weiser denn Ethan, der Esrahiter, Heman, Chalkol und Darda, die Söhne Mahols. — 6. **Dublonen**: the doubloon was an old Spanish coin, varying somewhat in value, but usually about equivalent to the English pound, i.e. about five dollars. — 8. **Bursch**: the active members of a student club are divided into Füchse and Burschen. Fuchs is the name of the fraternity student in his first semester, when he possesses none of the rights of the society, and has to fag for the Burschen who are full members. Less commonly these terms are also applied to students not members of fraternities. The word Bursch is identical in origin with Börse (from Fr. *bourse*, Greek *βύρσα*), and meant first "purse," more particularly the common treasury of a society; then it was applied first to the members as a whole, and then to them as individuals (cf. note to **81** 22). — 10. **streifte**: anaphora; a figure of speech very common with Scheffel. — 11. **sporenklirrend**: *with rattling spurs.* — **serenadend**: *serenading.* — 12. **so**: see note to **3** 4, *g* 2. — 14. **Mensur**: the Mensur is the method still in vogue among German students for settling quarrels or avenging insults. The word was first applied to the measured distance (Latin *mensura*) between two opponents in a duel, and then to the duel itself. The commands as actually given by the umpire in a student duel are not as here, but Auf die Mensur! Fertig! (or Bindet die Klingen!) Los! *Ready! On guard! Begin!* — 23. **Pfalzgrafenschlosse**: i.e. Heidelberg Castle. — 26. **Heidelberger Faß**: in the wine-cellar of Heidelberg Castle is the famous "Tun" built in 1751. It is almost ·ty-three feet in diameter and over thirty-three feet long, contain- ·hen filled, 49,000 gallons. — 27. **Siedler**: see note to **162** 7.

**34** 2. **Perkëo:** Clemens Perkêo, a Tyrol dwarf, was the court jester of Karl Philipp of the Palatinate (1716–1742). He made himself famous through his drinking-feats, which Scheffel has celebrated in a famous song in *Gaudeamus*. His statue carved in wood stands in front of the "Tun." — 4. **Trinkung:** see note to **3** 4, 1. — 5. **hieher:** see note to **3** 4, *g* 1. — 10. **nimmer:** see note to **3** 4, *g* 2. — 12. **Blank:** M.H.G. *blanc*. Fr. *blanc* and It. *bianco* are from the German word. — 14. **stund ein Festtag im Kalender:** *whenever there was a holiday indicated in the calendar*; stund = stand; see note to **3** 4, *g* 1. — 22. **erging er sich:** *he expatiated.* — 23. **zu seinen Füßen:** the expression "to sit at the feet of a teacher" is from Paul (Acts 22. 3): Ich bin ein jüdischer Mann, geboren zu Tarsen in Cilicien, und erzogen in dieser Stadt, zu den Füßen Gamaliels, gelehret mit allem Fleiß im väterlichen Gesetz. — 25. **Narre:** see note to **3** 4, *g* 1. — 26. **Junge:** Junge in North Germany and Bube in South Germany are the regular conversational equivalents of the English "boy." Junge is also frequently used in the sense of "fellow" as in the text. Knabe is about as bookish as English "youth." — **nimmer:** see note to **3** 4, *g* 2. — **Geschwatz:** = Geschwätz; Scheffel probably coined the word from older Schwatz (M.H.G. *swaz*) for euphony with schwatzen in the previous line (see note to **3** 4, *h*).

**35** 12. **drin als Ur= und als Zentralfaß:** *within which as primeval and central barrel*; see note to **26** 9. The whole passage here is an exquisite parody of several philosophical doctrines. — 20. **der . . . der:** *this . . . that.* — **Rüdesheimer:** a famous wine — one of the best of the Rhine wines — grown on the Rüdesheimerberg and other vineyards of Rüdesheim, a town in the district of Wiesbaden; cf. the student song „Wenn ich einmal der Herrgott wär'." — 21. **doch:** see note to **4** 22. — 23. **halb, halb:** chiasmus; Scheffel is fond of this figure of speech, and of antithesis also. — 24. **Der Materie und des Geistes Gegensatz:** an allusion to the reciprocal relation of mind and matter, which has always been one of the main problems of philosophy. Spinoza maintained that mind and matter were merely *attributes* of one unconditioned *substance* in which they find their unity; but the particular reference here is to the doctrine of Hegel, whose teaching Scheffel has mentioned jokingly in the *Guanolied* also. The immanent self-movement of the notion, which chiefly distinguishes the absolute idealism of Hegel from the objective idealism of his predecessor Schelling, consisted in the advance of the notion to a higher unity through its negation. Every conception has in itself its own

its own negation — is one-sided and advances to this opposite which is just as one-sided as the first. Thus it is seen that both are only movements of a third notion which is the higher unity of both. This latter contains the two former in itself, but in a higher form which mediates their unity. As soon as this new notion is posited it is likewise seen to be one-sided and advances in the same way to a still higher unity, etc. The word Urfaß is coined through analogy with Urgrund, a philosophical word meaning "first cause," and Zentralfaß refers doubtless to Hegel's famous zentrales Prinzip, "central or essential principle."

**36** 9. **Anders stünd' es um die Menschheit:** *the human race would be quite different to-day.* — 10. **Germanen:** the old Teutons, and particularly our Anglo-Saxon forefathers, were notorious for the quantities of liquor they consumed (cf. Tac. G. 22 and 23). — 14. **Feuerdienst:** the ancient religion of the Persians, in common with that of many other peoples, was fire-worship. Voltaire in his tragedy *Les Guèbres*, and Thomas Moore in the *Fire-Worshippers*, have dealt with this cult. The Ghebers (Turkish *ghaur* or *ghiaur*, "infidel," from Persian *gabr*) or Parsees were subject to much persecution by the Mohammedans, and fled in consequence to different parts of Asia and Europe. Scheffel alludes here to the firmness with which they have always clung to their religion even in their foreign homes. — 18. **geliehen:** sc. hatte; see note to **3** 4, *q.* — 21. **selbander:** in M.H.G. there was an adj. *selber*, *selbe*, inflected both strong and weak. In N.H.G. there remain instead of the inflected forms the indecl. selber (really m. nom. sg.) and selbst (from gen. *selbes*) etc. Selbander (cf. also selbdritt, selbviert, etc.) is a petrified form of the weak adj. *selbe* and *ander* in its original use as an ordinal numeral = zweite. — 22. **Frühtrunk:** a reference to the customary assembling of the members of a German student-club for the Frühschoppen. — 29. **edler Fräulein:** M.H.G. *vrouwe* (O.H.G. *frouwa*), N.H.G. Frau, meant originally "lady of rank" (cf. Fr. *Madame*). During the seventeenth century, the period of our poem, the dim. form *vrouwelîn* appears in the sense of Edelfräulein, which signification persisted until about 1820 (cf. *Faust*, l. 2252, Bin weder Fräulein weder schön); see note to **56** 6.

**iore:** this name here is fictitious. There was never an iore in the history of the Palatinate. Possibly Scheffel e with Eleonore (Leonore) d'Olbreuze (1639–1722) in s the wife of George William, Duke of Celle, and the ' of George I of England. The story of her romantic

love for the Duke of Celle is told in the *Love of an Uncrowned Queen* (Wilkins, London, 1900). — 8. **Pfalzgraf Friedrich:** Frederick V of the Palatinate (1596–1632) married Elizabeth, the daughter of James I of England, and in 1615 assumed the leadership of the Protestant Union. On account of taking this stand he was unanimously elected King of Bohemia. At first he refused this honor; afterwards, under the influence of his wife and uncle, and in hope of support from the Union and his father-in-law, he accepted it. He was crowned at Prague, November 4, 1619, and was defeated November 8 of the following year by the imperial and Bavarian forces under Tilly at White Hill near by. The Spaniards and Bavarians then ravaged the Palatinate and Frederick fled to Holland. He was called in derision the Winter King, because he reigned only during one winter. — 11. **getreuer Vasall:** see note to **11** 3. — 13. **Kaiser:** i.e. Ferdinand II of Austria (1578–1637).

**38** 2. **Kartaunen:** these were twenty-four-pound cannon of the sixteenth and seventeenth centuries. — 4. **um Böhmens Kron':** * = um die Krone Böhmens. — 7. **Gaul:** M.H.G. *gul* meant first "boar," and then any male animal; in rare cases in M.H.G. it had its present meaning. From the fifteenth century down to the present day it has signified variously "wretched horse" ("skate"), "horse," or "steed" as in the present passage. — **such' das Weite:** cf.

> Von Land zu Lande, wie der Pfalzgraf, müßten wandern,
> Ein schmählich Denkmal der gefallnen Größe;

Schiller, *Wallensteins Tod* 3. 11. After Frederick left Holland he wandered about, living at various courts. The tradition that before his death he once visited Heidelberg in disguise is now accepted as having historical foundation. — 10. **Pedell:** the officer at a German university who brings summons of various kinds to the students, by whom he is called in derision Pudel. The word is from Med. Lat. *bidellus, pedellus*, a term applied to servants of a court of justice and the like, and is identical with English *beadle*. — 11. **Rektor:** here used with a touch of local color. Rektor is the official name of the active presiding officer at most German universities (also at some preparatory schools) to-day, and this was the case at Heidelberg at the time of the *Trompeter*. The Latin title of this executive is usually *Rector magnificus* unless this title is reserved for the sovereign of the state. To-day Heidelberg University is under the immediate direction of a Pro· entitled *Rector magnificus*; *Rector magnificentissimus* is the

Duke of Baden. — 13. **Locken**: an allusion to the wigs which were in great favor in the seventeenth century (cf. *Wallensteins Lager*, sc. 2). There is a play also on Jupiter's habit of shaking his ambrosial locks on important occasions. See note to **266** 6. — 16. **Habt**: see note to **3** 4, *u*. — **ob**: see note to **3** 4, *g* 2. — 18. **der Burg**: see note to **3** 4, *p*. — 19. **Hochschul'**: the name applied in German to the university and higher professional schools — all schools of a higher grade than the Gymnasium. It must not be confused with our "high school," which is simply called "die high school" whenever it is alluded to. — **drei**: three, as well as seven, was in the very earliest times a sacred number and has accordingly been handed down in many stereotyped uses. It is a favorite number in phrases, like the one in the text, which denote the time within which certain things must be done; cf. Schiller, *die Bürgschaft*, Eng. "three days of grace," etc. — 26. **ungewöhnlich**: sc. ist; a humorous allusion to the notorious *carelessness* of German fraternity students in respect to money matters.

**39** 2. **Landen**: see Vocabulary. — 11. **Roß**: O.H.G. and M.H.G. *ros*, O.N. *hross*; the cognate of English *horse*. In M.H.G. *ros* meant "war-horse," *pfert* "saddle-horse." To-day Roß is used in elevated style = "steed" except in South German (oberdeutsch) dialects, where it is the common word for horse; see note to **38** 7. — 13. **frisches Wagen**: cf. Frisch gewagt ist halb gewonnen *well begun is half done* (which finds its counterpart Hor. *Epist.* 1. 2. 40 *Dimidium facti, qui coepit, habet*), originally a Greek proverb ἡ ἀρχὴ ἥμισυ παντός attributed to Pythagoras. — 15. **dem Mut'gen hilft das Glück**: *fortune favors the brave*; from the Lat. *fortes fortuna adjuvat*, first used by Terence (*Phormio* 1. 4). Cf. also Dem Mutigen hilft Gott (Schiller, *Wilhelm Tell* 1. 1) and dem Greifenden ist meist Fortuna hold (*Faust* II. 538). — 18. **ob**: see note to **3** 4, *g* 2. — 24. **'s ist noch gnädig abgegangen**: *it has turned out tolerably well for you*. — 25. **ein ander Lied**: the reference here is to a folk-song entitled *Der Zimmergesell*, which begins War einst ein jung, jung Zimmergesell. The story is of a young journeyman carpenter who was engaged to build a castle for a margrave. He falls in love with the latter's wife and is executed by the angry husband on a gallows built out of gold and marble. The tune of this song, an old folk-melody, is the same as Scheffel's celebrated student-song *Im schwarzen Walfisch zu Askalon*. — 27. **Markgräfin**: the original meaning of German Mark, boundary or borderland, is seen in O.N. *mork*, Icelandic *mörk*, "a forest." Forests were often the natural boundaries between the Teutonic races (cf. Tac. G. 1),

and hence in Germany Mark later came to mean borderlands (Altmark, Neumark, Steiermark, Mark Brandenburg, etc.) under the protection of a ruler called Markgraf. To-day when used alone die Mark means Mark Brandenburg.

**40** 2. **Kasuistik:** casuistry is the branch of ethics which concerns itself with the principles according to which serious "cases of conscience," the so-called *casus conscientiae* (where a conflict of duties takes place), shall be decided, so that the conscience may be satisfied. The first traces of casuistry, called by Kant "conscience-logic" (Dialektik des Gewissens), are found in the Stoic philosophy and in the Talmud. Casuistry played a considerable part in the theology and philosophy of the Middle Ages, the Jesuits (who even down to the present day are strong casuists) using it as a means to combat the Reformation and Jansenism. St. Augustine's principle of inborn sin, upon which these last two movements were grounded, is the doctrine diametrically opposed to casuistry (cf. Kuno Fischer, *Einleitung in die Geschichte der neuern Philosophie*, pp. 48–52, 132–151). — 6. **Rechtsweisheit:** metonymy for the sake of humor. — 7. **keklich:** see note to **3** 4, *c.* — 12. **Säkkingen:** the use of the word in this line is one of the licenses referred to by the poet himself when he says, in the preface to the second edition of the *Trompeter*:

Ich weiß es wohl, du bist nicht zart geraten,
Und dein Trochäenbau steht oftmals schief.

In Eckermann's *Gespräche*, Goethe expresses an impatience similar to Scheffel's with the slavish devotion to mere technique characteristic of literature of the period. — 14. **Fridolinus:** St. Fridolin was an Irish (not Scotch, as once maintained) missionary who received as a present from King Clovis the island on which Säckingen was founded. He built here, about 520, a cloister and a church to St. Hilarius, and the town became the center of his work among the Alemanni. The day of his death, March 6, and the following Sunday, are celebrated in Säckingen with religious ceremonies and processions, and the bones of the saint are carried about in a silver casket.

**41** 2. **fränk'schen Küste:*** = France. The Franks, who were known to the Romans by their older name *Istaevones* (cf. Tac. G. 2; Plin. 4. 14. 28, § 100) were a West Germanic race which separated from the Suevi about 100 B.C., in order to settle on the lower Rhine. In the fifth century those who had conquered all the countries lying to the west of the Rhine were divided into two main tribes, Salians and

Ripuarians, both of them strongly impregnated with Romance elements. The Franks who remained in Germany were divided into Moselfranks, Rhinefranks, and Ostrofranks. Zeusz, *Die Deutschen und die Nachbarstämme.* — 9. **alten keltischen Laute:** an allusion to the fact that the Celts formerly inhabited the territory now occupied by France and Germany; cf. L.K.D., vol. i, chap. 5. — 10. **Erin:** (see note to **40** 12) the ancient Celtic name for Ireland. Up to the tenth century the country was known also as Scotia, a name not applied to Scotland until later. For this reason confusion has existed with regard to the nationality of St. Fridolin, who is spoken of in the older biography as *Scotus.* — **grünen Insel:** according to Dr. William Drennan (1754–1820) Ireland was first called the "Emerald Isle" in an anonymous song, written in 1795. — 14. **Schwert:** see second note to **182** 9. — 16. **andre Zeiten, andre Waffen:** cf. note to **138** 8.

**42** 1. **Glaub' und Lieb':** cf. Eph. 6. 16 Vor allen Dingen aber ergreifet den Schild des Glaubens, 2 Cor. 10. 4 Denn die Waffen unsrer Ritterschaft sind nicht fleischlich, sondern mächtig vor Gott, and 1 Cor. 13. 13 Nun aber bleibt Glaube, Hoffnung, Liebe, diese drei; aber die Liebe ist die größte unter ihnen. — 7. **Insel:** see p. 297. — 12. **irischen Genossen:** cf. (Green, *Short History of the English People*, chap. 1, § 3) "To understand, however, the true meaning of the change, we must remember that before the landing of the English in Britain, the Christian Church comprised every country save Germany, in Western Europe, as far as Ireland itself. The conquest of Britain by the pagan English thrust a wedge of heathendom into the heart of this great communion and broke it into two unequal parts.... The new Christian life soon beat too strongly to brook confinement within the bounds of Ireland itself. Patrick, the first missionary of the island, had not been half a century dead, when Irish Christianity flung itself with a fiery zeal into battle with the mass of heathenism which was rolling in upon the Christian world. ... An Irish missionary, Columban, founded monasteries in Burgundy and the Apennines. The canton of St. Gall still commemorates in its name another Irish missionary before whom the spirits of flood and fell fled wailing over the waters of the Lake of Constance. For a time it seemed as if the course of the world's history was to be changed, as if the older Celtic race that Roman and German had swept before them had turned to the moral conquest of their conquerors, as if Celtic and not Latin Christianity was to mold the destinies of the Churches of the West." — 15. **Chlodwig:** Clovis or Chlodwig I (465–511), the

founder of the Merovingian line of kings. — 18. **Kutten**: metonymy. — 20. **scharfen Alemannenspieße**: the most common weapons of the German foot-soldiers were the Streitaxt, the Streithammer, and the deadly Frame, a kind of short spear. The cavalry and foremost rows of infantry had long lances; cf. L.K.D., vol. i, chap. 20, and Tac. G. 6. — 22. **Zülpich**: a town in the district of Cologne, where the Franks defeated the Alemanni during the reign of Clovis. In 496 Clovis himself fought against the Alemanni, and before the battle promised that in case of victory he would become a Christian. After the defeat of the Alemanni, he and three thousand of his army were baptized at Rheims. This latter battle has usually been considered to be identical with the battle of Zülpich, but recent historical investigation makes it quite probable that the battle fought by Clovis himself took place farther up on the Rhine. — 23. **worden**: see note to **3** 4, *g* 1. — 24. **Not lehrt auch die Könige beten**: Not lehrt beten is a German proverb corresponding very nearly to our "Necessity is the mother of invention"; cf. also Not bricht Eisen, Not kennt kein Gebot, Not macht Beine.

**43** 1. **Heiden**: after Christianity had been made the official religion by Constantine, the Latin word *paganus*, "countryman," "civilian," came into general use to denote the heathen. Harnack (*Militia Christi*, p. 69) points out that this is an outgrowth of the sense "civilian"; but in the East it was incorrectly taken as referring to the fact that people in the country districts (who were converted much later than those in the cities) still clung to their old gods. The influence of this false interpretation of *paganus* is seen in German, English, and other Germanic languages; see Vocabulary. — 2. **macht mir diese fromm und artig**: as a matter of fact Clovis did use the influence of the clergy to support and firmly establish his conquests. — 7. **Säntis**: a chain of mountains in northeast Switzerland between Zurich and Lake Constance (Bodensee); see map p. 294. In the preface to *Ekkehard*, Scheffel states that he lived on the Säntis and about the Bodensee while he sketched and partly finished that novel. — 8. **am schwäb'schen Meer**: see note to **67** 2. — 9. **Jura**: the Jura is the mountain-system of Central Europe which extends from the French border of Switzerland northeast across Switzerland and Germany to the southern part of Thuringia. — 11. **Augusta Rauracorum**: the Rauraci were a Gallic race, neighbors of the Helvetians, and lived on the Rhine near Basel: Caes. B.G. 1. 5; 6. 25; 7. 75. Augusta was the name given to many cities founded by Roman emperors and empresses. Augusta Rauracorum, the modern

Kaiser-Augst, was the capital city of the Rauraci, and was colonized by Munatius Plancus under Augustus (Amm. 14. 10. 6). The ruins of the Roman city are still to be seen in the vicinity of Augst. — 14. Serapistempels: Serapis was a god of Egypt, who in the latter days of the Egyptian religion was considered the ruler of the underworld. Apis, the idolized bull into which the soul of Osiris had entered, was called after his death Serapis. The worship of Serapis gained a rather strong foothold among the Greeks and Romans, particularly among the latter, and there was a temple built to him at Augusta Rauracorum (cf. also Tac. G. 9). — 15. Göttercella: *chapel.* The *cella* in the Roman temple was the part in which the image of a god stood (Liv. 5. 50; 27. 25). — 21. Stall: Dort [an den heiligen Stätten der Germanen] sah man auch Banner und andere Heerzeichen, welche Tierbilder waren, aufgestellt, und an den Bäumen angenagelt Adler und Habichte und die Häupter von Pferden, Ebern und Bären, gleichwie noch jetzt der Bauer dergleichen über seiner Scheunentür befestigt; L. K. D., vol. i, p. 136. — 22. bekreuzt' sich: during the third century crossing oneself became the secret sign by which Christians recognized one another, from which the present custom on various occasions among Roman Catholics. — 24. ob: see note to **3** 4, *g* 2.

**44** 1. zweigeteiltem Lauf: *divided course.* — 7. Sacconium: see p. 297. — 10. Fridolini: foreign nouns not at all or only partly naturalized often retain their foreign inflection in German. This is particularly true of proper names. — 16. Wohl: *doubtless.* — 18. träumt: cf. Schiller, *Wilhelm Tell* 3. 2, Hor. Ep. 2. 1 ff. During Scheffel's life in Munich he was a regular visitor at the home of the parents of Professor and Karoline Kobbel. The principles of Plato's *Republic* were often discussed on these "Scheffel evenings," and the plan of emigrating with a troop of congenial friends to some island, far from the influences of modern culture, was a favorite theme with the author of the *Trompeter*; cf. Byron, *Childe Harold* 4. 177, Cowper, *The Task*, Book 2, "The Timepiece," l. 1, and

> Or to burst all links of habit, — there to wander far away,
> On from island unto island at the gateways of the day.
>
> Tennyson, *Locksley Hall.*

— 25. zurücke: a Middle German word (cf. O.H.G. *zi rucke*, M.H.G. *ze rücke*, *zerücke*) used for poetical effect. — 27. Fee Morgana: according to the Breton tradition, Morgaine was a fairy, the step-sister of King Arthur and the rejected lover of Lancelot. She displayed

her magic particularly in phantoms and mirage, so that the name has come to be applied to mirage itself. In the Straits of Messina, where this phenomenon is particularly frequent and noticeable, *Fata* ("fairy") *Morgana* was supposed to live in a crystal palace in the depths of the sea, whence she arose at sunset to sport about with her companions in numberless bright-colored forms.

**45**. The illustration is copied from an original painting by Anton von Werner.

**46** 8. **Strohdachhütten**: the houses of the ancient Germans were thatched with straw (Waitz); even to-day such roofs are common in the Black Forest (cf. also Tac. G. 16). — 10. **Meerlachs**: the salmon lives in the polar seas, but spawns in fresh water in March, April, and May, coming far up into the rivers. In Germany the rivers most frequented are the Rhine, Oder, and Vistula; see note to **48** 14. — 12. **sein**: in late M.H.G. *luren* (= lauern) sometimes took the gen. — 16. **der Stamm des Kreuzes**: synecdoche; cf. the Lutheran hymns beginning,

Da Jesus an des Kreuzes Stamm'
Der ganzen Welt Sünd' auf sich nahm,

and

O Lamm Gottes unschuldig
Am Stamm des Kreuzes geschlachtet.

— 18. **Ave Maria**: the prayer which, according to the command of Pope John XXII (1316–1334), is repeated morning, noon, and night, always announced by ringing of bells. The prayer begins with the greeting of the angel Gabriel to Mary (Luke 1. 28). The mention of this service here is of course an anachronism. — 27. **faul der Hausherr auf der faulen Haut lag**: *the man of the house lounged about idly.*

**47** 1. **Weibervölker**: Scheffel mentions in one of his letters that the word Wybervölker is used in Hauenstein for women in general. M.H.G. *wip* was often used in this sense. — 2. **spazieren**: the idiom more commonly heard is Sie ließen ihre Jünglein laufen. — 4. **im Krug geronnen (sei)**: *had become sour*; cf. note to **3** 4, *q*. This refers to scalded milk which had become sour. It is a common custom in Europe to scald milk in order to sterilize it and to make it keep sweet longer. In fact, milk that has not been thus sterilized is more rarely drunk than with us. Unscalded milk when soured is used in a variety of ways, but the scalded milk is worthless in this condition. — 6. **auf der Saujagd**: boar-hunting was a prominent feature in the outdoor life of the ancient Germans, and, as among the Macedonians (cf. Botsford,

*History of Greece*, p. 299), a youth had to kill a boar or an enemy single-handed before being received into the society of men. The animal was pursued on foot by means of large boar-hounds and killed with spears or large hunting-knives. Chapter 8 of the *Nibelungenlied*, which is founded on the very earliest traditions, describes a hunt in which Siegfried kills the boar. — 13. **Gott**: cf. note to **14** 1. — 16. **Sonnwendfeier**: for Sonnenwendfeier; also called Sonnenfestfeuer. This was the solemn kindling of large fires at the four points of the compass to celebrate the periods of the solstices and equinoxes. In the Christian Church the celebration of Easter, Midsummer Day (St. John's Day), Michaelmas, and Christmas replaced these festivals, but many of the old heathen practices on these occasions were retained. These German celebrations were doubtless a kind of sun-worship; and even to-day the Johannisfeuer, or celebration of Midsummer Day, has maintained its mythical and religious meaning in the mountain districts of South Germany and Austria, where the Sonnwendmann plays an important part in the celebration as the Wild Huntsman (der wilde Jäger; cf. Heine, *Atta Troll* 18) who follows the sun about in its course. Large bonfires are kindled in his honor, and pairs of lovers bound together spring across the dying embers. The charred embers themselves are carefully preserved for the magic power they are believed to possess (cf. L. K. D., vol. i, p. 256). — 19. **Met**: mead is a beverage made of fermented honey and water, formerly used in all parts of Europe, but now common only in Poland, West Prussia, East Prussia, and Russia. — 20. **fah'ten auf**: see note to **7** 1. — 21. **doch**: see note to **4** 22. — 27. **Wodan**: O.N. *Óðin*, O.H.G. *Wuotan*, oldest O.H.G. *Wodan*, O.E. *Woden*. In Germanic mythology, originally the storm-god; later he became the king of the gods through the influence of the Franks, where his worship began, and among whom he was considered to be the patron and originator of all higher culture, war, prophecy, and poesy. The Romans identified him incorrectly with Mercury, for which reason *dies Mercurii* became in the Low German and northern languages *Wodanesdag*, "Wednesday."

**48** 5. **Dank dem Herren für die Prüfung**: cf. Prov. 17. 3 Wie das Feuer Silber und der Ofen Gold, also prüfet der Herr die Herzen, and James 1. 12 Selig ist der Mann, der die Anfechtung erduldet; denn nachdem er bewähret ist, wird er die Krone des Lebens empfahen. — 13. **Erin**: see note to **41** 10. — 14. **Lachs**: cf. L. K. D., vol. i, chap. 6: Die Flüsse und Seen waren besetzt mit einer Unzahl von Salmen und Lachsen und anderen leckeren Fischen, die eine heutzutage kaum denkbare

Größe erreichten. Mit Haken und Ochsengespannen wurden einzelne schwere Stücke, wenn gefangen, aus dem Flusse gezogen. An den Seeküsten trieben sich Störe und Heringe und andere Wanderfische in ungezählten Scharen. The names Lachs and Salm are variously applied to the same fish at different stages of its development. In some parts of Germany the young salmon that have never been in the sea are called Salm and the older fish Lachs. In other districts these terms are reversed, and in still others Lachs is used only for the salted or smoked salmon. Cf. Eng. *alevin*, *parr*, *smolts*, *grilse*. — 18. **Fingal:** Find Mac Cumail, or more correctly Fionn Mac Chumhail (i.e. the son of Chumhail), was an historic prince in Ireland who died in 273 A.D. In the Celtic myth he took on the form of a mighty conqueror something like King Arthur in the Breton saga. His son was Ossin, and there are a number of genuine bits of Celtic prose and poetry extant in which the fame of the father is told by the son. In Macpherson's *Ossian* his name was changed to Fingal. — 19. **Caracul:** Celtic Carac'huil, "terrible eye," Carac'healla, "terrible look"; a powerful Celtic prince living close to the river Carun, the present Carron, near Agricola's wall in Scotland. For some time it was supposed that he was identical with Caracalla, the Roman emperor (211–217), but the hypothesis has been rejected. The exploits of Fingal against Caracul, the son of the king of the world, are among the first brave actions of the former's youth, and are celebrated in *Comala*, a dramatic poem in Macpherson's collection of the poems of Ossian. It may be worth while to note that in the light of the most recent philological research this collection, long considered a forgery by Macpherson, is coming to be regarded as a translation (as Macpherson stated it was), but from a collection of Ossian made in the eleventh century instead of the third. — 24. **warnt:** see note to **22** 26.

**49** 2. **Geben:** in Luther's Bible the quotation alluded to (Acts 20. 35) reads Geben ist seliger denn nehmen; cf. also Plutarch, *Sayings of Kings and Generals*, where Artaxerxes is credited with saying τὸ προσθεῖναι τοῦ ἀφελεῖν βασιλικώτερόν ἐστι "it is more royal to add than to take away." — 3. **Dulden:** this is probably an adaptation of Proverbs 16. 32: Ein Geduldiger ist besser denn ein Starker, und der seines Muts Herr ist, denn der Städte gewinnet. It is of course typical of the Christian spirit, and forms a striking contrast to the policy of the heathen Alemanni. — 20. **Gallus:** St. Gall (Callo, Gallunus, or Gillian) was the founder of the famous cloister St. Gallen in

Switzerland. He was brought up and educated by St. Columbanus, mentioned in the next line, and accompanied the latter on missionary tours among the Franks, Burgundians, and Alemanni (cf. *Monumenta Germaniae historica*, vol. ii); see note to **42** 12. — 28. **Ahnfrau**: the word Ahnfrau has a double signification in German. Sometimes, as in the text, it is equivalent to Die Ahne (O.H.G. *ana*, M.H.G. *ane*) "grandmother." Most commonly, however, Ahnfrau means "ancestress." The Ahnfrau (Ahnmutter) in this latter sense was, according to tradition, the ghost of the mother from whom a tribe traced its origin. She appeared in various palaces, announcing in advance the death of certain members of the tribe, and also the advent of good or ill luck. Such a tradition is connected with the House of Hohenzollern, and the Ahnfrau of this family is said to have appeared in the palace at Berlin as late as 1884. In Bohemia, Tyrol, and Suabia, the Ahnfrau tradition appears in the stories of Frau Berchta, all of which legends are remnants of the Frigga-Freya myths.

**50** 6. **Siegebert**: a typical name among the ancient Germans, identical with Greek Nicophanes (cf. L. K. D., vol. iii, p. 150). — 10. **begraben**: among the Teutonic races corpses were usually buried, but sometimes they were burned; cf. L.K.D., vol. i, chap. 25. — **sein**: what would werden mean in place of sein? cf. O lassen Sie ihn dort begraben sein (Schiller, *Wallensteins Tod*, 5. 12). — 11. **mistelschwer**: the mistletoe figures in both classic and northern mythology. According to the belief of the Greeks a sprig of mistletoe opened the door to the underworld. Among the northern races it was considered a means of protection against magic and witchcraft, and played a part in the heathen festival which has been replaced by Christmas. The plant is a parasite and is mentioned by the ancient writers as growing on trees of the pine family. — 12. **Alraunwurz**: (O.H.G. *alruna*, from Gothic *runa*, "a secret") *mandrake* (*Mandragora officinalis*); a narcotic plant whose leaves are smoked by some eastern peoples, and whose root was formerly considered to have magic power (cf. L. K. D., vol. i, chap. 22, and note to **159** 8). Even in the days of Pythagoras its similarity in form to a human being was noticed. In the Middle Ages it was worn as an amulet against witchcraft etc., and was supposed to have the power of rendering its possessor invisible. Iago says (*Othello* III. 3),

> Not poppy, nor mandragora,
> Nor all the drowsy syrups of the world,
> Shall ever medicine thee to that sweet sleep
> Which thou owedst yesterday.

— 18. **Kreuz auf meinem Grabe**: the Teutons sometimes placed memorials of wood or stone on the graves of distinguished men (cf. L. K. D., vol. i, chap. 25), to which perhaps the Christian custom of placing crosses on graves may be traced. — 29. **Grafen Ursus**: Ursus, the brother of Landolf, was one of the most prominent chiefs of the Alemanni, who had taken possession of the valley of Glarus. After the death of Ursus, Landolf took back the presents of land and cloister at Säckingen which his brother had made to St. Fridolin. The latter was challenged to produce Ursus in order to prove his claim, and at length bade them appoint a day and place. He then went to Glarus to the grave of Ursus, called him by name, and the dead one arose, according to tradition, and appeared with him before the court, where his brother was so affected by his reproaches that he yielded up his own share in the possessions also. This scene is shown in bas-relief above the door of St. Fridolin's Church in Säckingen.

**51** 2. **Jtzt**: archaic for jetzt (M.H.G. *ietze*, *ietzuo*); cf. note to **3** 4, *g* 1. — 8. **am sechsten Märzen**: St. Fridolin's Day. M.H.G. *merze* was a weak noun and is so used for poetic effect by A. W. Schlegel, Heine, Scheffel, and others. In compounds, Märzenschnee, Märzenbier, etc., this weak form is particularly common in South German; see note to **3** 4, *b*. — 12. **Glück auf seine Fahrten wünschte**: it is the universal custom in Germany among all classes to greet friends setting out on journeys with such expressions as Glückliche Reise, Glückliche Überfahrt, etc.; cf. note to **17** 2 and second note to **10** 5. — 26. **sucht**: see note to **22** 26.

**52** 4. **entblößten Hauptes**: adverb. gen. The regular conversational word for "head" is der Kopf; das Haupt, except in compounds, is only used in elevated or poetical style, and almost never for "head," in figurative use, as the "seat of the mind." — 7. **geflüchtet**: the bones of St. Fridolin were originally in a casket so heavy that it required six men to carry it. In cases of inroads from the Hungarians and others, it often had to be transported to various places of safety, and during the later wars the necessity for this sudden removal became so frequent that a smaller shrine was made. In 1272, when a fire ravaged the town, this casket was rescued and taken first to the castle of Rudolf of Habsburg, later to Laufenburg. — 9. **Laufenburger Feste**: Laufenburg is a small town of about 1000 inhabitants in the Swiss canton of Aargau (see map, p. 294). It is situated on a fall of the Rhine, and is noted for its salmon-fishery. It belonged until 1803 to Austria, and then became a part of Switzerland. The ruins of a part

of the stronghold are still to be seen in Klein-Laufenburg above the falls. — 12. **wo**: cf. jetzt ist eine schwere Zeit, wo auch das Weib sich in den Panzer steckt (Schiller, *Jungfrau von Orleans*). Lat. *ubi* and Fr. *où* have a similar temporal use. — 27. **des Heiligen Gebein**: after the bones of the saint had been brought back from Bernau in 1734, Anna Maria von Hornstein-Göffingen, the abbess, had a costly sarcophagus made, in which, in the two-towered Cloister Church in Säckingen, the saint's relics are still to be seen.

**53** 4. **Fridoline**: see note to **3** 4, *e* 2. — 10. **ihnen**: see note to **24** 21. — 11. **der junge Bürgermeister**: according to Proelss, Scheffel refers here to his friend Anton Leo who was burgomaster in Säckingen during Scheffel's residence there. — 12. **wohlweisen**: wohlweise, wohledel, wohlachtbar, were forms of address in the old legal or curial language (Kanzleisprache); see note to **3** 4, *n*. — 15. **Anwalt**: the usual conversational word for "lawyer" in German is Rechtsanwalt (an unsuccessful lawyer is sometimes called humorously Linksanwalt). Advokat is bookish, and in conversation comparatively uncommon. — 16. **Oberförster**: Oberförster, or Forstmeister, is the title of members of the administrative departments of the forest commissions. Their superior officers are the Minister für Landwirtschaft and Oberlandsforstmeister. The science of forestry, because it has been of more vital importance there than in America, has been developed to a great extent in all European countries. — 21. **Weibel**: O.H.G. *weibil*, from *weiben*, "to move quickly hither and thither"; a subordinate army officer whose duty it was to keep the rank and file in order. Webel, which is a parallel form from the Low German, is used to-day in the compound Feldwebel, "sergeant-major." — 27. **Deutsch-Ordensherren**: *Teutonic Knights*. This is one of the three great orders of knights which arose in connection with the Third Crusade. At the siege of Acre in 1191, merchants from Bremen and Lübeck established a society for the care of the sick and wounded, which Richard Cœur de Lion and the German princes who had come to the Holy Land in 1191 changed, March 5, 1198, to a spiritual order, the Order of Teutonic Knights. The cross worn by the order is black with a silver border. The highest office is Hochmeister, and next to him stands the Komtur, Kommentur (from Lat. *commendator*), who commands a division of the order. — 29. **Beuggen**: a hamlet in the Bavarian district of Waldshut. It was formerly the seat of a prebend of the Order of Teutonic Knights.

**54** 7. **Fürstabtissin**: Äbtissin (M. Lat. *abbatissa*, O.H.G. *abatissa*, M.H.G. *eppetisse*, *eptissin*) is common in old chronicles for the

present Äbtissin. The accounts mentioning the abbess of Säckingen all use the form without the umlaut. — 11. **güldne**: (see note to **3** 4, *g* 1) a Middle German word (cf. Oberdeutsch gulden) which is now used only in poetry. Scheffel uses also an older substantive (formed from this adj.) Gülden instead of Gulden. The expression die goldene Zeit or das goldene Zeitalter is from Hesiod (*Works and Days* 109–123), where he refers to the Saturnian Age in which human beings lived as happily as the gods. — 20. **Zahnluck**: Luck is an old High German (oberdeutsch) word = Lücke. — 27. **Herberg' zu dem „güldnen Knopfe"**: *Golden Button Tavern.* At Scheffel's time this was a favorite resort, but to-day it no longer exists as a tavern. Scheffel stood on the most friendly terms with the Brogli family who conducted it, and the passage here is partly a joke on the hostess. As a matter of fact no such festival custom prevails as is here described. The hostess could not take part in the procession, because she was so busily occupied with extra work on St. Fridolin's Day, while Scheffel accounts for her not taking part in the ceremonies as the result of an insult offered to St. Fridolin by her husband. The landlady took the joke in good part, but not long after the appearance of the Trompeter the following dialectic letter, now thought to have been composed by a member of der Engere, was received by Scheffel. Was ischt awer des, Herr Assessor? Wie möge Sie mich so beschreiben, in einem gedruckten Buch noch dazu? es ischt ja doch alles verlooge was sie vom „goldne Knopf" und der Knopfwirdin gesagt haben. Es ischt verlooge, daß im Knopf ein Gascht ist abgewiese worde und noch gar ein Säkkinger. Des ischt doch nicht recht von ehrbarne Menschen solche Sache zu sagen. . . . Der Kablan ist wild auf Sie, der Förster au, der Büttel will Ihnen den Kittel ausklopppe von wegen dem Frühschoppe. Herr Assessor wer hat das von Ihne denkt und es ischt doch alles verloohe. Die Knopfwirdin von Säkkingen.

**55** 3. **Herberg'**: O.H.G. *heriberga* (from which M.H.G. *herberge*, O.F. *herberge*, Fr. *auberge*, It. *albergo*, Eng. *harbor*) meant at first the camp of an army (Heer), then lodging for a stranger in a private house, and still later an inn. The word took on this last signification since the first half of the Middle Ages, and its use here is a humorous anachronism. People of undeveloped culture, like the Germans of St. Fridolin's time, need no particular houses for the entertainment of strangers, because hospitality with them is usually a sacred obligation. It was only after the introduction of Christianity, and the consequent intercourse with foreign races, that inns began to be established among

the Germans (cf. L. K. D., vol. i, chap. 21). — 10. **keinen roten Heller:** *not a red cent*; cf. Fr. *pas de rouge liard*. The Heller is an old German coin first minted in the Suabian town of Hall (hence Häller, Heller) in 1228. The first were silver with a cross on one side. The heller varied later in value, and was distinguished as white, red, or black, according to the amount of copper which it contained. The coin (= ½ cent) is still in use in Austria. — 14. **äußerst schmal bestellt war:** a humorous touch. — 15. **Linde:** the reference is to the Fridolinslinde in Säckingen, so called because Balther, in his account of St. Fridolin's arrival in the town, mentions that the monk slept under a tree where he had a vision which revealed to him the spot upon which he should found his monastery. Scheffel speaks of this linden in a letter to his mother from Säckingen dated March 24, 1850. — 17. **doch:** see note to **4** 22. — 20. **Denaren:** the denarius was originally a Roman coin containing at first ten and afterwards eighteen asses, in value equivalent to an Attic drachma. Later, the name "denarius" was applied to a gold coin equal to twenty-five silver denarii (Plin. 33. 3. 13; 34. 7. 17). Still later the name was used for a copper coin, and then through metonymy for money in general (Cic. Quint. 4). — 28. **Herbergsväter:** see note to **55** 3. The word Herberge in a restricted sense designated the lodging-houses of the various guilds. These were presided over by a so-called Herbergsvater and a Herbergsmutter, who aimed to provide work for the traveling craftsmen.

**56** 5. **also:** *thus*; see note to **3** 4, *g* 2. — 6. **der Jungfrau'n holde Schar:** M.H.G. *jungfrouwe* meant at first an unmarried lady of the nobility, but later was used for virgins of all classes. Since about the beginning of the nineteenth century Jungfrau has been replaced by Jungfer, except in elevated and poetic style and in some dialects, particularly those of Switzerland; cf. note to **36** 29. — 12. **Schwedenregiment:** the Swedish soldiers under Gustavus Adolphus, as well as later under Charles the Twelfth, were considered the most daring soldiers in Europe. — 15. **purpurschwerem Samtgewande:** *heavy robes of purple velvet*; see note to **79** 16. — 20. **Fräulein:** see note to **36** 29.

**57** 16. **Freud' und Leiden:** cf. in Freud und Leid "for better for worse," Auf Freud folgt Leid "after joy then comes annoy." Schiller has (*Turandot* 2. 4) Auf Leid folgt Freud, and Clärchen's famous song (*Egmont* 3. 2) begins Freudvoll und leidvoll, gedankenvoll sein.

**58** 14. **treibet' er sie an die Tafel:** see note to **3** 4, *o*.

**59** 4. **Hauensteiner:** Hauenstein is now the smallest town in Germany (152 inhabitants). It was the capital of the former County of Hauenstein (since 1805 a part of Baden), whose inhabitants even to the present day have preserved many of their antiquated customs and still wear their ancient dress. — 6. **ob:** see note to **3** 4, *g* 2. — 13. **Mannen:** in M.H.G. the plural form of *man* was *die man* (still preserved in phrases like alle Mann auf Deck) and *die manne*. Later, as a result of its being taken over into the weak declension, the word had the plural Mannen in addition to the usual strong form Männer. To-day the plural Mannen is archaic, meaning usually "vassals," or dialectic (S.G.). — 16. **sich den Wodansjulrausch tranken:** *got drunk in honor of Woden.* The Yule festival was the most prominent celebration of the heathen Germans, originally held at the winter solstice in honor of the dead, who were supposed to take part in the festival. By some tribes it was celebrated at the end of December, by others in January; and sacrifices were offered to Woden, Thor, and Freya (Frigga). The period of the festival, lasting twelve or thirteen days (cf. Eng. "Twelfth Night" and Meyer, *Mythologie der Germanen*, p. 327), was considered to be attended with mystery; and many of the customs now observed at Christmas, which took the place of the Yule festival, are survivals of old Germanic usages (see note to **50** 11). Scheffel speaks of the Yule celebration in the notes to *Ekkehard*. — 18. **Fridolinusbrand:** *drinking-bouts to St. Fridolin.* The expression er hat einen Brand means either "he is very thirsty" or "he is tipsy." The whole passage here is a humorous allusion to the way in which St. Fridolin's Day is often celebrated even to-day by certain elements of Säckingen. — 22. **Taler:** the thaler is to-day in Germany the three-mark piece, a silver coin equal to about seventy-five cents. The word is from Joachimstaler, a silver coin first issued at Joachimstal in Bohemia in 1519. From the German word are derived It. *tallero*, Dutch *daalder*, and Eng. *dollar*. — 24. **Teures Weib, gebiete deinen Tränen:** this is a humorous application of a familiar line addressed by Hector to Andromache in Schiller's poem *Hektors Abschied*. — 25. **Tränen:** dat. with gebieten. — 28. **Ihm den Feierabend ansagt:** *announces to him the hour of rest.* Feier (M.H.G. *vire*, from Lat. *feria*, "celebration") meant originally "day of rest," and is connected with the present German Ferien (= "vacation"), and with Feierabend, which meant in the beginning only "the evening previous to a holiday"; Feierabend now means, in addition to this, "time for leaving off work" and "hour of rest."

**60** 7. **Ehfrau**: see note to **3** 4, *a* 2. — 19. **achtet' nicht des Nordwinds**: poetical construction.

**61** 2. **Arnostrand**: the Arno (Lat. *Arnus*), next to the Tiber the largest river of Middle Italy, rises on Mt. Falterona and flows southeast, northwest, and west by Florence and Pisa, emptying into the Ligurian Sea. — 3. **Menschenkind**: Dante Alighieri was born at Florence, May 30, 1265, and died at Ravenna, September 14, 1321. — 9. **sie**: Beatrice, the object of Dante's ideal love, was first seen by the poet at a May Festival in Florence in 1274, according to his own assertion in *La Vita Nuova*, and this meeting made the impression upon him which lasted all his life. In the last part of the *Divina Commedia* she takes the place of Vergil, who has guided Dante through the Inferno and Purgatorio, and, as an allegorical personification of Revelation and Theology, leads her lover through Paradise.

**62** 2. **Aral**: the Aral Sea, the second largest lake in the world, lies in Turkestan, in longitude 76°–79° east of Greenwich, north latitude 43° 30′–46° 50′. — **Irtisch**: the Irtish is a river in western Siberia. The race here referred to are the Kirghiz, a Mongolo-Tartar people, who are related ethnically to the Mongols and in speech to the Tartars. While the Mongols and the Tartars are of the same race-stock originally, all of the latter division, with the exception of the Kirghiz, have mixed largely with other races. The Kirghiz resemble the Chinese very closely in their features, but are inclined to be a trifle shorter and stouter. — 9. **Sang**: see note to **141** 15. — 10. **Epigone**: see note to **31** 25. — 12. **lebten schon vor Agamemnon**: the allusion is to *Vixere fortes ante Agamemnona multi*, Hor. Od. 4. 9. — **Agamemnon**: the chief of the Greeks before Troy, second only to Achilles in bravery and daring. — 13. **Salom'** (= Salomo): Solomon, King of Israel 993–953 B.C. His forty years' reign is noted for the advancement of commerce, arts, and trades, and for the brilliancy and pomp of the court life. Mediæval tradition makes him a magician, and *The Key of Solomon* (*Clavicula Salomonis*) is the name of a book containing directions for calling up and for banishing evil spirits. Faust makes use of one of the speeches from this book in the scene with the poodle in his study. Solomon is alluded to here as the type of a wise man and real poet for the sake of contrast.

**63** 14. **kein geographischer Begriff nur**: *no mere geographical notion* (cf. the expressions Italien ein geographischer Begriff, Deutschland ein geographischer Begriff, set afloat by Metternich in 1847 and 1849

respectively). — 16. **jung Werners**: many verbs of pitying take the genitive; cf. the construction in Latin with *misereor* and *miserescor*. — 21. **Sonntagskind**: a child born on Sunday is supposed to have good luck throughout its life, and also to be visited at different times by the good spirits of the woods and streams; cf. Er ist ein Sonntagskind = "he was born with a silver spoon in his mouth." — 26. **Schuh drückt**: see Vocabulary. The expression is an adaptation of *καὶ γὰρ οὗτος καλὸς ἰδεῖν καὶ καινός, ἀλλ' οὐδεὶς οἶδεν ὅπου με θλίβει*, which according to Plutarch (*Conjugalia praecepta* 22) was the answer made by a Roman to friends who could not understand why he had divorced his wife. In a later Latin version of this anecdote the husband says, *sed nemo scit praeter me, ubi me premat.* — 27. **doch**: see note to **16** 21.

**64** 2. **ein jeder**: see note to **171** 26. — 24. **ruht sich's**: see note to **3** 4, *v*. — 28. **nimmer**: see note to **3** 4, *g* 2.

**65** 2. **doch**: *in fact*. — 5. **Schaffhauser** (pr. *Schaffhau'ser*): Schaffhausen is the capital of the Swiss canton of the same name. The "Falls of the Rhine" here hardly seem, as a matter of fact, to deserve the fame which is commonly attached to them. — 6. **wellenschäumend**: *with foaming waves*. — 7. **Laufenburger**: see note to **52** 9. — 9. **Wiese**: the Wiese is a tributary of the Rhine, about fifty miles long, which rises on the Feldberg and flows through the romantic Wiesental, entering the Rhine below Basel (see map, p. 294). Lörrach is the most important town on the Wiese. The influence of Hebel's beautiful Alemannic poem *Die Wiese*, which so delighted Goethe, is here plain. Hebel lets the Wiese grow before our eyes to a beautiful maiden who joyfully sinks on the bosom of her lover:

Jo er isch's, i hör's am freudige Bruſche!
Jo er isch's, er isch's, mit sine blaue Auge,
Mit de Schwitzerhose und mit der sammet Chrebe,
Mit de christelene Chnöpfen am perlefarbige Bruſttuech,
Mit de breite Bruſt und mit de chräftige Stoße,
's Gotthards große Bueb, doch wie 'ne Rotsherr vo Basel,
Stolz in sine Schritten und schön in sine Gebärde.

The love of the Rhine for the Wiese is also expressed in a passage beginning

O wie bisch so nett, wie hesch so heiteri Aeugli.

12. **alemann'scher Sprach**: the Alemanni were a German tribe originally dwelling in the region between the Danube, Rhine, and Main. The natives in parts of this region, particularly in Switzerland, still

give to modern standard German a harsh guttural pronunciation due to Alemannic influence, and in the country and isolated districts (also in the familiar intercourse of the educated) the dialect of the above poem is common; see note to **3** 4, *a* 1. — 13. **Geistern:** Scheffel alludes here to various themes treated by Hebel in *Alemannische Gedichte.* Hebel taught in Haslingen near Schopfheim, and this town is the center about which his poems cluster. Close to the town there is an excellent wine district, and some of Hebel's poems and drinking-songs describe the gay life of the people there. He speaks also of the spirits on the Feldberg, with the purpose of ridiculing the prevalent superstition of the region. — 15. **Schopfheim:** a town of about 3000 inhabitants, on the Wiese, in the district of Lörrach. The *married* peasant women of this region still wear the old-fashioned tall hoods (Schiehut), while the unmarried let their hair fall free. From this practice, originally more universal, we have the phrase **unter die Haube kommen,** "to get married." — 21. **Basel:** the capital of the Swiss canton of the same name, next to Zurich the most populous city of Switzerland. It is a very old town which (according to Amm. 30. 3) was originally called Robur and received the name of Basilea ("imperial residence") during the residence of the Emperor Valentinian I, in the summer of 374. The ruins of the old fortifications were on both sides of the Rhine, which divides the city into Grossbasel and Kleinbasel (see map p. 294). — 26. **nur Übermut der Liebe:** sc. ist.

**66** 1. **Mosel:** the Moselle (Lat. *Mosella*) enters the Rhine at Koblenz. The vineyards on the banks produce the famous tart Moselle wines. — 5. **müd' die müden:** see note to **3** 4, *l.* — 16. **doch:** *as you know.* — 18. **Sturm und Drang:** *storm and stress*; an expression used to designate the period of German literature beginning with the establishment of the *Göttinger Dichterbund*, 1772, and ending about the close of the century. The term Sturm und Drang came from the drama of this name by Maximilian Klinger, which appeared in 1775; but the expression in its extended use was first employed by Jean Paul. Father Rhine uses the phrase here with reference to the many struggles that have taken place on his banks. — 21. **Heimat:** the reference here, in the comparison, is to the supposed Asiatic origin of the Teutonic race in common with all the so-called Indo-European family. Recent philological and ethnological investigations have made this hypothesis very doubtful (cf. L. K. D., vol. i, chap. 5).

**67** 2. **Schwäb'sche Meer:** this word is poetical for **Bodensee** (Lake Constance), which lies between Germany and Switzerland (see map

p. 294). The present German name was given it in the Middle Ages from the Bodman Palatinate on the northwest shore. To the Romans it was known as *Lacus Brigantinus* (Plin. 9. 17. 29), *Lacus Venetus* (Mela 3. 2. 8), and *Mare Suevicum* (Tac. G. 45, near the beginning). The Rhine flows through this lake. — 6. **die ganze duftumhauchte Stromromantik**: *all the haze-encircled romance of my course.* Duft is used to designate the fragrance of flowers etc., and is also applied to the indefinite hazy color of a landscape, particularly at morning and evening. One speaks of the Duft of a nosegay only when freshly gathered, however. The flowers may preserve their characteristic odor for some days, but the Duft soon vanishes. Duftig is also used figuratively in speaking of a maiden. It is apparently impossible to render duftumhauchte into satisfactory English because of the double connotation which clings to it here, but the word is particularly well chosen to characterize the indefinite spirit of romanticism. The reference in Stromromantik is to the tales and legends connected with the lower Rhine, which were largely revived by poets of the Romantic period. — 10. **Fels**: Fels (O.H.G. *felis*, M.H.G. *vels*) and Felsen (O.H.G. *felisa*, M.H.G. *velse*) both mean cliff, but Fels in the nom. and acc. is usual only in elevated style. — 15. **Lurlei**: the Lurley is a perpendicular cliff in the Rhine between St. Goar and Oberwesel, where, according to the story *invented* by Clemens Brentano (later treated by Heine in his beautiful lyric), a siren sat and sang to the sailors until their boats were dashed to pieces on the rocks below. The cliff is also mentioned by the Middle High German poet Marner as the place of concealment of the Nibelungen treasure. — **Singen**: the *Prachtausgabe* has Sang here. — 16. **geht 's schnell zu Ende**: going down stream the beauties of the Rhine end at Bonn. — 17. **ob**: see note to **3** 4, *g* 2. — 19. **Köln**: the city of Cologne received its name from the Colonia Agrippinensis which Agrippa founded here in 50 A.D. on the site of an old Ubian city. Remnants of Roman ruins are still seen in Cologne. The Cathedral, begun in 1248, is generally considered to be the finest specimen of Gothic architecture extant. — 23. **Treckschuyt** (from Dutch *trekschuit* = towboat): the completely Germanized form is Treckschute, but the word nearer in form to the Dutch word is used here for local color. — 26. **schon lang**: see note to **3** 4, *a* 1.

**68** 13. **Söller**: Söller (M.H.G. *sölre* from Lat. *solarium*) means variously, according to different parts of Germany, "garret," "flat roof," or "balcony." This word, together with Kamin, Ziegel, Mauer, Fenster, and many other words pertaining to architecture, came into

German during the Roman occupation; cf. L. K. D., vol. i, chap. 14. — 17. **überlaß**: see note to **3** 4, *a* 1.

**69** 1. **quaderfest im Wassergrunde**: *on a firm foundation of freestone in the river-bed.* — 2. **Pförtlein**: see note to **3** 4, *d.* — 7. **mocht**: see note to **3** 4, *a* 1. — 9. **worden**: see note to **3** 4, *g* 2. — 16. **am Himmelsfeld**: cf. Longfellow, *Evangeline*;

> Silently one by one, in the infinite meadows of heaven,
> Blossomed the lovely stars, the forget-me-nots of the angels.

— 26. **Rheinbrück**: see note to **3** 4, *a* 1. — 29. **steuert'**: cf. note to **22** 26.

**70** 14. **Acker Fridolini**: *Fridolin's plow-land.* This is a small desert island in the middle of the Rhine just opposite the Herrenschloß, the Baron's castle of the present poem. It was the subject of many jests; cf. Proelss, *Scheffel: Ein Dichterleben*, p. 90. — 19. **sie**: a German always speaks of his fiancée to his friends as sie. — 22. **dies schon**: *this alone.* — 24. **Schein**: cf.

> Der Schein soll nie die Wirklichkeit erreichen,
> Und siegt Natur, so muß die Kunst entweichen.
> Schiller, *An Goethe.*

— 26. **das Lied**: i.e. *the present poem.* — 27. **Mitten**: the weak inflection of Mitte in the singular is frequently found in poetry.

**71.** The original of this illustration is a painting by Anton von Werner.

**72** 4. **darin**: see note to **26** 9. — 18. **Herrenschloß**: in the sixteenth and seventeenth centuries the residence of a lord (Herrenhaus or Herrenschloß) was fortified after the manner of the older castles. The dwelling of the Barons of Schönauw is still to be seen in its restored state, laid out with beautiful gardens and walks. Within this castle is the statue of Margaretha, while that of the Trompeter adorns the back side.

**73** 5. **Reiter-Obrist**: see note to **3** 4, *g* 1. — 14. **Mediceer**: the Medici were the most famous family of Florence. As early as the thirteenth century they attained great power and wealth through control of commerce. In the fifteenth century, under the two brothers Lorenzo and Giuliano de' Medici, the family exercised a great influence in all Europe by its patronage of art and learning. On its coat of arms were three red balls (*palle*), and the supporters of the Medici were called in consequence *Palleschi.* From this coat of arms is said to have come the present use of three balls as a

pawnbroker's sign. The family of Schönauw had three *rings* on its coat of arms; see illustrations. — 18. **anklopf'**: see note to **3** 4, *s*. — 21. **Rittersaale**: the hall of a mediæval castle in which the knights and members of the nobility assembled on festive occasions.

**74** 4. **Lehnstuhl**: see note to **82** 13. — 16. **so**: see note to **3** 4, *g* 2. — 17. **benamsen**: *to clepe*. Benamsen is an obsolete word, occurring very frequently in the writings of Hans Sachs and his period. It is sometimes used to-day humorously as here, and in poetry. The word is common in Scheffel's letters. — 26. **Kriegskunst**: the development of the art of war is usually divided into three periods: ancient strategy ending about the time of the Fall of Rome, mediæval strategy ending during the Thirty Years' War, and modern strategy dating from the system of Gustavus Adolphus, who has been called the father of the modern art of war. Dodge (*Gustavus Adolphus*, chap. 5) says: "The acts of battle were these. The ground was first held by skirmishers, who, from their dangerous calling, were called forlorn hopes, or *enfants perdus*; and behind these the lines quietly formed in parallel order. Then, often not waiting to withdraw these skirmishers, the cavalry charged down the front to clear out the curtain they had formed, to the destruction of friend and foe alike; which done, the artillery opened fire along the entire line. Under its smoke the cavalry — usually on the flank — would charge again. . . . Gustavus, from the new condition imposed by gunpowder, first wrought out the details which enabled men to move rapidly on the battle-field. Basing on his work, later commanders introduced what is now known as grand-tactics."

**75** 2. **mög' . . . holen**: *the devil take*, etc. — 12. **einschenkt'**: see note to **3** 4, *s*. — 18. **stromgewaltig**: see note to **3** 4, *m* 2. — 22. **Vespertrunk**: cf. Vesperbrot. Late in the afternoon refreshments are commonly served in Germany, and in some parts the employees in the factories have an interval of rest at this time. — 24. **schwere**: see note to **3** 4, *l*.

**76** 10. **Angoras**: Angora is the capital of a Turkish province of the same name in Asia Minor. This region is the home of the Angora cat (*Felis domestica angorensis*), famed for its intelligence and beauty. — 11. **Puszta**: the Hungarian word for what were originally treeless pastures interspersed with small deserts. To-day the greater number of these pasture lands are in a state of high cultivation, so that the word Puszta now usually means a large Hungarian estate. — 12. **nach dem Seinestrande**: metonymy. — 15. **Debreczin**: (pr. dĕ'bretsin) a free

city of Hungary lying in the Hortobagy Puszta. The early history of the city is unknown, but it is very old and perhaps the most typical Hungarian town one could name. — 27. **guten Herzens**: adverb. gen.

**77** 4. **autochton'schen**: *indigenous*; from the Greek *αὐτόχθων* "from the land itself" = Lat. *terrigenae, indigenae*; cf. Heine, *Atta Troll* 4. 12. — 5. **Katersporen**: *tom-cat's spurs.* Under the institution of chivalry, the squire usually did not become a knight before his twenty-first year. If he could then prove himself to be worthy of such an honor, he was formally dubbed knight and presented with a helmet, a sword, a shield, and golden spurs. — 7. **Montfaucon**: this is a part of Paris where there was formerly a famous gibbet, erected in the thirteenth century. — 20. **Anmut**: a humorous allusion to Schiller's famous essay *Über Anmut und Würde*; cf. Sind Anmut und Würde, jene durch architektonische Schönheit, diese durch Kraft unterstützt, in derselben Person vereinigt, so ist der Ausdruck der Menschheit in ihr vollendet, und sie steht da, gerechtfertigt in der Geisterwelt und freigesprochen in der Erscheinung.

**78** 6. **doch**: *to be sure.* — 8. **Ehmals**: see note to **3** 4, *a* 2. — 17. **des Greisen**: Greis was originally declined weak, and the weak genitive has been preserved in Greisenalter and greisenhaft.

**79** 9. **Ruhplatz**: see note to **3** 4, *a* 2. — 16. **Samtgewand**: the sixteenth and seventeenth centuries were periods of elaborate dress in Germany (cf. also England and France). Historians and poets of these periods mention in particular rich velvets or brocades among the materials most commonly worn (cf. Ronsard, to Henry II: "Le velours, trop commun en France, Sous toi reprend son vieil honneur"). — 18. **blondgelockt**: blond or golden hair was from the earliest times considered especially beautiful among the Germanic races; cf. Langes, weiches, goldglänzendes Haar wurde hoch gepriesen (L. K. D., vol. i, chap. 7). — 19. **Schnepphaub'** (see note to **3** 4, *l*): this was a hood worn by maidens in token of their virginity. It was cut to a long point in the middle of the forehead, resembling the bill of a bird, whence its name "bill hood" (Schneppe is a Low German form related to Schnabel). The Schnepphaube, while corresponding in significance to the Scotch snood, is not to be confused with it, for the latter was merely a fillet or ribbon used to keep the hair in place. — 24. **Ehrenzeichen**: cf. L. K. D., vol. i, chaps. 7 and 21: Am Gürtel trugen die Hausfrauen ein Gehänge mit den Schlüsseln.... Die Schlüsselgewalt bezeichnete das Amt der Hauswirtin, sie war der ordnende und waltende Geist im Hause.

**80** 3. **Zahn der Zeit:** the use of the phrase here is of course an anachronism. It first occurs in Shakespeare (*Measure for Measure* V. 1) and was introduced into German by Wieland in 1774. — 4. **Beuggen:** see notes to **53** 27 and 29. — 8. **hochgestrengen:** see note to **3** 4, *n*; used jokingly. — 11. **Theuerdank:** Die geuerlichkeiten und eins teils der geschichten des loblichen streytparen vnd hochberümbten Helds vnd Ritters Herr Tewrdanckhs was first published at Nuremberg in 1517. The first edition of the work is valuable as a typographical work of art. It is an allegorical poem by Kaiser Maximilian I and Melchior Pfinzing, the emperor's secretary, in which allegory is heaped upon allegory, until the elaborate key given in Frank's *Chronik* is no more than sufficient to arrive at the author's meaning beneath the interwoven tales of adventure. — 15. **Schäferdichter:** the reference is to the Gesellschaft der Pegnitzschäfer, one of the three important literary cliques which flourished in the Period of Imitation just preceding Opitz. The founder of this society, Philipp Harsdorfer, was the author of the famous *Nürnberger Trichter*, which bore the title *Poetische Trichter, Die Teutsche Dicht- und Reimkunst, ohne Behuf der lateinischen Sprache in VI Stunden einzugießen.* In common with contemporaneous schools in both France and Italy, the Pegnitzschäfer were zealous admirers of pastoral verse. — 21. **Eggberg:** the Eggberg and the Bözberg are two peaks of the Jura near Säckingen.

**81** 9. **Beinah:** see note to **3** 4, *a* 1. — **doch:** see note to **16** 21. — 12. **gekommen:** Peter Martyr, an Italian historian at the court of Ferdinand and Isabella, first imported tobacco to Europe in 1511. The name "tobacco" is from the Indian word for the cigarette-like rolls in which the natives smoked the plant. This word is also supposed by some to be from the island of Tobago, or, according to other accounts, from the province of Tabasco in Central America. — 16. **könnt' im Notfall:** pot. subj.; the protasis is disguised here in the phrase im Notfall, which is equivalent to wenn es nötig wäre. — 22. **Frauenzimmer:** a word which arose in the fifteenth century to denote the apartments of the women in a house or castle (M.H.G. *vrouwenzimmer*), and kept this meaning until about 1750 (Luther, Esther 2. 3, 9). In the sixteenth century Frauenzimmer came to be applied by metonymy to the women of a household collectively, and later to women individually. The word is to-day in not quite good repute. — 27. **Frauensaal:** (= Kemenate); the reference is to the particular part of a mediæval castle which was set apart for the ladies. — 29. **doch:** *as a matter of fact.*

**82** 1. **Gemahlin**: Gemahl and Gemahlin, except in the polite forms Ihr Herr Gemahl and Ihre Frau Gemahlin, are used to-day only in elevated and poetic style. — 6. **gescholten**: sc. hast; cf. note to **3** 4, *q*. — 10. **Stickerei**: Under Philip the Good of Burgundy embroidery, originally a Phrygian art, had a considerable revival, but remained until the sixteenth century largely in the service of the Church. In the seventeenth century it became a household art, especially fine linen and bead embroidery with colors in blue, red, black, and often also in white wool. — 13. **Lehnstuhl**: the allusion is to a particular kind of armchair which began to be manufactured in the first half of the seventeenth century and had in the latter half a very high back (see illustrations pp. 83 and 210). The passage here is quoted in *Grimms Wörterbuch* (see Lehnstuhl). — 19. **der böse Krieg**: according to Schiller the Thirty Years' War with its fearful devastation left some of the most flourishing parts of South Germany little better than deserts (see note to **21** 22). — 21. **in dem Elsaß**: names of countries, provinces, etc. take no article except die Schweiz, die Türkei, die Krim, das Elsaß, and a few others. — 22. **Hans von Weerth**: Johann von Werth (1600–1652) was a cavalry general in the Thirty Years' War. In 1632 he received as colonel the command of several cavalry regiments, at whose head he fought many battles in Bavaria and the Upper Palatinate. Because of gallant service at Nördlingen he was raised to the rank of marshal and baron, and later ravaged Alsace and parts of France up to the very gates of Paris. On March 3, 1638, he was captured near Rheinfelden, and, by Richelieu's order, brought in triumph to Paris, where he and some of his officers were held for a time in honorable captivity. — 23. **Breisach**: a very old town of about three thousand inhabitants in the District of Freiburg (see map, p. 294). In the Thirty Years' War, Breisach was besieged by the Swedes under Count Otto (1633), but the siege was raised by the imperial troops. In 1638 Duke Bernhard of Weimar besieged Breisach, which finally surrendered December 19, 1638, and, after the death of the Duke, came into the possession of the French. — 26. **viel Hunde sind des Hasen Tod**: a common saying equivalent to "It's no use fighting against odds." — 29. **helle Hauf'**: the expression heller Haufe in sie kamen in (mit) hellen Haufen etc. is not yet clear as regards its origin or its actual signification. It is used to-day in the sense of "immense crowd."

**83**. Reproduction of a painting finished by Anton von Werner at Capri in 1869.

**84** 5. **Vincennes**: a suburb of Paris, famous for the castle, built in the twelfth century, which was once the residence of the French kings and later was used as a prison. In 1839 it was transformed into a fort. — 6. **Tod und Teufel**: see notes to **152** 20 and **3** 4, *l*. — 8. **Pallasch**: a word that has come into modern German from the Russian *palash'* (Polish *pałasz*), a long cavalry sword. — 11. **turnei'n**: to joust. The ordinary form of the verb is turnieren; but Scheffel has coined the present one from the old German noun *turnei* (*tornei*), "a tournament," for poetical effect (cf. Heine, *Deutschland: Ein Wintermärchen*, 3. 13). — 13. **Würfelbecher**: dice were known to the Lydians and Egyptians, and are also found in the oldest Gallic and German graves. The game was a prime favorite among the ancient Germans (cf. L. K. D., vol. i, pp. 250 and 465). Often in the Middle Ages the pieces (called Schelmenbeine) had the shape of squat human beings, and in the sixteenth and seventeenth centuries particularly dice was the chief amusement of the soldiery (cf. *Wallensteins Lager*). — 15. **im gelobten Land**: das gelobte Land is the equivalent of English "Promised Land," but, although much older than das verheißene Land, the biblical term (cf. Hebrews 11. 9), it does not occur in the German Bible. — 16. **Mynheers**: *Mynheer* (Dutch form of address equivalent to mein Herr) is in German, as well as in English, the playful name for a Dutchman. — 18. **Sprach's**: see note to **3** 4, *u*. — 20. **Varinasknaster**: *Varinas canaster* (*tobacco*). Varinas or Barinas is a city in the State of Zamora in the Republic of Venezuela. The city, which has always been famous for its tobacco, has gone backward in recent years and has now only two thousand inhabitants. The word Knaster, in the combination Kanastertobak (from Spanish *canastro* = basket), came into German in the beginning of the eighteenth century; cf. *Hermann und Dorothea* 6. 216: Und es lobte darauf der Apotheker den Knaster. — 22. **Zell**: see note to **3** 4, *a* 1. — 23. **anhub**: see note to **3** 4, *s*. — 29. **höchstselber**: see note to **3** 4, *n*.

**85** 1. **das blaue Wunder**: see note to **9** 11; there is a play here on the usual meaning of this expression and the fact that the tobacco-smoke was blue. — 15. **helle**: see note to **82** 29.

**86** 2. **erst recht itzt**: *now more than ever*. — 7. **Denk**: see note to **3** 4, *a* 1. — 13. **Gott hab' sie selig**: *may her soul rest in peace!* — 16. **tat schalkhaft einen Fußfall**: *knelt down roguishly*.

**87** 1. **Rheinau**: a Benedictine monastery in the District of Andelfingen in the Swiss canton of Zurich (see map, p. 294). The monastery, situated on an island in the middle of the Rhine, was established

in 778 and abolished in 1862. — 3. **Hallauer:** Hallau is the name of two small towns in the Swiss canton of Schaffhausen, Ober-Hallau and Unter-Hallau. The latter is now very famous for its wine. — 16. **beiden:** see note to **24** 21. — 22. **Jagdhalali:** the halali (Fr. *hallali*) is the cry of the hunters and the sound of the horns when the game has been brought to bay by the hounds. — 25. **Nachen:** except in South Germany and parts of Rhenish Prussia, Nachen is a poetic word equivalent to Kahn.

**88** 1. **Anton:** Anton's prototype was an old servant of this name in Scheffel's family. — 5. **drei Kreuze:** the allusion is to the superstition among the early Christians that three crosses made in the air with the forefinger would banish evil spirits. — 20. **der Tote:** see note to **50** 29. — 21. **Glarus:** one of the smaller cantons of Switzerland, north and east of the canton of St. Gallen.

**89** 2. **des andern Morgens:** *the next morning.* — 7. **Schiffermartin:** *Sailor Martin.* — **scharfen Schrittes:** adverb. gen.

**90** 2. **Fischertor:** *Fishermen's Gate.* Säckingen was a fortified town, and this was the gate on the Rhine side of the fortifications, through which the fishermen entered. — 8. **Nacht und Nebel:** see note to **3** 4, *l*. — 12. **vor den Bürgermeister:** sc. kommen. When the sense is clear, verbs of motion are often omitted after modal auxiliaries. — 14. **an Kopf:** see note to **3** 4, *k*. The omission of the article in such expressions is common among the people of South Germany. — 17. **mich herumsprengt:** *has made me fly about town.* — 20. **placken:** = plagen; a word adopted from the Low German. — 26. **güldnen Knopfes:** see note to **54** 27.

**91** 9. **prangt's:** see note to **33** 10. — **Monatrettich:** *Raphanus sativus Radicula.* This is the small round red variety which grows in from four to six weeks. — 15. **geschliffen:** geschliffenes Glas is what we call "cut glass." — 16. **böhmisch:** the glass industry of Bohemia was most famous in the fifteenth century, and rivaled even that of Venice. This is another touch of local color. — 19. **Herrenstube:** *guests' room*; in parts of Germany, in the country, this term is still used to-day in the sense it has here. Herrenstube is the room reserved for the better classes — doctors, real-estate holders, ministers, etc. — while Gaststube is the place where the peasants assemble. — 20. **just:** see note to **3** 4, *g* 1. — 21. **Rauchlachs:** see note to **48** 14. — 25. **Weinherbst:** = Weinernte, Weinlese, Traubenlese; M.H.G. *herbest* meant originally the same as Eng. *harvest* (from the same source), and is still used in wine-growing regions in this sense. — 27. **gehaust:**

sc. habe; see notes to **82** 19 and **21** 22. — 28. **Zwischenein:** contr. for zwischenhinein, "in between," which has been replaced to-day by dazwischen.

**92** 7. **Soldat:** Eng. *soldier*, Fr. *soldat*, and the German word are from a common source, the It. *soldato* (from Lat. *solidus*, a piece of money), one who works or fights for money; see note to **182** 28. — 10. **Scheidekunst:** chemistry had its origin in the attempts of the alchemists to change baser metals into gold. The alchemists ascribed the origin of their science variously to Moses, Solomon, Miriam, Job, Cleopatra, and John the Baptist. The oldest recipe for this making of gold is the *tabula smaragdina* of the third century A.D. Later, the opinion prevailed that there was a substance which had the power to change all other substances into gold, and this was called Magisterium, Red Lion, Philosophers' Stone, Great Elixir, Red Tincture, etc. In the Middle Ages the science was popularly identified with Black Art (see note to **106** 6), and hence those who practiced it were supposed to possess supernatural power and to have entered into a compact with the devil, as in the Faust legend.

**93** 2. **güldenen Denaren:** see note to **55** 20. — 3. **erhöbe:** *might arise.* — 6. **doch:** *truly.* — 8. **gesessen:** sc. hatte; cf. however note to **3** 4, *r.* — 10. **zum Überfluß:** *into the bargain.* — 14. **so:** see note to **3** 4, *g* 2. — 15. **dieweil:** see note to **3** 4, *g* 1. — **Euch Euer Frühstück baß behagt hat:** *you have eaten your breakfast with a relish*; baß (O.H.G. and M.H.G. *baz*) is an old comparative adverb (from the positive adverb *wol*) which has been replaced in modern use by besser; baß is now only poetic or dialectic. — 22. **ihm:** see note to **24** 21. — 24. (**jetzt heißt's**) **Weh geschrieen:** *now you have got into a pickle*; literally "now there is good reason for crying, 'alas!'" — 25. **Habt:** i.e. Ihr habt; see note to **3** 4, *u.* — **ohne Weiters:** *without ceremony, free and easy.*

**94** 2. **der wird Euch das Handwerk legen:** *he will put a spoke in your wheel for you* (*spoil your plans*). — 9. **etwann:** see note to **3** 4, *g* 1. — **in Turm:** see note to **3** 4, *k.* — 18. **gnäd'ger Herre:** see second note to **23** 12. Gnädiger Herr was formerly the title used in addressing members of the nobility, but came later into more general use. To-day gnädiger Herr and allergnädigster Herr are expressions used in addressing royal personages, also by the lowest class of servants in speaking to their master. Gnädige Frau and gnädiges Fräulein are still the strictly polite forms of address for ladies.

**95** 11. **Fehlgeschossen**: i.e. Ihr habt fehlgeschossen. — 12. **freie Birsch**: *free hunting-ground.* Birsch is from the verb birschen, which came into M.H.G. from O.Fr. *berser*, "to hunt with the arrow" (from Med. Lat. *bersare*). — 18. **eins**: *a piece* (of music). — 19. **Doch**: see note to **4** 22. — 21. **wohl**: *doubtless.* — **so ein**: *such a.*

**96** 7. **reit**: see note to **3** 4, *a* 1. — 18. **Spinnweb**: see note to **3** 4, *a* 1. — 20. **geschliffne Becher**: *cut-glass tumblers.* — 21. **kredenzte**: *presented.* This expression came originally from the old Asiatic custom of tasting food and drink before offering any to a guest — in order to give him confidence (It. *credenza*) that there was no attempt to poison him. It became later a mere ceremony of welcome to taste drinks before presenting them to guests; cf. also *Ein Kampf um Rom*, book 7, chap. 6, and Verg. A. 1. 736:

> Dixit, et in mensam laticum libavit honorem,
> Primaque, libato, summo tenus attigit ore.

— 23. **Krieg**: see notes to **21** 22 and **82** 19. — 25. **Grenzach**: a town in Baden in the vicinity of Basel, which produces a rather noted white wine. Scheffel speaks of this wine in *Säkkinger Episteln* p. 70. — 27. **Gold**: dat. with adj. — 28. **Düftlein**: *bouquet.*

**97**. The original of this illustration was painted at Capri in 1869 by Anton von Werner.

**98** 2. **Angestoßen**: *touch glasses*; the past participle is often used with strong imperative force. The custom of clinking the glasses before drinking was originally German, but was adopted early by other European countries (cf. L. K. D., vol. i, pp. 126, 248–249). — 9. **Mystik und Askesis**: mysticism is, in philosophy, the doctrine that the ultimate elements or principles of knowledge are gained by an act or process akin to feeling or faith (Webster). In the theology of the Middle Ages the doctrine becomes more definitely associated with those philosophers and theologians called Mystics who professed to have direct intercourse with God, and to have attained a knowledge of spiritual things beyond human intelligence. Asceticism (Greek ἀσκητικός from ἀσκεῖν, "to exercise") meant originally the rigid self-denial and temperate mode of life of the Greek athletes in training, and was then carried over into the ethical field to denote the extremely rigorous method of living of hermits and others, for the sake of attaining spiritual perfection. — 12. **Maienkäfer**: travelers in South America report that beetles are sometimes baked and eaten by the natives, and friends in different parts of Germany state that this

practice also exists in that country. — 20. **Davids Harfenspiel:** cf. 1 Sam. 16. 23: Wenn nun der Geist Gottes über Saul kam, so nahm David die Harfe, und spielte mit seiner Hand; so erquickte sich Saul, und ward besser mit ihm und der böse Geist wich von ihm. — 22. **Kling und Klange:** see note to **3** 4, *l*.

**99** 1. **Eingehauen:** see note to **98** 2. — 2. **Drauf:** *upon them.* — 3. **Feuer aus den Kesselpauken:** *kettle-drums, fire!* — 5. **Spielleut':** part. gen. — 15. **Schlachtreih:** see note to **3** 4, *a* 1. — 24. **Schützenfest:** the "shooting-clubs" of the fifteenth, sixteenth, and seventeenth centuries held every year, usually in May, a festival which had for the common people something the same significance that the tournaments had for the nobles. Goethe's *Egmont* begins with the celebration of such a Schützenfest, and in Jean Paul's *Siebenkäs* this festival plays an important part; cf. also Heine, *Deutschland* 3. 17 ff.

**100** 12. **Lunge:** *lungs* (*lung* = Lungenflügel); many nouns of plural form in English are singular in German, for example der Zirkel "compasses," der Blasebalg "bellows," die Zange "tongs," die Schere "scissors, shears," die Asche "ashes," etc. — 15. **Fricktal:** a beautiful valley sloping from the Jura to the Rhine, comprising the districts Laufenburg and Rheinfelden. — 16. **Solothurn:** the capital of the Swiss canton of the same name (see map, p. 294). — **Aarau:** the capital of the Swiss canton of Aarau. — 20. **in dem goldnen Schwanen:** *in the Golden Swan.* A typical fictitious name for an inn. Schwan was originally a weak masculine noun, and the weak forms are still found in South German names of inns zum Schwanen, in Schwanengesang, etc. The Wirtshaus zur Post was the inn at Laufenburg in Scheffel's time. — 21. **Spielleut':** part. gen. — 25. **der Humpen:** see note to **3** 4, *p*. — 27. **Kastelberger:** a wine very famous on the upper Rhine, grown on the Kastelberg near Sulzburg in the district of Lörrach at the foot of the Black Forest. — 28. **Schinznach:** a town on the river Aar in the district of Brugg in the canton of Aargau. It is now a rather noted summer resort.

**101** 8. **festen Gangs:** gen. of char. — 24. **Fuge:** a fugue cannot, of course, be played on a trumpet. When Pilz, in conversation with Scheffel, mentioned this point, the latter said laughing, "Well, my dear sir, anything you can do to get me out of that blunder will be thankfully accepted." But for this admission by Scheffel, one might easily have accounted for it as done by the poet purposely in order to indicate the range of the baron's musical knowledge. — 27. **hätten, wär', führte:** contrary-to-fact.

**102** 6. **blast**: the figure is biblical; cf. Gen. 2. 7: Und Gott der Herr machte den Menschen aus einem Erdenkloß, und er blies ihm ein den lebendigen Odem in seine Nase. Und also ward der Mensch eine lebendige Seele. Possibly there is a direct allusion to Ezekiel 37. 5: So spricht der Herr, HErr von diesen Gebeinen: Siehe, ich will einen Odem in euch bringen, daß ihr sollt lebendig werden. — 15. **der freien Künste**: the liberal arts (*artes liberales*, *ingenuae*) were, among the Romans, the occupations which it was considered honorable for a free man (*liber*) to engage in. In the Middle Ages the name was applied to the Trivium (Grammar, Rhetoric, and Dialectic) and the Quadrivium (Arithmetic, Geometry, Music, and Astronomy). — 25. **führt die Feder schwer**: during the Middle Ages, and even until a century or two later, the majority of the nobility were woefully ignorant, and many of them could neither read nor write. The learning of the time was confined to the monks etc., while the upper classes devoted themselves to the profession of arms.

**103** 7. **Bedenkzeit**: cf. Schiller (*Wilhelm Tell* 3. 1), Wer gar zu viel bedenkt wird wenig leisten, and the proverb "He who hesitates is lost." — 8. **Angestoßen**: see note to **98** 2. — 10. **deutschem Handschlag**: among the ancient Germans very important contracts were sealed by the transfer of a straw. Less important contracts and vows were accompanied by a formal shaking of hands, and during the Middle Ages this latter custom took the place of the former to a great extent (cf. *Faust* I, l. 1344). A vassal did homage by placing his clasped hands either in those of his lord or upon the latter's feet. Among the cattle-dealers in Germany to-day, sales are always concluded by a handshake; and the custom is not unknown in America also. — 16. **stumm**: see note to **35** 23. — 17. **mir**: see note to **24** 21.

**105**. **Bergsee**: the Bergsee, now called Scheffelsee, is a beautiful lake in the mountains close by Säckingen. The small steamer on this lake is named Hiddigeigei. In Scheffel's *Episteln* the author describes a Bergseefest, similar to the one in our story, in which he himself took part. — 1. **Sonnschein**: see note to **3** 4, *a* 2. — 9. **Maiensonn'**: see note to **3** 4, *a* and *b*. — 16. **doch**: *in spite of that.*

**106** 1. **Maitau**: the allusion is to an ancient Germanic superstition that a maiden who on the night of the first of May should bathe her face in the fresh-fallen dew would receive lasting beauty; cf. Schiller, *Wilhelm Tell* 5. 1. — 5. **drob**: = darob; see note to **3** 4, *g* 1. — **ehdem**: see note to **3** 4, *a* 2. — 6. **Hexenschwarzkunst**: *witchcraft.* The term Black Art is supposed by some to have arisen through the false

interpretation of *ars atracia* (Stat. Th. 1. 105), said to be the Roman name for "witchcraft" (from the city of Atrax in Thessaly, which was particularly famous for its magicians). Inasmuch as night and darkness are thought to favor the deeds of witchcraft, the expression *ars atracia* became *ars atra.* Another plausible derivation is from Greek νεκρομαντεία, "necromancy," Latin *necromantia*, which became corrupted (through identification of its first part with Latin *niger*) into Low Latin *nigromantia* "black prophecy" or "black art." — 7. **Walpurgis**: Walburg (= protectress of the fallen) was the sister of St. Wilibald and the abbess of Heidenheim Nunnery at Eichstatt; she died about 778. She was reverenced for her power against magic. Nevertheless, inasmuch as the day of her feast coincided with the celebration of the Spring Festival (one of the most important of the old German heathen festivals), the night before the first of May (Walpurgisnacht) came to be considered the time at which the witches with the Devil their master met upon the Blocksberg (cf. *Faust*). — 19. **Nördlingen**: a city in the Bavarian District of Suabia. In the Thirty Years' War the city was besieged by the Imperial forces, and the attempt of the Swedes under Bernard Duke of Weimar to raise the siege led to the battle of Nördlingen, September 5 and 6, 1634, in which the Swedes, after fearful losses, were beaten back; see note to **82** 22. — **blauen**: the colors of Sweden are blue, yellow, and red, and the uniforms of the soldiers are now blue. It was in the seventeenth century that the custom of clothing armies in uniform arose in connection with the establishment of large standing armies. Not until near the close of the Thirty Years' War did the Swedish soldiers have uniforms. They were, however, regularly designated by the color of their standards. Ehrenreuter's regulars had red silk, the Viztum regulars old blue, Winkel's blue, Teuffel's yellow, Hepburn's green, etc. — 23. **rotgeschrieben**: in calendars, even of to-day, the dates of Sundays and other holidays are often printed in red ink. It was customary as early as among the Egyptians to use red ink to make prominent the different sections of a manuscript. The Romans adopted this custom for titles also, and in the Middle Ages, when it was deemed particularly necessary to distinguish church days from other days, the church fathers probably adopted this ancient method; cf. the expression "red-letter day." — 24. **Tannwald**: see note to **3** 4, *a* 2. — 29. **laß**: in German, lassen is used to indicate that an action is done by somebody for a person immediately interested. The same sense is rendered in French by the verb *faire* (and in earlier modern English

also by *let*; cf. Jane Austen, *Pride and Prejudice*): for example, *have* (*the horses*) *hitched up* = lassen Sie anspannen = *faites atteler*. — **Rosse**: see note to **39** 11.

**107** 6. **fischfangkundig**: see note to **3** 4, *m* 2. — 11. **Äbtissin**: see note to **54** 7. — 16. **anvertrau'**: see notes to **14** 1 and 6. — 19. **der Vorratkammer**: see note to **3** 4, *p*.

**108** 1. **samtnen**: see note to **79** 16. — 4. **freut**: see note to **22** 26. — 5. **Bürde**: Bürde means "burden" or "load," carried willingly or from a sense of duty by animals (particularly human beings), or by things personified; Last is a burden or load carried by things, or by animals because obliged to do so. Cf. the passage in the text with der Baum droht unter der Last der Früchte zu brechen, der Hügel weiße Bürde (Hagedorn) and Was man nicht nützt, ist eine schwere Last (*Faust* I, l. 331). — 7. **Herrin**: see note to **24** 21. — 11. **der Frau Fürstabtissin**: see note to **3** 4, *p*. — 14. **Alters**: gen. of char. — 16. **Worte**: Wort has two plurals: Wörter meaning single words, and Worte words connected in discourse. — 17. **alten**: the Prachtausgabe has edlen. — **Fräulein**: see note to **36** 29. — 21. **wohl**: *doubtless*.

**109** 11. **rüstig**: an example of Scheffel's fondness for anaphora; cf. note to **35** 23. — 22. **der**: sc. ich. — 23. **sing, freu**: see note to **3** 4, *a* 1.

**110** 10. **Eidechs**: see note to **3** 4, *a* 1. — 16. **den Schilf**: see note to **3** 4, *f*. — 24. **doch**: see note to **4** 22. — 25. **Festgeblieben**: see note to **98** 2.

**111** 5. **Sirenen**: the Sirens were according to Homer (Od. 12. 52) two, according to a later tradition three, beautiful maidens who sat on an island near Scylla and by means of beautiful singing enticed the sailors to their death. Odysseus had himself bound to the mast of his boat, and had the ears of his sailors filled with wax; enjoining them not to obey any commands he might issue during the passage, he was rowed past and escaped the common fate. — 12. **Seegestad**: originally Gestade was South German and Ufer North German for "shore," "coast"; the two words are now common to all parts of Germany, but Gestade is used only in very elevated style and in poetry. — 27. **drein**: dialectic for hinein.

**112** 2. **ob**: i.e. um zu sehen, ob. — 7. **End**: see note to **3** 4, *a* 1. — 16. **verfingen**: in *Säkkinger Episteln* Scheffel has described in detail a peculiar method employed for catching salmon at Laufenburg.

**113** 1. **Scharfen Blickes**: adverb. gen. — 6. **Kröte**: the word Kröte means not only "toad," but is applied also to certain other batrachians which in English are usually called "frogs." In the same way

the word Frosch is sometimes equivalent to "toad"; cf. Laubfrosch (*Hyla arborea*), called in English "tree-toad." The animal meant here is doubtless not a toad but the Krötenfrosch, Knoblauchkröte (*Pelobates fuscus* Wagl.), which is common in France, Spain, Italy, and South Germany. — 8. **sonnbeglänzt**: the use of such compounds is characteristic of the Romantic period; cf. „mondbeglänzte Zaubernacht die den Sinn gefangen hält." — 10. **doch**: see note to **93** 6. — 19. **unauslöschliches Gelächter**: possibly a reminiscence of Il. 1. 599: ἄσβεστος δ' ἄρ' ἐνῶρτο γέλως μακάρεσσι θεοῖσιν. — 23. **Strohköpf**: see note to **3** 4, *a* 1. — 27. **der**: *from which.* Many verbs of *taking away*, *separation*, and the like take the dat. in German as in Lat. and Fr.; cf. *mulieri anulum detraxit*, *il prit une bague à la femme*, er nahm der Frau einen Ring ab (weg), *he took a ring from the woman.*

**114** 8. **Hurra**: the word *hurrah* was taken into English, probably through the Low German, from M.H.G. *hurra* (from *hurren*, "to move quickly"). — 13. **Fels**: see note to **67** 10. — 20. **Sir Walter Raleighs**: an allusion to the familiar story that Walter Raleigh once took off a very valuable cloak and spread it over a mud-puddle so that Queen Elizabeth might cross without soiling her shoes.

**115** 8. **in Sand**: see note to **3** 4, *k*. — 15. **Seekorsar**: *pirate of the lake*; an allusion to the predatory disposition of the pike. — 24. **Seekrebs**: *Astăcus fluviatĭlis*; the same as Flußkrebs, "fresh-water lobster," "crawfish." — 26. **Mitgefangen, mitgehangen**: a popular saying which has its counterpart in the French *on est pris avec les larrons et pendu avec eux*, but apparently not in English. Translate, "caught with rascals, hanged with them."

**116** 10. **gelber Butter**: see note to **3** 4, *p*. — 12. **Schlegel**: the word Schlegel is used with different meanings in different dialects. Among fishermen it is a large bulging receptacle for the transportation of fish. In Suabian, Würtemberg, and Swiss dialects Schlegel means a kind of thick short bottle with a narrow neck. The reference in the text, however, is to the Rhenish Schlegel, a wine measure equal to ½ of a liter, a little more than a pint. — 15. **Maiwein**: Maiwein (Maitrank or Maibowle) is a beverage made out of sweetened white wine and woodruff (*Asperula odorata*), a sweet-scented herb which is gathered in May. — 20. **Ginster**: the emblem of the house of Plantagenet. — 22. **doch**: see note to **4** 22. — 25. **den weißaufgeblühten maiweinwürzenden Waldmeister**: *the spicy woodruff for the May-cup, opening white* (*the May-cup-scenting woodruff opening white*).

**117** 9. **sonder**: see note to **3** 4, *g* 1. — 26. **indes**: see note to **3** 4, *g* 1.

**118** 3. **Maien**: poetical form for Mai. — 5. **kredenzt'**: see note to **96** 21. — 18. **Aufgepaßt**: see note to **98** 2. — **eins**: see note to **95** 18.

**119.** The original painting from which this illustration is reproduced was finished by Anton von Werner in 1871.

**120** 1. **Knab'**: see note to **34** 26. — 4. **Glast**: an old South German (oberdeutsch) word, now used only in poetry, for Glanz. — 10. **Tralaleyen**: *tralala.* — 12. **dem jungen Maien**: Mai (M.H.G. *meie* from Lat. *Majus*) often has weak forms in poetry, particularly in the phrase im Maien. — 13. **Summ**: = Summen. — 14. **guter Laune**: adverb. gen. — 15. **den Tann**: a M.H.G. word *tan* "forest" (from which die Tanne, originally meaning simply "forest tree," is derived), which has been revived by modern German poets.

**122** 4. **Sänger**: this is an allusion to the passage (Od. 8. 477 ff.) according to which Demodocus, the blind poet of the Phæacians, is rewarded in such a manner after he has sung the tale of Troy. — 15. **meinthalben**: see note to **3** 4, *a* 2.

**123** 3. **wollt'**: see note to **16** 16.

**124** 7. **der Bäume**: see note to **3** 4, *p.* — 9. **Monden**: M.H.G. *mâne* and *mânôt* (from which N.H.G. Mond and Monat) were used almost interchangeably, and Mond for Monat was particularly common among the poets of the eighteenth century (cf. Schiller, *Wilhelm Tell* 4. 3, Schon in den sechsten Mond liegt er im Turm). The weak form, still preserved in the gen. in Mondenschein etc., came about through the influence of *mâne*, which was declined weak. — 17. **Fresko**: in the seventeenth century, and during the first half of the eighteenth also, a great deal of fresco work was done in South Germany, chiefly by Italian (Tiepolo in Würzburg) and Tyrol painters. — **allhier**: see note to **3** 4, *g* 1.

**125** 2. **Fludribus**: a fictitious name, but the prototype was a painter, Julius Zielke from Düsseldorf, whom Scheffel knew in Olevano, and whom he has described as Sir Giulio in *Römische Episteln* (p. 240). Zielke, like Fludribus, was a heavy drinker and took things easy even when almost penniless. — 4. **lang**: see note to **3** 4, *a* 1. — 12. **Bologna**: one of the oldest, largest, and richest cities of Italy, capital of the Italian province of the same name. The University of Bologna, founded in 1088, is the oldest in Europe, and in the Middle Ages often had twelve thousand students from all parts of Europe. It was particularly famous for its law school. The Art School of Bologna is also famous, and contains to-day a fine collection of paintings, the most notable ones being by Raphael, Giotto, Francia,

Perugino, Vivarini, Caracci, and Guido Reni. — 13. **Nach Bologna:** see note to **33** 10. — 14. **Albanis:** Francesco Albani (1578–1660) was born and died in Bologna. He studied together with Guido Reni under Calvaert and Lodovico Caracci, whose influence is strongly manifest in Albani's earlier paintings. His favorite later work consists of idyllic subjects selected from ancient mythology or contemporary pastoral verse. — 16. **grazios:** = graziös; the use of the form in the text (which occurs in other places in the *Trompeter*) is sometimes for local color — sometimes possibly merely a reminiscence of Scheffel's life in Italy. — 21. **Luftvertreiben:** Luftvertreiben, or "softening," is the process of blending and toning the colors of a painting. Untermalung is the laying on of the ground color. — 22. **Bodenuntermalung:** this is only a term coined here by Scheffel in contrast to Luftvertreiben. It is evident that Fludribus has been a mere helper about some studio where he has picked up a few of the technical terms of painting.

**126** 1. **so:** see note to **3** 4, *g* 2. — **scheelen Blickes:** adverb. gen. — 2. **wollte:** *tried* or *attempted to.* — 27. **warf in die Brust sich:** *threw out his chest.*

**127** 1. **Cäsar:** Plutarch (*Cæsar* II, and *Sayings of Kings and Generals*) quotes this sentiment which Julius Cæsar expressed to his companions in arms at the sight of a wretched little Alpine village: Ἐγὼ μὲν ἐβουλόμην παρὰ τούτοις εἶναι μᾶλλον πρῶτος ἢ παρὰ Ῥωμαίοις δεύτερος, "I would rather be first among these than second among the Romans." — 8. **Raffael:** see note to **266** 10. — 12. **Buffalmacos:** Buffalmacco, whose real name was Buonamico Christofani, was an Italian painter of the Gothic period who worked in Pisa, Bologna, Florence, etc. from about 1300 to 1351. None of his frescoes have been preserved. Boccaccio mentions him in the *Decamerone.* The allusion here is to the story that the nuns of a certain convent, in which Buffalmacco was painting, were required to furnish the artist with a superior kind of wine which the latter claimed had to be mixed with his paint in order to secure the right shade. One day a nun came in unexpectedly and caught Buffalmacco in the act of drinking the wine.

**128** 2. **Andromeda:** the daughter of the Ethiopian king Cepheus and Cassiopeia. Her mother had claimed to be more beautiful than any of the Nereids, at which the latter and Neptune became incensed, and sent a monstrous dragon from which Cepheus was able to free himself only by causing Andromeda to be bound on a cliff in front

of the monster. Perseus found her here and freed her by killing the dragon. Ov. M. 4. 671 ff. — 8. **Paris Urteil**: *Judgment of Paris, judicium Paridis* (cf. note to **136** 22). Paris, the second son of Priam and Hecuba, is noted for bringing on the Trojan War through his union with Helen of Sparta. At the wedding of Peleus, Eris, who had not been invited, threw in among the guests a golden apple upon which was the inscription Ἡ καλὴ λαβέτω, "for the most beautiful" (lit. "Let the beauty take me"). Hera, Pallas Athene, and Aphrodite all claimed the prize, and were sent by Zeus to Paris, who decided in favor of Aphrodite. As a reward he received Helen, the most beautiful woman in the world, for his wife. The various phases of the story have been favorite subjects of art (cf. Il. 24. 25–30 and Verg. A. 1. 27). — 15. **Aktäon**: Actæon, the son of Aristæus and Autonoe, learned the art of hunting from the Centaur Chiron. Once, while hunting, he beheld Artemis (Diana) bathing with her nymphs, and was changed by her into a stag and torn to pieces by his own dogs. — 16. **Orpheus**: see note to **23** 25. — 19. **Nackten**: all the subjects mentioned, except the last, are traditional favorites for nude paintings. — 20. **plastisch**: the term "plastic" is used in art and æsthetics to denote representations in sculpture of human or animal figures, — or representations of the same in painting, which stand out so clearly from their backgrounds as to produce the same effect as sculpture.

**129** 9. **Claudio von Monteverde**: Claudio Monteverde (1567–1643) was first a viola-player in the service of the Duke of Mantua, later Musical Director of St. Mark's Church at Venice. He was a composer of note, and, besides madrigals and church music, his work in opera-composition (*Orfeo*, 1607, and *Arianna*, 1608) was epoch-making. — 21. **Prälaten**: prelate is in the Catholic Church the next office below cardinal. — **Sankt Blasien**: a town in the district of Waldshut, not far from Säckingen (see map, p. 294). It is now a favorite summer resort. From 800 until 1807 there was a famous Benedictine monastery here, named after St. Blasius, whose relics were preserved in the town. — 29. **Seitenpfort'**: see note to **90** 2.

**130** 1. **Kunstzunft**: *artists' guild*. The guilds were corporations of tradesmen or artists organized for mutual aid and protection. — 2. **der junge Bürgermeister**: see note to **53** 11. — 7. **geigend aus dem Sinne strich**: the expression here is formed on the analogy of aus dem Sinne schlagen, "to get out of one's head"; translate "banished from his mind by playing." — 8. **feist**: the High German form corresponding

originally to Low German fett. Feist refers to the exterior appearance, fett to the condition of the flesh; and the latter is used figuratively, while the former is not. Any animal that is large and muscular may be called feist, a pig is called fett, and for persons usually only dick and stark are used. — 14. **das Waldhorn**: the acc. abs. or acc. of attendant circumstances is used to describe or qualify the subject.

**131** 4. **Albbruck**: a town of 107 inhabitants at the junction of the Alb and the Rhine, about nine miles from Säckingen. In Säckingen and the vicinity the name of this town is pronounced Albbruck'; cf. Hempl, *German Orthography and Phonology*, § 331. 2. *a*. — 5. **Bratsche**: gen. with adj.; the word Bratsche was formed in the seventeenth century from It. *viola da braccio*. — 11. **Treffen**: Schlacht means an engagement between two whole armies, Treffen an engagement between large divisions of two armies, and Kampf and Gefecht may be used for a combat between two or between several persons or animals. — 12. (um zu sehen) **ob**: to see whether. — 13. **nicht**: pleonastic nicht is used after ob in German to denote that a possible result is *disagreeable* or *feared*; for example sie blickte um sich ob ihr nicht jemand nachkomme, *she looked about her to see whether anybody were following her*, i.e. she *feared* somebody was following (sc. here um zu erfahren ob). — 19. **Frauenzimmern**: see note to **81** 22.

**132** 1. **Tongruß**: = Tonsalve; cf. p. **75** l. 6. — 7. **Sachverständig**: see note to **3** 4, *m* 2. — 8. **nach dem Taktschlag schwang sich**: *swayed back and forth in time*. — 12. **die**: the Prachtausgabe has here ein'. — 28. **in schweren Wehen**: *in painful labor*. It has been so common to use this figure of childbirth in describing the process of art-production and the growth of flowers and trees from Mother Earth as well, that Scheffel has combined the two figures. Taking in schweren Wehen as a petrified figure of speech, the conception here becomes easy.

**133**. The original is one of the celebrated scenes from the *Trompeter* painted by Anton von Werner at Capri in 1869.

**134** 5. **Himmelstürmen**: in Greek mythology the Titans were six sons and daughters of Uranus and Gæa. When Uranus threw his other sons, the Hecatoncheires and the Cyclops, into Tartarus, the Titans, incited by Gæa, dethroned their father and gave Cronus the rule over the gods. When Zeus deposed the latter, the best of the Titans remained on his side, while the others carried on a ten years' war against the Olympians, which ended by Zeus freeing the Hecatoncheires and the Cyclops from Tartarus and putting the Titans in their place. *This battle has often been confused with the battle of the*

*Olympian gods against the giants who piled Pelion on Ossa in their attempt to reach the heights of Olympus and take Heaven by storm.* Cf. *Die Giganten und Titanen in der antiken Sage und Kunst*, M. Mayer (Berlin 1887), and (Od. 11, 305)

> Ὄσσαν ἐπ' Οὐλύμπῳ μέμασαν θέμεν, αὐτὰρ ἐπ' Ὄσσῃ
> Πήλιον εἰνοσίφυλλον, ἵν' οὐρανὸς ἀμβατὸς εἴη.
>
> „Ossa zu höhn auf Olympos gedachten sie, aber auf Ossa
> Pelion,rege von Wald, um hinauf in den Himmel zu steigen."

— 7. **ob**: see note to **3** 4, *g* 2. — 21. **stieß**: *nudged.* — 22. **raunen**: raunen (O.H.G. *runen*, M.H.G. *runen*, related to Gothic *runa* "a secret") signifies to whisper something stealthily so that only the person whispered to may hear; flüstern means to whisper, without any such restriction in sense. — 23. **ja**: *you see.* — 26. **gnäd'gen Fräuleins**: see notes to **36** 29 and **94** 18.

**135** 4. **Sankt Blasien**: see note to **129** 21. — 7. **schwere Wunden**: the abbot is referring here to the ravages of the Thirty Years' War; see notes to **21** 22 and **82** 19. — 11. **Musen**: the nine Muses (Clio, Euterpe, Thalia, Melpomene, Terpsichore, Erato, Polyhymnia, Urania, Calliope) were, according to Greek mythology, the patronesses of art and learning, and were variously considered to be the offspring of Uranus, Zeus, or Apollo. Their favorite abode was the grove about Hippocrene on the northern slope of Mount Helicon. — 14. **Sittigt die Gemüter merklich**: doubtless a reminiscence of Ovid's well-known "(Adde, quod) ingenuas didicisse fideliter artes Emollit mores, nec sinit esse feros" (*Epistolae ex Ponto* 2. 9. 47). — 22. **Welschland**: see note to **4** 18. — 23. **Cavalieris**: Emilio del Cavaliere, the Italian composer (1550–1599), was born and died in Rome. In 1596 he was Court Director in Florence. He belonged to the circle in this city which attempted to reproduce the effect of the antique drama by means of modern musical devices. One of his best efforts in this line was *Daphne*. — 26. **wollte**: see note to **16** 16.

**136** 6. **ob**: see note to **3** 4, *g* 2. — 13. **Märzenbier**: see note to **3** 4, *b*. March beer is a strong lager-beer similar to bock-beer but not so sweet. — 17. **Wo zum Teufel habt Ihr all das schmucke Zeug nur aufgelesen**: *where the deuce did you manage to rake up all that fine stuff?* — 20. **Just**: see note to **3** 4, *g* 1. — 22. **Götterdamen**: *divinities* (the word is used here jokingly for Göttinnen). Cf. Spenser, *Fairy Queen*, 2. 7. 55:

> Here eke that famous golden apple grew,
> The which emongest the gods false Ate threw;
> For which th' Idæan Ladies disagreed.

— 23. **Schurz:** der Schurz is from O.H.G. *scurz*, M.H.G. *schurz*, both of which were masculine. The feminine form first appeared in N.H.G., and is applied to the aprons worn by women, while der Schurz denotes short aprons worn by men only.

**137** 1. **meinetwegen:** see note to **3** 4, *a* 2. — 4. **frier:** see note to **3** 4, *a* 1. — 17. **und das Lied verschweigt das Ende:** cf. the familiar das verschweigt des Sängers Höflichkeit, the refrain of the old folk-song beginning

Als der liebe Gott die Welt erschaffen,
Schuf er Fische, Vögel, Löwen, Affen.

— 23. **geschritten:** sc. war; see note to **3** 4, *q*. — 24. **flüstern:** see note to **134** 22.

**138** 8. **Andre Zeiten — andre Bilder:** this is a play on the proverb Andere Zeiten, andere Sitten; cf. the Fr. *autres temps*, *autres mœurs*, and Heine, *Atta Troll* 27. 16. — 11. **Männersanges:** harmony in the modern sense of the word was unknown to the music of the ancients, whose compositions consisted of melody simply. Musical works of four and five parts first arose during the latter part of the Middle Ages. In the fifteenth and sixteenth centuries four-part music flourished side by side with other varieties; but in the seventeenth century, the period of our story, this style of composition was entirely overshadowed by the popularity of the duet, aria, recitative, etc. At the end of the eighteenth century the musical quartet (Sammartini, Haydn, Boccherini) became popular, and in the early part of the nineteenth century the four-part vocal music referred to here first attained its preëminence.

**139** 4. **erhub sich:** see note to **3** 4, *g* 1. — 16. **Küch' und Keller:** see note to **3** 4, *l*. — 18. **Schweif:** used for Schwanz only in elevated and poetic style, and then rarely except for the long bushy tail of the larger animals. — 19. **zuckt und zittert:** see note to **3** 4, *l*.

**140** 6. **des andern Morgens:** *of the next day*. Notice the difference between am andern Tag, "the next day," and vor einigen Tagen "the other day." — 14. **ja:** *to be sure*. — 15. **Hüon:** *Huon de Bordeaux* is the title of a *chanson de geste* of the twelfth century. Its hero has a horn made by fairies, each of whom endows it with magic properties. When it was blown it cured the most violent diseases, quenched thirst, took away the feeling of hunger, made people sing, etc., and, in short, gave Huon control of everybody with whom he came in contact. (*Huon de Bordeaux*, Guessard's edition, lines 3229–3253.) Chaucer, Spenser, Greene, Shakespeare, Wieland, and Von Weber have handled

various themes from this epic; but inasmuch as their works were based not on the original chanson, but on later works, the treatment of details varies. In Wieland, for instance, whose *Oberon* is founded on the form given the chanson by the Count de Tressan (1705–1783), Huon's horn usually had the power to make people dance, while in Von Weber's *Oberon* the horn blown lightly gives Huon protection, blown loudly it brings Oberon to his side. — 26. **ob ich wohl ins Schloß sie bringe**: *wonder if I ought to bring it into the castle.*

**141** 1. **doch**: *just the same, after all.* — 4. **doch**: *anyway, though.* — 8. **was ich beginne**: *what I am doing.* Beginnen and anfangen are often used in this sense in conversation. — 15. **Gang**: the cognate acc. or acc. of kindred signification. In German, as in Latin, Greek, and English, a verb sometimes takes a noun of kindred signification to complete its meaning, and this noun is then in the accusative case. Examples: Kämpfe den guten Kampf (1 Tim. 6. 12); *vitam tutiorem vivere*, "to live a safer life" (Hor.). — 20. **Tonkelch**: the trumpet is here compared to a flower. — 24. **nimmer**: see note to **3** 4, *g* 2. — 29. **augorisch**: see note to **3** 4, *j*.

**142** 4. **Dulde, tapfres Katerherze**: an allusion to τέτλαθι δή, κραδίη, καὶ κύντερον ἄλλο ποτ' ἔτλης, "bear up, my heart, once you bore another more galling thing," *Od.* 20. 18. — 6. **Jungfrau**: see note to **56** 6.

**143** 12. **Katzenmusikalisch**: *musical according to the feline conception.* The word is here used humorously (see Katzenmusik, Vocabulary). From Hiddigeigei's standpoint the term is complimentary. — 13. **gerecht ist die Geschichte**: a humorous allusion to the lines Die Weltgeschichte ist ein Weltgericht in Schiller's *Resignation*; cf. note to **59** 24. — 25. **Schallzeug**: *instrument*; lit. "sound-tool."

**144** 8. **Storch**: see note to **225** 9. — 9. **anitzt**: both anjetzt and anitzt, equivalent to jetzt, are obsolete or poetic; see note to **3** 4, *g* 1. — 11. **vaterstolz**: *in paternal pride.* — 21. **denn der Große frißt den Kleinen**: the thought here, already uttered by Malthus and Leibnitz, is a factor in the famous "struggle for existence" of Darwin's *Origin of Species* (1859); cf. also Shakespeare (*Pericles* 2. 1): "Why, as men do on land; the great ones eat up the little ones: I can compare our rich misers to nothing so fitly as to a whale." — 24. **soziale Frage**: according to Büchmann and von Treitschke the expression "social question" is one of the many apt phrases coined by Napoleon. Later it became the watchword of democracy and socialism. — 26. **fett**: see note to **130** 8.

**145** 15. **Storchlichen**: *ciconine.* The word is coined on the analogy of **menschlich** "human," "humane"; cf. **katerlich** **10** 5. — 21. **Meteorstein**: cf. the poem in *Gaudeamus* entitled "Der Komet." The closing lines of this, und hagl' Euch Meteorstein' ins Fernrohrglas, refers to the theory of the famous Milan astronomer Schiaparelli (born March 14, 1835) that falling stars come from comets, which is demonstrated at length in his famous work *Note e riflessioni sulla teoria delle stelle cadenti.* — 25. **Pandurenmesser**: the pandours were formerly the body-guard of the Hungarian nobles, and were armed with two pistols and a large curved knife or cutlass having a blade about eleven inches in length. The name "pandour" is from Med. Lat. *banderius* "follower of a banner." — 26. **schartig**: *like a jagged knife.* Die Scharte is from scheren, and meant originally any kind of opening produced by cutting or breaking, hence the jagged edge of any cutting instrument. In Schießscharte the word is applied to the passages cut for the guns in a fortification. English *shard*, *sherd* in *potsherd*, is identical with Scharte.

**146** 5. **nicht einmal**: *not even.* — 7. **Torso**: the Italian word for "trunk," in art commonly meaning the trunk of a statue possessing neither head nor limbs. The term is also used figuratively for any unfinished work of art. — 9. **Chronisten**: "chronicle" is the name applied to books in which historical events are recorded merely in *chronological* order. Most of the convents of the Middle Ages had such chronicles in which the monks recorded what they regarded as the important events of each year, many of which, however, are of little more significance historically than the details of the stork's breakfast here. The most important chronicles historically are those which began to appear about the beginning of the fourteenth century. — 12. **indes**: see note to **3** 4, *g* 1. — 20. **Dreitakt schlagen**: *beat triple time.* — 23. **gerührt**: cf. der Schlag hat ihn gerührt, "he has had a stroke of apoplexy," and er war wie vom Donner gerührt, "he was thunderstruck"; in O.H.G. *ruoren* sometimes meant berühren, and this sense persists to-day in a few idiomatic uses of rühren. — 26. **deutsche Einheit**: the *Trompeter* appeared in 1854, and it was not until nearly ten years later that Prince Bismarck, whose far-sighted policy brought forth a united Germany in 1871, was appointed Prime Minister; cf. Heine, *Atta Troll* 6. 9 ff.

**147**. From a scene painted by Anton von Werner at Capri in 1869.

**148** 11. **Wortgewinde**: *wreath of compliment.* Werner, as a man of the world, is sufficiently master of the situation, and skillfully

dispels Margaretha's confusion by carefully chosen phrases which are poetically likened to a wreath of flowers. — 13. **Trompetung**: see note to **3** 4, *i.* — 15. **Fräulein**: see note to **36** 29.

**149** 7. **niederländ'scher Grobschmied**: Scheffel has followed here the traditional error which identified Quentin Matsys (1460–1530), the Antwerp painter, with the smith of the same name who was born in the same town in 1466. — 8. **ist**: no farther back than Goldsmith's day (see *Vicar of Wakefield*) verbs of motion, "become," and others were conjugated in English with "to be" as in present French and German. Even to-day remnants of this older usage, "they 're gone," "they 're come," etc., are current. — 19. **Lied der ersten jungen Liebe**: cf. Schiller, *Lied von der Glocke*:

O zarte Sehnsucht, süßes Hoffen,
Der ersten Liebe goldne Zeit!
Das Auge sieht den Himmel offen,
Es schweigt das Herz in Seligkeit;
O daß sie ewig grünen bliebe,
Die schöne Zeit der jungen Liebe.

— 20. **Lied ohne Worte**: this has been since Mendelssohn (1809–1847) the German term for short lyrical pieces of instrumental music. The previous name was Spielarie.

**150** 3. **ja**: *in truth.* — 14. **Basler**: see note to **65** 21. — 16. **ihm**: see note to **113** 27. — 18. **ja**: *you remember.*

**151 Erdmannshöhle**: see note to **25** 11, and Introduction p. xxii. — 5. **einzler**: see note to **3** 4, *g* 1. — 7. **Meysenhartus**: a wood-spirit supposed to live near Säckingen. Meysenhartus is also spoken of by Hebel in *Alemannische Gedichte.* In letters from Säckingen to his parents, Scheffel repeatedly describes losing his way in the woods near Säckingen, and affirms jokingly that Meysenhart's Joggele was to blame for it. In one of these letters he humorously gives Meysenhartus the same rank as Rübezahl of Silesia and Poppele of Hohenkrähen, two other popular spirits who figure in German folklore. — 14. **Nachteul'**: see note to **113** 27.

**152** 10. **dir**: see note to **113** 27. — 14. **benamst**: see note to **74** 17. — 15. **doch**: *in spite of that.* — 17. **der**: see note to **113** 27. — 20. **Mann und Maus**: *every living being*; one of the alliterative expressions (remnants of the early Germanic alliterative verse, Stabreim) in which both modern German and modern English are rich. Cf. "spick and span," "topsy-turvy," "sticks and stones," **Kind und Kegel(kind)**, Stock und Stein, Wind und Wetter, **Wunsch und Willen**, etc.; see note to **3** 4, *l.* — 24. **stehe**: hort. subj.

**153** 1. **irrlichtelieren**: a word coined by Goethe and used for the first time in *Faust* I, l. 1563. — 4. **sich**: the dat. of int. (eth. dat.) is used to indicate a certain interest felt in an action or state by the person for whose advantage or disadvantage the action is done or the state exists. — 7. **der Teufel hol'**: *the devil take*; hort. subj. — 9. **doch**: see note to **4** 22. — 13. **die Geisteraktien stehen schlecht itzt**: *ghost stock is way below par now*. — 14. **wär'**: contrary-to-fact. — 18. **Hievon verstehst du nicht die Spur**: *you have n't the first idea about these things*; see note to **3** 4, *o*. — 23. **Holzwege**: this is an allusion to the expression Er ist auf dem Holzweg, "he is *twisted*," or "he is *away off*." Holzweg is the term for a path in the forest made by wood-cutters, leading only to the scene of their work. The expression quoted arose because travelers unacquainted with a given district often got on such roads by mistake and were obliged to retrace their steps; see note to **3** 4, *o*. — 26. **Holzweg**: see note to **141** 15.

**154** 1. **doch**: see note to **152** 15. — 4. **Geister**: part. gen., see note to **3** 4, *p*. — 7. **in Wald**: see note to **3** 4, *k*. — 14. **Raupen**: dat. with adj. — 24. **Den Mann hat's**: see **57** 10. — 26. **Hasel**: a town near Säckingen; see Introduction p. xxii, and note to **25** 11.

**156** 10. **Klaglaut**: see note to **3** 4, *a* 2. — 12. **in der Schling'**: see note to **3** 4, *a* 1. In going to and from their nests moles pass along a main passageway which has many side passages. The latter are altered from time to time, or abandoned by the mole, but the main passage remains in use for long periods unchanged. The mole passes back and forth over this passageway many times during the day, and along this, in regions where these animals are especially destructive, snares and springes are set. — 16. **drei Schuh hoch**: *three feet high*. Masculine and neuter names of weight and measure do not take a plural form in German, but the feminine do. In O.H.G. and M.H.G. the nominative singular and nominative plural of Jahr, Pfund, etc. were identical in form (the nominative plural of certain masculine and feminine words was also like the singular). This peculiarity has been handed down in masculine and neuter names of weight and measure, and by analogy has also prevailed in other words which had a plural different from the singular (Fuß etc.).

**157** 7. **doch**: see note to **152** 15. — 26. **Kapuzinerpredigt**: an expression incorrectly attributed to Schiller, because of the monk's harangue, *Wallensteins Lager*, 8. Büchmann points out that Le Sage used an equivalent expression as early as 1715. Cf. *Gil Blas* 7. 4.: "C'était un discours diffus, une rhétorique de régent usé, une

capucinade." — 27. **Bart**: the gnomes in the folk-tales are supposed to have very long gray beards of which they are very proud. In one of Grimm's stories a gnome gets his beard caught in a crevice in a log, and becomes very angry with the little girl who frees him, because she has to cut a small piece off the end of it.

**158** 9. **schon**: *really.* — 10. **ich steh' dir Rede**: *I'll explain.* — 14. **Gold- und Silberschätze**: if two compound words connected by **und** have a common component, this part is usually given only with one word, and is indicated for the other word by a hyphen. — 19. **sonder**: see note to **3** 4, *g* 1.

**159** 8. **weise Frauen**: among the ancient Germans certain of their women were considered to have the gift of prophecy. These were venerated as goddesses and their advice was taken on all important matters. Ariovistus delays a battle with Cæsar because of their advice; see also Tac. G. 8. With the conversion of the heathen these prophetesses came into ill repute, and because of them the belief in witches having communion with evil spirits arose, or became at least much more prevalent, among the Germanic races. Cf. L.K.D., vol. i, pp. 265 and 273: Die Alaruna, Aleruna, oder wie Jornandes schreibt, Alioruna, ist eine alles wissende, eine weise Frau, deren letztes Andenken sich in das Alräunchen oder das Wurzelmännchen aus der stockigen Mandragorawurzel verkriecht; see note to **50** 12. — 24. **Meinethalben**: *I don't mind if I do.*

**160** 7. **Fels**: see note to **67** 10.

**161** 8. **Capri**: see note to **3** 5. The reference here is to the famous Blue Grotto (*grotta azzurra*) rediscovered on the island of Capri and given its present name by A. Kopisch in 1826. In a calm sea the entrance is only three feet above the surface. The interior of the grotto is 170 feet long, 90 feet wide, and from 18 to 27 feet high. The walls are covered with stalactite formations, and the light reflected from the water upon the vault of the cave produces a beautiful blue color-effect. Objects seen beneath the surface of the water shine like silver. The theory has been advanced recently that Capri was the home of the Sirens and that the Blue Grotto gave rise to the story of Scylla and Charybdis. — 17. **Nereus**: a merman, the eldest son of Pontus and Gæa, and husband of Doris, who bore him fifty daughters, two of whom — Amphitrite, the wife of Poseidon (Neptune) and Thetis, the mother of Achilles — were particularly celebrated in verse. The favorite abode of Nereus and his daughter nymphs was the Ægean Sea. — 18. **scheut die Grotte**: up to the time when Kopisch

and Waiblinger in company with Don Giuseppe Pagano and his son Michele (see note to **3** 2) swam into the Blue Grotto it was popularly supposed to be haunted by evil spirits, and the boatmen always made a long detour rather than to row past the entrance; cf. Proelss, *Deutsch Capri*, pp. 6 and 42. — 20. **Sonntagskind**: the reference is to Kopisch, who was a painter and author. In particular he had written ballads and tales about the German dwarfs and brownies; see note to **63** 21. — 21. **fahrend Spielmann**: see notes to **4** 17 and **3** 4, *j*.

**162** 3. **Blöcke**: = Felsblöcke. — 6. **bauten sich**: *were building*. — 7. **Siedelei**: Siedelei and Siedler are poetic words for Einsiedelei and Einsiedler. — 18. **Harmonie der Sphären**: the Harmony of the Spheres was the supposition of Pythagoras, according to whom the heavenly bodies in their revolution about a central fire produce a harmony as imperceptible to the human ear as the central fire is to the human eye. The same idea is carried out in detail particularly by Cicero in *Somnium Scipionis* (Scipio's Dream), where the seven orbits about the central fire are made to correspond to the seven tones of the heptachord. Kepler (1571–1630), the discoverer of the laws of planet-motion, held fast to this idea all his life, and attempted a logical exposition of the same in his fantastic *Prodromus dissertationum cosmographicarum continens mysterium cosmographicum de admirabile proportione coelestium orbium*. — 26. **Auge**: see note to **113** 27.

**163** 3. **frug**: see note to **3** 4, *g* 1. — 5. **der stille Mann**: see Introduction p. xxii. — 22. **Titanen**: see note to **134** 5. — 23. **zu unsern Häupten**: the old Middle German form of M.H.G. *houbet* was *höubet* which became later Heupt or Heubt. This word was formerly used side by side with Haupt (from *houbet*) as a literary word, but remains to-day only in the phrase in the text.

**164** 17. **kriechen**: notice the parallel drawn in this and the next line between kriechen and leben on the one hand, and between stechen and hassen on the other. — 20. **Fragen, Fragen**: see note to **35** 23.

**165** 27. **Euch**: dat. with adj.

**166** 2. **eins**: see note to **95** 18. — 9. **heitre Klänge durch die Wehmut**: cf.

And I — my harp would prelude woe —
I cannot all command the strings;
The glory of the sum of things
Will flash along the chords and go.

Tennyson, *In Memoriam* 88. 3.

— 21. **Eingetreten in die Halle**: = nachdem er in die Halle eingetreten war. Inside the cave there is a large vaulted space known as die Halle.

— 24. **gleißend**: see note to **3** 4, *g* 1. — 26. **Amethystos**: the amethyst is colored variously, dark blue, purple, and violet. Those obtained in quartz and granite are very light-colored. The amethyst was formerly worn as a supposed preventative of intoxication, whence its Greek name *ἀμέθυστος*, "preventer of drunkenness."

**167** 2. **Wernern**: dat. of the ind. obj., see note to **3** 4, *e* 2. — 6. **Gansfuß**: gnomes and goblins, as well as Frau Berchta (die Unterirdische), a Germanic divinity, are popularly supposed to have feet like geese. — 9. **Zwar ein ganz klein wenig platt ist Erdmanns Sohl'**: *the gnome's foot is, to be sure, just the least little bit flat.*

**168**. **Der Hauensteiner Rummel**: in 1433 the Hauenstein Union (Einung) (of the Suabian and Swiss cities against Austria) was formed, and in the beginning of the eighteenth century quarrels with St. Blasien (see note to **129** 21) led to uprisings called after the occupation of their leader (Hans Fridolin Gersbach of Bergalingen), a saltpeter manufacturer, the Saltpeter War. Scheffel had previously made an exhaustive study of the history of Hauenstein, and here combined artistically motifs from several of the saltpeter revolts. The new constitution of the union in 1433 bound all Hauensteiners to unite in defense of their rights. The large Einung was composed of eleven subdivisions, eight of which were called Einungen and three Vogteien, "prefectures." The highest officials of the smaller Einungen formed an assembly presided over by one of their number called Redman. — 5. **Bursche**: *country fellows.* The word is identical in *origin* with Bursch, "student"; see note to **33** 8. — 11. **Radschloßflint'**: *wheel-lock musket.* This was a weapon invented at Nuremberg in 1517, upon which was a toothed wheel which when turned struck sparks from a piece of flint, causing the charge to explode. — 12. **Hellebarde**: also Hellebarte, Helmbarte, Hallparte. The halberd was a kind of battle-ax with a long handle and a pointed bayonet-like end. It was used for both cutting and thrusting. In the fourteenth, fifteenth, and sixteenth centuries it was one of the principal weapons employed by infantry. — 18. **Herrischried**: a town of 712 inhabitants, ten miles north of Säckingen. An hour's walk from here is the Hornberg (3000 ft. high), offering the finest outlook of all the Hotzenwald (see map, p. 294).

**169** 2. **Sammetwams**: see note to **79** 16. — 5. **der**: dem. — 9. **Morgenstern**: *morning-star, holy-water sprinkler.* This was a weapon used throughout all Europe in the Middle Ages, down to the middle of the fifteenth century. It was a large club with round head

adorned with spikes, or with a large round spiked ball attached to the head. The term was in the beginning apparently a name given to the instrument in joke (because of its appearance); since the sixteenth century it has been universally known by this name. A weapon something like the Morgenstern was in use among the early Teutons. — 11. **Gemeindeält'sten**: *oldest members of the community.* — 13. **Mannen**: see note to **59** 13. — **Weibel**: see note to **53** 21. — 18. **Sintemal**: *whereas.* — 24. **Gülden**: see note to **54** 11. — 28. **Waldvogteiamt**: (*Black*) *Forest Prefecture.*

**170** 4. **sattsam**: a word which first appears in the seventeenth century, equivalent to satt, but is now used only in archaic style, often with a touch of humor. — 5. **Haus und Hof**: see note to **3** 4, *l.* — 13. **Privilegy**: Al. dial. for Privilegien (or Privilegium), any law giving to certain classes special privileges not granted to all citizens alike. — 14. **nüt**: universal in Alemannic districts for nicht (M.H.G. *niwit* > *nüwet* > nüt). — 16. **ha'n**: = haben (Al.) — 20. **Fridli**: the reference is to Hans Fridolin Gersbach of Bergalingen, the leader of the later Saltpeter Wars. Scheffel has spoken of him in the *Säkkinger Episteln.* — **Mund auf**: elliptical for mache den Mund auf. — 21. **Bergalinger**: Bergalingen is a town north of Säckingen. — 26. **Sägklotz**: see note to **3** 4, *a* 2. — 28. **wo's hinauswill**: *where it will end*; an allusion to the probably original Teutonic proverb Wenn man ihm einen Finger reicht, so nimmt er gleich die ganze Hand, which appears also in Dutch, *Als men hem den vinger geeft, neemt hij de gehelle hand.* The corresponding English proverb "Give him an inch and he'll take an ell" also exists in Low German.

**171** 8. **Rodeln**: dial. for Rotel or Rotul (from the Latin *rotulus* = small wheel), *a bundle of records or deeds.* — 14. **Schwyzern**: Schwyz is a canton in northern Switzerland south of Zurich and east of Lucerne. — 15. **Appenzell** (pr. Apenzell'): Appenzell, also a canton, is northeast of Schwyz near Lake Constance. The reference here is to the War for Freedom (against Austria) in the latter part of the fifteenth century, which furnished Schiller the background for *Wilhelm Tell*; by synecdoche Schwyzer also means "Swiss." — 19. **ein weißer Vogel**: this is an allusion to the popular superstition in parts of Germany that a white bird seen at midnight, the hour when spirits are supposed to appear, is a messenger of death. The significance of course here is that the bird is alleged to herald and foretell the war, which therefore *must* come. — 22. **so**: see note to **3** 4, *g* 2. — 24. **Ich hab' gesprochen**: *I am done.* — 26. **ein mancher**: † form for manch einer; one still says ein jeder, however.

**172** 3. **Feu'rlein**: the diminutive here used with ironical effect. — 5. **in Turm**: see note to **3** 4, *k.* — 9. **wollen**: sc. wir. — 11. **birschte**: see note to **95** 12. — 14. **Doppelaar**: *for Doppeladler, *double eagle.* From 1433 on, the double eagle was on the coat of arms of the German emperors. After the dissolution of the Holy Roman Empire in 1806, Emperor Francis I. kept the double eagle for Austria. — 21. **Balthes**: at the time of Scheffel's life in Säckingen, Balthes Nicker was the innkeeper at Willaringen, a town northeast of Säckingen near Bergalingen. Scheffel is fond of taking real characters he has known, and events of his own experience, back into the period of the *Trompeter* for the sake of humor; cf. note to **54** 27. — 22. **Wenn der Gaul am Schwanz gezäumt wird, kann der Mann nicht auf ihm reiten**: *if you begin wrong end to, you won't get far* (lit. "if you put the bridle on the horse's tail"). — 27. **heißt's schon seit langen Zeiten**: *for years and years this opinion has prevailed.* — 28. **gehorsam**: the reference is to Paul's Epistle to Titus, 3. 1, Erinnere sie, daß sie den Fürsten und der Obrigkeit untertan und gehorsam seien, zu allem guten Werk bereit seien.

**173** 17. **desselben Tags noch**: *on the very same day*; see note to **194** 8. — 18. **helle Haufen**: see note to **82** 29. — 21. **Meysenhartus**: see note to **151** 7. — 25. **Holzweg**: see note to **153** 23.

**174** 1. **Sturmglock'**: *tocsin, alarm-bell.* Sturm is possibly related to stören (M.H.G. *stüren* = "to scatter"), and in its very earliest use in the language meant not only a violent wind, but also a disturbance of any kind; hence its significance in the sense of "attack" (on a city or town). On the first churches there was, beside the regular church bell which struck the hours, a special bell which was rung first to announce the approach of an enemy and then also to sound an alarm of fire. — 4. **Kartaunen**: see note to **38** 2. — 11. **mehr als hundertfünfzig Jahren**: the Peasants' War (Bauernkrieg) arose at the beginning of the Reformation, and had for its principal cause the oppressed condition of the peasant class at that time. It was an attempt to transplant the spirit of freedom of the Reformation to the political field, and caused one of the bitterest and most cruel struggles known in history, throughout which a condition of anarchy prevailed. — 12. **gelegt**: see note to **94** 2. — 13. **wahrhaft**: = wahrhaftig. — 14. **Hallparten**: = Hellebarden; see note to **168** 11. — 17. **jetzt dem Türk'**: in the time of Leopold I. (1658–1705) the Turks invaded Austria, and, after having defeated an Austrian army at Gran (August, 1662), advanced into the country as far as Moravia. In

the following year, however, they were defeated by Montecuculi at St. Gotthard (August 1, 1664) and driven back. — 19. **ihm**: see note to **113** 27. — 26. **um**: sep. pref. — **Büffelkoller**: *buff-coat*. In the first half of the seventeenth century, just previous to the period of our story, the buff-coat came into use as a substitute for steel armor. Buff was made originally of buffalo-hide, but more usually of ox-hide; see note to **15** 12. — 27. **Reiterpallasch**: see note to **84** 8.

**175** 6. **mir**: see note to **153** 4. — 14. **B'hüet euch Gott**: Behüet (pr. *p'hüet*), Al. dial. for behüt, used here for the sake of local color. — 23. **Fridoline**: voc. case; see note to **3** 4, *l* 2. — 24. **Knopfwirt**: see note to **54** 27. — 25. **gnäd'ger Herre**: see notes to **94** 18 and **3** 4, *g* 1. — 27. **Kellers**: cellars were used by the ancient Germans also as places for concealing their treasures; cf. Tac. G. 16 and Sudermann, *Teja*, sc. 1.

**176** 7. **Vätern**: humorous adaptation of Lat. *Patres* (*et conscripti*). The first Roman Senate was made up of the fathers of the original clans or *gentes*. Later other members were enrolled in this body. — 9. **der jüngste Tag**: *the day of judgment*. — 20. **Golddublonen**: see note to **33** 6. — 22. **Waldshut**: on the right bank of the Rhine, the capital of the Bavarian district of the same name. It was founded in 1242 by the Count of Habsburg, and was one of the four so-called Austrian "Forest Cities" (Waldstädte) until 1803. To the District of Waldshut belong the towns of Bonndorf, Säckingen, St. Blasien, Schönau, and Schopfheim. — 27. **Als der Schwed' vor euern Mauern**: Säckingen was besieged by the Swedes twice during the Thirty Years' War, in 1632 and 1638, and in this latter year also by the French under Bernhard, Duke of Saxe-Weimar; see p. 297.

**177** 2. **ja**: see note to **150** 18. — 6. **eins**: see note to **95** 18. — 25. **nach dem Festland**: see p. 297.

**178** 3. **Wallkanone**: *wall-piece*. This was a small cannon without a carriage, which was laid upon the breastworks of a fortification when fired. The ordinary German word for this weapon is Wallbüchse. — 11. **Cellini**: Benvenuto Cellini, the Italian sculptor (1500–1571), who was notorious for his boasting, claimed that during the attack on Rome in 1527 he himself killed the Duke of Bourbon with his rifle and wounded the Prince of Orange by a cannon-shot which he aimed. — 12. **Engelsburg**: *Castello Sant' Angelo* on the right bank of the Tiber at Rome. It was erected in 136 A.D., originally as a mausoleum for the Emperor Hadrian (*Hadriani moles*), but was converted into a citadel for defense against the Goths in 537. At the time of the massacre

of the Goths many took refuge here (cf. Procopius, *de Bello Gotthico*, 4. 33, and Felix Dahn, *Ein Kampf um Rom*, book 7, chaps. 3 and 7). Upon the top is a chapel consecrated to the Archangel Michael, with a bronze statue of him in place of the original marble one erected under Pope Gregory the Great in memory of the cessation of the pest (cf. Hawthorne, *Marble Faun*, chap. 40). The Engelsbrücke (*Ponte Sant' Angelo*) mentioned later in our poem connects *Castello Sant' Angelo* with the Vatican. — 25. **Füchslein**: ironical; cf. note to **3** 4, *d*.

**179** 4. **Hakenbüchsen**: the arquebus (It. *arcobugio*; a corruption of the German word) was an old-fashioned firearm with a hook on the barrel (hence the name "hook-gun"), the latter intended, according to Boeheim, to hold on to the wall or some fixed rest, partly to support the weight of the weapon and partly to diminish the recoil (cf. M.O. vol. v). In the armory at Schaffhausen is an arquebus from the year 1425. — 26. **Verena Frommherz**: perhaps Scheffel alludes here to an incident mentioned in one of the *Säkkinger Episteln* — a Paris-Helen episode in which a certain Johannes Frommherz plays an important part.

**180** 1. **Seppli**: *Joe*; see note to **3** 4, *d*. — 4. **ob**: sc. um zu sehen, or um zu erfahren. — 10. **Karsau**: a village in the Black Forest, on the Rhine west of Säckingen. — 15. **Nachen**: see note to **87** 25.

**181** 16. **Gänse**: among the Romans the goose was the sacred bird of Juno, in whose temple on the Capitol (see note to **4** 27) a flock of geese were kept. When the Gauls under Brennus besieged the city 390 B.C. these geese are said to have been alarmed by the soldiers who were climbing up the steep cliff and to have given the alarm to the sleeping guard. Cf. Liv. 5. 47. — 25. **Zeterschrei**: = Zetergeschrei.

**182** 8. **schier**: see note to **3** 4, *g* 2. — 9. **wuchs es auf**: see note to **3** 4, *v*. — **Schwerter**: the ordinary conversational word for sword is Degen; Schwert, except in a few combinations like mit Feuer und Schwert, Richtschwert, etc., is used only in poetic and elevated style. — 19. **aufs Korn**: cf. American "to draw a bead on." The *sight* of a gun was called das Korn because of its original shape. — 28. **Knechte**: Knecht is closely related with Knabe and Knappe and was early used as a synonym of these. As paid armies began to be established in northern Europe, the word (either alone or in the combinations Kriegsknecht, Landsknecht) came to mean "soldier"; see note to **92** 7.

**183** 3. **Tod und Teufel**: see notes to **152** 20 and **3** 4, *l*. — 5. **Fällt die Wehre**: = Fällt das Gewehr, *arms at charge*. It was customary to

charge with the halberd in something the same position as the musket at "charge bayonets" to-day. The German for this latter expression is Bajonett gefällt. Professors Ehrismann and Proelss both agree that the passage here is ambiguous, and that Wehre may be for die Schutzwehr, "defenses," i.e. the drawbridge and the gate. In this case fällt die Wehre would mean "remove the defenses" (so that we may be on equal terms). Possibly the sequence of the orders given by Werner favors the interpretation "arms at charge." — 11. **Wenn der Degen stumpf ist, Schurke, kommt's an dich, — dein harrt die Faust nur:** *when the sword is dull* (from much fighting), *then your turn will come, you rascal, — only the fist will be left for you.* In his contempt for the swain Werner does not consider him worthy of death by the sword, and reserves for him merely a box on the ear when the fight is over. — 16. **Wallensteiner:** *veteran of Wallenstein.* Wallenstein, the hero of Schiller's great drama, was the famous leader of the imperial forces in the Thirty Years' War. — 17. **der Spaß an Kriegshantierung:** *a relish for martial life.* — 22. **Hellebarde:** see note to **168** 11. — 27. **doch:** see note to **4** 22.

**184** 10. **An Kastanienstamm:** see note to **3** 4, *k.* — 13. **Widerpart:** Widerpart halten = Widerstand leisten *to offer resistance.* — 14. **brennet:** *smarts.* — 22. **drauf:** see note to **99** 2. — 24. **stäubt:** *scatters.* — 27. **Kampf:** see note to **131** 11.

**185**. Original by Anton von Werner, at Capri, 1869.

**186** 6. **gelernt:** sc. hatte; see note to **3** 4, *q.*

**187** 5. **Gnädiglich:** see note to **3** 4, *c.* — 13. **so:** see note to **3** 4, *g* 2.

**188** 16. **heut noch:** *this very day*; see note to **194** 8. — 21. **Eintrat:** see note to **3** 4, *s.* — 26. **Marmorbildnis:** dat. with adj. — 27. **ob:** see note to **3** 4, *g* 2.

**189** 6. **lang und länger:** *longer and longer*; the German construction here is only poetical. In prose one usually says immer länger, or, as in English, länger und länger. — **mocht:** see note to **3** 4, *a* 1. — 8. **Endymion:** the beautiful sleeper of Greek mythology was, according to the usual story, the son of Zeus and Calyce and the beloved of Selene (Luna), who used to descend from heaven to watch over him as he lay asleep on Mt. Latmus in Caria, not on Mt. Ida. Scheffel has slipped into a slight error here.

**190**. From a painting by Anton von Werner finished in 1869 at Capri.

**191** 11. **Wie der Mann:** at the time the *Trompeter* was composed many of the revolutionists of 1848 were still in prison. Beethoven's

opera *Fidelio*, Byron's *Prisoner of Chillon*, and Silvio Pellico's *Le mie prigione* were very popular; and Freiligrath, Lenau, and Anastasius Grün, inspired by the imprisonment of a Marburg professor (Sylvester Jordan) and other noted men, had treated the theme in the text. Cf. also Uhland's ballad *Der junge König und die Schäferin.*

**192** 13. **Basel**: see note to **65** 21. — 16. **Liedel**: *little song, ditty.* In North Germany chen, from the Low German, is the more common diminutive ending, while lein is the favorite diminutive of South Germany, where the remnant of it as el, le, li, or l is heard among the people in numberless words (Zügl, Tellerl, etc.) where its force has been entirely lost; see note to **3** 4, *d.* — 23. **Gülden**: see note to **54** 11. — 24. **Sind**: see note to **149** 8.

**193** 10. **graziöses**: see note to **125** 16. — 20. **Gott zum Gruß**: see note to **23** 12. — 26. **weiß**: cf. note to **172** 27.

**194** 1. **hingeflogen**: sc. war. — 8. **heute schon**: *this very day*; cf. heute noch "this very day." Schon indicates that a period of time spoken of is past, noch that it is not yet finished: for example, ich hab's schon heute getan "I have done it this very day," and ich tu's noch heute "I'll do it this very day." — 13. **fiel . . . in die Rede**: *interrupted.* — 14. **jetzo**: see note to **3** 4, *g* 1. — **wohl**: see note to **44** 16. — 18. **Wißt Ihr's noch**: *do you recall?* — 19. **Flieder**: Flieder used alone means the "blossom of the elder" (Holunder) or an "elder-bush in blossom," and is generally poetic in this sense (cf. Wagner, *Meistersinger*). Der spanische (türkische) Flieder means "lilac" (in parts of North Germany also called Syringenbaum), and Flieder without these modifying adjectives sometimes has this signification also (see Vocabulary). — 21. **Sommerfäden**: *gossamer.* The reference is to the cobwebs seen floating in the air during Indian Summer, which season is called in England St. Martin's Summer. *Gossamer* means, according to the usual etymology, "goose-summer film"; very probably the word arose from the fact that the goose was formerly the customary festival dish eaten on November 11, St. Martin's Day. This season is usually called in German Altweibersommer or Mädchensommer. The French name for the cobwebs (*fils de vierge*) and the parallel forms in German (Mariengarn, Marienseide) came from the popular belief that these threads were the remnants left in the air from the robe of the Virgin, at the time of her ascension. They are set afloat by small spiders which spin on the tops of trees and bushes and only on warm, sunny days in autumn.

**195** 7. **bleib'**: hort. subj. — 21. **Herzleid**: see note to **3** 4, *a* 2. — 28. **Rief't**: *would you call out?* contrary-to-fact.

**196** 16. **Jungfrau**: see note to **56** 6.

**197** 3. **des Erst-Gewordnen**: *of early creation*; the expression here is of Scheffel's coining. — 4. **nach**: *by*. — 5. **feinduftig**: *hazy, delicate*; see note to **67** 6. — 9. **Getiere**: see note to **3** 4, *h*. — 12. **in der jungen Schöpfung Abendfrieden**: see note to **3** 4, *p*.

**198** 3. **Lied**: the allusion is to the Song of Solomon; see Vocabulary. — 10. **Herrin**: a word formed in modern German, equivalent to Frau in the latter's original meaning; see note to **36** 29. — 13. **Problema**: the Greek word whose Germanized form is Problem. — 15. **erwogen und ergründet**: see note to **3** 4, *l*. — 17. **ungelöst und unbegriffen**: see note to **3** 4, *l*. — 18. **Warum küssen sich die Menschen**: since the popularity of the *Trompeter*, Hiddigeigei's unsolved problem has attained the dignity of a quotation to designate more serious unsolved questions. — 27. **im Frühling**: cf.

In the Spring a fuller crimson comes upon the robin's breast;
In the Spring the wanton lapwing gets himself another crest;
In the Spring a livelier iris changes on the burnished dove;
In the Spring a young man's fancy lightly turns to thoughts of love.
Tennyson, *Locksley Hall*.

**199** 15. **Worte**: see note to **108** 16. — **in der Frauen Herz hineintrompetet**: *makes one's way into women's hearts by playing the trumpet*. The expression is formed after the analogy of sich in jemands Herz (hin)einschleichen "to creep into one's heart."

**200** 4. **Wie den Engel**: adaptation of the thought in Tobit 5. 29: Denn ich glaube, daß ein guter Engel Gottes ihn geleitet, und alles wohl schicken wird, das er vorhat. Cf. also Robert Burton, *Anatomy of Melancholy*: "Every man hath a good and bad angel attending on him in particular, all his life long." — 18. **doch**: see note to **16** 21. — 24. **einen Kuß noch**: = noch einen Kuß *another kiss*. — 26. **Strahlt der Mond erst an dem Himmel**: *just as soon as the moon has appeared in the sky*; inv. cond., requiring an inversion in the principal clause. — 27. **Stern'**: partitive genitive; see note to **3** 4, *p*.

**201** 5. **Dichtung und Statistik stehen leider auf gespanntem Fuß**: *poetry and statistics are, alas, on bad terms with each other*. — 11. **mitgefahren**: sc. sind; see note to **3** 4, *q*. — **lassen sich dem gnäd'gen Fräulein schön empfehlen**: *send their best regards to you, ma'am*; see note to **106** 29.

**202** 11. **Sonnlicht**: see note to **3** 4, *a* 2. — 15. **luft'ge Schlösser**: = Luftschlösser *air-castles*. Air-castles were supposed to be founded on air, and hence to be unstable as compared with actual castles founded

on *terra firma*. The expression is attributed to St. Augustine (354–430), *In aere aedificare.*

**203** 13. **schwarzwaldaufwärts**: see Hempl, *German Orthography and Phonology* § 355. — 16. **Myrtenkranz**: the myrtle is a small evergreen tree, from six to twelve feet high according to the variety, with white blossoms. As the symbol of youth and beauty it was sacred to Aphrodite, and was used not only at her festivals, but at the Eleusinian mysteries of Demeter and Persephone. From these earlier customs is derived the wearing of a wreath of the small, round-leaved myrtle by a bride on her wedding-day. — 24. **schwenkten**: *rambled.* — 25. **klopft'**: contrary-to-fact. — 26. **krummen Gangs**: *with crooked gait.* — 27. **Perkeo**: see note to **34** 2.

**204** 5. **den, so**: *any one who.* In early M.H.G. so was common where als and wenn are used to-day. In later M.H.G. it also had the force of a relative pronoun as here. This use is common in Luther also, and still persists in poetry and in lofty prose. Scheffel often used this so in letters for humor; see note to **3** 4, *g* 2. — 8. **Fasse**: see note to **33** 26. — 12. **Türkenschlacht**: the reference is to the battle of Zenta, September 11, 1697, in which the imperial troops under the dashing Prince Eugene of Savoy defeated the Turks and saved Europe from a probable Mohammedan invasion. This is one of the many anachronisms which Scheffel has allowed himself in the events of the poem. — 13. **Allah**: contr. for the Arabic article *al* plus *ilah* "god," which is connected with the universal Semitic appellation for divinity (cf. Heb. *Elōah*, *Elōhīm*). — 14. **Pascha**: the title for high Turkish military and civil officers. — 25. **Wär'**: see note to **200** 26; cf. also Schiller (*Turandot* 2. 4), Je näher dem Gipfel, desto schwerer ist der Fall.

**205** 4. **dräuend**: see note to **3** 4, *g* 1. — 8. **unrecht Gut**: from the proverb Unrecht Gut gedeiht nicht, a popular adaptation of Prov. 10. 2: Unrecht Gut hilft nicht; aber Gerechtigkeit errettet vom Tode. — 14. **Herze**: * for Herz; see note to **3** 4, *g* 1. — 15. **werde**: pres. to denote future purpose, instead of the fut. as in Eng. — 19. **Schwaben**: Suabia, in addition to the territory of the present Bavarian province of this name, formerly extended much farther west and south, so that it included the present Alsace and parts of Württemberg, Switzerland, and Tyrol. The country was first occupied by the Celts, who were driven out by the Suevi, a powerful German tribe, in the first century B.C. (Caes. B. G. 4. 1. 53; Tac. G. 38, 43). — 20. **in engem Tal**: at Gutmadingen the Danube enters the Suabian Jura (see note to **43** 9), which it crosses in a northwesterly direction. The valley,

which is at first of considerable breadth, becomes exceedingly narrow at Tuttlingen and Fridingen, and from here to Sigmaringen offers an exceedingly romantic bit of scenery. — 24. **Buchwalds**: see note to **3** 4, *a* 2. — 28. **Hans von Wildenstein**: a fictitious character.

**206** 2. **Rhein- und Donauab**: see note to **158** 14. — 5. **Buben**: see note to **34** 26. — 6. **just**: see note to **3** 4, *g* 1. — **so einen**: *such a.* — 8. **Herzogs**: from 1495 until 1802 the present kingdom of Württemberg was a duchy, with Stuttgart for its capital as at present. — 10. **Tübingen**: a famous old university town on the Neckar in Württemberg. The city was besieged and taken by Duke William of Bavaria in 1519, and in 1647 and 1688 it was captured by the French, on which latter occasion the fortifications were laid in ruins. The University, founded in 1477, is particularly famous for the epoch-making movement in modern theology which originated here under Ferdinand Christian Baur. — **zur Hochschul'**: see note to **38** 19. — 15. **Wildenstein**: a fictitious castle. — **birscht**: see note to **95** 12. — 25. **Fall' ich mit der Tür' ins Haus**: *I come right out with it* (lit. "I fall into the house with the door"). The expression is used to denote a blunt way of saying anything which might be broken more gently. It is evidently an idiom from the speech of the common people, and is first used in literature by Ringwald, 1588.

**207** 4. **Augsburg**: the Augusta Vindelicorum of the Romans (see note to **43** 11). During the Thirty Years' War it was garrisoned by the Swedes (1632); but in 1635, after the battle of Nördlingen, they were forced to surrender to the imperial troops. — 6. **Fugger**: this was a very rich noble family in Bavaria, which stood at the height of its power and wealth in the middle of the sixteenth century. Many of the royal families, notably that of Spain, owed immense sums to the Fuggers. Otto Heinrich Fugger (1592–1644) was in the service of Spain under Philip III, and in the Thirty Years' War entered the service of Austria, performing such brilliant service under Wallenstein that he was promoted to the rank of general and was given command of the Bavarian troops, together with those of the League, before Augsburg in 1635. — 8. **'s sind jetzt zweiunddreißig Jahr**: this line indicates the present events of our poem to be laid nineteen years after the close of the Thirty Years' War, in which the Baron and Hans had taken part. — 10. **zifferte**: *puzzled over, laboriously spelled out*; in prose one would use buchstabieren. — 13. **doch**: see note to **93** 6. — 16. **von grobem Schrot und Korn**: *of coarse material.* — 22. **noch**: *even.* — 25. **Eulenneste**: dat. with aufgeholfen.

**208** 4. **Rotbart:** Frederick Barbarossa (1123–1190) was Duke of Suabia, and in 1152 became German Emperor. He took part in the unfortunate crusade of Conrad III (1147–1149), and in the Third Crusade (1189) with Richard of England and Philip Augustus of France. Barbarossa was drowned on his way to the latter war, while bathing in the Calycadnus, a river in Asia Minor. — 6. **Junker:** Junker (M.H.G. *juncherre*) was the masculine word corresponding to Jungfrau; see note to **56** 6. — 16. **Schwabenland:** * for Schwaben; see note to **205** 19.

**209** 1. **Junge:** see note to **34** 26. — **Klepper:** now equivalent to our "skate," "nag," etc.; but originally, and even until about the middle of the eighteenth century, it meant only a "saddle-horse used for long journeys." — 6. **Doch . . . Pred'ger:** *but what's the matter, your face actually looks like that of a Protestant preacher*, etc. — 23. **wahrhaft:** = wahrhaftig.

**210**. From an original by Anton von Werner, painted at Capri in 1869.

**211** 8. **Gang:** see note to **141** 15. — 14. **Euch:** begegnen, like folgen, governs the dat.; see note to **24** 21. — 18. **geholt:** sc. habt. — 26. **das heilige römische Reich:** *Sacrum Imperium Romanum Nationis Germanicae* was the official name given the German empire (after Otto I was crowned February 2, 962) in the thought that this realm might be a continuation of the glory of fallen Rome. Many of the old Roman ideas passed over into German civilization at this time; together with others, the maintaining of the class distinctions which had existed in Rome between Patricians, Knights, and Plebeians. In the statutes of Worms (1495) and Augsburg (1548) three classes are distinguished: in those of Worms Herren, Ritter, Edelmänner, in those of Augsburg Herren, Ritterschaft, Adel. In an old document of 1357 these three classes are given as Edle, Ritter, Knechte. In France and Spain the same distinctions were made (*barons, bacheliers, sergeans; ricoshombres, cavalleros, infanzones*); cf. L.K.D., vol. iii, p. 195.

**212** 16. **schon im Blute:** *in the very blood*; cf. note to **194** 8. — 20. **mir:** see note to **153** 4. — 23. **item:** *therefore, once for all*; this word was taken over from the Latin into legal language, and then became popular to denote that anything must be accepted as an unalterable fact.

**213** 12. **gewappnet:** a play on the myth that Pallas Athene sprang full-armed from the head of Zeus. — 19. **sprach's:** see note to **3** 4, *u*. — 23. **Maiensonne:** see note to **3** 4, *b*.

**214** 4. **ihm:** see note to **24** 21. — 9. **und er wußte, was zu tun war:** i.e. that he must go away to seek his fortune. — 12. **'s geht mir selber nah:** *it hurts me too.* — 21. **nimmer:** see note to **3** 4, *g* 2. — 25. **pelzhandschuhgeschützter:** *protected by a fur glove*; cf. note to **3** 4, *m* 1. — 26. **Ulaleyka:** whether this is an Eskimo word or merely a name invented by Scheffel, seems difficult to determine. It was possibly the nickname of some lady in Säckingen or in Rome known to Scheffel's intimate friends.

**215** 3. **Siebensachen:** *bag and baggage* (cf. note to **152** 20). The number seven has been a magic number ever since the days of Egyptian astrology. According to the Egyptians there were seven ruling planets, seven days in the week, seven years in a cycle. Among the Hebrews (probably through Babylonian influence) every seventh year was the sabbatical year, the jubilee year followed after every seven times seven ordinary years, there were seven years of famine, seven years of plenty, and several of their religious festivals were of seven days each. The number occurs often also in the Book of Revelation, and among the Greeks was sacred to Apollo. From these sources it passed over into the folk-lore of the Middle Ages, and has left its traces in various languages. In German, in addition to Siebensachen, there is the expression Siebenmeilenstiefel, seven-league boots, and a quarrelsome wife is called eine böse Sieben; cf. also "frightened out of his seven senses," "seven wonders of the world," "seven wise men of Greece," "seven gifts of the Holy Ghost," "seven sacraments," "seven unclean spirits," "seven deadly sins," "seven heavens," etc. — 4. **Reisebündel:** see note to **3** 4, *f*. — 9. **Augen:** see note to **211** 14. — 10. **nimmermehr:** see note to **3** 4, *g* 2. — 21. **Lied des Schwanen:** Greek tradition said that in the mythical land of Hesperia, on the Eridanus (Po), the Cayster, and on the coasts of the country of the Ligurians, the swan announced its death by the most beautiful mournful singing; from which tradition we have the expression "swan-song" for an author's last poem. Æschylus, *Agamemnon* 1445; Ov. M. 5. 387; Il. 2. 461; cf. also Tennyson, *The Dying Swan*, and

> Place me on Sunium's marble steep,
> Where nothing but the waves and I
> May hear our mutual murmurs sweep;
> There, swan-like, let me sing and die.
>
> Byron, *Don Juan*.

— 26. **lassen:** † and * = verlassen.

**217. Das Büchlein der Lieder:** before Scheffel began to give the *Trompeter* its present form he had already composed many of the

poems in this canto. The love for his cousin Emma Heim which was ever present with him in Rome and on his journey there, the impressions received in the Eternal City and in Capri, furnished him with various lyrical motifs; and out of the midst of this dream-life came the recognition of its similarity to the old Black Forest tale of Werner Kirchhofer, together with the impulse to give it an artistic form. He felt the gap that existed between the departure of Werner from Säckingen and the meeting in Rome, and combined the songs already written with new ones to form a lyrical intermezzo here between the thirteenth and fifteenth cantos. — 4. **wohl**: see note to **44** 16. — 7. **Liederstrauß**: a poetical word doubtless formed through analogy with Liederkranz, "collection of songs"; cf. Greek ἀνθολογία.

**218** 8. **Lieb**: see note to **3** 4, *a* 1. — 10. **am sechsten Märze**: see note to **40** 14.

**219** 4. **Lieben**: see note to **3** 4, *b*. — 6. **fleuch**: (M.H.G. *fliuch*) to-day a poetical form of the imp. 2d person sg. — 9. **Mühn**: inf. noun. — 14. **Lieb**: see note to **3** 4, *a* 1.

**220** 8. **sonderbarlich**: see note to **3** 4, *c*. — 13. **Frau Musika**: cf. Gelobet seist du jederzeit, Frau Musika, Geibel, *Lob der edlen Musika*. — 20. **für die feinsten und tiefsten Gedanken**: cf.

Thought is deeper than all speech,
  Feeling deeper than all thought;
Souls to souls can never teach
  What unto themselves was taught.

We are spirits clad in veils;
  Man by man was never seen;
All our deep communing fails
  To remove the shadowy screen.

Christopher Cranch, *Stanzas*.

— 21. **ob**: see note to **3** 4, *g* 2.

**221** 18. **Stroh**: the idiom leeres Stroh dreschen is equivalent to our "thresh over old straw." In this poem the Trompeter gives vent to his disgust for the dullness of office life, where much of the work is mechanical copying etc., and to his delight for the free life of an artist. It is at the same time an expression of the delight Scheffel felt at having his life as a lawyer behind him, Rome and all that the word means to one of artistic temperament before him. — 20. **halli, hallo**: see note to **3** 4, *l*. — 23. **härmet**: poetical construction.

**222** 2. **Streusand**: see note to **32** 18. — 11. **Erschlüg'**: opt. subj. — 12. **gelbschnäbligen**: *yellow-billed*. There is a play here on the literal and figurative meaning of gelbschnäblig. Vetter Lachs thinks

that the Trompeter has a yellow bill because of the color of the trumpet, but the word **Gelbschnabel** is applied to pert, forward children and saucy people generally. The term comes from the fact that some species of birds have yellow bills when young. — 23. **noch**: *even.* — 24. **höchstselber**: *Your Highness' self*; an imitation of the old formulas of etiquette formerly required in addressing persons of high position (**Kanzleisprache**); see note to **3** 4, *n*.

**223** 4. **unsrer Lieb**: see note to **3** 4, *a* 1. — 9. **doch kommt der Herbst**: *but when the autumn comes*; see note to **200** 26. — 13. **Maiennacht**: see note to **3** 4, *b*. — 22. **im römischen Reich**: see note to **211** 26. — 25. **Hei Juhei**: see note to **3** 4, *l*.

**224** 2. **tu dich grüßen**: see note to **3** 4, *g* 2. — 8. **tät sie erwecken**: ind. subj.; see note to **3** 4, *g* 2. — 9. **der helle Hanf**: see note to **82** 29. — 21. **leis und leiser**: see note to **189** 6. — 22. **Morgenduft**: see note to **67** 6.

**225** 9. **Storch**: the stork referred to is one that had its nest on the **Diebsturm** in the fortifications on the Rhine in Säckingen at the time of Scheffel's life there. In many districts of Germany it was the custom to make a place for a stork-nest in the belief that the town so provided would be blessed with children. Frigga, who presided over matrimony, is often represented attended by a stork. 14. **Hast recht**: see note to **3** 4, *u*. — 20. **Frösch' und Kröten**: see note to **113** 6. — 22. **Behüet**: see note to **175** 14.

**226** 10. **unstät***: *restlessly.* — 11. **sonder Vorbedacht**: *quite unexpectedly*; see note to **3** 4, *g* 1. — 14. **sänftlich**: see note to **3** 4, *c*. — 22. **Dornen stehn**: cf. the proverb, Keine Rose ohne Dornen.

**227** 3. **Behüet dich Gott**: *God keep thee safe!* This refrain, often cited merely es wär' so schön gewesen, es hat nicht sollen sein, has become a very familiar quotation. The song forms the close of the second act of Nessler's opera, and is still a favorite in spite of the fact that it has been so much hackneyed. It was addressed, in its original form, to Emma Heim, and composed long before the *Trompeter* was contemplated (cf. Proelss, *Aus Scheffels Herzensleben*, p. 16); see also note to **175** 14. — 18. **Treuen**: archaic weak singular; see note to **3** 4, *b*.

**228** 2. **ging längst ins Breite**: *has long since spread abroad* (become more universal and hence commonplace). — 4. **sich**: see note to **153** 4. — 16. **auf zum Turm**: cf. Heine, *Atta Troll* 9. 3.

**229** 6. **Katerschlachtlied**: *tom-cat war-song.* — 8. **durch die sturmdurchbrauste Nacht zieht**: *roars through the storm-swept night*; see note

to **3** 4, *m* 1. — 16. **Katerheldengreis**: *hoary tom-cat hero.* — 23. **Pygmäen**: *dwarfs.* The pygmies were a race of dwarfs who dwelt, according to Homer (Il. 3. 6), on the banks of Oceanus, where they waged war with the cranes; according to Aristotle (Hist. An. 8. 12), near the sources of the Nile. (The theory has been advanced that Aristotle's account is based upon actual knowledge of the dwarf race living in many parts of Africa, known as Batwa or Watwa.) In German the word Pygmäen is often used to denote the small fry who criticise geniuses, in allusion to the attempt of the pygmies to take vengeance on the sleeping Hercules for the death of their brother Antæus.

**230** 4. **wahrhaft**: = wahrhaftig. — 5. **Menschentum**: cf. Heine, *Atta Troll* 5. 9 ff. — 6. **Ach und Krach**: commonly used of any action involving great difficulty, as er kam mit Ach und Krach davon "he had a narrow escape." Here, replacing assonance by alliteration, one might say "woe and worry"; see note to **3** 4, *l*.

**231** 2. **das Wahre und Gute und Schöne**: according to Plato in the *Republic*, three aspects under which the ideal may be contemplated. — 7. **des Troubadours**: the troubadours were the lyric poets of Provence in the twelfth and thirteenth centuries, corresponding to the trouvères of the north of France and to the minnesingers of Germany. Notice the use of the definite article here, where in English the indefinite would be more common. — 10. **Roland**: the most famous hero from the romantic cycle of folk-lays concerning Charlemagne and his paladins. In the eleventh century a French poet composed the *Chanson de Roland*, an epic based on these earlier songs; and the subject has been handled many times since then, notably by Ariosto in *Orlando Furioso*. In this poem Roland fights against the Saracens; and upon learning that his beloved Angelica loves Medoro he becomes mad (*Orlando Furioso*, Canto XXIII, 105 ff.). — 12. **Nasen**: S.G. dialects have the declined forms of Nase in the singular. These are found also in the works of both Goethe and Schiller, and go back to M.H.G. usage.

**232** 4. **Taglohn**: see note to **3** 4, *a* 2. — 7. **aus der Fistel**: *falsetto.* The usual expressions are durch die Fistel, in der Fistelstimme, mit Fistelstimme, singen. — 12. **Kanzone**: from the Italian. — 21. **In Selbstbetäubung**: *stupefied by absorption in yourselves.* — 23. **Ostens**: see note to **3** 4, *p*. The allusion is to the theory advanced by Bodenstedt (*Tausend und einen Tag im Orient*, near the end) that a new universal emigration of the nations (Völkerwanderung) shall one day come forth from the Caucasus and the Orient; see note to **62** 2.

**233** 4. **In dem Mittelpunkt der Dinge**: cf. Heine, *Atta Troll* 8. 18 ff.

**234** 4. **nach Sorrent**: see note to **33** 10. — 9. **Loggia**: the Italian word for "balcony." — 13. **und sie**: see note to **33** 10.

**235** 8. **Flötung**: see note to **3** 4, *i*. — 11. **die magern Jahre**: from Gen. 41. 27: Die sieben mageren und häßlichen Kühe, die nach jenen aufgestiegen sind, das sind sieben Jahre; und die mageren und versengten Ähren sind sieben Jahre teure Zeit; see note to **215** 3. — 12. **der Erinnrung**: see note to **3** 4, *p*. — 18. **Einzle**: see note to **3** 4, *g* 1.

**236** 4. **Mammutfußtritts**: during the paleolithic age (and later), not only the mammoth but also animals now no longer found except in the tropics inhabited many parts of Europe (cf. Aristotle Hist. An. 6.31 and 8.28). — 7. **allhier**: see note to **3** 4, *g* 1. — 14. **Bündel**: see note to **3** 4, *f*. — 15. **Saus und Braus**: see note to **3** 4, *l*. — 16. **das Infusorien-Gesindel**: *the mob of infusoria*; cf. Heine, *Atta Troll* 12. 25. — 23. **dran**: see note to **26** 9.

**237** 12. **Schaden**: an allusion to the proverb Durch Schaden (Erfahrung) wird man klug, "adversity (experience) teaches," "learn wisdom by experience," "learn by hard knocks," etc. — 19. **grabt ein Grab**: see note to **141** 15. — 21. **Kämpe**: a Low German word taken into modern German not earlier than the last quarter of the eighteenth century. — 21. **Gefechtes**: see note to **131** 11. — 23. **Schild und Lanze**: the allusion here is to the burial customs among the ancient Germans (cf. L. K. D., vol. i, chap. 25) and other savage races; cf. also Tac. G. 27, *Beowulf* 40 and 3139, Schiller *Nadowessiers Totenlied*, and Platen *Das Grab im Busento*, the last of which describes the burial of Alaric, leader of the Visigoths. In many of the ancient German graves weapons of stone have been found which resemble very closely those of the American Indian. — 24. **den letzten**: cf. *Wilhelm Tell* 2. 1.

**238** 2. **nimmer**: see note to **3** 4, *g* 2.

**239** **Lieder des stillen Mannes**: see Introduction p. xxiii.

**240** 7. **Nibelungenschätze**: the *Nibelungenlied* is a heroic German epic, perhaps the only example of this branch of literature which may be compared with the works of Homer, Dante, and Vergil. The Nibelungen were a race of dwarfs whom Siegfried, the hero of the poem, conquers, and from whom he takes away their immense treasure of gold (Nibelungenhort). — 9. **schaust**: schauen means "to see things purposely," that is, to look for them; sehen is merely accidental perception through the eyes. Except in parts of South Germany (where it is colloquially equivalent to sehen) schauen is a literary word, equivalent to the conversational word gucken. — 11. **Gezwerge**:

from M.H.G. *getwërc* and not identical with the collective noun **das Gezwerge**; see note to **3** 4, *h.* — 20. **stets das gleiche Weltgesetz bringt**: cf. Und so empfindet man überall eine heimlich einwirkende Gewalt, eine Art von Schicksal, das mannigfaltige Fäden zu einem Gewebe aufzieht, das erst künftige Jahre vollenden sollen; Eckermann, *Gespräche mit Goethe* (February 28, 1831).

**241** 6. **Mär**: see note to **3** 4, *a* 1. — 7. **Brunn**: an obsolete shortened form of M.H.G. *brunne*, in frequent use in the sixteenth and seventeenth centuries and preserved in such proper names as Schönbrunn, Reinhardtsbrunn, etc. The story of the Fountain of Youth (Jungbrunnen) is originally an old German folk-tale, and is contained in its most familiar form in the M.H.G. poem *Wolfdietrich*, whence it came early into the other European languages. It was while in search of the fountain that Ponce de Leon discovered Florida; cf. Heine, *Bimini* 2. 11. — **darin**: see note to **26** 9. — 16. **Elfenreigen**: *the dancing elves.* The Reigen (M.H.G. *reie*, *reige*) was a kind of outdoor dance in which the participants followed each other in long rows, keeping time to their own singing.

**242** 2. **schaue erst, was vor dir liegt**: cf. Tennyson, *Flower in the Crannied Wall.* — 13. **Die Blicke scharf wie der junge Aar**: see Introduction p. xix.

**243** 7. **Gewaffen**: = Waffen, *weapons*; see note to **3** 4, *h.* — 8. **Ecken**: an old weak inflected form used for the sake of the rhyme. — 9. **hochweiser**: see note to **3** 4, *n.* — 11. **Eulenpack**: the owls and bats, because they shun the light, are typical here of those who are unable to bear the clear light of thought; cf.

> Mehrere Störche, ein'ge Schwäne,
> Auch verschiedne Eulen; diese
> Klagten über schlechtes Wetter,
> Sonnenschein und Atheismus.
>
> Heine, *Atta Troll* 22. B.

— 13. **alter Eselskinnback**: Und er fand einen frischen Eselskinnbacken, da reckte er seine Hand aus, und nahm ihn, und schlug damit tausend Mann. Und Simson sprach: Da liegen sie bei Haufen; durch eines Esels Kinnbacken habe ich tausend Mann geschlagen (J. 15. 16). Bible commentators remark that a *fresh* jawbone was necessary, since a dry one would have been too light and too brittle to be effective. Scheffel probably means that even an *old dry one* would be deadly enough for philistines. — 14. **Philisterschwarm**: there is a play here on the double ·ning of Philister in German. Besides "Philistine," it meant in

student slang a "person who has not studied at a university." The word in this latter sense was first used at Jena, where it is first found in manuscripts in 1697, and probably originated in 1689. Goethe first introduced the term into German literature (*Werther*, and *Satyros* 20) in 1774, meaning "person hostile to or incapable of culture," and Matthew Arnold (in his *Essays in Criticism*: "Heinrich Heine") took over the word in this sense into English. To-day, by an extended humorous use, Philister also means one who has been a student.

**244** 1. **um die Stirne dein**: poetical for um deine Stirn(e). — 4. **geschlagen die Gedanken**: cf.

> Maintenant, jeune encore et souvent éprouvé,
> J'ai plus d'un souvenir profondément gravé,
> Et l'on peut distinguer bien des choses passées
> Dans ces plis de mon front que creusent mes pensées.
> Victor Hugo, *Les Feuilles d'Automne.*

— 7. **der sei stolz**: *let him be proud.* — **sonder**: see note to **3** 4, *g* 1. — 8. **gefochten**: see note to **3** 4, *q*.

**245** 10. **ein Ritter vom gold'nen Vließ**: the order of the Golden Fleece (*Aureum Vellus*) is a Spanish and Austrian order of knighthood originally established by Philip the Good, Duke of Burgundy, at the date of his marriage with Isabella of Portugal, January 29, 1429. It consisted only of members of the highest nobility, of unblemished reputation, which tradition has been carried out up to the present day by the Austrian branch. — 13. **sind**: cf. note to **172** 27.

**246** 16. **Stickerei**: see note to **82** 10. — 18. **Parzival**: Percival is the hero of a romance of the Middle Ages whose earliest form is the *Perceval* or *Conte del Graal* of Chretien de Troyes, which appeared about 1175. The Middle High German romance of Wolfram von Eschenbach is, however, of much greater value and importance. Richard Wagner's opera *Parsifal* is based on this romance. — **Theuerdank**: see note to **80** 11.

**247** 8. **was**: = warum. — 12. **der Tücken**: see note to **3** 4, *p*. — 13. **Welschland**: see note to **4** 18.

**248** 4. **das Blatt hat sich gewend't**: *the page has been turned* (i.e. things have changed). — 6. **Veil**: Veilchen is the diminutive of the earlier Veil (M.H.G. *viole*, *viol*, *viel*, from Lat. *viola*), which is now poetic only. The rose, the lily, and the violet became known to the Germans through Roman influence (cf. L.K.D., vol. i, p. 461). — 10. **Jägerlein**: the diminutive is here used with ironical effect.

**249** 14. **Reiten**: = Ritt; probably used for the sake of the rhyme and meter, but many such infinitive nouns now uncommon were characteristic of seventeenth-century style. — 22. **Lieb**: see note to **3** 4, *a* 1.

**250** 6. **Sonne taucht in Meeresfluten**: this song has been set to very beautiful music by Erik Meyer Helmund. — 12. **fremder**: see note to **3** 4, *l*.

**251** 5. **Tore**: i.e. Porta S. Sebastiano; see map p. 295. — 7. **Kirchhof**: the Campagna surrounding Rome is covered with ruins of ancient temples and palaces, and, particularly along the Appian Way, also with old tombstones. — 9. **Die**: dem. pron. — **Lieb**: see note to **3** 4, *a* 1. — 11. **an der appischen Straße**: the Appian Way (*Via Appia*), the largest and finest highway of ancient Italy, was begun by the Censor Appius Claudius Cæcus and finished by Trajan (?). It began in Rome at the Porta Capena (see map p. 295) and passed in a direct line to the Alban Mountains, and thence through the Pontine Marshes to Capua and Brundisium (Liv. 9. 29). The stones were large polygons of basaltic lava; isolated parts are still in existence. — 13. **vergüldet**: a poetic word which, in common with a prose form vergülden, has been replaced by vergolden; see notes to **3** 4, *g* 1, and **54** 11. — 15. **Cäcilia Metella**: the Mausoleum of Cæcilia Metella is a large round tower on the Appian Way near Rome. According to the inscription it is the grave of Cæcilia, daughter of Quintus Cæcilius Metellus Creticus who was consul in 69 B.C. Hawthorne mentions this mausoleum, *Marble Faun*, chap. 45. — 16. **trutzig**: a form still in use by Goethe, Schiller, and other writers of the classic period. — 18. **gen**: a contracted form of gegen used only in elevated style, for example Maria fuhr gen Himmel. — 20. **welsche**: see note to **4** 18. — 24. **die Herzliebste mein**: see note to **244** 1.

**252** 8. **End**: see note to **3** 4, *a* 1. — 12. **vergäß' ich dein**: vergessen originally governed only the genitive, but is now poetical in this construction. — 17. **Korso**: this name (It. *corso* = "course," "public walk," "boulevard") was applied to the slow driving through the main streets of a city in ornamented vehicles, particularly as at the carnival, and it is from this circumstance that almost all the large cities of Italy have a street named *Corso*. The one referred to here is the Via del Corso (Via Flaminia), the most important street of Rome, which leads from the Piazza di Venezia to the Piazza del Popolo (see map p. 295 and cf. also *Marble Faun*, chap. 11) and hence out of the city through the Porta del Popolo (Porta Flaminia). It is

a favorite promenade, and is always the scene of the greatest gayety at the time of the carnival. — 19. **Blumenschlacht**: see note to **5** 17. — 23. **Glück zu**: = Glück zu deinem Unternehmen; see Vocabulary and cf. second note to **10** 5.

**253** 5. **Nemi**: a town in the Italian province of Rome, above the Lago di Nemi, situated on the slope of one of the Alban mountains, in the midst of the most beautiful scenery.

**254** 3. **rechte**: = recht; in M.H.G., adverbs (cf. *rehte*, *balde*, *aleine*, *gerne*, etc.), regularly ended in *e*, but such forms are mostly poetical in modern German. — 4. **welscher Schuft**: Italy has always been notorious for its bandits, and traveling there even to-day is attended with more danger from thieves and murderers than one might expect to be the case in a civilized country. — 10. **Vatikan**: the Vatican at Rome, the residence of the Popes, is situated on the Vatican Hill on the west bank of the Tiber (see map p. 295). — 11. **des andern Morgens**: see note to **140** 6. — 13. **Ponte molle**: the bridge over the Tiber on the Flaminian Way just outside Rome (see map p. 295). It stands on the site of the famous Mulvian Bridge (Cic. Att. 13. 33. 4; Cat. 3. 2. 5). Near by here there was a famous inn, much frequented by artists at the time of Scheffel's life in Rome. — **Bruck**: a South German (oberdeutsch) word = Brücke, still found in proper names (cf. Brugg, Innsbruck, etc.); see notes to **3** 4, *g* 1, and **54** 20. — 15. **strohumflochtener**: see note to **3** 4, *m* 1. The reference is to the *flasco* in which wine is often sold and served in Italy. It is a bottle shaped much like a decanter, with a sort of basket-work around it, and is often closed with wax instead of a cork. Sometimes, instead of the wax, olive oil is poured on top of the wine to protect it from the air. — **Flaschen**: see note to **3** 4, *b*. — 17. **allhier**: see note to **3** 4, *g* 1. — 22. **Schirokko**: the Scirocco is in general any south or southwest wind in the Mediterranean, and is usually damp and hot. More specifically the name is applied, in southern Italy and Sicily, to the violent, dry, hot scirocco which fills the air with clouds of fine red dust supposed to come from the Sahara.

**255** 1. **Tibrisstrom**: *Tibris* is the contraction for *Tiberis*, in Latin only poetical (Verg. A. 2. 782). — 3. **Mögt all'samt gestohlen mir werden**: the expression das kann mir gestohlen werden, "I don't care a rap about it," is common in student slang; see note to **3** 4, *o*. — 6. **auf Erden**: Erde was formerly declined both strong and weak. The weak genitive (Erdensohn, Erdenkloß) and the weak dative occur in the Bible and in modern German poetry. — 16. **Padrone**: the Italian word for

innkeeper. — 17. **Orvietowein**: Orvieto is a town in the Italian province of Perugia which produces a fine muscatel, the famous *Est Est* mentioned by Scheffel in *Römische Episteln* and by Hawthorne in the *Marble Faun*, chaps. 25 and 43. — 23. **Ochsen= und Büffelhauf'**: this line was suggested to Scheffel by an incident which befell him and his artist friends one day in Rome. Proelss relates, on the authority of Klose, that on their return on one occasion from Ponte Molle they found themselves suddenly in the presence of one of the immense herds of oxen and buffaloes which frequently block up the entrance to the city for some time.

**256. Monte testaccio**: an artificial hill about 215 feet high at that end of the Via Galvani which is nearest the Tiber (see map p. 295). It is supposed to have been built up out of broken pots and other refuse from the *Emporium* close by. In the vicinity is a Protestant churchyard where certain noted Germans, Swiss, English, Danes, Swedes, Americans, and Russians lie buried, among them August Goethe, Waiblinger, Corrodi, Kestner (son of Goethe's Lotte), Cockburn, Emil Braun, Semper, and Percy Bysshe Shelley. — 9. **Grab=zypressen**: the home of the cypress is in the Himalaya Mountains, whence it was brought early to Persia, Asia Minor, southern Europe, and northern Africa, as a result of the Iranian fire-worship (see note to **36** 14) with which it was connected as a sacred tree and symbol of mourning. The tree came to Italy much later than to the other countries, and preserved here also its oriental significance, so that at the time of Augustus groves of cypresses were planted and funeral pyres and biers were adorned with the branches. — 10. **Campagnanebel**: the *Campagna di Roma*, in the usual sense, is the country district surrounding the city, but the name is also applied more specifically to the plain lying between the Alban and Volscian Mountains and the Mediterranean. With the mists which arise at night from the Campagna about Rome appear swarms of mosquitoes bearing the germs of malaria (until quite recently the germs were supposed to be contained in the mist itself), and it is considered very dangerous to remain in the district at nightfall. Goethe's son August died from such exposure in the Campagna. — 11. **Tor**: i.e. Porta San Paolo (see map p. 295). — 13. **Cestius' Pyramide**: Caius Cestius is mentioned by Cicero as a rich banker and prætor in Asia. In his will he gave orders that a large portion of his wealth should be used to build his mausoleum, which, under the name of the Pyramid of Cestius, is still to be seen in Rome close

by the Porta San Paolo (Porta Ostiensis), half in and half outside of the Aurelian Wall. — 20. **in Weinpokal**: see note to **3** 4, *k.* — 22. **gemüßt**: for gemußt, for the sake of the assonance.

**257** 2. **das Fieber**: see note to **256** 10. — 4. **Felice notte**: *good night.* — 15. **gülden**: see note to **54** 11.

**258** 7. **die schwere Zeit, die schwere Not**: an allusion to Chamisso's celebrated *Kanon*, which according to Büchmann was contained in a letter written by the poet to J. Hitzig:

> Das ist die schwere Zeit der Not,
> Das ist die Not der schweren Zeit,
> Das ist die schwere Not der Zeit,
> Das ist die Zeit der schweren Not.

— 14. **Sixtin'schen Kapelle**: the Sistine Chapel is the private chapel of the Pope in the Vatican, and was built by Pope Sixtus IV in 1473. It is of great importance in the history of art because of the paintings with which it is adorned; these are chiefly frescoes by Perugino, Botticelli, and others, together with the best works of Michel Angelo.

**259** 4. **blonden Wellen**: the Tiber has been called yellow (*flavus*) ever since the Roman days, on account of the large quantities of iron oxide in the clay which colors its waters. Horace says, Od. 1. 2. 13 (cf. also Od. 1. 8. 8 and 2. 3. 18 and Hilda's remark, *Marble Faun*, chap. 40):

> Vidimus flavum Tiberim retortis
> Litore Etrusco violenter undis
> Ire dejectum monumenta regis
> Templaque Vestae.

— 5. **einmal**: *in short.* Einmal (or nun einmal) often signifies that something is to be accepted as an unalterable fact; cf. es ist nun einmal so, "well, it can't be helped," and das ist nun einmal der Dienst, "service is service" (Schiller, *Der Neffe als Onkel*, act i, sc. 6). — 10. **der Alte**: the Tiber was often personified by the Romans as Father Tiber; Verg. A. 8. 72; 10. 421.

**260** 5. **Staub und Asche**: see note to **99** 22. The phrase Staub und Asche is biblical; cf. Job 30. 19, Man hat mich in den Kot getreten, und gleich geachtet dem Staub und Asche, and Job 42. 6, Darum schuldige ich mich und tue Buße in Staub und Asche. — 19. **Siesta**: Spanish, from the Lat. *sexta* = sixth hour after sunrise; the term applied either to an after-dinner nap (which is the universal custom in Italy, Spain, and many other warm countries) or to the hot part of the day from twelve o'clock on. — 21. **allda**: allda, alldort, allhier, and allwo are common

in the old legal language (**Kanzleisprache**); see note to **3** 4, *g* 1. — **Schutt**: cf. Leb' wohl, Tiberstrom, der du den ehrwürdigen Schutt der Jahrhunderte dahinspülst; Felix Dahn, *Ein Kampf um Rom*, book 7, chap. 4. — 23. **altetrurisch**: Etruria is the district extending along the west coast of Central Italy from the Etruscan Apennines to the valley of the Tiber; in antiquity this region was densely populated, and the people had attained to a high degree of civilization. It is only in modern times that their important position among the ancient races has been recognized, although it is not yet settled what their origin was, nor to what group their language belongs. They had early developed great skill in working bronze and carried on an extensive trade in wares made of this material with many of the ancient races (cf. L. K. D., vol. i, p. 426). — 25. **Grabmal Hadriani**: see note to **178** 12. At one time the Goths under Witichis had nearly succeeded in effecting an entrance into the city close to the *Hadriani moles*, and were compelled to desist only when the besieged hurled down the beautiful statues upon them; cf. Procopius, *de Bello Gotthico* 1. 22, and Felix Dahn, *Ein Kampf um Rom*.

**261** 4. **Tibris**: see note to **255** 1. — 6. **ein'ge Luft macht'**: *gave some vent to*. — 9. **Vatikan**: see note to **254** 10. — 10. **Engelsbrücke**: see note to **178** 12 and also *Marble Faun*, chap. 40. — 12. **Signori**: see note to **271** 5. — 14. **Franziskaner-Mönche**: the order of Franciscan monks (*fratres minores*), founded by St. Francis of Assisi in 1208, wore coarse dark gray frocks. — 15. **Kapuzinern**: Capuchins (*Capucini ordinis fratrum minorum*) were a very strict branch of the Franciscan order founded by Matteo di Bassi in 1525 (formally recognized by the Pope 1528). They wore long brown woolen frocks with a pointed cowl (It. *cappuccio*), whence their name. — 17. **sonnverbrannter**: see note to **3** 4, *m* 1. — 18. **Campagna**: see note to **256** 10.

**262** 4. **Schlüsseln**: see notes to **270** 11 and **285** 10. — 5. **hoher Festtag**: on June 29, 258, Bishop Sixtus II had the supposed remains of the apostles Peter and Paul taken from the catacombs and buried (Peter on the Vatican, Paul on the road leading to Ostia) in the places where they are said to have met their deaths. Since that time June 29 has been the festival day of both apostles. — 7. **Vor Sankt Peters stolzem Dome**: the Piazza di San Pietro, an elliptical space before St. Peter's, has in the middle two fountains by Maderna and one of the obelisks of Rameses II which Caligula brought from Heliopolis to Rome in 39 A.D. — 10. **Schalen**: *basins*; in prose **Becken** would be

used. — 11. **ſchaut**: see note to **22** 26. — 17. **Neros Zeit**: the persecution of the Christians and the main events of Nero's reign are well portrayed in *Quo Vadis*, the Polish novel by Sienkiewicz. — 21. **Amun-Rê**: Ammon or Amun-Ra was the sun-god, the chief god of the Egyptians; he was held in particular reverence at Thebes. — 22. **von hinnen**: used only in elevated style; equivalent to von hier. — 27. **Sphinx**: the largest of the Egyptian sphinxes is the one at Gizeh, 179 feet long and 65 feet high; cut out of a large cliff. It is from the oldest period of Egyptian history and is usually ascribed to the Pyramid-Builders (3700–3550 B.C.), the kings of the fourth dynasty. — 28. **Memnon**: cf.

> And from her lips, as morn from Memnon, drew
> Rivers of melodies.
>
> Tennyson, *Palace of Art.*

> Le bourgeois ne sait plus épeler ton grand nom.
> Soleil qui t'es couché, tu n'as plus de Memnon !
>
> Victor Hugo, *Les Chants du Crépuscule.*

The Greek myth concerning Memnon and his mother Eos (Aurora) became connected in Egypt with a huge sitting statue of King Amenophis, which has since borne the name of Memnon. At dawn this statue gave forth a musical sound which was supposed to be an answer to the greeting of its mother dawn. Letronne in *La Statue vocale de Memnon* (Paris 1833) explains the phenomenon as due to vibrations produced by a current of air through a porous and cracked part of the statue, which were stronger at dawn because of the sudden change in temperature at that time.

**263** 2. **Kolonnaden**: Germanized form of the Italian word for the sake of local color. — 3. **Schweizer Hellbardiere**: Swiss soldiers were noted for their fidelity and often composed the body-guard of popes and emperors; the Swiss guard of Louis XVI of France, which was practically annihilated in its attempt to hold the Tuileries against the revolutionary mob, August 10, 1792, is particularly famous. The body-guard of the pope now consists of only about one hundred Swiss. — 8. **Landsknecht**: a word which arose in the fifteenth and sixteenth centuries, meaning a "soldier in the service of the country." It was often popularly understood as Lanzknecht, and this was the original spelling in the text. At the time the word became current Knecht both in compounds and alone often meant "soldier"; see note to **182** 28 and **92** 7. — 11. **alſo**: see note to **3** 4, *g* 2. — 17. **zu Straßburg**

**auf der Schanze**: the soldier alludes not to his own experience but to a popular poem entitled *Der Schweizer*, whose first verse is as follows:

Zu Straßburg auf der Schanz,
Da ging mein Trauren an;
Das Alphorn hört' ich drüben wohl anstimmen,
Ins Vaterland mußt' ich hinüberschwimmen,
Das ging nicht an.

A Swiss soldier at Strasburg imagines he hears an Alpine horn blown, whereat the desire to see his native land again becomes so strong that he attempts to desert, but is captured and shot. The poem was included by Arnim and Brentano in *Des Knaben Wunderhorn*, and may be found set to the music by Friedrich Silcher in many collections of German student songs. — 18. **Alphorn**: at milking-time the cows are called together in the Alps by the Kuhreigen (Kuhreihen) or cowherd's yodel, which is usually accompanied by the Alphorn. — 21. **Silberskudi**: the scudo (so called from a shield on the first coins of this kind) was a silver coin equal to about seventy-five cents; the word is now generally applied to the present five-lira piece. — 23. **Orvieto**: see note to **255** 17. — 25. **Pilatus**: a mountain close by Lucerne in Switzerland, belonging to the Lucerne Alps. In the Middle Ages it was called *Mons Fractus* on account of its split peak. According to a mediæval legend, from which the mountain has its present name, the body of Pontius Pilate was buried in the Tiber. Inasmuch as the stream overflowed its banks and refused to keep the body, the latter was sunk in Pilate's Lake in Switzerland, where it is popularly supposed even at the present day to cause the violent storms there.

**264** 4. **Appenzeller**: pr. Appenzel'ler. See note to **171** 15. — 10. **Höhlenpfiff**: *whistle from his burrow.* — 18. **Eminenza**: *eminence.* Since the decree of Pope Urban VIII in 1630 this title has been given only to cardinals, the grand masters of the Order of Malta, and the ecclesiastical electors of the Holy Roman Empire. — 22. **der Kardinal Borghese**: Cardinal Scipio Borghese, the nephew of Paul V, had a great love for classic art and brought together a famous collection which is preserved in part in the family villa near the Porta del Popolo in Rome. The noted statue in the Louvre, the Borghese Gladiator, together with other valuable works from this villa, were brought to Paris in 1806. In Eckermann's *Gespräche*, Goethe states that the "Hexenküche" of *Faust* was written in the garden of the Villa Borghese. — 24. **Sabinerberge**: for the more usual Sabinergebirge. — 26. **Donna Baldi**: an historical personage mentioned by Scheffel also

in *Abschied von Olevano*; cf. also Proelss, *Scheffels Leben und Dichten*, pp. 243, 244, 251.

**265.** The original of the illustration on this page was painted by Anton von Werner at Rome in 1869.

**266** 5. **Perücke**: see note to **38** 13. — 6. **wie ein Zeus Olympikus**: classical authors often state that Zeus shook his ambrosial locks on occasions of especial dignity or when enraged; cf. Verg. A. 9. 106, *Adnuit; et totum nutu tremefecit Olympum*, and Il. 1. 528–530. — 9. **Bernini**: Lorenzo Bernini (1598–1680), an Italian architect, sculptor, painter, and author, was raised to the rank of knight by Pope Gregory XV. His work, the most of which is in Rome, shows clever technique, but does little more than reflect the spirit of the time, which demanded pomp and sensuality rather than beauty. —10. **Pantheon**: the Pantheon is the best-preserved and perhaps the most beautiful monument of ancient Rome. According to Dio Cassius (53. 27) it was begun by Agrippa, a friend of Augustus, and was completed and restored by later emperors. It was changed into a Christian church in 609 under Pope Boniface, and in 1625 restorations and repairs were made on it by Bernini, who had two ugly towers placed upon it, the so-called "donkey's ears of Bernini"; these were not removed until 1833. Raphael lies buried in the Pantheon (cf. *Marble Faun*, chap. 40). — 13. **Tabernakel**: this is the huge tabernacle above the main altar in St. Peter's, under which the Apostle Peter lies buried (see note to **262** 5). Although considered in Bernini's time as the greatest triumph of art, the unprejudiced criticism of later generations has condemned it severely. — 19. **Knebelbarte**: = Schnurrbarte. — 23. **Salvator Rosa**: an Italian poet, painter, and composer (1615–1673), noted for his freedom of speech and biting satire, as well as for amiability. — 27. **eine ältre Dame**: *an elderly lady*; both the comparative and the superlative are sometimes used in German to denote degrees less than the positive; for example, eine ältre Dame is younger than eine alte Dame and eine jüngere Dame is older than eine junge Dame; cf. ein Herr in den besten Jahren.

**267** 2. **Königin von Schweden**: Christina (1626–1689), whose father, Gustavus Adolphus, had been one of the foremost Protestant generals in the Thirty Years' War. Her government aroused so much opposition that she abdicated in 1654 in favor of Charles Gustavus, Count of the Palatinate, became a Catholic, and spent the latter part of her life in Rome, where she was a popular favorite. — 3. **Denkt's euch noch**: *do you recall*. — 6. **Tor del Popolo**: see note to **252** 17

and map p. 295. — 10. **venezianischen Palaste**: the Venetian Palace (*Palazzo di Venezia*), built in 1455, is a large building in early Renaissance style, situated on the Via Nazionale, which runs into the Corso at its southern extremity. — 11. **des Jubelrufs**: see note to **3** 4, *p*. — 16. **grundgelahrt**: see note to **3** 4, *g* 1. Side by side there existed in M.H.G. *lêren*, *lêrte*, *gelêret* (*gelert*), and *lâren* (*larn*), *lârte* (*larte*), *gelârt* (*gelart*). The past participle of *lâren*, gelahrt, also Gelahrtheit etc., persisted for a long time in the literary language, but are now obsolete. — 17. **Naudäus**: Gabriel Naudé (1600–1653) was a French librarian for Cardinal Bogni and Cardinal Barberini at Rome, then for Mazarin at Paris, and later for Queen Christina at Stockholm; he was also an author of considerable importance. — 20. **Saltarello**: the old Italian name for a very quick hopping dance in triple time. To-day it is applied to a street dance similar to the tarantella. In a letter to Emma Heim dated at Rome, December 3, 1852, Scheffel states that he himself learned to dance the „sonderbaren italienischen Tanz saltarello" (cf. Proelss, *Aus Scheffels Herzensleben*, p. 15). — 21. **Corsini**: the name of an influential Florentine family which dates from the thirteenth century. One of its members, Lorenzo Corsini, was Pope Clement XII.

**268** 2. **Platz**: sc. gemacht. — 3. **Abtissin**: see note to **54** 7. — 12. **Südermannland**: a Germanized form of *Södermanland*, a district of Sweden south of Stockholm; see second note to **106** 19; cf. also vom blauen Regimente Südermannland, *Wallensteins Tod*, l. 224. During the Thirty Years' War the Swedish regiments were usually levied and recruited by districts. — 14. **in Arm**: see note to **3** 4, *k*. — 15. **Nürnberg**: *Nuremberg*, one of the oldest and quaintest cities of Germany, has been the scene of many transactions of state and other events of interest to all Europe. In 1631, during the Thirty Years' War, the city put itself under the protection of Gustavus Adolphus; it withstood two sieges, by Tilly and Wallenstein in turn. — 29. **Junker**: see note to **208** 6.

**269** 3. **Klagton**: see note to **3** 4, *a* 1. — 7. **Monde**: see note to **124** 9. — 15. **nach Italien**: sc. reisen; see note to **90** 12. — 17. **Chur**: the capital of the Swiss canton of Graubünden. On a height overlooking the town is the cathedral with the bishop's residence, parts of which are from the eighth century. — 24. **Sprach der Freiherr**: see note to **3** 4, *u*.

**270** 6. **ungeheuern Räume**: Saint Peter's (*San Pietro in Vaticano*) is the largest cathedral in the world. It was begun in 1506 by

Bramante, continued by Raphael, Peruzzo, San Gallo, and Michael Angelo, and finished in 1626 by Maderna. — **drin**: see note to **26** 9. — 11. **Sankt Peters eh'rne Bildsäul'**: this is a bronze sitting statue of the apostle, formerly thought to be from the fifth century but now recognized as work of the thirteenth. The apostle holds in his hand the usual two keys which, according to the Catholic tradition, were given him by Christ to symbolize the power of the Church to impose and to remit obligations; see note to **285** 10. — 13. **schwer**: see note to **3** 4, *l*. — 16. **ein mancher**: see note to **171** 26. — 17. **den Fuß**: the custom of kissing the foot as a sign of subjection was introduced from the despotic nations of the Orient by the Roman emperors, and since the eighth century the popes have required the kissing of a cross embroidered on the slipper as a sign of the subordination of temporal to spiritual rule. In a letter from Rome to Emma Heim Scheffel says „den Kuß an des Papstes Pantoffel habe ich in feierlicher Audienz abgegeben" (cf. Proelss, *Aus Scheffels Herzensleben*, p. 16). — 28. **ihnen**: see note to **24** 21.

**271** 5. **Monsignori**: *lords* (of the pope's household); they wear violet robes. — 6. **Prälaten**: see note to **129** 21. — 7. **Domherrn**: a canon, in the Catholic church, is one of the chapter of priests who assist a bishop in managing the affairs of the diocese. — 16. **Franziskanern**: see note to **261** 14. — 17. **Ara coeli**: Santa Maria in Ara Coeli is a church in Rome which formerly bore the name Santa Maria in Capitolio. In 1250 Innocent IV gave the church and adjoining monastery to the Franciscans. The name Ara Coeli ("altar of heaven") was first given to it in the fourteenth century on account of a tradition that the Virgin appeared with Christ before the emperor Augustus on the spot where one of the chapels of the church now is. — 18. **Palazzuola**: this is a Franciscan monastery established in the thirteenth century. Fräulein Amalia Bensinger was one of the artists in Scheffel's party in Rome. The whole party came on one occasion to the monastery here mentioned, and were entertained hospitably by the prior, who was, however, particularly attentive to Fräulein Bensinger. On this circumstance Scheffel has based the episode here, and on the conversation later the striking scene in the second chapter of *Ekkehard* where the monk carries Frau Hadwig over the threshold into the monastery (see Proelss, *Scheffels Leben und Dichten*, pp. 261, 262, 295). — 20. **Monte Cavo**: the *Mons Albanus* of the Romans, a volcanic mountain of the Alban group near Rome. Its crater is called even to-day among the people Hannibal's Camp (*Campo Annibale*).

**272** 3. **Ottoboni:** Cardinal Pietro Ottoboni (1610–1691) followed Innocent XI as Pope in 1689. — 8. **blank:** see note to **34** 12. — **Degen:** see second note to **182** 9. — 10. **Nobelgarde:** from the Middle Ages down to the eighteenth century it was common for princes and potentates to have a regiment in their body-guard composed only of the nobility. The present Archer Body-Guard of the Emperor of Austria is a survival of this practice. — 15. **Pfauenfederfächer:** the peacock, the sacred bird of Juno, which played an important part in Greek and Roman mythology, was adopted by the Church in the early days of Christianity as a symbol of the resurrection and of the glory of heaven. At one time it also meant loyalty to Austria; cf. *Wilhelm Tell* 2. 1. — 18. **Fischerring:** the "Fisherman's Ring" (*annulus piscatorius* or *piscatoris*) is the seal-ring which the Pope wears as a symbol of his marriage with the Church. The seal represents Peter as a fisherman sitting in a boat with the keys of heaven (see notes to **270** 11 and **285** 10) in his right hand. — 23. **Apostels Grab:** see note to **266** 13. — 24. **des Chorgesangs:** see note to **3** 4, *p*. — 26. **Palestrina:** Giovanni Pietro Aloisio Pierluigi (1514–1594), called from the place of his birth Palestrina, was appointed Musical Director of St. Peter's by Julius III, but was dismissed by Paul IV because he was married and did not belong to the clergy. He was a celebrated composer of church music.

**273** 15. **Petri:** see note to **3** 4, *e* 2. — 16. **was:** = warum. — 20. **Funktion:** *mass*. — 21. **was:** = warum. — 25. **Klosterapotheke:** the present Museo Fiorentino di San Marco, a museum adjoining the Cathedral of Saint Mark at Florence, was formerly the monastery in which Savonarola, Fiesole, and other famous monks lived.

**274** 6. **Rimmer:** see note to **3** 4, *g* 2. — 7. **Jungfrau:** see note to **56** 6.

**275** 1. **Innocentius der Elfte:** Benedetto Odescalchi (1611–1689) studied law in Genoa, Rome, and Naples, and served as a soldier in the Thirty Years' War. Later he studied theology, was private secretary to Innocent X, and in 1676 became Pope Innocent XI. — 5. **Ananas:** the first pineapple, called at the time "King's apple," was brought to Europe, to the court of Ferdinand the Catholic, in 1514. The first description of the fruit is by Hernandez de Oviedo in 1535. In the seventeenth century (Holland 1650, England 1690, Breslau 1703, etc.) pineapples began to be cultivated successfully in various parts of Europe. — 6. **Albani:** Cardinal Giovanni Francesco Albani (1649–1721) was cardinal and *segretario dei brevi* under

Innocent XI, and became Pope Clement XI in 1700. — 7. **doch**: *pray.* — 9. **Ohnmacht**: from M.H.G. *âmaht*; throughout a large part of Germany to-day this word is pronounced, in conversation, ō'macht. — 13. **Monsignor Benusto**: apparently not an historical character. — 16. **Salons**: "salon" (drawing-room party) is the term applied to social gatherings, usually at fixed times, for literary and æsthetic entertainment, at the home of some society leader.

**276** 3. **Marionetten**: puppet-shows existed among the Greeks and Romans, and have long been popular among the Chinese. In the Middle Ages such plays, particularly the Faust play, were exceedingly common. — 4. **Navona**: this is the square about half way between the Corso and Ponte di Ferro, now called Circo Agonale (see map p. 295). — 5. **Es ist nichts so fein gesponnen, das ein Monsignor nicht wüßte**: this is a playful alteration of the proverb Es ist nichts so fein gesponnen, 's kommt doch endlich an die Sonnen, equivalent to our "Murder will out"; cf. also Schiller, *Wilhelm Tell* 2. 2:

Was die dunkle Nacht gesponnen,
Soll frei und fröhlich an das Licht der Sonnen.

— 9. **nagelneu Getränk**: coffee-drinking is said to have been as early as 875 A.D. a Persian custom, which was introduced into Arabia about 1500. In 1517 coffee was first brought to Constantinople, where the first coffee-house was opened in 1551. At the period of the *Trompeter* the custom was beginning to be introduced into western Europe, and coffee-houses were established in Venice in 1645, in Oxford in 1650, and in France and Germany sometime during the latter half of the seventeenth century. — 22. **sonder**: see note to **3** 4, *g* 1. — 28. **Monsignor**: see note to **271** 5.

**277** 8. **Arkadier**: this is poetic license on Scheffel's part, since Pope Innocent X died in 1689, and the Accademia degli Arcadi was not founded until 1690. This academy, a literary clique composed only of poets, was established in Rome by Crescimbini and Gravina, somewhat as the later societies of the Romanticists were founded in other countries of Europe, for the purpose of bringing the corrupted poetical and literary taste of the time back to a condition of natural simplicity; and they called themselves Arcadians after the pastoral race of ancient Greece which was noted for the purity and simplicity of its customs. On his Italian journey in 1788 Goethe became a member of the Academy; and the society is still in existence, publishing monthly its *Giornale arcadio.* — 9. **Dichterhaine**: *poet's realm.* The

terms Hain and Bund were used synonymously by members of the famous Göttinger Hainbund among themselves. Hain was used previously by Klopstock to denote German literature (see the ode *Der Hügel und der Hain*), and is now used poetically to denote the whole field of imaginative literature, possibly equivalent to Parnassus. Cf. also Dichterberg, Dichterborn, Hippokrene, Parnassus, and

Singe, wem Gesang gegeben,
In dem deutschen Dichterwald. Uhland, *Freie Kunst.*

— 18. **Operntonspektakel**: *sensational opera-music.* The opera began its development in the century in which our story takes place. The text alludes to its great popularity, which amounted to a fad.

**278** 3. **Lieb**: gen. with verb of remembering. — 8. **Staats- und Kirchendiener**: see note to **158** 14. — 13. **Egeriatale**: Egeria, in the mythology of ancient Latium, was a fountain-nymph who presided over births and had the gift of prophecy. There was a fountain sacred to her near the Porta Capena, from which the vestal virgins used to draw water; and the remains of an antique fountain to the river-god Almo (Ov. F. 2. 601) in the valley of Caffarella (also called Valley of Almo) bear incorrectly the name Grotto of Egeria. — 16. **Porta Sebastiano**: Porta San Sebastiano, the gate at the northern end of the Appian Way. — 18. **Osteria** (pr. Osteri'a): It. = "small hotel" or "tavern." — 22. **zwo**: see note to **3** 4, *g* 1. — 25. **Gräberstraße**: see notes to **251** 7 and 11. — 26. **Patron**: *patronus* meant among the Romans a man who exercised a certain sovereignty either over a number of clients or over his freed slaves, both of which classes, early in the Republic, enjoyed many benefits from his protection.

**279** 1. **Jerusalems**: destroyed by Titus 70 B.C. as a punishment for the frequent revolts against the Roman rule. — 3. **Zatcha Achyba**: the tomb mentioned here, originally a pyramid, is still to be seen. Scheffel speaks of this monument in a letter from Rome dated November 18, 1852; see *Episteln*, p. 204. — 5. **schön Effektstück**: *fascinating scene.* The term here is applied to pictures which attract popular notice without necessarily having artistic merit — very nearly what we designate by the terms "catchy," "drawing," and the like. — 6. **Campagna**: see note to **256** 10. — 19. **Carlo Dolci**: a Florentine painter (1616–1686), said to have become melancholy on account of unfavorable criticism of his works by Luca Giordano, which incident is thought to account for the gloomy effects in his later work. — 20. **Schwärmer-Antlitz**: *brooding visage.* — 24. **nachts**: *at night.* This

is a remnant of the old consonant-stem inflection, seen also in the dative plural Weihnachten from *ze den wîhen nahten* (*ze wîhen nahten*).

**280** 7. **Tramontana**: the *tramontana* of Italy, like the *tramontane* of Provence, is the wind from *beyond the mountains* (i.e. the Alps), here = "north wind." — 13. **Pinienzapfen**: *fir-cone*. A famous gilded bronze fir-cone about eight feet high, made by P. Cincius Salvius and formerly placed on the tomb of Hadrian. It is now on the fountain in the Giardino della Pigna in the Vatican. In the *Inferno* (31. 58) Dante compares the face of a giant with this:

> La faccia sua mi parea lunga e grossa,
> Come la pina di San Pietro a Roma.

— 14. **Hadriani**: see note to **178** 12. — 15. **Jasmin**: the plant commonly known by the name "jasmine" in Germany is not our yellow-blossoming variety, but the white syringa (*Philadelphus coronarius*); see Vocabulary. — 17. **Lacerten**: *lizards* (Lat. *lacerta*, It. *lucert*(*ol*)*a*). — 23. **Satyr mit der Flöte**: the statue alluded to is one of the numerous copies of the famous restored Satyr of Praxiteles, which represents a satyr leaning against a tree with a flute in his right hand. It is another copy of this statue which figures so prominently in Hawthorne's *Marble Faun*. — 26. **Apollo**: one of the famous statues of Apollo in the Vatican. — 27. **die**: *those*. — **die Zeiten sind vorüber**: humorous application of the familiar quotation die Zeiten sind vorbei, which first occurs in German in Goethe's *Götz von Berlichingen*, act i; cf. also It. *Tempi passati*.

**281** 5. **Quirinal**: see note to **4** 27. — 7. **Duft**: see note to **67** 6. — 8. **Boscareccio**: the Italian name for the garden of the Vatican, from *bosco* = "a wood." — 22. **der Kapelle Meister**: see note to **3** 4, *p*.

**282** 5. **Maltesern**: the Knights of St. John is a religious order said to have been founded at Jerusalem in 1070. They took part in the Crusades and in the wars against the Moors in Spain. In 1530 Charles V of Spain gave them the island of Malta, whence, since that date, their name, Knights of Malta. — 17. **Foliantband**: adaptation of the German idiom das spricht Bände, "that speaks volumes." — 18. **Odysseus**: Odysseus, upon his return from his wanderings, finds Penelope besieged by suitors. He does not make himself known to her until he has killed all of these. He then sends for her, and their recognition takes place as Scheffel has described here; see Od. 23. 104–111. — 26. **Was die Vorsehung**: cf. Was denn Gott zusammengefügt hat, soll der Mensch nicht scheiden (Mark 10. 9).

**283** 6. **harrt**: poetical construction. — 22. **der Graf von Gleichen**: Ernst, Count of Gleichen in Thuringia, was said to have been taken prisoner in the crusade of 1228 and sold as a slave. The beautiful daughter of his master fell in love with him, and they fled together to Rome, where she became a Christian; through special dispensation of the Pope the count was then allowed to have two wives. Historical investigation has long ago shown the tradition to be false: Reineck, *Die Sage von der Doppelehe eines Grafen von Gleichen* (Hamburg 1891). According to Lewes, Goethe founded his *Stella* on this tale. — 24. **Chweib**: see note to **3** 4, *a* 2. — 25. **fein**: poetical construction.

**284** 1. **Tannhäuser**: the historical Tannhäuser was a minnesinger of the thirteenth century, probably from Salzburg or Bavaria. About him clings the tradition (upon which, in connection with the Wartburg Singing-Contest, Wagner has based his opera), according to which Tannhäuser lived with Venus in her Venus Mountain (Hörselberg near Eisenach) and then went on a pilgrimage to Rome to seek forgiveness for his sins, returning to Frau Venus when this was refused him. — 2. **Papst Urbane**: see note to **3** 4, *e* 2. Pope Urban IV (1185–1264). — 4. **Venusin**: an obsolete form for Venus; this ending in was formerly common with feminine surnames; see note to **3** 4, *e* 1. — 24. **Palestrina**: see note to **272** 26.

**285** 7. **Camposanto**: (churchyard, cemetery) the Italian translation of Kirchhof, Werner's name. — 10. **zu lösen und zu binden**: the power to impose and to remit obligations (symbolized by the two keys; see note to **270** 11). This authority of the church rests on Christ's words to Peter (Matthew 16. 19), Und will dir des Himmelreichs Schlüssel geben: alles, was du auf Erden binden wirst, soll auch im Himmel gebunden sein, und alles, was du auf Erden lösen wirst, soll auch im Himmel los sein. — 16. **empfahet**: = empfanget; see notes to **7** 1 and **3** 4, *g* 1. — 28. **Korso**: see note to **252** 17.

**286**. From an original painted by Anton von Werner at Venice in 1869.

**287** 6. **Facchino**: Osteria del Facchino was an inn near the Corso, on the Via delle Muratte, which runs from this boulevard to Fontana Trevi (see map p. 295). Scheffel and his fellow-artists took their evening meals here, and, according to the Roman custom, brought with them what they wished to eat, the landlord furnishing only the dishes and occasionally salads. — 8. **Fogliette**: the Germanized form of *foglietta*, a measure for fluids, holding in Rome something over a third of a liter. — 9. **strohumflochtner Korbflasch'**: see note to **254** 15.

— 10. **Orvieto**: see note to **255** 17. — 11. **Monte Porzio**: a wine raised in Monte Porzio Caton, a village in the province of Rome, between Frascati (Tusculum) and Palestrina (Praeneste). The village is built on a volcanic hill, and takes its name from Marcus Porcius Cato whose estate was here. — 13. **jedwede**: see note to **3** 4, *g* 1. — 15. **ob**: see note to **3** 4, *g* 2. — **Öls**: see note to **254** 15. — 26. **Welschland**: see note to **4** 18. — **traurig**: see note to **3** 4, *j*.

**288** 4. **stiergezognen Zweigespanne**: stiergezognen = von Stieren gezogen; see note to **3** 4, *m* 1. Heine too is fond of these humorous compounds; cf. *Atta Troll* 2. 2 and elsewhere. Steers and tame buffaloes are used more often than horses in parts of Italy and southern Europe. — 10. **Schurz**: see note to **136** 23. — **Zipfelkappe**: (N.G. Zipfelmütze) a knit pointed cap, like the skating-caps used in America, which was formerly a part of the attire of a house porter. It is still worn in peasant districts. Kappe, originally signifying (cf. Tarnkappe etc.) "mantle" or "mantle with a hood," means to-day in North Germany a particular kind of skullcap, while in South Germany it is equivalent to Mütze; cf. Sonnabend and Samstag, Junge and Bube, etc. — 20. **Mailand**: *Milan*. Milan was the capital of the Insubres, a Celtic tribe, and was called by the Romans *Mediolanum* (see Liv. 5. 34 near the end; Plin. 3. 17. 21). The history of the German name is of interest. In the Middle Ages the name Mediolanum had become Meiolan, which German soldiers, and others who heard them tell of the land in which eternal spring reigned, corrupted to Mailand. — 21. **Schaffhausen**: see note to **66** 5.

**289** 7. **Haus**: see note to **211** 14. Anton's expression is modeled on Luke 19. 9, Jesus aber sprach zu ihm: Heute ist diesem Hause Heil widerfahren, sintemal er auch Abrahams Sohn ist. — 15. **Herr Schulmeister**: see text, seventh canto. — 16. **feingedrechselt**: *elaborate.* — 17. **'s kommt mir nicht drauf an**: *I don't care what the price may be.* — 18. **Brabanter Taler**: the Brabant thaler (also called Albertustaler, Burgundertaler, etc.) was a silver coin first issued in the Spanish Netherlands in 1598, and equal to a trifle over a dollar; cf. note to **59** 22. — 23. **selbst**: *even.*

# EXERCISES

# SUGGESTIONS AND EXPLANATIONS

The material for the answers to the questions contained in Sections I and II of the accompanying exercises will usually be found in the Introduction, Text, or Notes. Occasionally, however, other questions not so intimately connected with the text have been introduced, either to test the student's general knowledge and power of research, or merely for the sake of increasing the opportunity for conversation. In preparatory classes such questions may be omitted, or they might, in some instances, serve as subjects for short compositions.

The third section has been prepared with particular reference to the needs of more advanced students. It is recommended that the various subjects be assigned to the members of a class for term-essays in German. In some classes it might be well to allow the students to take whole themes, treating them then in a general way, while in others it will doubtless be advisable for the students to select only short sections of a main subject for careful elaboration. In this way the special work done by each member would be serviceable for bringing the whole class more closely into touch with the background and subject-matter of the text.

The kind of work here suggested should be of practical advantage to classes reading the *Trompeter* as an introduction to Schiller's *Wallenstein* or *Der dreißigjährige Krieg*, Riehl's *Der Fluch der Schönheit*, and other more difficult works of German literature treating of seventeenth-century life. Even if no account be taken of the increased mastery of German which the careful working out of such exercises would probably give — and this is of course the main reason for presenting them here — any class performing a certain amount of the work indicated should surely gain a better insight into the life of this period, and have a greater appreciation for the classics mentioned, than students who have not had such preparation.

# Fragen

## Fragen über Scheffels Leben

1. Wer hat die bedeutendste Scheffel-Biographie geschrieben?
2. Wissen Sie, was Johannes Proelß sonst noch geschrieben hat?
3. Welche anderen Schriftsteller haben über Scheffel geschrieben?
4. Wie heißt der Dichter des „Trompeter" mit Vornamen?
5. Wie heißt er mit Zunamen?
6. Weshalb nennt man den Vornamen auch Taufnamen?
7. Weshalb nennt man den Zunamen auch den Familiennamen?
8. Was bedeutet das Prädikat „von" gewöhnlich bei deutschen Namen?
9. War Scheffel von adliger Geburt oder wurde er in den Adelsstand erhoben?
10. In welchem Jahre und in welchem Monat ist „der Dichter fröhlichen Wanderns und harmlosen Genießens" geboren?
11. Wann ist sein Geburtstag?
12. Auf welchen Tag der Woche fällt sein Geburtstag in diesem Jahre?
13. Wieviel Tage nach Scheffels Geburtstag kommt der Geburtstag des großen Amerikaners Georg Washington?
14. In welchem Teile Deutschlands ist unser Dichter geboren?
15. In welchem Staate?
16. Ist Baden ein Königreich, ein Herzogtum oder eine Provinz?
17. Ist Scheffel auf dem Lande oder in einer Stadt geboren?
18. Liegt sein Geburtsort an einem Flusse, im Gebirge oder in einer Ebene?
19. Welche Stadt ist die Haupt- und Residenzstadt Badens?
20. Ist Karlsruhe künstlich ins Dasein gerufen oder durch die günstige geographische Lage natürlich entstanden?
21. Wie alt war Scheffel in dem Todesjahre Goethes?
22. Wie alt war Scheffel, als Heine starb?

23. Was versteht man im allgemeinen unter Romantik?

24. Welche deutschen Schriftsteller waren die Hauptvertreter dieser Richtung?

25. Schrieb Scheffel den „Trompeter" vor oder nach der Periode der Romantik?

26. Welche romantischen Elemente enthält unser Gedicht?

27. Inwiefern war Scheffel seinem Vater ähnlich?

28. Worin glich er seiner Mutter?

29. Was können Sie mir von seinem Verhältnis zu beiden während seines Lebens erzählen?

30. Auf welcher Erziehungsanstalt erwarb der Dichter seine Schulkenntnisse?

31. Nennt man diese Anstalt in Baden heutzutage noch Lyzeum?

32. Wann hat Scheffel seine Reifeprüfung gemacht?

33. Was studierte er während der nächsten vier Jahre?

34. Auf welchen süddeutschen Universitäten und auf welcher preußischen Universität hat er diese Studien getrieben?

35. Wann und wo wurde ihm der Titel Doctor Juris zuerkannt?

36. Welches sind die vier Fakultäten, in die ein Universitätskörper sich teilt?

37. Mit welchem Prädikat hat Scheffel sein Doctorexamen bestanden?

38. An welcher politischen Bewegung hat sich der Dichter im Jahre 1848 beteiligt?

39. In welcher Stadt wurde Scheffel als Rechtspraktikant angestellt, nachdem er seine Studien beendigt hatte?

40. In welcher Stadt wurde der junge Rechtsanwalt zur Sekretariatspraxis beim Hofgericht zugelassen?

41. Was für eine Lebensaussicht hatte Scheffel als Jurist?

42. Welchem anderen ihm sympathischeren Beruf wollte er sich aber trotzdem widmen?

43. War sein Vater damit einverstanden?

44. Welche anderen deutschen Dichter wollten ihrerzeit auch Maler werden?

45. Auf welcher Reise hat Goethe den Versuch gemacht, sich die Technik der Malerei anzueignen?

46. In welchem autobiographischen Roman hat Gottfried Keller seine Malerversuche geschildert?

47. Haben Sie „der grüne Heinrich“ gelesen?

48. Ist es Goethe, Scheffel oder Keller gelungen, die nötige Fertigkeit zu erlangen?

49. Nach welcher Stadt reiste Scheffel im Mai 1852?

50. Warum nennt man Rom wohl „die ewige Stadt“?

51. Wie lange hielt sich der Dichter in Rom auf?

52. Wohin wandte sich Scheffel im Frühling 1853 von Rom aus?

53. Auf welcher Insel liegt Capri?

54. Welche Schriftsteller des Altertums haben von Capri erzählt?

55. Was können Sie mir sonst von Capri erzählen?

56. Zur Zeit welches Festes fuhr Scheffel nach Capri?

57. Mit welchem deutschen Dichter verbrachte Scheffel ein paar Tage in Sorrent, nachdem der „Trompeter“ beendet war?

58. Welchen großen historischen Roman hat Scheffel im Jahre 1855 vollendet?

59. Mit wem zusammen lebte Scheffel später in München?

60. Welcher Schicksalsschlag traf den Dichter hier?

61. Wo wurde Scheffel, in dem Todesjahre seiner Schwester, als Bibliothekar angestellt?

62. Wie lange lebte er in Donaueschingen?

63. Wo liegt dieses Städtchen?

64. Welcher große Strom entspringt auf dem Schwarzwalde, nahe bei Donaueschingen?

65. Welche Länder bereiste Scheffel, nachdem er seine Stelle in Donaueschingen aufgegeben hatte?

66. Wann verheiratete sich der Dichter?

67. Was für eine geborene war seine Frau?

68. War diese Heirat glücklich?

69. Welche Liebesgeschichte hat Scheffel in Heidelberg erlebt?

70. Wie hieß die Frau Scheffels mit Vornamen?

71. Wie hieß Scheffels einziger Sohn?

72. In welchem Jahre feierte man den fünfzigsten Geburtstag des Dichters?

73. Von wem wurde er bei dieser Gelegenheit in den Adelsstand erhoben?

74. Welcher berühmte deutsche Dichter schrieb ein Gedicht zu dieser Feier?

75. Wie lange nach dieser Feier starb Freiligrath?
76. Wo verbrachte Scheffel seine letzten Lebensjahre?
77. Welche Stadt hielt der Dichter stets in besonderen Ehren?
78. Welche Gedichte hat er auf Heidelberg verfaßt?
79. An welchem Fluß liegt diese alte Musenstadt?
80. In welcher Gegend Süddeutschlands entspringt der Neckar?
81. An welchen Städten fließt der Neckar vorüber?
82. In welchen Strom ergießt sich der Neckar?
83. Waren Sie schon einmal im Neckartal?
84. In welchem Jahre und zu welcher Jahreszeit starb Joseph Victor von Scheffel?
85. Welches sind seine Hauptwerke?

# Übungsfragen über den Inhalt des Gedichts

## Erstes Stück

1. In welchem Versmaß ist der „Trompeter von Säkkingen“ verfaßt?
2. Welches Gedicht hat Longfellow in demselben Versmaß geschrieben? Heine? Herder?
3. Wieviel Silben hat ein Trochäus? ein Jambus?
4. Auf welcher Silbe ruht der Hauptton beim Trochäus? beim Jambus?
5. Was ist also der Unterschied zwischen einem Jambus und einem Trochäus?
6. Wo spielt das erste Stück unseres Gedichts?
7. In welchem Teile Deutschlands liegt der Schwarzwald?
8. Zu welchen Staaten Deutschlands gehört der Schwarzwald?
9. Woher hat der Schwarzwald seinen Namen?
10. Wie wurde derselbe von den alten Römern genannt?
11. Welcher große Strom entspringt auf dem Schwarzwald?
12. Welcher berühmte Strom fließt südlich am Schwarzwald vorüber?
13. Wie heißt der größere Berg im Schwarzwald, in dessen Nähe das erste Stück unseres Gedichts spielt?
14. In welche Jahreszeit und in welchen Monat versetzt uns der erste Gesang?

**15.** Mit welchem Wetter läßt der Dichter die Ereignisse beginnen?

**16.** Zu welcher Jahreszeit ist in der gemäßigten Zone das Wetter immer sehr stürmisch?

**17.** Bedeutet das deutsche Wort „Sturm" dasselbe, was das englische Wort storm ausdrückt?

**18.** Mit welcher Erzählung aus der Bibel vergleicht Scheffel das Erscheinen der ersten Frühlingsblumen?

**19.** Finden Sie diesen Vergleich passend?

**20.** In welcher Situation tritt der Held unseres Gedichtes auf?

**21.** Wie sieht er aus?

**22.** Ist er ein alter oder ein junger Mann?

**23.** Ist ein jüngerer Mann älter oder jünger als ein junger Mann?

**24.** Ist ein älterer Mann älter oder jünger als ein alter Mann?

**25.** Welche Anhaltspunkte gibt uns das Äußere des Trompeters für die Zeit, in der die Ereignisse des Gedichtes spielen?

**26.** Was für Waffen hatte man zu dieser Zeit?

**27.** Wann und von wem ist das Schießpulver erfunden worden?

**28.** Was bedeutet auf englisch der deutsche Ausdruck „er hat das Pulver nicht erfunden"?

**29.** Können Sie mir zwei idiomatische englische Ausdrücke dafür geben? einen französischen?

**30.** In welcher berühmten Schlacht des Mittelalters hat man zuerst Schießwaffen benutzt?

**31.** Wozu hat man die Kanonen in der Schlacht bei Crécy benutzt?

**32.** Was tat der Trompeter, nachdem er vom Pferde gestiegen war?

**33.** Wer erschien auf das Blasen des Trompeters?

**34.** Durch welchen Kunstgriff erhöht der Dichter die Reize des friedlichen Lebens des alten Pfarrherrn?

**35.** Auf welchen großen Krieg spielt der Dichter in seiner Erzählung an, wodurch er uns noch deutlicher die Zeit derselben angibt?

**36.** Welcher deutsche Dichter hat eine berühmte Geschichte dieses Krieges geschrieben?

**37.** In welchem Schillerschen Drama ist der Held der Führer der kaiserlichen Truppen in diesem Kriege?

**38.** Welches von diesen beiden Werken Schillers nennt uns den Führer der schwedischen Truppen?

**39.** Was nennt man eine Trilogie?

40. Wozu lud der Pfarrer den Trompeter ein?

41. Hat der Trompeter diese Einladung angenommen?

42. Was können wir aus den Äußerungen der Haushälterin über die Gewohnheiten des alten Pfarrers schließen?

## Zweites Stück

1. Durch welchen Kunstgriff wird die Ruhe des Schauplatzes im zweiten Stück noch erhöht?

2. Auf welche klassischen Erzählungen macht der Pfarrer Anspielungen?

3. Haben Sie Homers „Odyssee“ oder „Ilias“ gelesen?

4. Wann soll Homer gelebt haben?

5. Kennen Sie ein deutsches Epos von gleicher Berühmtheit wie die Homerischen Dichtungen?

6. Was hielt Schiller von Goethes „Hermann und Dorothea“?

7. In welchem Teile Deutschlands liegt die Pfalz?

8. Woher hat die Pfalz ihren Namen?

9. Welchen Teil Englands hat man auch früher einmal Palatinate genannt?

10. Welches war früher die Hauptstadt von der Pfalz?

11. Waren Sie schon einmal in der alten Musenstadt Heidelberg?

12. Wie hat es Ihnen in Heidelberg gefallen?

13. Haben Sie wohl mal das Lied „Alt Heidelberg, du Feine“ zu der schönen Melodie von Zimmermann von Heidelberger Studenten singen hören?

14. Warum lieben wohl alle deutschen Studenten die Stadt Heidelberg?

15. Was hatte der Trompeter in Heidelberg studiert?

16. Auf welcher Universität machte Scheffel selbst seine ersten Studien?

17. Was für ein berühmtes Werk kaufte sich der Trompeter?

18. Hat er wirklich viel „gebüffelt“?

19. Was hielt er vom römischen Recht?

20. Was für ein Licht wirft diese Stelle auf Scheffels Stellung zur Jurisprudenz?

21. Müssen die deutschen Juristen noch heutzutage römisches Recht gerade so fleißig studieren, wie zur Zeit Scheffels?

22. Was versteht man unter Epigonen?

23. Woher haben wir diesen Ausdruck?

24. Wer waren die ursprünglichen Epigonen?

25. Auf welches angebliche Ereignis im Leben Alexanders des Großen macht der Dichter eine Anspielung?

26. Wer war der Lehrer Alexanders?

27. Wer war der berühmteste Schüler des Plato?

28. Was für ein Bild erschien dem Trompeter, als er an dem Corpus Juris arbeitete?

29. Wer war Cujacius?

30. Wie hieß er mit Vornamen?

31. Zu welcher Zeit lebte er?

32. Hat dessen Tochter wirklich seine Hefte vorgetragen?

33. Wohin ging der Trompeter eines Morgens, um sein Corpus Juris zu versetzen?

34. Was für ein Leben hat er dann geführt?

35. Welcher Art von Leuten schloß er sich an?

36. Wie groß ist das berühmte Heidelberger Faß?

37. Welchem Gefährten schloß sich der Trompeter an?

38. Wer war der Zwerg Perkêo?

39. Welches Amt bekleidete derselbe?

40. Welches Lied sang der Trompeter vor der Kurfürstin?

41. Welche historische Persönlichkeit soll früher schon einmal dasselbe Lied gesungen haben?

42. Wessen Tochter war die Gemahlin Friedrichs des Fünften von der Pfalz?

43. Welche drei mächtigen Herrscherhäuser in Deutschland, England, beziehungsweise in Frankreich, waren die Folge dieser Heirat?

44. Wie heißt die Stadt, in deren Nähe die Schlacht am Weißenberge stattfand?

45. Was mußte der Pfalzgraf infolge dieser Schlacht tun?

46. Wann wurden die Pfalzgrafen bei Rhein zu Kurfürsten ernannt?

47. Was können wir mit dieser Kenntnis über, die Zeit, in der das Gedicht spielt, schließen?

48. Was passierte dem Trompeter zur Strafe für das Singen dieses Liedes?

49. In welcher Richtung fährt man von Heidelberg aus, um nach dem Schwarzwald zu gelangen?

50. An wen hat der Pfarrer den Trompeter verwiesen, als dieser ihn zu Rate zog?

## Drittes Stück

1. Wer war der heilige Fridolin?
2. Welchem deutschen Volksstamm predigte er das Christentum?
3. Welcher König schenkte ihm die Insel, auf der er die Stadt Säckingen gründete?
4. Woher hat die Stadt Säckingen ihren Namen?
5. Zu welcher Tageszeit kam Fridolin nach der Insel?
6. Wo zeigt die Fee Morgana ihre Bilder besonders deutlich?
7. Wo kommt diese Naturerscheinung sonst noch vor?
8. Wer brachte die Alemannen gegen den Heiligen auf?
9. Was war die Folge ihrer Wut?
10. Was für Götter hatten die alten Germanen?
11. Was verstehen wir gewöhnlich unter einer Ahnfrau?
12. Ließ Fridolin in seinem Unternehmen nach?
13. Wurden die Alemannen bekehrt?
14. Wer war der Graf Ursus?
15. Was für ein Wunder soll einst der heilige Fridolin getan haben?
16. Auf welches Datum fällt der Fridolinstag in Säckingen?
17. Was bemerkte Werner, als er auf den Marktplatz Säckingens gekommen war?
18. Was für Leute standen an der Spitze des Zuges?
19. Was für Leute trugen den Sarg, der die Gebeine des Heiligen enthielt?
20. Wer folgte den zwölf Jünglingen?
21. Weshalb hatte man wohl gerade zwölf gewählt?
22. Wann und wo entstand die Gemeinschaft der Deutsch-Ordensherrn?
23. Wer mußte in Säckingen vom Zuge seitwärts stehen?
24. Was soll nach unserem Gedicht dem Fridolin in dem Wirtshaus zum „gülden en Knopf“ passiert sein?
25. Was können Sie mir von dem Ursprung dieser Geschichte erzählen?

26. Was für eine Fahne trug die Schar der Jungfrauen?

27. Wie sah die Jungfrau aus, die Werners Aufmerksamkeit fesselte?

28. Welchen Eindruck machte sie auf den Trompeter?

29. Hatte er sich beim ersten Anblick gleich in sie verliebt?

30. Finden Sie die Bezeichnung: den Mann hat's! für das Erwachen der Liebe treffend?

## Viertes Stück

1. Auf welche Weise wurde die Feier fortgesetzt?

2. Machte der Trompeter die Feier mit?

3. Wohin ging er?

4. Mit welchem berühmten Dichter vergleicht Scheffel den verliebten Trompeter?

5. Wo und wann ist Dante geboren?

6. Was für ein Landsmann war er?

7. Ist das Geburtsland auch immer das Vaterland?

8. Sind die Kinder deutscher Eltern, die in Frankreich geboren sind, Deutsche?

9. Wovon hängt dies ab?

10. Was für ein Werk ist Dantes „Göttliche Komödie“?

11. Wovon handelt das Gedicht?

12. Erhebt oder erschüttert das Gedicht?

13. Welches ist Dantes Hauptwerk?

14. An welches bekannte Ereignis im Leben Dantes erinnert uns Scheffel?

15. Welche Prophezeiung macht unser Dichter bei seiner Erwähnung der Ewigkeit der Liebe?

16. Wer hat eine neue Völkerwanderung vorausgesehen?

17. Was für eine Rasse wohnt am Aral und am Irtisch?

18. Wo liegt der Aralsee?

19. In welcher Richtung fließt der Irtisch?

20. Ist der Irtisch ein Hauptfluß oder ein Nebenfluß?

21. In welchen Strom mündet der Irtisch?

22. In welches Meer ergießt sich der Ob?

23. Wie viele Ströme hat Sibirien?

24. Zu welchem Kaiserreich gehört dieses Land?

25. Wer stieg aus dem Wassergrunde, um mit Werner zu plaudern?

26. Wovon erzählte der Gott des Rheins?

27. Wen liebt der Rhein nach seiner Aussage von allen Nebenflüssen am meisten?

28. Welcher Fluß ist bedeutender: der Oberlauf des Rheins oder die Aare?

29. Wer hat ein sehr schönes Gedicht über die Wiese geschrieben?

30. Welchen Titel führt dasselbe?

31. Was hielt Goethe davon?

32. Wo und wann lebte Johann Peter Hebel?

33. In was für einem deutschen Dialekt hat er gedichtet?

34. Wie klingt diese Sprache?

35. Was ist der Titel von Hebels bedeutendster Gedichtsammlung?

36. Wie heißt das Volk, mit dessen Geschichte sich der Rhein vergleicht?

37. Finden Sie diesen Vergleich treffend?

38. Wo kommen die Deutschen her?

39. Aus welchem Erdteile sollen die Kelten und Germanen stammen?

40. Was versteht man unter der Völkerwanderung?

41. Auf welchem Gebirge und in welchem Lande entspringt der Rhein?

42. In welcher Richtung fließt der Rhein in der Schweiz?

43. Durch welchen großen Landsee und in welcher Richtung fließt der Rhein?

44. Wie wurde dieser Landsee von den Römern genannt?

45. In welcher Richtung fließt der Rhein in Deutschland?

46. Durch welche deutschen Staaten fließt dieser Strom?

47. Durch welche außerdeutschen Staaten fließt er?

48. Halten Sie den Rhein oder die Vogesen für die natürliche Grenze zwischen Deutschland und Frankreich? Und warum?

49. In welchen Meeresarm mündet der Rhein?

50. Wie heißt das Land, dessen nördliche Grenze der Rhein bildet?

51. Welche großen Städte liegen am Rhein?

52. Welche Stadt liegt dort, wo die Mosel sich in den Rhein ergießt?

53. In der Nähe welches Städtchens springt der Loreleifelsen in den Rhein vor?

54. Ist die Lorelei-Legende wirklich eine uralte Sage?

55. Wer hat sie erfunden?

56. Wer hat sie in sehr schöne Verse gebracht?

57. Haben Sie einmal Heines „Lorelei" zu der schönen Melodie von Friedrich Silcher singen hören?

58. Mit welcher Geschichte aus dem klassischen Altertum kann man die Lorelei-Sage vergleichen?

59. Was für Geschöpfe waren die Sirenen?

60. Was erzählte der Rhein dem Trompeter von der Jungfrau, die dieser in dem Festzuge gesehen hatte?

61. Wohin fuhr Werner, nachdem der Rhein wieder ins Wasser getaucht war?

62. Was bemerkte er im Fenster des Erkerturms?

63. Was tat er dann?

## Fünftes Stück

1. Welches ist der Schauplatz des fünften Stückes?

2. Auf welcher Stufe des Adels steht ein Freiherr?

3. Hat das Wort Freiherr dieselbe Bedeutung wie Baron?

4. Wer waren die Mediceer?

5. Woher kommt es, daß die Leihhäuser heutzutage drei goldene Kugeln auf ihren Schildern haben?

6. In welcher Stadt und in welchen Jahrhunderten lebte die Familie der Mediceer?

7. Was können Sie mir sonst von dieser Familie erzählen?

8. Was können Sie mir von dem äußeren Erscheinen des Freiherrn in unserem Gedicht sagen?

9. Woran litt er?

10. Durch was für eine Lebensweise wird das Podagra herbeigeführt?

11. In welchem Kriege hatte der Freiherr gedient?

12. Wer befand sich außer dem Freiherrn noch im Rittersaale?

13. Woher hatte der Freiherr den Kater Hiddigeigei bekommen?

14. Was für einer Katzenrasse gehörte Hiddigeigei an?

15. Hat man Angorakatzen auch bei uns zu Lande?

16. Wo kommt diese Katzenrasse her?

17. Wie sehen diese Katzen aus?

18. In welchem Erdteile liegt Angora?

19. Welche Erinnerungen kamen dem Freiherrn, als er mit dem Kater in der Halle saß und rauchte?

20. Weshalb hielt Hiddigeigei es für geraten, seinen Ruheplatz zu verändern?

21. Wer kam bald in den Saal geschritten?

22. Wie sah die Tochter des Freiherrn aus?

23. Worüber klagte sie?

24. Was für eine Geschichte erzählte ihr der Vater, als sie sich über das Tabakrauchen beklagte?

25. Womit beschäftigte sich die Tochter, während der Vater erzählte?

26. In welcher Stadt wurde der Freiherr einmal gefangen gehalten?

27. Waren Sie schon einmal in Paris?

28. In welchem Lande und an welchem Strom liegt Paris?

29. Wie hieß Frankreich zur Zeit Cäsars?

30. Welches Land hat Hans von Weerth „das gelobte Land der Langweile“ genannt?

31. Woher kommt der Ausdruck „das gelobte Land“?

32. Wie hieß das gelobte Land der Hebräer?

33. Was für ein Land soll Kanaan gewesen sein?

34. Welches Land hieß früher Gallien?

35. Was hörten der Freiherr und seine Tochter draußen, als er gerade eine zweite Geschichte anfangen wollte?

36. Wen schickte der Freiherr hinaus, um den Trompeter aufsuchen zu lassen?

37. Womit beauftragte der Freiherr den Bedienten?

38. Was träumte der Tochter des Freiherrn?

## Sechstes Stück

1. Wohin ging der Diener Anton am anderen Morgen?
2. Mit wem prallte er zusammen?
3. Weshalb suchte der Schiffer Martin den Trompeter?
4. In welchem Wirtshaus stärkte sich Anton für seinen Auftrag?
5. Warum trat er so verstohlen in die Schenkstube hinein?

6. Was verstand man damals unter einer Herrenstube?

7. Wo kommt noch heutzutage in Deutschland diese Bezeichnung für die Gaststube eines Wirtshauses vor?

8. Wer saß in der Herrenstube in dem Wirtshaus zum güldenen Knopf, als Anton in die Schenkstube eintrat?

9. Worüber unterhielten sich eben der Wirt und der Trompeter?

10. Wie glaubte der neugierige Wirt über Werner ins klare zu kommen?

11. Können Sie mir noch einen anderen neugierigen Wirt aus der deutschen Literatur nennen?

12. Worin gleicht der Wirt in dem „Trompeter“ dem Wirt in „Minna von Barnhelm“?

13. Ist dieser Wirt dem Wirt in „Hermann und Dorothea“ ähnlich?

14. Weshalb hielt der Wirt den Trompeter weder für einen Schreiber, noch für einen Soldaten?

15. Was versteht man unter der Scheidekunst?

16. Aus welcher Kunst hat sich die Chemie nach und nach entwickelt?

17. Welche Bedeutung hat „Kunst“ hier noch?

18. Welches ist der hauptsächliche Unterschied heutzutage zwischen Kunst und Wissen?

19. Was bezweckte die Alchimie?

20. Was war der sogenannte Stein der Weisen?

21. Durch welche Gespräche hoffte der Knopfwirt hinter des Trompeters Tun und Treiben zu kommen?

22. Was erwartete er in Werners Taschen klingen zu hören?

23. Was erkennen wir aus dieser Erwartung des Wirtes über Volksglauben?

24. Wer hatte das Gespräch zwischen dem Trompeter und dem Wirt gehört?

25. Was sah Anton auf dem Tisch, an dem Werner saß?

26. Warum hielt Anton den Trompeter nicht mehr für einen Geist?

27. Wohin begleitete der Trompeter den Diener, und welcher Empfang stand ihm nach des Wirtes Meinung bevor?

28. Wie empfing der Freiherr den Trompeter?

29. Wofür hielt der Freiherr den Trompeter nach dem äußeren Ansehen?

30. Wissen Sie, wann man Bismarck denselben Vorwurf gemacht hat, wie der Freiherr den „verdammten Federfuchsern“?

31. Wie gefiel der alte Freiherr dem Trompeter?

32. Was für Wein brachte Margaretha den Männern?

33. Weshalb trinkt man wohl alten Wein lieber als Most?

34. In welchem Buch kommt der Ausdruck „und niemand fasset Most in alte Schläuche“ vor?

35. Unter welchem Volk entstand die Sitte, beim Trinken anzustoßen?

36. Womit vergleicht der Freiherr das Dirigieren eines Orchesters?

37. Was für ein Instrument fehlte dem Säckinger Orchester?

38. Ist die Trompete ein Blasinstrument oder ein Streichinstrument?

39. Welche Art von Musik hören Sie lieber, Blasmusik oder Streichmusik?

40. Zu welcher Klasse von Instrumenten rechnet man die Bratsche?

41. Wodurch unterscheidet sich im allgemeinen eine Bratsche von einer Violine?

42. Welche Erinnerungen kamen dem Freiherrn, als er den Stabstrompeter Raßmann erwähnte?

43. Wie endigte zuletzt das übermäßige Trinken des Raßmanns?

44. Was für einen Vorschlag machte der Freiherr dem Trompeter?

45. Warum nahm dieser den Vorschlag nicht gleich an?

46. Konnte der Freiherr selber schreiben?

47. Was für ein Licht wirft die Bemerkung des Freiherrn auf die damalige Bildung des Adels?

48. Wie können Sie uns die Verachtung des Adels für die Wissenschaft erklären?

49. Was hielt der Adel sowohl im Mittelalter, als auch zur Zeit unserer Geschichte, für seinen Beruf?

50. Was bestimmte den Trompeter, den Vorschlag des Freiherrn anzunehmen?

51. In welchem Teile des Schlosses erhielt der Trompeter seine Wohnung?

52. Welche Aussicht hatte er von seinem Zimmer aus?

53. Mit welcher Absicht ging Margaretha in den Garten, während die Männer auf den Turm stiegen?

## Siebentes Stück

1. Welches ist der Schauplatz des siebenten Stückes?

2. Wo liegt der Bergsee?

3. Zu welcher Jahreszeit und bei welchem Wetter machte man diesen Austritt?

4. Was für Wetter hat man gewöhnlich in Süddeutschland im Monat Mai?

5. Unter welchem Breitengrade liegt Säckingen?

6. Säckingen und Quebec liegen so ziemlich unter demselben Breitengrade; was ist aber der Unterschied zwischen dem Klima von Säckingen und Quebec?

7. Worauf beruht der Unterschied im Klima beider Orte?

8. Ist die Hitze oder Kälte unter den gleichen Graden der alten und der neuen Welt im allgemeinen dieselbe?

9. Welchen Erdteil nennt man die neue Welt?

10. Welche Erdteile nennen wir die alte Welt?

11. Wer lag vor dem Schloßtor an dem betreffenden Maitag?

12. Welchen Unterschied bezeichnet der Deutsche mit den Worten „Tür“ und „Tor“?

13. Wo liegen die Tore einer Stadt?

14. Was bemerkte der Freiherr in Bezug auf die Wirkung des Monats Mai?

15. Glaubte er an die Walpurgisnacht?

16. Auf welches Datum fällt dieselbe?

17. In welchem großen Gedicht kommt eine Beschreibung der Walpurgisnacht vor?

18. Auf welchem Berg soll die Walpurgisfeier alljährlich stattfinden?

19. Was bedeutet der deutsche Ausdruck „ich wünsche ihn auf den Blocksberg“?

20. Wann fand die Schlacht bei Nördlingen statt?

21. Wo liegt Nördlingen?

22. Welche Völker kämpften bei Nördlingen?

23. In welchem Kriege wurde diese Schlacht geliefert?

24. Was versteht man unter dem Ausdruck „im Kalender rotgeschrieben“?

25. Von welchen Völkern des Altertums wurde die rote Farbe gebraucht, um die verschiedenen Abschnitte in den Handschriften besser hervorzuheben?

26. Welches Land bewohnten die alten Ägypter?

27. Wo kommt das Wort „Rubrik" her?

28. Wird das Wort „Rubrik" heutzutage nur mit Rücksicht auf Rotgeschriebenes gebraucht?

29. Was lehrt uns die Bemerkung der alten Damen über Werner von den strengen Standesunterschieden im siebzehnten Jahrhundert?

30. Ist dieser Kastengeist noch heutzutage in Europa stark ausgeprägt?

31. Wer leitete den Fischfang im Bergsee?

32. Wollte man mit einem Netze oder mit Angel und Rute fischen?

33. Wieviel Männer stiegen mit dem Knopfwirt in den Kahn?

34. Was bedeutet der burschikose Ausdruck „in den Kahn steigen"?

35. Was für Glück hatten Sie beim ersten Versuche?

36. Aus welchem Grunde mißlang ihnen dieser erste Versuch?

37. Was fingen sie das erste Mal?

38. Was für einem Menschen glich die Kröte, die man in dem Netze gefangen hatte?

39. Woraus kann man diesen Schluß ziehen?

40. Welchen Vorteil gewinnt ein Dichter, wenn er uns das Wesen seiner Personen aus ihren Worten erkennen läßt, statt es direkt zu beschreiben?

41. Sind Ihnen schon ähnliche Stellen im „Trompeter" begegnet?

42. Was für ein Mensch scheint der Knopfwirt zu sein?

43. Was tat er mit den zwei gefangenen Gegenständen?

44. Gelang den Fischern der zweite Fischzug?

45. Was tat Werner, als Margaretha vom Pferde gestiegen war?

46. Mit welchem angeblich historischen Ereignis vergleicht Scheffel die Szene zwischen Werner und Margaretha?

47. Wessen Tochter war die Königin Elisabeth?

48. Warum nennt man sie die „jungfräuliche Königin"?

49. Welcher König von Spanien hat sich um ihre Hand beworben?

50. Wessen Sohn war Philipp der Zweite?

51. Welche große religiöse Bewegung fand in England unter Elisabeth ihre Vollendung?

52. Welche ähnliche Bewegung fand in den Niederlanden unter Philipp dem Zweiten statt?

53. Wer war Elisabeths Cousine?

54. Von welchem Lande war Maria Stuart Königin?

55. Welcher Konfession gehörte sie an?

56. Was können Sie mir von dem Streit zwischen Maria und Elisabeth um die Krone Englands erzählen?

57. Welches traurige Ereignis machte diesem Streit ein Ende?

58. Womit vergleicht Scheffel das Schicksal der im Netze gefangenen Fische?

59. Wo, meinte der Wirt, würden die Fische am besten schmecken?

60. Welche Arbeit schickte man sich an, nach dem Fischfange zu tun (Zu welcher Arbeit schickte man sich nach dem Fischfange an)?

61. Wohin sandte der Knopfwirt ein paar Burschen?

62. Welchen Unterschied macht der Deutsche zwischen „Dorf,“ „Städtchen“ oder süddeutsch „Städtlein,“ und „Stadt“?

63. Bei uns muß oft ein Ort je nach dem Staate, in dem er liegt, eine bestimmte Anzahl von Einwohnern haben, wie z. B. in Massachusetts 10,000, in New Hampshire 8000 und so weiter, um als Stadt bezeichnet werden zu können; ist es in Deutschland ebenso?

64. Kommt es in Deutschland hauptsächlich auf die Größe des Orts an?

65. Was versteht der Deutsche aber unter einer Großstadt?

66. Was für Städte sind Berlin, Leipzig, München, Frankfurt, Köln, Hamburg und so weiter?

67. Worin bestand im Mittelalter der Unterschied zwischen einer Stadt und einem Dorf?

68. Was für einen Trank bereitete man zu der Mahlzeit im Walde?

69. Woraus macht man eine Maibowle?

70. Zu welcher Jahreszeit macht man Maibowle?

71. Woher kommt der Brauch, ein Glas Wein oder sonstiges Getränk zu kredenzen?

72. Was für eine Dichtung hatte der Schulmeister verfaßt?

73. Mit welchem Instrument begleitete Werner den Schulmeister, als dieser sein Mailied sang?

74. In welchem Versmaß sind die meisten Zeilen dieses Liedes geschrieben?

75. Was versteht man unter Rundreim?

76. Was versteht man unter Endreim?

77. Was versteht man unter Alliteration oder Stabreim?

78. Haben die Völker des Altertums den Endreim gekannt?

79. Bei welchen Völkern entstand der Stabreim?

80. Zu welcher Zeit ungefähr und in welchen Schriften ist der Endreim aufgekommen?

81. Was ist der Rundreim in dem vorliegenden Mailied?

82. Wie wurde dieses Mailied von den Zuhörern aufgenommen?

83. Womit wollte Margaretha im Scherz das Verdienst krönen?

84. Waren die beiden Preisgekrönten mit der Entscheidung des Freiherrn zufrieden?

85. Was geschah gerade, als Margaretha dem Trompeter den Kranz aufsetzte?

86. Wer schritt wohl, nach der Meinung des Dichters, durch den Wald?

87. Um welche Tageszeit kehrten die Ausflügler heim?

## Achtes Stück

1. Was für Bäume standen in dem Garten des Herrenhauses?

2. Was verstand man im Mittelalter unter einem Herrenhaus?

3. Was für eine amtliche Bezeichnung in Preußen, beziehungsweise in Österreich, ist das Wort „Herrenhaus" heutzutage?

4. Was für ein kleines Bauwerk stand in dem Garten?

5. Aus welchem Grunde war das Gartenhäuschen zu dieser Zeit in Unordnung?

6. Was sah man vom Brettverschlag an der Decke des Pavillons herunterbaumeln?

7. Woran arbeitete der Fludribus?

8. Was war Fludribus von Beruf?

9. In welchem Lande hatte er Reisen gemacht?

10. Welcher von seinen Bekannten in Rom diente dem Dichter zum Vorbild für den Fludribus?

11. Wo kommt das Wort „Welschland" her, und wie kam es nach und nach zu seiner jetzigen Bedeutung?

12. In welchem Zusammenhang mit „Welschland" stehen die Ausdrücke „welscher Hahn," „welsche Nuß," „welsche Treue," „Welschkorn," „Welschtum," „welschtümeln" und so weiter?

13. In welcher Stadt sollte Fludribus die Kunst studiert haben?

14. Bei welchem Meister?

15. Was für ein Künstler war Fludribus?

16. Wie wußte er seinen Mangel an Kunstfertigkeit zu vertuschen?

17. Was für einen Plan wollte Margaretha mit der Hilfe des Malers zur Ausführung bringen?

18. Fühlte sich der Fludribus durch diesen Auftrag geschmeichelt?

19. Mit welchem großen römischen Feldherrn verglich sich der Maler?

20. Was sagte einmal Julius Cäsar?

21. Mußte sich Cäsar damit begnügen, auf einem Dorfe der Erste zu sein, oder hat er es noch weiter gebracht?

22. Zu welcher Zeit lebte Julius Cäsar?

23. In welchem Monat wurde er ermordet?

24. Wer hat ihn umgebracht?

25. Weshalb wurde auch sein liebster Freund, Brutus, sein Feind?

26. Meinen Sie, daß Cäsar wirklich ein Feind des Staates war?

27. Wonach richtete sich das Honorar des Fludribus?

28. Was halten sie von einem Künstler, der nach Maß malt?

29. Was halten Sie von der Art und Weise, wie Fludribus die alten griechischen Sagen interpretierte?

30. Wer kann mir die Geschichte von Perseus und Andromeda erzählen?

31. Zu wessen Gunsten fiel das Urteil des Paris aus?

32. Welche Völker wurden durch diese Entscheidung in Harnisch gebracht?

33. Wie lange dauerte die Belagerung Trojas?

34. Durch wessen List wurde Troja eingenommen?

35. Wessen Tochter war Diana?

36. Wessen Schwester war sie?

37. Weshalb ließ Diana den Jäger Aktäon von seinen eigenen Hunden zerfleischen?

38. Wer war Orpheus, und aus welchem Lande sollte er stammen?

39. Wie hieß die Frau des Orpheus?

40. Was für eine gefährliche Reise machte er, um seine geliebte Frau wieder auf die Erde zurückzubringen?

41. Was für eine allegorische Bedeutung hat wohl diese Mythe?

42. Was wollte Margaretha in dem Gartenhäuschen ausführen lassen?

43. Wohin ritt Werner auf Margarethas Wunsch?

44. Zu welchem Zwecke?

45. In welchem Lande und an welchem Fluß liegt Basel?

46. Wie hieß der Meister, dessen Partituren der Trompeter mit nach Säckingen zurückbrachte?

47. Wer war Claudio von Monteverde?

48. Was für eine Art von Musikwerken komponierte er?

49. Zu wessen Ehren sollte das Konzert statthaben?

50. Von wem sollte das Konzert ausgeführt werden?

51. Unter wessen Leitung?

52. Aus was für Leuten bestand das Säckinger Orchester?

53. Waren sie Liebhaber der Musik oder Musikanten von Profession?

54. Welches Instrument spielte der Bürgermeister?

55. Ist die Bratsche schwer zu spielen?

56. Spielte der Gehilfe vom Renteiamt ein Blasinstrument oder ein Streichinstrument?

57. Was ist ein Eisenhammer?

58. Woher kommt es wohl, daß dieses Wort eine doppelte Bedeutung hat?

59. Wer hat die Ballade „der Gang nach dem Eisenhammer“ gedichtet?

60. Können Sie mir andere Balladen von demselben Dichter nennen?

61. Wer kann mir den Inhalt dieser Ballade erzählen?

62. Weshalb vergleicht Scheffel wohl die Art und Weise, wie das Orchester den Freiherrn empfängt, mit dem Empfang, den eine im Hinterhalt liegende Kriegsschar dem Feinde bereitet?

63. Wer führte den Freiherrn und dessen Gast in den Garten?

64. Ist es dem Orchester gelungen, den Freiherrn zu überraschen?

65. Was für Instrumente spielte Fludribus?

66. Was für ein Musikstück folgte in der Partitur dem Unisono?

67. Spielte Werner sein Trompetensolo nach den Noten oder aus dem Stegreif?

68. Von welchem Kunstkenner wurde die Leistung des Orchesters gelobt?

69. Was für Erinnerungen tischte der Prälat bei dieser Gelegenheit auf?

70. Wie weit von Säckingen und in welcher Richtung liegt Sankt Blasien?

71. Wie nahm das Orchester das Lob des Prälaten auf?

72. Was ließ der Freiherr in den Saal hereinrollen?

73. Warum zog sich Margaretha von der Gesellschaft zurück?

74. Welche Art von Kritik über die neulich ausgeführten Kunstschöpfungen flüsterten einander die Bäume zu, nachdem die Gäste schon längst nach Hause gegangen und eingeschlafen waren?

75. Was prophezeiten die Bäume den Gemälden des Fludribus?

76. Was weissagten sie über die Änderung im Musikleben?

77. Zu welcher Zeit ist der vierstimmige Männergesang aufgekommen?

78. Bei welchem Volke?

79. Welches Volk geht in der Musik allen anderen Völkern voran?

80. Was für eine Anspielung machten die Kastanien auf ein altes Sprichwort?

81. Welche Prophezeiung machten sie in Bezug auf die Ewigkeit der Liebe?

# Anhaltspunkte für größere oder kleinere Aufsätze

## A. Über die Dichtung

I. Stoffwahl.
   a. Quellen für die Dichtung.
      1. Historische.
         α. Geschichte von Stadt und Stift Säckingen.
         β. Das Grabmal Werner Kirchhofers in Säckingen und seine Sage.
         γ. Die Revolten der Hauensteiner (Saltpeterer).
      2. Aus Scheffels Leben.
         α. Studentenzeit in Heidelberg.
         β. Amtszeit in Säckingen und Bruchsal.
         γ. Aufenthalt in Rom und auf Capri.
II. Entstehung der Dichtung durch Kombination dieser Faktoren.
   a. Veränderungen in den Persönlichkeiten und Begebenheiten.
   b. Benutzung der Örtlichkeiten zum Hintergrund und zur Staffage.
III. Zeitlicher und örtlicher Schauplatz der Dichtung.
   a. Süddeutschland und Italien in der letzten Hälfte des 17. Jahrhunderts.
      1. Heidelberg, der Schwarzwald, Säckingen.
      2. Rom.
   b. Kulturhistorische Elemente.
      1. Das Studentenleben.
      2. Das Leben des Adels.
      3. Das Leben der Geistlichkeit.
      4. Das Leben der Bauern.
IV. Hauptcharaktere.
   a. Werner Kirchhof.
      1. Echt epische Figur.
      2. Stand und äußere Erscheinung.
      3. Charakter.
         α. nach seinen Äußerungen.
         β. nach den Äußerungen anderer Personen.
         γ. nach der Wirkung, die er auf andere ausübt.
         δ. nach seinen Handlungen.

*b.* Margaretha.
*c.* Der Freiherr.
*d.* Anton.
*e.* Hiddigeigei.
*f.* Der stille Mann.
*g.* Papst Innocentius der Elfte.
*h.* Der Dorfpfarrer.
*i.* Der Stadtschulmeister.
*j.* Fludribus.

V. Stil.
*a.* Art der Dichtung.
*b.* Epische Momente.
*c.* Dramatische Momente.
*d.* Lyrische Momente.
*e.* Klassische Momente.
*f.* Romantische Momente.
*g.* Humoristische Momente.

VI. Sprache und Metrum.
*a.* Wortreichtum Scheffels.
1. Veraltete und technische Wörter, welche die richtige Lokalfarbe geben.
2. Poetische Wörter Scheffelscher Prägung.
*b.* Vorliebe für das Kernige des Ausdrucks.
*c.* Klarheit und Bestimmtheit, Anschaulichkeit und poetischer Reiz der Sprache.
*d.* Der trochäische Tetrameter.
1. Eignet sich besonders für den epischen Stil.
2. Gebraucht von den Finnen in ihrem Epos „Kalevala."
3. Gebraucht von den Spaniern in ihren epischen Dichtungen (Romanzen).
4. Gebraucht in der deutschen Literatur von:
*α.* Goethe.
*β.* Uhland.
*γ.* Chamisso.
*δ.* Heine.
5. Der vierfüßige trochäische Vers in dem „Trompeter."
*α.* Beispiele von Musterversen.
*β.* Freiheiten, die sich Scheffel gestattete.
*γ.* Vorteile, die sich daraus ergaben.

**Literatur: Johannes Proelß, „Scheffels Leben und Dichten"; „Scheffel, ein Dichterleben"; „Deutsch Capri"; „Aus Scheffels Herzensleben"; „Scheffel, Reisebilder" (herausgegeben mit Vorwort von Johannes Proelß); Ruhemann, „Joseph Viktor von Scheffel"; Stöckle, „Ich fahr' in die Welt"; Klar, „Joseph Viktor von Scheffel"; Zernin, „Erinnerungen an Joseph Viktor von Scheffel"; Herford, „Entstehungsgeschichte von Scheffels Trompeter von Säkkingen"; Luise von Kobell, „Joseph Viktor von Scheffel und seine Freunde"; Walther, „Vita S. Fridolini"; Leo, „Der heilige Fridolin"; von der Meer, „Geschichte des Stiftes Säckingen"; Lally, „Das Damenstift Säckingen."**

## B. Der dreißigjährige Krieg

I. Gründe und Ursachen.
  *a.* Religiöse Gegensätze.
    1. Streben der Katholiken, die in Deutschland durch die Reformation verlorene Macht wiederzugewinnen.
    2. Wachsender Einfluß des jungen Jesuitenordens.
    3. Wachsende Hartnäckigkeit der im Augsburger Religionsfrieden den Katholiken gleichgestellten Protestanten.
    4. Kleinliche Streitereien zwischen Lutheranern und Kalvinisten.
  *b.* Politische Gegensätze.
    1. Streben des Hauses Habsburg, seine Herrschaft zu vergrößern und zu verstärken.
    2. Streben der deutschen Fürsten, unter einem schwachen Haupte selbständig zu sein.
    3. Die Gründung der katholischen Liga und der protestantischen Union.
  *c.* Der böhmische Aufstand.
    1. Majestätsbrief Rudolfs II.
    2. Der Verlauf des Aufstandes.
II. Der böhmisch-pfälzische Krieg 1618–1623.
  *a.* Wahl Friedrichs des Fünften von der Pfalz, des Hauptes der Union, zum König von Böhmen.
  *b.* Die Schlacht am Weißenberge.
  *c.* Kampf und Eroberung in Südwestdeutschland.
  *d.* Die Übertragung der pfälzischen Kurwürde an Bayern.

III. Der niedersächsisch-dänische Krieg 1624–1630.
*a.* Das Eingreifen Christians IV. von Dänemark, und das politische Einverständnis des Auslandes mit den Protestanten.
*b.* Versuch des Kaisers Ferdinand, den Katholizismus in Deutschland wiederherzustellen.
*c.* Die Schlacht an der Dessauer Elbbrücke.
*d.* Die Schlacht bei Lutter am Barenberge.
*e.* Wallensteins Politik und der Friede von Lübeck.
*f.* Erneuerung des Krieges durch katholische Fehlgriffe.
1. Restitutionsedikt.
2. Wallensteins Entlassung.
3. Tillys unkluge Plünderung Norddeutschlands.

IV. Der schwedische Krieg 1630–1635.
*a.* Gustav Adolfs Zug nach Deutschland.
1. Ursachen desselben.
*α.* Die Gefahr, in welcher der Protestantismus wirklich schwebte, drängte ihn zum Eingriff.
*β.* Streben Schwedens, das Baltische Meer und Norddeutschland zu beherrschen oder zu beeinflussen.
2. Der Verlauf desselben (Pommern, Mecklenburg, Brandenburg, Kursachsen).
*b.* Die Belagerung von Magdeburg.
*c.* Die Schlacht bei Breitenfeld.
*d.* Gustav Adolfs Zug nach Bayern.
*e.* Zurückrufung Wallensteins.
*f.* Die Belagerung Nürnbergs.
*g.* Die Schlacht bei Lützen.
*h.* Der Heilbronner Vertrag.
*i.* Die Eroberung Regenburgs.
*j.* Die Ermordung Wallensteins.
*k.* Die Schlacht bei Nördlingen und der Prager Friede.

V. Der französisch-schwedische Krieg 1636–1648.
*a.* Frankreich und Bernhard von Weimar.
1. Frankreichs alte Rivalität mit dem Hause Habsburg.
2. Die Schlacht bei Rheinfelden und die Eroberung Breisachs.
*b.* Die Schweden von 1635–1645.
1. Die Schlacht bei Wittstock.
2. Kämpfe in Südostdeutschland.
*c.* Die Franzosen und Schweden (Turenne und Wrangel) zusammen in Südwestdeutschland. (Johann von Werth.)

VI. Der Friede von Münster und Osnabrück.
  a. Ordnung der religiösen Gegensätze gemäß dem Stand der Verhältnisse von 1624.
  b. Abtretungen an Schweden und Frankreich.
  c. Änderungen im Reiche.
    1. Am Territorialbestand.
    2. An der Reichsverfassung.

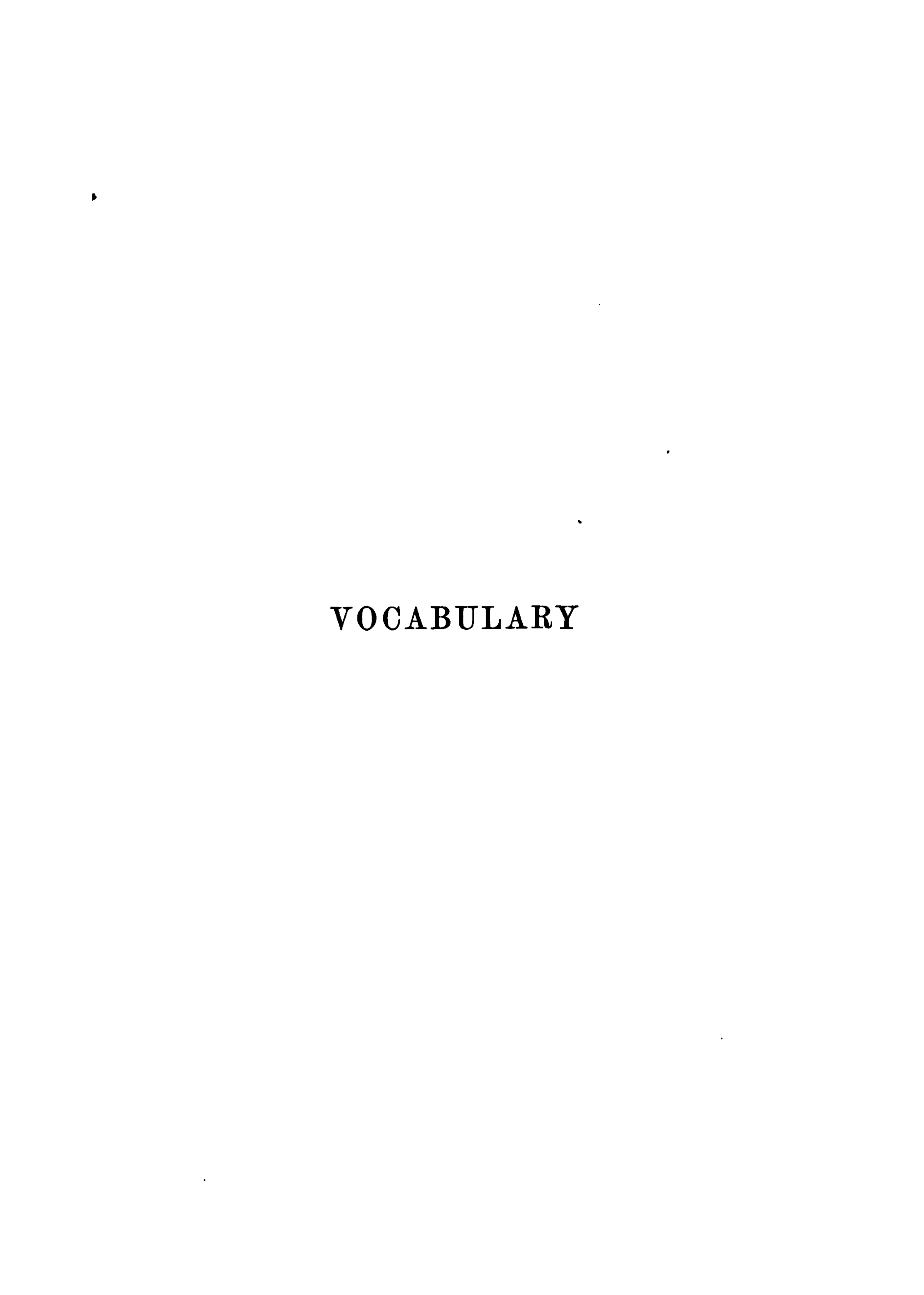
VII. Unheilvolle Resultate des dreißigjährigen Krieges für Deutschland.
  a. Furchtbare Verwüstung des Landes.
  b. Verminderung und Verarmung der Einwohnerschaft.
  c. Sittliche Verderbnis im ganzen Volke.
  d. Zerstörung der politischen Selbständigkeit Deutschlands.
  e. Dauernde Spaltung der Deutschen in zwei Konfessionen.

VIII. Günstige Folgen des dreißigjährigen Krieges.
  a. Erhebung des Protestantismus.
  b. Erhaltung der Vielgespaltigkeit, auf welcher die spätere Größe der klassischen deutschen Literatur mitberuhte.

Literatur: Schiller, „Geschichte des dreißigjährigen Krieges"; Söltl, „Der Religionskrieg in Deutschland"; Gindely, „Geschichte des dreißigjährigen Krieges" (Leipzig, 1883); Freytag, „Bilder aus der deutschen Vergangenheit" (Band 3); Kehm, „Geschichte des dreißigjährigen Krieges"; Ranke, „Wallenstein"; Samuel Rawson Gardiner, "The Thirty Years' War"; C. R. L. Fletcher, "Gustavus Adolfus and the Struggle of Protestantism for Existence"; R. C. Trench, "Gustavus Adolphus."

## C. Aufsatzthemata, die bei der Bearbeitung der Dichtung, wie die vorstehenden, auszuführen wären

1. Über das deutsche Epos.
2. Über die Romantik, mit besonderer Rücksicht auf die deutsche.
3. Kulturgeschichte der Deutschen im 17. Jahrhundert.
4. Über die deutsche Lyrik.
5. Über den Reim und seine Entstehung.
6. Über die deutsche Mythologie.
7. Über den deutschen Orden.
8. Über die Entwickelung der Musik, mit besonderer Rücksicht auf die Musik des 17. Jahrhunderts.
9. Über die deutsche Metrik.



# VOCABULARY

# EXPLANATIONS

The following word-list is intended to contain all the German words used in the Introduction, Text, Notes, and Repetitional Exercises, with the exception of common grammatical forms, most proper nouns, and certain unusual words explained in the Notes. Infinitives and participles used substantively, as well as adjectives in adverbial use, have generally not been listed separately. A dash (—) following a substantive signifies that the plural form is like the singular; (–e), (–er), that the plural ends in e or er; (¨) that the root-vowel is modified in the plural; (¨e), (¨er), that in the plural the root-vowel is modified and the word has these endings. The declension of the singular is not given. In the case of strong and anomalous weak verbs the gradation has been indicated, also the modified vowel, if any, of the present indicative; for example biegen (o — o), helfen (i — a — o). In defining words alternative meanings have been enclosed in angular brackets; for example, "evening ⟨sunlight, glow⟩" = "evening sunlight or evening glow," "to ⟨beat, cut, knock⟩ off" = "to beat off, to cut off, or to knock off." Explanatory matter is contained in square brackets; cf. "brow [of hill]," etc. In marking pronunciation only the primary accent of words has been considered; if no accent-mark is given it will be understood that this primary stress is on the first syllable.

# VOCABULARY

## A

der **Aal** (–e) eel [*Anguilla*].

der **Aar*** (–e) eagle.

**ab** *adv. and sep. pref.* off, away, up, back, down, from, de-; **ſtromab** down stream; **auf und ab** up and down.

das **Abbild** (–er) image, likeness, imitation, copy.

**ab=brennen** (brannte, gebrannt) *intr.* (ſ.) to burn down; be burnt down; miss fire; *tr.* to discharge.

der **Abend** (–e) evening; west.

die **Abenddämmerung** evening twilight; dusk.

der **Abendfrieden*** peace of evening.

die **Abendglocke** (–n) evening bell; curfew.

das **Abendgold*** sunset glow.

der **Abendhimmel** (—) evening sky.

**abendlich** *adj.* pertaining to the evening; evenings.

die **Abendmahlzeit** (–en) evening meal; supper.

**abends** in the evening, evenings.

die **Abendſonne** evening ⟨sunlight, glow⟩.

der **Abendſonnenſtrahl** (–en) evening ⟨sunbeam, sunlight⟩.

das **Abenteuer** (—) adventure.

**aber** *conj.* but, however, nevertheless, anyway, yet; *interj.* why! **aber tauſend** *see* **tauſend**.

**abermals** *adv.* again, once more.

der **Abfall** (¨e) falling ⟨down, off⟩, declivity, desertion; revolt; decrease; refuse, waste.

**ab=gehen** (ging, gegangen) *intr.* (ſ.) to go away, walk off, branch off, wander; be wanting; come ⟨off, away⟩; die; end; turn out; *tr.* to wear out.

**ab=geſtoßen** *p. p. of* **abſtoßen** *and adj.* staccato.

**ab=gezogen** *p. p. of* **abziehen** *and adj.* drawn off, taken off, removed.

der **Abgrund** (¨e) abyss, precipice, gulf.

**abgrundwärts** *adv.* downwards, into the abyss.

der **Abhang** (¨e) slope, descent, precipice, brow [of hill].

**ab=hangen** (ä—i—a) *intr.* to hang down, slope; depend upon.

**ab=hängen** (*reg. or* i—a) *tr.* to unhang, take off; *intr.* = **ab=hangen**.

**ab=hauen** (hieb, gehauen) *tr.* to ⟨cut, chop, strike⟩ off.

**ab=kaufen** *tr.* to buy from.

**ab=kühlen** *tr.* to cool; refresh; quench, appease.

der **Ablauf** (⸚e) running ⟨down, off⟩, expiration, issue, result.

**ab=laufen** (äu — ie — au) *intr.* to run ⟨off, down⟩, expire, elapse; *tr.* to wear out.

**ab=leugnen** *tr.* to deny, disown, disclaim.

die **Abneigung** (-en) deviation; slope; dislike, aversion.

**ab=ringen** (a — u) *tr.* to wrest from; *refl.* to struggle desperately.

der **Abschied** (-e) departure, leave-taking.

das **Abschiednehmen** * leave-taking, farewell.

der **Abschiedsgruß** (⸚e) farewell, adieu.

**ab=schlagen** (ä — u — a) *tr.* to ⟨beat, cut, knock⟩ off; beat back, repel; refuse.

**ab=schließen** (schloß, geschlossen) *tr.* to unlock; lock up; seclude; isolate; settle; conclude.

der **Abschnitt** (-e) section, paragraph, chapter.

die **Absicht** (-en) intention, aim, purpose, design.

**ab=spicken** *tr.* to learn on the sly, pick up, "catch on," "crib."

**ab=steigen** (ie — ie) *intr.* (s.) to descend, alight, dismount.

**ab=stoßen** (ö — ie — o) *tr.* to ⟨push, thrust, knock⟩ off; repel; scrape off; *intr.* (h. *and* s.) to set sail.

der **Abt** (⸚e) abbot.

die **Äbtis'sin** (-nen) abbess.

**ab=tragen** (ä — u — a) *tr.* to carry off, remove; wear out; *refl.* to exhaust itself, become threadbare.

die **Abtretung** (-en) cession; abandonment; abdication.

die **Abwehr** safeguard, protection, parry.

**ab=wehren** *tr.* to ward off; parry; avert; protect.

**ab=ziehen** (zog, gezogen) *tr.* to ⟨draw, pull⟩ off; withdraw, distract; whet; subtract; *intr.* (s.) to depart, move.

**ach** *interj.* ah! oh! alas! whew!

die **Achse** (-n) (*pr.* akße) axle, axis.

die **Achsel** (-n) (*pr.* akßel) fore part of the shoulder, shoulder; die Achseln zucken to shrug the shoulders.

**acht** *num. adj.* eight; acht Tage a week; alle acht Tage once a week; vor acht Tagen a week ago; binnen acht Tagen within a week.

die **Acht** attention, care, heed; sich in acht nehmen to take care.

**achten** *intr.* to pay attention, heed; *tr.* to consider, think, judge.

**acht=geben** (i — a — e) *intr.* to look out for, take care, be careful.

**acht=haben** (hatte, gehabt) *intr.* = achtgeben.

die **Achtung** attention, consideration; reverence; regard.

**achtungsvoll** *adj.* respectful.

**achtzehn** *num. adj.* eighteen.

**achtzig** *num. adj.* eighty.

der **Acker** (⸚) arable ⟨ground, field⟩; acre.

**ada'gio** (*pr.* adah'dzhio) *adv.* adagio, slowly.

das **Ada'gio** (-s) (*pr.* adah'dzhio) adagio.

**abe'** *interj.* adieu, farewell.
das **Abe'** (–s) adieu, farewell.
der **Adel** nobility.
**ad(e)lig** *adj.* noble.
**adeln** *tr.* to ennoble.
der **Adelsstand** peerage; in den Adelsstand erheben to raise to the peerage, knight.
die **Ader** (–n) blood-vessel, vein, artery.
das **Adieu'** (–s) (*pr.* adjö') good-by, farewell.
der **Adler** (—) eagle.
der **Admiral'** (–e) admiral.
der **Affe** (–n) monkey.
der **Afrika'ner** (—) African.
(das) **Ägyp'ten** Egypt.
der **Ägyp'ter** (—) Egyptian.
**ägyp'tisch** *adj.* Egyptian.
der **Ahn** (–en) ancestor; grandsire.
**ahnen** *tr.* to have a presentiment of, presage; anticipate, suspect; es ahnt mir my heart tells me.
das **Ahnenbild** (–er) portrait of an ancestor.
die **Ahnfrau** (–en) grandmother; ancestress, mother of a race.
der **Ahnherr** (–n *and* –en) forefather, ancestor.
**ähnlich** *adj.* similar, like.
die **Ahnung** (–en) notion, idea; foreboding, presentiment.
**ahnungsvoll** *adj.* foreboding; full of presentiment.
der **Ahorn** (–e) (*pr.* h) maple-tree [*Acer*].
**akkompagnie'ren** (*pr.* om *nasal*, gn = nj) *tr.* to accompany.
der **Akkord'** (–e) chord; accord, concord, agreement.
die **Aktie** (–n) (*pr.* akzie *or* akßie) share [stock].
der **Alarm'** (–e) alarm, alarum; blinder Alarm false alarm.
**alarmie'ren** *tr.* to alarm, give the alarm.
der **Alarm'ruf** (–e) alarm.
die **Alchimie'** alchemy.
die **Aleman'nen** *pl.* Alemanni.
der **Aleman'nenspieß** (–e) Alemannic spear.
**aleman'nisch** *adj.* Alemannic.
**all** *adj. and indef. pron.* every, each, whole, altogether; *pl.* all the people, everybody; vor allem first of all, above everything.
**allda'** † *adv.* in that very place, there.
**allego'risch** *adj.* allegorical.
**allein'** *adj.* alone, by oneself; *adv.* only; *conj.* but.
**allei'ne** * = allein.
das **Allein'sein** solitude.
**allerdings'** *adv.* by all means, surely, of course.
**allererst'** *adj.* first of all; zu allererst first and foremost.
**allerfeinst'** *adj.* finest of all.
**allergrößt'** *adj.* greatest of all.
**allerhand** *adj.* of all sorts, all sorts of.
**alleror'ten** *adv.* everywhere.
**allerwärts** *adv.* everywhere.
**allerwe'gen** *adv. fam. for* allerwärts.
**allesamt** (*or* allesamt') *adv.* altogether, in a body.
**allgemein'** (*or* allgemein) *adj.* common, general; im allgemeinen in general.

die **Allgewalt** supreme power.

**allhier'** † (*or* **allhie'ro**) *adv.* here, at this very place.

die **Alliteration'** alliteration.

**alljahr'** * = alljähr'lich.

**alljähr'lich** *adj.* annual, yearly.

**allmäch'tig** *adj.* almighty, omnipotent.

**allmäh'lich** *adj.* gradual; *adv.* gradually; little by little; one after another.

**allzu** *adv.* far too, too much; allzu gütig *adj.* over-kind; allzu stark too ⟨strong, violently⟩.

**allzuerst** *adv.* first of all.

**allzumal** † *adv.* one and all.

**allzunah** *adv.* too near.

der **Alpdruck** nightmare.

die **Alpen** *pl.* Alps.

der **Alpengeist** (-er) Alpine spirit.

die **Alpenmatte** (-n) *see* Matte.

das **Alphorn** ("er) Alpine horn.

der **Alraun'** (*or* Alraun) (-e) mandrake [*Mandragora officinalis*].

das **Alräunchen** (—) *dim. of* Alraun.

die **Alraunwurz** * (*and* Alraun'=wurz) = Alraunwurzel.

die **Alraunwurzel** (*and* Alraun'=wurzel) (-n) mandrake root.

**als** *conj. and adv.* when, as, if, than, but.

**alsbald'** *adv.* forthwith, directly.

**alsdann'** *adv.* then.

**also** *conj. and adv.* so, therefore, then, consequently, thus, *etc.*

**alt** *adj.* old.

der **Altar'** (*or* Altar) (-e *and* "e) altar, communion-table.

das **Altar'bild** (-er) altar painting.

das **Alter** age, old age.

**älter** (*comp. of* alt) larger; tolerably old, elderly.

**alterfahren** *adj.* experienced.

**altern** *intr.* (h. *and* s.) to grow old; decline.

das **Altertum** ("er) antiquity; *pl.* antiquities, relics.

**ältest** *superl. of* alt.

**altetru'risch** (*and* altetrurisch) *adj.* old ⟨Etruscan, Etrurian⟩.

**altmodisch** *adj.* old-fashioned, primitive.

**am** *contr. for* an dem.

der **Amarant'** (-en) amaranth [*Amarantus*]; amarant(rot) amaranth.

**amarant'(en)** *adj.* amaranthine.

die **Ambassade** (-n) (*pr.* angbaßad') embassy.

**amen** *adv.* amen.

das **Amen** (—) amen.

(das) **Ame'rika** America.

der **Amerika'ner** (—) American.

der **Amethyst'** (-e) amethyst.

der **Amethy'stos** = Amethyst'.

die **Amme** (-n) nurse.

(der) **Amor** Cupid.

die **Amoret'te** (-n) love intrigue; little Cupid.

die **Amsel** (-n) [European] blackbird [*Turdus merula*].

das **Amt** ("er) office; official situation.

**amtlich** *adj.* official.

der **Amtmann** ("er *or* -leute) justiciary; district judge; warden; bailiff.

die **Amtszeit** term of office.

**an** *prep.* (*dat.*, *acc.*) *and sep. pref.* on, at, by, near, along, against, in, of.

die **Ananas** (— *and* -ſſe) pineapple.

**an=binden** (a — u) *tr.* to ⟨tie, chain⟩ up, tether.

**an=blaſen** (ä — ie — a) *tr.* to blow ⟨against, upon⟩; [*fig.*] set ablaze.

der **Anblick** (-e) look, sight; beim erſten Anblick at first sight.

die **Andacht** (-en) devotion, devoutness, prayer; absorption.

**andächtig** *adj.* devout, religious.

das **Andenken** (—) remembrance, souvenir, memorial; zum Andenken in memory of; as a ⟨souvenir, memento⟩.

**ander** *adj.* other; different; second.

**andermal** *adv.*: ein andermal another time.

die **Änderung** (-en) change, alteration, variation.

**anders** *adv.* otherwise, different.

**anderwärts** *adv.* elsewhere.

**anderweit** *adv.* in another place; at another time; otherwise; further.

**an=deuten** *tr.* to warn, indicate, hint; shadow [*paint.*].

**an=eignen** *tr.* to adopt, appropriate, acquire.

**aneinan'der** *adv. and sep. pref.* together.

die **Anemo'ne** (-n) anemone [*Anemone nemorosa*].

das **Anerbieten** (—) offer.

**an=fahren** (ä — u — a) *intr.* (ſ.) to drive ⟨on, up, along⟩; *tr.* to snub, give a blowing up to.

der **Anfang** (¨e) beginning, commencement.

**an=fangen** (ä — i — a) *tr.* to begin, commence.

der **Anfangsgrund** (¨e) [*usually pl.*] rudiments, elements.

**an=fechten** (i — o — o) *tr.* to attack, assail; combat, dispute; disturb, trouble.

die **Anfechtung** (-en) temptation, trial.

**an=feſſeln** *tr.* to chain, enchain.

die **Anfrage** (-n) demand, application, inquiry.

**an=geben** (i — a — e) *tr.* to give; state, specify; *refl.* to declare.

das **Angebinde** (—) birthday gift, present.

**angeblich** *adj.* alleged, ostensible, pretended.

**angeboren** *adj.* inborn, innate, hereditary.

das **Angedenken** † = das Andenken.

**an=gehen** (ging, gegangen) *intr.* (ſ.) to go on; begin; be possible; *tr.* to approach; apply to; concern; das geht mich nichts an it does not concern me.

**an=gehören** *intr. with dat.* to ⟨belong, pertain⟩ to; be ⟨connected, related⟩ with.

die **Angel** (-n) hinge; fish-hook.

**an=gelangen** = anlangen.

das **Angeſicht** (-e) face, countenance, visage; angeſichts in the presence of.

die **Angewohnheit** (-en) confirmed habit.

die **Ango'rakatze** (-n) (*pr.* ng *as in Eng.* "anger") Angora cat.

**angō'riſch** *adj.* (*pr.* ng *as in Eng.* "anger") Angora.

**der Angriff** (–e) touching; attack; charge; invasion.

**die Angſt** (¨e) anxiety, fear, terror.

**angſtgepreßt** *adj.* oppressed with ⟨anxiety, fear⟩.

**an=haften** *intr.* to ⟨stick, cling⟩ to.

**anhaftend** *adj.* adhesive to, inherent in.

**der Anhalt** stopping, station.

**an=halten** (ä — ie — a) *tr.* to hold to, stop, cling to, restrain; *intr.* to stop, continue; propose; *refl.* to stick to.

**der Anhaltspunkt** (–e) halting-place; cue, clew, suggestion, topic.

**an=heben** (o *or* † *and* * u — o) *tr.* to lift up; *intr.*† to begin, commence.

**anitz'** †, **anjetz'o** †, **anjetzt'** †, = jetzt.

**der Anker** (—) anchor.

**an=klopfen** *intr.* to knock, rap on the door.

**an=kommen** (kam, gekommen) *intr.* (ſ.) to arrive; *impers.* (*with* auf *and acc. of thing or person, dat. of person*) to depend, be important; *tr.* (*acc. and dat.*) to befall.

**die Ankunft** (¨e) arrival.

**an=langen** *intr.* (ſ.) to arrive at; *tr.* to concern, regard; was mich anlangt as far as I am concerned.

**der Anlaß** (¨ſſe) occasion, cause.

**die Anmut** grace, charm, elegance.

**anmutig** *adj.* graceful, pleasant, agreeable, charming, gentle.

**die Anna'len** *pl.* annals.

**an=nehmen** (nimmt, nahm, genommen) *tr.* to take on; accept, receive.

**an=ordnen** *tr.* to regulate, arrange, direct, order, appoint.

**die Anordnung** (–en) order, disposal, arrangement.

**an=packen** *tr.* to seize, grasp, collar; attack; unſanft anpacken to handle without gloves.

**der Anprall** bounding against, bounce, shock, furious onset.

**an=prallen** *intr.* (ſ.) to run violently against.

**an=rücken** *tr.* to bring near; *intr.* (ſ.) to draw ⟨near, up⟩; approach.

**ans** *contr. of* an das.

**an=ſagen** *tr.* to notify, declare, announce.

**an=ſchauen** *tr.* to look at; consider; perceive.

**die Anſchaulichkeit** distinctness, clearness.

**die Anſchauung** (–en) view, intuition, opinion.

**an=ſchicken** *refl.* to prepare, begin, set about.

**an=ſchießen** (ſchoß, geſchoſſen) *tr.* to shoot, wound; *intr.* to shoot first; [*chem.*] crystallize; angeſchoſſen ſein to be in love.

**an=ſchließen** (ſchloß, geſchloſſen) *tr.* to fetter; lock; add, annex; *refl.* to attach oneself to; join.

**an=ſchmiegen** *tr.* to press, join closely; *refl.* to stick close, nestle.

**an=ſchreiten** (ſchritt, geſchritten) *intr.* (ſ.) angeſchritten kommen come striding along.

**an=ſchroten** *tr.* to roll near [cask].

**an=ſehen** (ie — a — e) *tr.* to look ⟨at, on, upon⟩, see, perceive; **man ſieht es ihm nicht an** he does not ⟨show, look like⟩ it.

das **Anſehen** appearance.

**an=ſetzen** *tr.* to set ⟨on, down⟩; deposit, appoint; **eine Maibowle anſetzen** to mix a May-cup.

die **Anſicht** (–en) inspection, survey; prospect; opinion; **meiner Anſicht nach** according to my opinion.

**an=ſingen** (a — u) *tr.* to sing ⟨at, to⟩, celebrate in song.

**an=ſpielen** *tr. and intr.* to play first, lead; **auf etwas anſpielen** to allude to.

die **Anſpielung** (–en) allusion, hint, reference.

**an=ſprengen** *tr.* to water; *intr.* (ſ.) **angeſprengt kommen** to come up at a full gallop.

**anſpruchsvoll** *adj.* pretentious, assuming; fastidious.

die **Anſtalt** (–en) preparation, arrangement; institution, academy.

**an=ſtaunen** *tr.* to ⟨gaze, stare⟩ at.

**an=ſteigen** (ie — ie) *intr.* (ſ.) to ascend; **angeſtiegen kommen** to come stalking along.

**an=ſtellen** *tr.* to apply, employ; install; *refl.* to set about.

**an=ſtimmen** *tr. and intr.* to strike up, begin.

**an=ſtoßen** (ö — ie — o) *tr.* to touch glasses in drinking; nudge.

der **Anſtreicher** (—) house painter, whitewasher.

der **Anſtreich(er)pinſel** (—) whitewash brush.

der **Anteil** (–e) share, portion; sympathy, interest.

**antik'** *adj.* antique.

das **Antlitz** (–e) countenance, face.

**antun** (tat, getan) *tr.* to do; don, put on [clothes], show; **ſie hat mir's angetan** she has bewitched me.

**an=tünchen** *tr.* to whitewash, paint over.

die **Antwort** (–en) answer.

**antworten** *tr.* to answer.

**an=vertrauen** *tr.* to trust, intrust; *refl.* to unbosom oneself.

der **Anwalt** (–e) advocate, attorney, deputy.

**an=wandeln** *intr.* (ſ.) to walk ⟨up, along⟩; *tr.* to befall, come over.

die **Anzahl** number, quantity, multitude.

**an=ziehen** (zog, gezogen) *tr.* to draw on, to attract; *refl.* to dress oneself; *intr.* (ſ.) **angezogen kommen** draw ⟨on, near⟩.

der **Apfel** (¨) apple.

der **Apfelbaum** (¨e) apple-tree.

der **Apoſt'el** (—) apostle.

der **Apoſt'elfürſt** (–en) chief of the apostles.

die **Apothe'ke** (–n) apothecary shop; dispensary.

der **Apothe'ker** (—) apothecary, druggist.

**Appenzel'ler** *adj.* ⟨pertaining to, belonging to, of⟩ Appenzell.

**appiſch** *adj.* Appian; **die appiſche Straße** the Appian Way.

der **April'** April.

die **Arbeit** (–en) work; labor.

**arbeiten** *intr.* to work.
**architekto'nisch** *adj.* architectonic, architectural.
**ärgern** *tr.* to vex; *refl.* to be vexed, get angry.
der **Arka'dier** (—) Arcadian.
**arm** *adj.* poor.
der **Arm** (–e) arm.
der **Armdruck*** tug, tugging.
der **Arnostrand** bank of the Arno.
die **Art** (–en) species, kind, sort, manner; auf alle Art und Weise every possible way.
**artig** courteous, good, pretty.
die **Arznei'** (–en) medicine.
der **Arzt** (⁼e) physician, doctor.
die **Asche** ashes.
die **Aske'se** (*or* Aske'sis) asceticism.
der **Ast** (⁼e) bough, branch.
das **Asyl'** (–e) place of refuge, asylum.
das **Atelier'** (–s) (*pr.* atelje') studio.
der **Atheïs'mus** atheism.
der **Äther** ether.
a. der **Atlas** Atlas [*myth. and geog.*].
b. der **Atlas** (–sse *or* Atlan'ten) atlas, map-book.
c. der **Atlas** (–sse) satin.
die **Atlasschleppe** (–n) satin ⟨train, trail⟩.
**atmen** *tr. and intr.* to breathe.
die **Atmosphä're** (–n) atmosphere.
die **Attack'e** (–n) attack.
**ätzen** *tr.* to eat, corrode, cauterize; etch.
die **Atzung**† food.
die **Ätzung** (–en) cauterization; etching.
**au! au weh!** *interj.* oh!

**auch** *adv. and conj.* also, indeed, too, besides.
die **Audïenz'** (–en) audience, interview.
der **Auerhahn** (⁼e) mountain cock [*Tetrao urogallus*].
**auf·** *adv., interj., and sep. pref.*, on, up, upon, in, into; open; *prep.* (*dat., acc.*) on, upon, at; towards, against; auf einmal all at once; auf und ⟨ab, nieder⟩ up and down; auf daß *conj.* that, in order that.
**auf=bäumen** *refl.* to rear [stand on hind legs].
**auf=blasen** (ä — ie — a) *tr.* to blow up, inflate; arouse; *intr.* to blow up, sound ⟨charge, retreat⟩; *refl.* to brag, be puffed up.
**auf=blühen** *intr.* (s.) to blossom, begin to bloom, increase.
**auf=bringen** (brachte, gebracht) *tr.* to levy, raise; capture; provoke, incite.
der **Aufenthalt** (–e) stay, stop, delay; sojourn.
die **Auferstehung** resurrection.
das **Auferstehungslied** (–er) Easter song.
**auf=fangen** (ä—i—a) *tr.* to ⟨catch, snap, snatch⟩ up; parry; collect.
**auf=fassen** *tr.* to apprehend, perceive, comprehend.
die **Auffassung** (–en) apprehension, comprehension, conception, perception.
**auf=geben** (i—a—e) *tr.* to deliver, send, post; give up, surrender, resign.

**auf=geblasen** *p. p. of* aufblasen *and adj.* haughty, elated.

**auf=gehen** (ging, gegangen) *intr.* (s.) to go up, rise, open; jetzt geht mir ein Licht auf it is dawning on me.

**auf=halten** (ä — ie — a) *tr.* to ⟨keep, hold⟩ up, support; *refl.* to stay, dwell; dwell on.

**auf=heben** (o *or* † u — o) *tr.* to lift up, raise; break up, abolish.

**auf=helfen** (i — a — o) *intr.* to succor, support, assist.

**auf=hören** *intr.* to cease.

**auf=klingen** (a — u) *intr.* to ⟨ring, sound, tinkle⟩ up.

**auf=kommen** (kam, gekommen) *intr.* (s.) to get up, arise, spring up, thrive.

**auf=krempen** *tr.* to cock [a hat].

die **Auflage** (-n) impost, tax; edition.

**auf=lauern** *intr.* to lie in wait for.

**auf=lesen** (ie — a — e) *tr.* to pick up, gather, glean.

**auf=malen** *tr.* to paint ⟨over, on, upon⟩.

**aufmerksam** *adj.* attentive; civil.

die **Aufmerksamkeit** (-en) attention; courtesy.

**auf=nehmen** (nimmt, nahm, genommen) *tr.* to take up, receive, shelter, harbor; das Schauspiel wurde mit großem Beifall aufgenommen the play was received with great applause.

**auf=passen** *intr.* to pay attention; watch, lie in wait.

**auf=pflanzen** *tr.* to set up, plant; *refl.* to take one's stand.

**aufrecht** *adj.* upright, erect.

das **Aufrechtgehen** walking erect.

**auf=richten** *refl.* to get up, sit up; comfort; take heart.

**aufs** *contr. for* auf das.

der **Aufsatz** (⸚e) top piece; essay, composition.

das **Aufsatzthema** (-ta, -themen, *and* -s) theme [for an essay].

**auf=schauen** *intr.* to look up; take heed.

**auf=schnellen** *tr. and intr.* (s.) to start up with a jerk; jerk up.

**auf=schwingen** (a — u) *tr.* to swing up; *refl.* to soar up; rise in the world.

**auf=sehen** (ie — a — e) *intr.* to look up.

das **Aufsehen** looking up; sensation, noise; Aufsehen ⟨erregen, machen⟩ to create a sensation.

**auf=setzen** *tr.* to ⟨set, put, pile⟩ up; put on.

**auf=sparen** *tr.* to save up, store; reserve; postpone.

**auf=speichern** *tr.* to store up, hoard.

**auf=spielen** *tr. and intr.* to play, strike up; *refl.* to show off.

**auf=sprießen** (sproß, gesprossen) *intr.* (s.) to ⟨sprout, shoot, spring⟩ up; germinate.

**auf=springen** (a — u) *intr.* (s.) to ⟨jump, leap, spring⟩ up; crack, chap.

**auf=spüren** *tr.* to ⟨trace, smell, spy⟩ out.

der **Aufstand** (⸚e) revolt, rebellion.

**auf=stecken** *tr.* to ⟨put, fix⟩ upon; ⟨set, give⟩ up.

**auf=stehen** (stand *or* † *and dial.* stund, gestanden) *intr.* to be open; (s.) to get up, rise, arise.
**auf=steigen** (ie — ie) *intr.* (s.) to mount, rise, ascend; einem heiß aufsteigen to have the blood rush to one's head.
**auf=stören** *tr.* to ⟨stir, rake⟩ up; startle, disturb.
**auf=sträuben** *tr.* to make stand on end; *refl.* to bristle up.
**auf=stürmen** *tr.* to ⟨storm, drive, rouse, call⟩ up; awaken.
**auf=suchen** *tr.* to ⟨seek, search⟩ for, ⟨look, hunt⟩ up.
**auf=tischen** *tr.* to ⟨dish, serve⟩ up.
der **Auftrag** (⸚e) commission, order, errand.
**auf=tragen** (ä — u — a) *tr.* to serve, dish up, spread.
**auf=treten** (tritt, trat, getreten) *intr.* (s. *and* h.) to walk; proceed; come forth, appear.
das **Auftreten** appearance, bearing.
**auf=wachsen** (ä — u — a) (*pr.* chs = x) *intr.* (s.) to grow up.
**aufwärts** *adv.* upward.
**auf=wirbeln** *tr.* to unbolt, open; whirl up, raise; Staub aufwirbeln to ⟨raise, kick up⟩ a dust; *intr.* to whirl up.
**auf=zehren** *tr.* to eat up, consume.
**auf=zeichnen** *tr.* to design, sketch; note, record.
das **Auge** (-n) eye.
der **Augenblick** (-e) moment.
**augenblick'lich** *adv.* momentarily, at present, now; immediately.
das **Äuglein*** (—) little eye.
die **Auri'kel** (-n) auricula, bear's-ear [*Primŭla auricŭla*].
**aus** *prep.* (*dat.*) *and sep. pref.* out of, from, ex-.
der **Ausdruck** (⸚e) expression.
**aus=drücken** *tr.* to press out; express; *refl.* to express oneself.
**auseinan'der** *adv. and sep. pref.* separately, asunder, apart.
**auseinan'der=fliehen** (o — o) *intr.* (s.) to scatter, flee in all directions.
**aus=erlesen** (ie — a — e) *tr.* to select, choose.
**auserlesen** *p. p. of* auserlesen *and adj.* exquisite, choice.
**aus=fallen** (fällt, fiel, gefallen) *intr.* (s.) to fall ⟨out, off⟩; hinge; mit; happen; turn out; be [in favor of *or* unfavorable to].
**aus=fliegen** (o — o) *intr.* (s.) to take wing, fly out; make an excursion; escape.
der **Ausflug** (⸚e) flying out, flight; excursion, trip.
der **Ausflügler** (—) excursionist, picnicker.
**aus=führen** *tr.* to lead out, carry out; accomplish; execute.
die **Ausführung** (-en) performance, execution; zur Ausführung bringen to carry out, execute.
**aus=füllen** *tr.* to fill ⟨up, out⟩, stuff, plug up.
die **Ausgabe** (-n) delivery; issue; edition; expense.
der **Ausgang** (⸚e) going out, end, issue, result, outlet, exit.
**aus=gehen** (ging, gegangen) *intr.* (s.) to ⟨go, come, walk⟩ out.

**ausgenommen** *prep.* (*acc.*) except.

**ausgezeichnet** *adj.* distinguished, excellent.

**aus=gleichen** (i — i) *tr.* to equalize, arrange, balance, adjust; *refl.* to be equalized.

**aus=hallen** *intr.* to die away, cease sounding.

**aus=klopfen** *tr.* to beat, clean by beating [clothes etc.].

**aus=kochen** *tr.* to boil ⟨out, sufficiently⟩; cook; extract; make mellow; *intr.* (s.) to boil away.

die **Auskunft** (⸚e) information, intelligence, statement.

das **Ausland** foreign ⟨country, parts⟩; ⟨im, ins⟩ Ausland abroad.

**aus=löschen** *tr.* to quench, put out, obliterate; *intr.* (i — o — o) (s.) be extinguished.

die **Ausnahme** (-n) exception; keine Regel ohne Ausnahme the exception proves the rule.

**aus=nehmen** (nimmt, nahm, genommen) *tr.* to take out, except; ausgenommen *prep.* (*acc.*) except.

**aus=prägen** *tr.* to coin, stamp, mark distinctly; stark ausgeprägt strongly marked.

**aus=reichen** *intr.* to suffice.

**aus=reiten** (ritt, geritten) *intr.* (s.) to ride out, take a ride.

der **Ausritt** (-e) horseback excursion.

**aus=ruhen** *refl.* to rest, repose.

die **Aussage** (-n) assertion, declaration, statement.

**aus=schauen** *intr.* to look out; *fam. for* aussehen.

**aus=schicken** *tr.* to send ⟨out, forth⟩, dispatch.

**aus=schmücken** *tr.* to adorn, decorate; exaggerate.

**aus=schreiben** (ie — ie) *tr.* to write out; copy; convoke; plagiarize; Steuern ausschreiben to impose taxes; *intr.* to cease writing.

**aus=sehen** (ie — a — e) *intr.* to look, appear.

**außen** *adv.* out, without; on the outside.

**aus=senden** (*reg. or* sandte, gesandt) *tr.* to send ⟨out, forth⟩.

**außer** *prep.* (*dat.*) out of, besides, except.

**äußer** *adj.* outer, exterior, external.

**außerdeutsch** *adj.* not German; outside of Germany.

**äußern** *tr.* to utter; express; show.

**äußerst** *superl. of* äußer outermost; utmost, extreme.

die **Äußerung** (-en) manifestation; expression, utterance, remark.

die **Aussicht** (-en) view, prospect.

**aus=söhnen** *tr.* to reconcile, appease; *refl.* to make peace with.

**aus=sprechen** (i — a — o) *tr. and intr.* to speak ⟨out, to the end⟩; pronounce, express; *refl.* to speak ⟨one's mind; plainly⟩.

**aus=tilgen** *tr.* to obliterate, extirpate; discharge.

**aus=üben** *tr.* to execute, exercise, exert.

**aus=wattieren** *tr.* to wad, pad, stuff, line.

der **Ausweg** (-e) outlet, way out; expedient, excuse, escape.

**aus=ziehen** (zog, gezogen) *tr.* to pull out, take off [clothing]; *intr.* (f.) go forth, move.

der **Auszug** (¨e) drawer; departure; removal; extract; abstract.

**autobiogra'phisch** *adj.* autobiographical.

**autochtho'nisch** *adj.* autochthonic, autochthonous, indigenous.

der **Autor** (*pl.* Auto'ren) author.

die **Axt** (¨e) ax.

der **Axthieb** (–e) stroke of an ax.

## B

der **Bach** (¨e) brook.

die **Bachforelle** (–n) brook trout [*Salmo fario*].

die **Backe** (–n) cheek, jaw; mit eingefallenen Backen hollow-cheeked.

der **Backen** (—) = Backe.

der **Bäcker** (—) baker.

**baden** *tr.*, *intr.*, *and refl.* to bathe, wash.

die **Bahn** (–en) path; railway.

**bald** *adv.* soon; bald . . . bald now . . . now.

**balde** * = bald.

**baldmög'lichst** *adv.* as soon as possible.

**baldtun'lichst** *adv.* = baldmög'lichst.

der **Balkon'** (–s *and* Balkone*) (*pr. in prose as in Fr.*) balcony.

der **Ball** (¨e) ball; dance.

die **Balla'de** (–n) ballad.

der **Ballast** ballast.

**ballen** *tr.* to ball; die Faust ballen to clench the fist; *refl.* to form into balls.

das **Ballspiel** (–e) hand-ball; tennis.

der **Balsam** (–e) balm, balsam.

**baltisch** *adj.* Baltic; Baltisches Meer Baltic Sea.

a. das **Band** (–e) bond, fetter; in ⟨Banden, Ketten⟩ liegen to be in love.

b. das **Band** (¨er) ribbon, bandage.

c. der **Band** (¨e) volume, book.

**bang(e)** *adj.* timid, fearful.

a. die **Bank** (¨e) bank, bench.

b. die **Bank** (–en) bank [*fin.*].

das **Bänkchen** (—) small bank.

das **Bänklein** (—) = Bänkchen.

der **Bann** ban, proscription, spell.

**bannen** *tr.* to banish, expel; confine; enchant, conjure.

der **Bär** (–en) bear.

der **Barbar'** (–en) barbarian.

die **Barbe** (–n) barbel, barb [*Barbus vulgaris*].

der **Baron'** (–e) baron; person out of work.

der **Bart** (¨e) beard.

**bartlos** *adj.* beardless.

der **Basalt'** basalt [*min.*].

**basal'ten** *adj.* basaltic.

**Bas(e)ler** *adj.* ⟨pertaining, belonging⟩ to Basel.

**baß** † *adv.* well, much, very, in a high degree.

der **Baß** (¨sse) bass; bass viol.

die **Bastion'** (–en) bastion.

der **Bau** (–e) building, construction, structure; hole, den; cultivation.

**bauen** *tr.* to build; raise, cultivate.

a. **der Bauer** (—) builder.

b. **der** (*incorrectly* **das**) **Bauer** (—) cage, bird-cage.

c. **der Bauer** (-n) peasant, farmer.

**das Bäuerlein** (—) little peasant [*iron.*].

**die Bauernbraut** (⸗e) peasant ⟨fiancée, bride⟩.

**der Bauernheerzug** (⸗e) ⟨campaign, martial gathering⟩ of peasants.

**die Bauernheimkehr** return home of peasants.

**der Bauernjüngling** (-e) country youth.

**die Bauernschaft** (-en) peasantry.

**der Bauernschwarm** (⸗e) swarm of peasants.

**die Bauerntochter** (⸗) country girl.

**der Bauernzorn** rage of peasants.

**der Bauersmann** peasant; *pl.* Bauersleute country people.

**der Baum** (⸗e) tree.

**bäumen** *refl.* to rear [stand on hind legs].

**die Baum(es)rinde** (-n) bark.

**das Bauwerk** (-e) structure, building.

**bay(e)risch** *adj.* Bavarian.

(**das**) **Bayern** Bavaria.

**bean'tragen** (*reg.*) *tr.* to make a motion, propose.

**die Bear'beitung** (-en) working ⟨at, on, over⟩; composition; rearrangement.

**beauf'tragen** (*reg.*) *tr.* to charge, commission, empower.

**bebän'dern** *tr.* to decorate; trim with ribbons.

**beben** *intr.* to tremble; quiver; thrill.

**der Becher** (—) tumbler; beaker.

**bedäch'tig** *adj.* discreet, cautious; measured, slow.

**bedacht'sam** = bedäch'tig.

**die Bedacht'samkeit** deliberateness, caution.

**bedank'en** *refl.* to thank; decline with thanks.

**bedau'ern** *tr.* to pity; regret, be sorry for.

**bedenk'en** (bedach'te, bedacht') *tr.* to consider, meditate on; *refl.* to consider well; **sich anders bedenken** to change one's mind.

**das Bedenk'en** (—) consideration, deliberation; scruple.

**bedenk'lich** *adj.* hesitating, dubious, scrupulous, suspicious, serious.

**die Bedenk'zeit** time for considering, leisure, delay.

**bedeu'ten** *tr.* to signify, mean, imply; bedeutend significant, important.

**bedeut'sam** *adj.* significant.

**die Bedeu'tung** (-en) significance, meaning.

**der Bedien'te** (*declined as adj.*) servant.

**die Beding'ung** (-en) condition; provision; qualification.

**der Bedräng'er** (—) oppressor.

**bedrück'en** *tr.* to oppress, distress, torment.

**bedürf'tig** *adj.* needy.

**beëin'flussen** *tr.* to influence, bias.

**beën'den** *tr.* to finish, end.

**beën'digen** *tr.* to end, finish.

die **Beën'digung** (–en) termination, conclusion.

das **Beet** (–e) flower-bed.

**befah'ren** (ä — u — a) *tr.* to ride ⟨on, over⟩; frequent; ⟨navigate, row⟩ upon.

**befang'en** (ä — i — a) *tr.* to shut in; confuse.

**befang'en** *adj.* embarrassed.

die **Befang'enheit** prejudice; embarrassment.

der **Befehl'** (–e) command; zu Befehl stehen to be at one's ⟨disposal, orders⟩.

**befeh'len** (ie — a — o) *tr.* to order, command.

**befin'den** (a — u) *tr.* to find, think; *refl.* to be, be situated.

**beflei'ßen** (befliß', beflis'sen) = beflei'ßigen.

**beflei'ßigen** *refl.* to ⟨apply, exert⟩ oneself; study; pursue; try to be.

**beflü'geln** *tr.* to furnish with wings; hasten.

**befrei'en** *tr.* to free; set free, liberate.

die **Befrei'ung** (–en) freeing; delivery; rescue; relief.

**befrem'den** *tr.* to appear strange to, surprise.

das **Befrem'den** astonishment.

**befremd'lich** *adj.* singular, strange.

**begabt'** *adj.* gifted, talented.

die **Bege'benheit** (–en) occurrence, event, adventure.

**begeg'nen** *intr. with dat.* (s.) to meet; happen to, befall.

die **Begeg'nung** (–en) meeting; treatment.

**begeh'ren** *tr.* to desire.

**begei'stern** *tr.* to inspire, animate; *refl.* to become very fond of.

**begei'stert** *adj.* inspired, animated.

die **Begei'sterung** (–en) inspiration, enthusiasm.

der **Beginn'** beginning.

**begin'nen** (a — o) *intr. and tr.* to commence.

**beglei'ten** *tr.* to accompany.

der **Beglei'ter** (—) companion.

**begnü'gen** *refl.* to ⟨be contented, put up⟩ with.

**begra'ben** (ä — u — a) *tr.* to bury.

**begrei'fen** (begriff', begrif'fen) *tr.* to understand; er begreift schnell he learns quickly.

der **Begriff'** (–e) conception, notion; im Begriff sein to be on the point of, be about to do.

**begrü'ßen** *tr.* to salute, greet.

die **Begrü'ßung** (–en) greeting, salute.

**beha'gen** *intr.* to please, like, suit; es behagt ihm gar nicht he does not relish it at all.

das **Beha'gen** delight, comfort.

**behag'lich** *adj.* comfortable.

**behaup'ten** *tr.* to maintain, assert.

**behel'ligen** *tr.* to molest, annoy, bother.

**beher'bergen** *tr.* to lodge, shelter.

**beherr'schen** *tr.* to rule, master, control, command.

der **Behuf'** behoof, behalf.

**behü'ten** *tr.* to guard, preserve.

**bei** *prep.* (*dat.*) at, with, to, on.

**beide** *adj.* both, the two.

**beieinan'der** *adv.* together.

der **Beifall** applause, approval.

**beifällig** *adj.* assenting, approving; graciously.

der **Beifallruf** (–e) acclamation, shout of applause.

**beifallſpendend** *adv.* applauding, approving.

das **Beil** (–e) hatchet, ax.

**bei=legen** *tr.* to add to; ⟨lay, put⟩ in; inclose; attribute; adjust; bring to [ship].

**beim** *contr. of* bei dem.

das **Bein** (–e) leg, bone.

**beinah'** (beina'he) *adv.* nearly, almost.

das **Beiſpiel** (–e) instance, example; z. B. = zum Beiſpiel for example.

**beißen** (biß, gebiſ'ſen) *tr. and intr.* to bite.

der **Beiſtand** assistance.

**bei=ſtehen** (ſtand, geſtanden) *intr.* to assist, succor, support.

die **Beiwache** † (*or* **Beiwacht**) = **Biwak**.

das **Beiwerk** accessory; "non-essential."

**beja'hen** *tr.* to affirm; assert.

**bejahrt'** *adj.* aged; senile.

**bekannt'** *adj.* familiar, well-known.

der (die) **Bekann'te** (*declined as adj.*) acquaintance.

die **Bekannt'ſchaft** (–en) acquaintance.

**bekeh'ren** *tr.* to convert; *refl.* reform.

**bekla'gen** *tr.* to deplore, lament, bemoan; pity; *refl.* to complain.

**beklei'den** *tr.* to dress; fill, hold, occupy.

**beklem'men** *tr.* to pinch, press, confine; oppress, afflict, embarrass.

**bekom'men** (bekam', bekom'men) *tr.* to get, receive; *intr.* (ſ.) to agree with.

**bekrän'zen** *tr.* to wreathe, crown.

**bekreu'zen** *refl.* to cross oneself.

die **Bela'gerung** (–en) siege.

**bele'ben** *tr.* to animate, invigorate, cheer.

**bele'gen** *tr.* to cover; quarter [soldiers]; impose upon, inflict; choose, reserve; vouch for.

**beleh'ren** *tr.* to inform; advise; ſich belehren laſſen to listen to reason.

die **Beleh'rung** (–en) information; advice; correction.

**belei'digen** *tr.* to offend, injure, insult.

**bellen** *intr.* to bark.

**bemäch'tigen** *refl.* to take possession of; seize; take prisoner.

**bemei'ſtern** *tr. and refl.* to master, handle, govern, overcome.

**bemer'ken** *tr.* to notice, perceive, remark; say.

die **Bemer'kung** (–en) observation, remark.

**bemeſ'ſen** (bemißt', bemaß', bemeſ'ſen) *tr.* to measure, adjust, apportion.

**bena'gen** *tr.* to gnaw, nibble, pick.

**benam'ſen** † *tr.* to name, call, clepe.

**beneh'men** (benimmt', benahm', benom'men) *tr.* to deprive of; *refl.* to behave.

**der Bengel** (—) cudgel, clapper; clown, lad.

**benut'en, benüt'en,** *tr.* to use, make use of; profit by.

**die Benut'ung** (–en) use, employment.

**bera'ten** (ä — ie — a) *tr.* to advise; consult, deliberate; *intr. and refl.* to take some one's advice.

**berech'tigen** *tr.* to entitle, authorize, warrant.

**die Berech'tigung** (–en) authorization, qualification, right.

**berei'sen** *tr.* to travel ⟨in, over⟩.

a. **berei'ten** (beritt', berit'ten) *tr.* to ride over, break in, manage.

b. **berei'ten** *tr. and refl.* to prepare.

**bereits'** *adv.* already.

**die Bereit'schaft** readiness.

**beren'nen** (berann'te, berannt') *tr.* to assault [a fortress]; overrun.

**der Berg** (–e) mountain.

**bergab'** *adv.* down hill.

**bergauf'** *adv.* up hill.

**die Bergblume** (–n) mountain flower.

**bergen** (i — a — o) *tr.* to shelter, contain, conceal.

**der Bergesriese** (–n) mountain giant.

**der Berggetreue** * (*declined as adj.*) vassal mountain.

**die Berg(es)halde** (–n) declivity, slope.

**die Bergkluft** (″e) chasm, precipice.

**der Bergkristall** (–e) rock-crystal, quartz crystal.

**der Berg(es)pfad** (–e) mountain path.

**der Bergmann** (–leute) miner.

**der Bergsee** Mountain Lake [lake near Säckingen now called Scheffelsee].

**der Bergstock** (″e) alpenstock.

**der Bergstrom** (″e) mountain ⟨stream, torrent⟩.

**die Bergwand** (″e) precipice, bluff.

**der Bericht'** (–e) report, advice, information.

**bersten** (i — a — o) *intr.* (s.) to burst.

**berück'en** *tr.* entrap, beguile, delude, fascinate.

**der Beruf'** (–e) calling, vocation; von Beruf by ⟨trade, profession⟩.

**beru'fen** (ie — u) *tr.* to call, summon.

**beru'hen** *intr.* to rest ⟨on, upon, with⟩; depend ⟨on, upon⟩.

**berühmt'** *adj.* famous, renowned.

**die Berühmt'heit** (–en) celebrity, renown; famous person.

**berüh'ren** *tr.* to touch, handle; effect.

**besa'gen** *tr.* to purport, mean, signify, say.

**besagt'** *adj.* above-mentioned; aforesaid.

**beschä'digen** *tr.* to damage, injure.

**beschäf'tigen** *tr.* to occupy, employ, engage; sich mit etwas beschäftigen to be busy with.

**beschä'men** *tr.* to shame, confuse, abash.

**beschäu'men** *tr.* to cover with foam.

**beschei'den** (ie — ie) *tr.* to allot, assign; bestow; destine.

**beschei'den** *adj.* modest.

die **Beschei'denheit** modesty.

**beschei'nen** (ie — ie) *tr.* to shine upon, illumine.

**beschir'men** *tr.* to shelter, protect.

**beschrei'ben** (ie — ie) *tr.* to write ⟨on, upon⟩; describe.

die **Beschrei'bung** (-en) description.

**beschüt'zen** *tr.* to protect, shield, patronize.

**beschwe'ren** *tr.* to load; annoy, bother; *refl.* to complain.

**beschwert'** *adj.* loaded, heavy.

**beschwich'tigen** *tr.* to allay; appease; soothe, calm.

die **Beschwö'rung** (-en) conjuration; adjuration; oath.

**bese'hen** (ie — a — e) *tr.* to look ⟨on, at⟩; inspect; behold.

der **Besen** (—) broom.

**besenreitend*** *adj.* broom-riding.

**beset'zen** *tr.* to set; border; stock; besiege, garrison, occupy [*mil.*]; engage.

**besie'geln** *tr.* to seal.

der **Besitz'** (-e) possession.

**besit'zen** (besaß', beses'sen) *tr.* to possess, own, enjoy [health etc.].

**beson'der** *adj.* particular, peculiar.

**beson'ders** *adv.* particularly.

**besor'gen** *tr.* to be afraid, fear; take care of, attend to.

**bespü'len** *tr.* to wash [a shore].

**besser** *comp. of* gut.

**bessern** *tr., intr., and refl.* improve, correct, reform.

die **Besserung** (-en) improvement, reformation, recovery; ich wünsche Ihnen recht gute Besserung I hope you will soon be well.

**best** *superl. of* gut.

**bestal'len** *tr.* to install; appoint.

**bestän'dig** *adj.* incessant; [of the weather] settled.

**bestat'ten** *tr.* to bury, inter.

die **Bestech'ung** (-en) bribery, corruption.

**beste'hen** (bestand', bestan'den) *intr.* to last, endure; insist, consist; *tr.* to pass [an examination].

**bestei'gen** (ie — ie) *tr.* to ascend, mount.

**bestel'len** *tr.* to order, deliver, arrange; es ist schlecht mit ihm bestellt he is in an evil predicament; im Lateinischen ist es schlecht ⟨mit, bei⟩ ihm bestellt he is not strong in Latin.

**bestim'men** *tr.* to appoint, decide; intend; bestimmt decided, definite, certain.

die **Bestimmt'heit** (-en) decision; certainty; precision [*rhet.*].

**bestra'fen** *tr.* to punish, chastise.

**besu'chen** *tr.* to visit, call on, frequent.

**betäubt'** *adj.* dazed, numbed.

die **Betäu'bung** stupor, stupefaction.

**betei'ligen** *tr.* to partake, share; *refl.* take part in.

**beten** *intr. and tr.* to pray.

der **Beter** (—) one who prays.

**betö'ren** *tr.* to befool; infatuate; delude.

**die Betö'rung** (-en) deceit, delusion.

**betrach'ten** *tr.* to contemplate, view.

**die Betrach'tung** (-en) inspection; contemplation; meditation.

**betra'gen** (ä — u — a) *tr.* to amount to; *refl.* to behave.

**der Betreff'** reference, regard; **in betreff des Preises** with regard to the price.

**betref'fen** (**betrifft', betraf', betrof'fen**) *tr.* to befall; surprise, astonish; concern; **was mich betrifft** so far as I am concerned; **das betreffende Buch** the book in question.

**betref'fen** *tr.* to trim, adorn with lace, galloon, deck out.

**betrü'ben** *tr.* to trouble; afflict; *refl.* to worry, worry over; **tiefbetrübt** *adv.* in deep affliction.

**betrü'gen** (o — o) *tr.* to cheat, deceive.

**betrunk'en** *adj.* intoxicated.

**das Bett** (-en) bed.

**beugen** *tr.* to bend; *refl.* to bow.

**die Beute** (-n) booty; prize; beehive.

**bevor'** *conj.* before.

**bevor'=stehen** (**stand, gestanden**) *intr.* to impend, be ⟨imminent, near at hand⟩.

**bewah'ren** *tr.* to keep, preserve, protect; **bewahre!** God forbid.

**bewäh'ren** *tr.* to prove, try; *refl.* to stand the test.

**bewe'gen** (*reg. and* o — o) *tr. and refl.* to move, excite, affect.

**beweg'lich** *adj.* movable; versatile; moving, touching.

**die Bewe'gung** (-en) movement; motion.

**beweh'ren** *tr.* to arm, equip.

**bewei'sen** (ie — ie) *tr.* to show, prove.

**bewer'ben** (i — a — o) *refl. with* **um** to ⟨sue, solicit, apply⟩ for.

**bewoh'nen** *tr.* to inhabit, live in, occupy.

**der Bewoh'ner** (—) inhabitant; occupant.

**bewußt'** *adj.* conscious, known; **es ist mir bewußt** I know it; **soviel mir bewußt ist** so far as I know; **ich bin mir keiner Schuld bewußt** I am not conscious of any guilt; **unter den bewußten Bedingungen** under the conditions well known to ⟨him, her, them, you, us, everybody, the world⟩.

**das Bewußt'sein** consciousness.

**bezah'len** *tr. and intr.* to pay.

**bezeich'nen** *tr.* to mark, designate, denote, mean.

**die Bezeich'nung** (-en) marking, designation, note.

**bezie'hungsweise** *adv.* respectively, relatively.

**der Bezug'** (⸚e) relation, reference; **in Bezug auf** with ⟨respect, regard⟩ to.

**bezweck'en** *tr.* to peg; aim at, intend, purpose.

**die Bibel** (-n) Bible, bible.

**der Bibliothekar'** (-e) librarian.

**bieder** *adj.* upright, honest; dear, good [*iron.*].

**der Biedermann** (ˮer *or* -leute) upright man; duffer.
**biegen** (o — o) *tr.* to bend.
**die Biene** (-n) bee.
**der Bienenschwarm** (ˮe) swarm of bees.
**das Bienensummen** humming of bees.
**das Bier** (-e) beer.
**bieten** (o — o) *tr.* to offer, bid.
**das Bild** (-er) picture; image; phantom.
**bilden** *tr.* to shape, form; constitute; *refl.* to be formed; improve one's mind.
**der Bilderrahmen** (—) picture-frame.
**das Bildnis** (-sse) image; picture; effigy.
**die Bildsäule** (-n) statue.
**die Bildung** training, culture.
**billig** *adj.* fair; just; right; cheap.
**binden** (a — u) *tr.* to bind.
**die Biographie'** (-(e)n) biography.
**biogra'phisch** *adj.* biographical.
**die Birsch** [deer-]shooting.
**birschen** *tr. and intr.* to ⟨stalk, shoot⟩ [deer].
**bis** *conj.* until; *prep.* (*acc.*) to, up to, as yet; bis dahin up to that time.
**der Bischof** (ˮe) bishop.
**das bißchen** a little, bit; some.
**die Bitte** (-n) request, petition.
**bitten** (bat, gebeten) *tr.* to ask; beg; bitte please; you are welcome [after thanks]; pray; do so.
**bitter** *adj.* bitter.
**bitterböse** *adj.* very angry; bad-tempered; bitterböse Angewohnheit grievous bad habit.
**das Biwak** (-s *or* -e) bivouac.
**das Biwakfeuer** (—) bivouac fire.
**blamie'ren** *tr.* to expose to ridicule; *refl.* to make a fool of.
**blank** *adj.* bright, shining, polished, clean.
**die Blase** (-n) bladder; bubble, blister; Blasen schlagen to lash something to foam.
**das Blas(e)instrument** (-e) wind instrument.
**die Blas(e)musik** music on wind instruments.
**blasen** (ä — ie — a) to blow.
**blaß** *adj.* pale.
**die Blässe** paleness, pallor, whiteness.
**das Blatt** (ˮer) leaf, sheet.
**blau** *adj.* blue.
**das Blauäuglein*** (—) ⟨little, dear⟩ blue eye.
**blauen*** *intr.* to grow blue, appear blue [mountains in the distance etc.].
**bläuen** *tr.* to ⟨dye, make⟩ blue.
**bläulich** *adj.* bluish.
a. **der Blei** (-e) bream [*Cyprinus brama*].
b. **das Blei** (-e) lead.
**bleiben** (ie — ie) *intr.* to remain; stillgeblieben be quiet; ⟨hangen, hängen⟩ bleiben to be ⟨caught, remembered⟩.
**bleich** *adj.* pale, wan.
**bleichen** *tr.* to bleach; *intr.* (s.) (*reg. or* i — i) to whiten, fade.
**das Bleigewicht** (-e) sinker, dead weight.
**blenden** *tr.* to blind, dazzle, delude.

**blendend** *adj.* dazzling.
**bleuen** *tr.* to beat, drub, "warm."
der **Blick** (–e) look, view, glance, gaze.
**blicken** *intr.* to look, glance; schief blicken to look ⟨cross, angry, askance⟩.
**blind** *adj.* blind.
**blinken** *intr.* to gleam, shine, twinkle, sparkle.
der **Blitz** (–e) lightning.
**blitzen** *intr.* to lighten, flash, gleam.
die **Blitzesschnelle** rapidity of lightning.
der **Blitzstrahl** (–en) flash of lightning.
der **Block** (⸚e) block; log; pulley.
das **Blockhaus** (⸚er) blockhouse.
der **Blocksberg** Brocken; ich wünsche ihn auf den Blocksberg I wish he were in ⟨Jericho, Hong-Kong⟩.
**blond** *adj.* blond.
**blondgelockt** *adj.* with blond curls; fair-haired.
**bloß** *adj.* naked, bare; *adv.* merely, only.
**blühen** *intr.* to flourish, blossom.
**blühend** *adj.* blooming, ruddy.
die **Blume** (–n) flower.
der **Blumenkelch** (–e) calyx.
die **Blumenmauer** (–n) wall of flowers.
der **Blumenscherz*** floral sport.
die **Blumenschlacht*** (–en) floral battle.
das **Blut** blood.
die **Blüte** (–n) blossom, bloom.
**bluten** *intr.* to bleed; suffer; die.
der **Blütenkelch*** (–e) = Blumenkelch.
der **Blütenschnee** shower of snow-white blossoms.
der **Blütenzweig** (–e) flowery branch.
**blutig** *adj.* bloody.
der **Bock** (⸚e) he-goat; [= Kutscherbock] driver's seat.
der **Boden** (⸚) ground, floor; bottom; zu Boden gedrückt crushed.
der **Bodensee** Lake Constance.
**Bodenuntermalung** laying on of the ground-color.
der **Bogen** (—) bow, curve, arch, sheet of paper.
das **Bogenstreichen** ⟨drawing, scraping⟩ of bows.
(das) **Böhmen** Bohemia.
**böhmisch** *adj.* Bohemian.
der **Bolz*** (–e) = Bolzen.
der **Bolzen** (—) bolt, arrow.
das **Boot** (–e *or* ⸚e) boat.
der **Bootsmann** (⸚er *and* –leute) boatswain; sailor, boatsman.
**borstig** *adj.* bristly.
die **Böschung** (–en) slope; scarp, talus.
**böse** *adj.* bad, angry, evil.
der **Bote** (–n) messenger.
**bourbo'nisch** (*pr.* ou = u) *adj.* Bourbonian.
(das) **Brabant** (*or* Brabant') Brabant.
**Brabanter** (*or* Braban'ter) ⟨pertaining, belonging⟩ to Brabant.
der **Brand** (⸚e) brand, fire; thirst.
**brandmarken** *tr.* to brand; stigmatize.
die **Brandung** surf; breakers.
der **Branntwein** spirits; whisky; gin.

**braten** (ä — ie — a) *tr. and intr.* to roast.

der **Braten** (—) roast, roast meat.

der **Bratenduft** odor of roast meat.

die **Bratsche** (-n) bass viol.

der **Brauch** ("e) custom, usage.

**brauchen** *tr.* to need, use, want.

**braun** *adj.* brown.

der **Braus** bustle, tumult; in Saus und Braus leben to revel and riot.

**brausen** *intr.* to roar, rush, boil.

die **Braut** ("e) bride, fiancée.

die **Brautfahrt** (-en) courting journey.

das **Brautgewand** ("er) wedding-dress.

die **Brautleute** *pl.* bridal couple.

das **Brautpaar** (-e) bridal couple.

der **Brautzug** ("e) bridal procession.

**brav** *adj.* brave; good; gallant; honest, worthy; respectable.

**bravo** *interj.* bravo! well done.

**brechen** (i — a — o) *tr.* to break, pick.

**breit** *adj.* broad, wide.

die **Breite** (-n) breadth, width; latitude; verbosity.

der **Breitengrad** (-e) degree of latitude.

**breitgetreten** *adj.* trodden, much frequented.

**breitnasig** *adj.* flat-nosed.

**brennen** (brannte, gebrannt) *tr. and intr.* to burn; gebrannte Pfeifen clay pipes.

der **Brennspiegel** (—) burning-mirror, reflector.

das **Brett** (-er) board, shelf.

die **Bretterhütte** (-n) booth, slab hut.

der **Brettverschlag** ("e) wooden staging.

der **Brief** (-e) letter.

das **Brieflein** (—) note.

**bringen** (brachte, gebracht) *tr.* to bring, pledge; in Verse bringen to put into verse; es weit bringen to succeed, attain eminence; ums Leben bringen to kill.

**brocken** *tr.* to crumble, break up; wie man es brockt, muß man es essen as one makes his bed, so he must lie on it.

a. der **Brocken** (—) crumb, fragment, scrap.

b. der **Brocken** = Blocksberg.

das **Brot** (-e) bread.

die **Bruck**† (-en) [*often hum.*] = Brücke.

die **Brücke** (-n) bridge.

der **Bruder** (") brother.

**brüllen** *intr.* to roar, bellow.

der **Brummbaß** ("sse) bass viol.

**brummen** *intr.* to hum, growl, low, mutter, mumble.

**brummig** *adj.* grumbling, cross.

der **Brunn*** = Brunnen.

der **Brunnen** (—) spring, fountain, well, watering-trough.

das **Brunnenwasser** ⟨spring, well⟩ water.

die **Brust** ("e) breast, chest.

der **Brustlatz** (-e) stomacher.

die **Brüstung** (-en) breastwork; parapet.

die **Brut** (-en) brood.

**brüten** *tr. and intr.* to hatch; brood.

**das Brüten** brooding.
**das Brütnest** (-er) ⟨breeding, brood⟩ nest.
**der Bube** (-n) boy; villain.
**das Buch** (¨er) book.
**die Buche** (-n) beech.
**der Buch(en)wald** (¨er) beech forest.
**das Bücherpult** (-e) book-stand.
**die Buchhandlung** (-en) book-store.
**das Büchlein** (—) booklet.
**der Buchs** (*pr.* bux) box-tree [*Buxus*].
**die Büchse** (-n) (*pr.* büxe) tin case, jar; rifle.
**die Bucht** (-en) inlet, creek, bay.
**der Buckel** (—) hump; humpback.
**buck(e)lig** *adj.* humpbacked.
**bücken** *refl.* to stoop.
**der Büffel** (—) buffalo [*Bos bubălus*].
**der Büffelhaufe** (-n) ⟨crowd, herd⟩ of buffaloes.
**der Büffelkoller** (—) buffalo-skin doublet, buff-coat.
**büffeln** *intr.* to cram, plug, grind, swot [*student slang*].
**der Bug** (¨e) bow [ship]; bend; shoulder, hock.
**buko'lisch** *adj.* bucolic, pastoral.
**das Bündel** (—) bundle, bunch; sein Bündel schnüren to pack one's kit.
**bunt** *adj.* ⟨bright-, gay-, many-⟩ colored; dies war mir zu bunt this was too much for me.
**buntbelebt** *adj.* animated and motley.
**buntgescheckt** *adj.* motley, checked, spotted.
**die Bürde** (-n) burden; charge.
**die Burg** (-en) castle, stronghold.
**der Bürger** (—) citizen, freeman, burgher.
**die Bürgerfrau** (-en) woman of the middle class.
**der Bürgermeister** (—) burgomaster, mayor.
**der Bürgersmann** (¨er *or* -leute) townsman, citizen; *pl.* townspeople.
**der Bursch** (-en *and* -e) boy, country lad; active member of a student club.
**das Bürschchen** (—) laddie, youngster.
**das Bürschlein** (—) = Bürschchen.
**der Busch** (¨e) bush, shrub; tuft, plume.
**der Busen** (—) bosom, breast.
**die Buße** (-n) penance, repentance; fine; compensation.
**die Butter** butter.

## C

**die Campagn'a** (*pr.* kampan'ja) Campagna.
**der Campagn'anebel** (—) mist from the Campagna.
**(der) Cäsar** (*pr.* zäsar) Cæsar.
**chao'tisch** *adj.* (*pr.* ch = k *or* = ch) chaotic.
**der Charak'ter** (*pl.* Charakte're) (*pr.* ch = k) character.
**die Charak'terkatze** ⟨character-, typical⟩ cat [*hum.*].
**die Chemie'** chemistry.
**der Chirurg'** (-en) surgeon.
**der Chirur'gus** (*Lat.*) = Chirurg'.

a. **der Chor** (¨e) (*pr.* ch = k) chorus; choir.

b. **das Chor** (–e) (*pr.* ch = k) chancel; choir [part of church].

**der Chorgesang** (¨e) (*pr.* ch = k) chorus; anthem.

**der Chorknabe** (–n) (*pr.* ch = k) choir-boy; chorister.

**der Chorus** (*Lat.*) (*pr.* ch = k) = Chor a.

**der Christ** (–en) (*pr.* ch = k) Christ; Christian.

**die Christenheit** (*pr.* ch = k) Christendom.

**das Christentum** (*pr.* ch = k) Christianity.

**der Chronist'** (–en) (*pr.* ch = k) chronicler.

**die Cousi'ne** (–n) (*pr.* ou = u) cousin [female].

## D

**da** *adv.* *and conj.* there, then, since, inasmuch as, when.

**dabei'** (*emph.* dabei) *adv.* in this, by, also, near it, at hand.

**das Dach** (¨er) roof.

**der Dachs** (–e *and* ¨e) (*pr.* dax) badger [*Meles taxus*].

**dadurch'** (*emph.* dadurch) *adv.* through it, through that, by this, by it.

**dafür'** (*emph.* dafür) *adv.* for it, for that, for this, in place of, in favor of it, instead of that; er kann nichts dafür he is not to blame.

**dage'gen** (*emph.* dagegen) *adv.* against this, on the contrary, for this.

**daher'** (*emph.* daher) *adv.* *and sep. pref.* from that place; hence, along.

**dahin'** (*emph.* dahin) *adv.* *and sep. pref.* to that place, thither.

**da=liegen** (a — e) *intr.* to lie there.

**damalig** *adj.* ⟨at, of⟩ that time, then.

**damals** *adv.* then, at that time, in those days; schon damals even at that time.

**die Dame** (–n) lady.

**das Damenstift** (–e *or* –er) convent.

**der Damhirsch** (–e) fallow deer [*Dama vulgāris*].

**damit'** (*emph.* damit) *adv.* with it; damit' *conj.* in order that.

**dämmern** *intr.* to gleam, become twilight, dawn.

**die Dämmerung** twilight; Morgendämmerung dawn.

**der Dämon** (*pl.* Dämo'nen) demon.

**der Dampf** (¨e) smoke, steam, vapor.

**dampfen** *intr.* to steam, exhale; smoke hard; *tr.* to emit dense clouds of tobacco-smoke.

**dämpfen** *tr.* to suffocate, deaden, muffle.

**danach'** (*emph.* danach) *adv.* thereupon, about it; after that.

**dane'ben** (*emph.* daneben) *adv.* next to it, near by it, by the side of it; ⟨dicht, gleich⟩ daneben ⟨hard, just⟩ by.

(das) **Dänemark** Denmark.

**dänisch** *adj.* Danish.

**der Dank** thanks.

**dankbar** *adj.* thankful, grateful.

**danken** *intr.* to thank; to return a bow; ich danke no thank you.

**dankerschüttert** *adj.* filled with gratitude.

**dann** *adv.* then, by that time, thereupon, afterwards; dann und wann now and then.

**daran'** (*emph.* daran) there‹on, in, at, about›, ‹at, to, by, of, over, about› it.

**darauf'** (*emph.* darauf) *adv. and sep. pref.* to this, on it, afterwards, thereupon, thereafter.

**daraus'** (*emph.* daraus) therefrom, thence, from ‹there, that, it›, out of ‹there, that, it›.

**dar=bringen** (brachte, gebracht) *tr.* to present, offer up.

**darein'** (*emph.* darein) *adv.* therein, into ‹it, that›, in ‹it, there›.

**darin'** (*emph.* darin) *adv.* in ‹there, it, that, this›, therein, *etc.*

**darin'nen** *adv.* within, in the inner parts.

**da(r)nach'** (*emph.* da(r)nach) *dem. and rel. adv.* ‹after, upon› that, thereupon; according to what.

**darob'** † *adv.* on that account.

**dar=reichen** *tr.* to reach forth, pass, present; administer.

**dar=tun** (tat, getan) *tr.* to prove, substantiate, demonstrate.

**darü'ber** (*emph.* darüber) *adv.* ‹over, about, concerning› it.

**darum'** (*emph.* darum) *adv.* around ‹that, it›; about that; for that reason, therefore.

**darun'ter** (*emph.* darunter) *adv. and sep. pref.* under ‹there, it›, below that, among them; drunter und drüber topsyturvy.

**da=sein** (war, gewesen) *intr.* to be ‹there, here, present›, exist.

das **Dasein** presence, existence.

**da=sitzen** (saß, gesessen) *intr.* to sit there.

**daß** *conj.* that, in order that.

**da=stehen** (stand, gestanden) *intr.* to stand ‹there, forth, out›.

**datie'ren** *tr.* to date.

das **Datum** (*pl.* Data *or* Daten) date; *pl.* data.

a. **dauern** *intr.* to last, continue; endure.

b. **dauern** *tr.* to cause ‹sorrow, pity›, grieve; er dauert mich I pity him.

**davon'** (*emph.* davon) *adv.* ‹of, by, from› that, ‹of, from, by› it; off, away.

**dawi'der** (*emph.* dawider) *adv.* against it.

**dazu'** (*emph.* dazu) *adv.* ‹to, for› that, ‹to, with› it, for that purpose; besides.

**dazwisch'en** (*emph.* dazwischen) *adv. and sep. pref.* between ‹them, there›, between.

der **Dechant'** (–en) dean.

die **Decke** (–n) covering, ceiling.

**decken** *tr. and intr.* to cover; den Tisch decken to set the table; *refl.* to ‹guard, protect› against.

die **Deckung** (–en) cover, protection, guard; money, remittance.

a. der **Degen** (—) sword.

b. der **Degen** † (—) champion, warrior.

**dein** (deine, dein) *poss. adj.* thy, thine.
**deiner** (deine, deines) *poss. pron.* thine.
**deinesgleichen** (*and* deinesglei'chen) *indecl. pron.* like ⟨thee, you⟩, of ⟨thy, your⟩ kind, such as ⟨thee, thou, you⟩.
der **Dekan'** (–e) dean.
das **Deko'rum** decency, propriety.
**del** (*It. contr.* = *Fr.* du) of the.
der **Demant*** (*and* Demant') (–e) = Diamant.
**demütig** *adj.* humble, meek.
der **Denar'** (–e) denarius.
die **Denkart** mode of thinking; sentiment.
**denkbar** *adj.* conceivable.
**denken** (dachte, gedacht') *tr.* to think, imagine, conceive, fancy.
der **Denker** (—) thinker, reasoner.
das **Denkmal** (⸚er *and* –e) monument, memorial.
**denn** *adv. and conj.* then, pray; for.
**dennoch** *conj.* yet, but, however, notwithstanding, just the same.
**der** (die, das) *def. art.*, *rel. and dem. pron.*, the; who, which, that; this one, that one.
**derb** *adj.* firm; harsh; hardy; sturdy; robust.
**dereinst'** *adv.* once, one day; hereafter, in the future.
**dereinst'mals** *adv.* once, one day.
**dersel'be** (diesel'be, dassel'be) *dem. pron.* the same; that, he, she, it.
**derweil't**, **derwei'let**, **derwei'lent**, *adv. and conj.* meanwhile; because.
**deshalb** *adv.* for that reason, on that account, therefore.
**deuten** *intr.* to point at, indicate; interpret; **etwas übel deuten** to put a wrong construction upon.
**deutlich** *adv.* distinctly, plainly, clearly marked; **unheimlich deutlich** altogether too plainly.
**deutsch** *adj.* German; **auf deutsch** in German; **der Deutsche Orden** Teutonic Order.
(das) **Deutschland** Germany.
der **Deutsch-Or'densherr** (–n *and* –en) Knight of the Teutonic Order.
der **Dialekt'** (–e) dialect.
der **Diamant'** (–en) diamond.
**dicht** *adj.* thick; close by; **dicht an** close to.
a. **dichten** *tr.* to condense.
b. **dichten** *tr.* to compose [poetry, prose]; *intr.* to meditate, think, muse.
der **Dichter** (—) poet.
der **Dichterhain*** poet's sacred grove, Parnassus.
das **Dichterleben** life of a poet.
**dichtgedrängt** *adj.* thronging; in a throng.
die **Dichtkunst** poetry, poetic art.
die **Dichtung** (–en) fiction; poetry; poem.
**dick** *adj.* thick, large, fat.
das **Dickicht** (–e) thicket.
der **Dieb** (–e) thief, robber.
die **Diele** (–n) deal board, plank; flooring; entrance, hall.
**dienen** *intr.* to serve.
der **Diener** (—) servant.
der **Dienst** (–e) service.

**die Dienstbarkeit** servitude; subjection.

**dies** = dieses.

**dieser** (diese, dieses) *dem. pron.* this, that; this one, that one.

**diesmal** *adv.* this time, at present.

**dieweil'** † *adv. and conj.* meanwhile; while, since.

**der Dilettant'** (-en) amateur, dilettante.

**das Ding** (-e *and* -er) thing, object.

**der Diplomat'** (-en) diplomatist.

**der Diploma'tikus** = Diplomat.

**direkt'** *adj.* direct.

**dirigie'ren** *tr.* to direct, conduct, manage, rule, send.

**die Dirne** (-n) lass.

**die Dissonanz'** (-en) discord, dissonance.

**die Distel** (-n) thistle [*Carduus*].

**der Distelfink** (-en) goldfinch [*Fringilla carduelis*].

**doch** *adv. and conj.* though, yet, but, after all, pray, to be sure; yes.

**die Dogma'tik** dogmatics, doctrinal theology.

**Doktor** (*pl.* Dokto'ren) doctor; Doktor der Medizin doctor of medicine; Doktor Juris doctor of civil law.

**das Doktorexamen** (-examina) (*pr.* x = ks) examination for the degree of doctor.

**der Dolch** (-e) dagger; stiletto.

**der Dolchstoß** (¨e) ‹dagger-, stiletto-› thrust.

**der Dom** (-e) dome, cupola; cathedral.

**der Domherr** (-n *and* -en) canon [of the church].

**die Donau** Danube; donauab' down the Danube.

**der Donner** (—) thunder.

**donnern** *intr.* to thunder.

**das Donnerwetter** thunderstorm; Donnerwetter! thunderation! damn it!

**der Doppelaar*** (-e *and* -en) = Doppeladler.

**der Doppeladler** (—) double-eagle [insignia of Austria and Russia].

**die Doppelehe** (-n) bigamy.

**das Doppelkinn** (-e) double chin.

**doppelt** *num. adj.* double; twice; doppelt so viel twice as much.

**das Dorf** (¨er) village.

**das Dörfchen** (—) hamlet.

**das Dörflein** (—) = Dörfchen.

**der Dorfpfarrer** (—) country parson.

**die Dorfschule** (-n) village school.

**der Dorfschulmeister** (—) village schoolmaster.

**der Dorn** (-e, -en, *and* ¨er) thorn.

**die Dornenkrone** (-n) crown of thorns.

**dort** *adv.* there.

**dorten** = dort.

**dorther'** *adv.* from that direction.

**dorthin'** *adv.* in that direction, over there; dort'hin wo in the direction in which.

**dortlands*** *adv.* ‹in, of› that region.

**dozie'ren** *tr. and intr.* to teach, instruct.

**der Drache** (-n) dragon; der Papierdrache paper kite.

**drama'tisch** *adj.* dramatic.
**dran** *contr. for* daran'.
der **Drang** throng; pressure; impulse; craving.
**drängen** *tr. and intr.* to press; crowd; urge; impel; *refl.* to crowd together.
**drängend** *adj.* pressing, urgent, persistent.
**dräuen*** = drohen.
**drauf** *contr. for* darauf'.
**draus** *contr. for* daraus'.
**drauß*** *apocope for* draußen.
**draußen** *adv.* out of doors; draußen in der Welt out in the world.
**drechseln** (*pr.* drexeln) *tr.* to turn [on a lathe]; elaborate; feingedrechselt extra elaborate.
**drehen** *tr.* to turn.
die **Drehung** (-en) revolution; rotation.
**drei** *num. adj.* three.
**dreiei'nig** *adj.* triune.
**dreimal** *adv.* three times, thrice.
**drein** *contr. for* darein'.
**drein=pfuschen** *intr.* to ⟨bungle, meddle, dabble⟩ with.
**dreißig** *num. adj.* thirty.
**dreißigjährig** *adj.* thirty years old; of thirty years.
der **Dreitakt** triple time.
**drin** *contr. for* darin'.
**dringen** (a — u) *intr.* to press through, pierce.
**drinnen** *adv.* in there.
**dritt** *adj.* third; wir waren zu dritt there were three of us.
**drob** † *contr. for* darob'.
**droben** *adv.* above, up there, overhead; up-stairs; on high.
**drohen** *tr. and intr.* to threaten.
**dröhnen** *intr.* to rumble, resound, roar, groan.
**drüben** *adv.* over there.
**drüber** *contr. for* darü'ber.
**drucken** *tr.* to print, stamp.
**drücken** *tr.* to press, squeeze; *refl.* to get hurt by pressure; take French leave.
**drum** *contr. for* darum'.
**drunten** *adv.* there below, down ⟨yonder, there⟩.
**drunter** *contr. for* darun'ter.
**du** *pers. pron.* thou, you.
die **Dublo'ne** (-n) doubloon.
der **Dudelsack** (¨e) bagpipe.
der **Duft** (¨e) odor, fragrance, haze.
**duften** *intr.* to exhale fragrance, smell sweet.
**duftend** *adj.* fragrant, odorous; hazy.
**duftig** *adj.* odorous, fragrant, vaporous, hazy.
das **Düftlein*** (—) fragrance, perfume.
der **Duka'ten** (—) ducat.
**dulden** *tr.* to bear, endure.
der **Dulder** (—) sufferer.
das **Dulderantlitz** (-e) patient countenance.
die **Duldung** sufferance; forbearance.
**dumm** *adj.* stupid, foolish.
die **Dummheit** (-en) stupidity; foolish trick.
**dumpf** *adj.* hollow, dull, gloomy; ein dumpfes Zimmer a close room.
**dunkel** *adj.* dark; dunkle Ahnungen vague forebodings.

**das Dunkel** dark.
**der Dünkel** conceit; presumption.
**die Dunkelheit** darkness.
**dünn** *adj.* thin.
**der Dunst** (⸚e) vapor; steam; fume; miasmata; false show.
**dunstig** *adj.* vaporous; hazy; damp, close.
**der Dunstkreis** atmosphere.
**durch** *prep.* (*acc.*) *and sep. pref.* through, by, by means of.
**durchat'men** *tr.* to scent, perfume.
**durchaus'** *adv.* throughout, entirely, completely; durchaus nicht by no means.
**durchbrau'sen** *tr.* to roar through.
a. **durch=dringen** (a — u) *intr.* to press through, penetrate, permeate; prevail.
b. **durchdring'en** (a — u) *tr.* to penetrate, impregnate, permeate.
**durchdring'end** *adj.* penetrating, piercing.
**durcheinan'der** *adv.* pell-mell; promiscuously.
**das Durcheinan'der** medley, jumble.
**durcheinan'der=schütteln** *tr. and intr.* to shake together, mix up.
a. **durch=fahren** (ä — u — a) *intr.* (s.) to ⟨pass, drive, ride, rush⟩ through.
b. **durchfah'ren** (ä — u — a) *tr.* to ⟨pass, hurry, run⟩ through.
**der Durchgang** (⸚e) passage, thoroughfare; kein Durchgang no thoroughfare.
a. **durch=glänzen** *intr.* to shine through.
b. **durchglän'zen** *tr.* to ⟨fill, penetrate⟩ with brilliancy.
**durchhau'chen*** *tr.* = durchat'men.
**durchkreu'zen** *tr.* to cross, traverse, thwart; *refl.* to cross oneself.
a. **durch=messen** (mißt, maß, gemessen) *tr.* to measure through.
b. **durchmes'sen*** (durchmißt', durchmaß', durchmes'sen) *tr.* to ⟨pass, walk⟩ through; traverse.
a. **durch=netzen** *intr.* to let the fluid through; ⟨go, wet⟩ through.
b. **durchnetz'en** *tr.* to wet through, drench, soak.
**durchs** *contr. for* durch das.
**durch=schlagen** (ä — u — a) *tr.* to beat through; *refl.* to ⟨fight, work⟩ one's way through.
**durchschüt'tern** *tr.* to shake thoroughly; thrill, penetrate.
**durchschwär'men** *tr.* to pass [a night] in revelry; make a night of it.
a. **durch=schwimmen** (a — o) *intr.* (s.) to swim through.
b. **durchschwim'men** (a — o) *tr.* to swim ⟨through, over, across⟩.
**durchschwir'ren*** *tr.* to ⟨whiz, buzz⟩ through.
**durchsichtig** *adj.* transparent; lucid.
**durch=steuern** *tr. and intr.* to steer through.
a. **durch=stürmen** *intr.* to ⟨storm, rage⟩ through.
b. **durchstür'men** *tr.* to agitate violently; pass [one's life] wildly.
**durchwär'men** *tr.* to warm ⟨through, thoroughly⟩.
a. **durch=wühlen** *refl.* to ⟨work, burrow, wallow⟩ through.

b. **durchwüh'len** *tr.* to ⟨rake, root, mix⟩ up; rummage; blow about.

**durchwür'zen** *tr.* to season thoroughly; perfume.

a. **durch=ziehen** (zog, gezogen) *tr.* to draw through.

b. **durchzie'hen** (durchzog', durchzo'gen) *tr.* to go through, traverse; furrow; interweave, intermix.

**durchzuck'en** *tr.* to shoot across; ⟨flash, thrill⟩ through; convulse.

**dürfen** (durfte, geburft') *intr. and mod. aux.* to be permitted, may, dare, need.

**dürftig** *adj.* needy; shabby.

**dürr** *adj.* dry, sear; lean; barren; unadorned.

der **Durst** thirst.

**durstig** *adj.* thirsty.

**düster** *adj.* gloomy, dark, mournful.

das **Düster** darkness, gloom.

**düstern** *intr.* to grow dusky, darken.

das **Dutzend** (–e) dozen.

## E

**eben** *adj.* even, level; just ⟨then, now⟩; exactly.

das **Ebenbild** (–er) exact image.

**ebenbürtig** *adj.* of equal ⟨birth, rank⟩.

die **Eb(e)ne** (–n) plain.

**ebenfalls** *adv.* likewise.

**ebenso** *adv.* exactly so, just.

**ebnen** *tr.* to level, flatten, smooth.

das **Echo** (–s) echo.

**echt** *adj.* genuine, real.

die **Ecke** (–n) angular point; corner.

**eckig** *adj.* angular; awkward; cornerwise.

der **Eckstein** (–e) corner-stone; curbstone.

**edel** *adj.* noble, gentle, generous, magnanimous.

die **Edeldame** (–n) noblewoman.

das **Edelfräulein** (—) noble young lady.

der **Edelmann** (–leute) nobleman.

der **Edelstein** (–e) precious stone.

der **Efeu** ivy.

**efeugleich** *adj.* ivy-like.

der **Efeukranz** (″e) ivy ⟨wreath, crown⟩.

der **Effekt'** (–e) effect.

das **Effekt'stück** (–e) striking scene.

das **Ege'riatal** Valley of Egeria.

**ehe** *conj. and* † *adv.* before.

die **Ehe** (–n) matrimony, married life.

**ehedem** *adv.* formerly.

die **Ehefrau** (–en) wife.

der **Ehegemahl** (–e) husband.

der **Eheherr** (–n *and* –en) husband; lord, lord and master.

**ehemals** *adv.* in former times.

**eher** *comp. adv.* sooner, rather.

**ehern** *adj.* brazen.

das **Eheweib** (–er) wife.

**ehrbar** *adj.* honorable, respectable.

die **Ehre** (–n) honor; glory; **in** Ehren honorably; Ehre sei Gott glory be to God.

**ehren** *tr.* to honor; praise.

die **Ehrenkette** (-n) chain of honor.
das **Ehrenkränzlein** (—) ⟨wreath, crown⟩ of honor.
die **Ehrenpforte** (-n) arch of triumph.
die **Ehrensache** (-n) ⟨point, affair⟩ of honor.
der **Ehrensitz** (-e) seat of honor.
der **Ehrenstrauß** (¨e) ⟨bouquet, *S. G.* wreath⟩ of honor.
**ehrenthalber** † *adv.* for honor's sake.
das **Ehrenzeichen** (—) ⟨mark, sign, badge⟩ of honor.
**ehrerbietig** *adj.* reverent, respectful, deferential.
die **Ehrfurcht** veneration, reverence.
**ehrfurchtsvoll** *adj.* respectful.
**ehrlich** *adj.* honest, honorable.
**ehrsam** *adj.* honorable, respectable.
**ehrwürdig** *adj.* venerable, respectable.
**ei** *interj.* ah! oh! why! indeed!
der **Eichbaum** (¨e) oak-tree.
die **Eiche** (-n) oak-tree [*Quercus*].
das **Eichhorn** (¨er) = Eichhörnchen.
das **Eichhörnchen** (—) squirrel [*Sciurus*].
die **Eidechse** (-n) (*pr.* chs = x) lizard [*Lacerta*].
der **Eifer** zeal, eagerness; passion; wrath.
**eifern** *intr.* to be zealous; speak zealously, declaim, inveigh.
**eifersüchtig** *adj.* jealous.
**eifrig** *adj.* zealous; sedulous; eager.
**eigen** *adj.* own; peculiar.
**eigentlich** *adj.* true, real; properly speaking, anyway.
das **Eigentum** (¨er) property.
**eigentüm'lich** (*and* eigentümlich) *adj.* own; peculiar.
**eignen** *tr.* to qualify, fit; *refl.* to be ⟨qualified, suited, adapted⟩ for.
das **Eiland** † (-e) island.
**eilen** *intr.* (s. *or* h.) to make haste, hurry; *refl.* to bestir oneself.
**eilig** *adj.* hasty, speedy.
**ein** *adv. and sep. pref.* in, into.
**ein** (eine, ein) *num. adj.*, *indef. art.*, *indef. pron.*, one; a, an; some one.
**einan'der** *adv.* one another, each other.
**ein=biegen** (o — o) *tr.*, *intr.*, *and refl.* to ⟨bend, turn⟩ in; inflect.
**ein=blasen** (ä — ie — a) *tr.* to ⟨breathe, blow⟩ into.
**ein=brocken** *tr.* to crumble [bread] into; jemand ein Süpplein einbrocken to show a thing or two to some one.
der **Eindruck** (¨e) impression.
**einfach** *adj.* single, simple, plain.
**ein=fallen** (fällt, fiel, gefallen) *intr.* (s.) to fall ⟨in, into, down, upon⟩; occur to.
**ein=fangen** (ä — i — a) *tr.* to catch; capture and imprison; bag.
**ein=finden** (a — u) *refl.* to arrive, "put in an appearance."
der **Einfluß** (¨sse) influx; influence.
der **Eingang** (¨e) entrance, entry; beginning.
**ein=gießen** (goß, gegossen) *tr.* to pour ⟨in, into, out⟩.

**ein=greifen** (griff, gegriffen) *intr.* to catch, interlock, interfere; infringe.

der **Eingriff** (–e) interference.

**ein=hauchen** *tr.* to breathe in; inspire, instill.

**ein=hauen** (hieb, gehauen) *tr.* to ⟨hew, cut⟩ in; *intr.* auf den Feind einhauen to charge.

die **Einheit** unity, union.

**einher'** *adv. and sep. pref.* along.

**einher'=fließen** (floß, geflossen) *intr.* (ſ.) to ⟨flow, pass⟩ along.

**einher'=schreiten** (schritt, geschritten) *intr.* (ſ.) to ⟨stalk, stride⟩ along.

**ein=hüllen** *tr.* to wrap up, envelop, veil.

**einig** *adj.* only; united, agreed; darüber sind wir einig we agree on that.

**einige** *adj. and indef. pron.* some; a few.

die **Einigung** (–en) union; agreement; confederation.

**ein=kaufen** *tr.* to purchase.

die **Einkehr** lodging; communion; inn.

**ein=klemmen** *tr.* to ⟨squeeze, jam⟩ in; squeeze; strangle.

**ein=laden** (a *or* ä — u — a) *tr.* to load; invite.

die **Einladung** (–en) invitation.

der **Einlaß** (ʺſſe) admission.

**ein=läuten** *tr.* to ⟨ring, chime⟩ in, announce.

a. **einmal** *adv.* once, one time; noch einmal once more; auf einmal all at once, suddenly; er wurde einmal rot, einmal blaß he turned red and pale by turns.

b. **einmal'** *adv.* once, once upon a time; es war einmal ein Mann there was once a man; kommen Sie doch einmal her come here please; noch einmal another time, again, some day or other.

**einmütig** *adj.* unanimous, harmonious, to a man.

**ein=nehmen** (nimmt, nahm, genommen) *tr.* to take in, take, receive; capture [*mil.*].

**ein=nisten** *refl.* to nest; nestle; take up one's quarters; ingratiate oneself with.

die **Einquartierung** (–en) quartering.

**ein=reiten** (ritt, geritten) *intr.* (ſ.) to ride ⟨in, into⟩; *tr.* to break.

**ein=richten** *tr. and refl.* to order, arrange; settle, fit up.

**eins** *num. adj.* one.

**ein=salzen** *tr.* to salt down.

**einsam** *adj.* solitary, lonely.

die **Einsamkeit** solitude, loneliness.

**ein=saugen** (o — o) *tr.* to suck ⟨in, up⟩, absorb, drink in, imbibe.

**ein=schenken** *tr.* to pour ⟨in, out⟩, fill [glass etc.].

**ein=schlafen** (ä — ie — a) *intr.* (ſ.) to ⟨fall, drop, go⟩ to sleep; be asleep.

**ein=schlagen** (ä — u — a) *tr.* to ⟨beat, burst⟩ in; cover; einen Weg einschlagen to turn into a path; er schlug ihm den Schädel ein he brained him; *intr.* to shake hands; (ſ.) succeed.

**ein=schleichen** (i — i) *intr.* (ſ.) *and refl.* to ⟨sneak, creep, steal⟩ in.

**ein=schließen** (schloß, geschlossen) *tr.* to lock ⟨in, up⟩; inclose, embrace; schließen Sie mich in Ihr Gebet ein remember me in your prayers.

**ein=sehen** (ie — a — e) *intr.* to look in; *tr.* to look into, understand, conceive, perceive.

**ein=senken** *tr.* to sink, let ⟨down, into⟩; inter, bury.

die **Einsiedelei'** (-en) hermitage.

der **Einsiedler** (—) hermit.

**einst** *adv.* once, formerly, at some future time; *cf. Lat.* olim.

**ein=steigen** (ie — ie) *intr.* (f.) to ⟨step, mount, get⟩ into.

**ein=stellen** *tr.* to put in; cease; appear; *refl.* make one's appearance.

**einsten***, **einstens**†, = einst.

**ein=stimmen** *intr.* to ⟨accord, join in, chime in, coincide⟩ with.

**einstmals** *adv.* once; one day, some day.

**ein=stürmen** *intr.* (f.) to rush in upon.

**einstwei'len** *adv.* meanwhile; temporarily, for the present.

**ein=tauchen** *tr.* to dip; *intr.* (f.) *and refl.* to plunge, dive.

**ein=trächtig** *adj.* unanimous; harmonious.

**ein=treiben** (ie — ie) *tr.* to drive in, thrust; exact, collect.

**ein=treten** (tritt, trat, getreten) *intr.* (f.) to enter; appear; commence; come up; occur.

der **Eintritt** entrance; admission; beginning.

**ein=üben** *tr. and refl.* to practise, train, exercise.

**einundzwanzig** (*and* einundzwan'=zig) *num. adj.* twenty-one.

die **Einung** (-en) = Einigung.

das **Einungsbuch** constitution.

der **Einungsmeister** (—) head of the Union.

der **Einungstag** (-e) assembly of the Union.

**einverstanden** *adj.* agreed.

das **Einverständnis** (-sse) agreement, understanding; concord.

**einwärts** *adv.* inward, inwards.

**ein=wenden** (*reg. or* wandte, gewandt) *tr.* to object, oppose.

der **Einwohner** (—) inhabitant.

die **Einwohnerschaft** population; inhabitants.

**ein=zeichnen** *tr.* to draw ⟨in, upon⟩; inscribe; *refl.* to enter [in a book]; subscribe.

**einz(e)l**† *adj.* = einzeln.

**einzeln** *adj.* single, separate, isolated; *adv.* one by one, singly.

**ein=ziehen** (zog, gezogen) *tr.* to ⟨pull, draw, take⟩ in; *intr.* (f.) to ⟨go, come, move, march, soak⟩ into.

**einzig** *adj.* single, only.

der **Einzug** (⸚e) entrance, entry.

das **Eis** ice.

der **Eisenhammer** (—) large hammer; forge, iron works.

**eisig** *adj.* icy; eisige Blicke freezing glances.

der (das) **Eiskristall** (-e) ice-crystal; icicle.

**eiskristallen** *adj.* covered with ⟨ice-crystals; icicles⟩.

das **Eismeer** (-e) polar sea.

die **Elbbrücke** (-n) bridge over the Elbe.

**die Elbe** Elbe [river].
**elegant'** *adj.* elegant, "swell."
**elek'trisch** *adj.* electric, electrical.
das **Element'** (-e) element.
**elementar', elementa'risch,** *adj.* elementary.
**elend** *adj.* miserable, wretched.
das **Elend** misery, distress.
**elf** *num. adj.* eleven.
die **Elfe** (-n) elf, fairy.
der **Elfenreigen** (—) ⟨dance, dancing-song⟩ of the elves.
**elfte** (der, die, das) *num. adj.* eleventh.
das **Elsaß** Alsace.
die **Eltern** *pl.* parents.
das **Elternpaar** (-e) parental couple.
das **Elternschloß*** ⟨parental, ancestral⟩ palace.
**empfa'hen** *tr.* = empfangen.
der **Empfang'** (¨e) receipt; reception.
**empfang'en** (ä — i — a) *tr.* to receive, welcome; *intr.* to conceive.
**empfeh'len** (ie — a — o) *tr.* to recommend; *refl.* to present one's regards; take leave.
**empfin'den** (a — u) *tr.* to feel, perceive, experience.
**empfind'sam** *adj.* delicate, sensitive; sentimental.
**empor'** *adv. and sep. pref.* on high, up, upwards, aloft.
**empor'=blasen** (ä — ie — a) *tr. and intr.* to blow ⟨up, upwards⟩.
**empö'ren** *tr.* to stir up, raise; *refl.* to revolt, mutiny.
**empö'rend** *adj.* revolting, shocking.
**empor'=gehoben** *p. p. of* empor'=heben *and adj.* raised aloft, upraised.
**empor'=heben** (o *or* † *and* *u — o) *tr.* to elevate, raise.
**empor'=richten** *tr.* to set upright, raise, erect; comfort, revive.
**empor'=schauen** *intr.* to look up.
**empor'=schwingen** (a — u) *refl.* to soar aloft; rise [*fig.*].
**empor'=werfen** (i — a — o) *tr.* to throw ⟨up, up to, upwards, aloft⟩.
**emsig** *adj.* diligent, industrious, busy.
das **Ende** (-n) end; **ein Ende** nehmen to draw to a close; einer Sache ein **Ende machen** to put ⟨an end, a stop⟩ to.
**enden, endigen,** *tr., intr., and refl.* to end, finish, conclude; die.
das **Endergebnis** (-sse) final result.
**endlich** *adj.* finite, last; finally, at last.
**endlos** *adj.* endless.
der **Endreim** end-rhyme, rhyme at the end of a verse.
**eng** *adj.* narrow, close; **es wurde** mir zu eng I felt oppressed and stifled.
die **Enge** narrowness; tightness; straits.
der **Engel** (—) angel.
die **Engelsbrücke** Ponte Sant' Angelo.
die **Engelsburg** Castello Sant' Angelo.
(das) **England** (*pr.* ng *as in English* singer) England.
der **Engländer** (—) Englishman.

die **Engländerin** (-nen) English woman.

**engländisch** † *adj.* English.

**englisch** *adj.* English.

der **Enkel** (—) grandson; descendant.

**entbeh'ren** *tr. and intr.* to dispense with; be in want of.

**entbie'ten** (ie *or* † eu — o — o) *tr.* to send word, command, summon, invite, announce.

**entblö'ßen** *tr.* to lay bare, uncover, deprive.

**entbren'nen** (entbrann'te, entbrannt') *intr.* (s.) to kindle, be inflamed; im Zorn entbrennen to fly into a passion.

**entdeck'en** *tr.* to discover; detect; reveal.

**entei'len** *intr.* (s.) to hasten away, escape.

**entfal'len** (entfällt', entfiel', entfal'len) *intr.* (s.) to ⟨drop, slip, fall, escape⟩ from.

**entfal'ten** *tr.* to unfold, expand, display; develop, smooth.

**entflie'hen** (o — o) *intr.* (s.) to run away, escape.

**entfüh'ren** *tr.* to carry off, kidnap, elope with.

**entge'gen** *adv. and sep. pref.* towards.

**entge'gen=eilen** *intr.* (s.) to ⟨hasten, hurry⟩ toward.

**entge'gen=jodeln** *intr.* to hail with a yodel.

**entge'gen=nehmen** (nimmt, nahm, genommen) *tr.* to receive.

**entge'gen=rufen** (ie — u) *intr.* to call out to.

**entge'gen=triefen** (troff, getroffen) *intr.* (s.) to drip toward.

**entge'gen=ziehen** (zog, gezogen) *intr.* (s.) to advance towards.

**entglei'ten** (entglitt', entglit'ten) *intr.* (s.) to ⟨slip, slide, escape, drop⟩ from.

**enthal'ten** (ä — ie — a) *tr.* to contain, include; *refl.* to abstain, forbear.

**entkei'men** *intr.* (s.) to ⟨sprout, spring⟩ forth.

**entlas'sen** (entläßt', entließ', entlas'sen) *tr.* to dismiss, discharge, release.

die **Entlas'sung** (-en) dismissal; resignation.

**entlei'hen** (ie — ie) *tr.* to ⟨borrow, take, derive⟩ from.

**entquel'len** (i — o — o) *intr.* (s.) to ⟨flow, spring, bubble⟩ forth.

**entra'gen** *intr.* to ⟨project, rise, tower⟩ up.

**entrin'nen** (a — o) *intr.* (s.) to ⟨run, slip⟩ away; escape.

**entrück'en** *tr.* to snatch away, remove; der Welt entrückt werden* to shuffle off this mortal coil.

die **Entrüst'ung** anger, indignation.

**entsa'gen** *intr.* to renounce, resign, disclaim.

die **Entsa'gung** renunciation, resignation.

der **Entsatz'** relief, rescue; raising [of a siege].

**entschei'den** (ie — ie) *tr.* to decide, determine.

die **Entschei'dung** (-en) decision, verdict.

**entſchie'den** *p. p. of* entſchei'den *and adj.* decided, determined, resolute.

**entſchlei'chen** (i — i) *intr.* (ſ.) to ⟨sneak, creep, steal⟩ away from.

**entſchlie'ßen** (entſchloß', entſchloſ'ſen) *refl.* to resolve, determine, decide; entſchloſſen resolute, determined.

**entſchlum'mern** *intr.* (ſ.) to fall into slumber; expire.

der **Entſchluß'** (⸗ſſe) resolve, resolution.

**entſchrei'ten** (entſchritt', entſchrit'ten) *intr.* (ſ.) to go out, depart.

**entſchwe'ben** *intr.* (ſ.) to soar ⟨away, up, from⟩.

**entſchwin'den** (a — u) *intr.* (ſ.) to disappear, vanish.

das **Entſetz'en** terror, horror, amazement.

**entſetz'lich** *adj.* terrible, horrible.

**entſprech'en** (i — a — o) *intr.* to ⟨correspond, come up⟩ to; match, suit; entſprechend appropriate, adequate.

**entſprie'ßen** (entſproß', entſproſ'ſen) *intr.* (ſ.) to spring ⟨up, forth⟩; sprout ⟨up, forth⟩.

**entſpring'en** (a — u) *intr.* (ſ.) to ⟨spring, run⟩ away; rise; result from.

**entſproſ'ſen** *intr.* (ſ.) = entſprießen.

**entſte'hen** (entſtand', entſtan'den) *intr.* (ſ.) to rise, arise, spring up, originate.

die **Entſte'hung** (–en) rise, origin, genesis.

die **Entſte'hungsgeſchichte** (–n) genesis.

**entſtei'gen** (ie — ie) *intr.* (ſ.) to ⟨rise, come forth, emerge⟩ from.

**entſtrah'len** *intr.* (ſ.) to ⟨radiate, beam⟩ from.

**entſtrö'men** *intr.* (ſ.) to ⟨flow, rush, gush⟩ from.

**entſtür'zen** *intr.* (ſ.) to ⟨rush, fall, gush⟩ away from.

**entwe'der** (*and* entweder) *conj.* either; entweder . . . oder either . . . or.

**entwick'eln** *tr.* to unroll, evolve, display, develop; *refl.* to develop.

die **Entwick'(e)lung** (–en) development, unfolding, evolution, exposition.

**entzück'en** *tr.* to transport, charm, delight.

**entzün'den** *tr. and refl.* to kindle, irritate.

**entzwei'** *adv. and sep. pref.* asunder, in two, in pieces.

**entzwei'brechen** (i — a — o) *tr. and intr.* (ſ.) to ⟨break, snap⟩ in two, smash.

der **Epigo'ne** (–n) epigone.

**epiſch** *adj.* epic.

das **Epos** (*pl.* Epen) epic.

**er** *pers. pron.* he.

**erbar'men** *tr.* to move to pity; *refl.* to pity.

das **Erbar'men** commiseration.

**erbärm'lich** *adj.* pitiful, miserable, wretched.

der **Erbe** (–n) heir.

**erbie'ten** (ie *and* †eu — o — o) *refl.* to offer, volunteer.

**erbit'ten** (erbat', erbe'ten) *tr.* to solicit, request; persuade.

**erbla'sen** (ä — ie — a) *tr.* to obtain by blowing.
**erblas'sen** *intr.* (s.) to turn pale; fade; expire.
**erblick'en** *tr.* to perceive; descry; catch a glimpse of.
**erblü'hen** *intr.* (s.) to bud out, bloom; be developed; flourish.
**erbö'tig** *adj.* willing, ready, obliging.
das **Erbrecht** right of ⟨inheritance, succession⟩; descent; inheritance law.
das **Erbstück** (–e) heirloom.
der **Erbteil** (–e) hereditary portion, inheritance.
der **Erdball** terrestrial globe.
die **Erdbeere** (–n) strawberry [*Fragaria*].
die **Erde** (–n) earth, world; soil.
der **Erdenkloß** (⁼e) clod, clay, dust.
die **Erdenwerkstatt*** terrestrial workshop.
das **Erdfaß** earth cask.
der **Erdgeist** (–er) gnome.
**erdgewaltig*** *adj.* most mighty.
der **Erdmann** (⁼er) gnome.
die **Erdmannshöhle** (–n) cave of a gnome.
das **Erdmännlein*** (—) *dim. of* Erdmann.
die **Erdmännleinshöhle** (–n) cave of a little gnome.
das **Erdreich** earth; ground, soil.
der **Erdteil** (–e) part of the earth, continent.
**erdul'den** *tr.* to suffer, endure, sustain, bear.
der **Erdwall** (⁼e) earthwork; terrace.

**ereig'nen** *refl.* to happen.
das **Ereig'nis** (–sse) event, incident, happening.
der **Eremit'** (–en) hermit.
**erfah'ren** (ä — u — a) *tr.* to learn, hear, experience.
**erfah'ren** *p. p. of* erfah'ren *and adj.* experienced, expert.
**erfin'den** (a — u) *tr.* to invent; find out; fabricate; **er hat das Pulver nicht erfunden** he'll not set the ⟨world, Thames⟩ on fire; il n'a pas inventé la poudre; *refl.* to be, be found.
**erfra'gen** *tr.* to ⟨find out, ascertain⟩ by inquiry.
**erfreu'en** *tr.* to delight; *refl.* to be glad; enjoy, possess.
**erfreut'** *adj.* glad, delighted.
**erfrie'ren** (o — o) *intr.* (s.) to freeze, ⟨suffer, perish⟩ from the cold.
**erfül'len** *tr.* to fill full; fulfill.
die **Erfül'lung** (–en) fulfillment, realization.
**ergän'zen** *tr.* to supply; complete; renew; compensate.
**erge'ben** (i — a — e) *refl.* to result in, give as a result; surrender.
**erge'ben** *p. p. of* ergeben *and adj.* devoted, attached; humble.
**Ergeb'nis** (–sse) result; product.
**erge'hen** (erging', ergang'en) *intr.* (s.) to come out; pass over; happen; befall; fare [well *or* ill]; *refl.* to take a walk; expatiate; indulge in.
**ergie'ßen** (ergoß', ergos'sen) *tr.* to pour forth; *refl.* to discharge, empty into.

**erglän'zen** *intr.* (h. *and* s.) to shine forth, gleam.

**erglü'hen** *intr.* (s.) to glow; be ⟨glowing, heated⟩.

**ergöt'zen** *tr.* to please, entertain; *refl.* to be delighted with.

**ergötz'lich** *adj.* amusing; pleasant; droll, funny.

**ergrei'fen** (ergriff', ergrif'fen) *tr.* to seize, grasp.

**ergrim'men** *intr.* (s.) to grow furious, rage, fume.

**ergrün'den** *tr.* to fathom, explore, investigate thoroughly.

**erha'ben** *adj.* elevated, lofty; sublime.

**erhal'ten** (ä — ie — a) *tr.* to keep, maintain, preserve; receive.

die **Erhal'tung** preservation; conservation; support.

**erhe'ben** (o *or* † *and* *u — o) *tr.* to raise, lift; elevate; promote; prefer; *refl.* to arise.

die **Erhe'bung** (-en) elevation; promotion; revolt.

**erhei'tern** *tr. and refl.* to brighten, clear up; entertain.

**erhel'len** *tr.* to light up, make clear; *intr.* to be evident; *refl.* to grow bright, clear up.

**erho'ben** *p. p. of* erhe'ben *and adj.* elevated, erect.

**erhö'hen** *tr.* to raise, heighten, enhance; sharp.

**erho'len** *refl.* to recover; gather breath; take recreation; refresh oneself.

die **Erho'lung** (-en) recovery; recreation; relief.

**erhub'** † *and* * *pret. of* erhe'ben.

(das) **Erin*** (*pr.* irin) Ireland.

**erin'nern** *tr.* to warn, remind; *refl.* to remember, recall.

die **Erin'nerung** (-en) recollection, remembrance.

**erja'gen** *tr.* to overtake; obtain ⟨by hunting, by hard endeavor⟩.

**erkau'fen** *tr.* to purchase; bribe.

**erken'nen** (erkann'te, erkannt') *tr.* to perceive, recognize, know.

die **Erkennt'nis** (-sse) perception, cognition, knowledge.

der **Erker** (—) projecting story; balcony.

das **Erkerfenster** (—) ⟨bay-, oriel-⟩ window.

die **Erkerstube** (-n) turret-chamber.

der **Erkerturm** (⸚e) bartizan; oriel-turret.

**erklä'ren** *tr. and refl.* to explain, declare.

**erkling'en** (a — u) *intr.* (s., *rarely* h.) to resound, ring out.

**erkrach'en** *intr.* to crash, resound, roar.

**erkun'digen** *refl.* to inquire, ask about.

**erlang'en** *tr.* to reach, acquire, attain.

**erlau'ben** *tr.* to allow, suffer, permit.

**erlau'schen** *tr.* to hear; overhear [by eavesdropping].

die **Erläu'terung** (-en) explanation, elucidation.

die **Erle** (-n) alder [*Alnus glutinōsa*].

**erle'ben** *tr.* to experience, ⟨pass, live⟩ through.

**das Erleb'nis** (-sse) event, occurrence, experience.

**erle'gen** *tr.* to lay down; deposit; refund; slay.

**erlei'den** (erlitt', erlit'ten) *tr.* to bear, endure, undergo, suffer.

**erler'nen** *tr.* to learn; acquire by study.

**erlie'gen** (a — e) *intr.* (s.) to sink under, succumb.

**erlosch'en** *p. p. of* erlöschen *and adj.* extinguished.

**erlösch'en** (i — o — o) *intr.* (s.) to go out, be extinguished; expire.

**ermor'den** *tr.* to murder, slay.

**die Ermor'dung** (-en) murder; massacre; assassination.

**ernen'nen** *tr.* to appoint, nominate, choose.

**erneu'en, erneu'ern,** *tr. and refl.* to renew.

**die Erneu'erung** (-en) renewal, revival.

**ernst** *adj.* serious.

**der Ernst** seriousness; **ist das Ihr** Ernst are you in earnest?

**ernsthaft** *adj.* serious, impressive, grave.

**ernstlich** *adj.* earnest, eager.

**ernten** *tr.* to reap, harvest; win.

**die Ero'berung** (-en) acquisition, capture, conquest.

**erpro'ben** *tr.* to try, test, experience.

**erquick'en** *tr.* refresh, revive; regale.

**erra'ten** (ä — ie — a) *tr.* to guess, conjecture.

**erre'gen** *tr.* to raise; stimulate, excite, irritate.

**erreg'lich** *adj.* excitable, irritable.

**errei'chen** *tr.* to reach, attain.

**erret'ten** *tr.* to save; redeem.

**erring'en** (a — u) *tr.* to obtain [by strenuous efforts]; win; achieve.

**errö'ten** *intr.* (s.) to blush.

**erschau'en** *tr.* to see, perceive.

**erschei'nen** (ie — ie) *intr.* (s.) to appear.

**die Erschei'nung** (-en) appearance; phenomenon.

**erschla'gen** (ä — u — a) *tr.* to slay, strike dead.

**erschlie'ßen** (erschloß', erschlos'sen) *tr. and refl.* to open, disclose; make accessible.

**erschöp'fen** *tr. and refl.* to exhaust, drain.

**erschreck'en** (erschrickt', erschrak', erschrock'en) *intr.* (s.) to be terrified; (*reg.*) *tr.* to frighten.

**erschüt'tern** *tr.* to shake, agitate; depress; *intr.* (s.) to quake, be affected.

**erschwing'en** (a — u) *tr.* attain [by flying or by great effort]; afford.

**erse'hen** (ie — a — e) *tr.* to perceive, descry, choose.

**ersin'nen** (a — o) *tr.* to devise; conceive; invent.

**erspä'hen** *tr.* to espy, descry.

**erst** *num. adj. and adv.* first; only, for the first time; **zum erstenmal** for the first time.

**erstar'ren** *intr.* (s.) to become stiff, shrink; *tr.* to benumb, chill.

**erstau'nen** *intr.* (s.) to be amazed, astounded.

**erstgeboren** *adj.* first born.

**erstre'ben** *tr.* to obtain [by endeavors]; pursue, aspire to.
**erstrei'ten** (erstritt', erstrit'ten) *tr.* to obtain [by a contest].
**ersu'chen** *tr.* to request; beg, entreat.
**ertap'pen** *tr.* to surprise, catch, detect.
**ertei'len** *tr.* to confer, bestow, give.
**ertö'nen** *intr.* (s.) to resound, ring out.
**erträu'men** *tr.* to dream, imagine; erträumt imaginary, visionary, dreamed of.
**erwach'en** *intr.* (s.) to awake.
das **Erwach'en** awakening.
**erwä'gen** (o — o) *tr.* to weigh, ponder, consider.
die **Erwä'gung** (-en) consideration.
die **Erwäh'nung** mention.
**erwär'men** *tr. and refl.* to warm, heat.
**erwar'ten** *tr.* to expect, await.
die **Erwar'tung** (-en) expectation; suspense.
**erweck'en** *tr.* to waken, cause, excite, occasion.
**erwei'sen** (ie — ie) *tr. and refl.* to prove; show; do; pay; render.
**erwer'ben** (i — a — o) *tr.* to acquire, earn, gain.
**erwi'dern** *tr.* to retort; requite, return.
**erwisch'en** *tr.* to catch.
das **Erz** (-e) ore; metal; bronze.
**erzäh'len** *tr.* to tell, relate, recount.
der **Erzäh'ler** (—) narrator.
die **Erzäh'lung** (-en) tale, narrative.
**erzei'gen** *tr.* to show, render; *refl.* to prove oneself.
**erzeu'gen** *tr.* to beget, create, produce.
die **Erzeu'gung** procreation, production.
**erzie'hen** (erzog', erzo'gen) *tr.* to bring up, educate, breed, train.
die **Erzie'hungsanstalt** (-en) educational institution; school.
**Erzspitz'bube** (-n) consummate rascal, arch-knave.
**es** *indef. and pers. pron.* it, so, there, *etc.*
der **Esel** (—) ass, donkey.
der **Eselskinnbacken** (—) jaw-bone of an ass.
**essen** (ißt, aß, gegeſ'sen) *tr.* to eat.
die **Essenz'** (-en) essence; wohlriechende Essenz perfume.
die **Estra'de** (-n) high platform, stage.
der **Estrich** (-e) ⟨plaster, stone⟩ floor.
**etru'risch, etrus'kisch,** *adj.* Etrurian, Etruscan.
**etwa** *adv.* possibly, perhaps.
**etwan** † = etwa.
**etwas** *indef. pron. and adv.* some, something, a little; somewhat; irgend etwas something or other.
**euch** *pers. and refl. pron.* you, to you; yourselves, to yourselves.
**euer** (eu(e)re, euer) *poss. adj.* your.
die **Eule** (-n) owl; Eulen nach Athen tragen carry coals to Newcastle.

**das Eulennest** (–er) owl-nest.
**das Eulenpack** ‹pack, flock› of owls.
(das) **Euro'pa** (*gen.* –s *or* Euro'pens*) Europe.
**europä'isch** *adj.* European.
**ewig** *adj.* eternal, endless.
die **Ewigkeit** (–en) eternity.
das **Exem'pel** (—) example; **an jemand** (*dat.*) **ein Exempel statuieren** to make an example of.
**existie'ren** *intr.* to exist, subsist.

## F

**fabulie'ren** *tr. and intr.* to fable, tell ‹fables, stories›.
die **Fackel** (–n) torch.
**fad** *adj.* tasteless, dull, insipid.
der **Faden** (") thread.
**fahl** *adj.* sallow, dun-colored, livid.
**fahnden** *intr.* auf jemand (*acc.*) fahnden to search for, pursue [a criminal *etc.*].
die **Fahne** (–n) standard, banner, flag.
das **Fahnenschwenken** waving of ‹flags, banners›.
der **Fähnrich** (–e) ensign.
**fahren** (ä — u — a) *intr.* (s.) to drive; pass; go, travel; move quickly; thrust; *tr.* to drive.
**fährlich** † dangerous.
die **Fahrt** (–en) journey, trip.
die **Fährte** (–n) trace, trail, track.
das **Fahrzeug** (–e) vehicle; vessel.
der **Faktor** (*or* **Faktor'**) (*pl.* Fakto'ren) factor; agent; element.
die **Fakultät'** (–en) faculty; **die philosophische Fakultät** faculty of liberal arts.
**falb** *adj.* fallow; cream-colored.
der **Fall** ("e) falling, downfall; case; **auf jeden Fall** in any case.
**fallen** (fällt, fiel, gefal'len) *intr.* (s.) to fall; **fallen lassen** to drop.
**fällen** *tr.* to fell, cut down; **Bajonett gefällt** charge bayonets!
**falsch** *adj.* false, wrong.
die **Falte** (–n) fold, crease, wrinkle.
**falten** *tr.* to fold, plait.
der **Faltenwurf** drapery, cast of drapery.
die **Fami'lie** (–n) family.
die **Fami'lienfreude** (–n) family ‹pleasure, joy›.
der **Fami'lienname** (–n) surname.
die **Fanfa're** (*pr.* n *nasal*) (–n) flourish [trumpets].
der **Fang** ("e) catching; thrust; tusks, talons.
**fangen** (ä — i — a) *tr. and intr.* to catch, seize, capture; *refl.* to be caught; fall into a snare; **der Wind fängt sich** the wind catches [in a narrow passage].
der **Fant** (–e) coxcomb, fop.
die **Farbe** (–n) color; paint.
**färben** *tr. and refl.* to color, dye, stain.
die **Farbengebung** coloring, toning.
der **Farbenreiber** (—) color-grinder.
der **Farbenschimmer** luster; colored gleams of light.

der **Farbentopf** (¨e) paint-pot.
der **Farn** (–e) fern.
das **Farnkraut** (¨er) fern.
der **Farren** *indecl.*, das **Farrenkraut** (¨er), = Farn(kraut).
die **Faser** (–n) thread, filament, fiber.
das **Faß** (¨sser) vat, cask, barrel, tun.
das **Fäßchen** (—) firkin, keg.
**fassen** *tr.* to seize, grasp; hold; set; express; form [an idea, an opinion]; sich kurz fassen to be brief; alten Most in neue Schläuche fassen to put old wine into new bottles.
der **Fassesmund** ⟨mouth, bung-hole⟩ of the tun.
das **Fäßlein** (—) = Fäßchen.
**fast** *adv.* almost.
**fasten** *intr.* to fast.
die **Fastnacht** Shrove Tuesday; carnival.
das **Fastnachtspiel** (–e) carnival play.
**faul** *adj.* rotten, corrupt; shaky; hollow; lazy.
die **Faust** (¨e) fist.
der **Faustschlag** (¨e) cuff, blow with the fist.
**fechten** (i — o — o) *intr.* to fight, fence; gesticulate.
die **Feder** (–n) feather, pen.
der **Federfuchser** (*pr.* chs = x) (—) scribbler; penny-a-liner.
die **Fee** (*pl.* Fe′en) fairy, fay.
**fegen** *tr.* to sweep.
**fehlen** *intr.* to miss; fail; be ⟨wanting, absent⟩; mir fehlt etwas I am unwell; es fehlt ihm im Kopfe there is something wrong in his upper story; es fehlt mir an Geld I ⟨want, am short of⟩ money.
der **Fehler** (—) mistake, fault.
der **Fehlgriff** (–e) mistake, blunder.
**fehl=schießen** (schoß, geschossen) *intr.* to miss one's aim; be entirely mistaken.
der **Fehltritt** (–e) false step; slip, lapse.
die **Feier** (–n) rest, holiday; celebration; festival.
der **Feierabend** curfew-time; time of rest.
das **Feierkleid** (–er) holiday dress.
**feierlich** *adj.* solemn, stately.
**feiern** *tr.* to celebrate; make much of, praise; *intr.* to rest.
die **Feierstunde** (–n) leisure hour.
der **Feiertag** (–e) holiday.
**feig(e)** *adj.* cowardly.
die **Feige** (–n) fig.
der **Feig(en)baum** (¨e) fig-tree.
**fein** *adj.* fine.
der **Feind** (–e) enemy, adversary.
der **Feindesstahl** hostile steel.
die **Feindeswaffe** (–n) hostile weapon.
**feinduftig** *adj.* hazy, delicate.
**feingedrechselt** *adj.* (*pr.* chs = x) nicely polished, elaborate.
**feingewählt** *adj.* select.
**Feinslieb** * = Feinsliebchen.
das **Feinsliebchen** * (—) darling, sweetheart.
**feist** *adj.* (*S.G.*) fat, stout.
das **Feld** (–er) field.
der **Feldberg** the Feldberg [highest mountain in the Black Forest].

die **Feldbergstochter** (¨) daughter of the Feldberg.
das **Feldgeschütz** (–e) field-piece.
der **Feldherr** (–n *and* –en) general.
die **Feldmark** (–en) landmark, border.
die **Feldschlange** (–n) culverin.
der **Feldwebel** (—) sergeant-major.
das **Fell** (–e) skin, hide, pelt.
das **Fellhaar** hair of the hide; hairy coat.
der **Fels** (–en) [*used only in lofty style*] = Felsen.
der **Fels(en)block** (¨e) bowlder.
der **Felsen** (—) rock, cliff.
das **Felseneiland** (–e) rocky island.
der **Felsenherd** (–e) rocky fire-place.
das **Felsenriff** (–e) ledge, reef.
der **Felsensitz** (–e) rocky seat.
die **Felsentrümmer** *pl.* ruined cliffs.
die **Felsenwand** (¨e) wall of rock, bluff.
die **Felsenwölbung** (–en) rocky vault.
die **Felskluft** (¨e) chasm.
der **Felsspalt** (–e) crevice in the rock.
die **Felswand** (¨e) = Felsenwand.
das **Fenster** (—) window.
**fern** *adj.* far, distant.
die **Ferne** distance, remoteness; in der Ferne at a distance.
**ferner** *adj.* (*comp. of* fern) farther; *adv.* furthermore, in addition.
**fern=halten** (ä—ie—a) *tr.* to hold aloof, keep ⟨apart, away from⟩.
**fernher** *adv.* distant; von fernher from afar.
**fertig** *adj.* ready, finished; mit jemand (*dat.*) fertig werden to ⟨get the better of, be a match for, manage⟩ somebody.
die **Fertigkeit** dexterity, skill, facility.
**fesseln** *tr.* to fetter; retain; captivate; engage, rivet [the attention].
**fest** *adj.* solid, firm, fast.
das **Fest** (–e) festival, holiday, fête.
**fest=bannen** *tr.* to fix to the spot; festgebannt spellbound.
**fest=bleiben** (ie — ie) *intr.* (s.) to remain ⟨firm, steady⟩; stick to; festgeblieben auf dem Erdreich stick to the land.
der **Festbrauch** (¨e) festival custom.
die **Feste** (–n) stronghold, fortress.
**festesfreudig** *adj.* jubilant, exulting.
**festgegossen** *adj.* statue-like, motionless.
**festgenagelt** *adj.* nailed fast, firmly fastened.
das **Festgewand** (¨er) gala attire.
**festgezimmert** *adj.* firmly built.
das **Festkleid** (–er) holiday dress.
das **Festland** continent, mainland.
**festlich** *adj.* festive, splendid.
der **Festschmuck** holiday ⟨adornment, attire⟩.
der **Festtag** (–e) holiday.
die **Festung** (–en) fortress.
der **Festzug** (¨e) ⟨festive, festival⟩ procession.
**fett** *adj.* fat.

das **Fett** (-e) fat, grease; vom Fett des Landes leben to live on the fat of the land.
der **Fetzen** (—) shred, rag, scrap; trifle.
**feucht** *adj.* damp, moist.
das **Feuer** (—) fire.
der **Feuerbrand** ("e) firebrand.
der **Feuerdienst** fire-worship, pyrolatry.
der **Feuereifer** ardent zeal; heat of passion.
das **Feuerlein** (—) small fire.
**feuern** *tr.* to burn, kindle; *intr.* to fire, shoot.
der **Feuerschein** glare of a fire.
das **Feuerwerk** fireworks.
**feurig** *adj.* fiery, burning; passionate.
das **Fieber** (—) fever.
die **Fieberglut** = Fieberhitze.
die **Fieberhitze** heat of fever.
die **Fiedel** (-n) fiddle.
der **Fiedelmann*** ("er) fiddler.
die **Figur'** (-en) figure.
das **Fina'le** (-s) finale [*mus.*].
**finden** (a — u) *tr.* to find; think, see; sich in etwas finden to get used to; sich zurecht finden find one's way, be at home in.
der **Finger** (—) finger.
der **Fink** (-en) finch [*Fringilla*].
der **Finne** (-n) Finn, Finlander.
**finster** *adj.* dark, obscure, dim; gloomy, stern.
der **First** (-e) ridgepole.
der **Fisch** (-e) fish.
das **Fischblut** ⟨fish, cold⟩ blood.
**fischen** *tr. and intr.* to fish, angle.
der **Fischer** (—) fisherman.
der **Fischerkahn** ("e) fishing-skiff.
der **Fischerring** ⟨fisherman's, Pope's⟩ ring.
der **Fischersmann** ("er *or* -leute) fisher.
das **Fischertor** Fishermen's Gate.
der **Fischfang** ("e) fishing, catch.
**fischfangkundig** *adj.* ⟨expert, skilled⟩ in fishing.
das **Fischgewimmel*** ⟨mass, crowd⟩ of fish.
das **Fischlein** (—) small fish.
die **Fischvertilgung** destruction of fish.
der **Fischzug** ("e) haul of fish, haul.
die **Fistel** (-n) fistula; falsetto; durch die Fistel singen to sing falsetto.
der **Fixstern** (-e) fixed star.
**flach** *adj.* flat, even, level, shallow.
**flachgewölbt** *adj.* flat-⟨vaulted, roofed⟩.
die **Flachheit** flatness; shallowness; insipidity.
**flackern** *intr.* to flicker, flare.
**flämisch** *adj.* Flemish; boorish; surly.
**flammbescheinet*** (= flammbeschienen) *adj.* fire-lit.
die **Flamme** (-n) flame, blaze.
**flammen** *intr.* to blaze; flush.
das **Fläschchen** (—) small bottle, phial, cruet.
die **Flasche** (-n) bottle.
das **Fläschlein** (—) = Fläschchen.
**flattern** *intr.* to flutter; be ⟨unsteady, fickle⟩.
der **Flaum** down, fluff.
**flechten** (i — o — o) *tr.* to braid, plait, entwine.

die **Fledermaus** (″e) bat [*Vespertilio murinus*].
**flehen** *intr.* to implore, supplicate.
**flehentlich** *adv.* suppliantly, beseechingly.
das **Fleisch** flesh; meat.
**fleischlich** *adj.* of the flesh, carnal.
der **Fleiß** diligence, industry.
**fleißig** *adj.* diligent, industrious.
**fletschen** *tr.* die Zähne fletschen to ⟨gnash, show⟩ the teeth.
der **Flieder** (—) elder [*Sambūcus nigra*]; ⟨spanischer, türkischer⟩ Flieder lilac [*Syringa vulgāris*].
**fliegen** (o — o) *intr.* (f.) to fly.
**fliehen** (o — o) *tr.* to flee from, shun; *intr.* (f.) to flee, escape.
**fließen** (floß, geflos′sen) *intr.* (f.) to flow, run, be shed.
**flimmern** *intr.* to twinkle, glimmer.
**flink** *adj.* nimble, agile.
die **Flinte** (–n) gun, musket.
der **Flintenschuß** (″sse) gunshot.
die **Flocke** (–n) flake.
der **Floh** (″e) flea.
der **Flohstich** (–e) flea-bite.
der **Flor** (–e) bloom; crape; gauze.
das **Floß** (″e) raft, float.
die **Flöte** (–n) flute.
das **Flötenspiel** playing the flute.
**flott** *adj.* afloat; luxurious; gay, dashing; flott und schneidig gayly and merrily.
die **Flötung*** flute-playing; singing, warbling.
der **Fluch** (″e) curse.
**fluchen** *intr.* to curse, swear.
die **Flucht** flight, rout, escape.
**flüchten** *intr.* (f.) *and refl.* to flee, escape; *tr.* to save by flight.
**flüchtig** *adj.* flying, fleeting, fleet, volatile, hasty.
der **Flug** (″e) flight; flock.
der **Flügel** (—) wing; grand piano.
der **Flügelmann** (″er) file-leader, flugelman, fugleman.
der **Flügelschlag** (″e) flapping of wings.
die **Flügeltür** (–en) folding door.
der **Flugsand** quicksand.
a. die **Flur** (–en) plain, field.
b. die (der) **Flur** (–en *and* –e) vestibule, entry.
der **Fluß** (″sse) river; in Fluß kommen to get well started, become fluent.
der **Flußkrebs** (–e) fresh-water lobster; crawfish [*Astăcus fluviatĭlis*].
**flüstern** *tr. and intr.* to whisper; flüsternd in a whisper.
die **Flut** (–en) flood, tide, high tide.
**fluten** *intr.* to flow, swell; es flutet the tide rises.
die **Fogliet′te** (*pr.* foljiet′te) (–n) foglietta [*see note to* **287** 8].
die **Folge** (–n) consequence, sequence, result.
**folgen** *intr. with dat.* (f.) to follow; obey.
**folgend** *adj.* following, ensuing, subsequent.
der **Foliant′** (–en) folio.
der **Foliant′band** (″e) folio volume.

der Fond (*pr. as in Fr.*) (–s) foundation, basis; stock; store; fund.

die Fontä'ne (–n) (*pr.* on *nasal*) [artificial] fountain.

fordern *tr.* to demand; summon; challenge.

fördern *tr.* to further; zu Tage fördern to bring to light.

die Forderung (–en) demand; summons; challenge.

die Förderung (–en) furtherance, patronage.

die Forel'le (–n) trout.

die Form (–en) form, shape, figure, mold.

das Formenspiel interweaving of forms.

formie'ren *tr. and refl.* to form.

forschen *intr.* to investigate; explore.

der Forscher (—) investigator, scholar; spy.

die Forschung (–en) investigation; research.

der (die) Forst (–e *and* –en) forest.

fort *adj. and sep. pref.* forth, away, gone.

fort=fahren (ä — u — a) *tr.* to drive ⟨off, away⟩; *intr.* to continue.

fort=gehen (ging, gegangen) *intr.* (s.) to go ⟨away, along, on⟩, depart, continue.

fort=heben (o *or* † *and* * u — o) *tr.* to lift and carry off; *refl.* to clear out.

fort=jagen *tr.* to ⟨drive, chase⟩ away; *intr.* (s.) to gallop off.

fort=leben *intr.* to live on, survive.

fort=schleichen (i — i) *intr.* (s.) *and refl.* to ⟨sneak, steal⟩ away.

fort=setzen *intr.* to go on, continue.

fort=tragen (ä — u — a) *tr.* to carry ⟨away, along, off⟩.

das Forum (*pl.* Fora) forum, tribunal.

die Frage (–n) question; eine Frage tun to ask a question.

fragen *tr. and intr.* to ask, inquire.

der Franke (–n) Frank; Frenchman.

fränkisch *adj.* Franconian, Frankish.

(das) Frankreich France.

der Franziska'ner (—) Franciscan.

der Franziska'nermönch (–e) Franciscan monk.

der Franzmann Frenchman [*slangy*].

der Franzo'se (–n) Frenchman.

franzö'sisch *adj.* French.

die Frau (–en) woman, wife, Mrs.

das Frauengewand (¨er) female attire.

das Frauenherz (–en) woman's heart.

der Frauensaal (–säle) women's apartment.

das Frauenzimmer (—) female; woman.

die Frauenzimmerstimme (–n) woman's voice.

das Frauenzimmervolk women folks.

das Fräulein (—) [single] young lady, Miss.

frech *adj.* bold, impudent, saucy.

die Fregat'te (–n) frigate.

frei *adj.* free, vacant, open, frank.

**freien** *intr. and tr.* to court; *tr.* to marry.

der **Freier** (—) suitor; er geht auf Freiers Füßen he is looking for a wife.

der (die) **Freigelassene** (*declined as adj.*) freedman, freedwoman.

die **Freiheit** (-en) freedom, liberty.

der **Freiherr** (-n *and* -en) baron.

das **Freiherrnschloß** (⸚ſſer) baronial castle.

**freilich** *adv.* certainly, to be sure, indeed, of course.

**frei=sprechen** (i — a — o) *tr.* to acquit, exonerate.

der **Freitag** (-e) Friday.

**fremd** *adj.* foreign, strange, unknown.

**fremdartig** *adj.* heterogeneous; strange, foreign.

die **Fremde** foreign parts; in der Fremde abroad.

der (die) **Fremde** (*declined as adj.*) stranger.

**fremdländisch** *adj.* foreign, exotic.

das **Fresko** (*pl.* Fresken) fresco.

die **Freskofarbe** (-n) fresco ⟨color, paint⟩.

der **Freskomaler** (—) fresco-painter.

**fressen** (frißt, fraß, gefreſ'ſen) *tr. and intr.* eat, devour.

**freudbedürftig** *adj.* pleasure-seeking.

die **Freude** (-n) pleasure, joy.

**freudig** *adj.* joyous, glad.

**freuen** *tr. and refl.* to rejoice, be ⟨glad, pleased⟩; es freut mich I am glad of it.

der **Freund** (-e) friend [male].

die **Freundin** (-nen) friend [female].

**freundlich** *adj.* friendly, pleasant, courteous.

der **Frevel** (—) offense, crime.

**freveln** *intr.* to commit a crime, transgress.

(der) **Fridli** Fred, Freddy.

der **Fridolins'tag** St. Fridolin's Day.

der **Friede(n)** peace; tranquillity; peaceful neighborhood; precincts.

der **Friedensbote** (-n) herald of peace.

die **Friedensmahnung** (-en) exhortation to peace.

**friedlich** *adj.* peaceful, peaceable.

**frieren** (o — o) *intr.* to ⟨be, feel⟩ cold; (ſ.) to freeze; *tr. impers.* to freeze, be cold; es friert Stein und Bein it is cold enough to freeze a rock.

**frisch** *adj.* fresh, cool, new.

**frischgesohlet** *adj.* ⟨re-, newly⟩ soled.

**frischvernarbt** *adj.* newly healed.

**froh** *adj.* glad.

**fröhlich** *adj.* joyful, glad.

die **Fröhlichkeit** joyfulness, mirth.

die **Frohnatur*** happy disposition.

**fromm** *adj.* pious, holy, gentle.

**frommen** *intr.* to avail; benefit; be of use.

das **Frommen** benefit, advantage.

das **Frommherz*** (-en) ⟨pious, innocent⟩ heart.

das **Fronden** forced labor [exacted by a master]; socage.

**fröuen, fronen, fronden,** *intr.* to do service in socage; ⟨be, serve like⟩ a slave.
der **Frosch** (¨e) frog.
das **Fröschlein** (—) small frog.
**frostig** *adj.* frosty.
die **Frucht** (¨e) fruit.
**fruchtbar** *adj.* fruitful.
**fruchtlos** *adj.* fruitless; barren.
**frug** † *and N.G. pret. of* fragen.
**früh** *adj.* early; morgen früh tomorrow morning.
die **Frühe** early morning; in aller Frühe early in the morning.
**früher** *comp. of* früh earlier; formerly; früher einmal ever, ever before.
das **Frühjahr** (–e) spring.
der **Frühling** (–e) spring.
die **Frühlingsahnung** (–en) ⟨presentiment, anticipation⟩ of spring.
die **Frühlingsblume** (–n) spring flower.
die **Frühlingsrose** (–n) globe-flower [*Kerria*]; *spring rose.
der **Frühlingstag** (–e) spring day.
der **Frühlingsvogel** (¨) spring bird.
**frühmor'gens** *adv.* early in the morning.
das **Frühstück** (–e) breakfast; zweites Frühstück lunch.
der **Frühtrunk** (¨e) morning ⟨draught, potation⟩.
**frühverblichen** *adj.* early ⟨faded, deceased⟩.
der **Fuchs** (¨e) (*pr.* chs = x) fox.
das **Füchslein** (—) (*pr.* chs = x) little fox [*used also iron.*].
a. die **Fuge** (–n) joint.
b. die **Fuge** (–n) fugue.
**fügen** *tr.* to join, ordain, dispose; *refl.* to submit, yield; es fügt sich it comes to pass.
**fühlen** *tr. and intr.* to feel.
**führen** *tr.* to lead, conduct; wield; bring; keep; bear.
der **Führer** (—) guide; leader.
die **Führerin** (–nen) guide, leader [female].
der **Fuhrmann** (¨er *or* –leute) carter; coachman.
das **Fuhrwerk** (–e) vehicle.
die **Fülle** fullness; plenty.
**füllen** *tr.* to fill.
das **Fundament'** (–e) foundation, basis.
**fünf** *num. adj.* five.
**fünfte** *num. adj.* fifth.
**fünfzig** *num. adj.* fifty.
**fünfzigste** *num. adj.* fiftieth.
der **Funke** (–n) spark, flash.
**funkeln** *intr.* to sparkle, glitter; twinkle.
die **Funktion'** (–en) function; divine service.
**für** *prep.* for, instead of, in the place of.
**fürbaß** † *adv.* forward, further.
die **Furche** (–n) furrow, groove, wrinkle.
**furchen** *tr.* to furrow, wrinkle.
die **Furcht** fear, fright.
**furchtbar** *adj.* fearful, formidable, awful.
**fürchten** *tr. and refl.* to fear.
**fürchterlich** *adj.* frightful, terrible.
**fürder** † *adv.* onwards; in the future.

**fürsorglich** *adj.* careful, thoughtful.
die **Fürsprache** (-n) intercession.
der **Fürst** (-en) sovereign, prince.
der **Fürstabt** (“e) prince-abbot [bishop of princely rank].
die **Fürstäbtissin** (-nen) abbess [having noble rank].
die **Fürstin** (-nen) princess.
**fürtreff'lich** † = vortreff'lich.
der **Fürwitz** = Vorwitz.
der **Fuß** (“e) foot; **auf dem Fuße folgen** to pursue ⟨closely, at one's heels⟩; **auf gutem Fuße stehen** to be on good terms with.
der **Fußfall** (“e) prostration, kneeling.
**fußfällig** *adj.* prostrate.
das **Fußgestampfe** trampling of feet.
das **Füßlein** (—) little foot.
der **Fußsteig** (-e) footpath.
der **Fußtritt** (-e) footstep; kick.
a. das **Futter** (—) food, fodder.
b. das **Futter** (—) case, casing; lining.

## G

die **Gabe** (-n) gift.
**galant'** *adj.* polite; amorous.
der **Galgen** (—) gallows, gibbet.
(das) **Gallien** Gaul, Gallia.
der **Gallier** (—) Gaul.
das **Gallierschwert** (-er) Gallic sword.
der **Galliersturm** (“e) storming of the Gauls.
**galonie'ren** *tr.* to lace; trim with lace.
**galoniert'** *adj.* trimmed, laced.
der **Galopp'** gallop.
das **Gamstier** (-e) = Gemse.
der **Gang** (“e) walk; gait; trip; course [at dinner]; corridor; visit.
die **Gans** (“e) goose.
der **Gansfuß** (“e) goose-foot, flat foot.
**ganz** *adj.* whole, entire; *adv.* quite, entirely.
**gänzlich** *adj.* whole; total, absolute.
**gar** *adj.* done; quite; very; **gar nicht** not at all.
die **Garde** (-n) guard.
**gären** (o — o) *intr.* to ferment, effervesce.
das **Garn** (-e) yarn; net.
der **Garten** (“) garden.
das **Gartenhäuschen** (—) small garden-house, pavilion.
das **Gartenhäuslein** (—) = Gartenhäuschen.
die **Gartenmauer** (-n) garden wall.
die **Gartenmauerbrüstung** (-en) breast-high garden wall.
der **Gartenpavillon** (*pr.* vill = wilj, on *nasal*) (-s) = Gartenhäuschen.
der **Gärtnerjunge** (-n) gardener's apprentice.
die **Gasse** (-n) lane, alley.
das **Gäßlein** (—) (*S.G.*) lane, alley.
der **Gast** (“e) guest; **er ist bei ihm zu Gaste** he is his guest.
der **Gastfreund** (-e) guest; host.
die **Gaststube** (-n) inn parlor; spare room.

die **Gattin** (–nen) wife; consort.

der **Gau** (–e *and S.G.* –en) district.

der **Gaul** (¨e) nag; einem geschenkten Gaul sieht man nicht ins Maul one mustn't look a gift horse in the mouth.

das **Geäst'** branching mass.

**gebä'ren** (ie — a — o) *tr.* to bear, bring forth.

das **Gebäu'*** building, structure.

das **Gebein'** (–e) bones, remains; [*hum.*] limbs.

**geben** (i — a — e) *tr.* to give; es gibt there ⟨is, are, will be⟩.

das **Gebet'** (–e) prayer, praying.

das **Gebiet'** (–e) territory; domain; district, department.

**gebie'ten** (o — o) *tr.* to order, command; *intr.* to control.

der **Gebie'ter** (—) commander, ruler; Herr und Gebieter lord and master.

die **Gebie'terin** (–nen) mistress, lady.

das **Gebil'de** (—) structure, form, image.

das **Gebir'ge** (—) mountain ⟨chain, system⟩; highland; mountains.

das **Geblüt'** blood; kindred, race.

**gebo'ren** *p. p. of* gebä'ren *and adj.* born; was für eine Geborene ist sie what was her maiden name?

das **Gebot'** (–e) bid, order, commandment.

**gebo'ten** *p. p. of* bieten *and* gebie'=ten.

**gebrech'en** (i — a — o) *impers.* to fail, be ⟨wanting, lacking⟩.

das **Gebrech'en** (—) want, defect.

**gebroch'en** *p. p. of* brechen *and* gebrech'en.

das **Gebrumm'** murmuring, humming.

**gebüh'ren** *intr.* to be due, belong; *refl.* to be becoming, proper.

die **Geburt'** (–en) birth.

das **Geburts'land** land of birth, native land.

der **Geburts'ort** (–e) birthplace.

der **Geburts'tag** (–e) birthday.

das **Geburts'tagsfest** (–e) birthday celebration.

**gedacht'** *p. p. of* denken *and of* ge=denk'en.

das **Gedächt'nis** (–sse) remembrance, recollection, memory.

**gedämpft'** *adj.* muffled.

der **Gedank'e** (–n) thought.

die **Gedank'enrichtung** ⟨train, line⟩ of thought.

**gedei'hen** (ie — ie) *intr.* (s.) to thrive, prosper; proceed; *see* Gut.

**gedeih'lich** *adj.* prosperous, successful, beneficial.

**gedenk'en** (gedach'te, gedacht') *intr.* to ⟨think, be mindful⟩ of, remember; mention; intend; *tr.* to bear some one a spite.

das **Gedicht'** (–e) poem.

die **Gedicht'sammlung** (–en) collection of poems, anthology.

**gedie'gen** *adj.* native; pure; sterling; genuine; solid; valuable.

das **Gedräng'e** crowd, throng.

**gedrängt'** *adj.* narrow, crowded, compressed.

**gedrückt'** *adj.* depressed.

**die Geduld'** patience; es reißt mir die Geduld I lose patience.

**gedul'den** *refl.* to have patience; wait patiently.

**die Gefahr'** (–en) danger.

**gefähr'lich** *adj.* dangerous.

**der Gefähr'te** (–n) comrade.

**gefal'len** (gefiel', gefal'len) *intr. with dat.* (*often impers.*) to please.

**gefal'len** *p. p. of* fallen *and* gefal'len.

**gefang'en** *p. p. of* fangen; gefangen halten to keep a prisoner.

**der Gefang'ene** (*declined as adj.*) prisoner, captive.

**das Gefecht'** (–e) fight; skirmish.

**geflü'gelt** *adj.* winged; geflügelte Worte winged words; familiar quotations.

**das Geflunk'er** flummery; mess of trash.

**das Gefol'ge** retinue; consequence.

**gefrä'ßig** *adj.* voracious.

**gefro'ren** *p. p. of* frieren *and* gefrie'ren *and adj.* frozen, congealed.

**das Gefühl'** (–e) feeling.

**gefürch'tet** *p. p. of* fürchten *and adj.* feared, dreaded.

**das Gegei'ge** fiddling, continual fiddling.

**gegen** *prep.* (*acc.*) against, to, towards; in comparison with.

**die Gegend** (–en) region, neighborhood; direction.

**der Gegensatz** (*"e) opposition; contrast; antithesis.

**gegenseitig** *adj.* opposite; mutual.

**der Gegenstand** (*"e) object, subject, matter.

**das Gegenteil** (–e) contrary; in das Gegenteil umschlagen to go to the opposite side [argument].

**gegenü'ber** *adv., sep. pref., and prep.* opposite; gegenüberliegend lying opposite.

**die Gegenwart** presence; present.

**gegenwärtig** *adj.* present, actual; at present.

**geglif'fen** † *p. p. of* gleißen.

a. **der Gehalt'** contents, capacity.

b. **der (das) Gehalt'** (–e *and* *"er) salary.

**das Gehäng'e** (—) slope; pendant; garland; belt.

**gehang'en** *p. p. of* hangen *and* hängen.

**das Geheim'nis** (–sse) secret; mystery.

**geheim'nisvoll** *adj.* mysterious, mystical.

**gehen** (ging, gegangen) *intr.* (s.) to go, walk.

**der Gehil'fe** (–n) helper, assistant; clerk.

**das Gehör'** hearing; ear; attention.

**gehö'ren** *intr.* to belong; *refl. and impers.* wie sich's gehört as is befitting.

**gehor'sam** *adj.* obedient.

**der Gehor'sam** obedience.

**gehört'** *p. p. of* hören *and* gehö'ren.

**die Geige** (–n) violin.

**geigen** *tr. and intr.* to play the violin, fiddle.

**der Geiger** (—) violinist.

**das Geißblatt** (*"er) honeysuckle [*Lonicĕra Caprifolĭum*].

**die Geißblattlaube** (-n) arbor overgrown with honeysuckle.
**der Geist** (-er) spirit; ghost; mind; soul; intelligence.
**die Geisteraktien** *pl.* (*see* Aktie) ghost stock.
**das Geisterbannen** = Geisterbannung.
**der Geisterbanner** (—) conjurer.
**die Geisterbannung** exorcism.
**der Geistergruß** (¨e) ghostly greeting.
**geisterhaft** *adj.* ghastly; ghostly; supernatural.
**das Geisterhandwerk** ghost's trade.
**das Geisterheer** (-e) army of spirits.
**der Geisterinhalt** spirit content.
**der Geisterschwarm** (¨e) spirit throng.
**die Geisterwarnung** (-en) ghostly warning.
**die Geisterwelt** ⟨spirit, spiritual⟩ world.
**geistesdürr** *adj.* mentally ⟨hungry, thirsty⟩; lean-witted.
**die Geistesnahrung** ⟨intellectual, spiritual⟩ food.
**die Geistlichkeit** spirituality, sanctity; clergy.
**geistverwandt** *adj.* kindred in spirit, congenial.
**gekannt'** *p. p. of* kennen *and adj.* known.
**das Geklap'per** clatter, continual clatter.
**das Gekling'el** continual ⟨tinkling, ringing⟩.
**geknif'fen** *p. p. of* kneifen *and adj.* leering.
**das Gekräch'ze** croaking, continual croaking.
**gekrümmt'** *p. p. of* krümmen *and adj.* crooked.
**das Geläch'ter** laughter, laughing.
**gelahrt'** † *p. p. and adj.* = gelehrt'.
**gelang'en** *intr.* (s.) to arrive at.
**gelb** *adj.* yellow.
**der Gelbschnabel** (¨) callow bird; greenhorn; saucy person.
**gelbschnäblig** *adj.* yellow-billed; pert, saucy.
**das Geld** (-er) money.
**der Geldsack** (¨e) money-bag.
**gele'gen** *p. p. of* liegen *and adj.* situated, located.
**die Gele'genheit** (-en) occasion, opportunity; locality.
**gelehrig** (**gelehrsam** †) *adj.* docile, attentive.
**gelehrt'** *adj.* learned, scholarly.
**das Gelei'er** continual grinding of a hand-organ; Grub Street.
**gelei'ten** *tr.* to conduct.
**geling'en** (a — u) *intr.* (s.) (*with dat. often impers.*) to succeed.
**gell** *adj.* piercing.
**gellen** *intr.* to shrill, sound loudly, yell.
**gellend** *adj.* shrill.
**gelo'ben** *tr.* to vow; sich (*dat.*) etwas geloben to resolve; das gelobte Land *see* **Land**.
**gelten** (i — a — o) *intr.* to be worth; concern; be considered; (*with dat. of person*) be meant for; *impers.* to be a ⟨matter, question⟩ of.
**gelung'en** *p. p. of* geling'en *and adj.* capital.

**das Gelung'ene** success, prosperity.

**gemach'** *adv.* softly; gradually.

**das Gemach'** (⁼er) apartment; chamber.

**der Gemahl'** (-e) husband.

**die Gemah'lin** (-nen) wife, consort.

**das Gemäl'de** (—) painting, picture.

**gemäß'** *adj. and prep.* (*dat.*) suitable, conformable; according to.

**gemä'ßigt** *adj.* temperate; die gemäßigte Zone the temperate zone.

**gemein'** *adj.* common; low.

**die Gemein'de** (-n) community; congregation; parish.

**der Gemein'deälteste** (*declined as adj.*) alderman, town councilor.

**gemein'sam** *adj.* common; mutual.

**die Gemein'schaft** community; intercourse; partnership; society.

**gemein'schaftlich** *adj.* mutual; *adv.* in common.

**gemes'sen** *p. p. of* messen *and adj.* measured, limited; formal; deliberate; stately.

**gemischt'** *adj.* mixed.

**die Gems(e)** (-en *or* -n) chamois [*Capella rupicăpra*].

**das Gemüt'** (-er) soul, heart, feeling, mind, disposition.

**gen** *prep.* (*acc.*) towards.

**genannt'** *p. p. of* nennen *and adj.* named, called.

**genau'** *adv.* exactly, well, carefully.

**der General'** (-e) general.

**der General'pardon** (*sometimes* on *is nasal*) (-s) general pardon, amnesty.

**gene'sen** (a — e) *intr.* (s.) to recover.

**die Gene'sung** recovery, convalescence.

**das Genetz'*** net; network.

**genie'ßen** (genoß', genos'sen) *tr.* to enjoy.

**der Genoß'** (-ssen) consort, companion, comrade.

**der Genos'se** (-n) = Genoß.

**die Genos'sin** (-nen) companion [female].

**genug'** *adv.* enough, sufficient.

**der Genuß'** (⁼sse) enjoyment, delight.

**geogra'phisch** *adj.* geographical.

(**der**) **Georg'** George.

**das Gepäck'** baggage.

**das Geplänk'el** skirmishing.

**das Geplap'per** babbling, tittle-tattle.

**gera'de** *adj.* direct; erect; straight; even; exact; just; **geradeaus** straight ahead.

**geradezu'** *adv.* directly, fairly, absolutely; without ceremony.

**der Gera'nienstrauß** (⁼e) bunch of geraniums.

**das Gera'nium** (*pl.* Gera'nien) geranium.

**das Gerät'** (-e) tools, implements, apparatus, utensils.

**gera'ten** (ä — ie — a) *intr.* (s.) to get; turn out; prove; take; hit; catch; fall ⟨in, into, out, on⟩.

**gera'ten** *p.p. of* **raten** *and* gera'ten *and adj.* advisable.

das Geräusch' (-e) noise.

geräusch'los *adj.* noiseless.

gerecht' *adj.* fit, suitable; just, righteous.

die Gerech'tigkeit righteousness.

das Gere'de talk; rumor; gossip.

das Gericht' (-e) dish; court; trial.

der Gerichts'bote (-n) beadle, summoner.

der Gerichts'tag (-e) court day; *pl.* assizes.

das Gering'el curling; curls; wriggling.

gerin'nen (a — o) *intr.* (s.) to curdle, coagulate.

der Germa'ne (-n) Teuton.

germa'nisch *adj.* Germanic, Teutonic.

gern(e) *adv.* willingly; *see* haben.

geron'nen *p. p. of* rinnen *and* ge=rin'nen.

gerö'tet *adj.* reddened; flushed.

die Gerste barley [*Hordĕum vulgāre*].

der Gerstensaft (⁼e) barley-⟨water, juice⟩; beer.

der Geruch' (⁼e) smell; odor.

das Gerüst' (-e) scaffold, scaffolding, frame.

die Gesamt'heit totality, whole, all.

der Gesang' (⁼e) singing, song, hymn, poetry.

geschehen (ie — a — e) *intr.* (s.) to happen, take place; be done.

gescheit' *adj.* sensible, clever.

das Geschenk' (-e) present.

die Geschich'te (-n) history, story.

das Geschim'pfe continued abusing; volley of invectives.

das Geschlecht' (-er) genus; race; generation; gender.

geschlif'fen *p. p. of* schleifen *and adj.* cut, polished.

der Geschmack' (⁼e) taste.

das Geschöpf' (-e) creature; production.

das Geschrei' (-e) cry; shriek; shouting.

geschrock'en † *p. p. of* schrecken.

das Geschütz' (-e) cannon, gun; *pl.* ordnance.

das Geschwätz' (-e) babble, rigmarole, gossip.

geschwätz'ig *adj.* loquacious.

geschwei'gen (*used only in the infin. and imp.*) to omit, not to mention.

geschwind' *adj.* fleet, speedy, swift, quick.

der Gesell'(e) (-en *or* -n) companion, fellow; journeyman; fellow-craft.

die Gesell'schaft (-en) society; party; company; Gesellschaft leisten to accompany.

das Gesetz' (-e) law.

gesetzt' *adj.* steady; sedate; serious.

das Gesicht' (-er *and* -e) face; appearance; Gesichter schneiden to make faces.

das Gesin'del rabble, mob.

gespannt' *adj.* stretched; strained; intense; attentive.

das Gespenst' (-er) ghost.

gespen'stig = gespenstisch.

gespen'stisch *adj.* spectral; ghastly.

das Gespräch' (-e) talk; conversation.

**das Gesta'de*** (—) shore, beach.
**die Gestalt'** (-en) shape, figure.
**das Gestamp'fe** trampling.
**gestan'den** *p. p. of* stehen *and* geste'hen.
**das Geständ'nis** (-sse) confession.
**gestat'ten** *tr.* (*with dat.*) to permit, allow, grant.
**geste'hen** (gestand', gestan'den) *tr.* to confess, acknowledge.
**das Gestein'** stone, rock [*coll.*]; stonework.
**gest'ern** *adv.* yesterday; gestern früh yesterday morning.
**das Gesträuch'** (-e) shrubbery; thicket.
**gestreng'** *adj.* (*almost* †) severe, strict, rigorous.
**das Gestrüpp'** (-e) underbrush, shrubbery.
**gesund'** *adj.* healthy; healthful.
**gesun'den** *intr.* (s.) to get well.
**geteilt'** *adj.* divided.
**das Getier'** animals [*coll.*].
**das Getön'** continual sounding; tones, sounds.
**das Getö'se** din, clatter, crash.
**getra'gen** *p. p. of* tragen *and adj.* sustained; sostenuto.
**das Getränk'** (-e) drink, beverage.
**getreu'** *adj.* true, faithful, trusty, loyal.
**getrost'** *adj.* confident, cheerful, without fear; *interj.* cheer up!
**geviert'** *adj.* quartered; square.
**der Geviert'raum** (⁓e) square ⟨space, room⟩.
**gewach'sen** *p. p. of* wachsen *and adj.* grown.
**das Gewaf'fen*** *coll.* = Waffen *pl.*
**gewäh'ren** *tr.* to grant, afford; *intr.* to allow free scope to.
**die Gewalt'** (-en) power, force.
**gewal'tig** *adj.* powerful, mighty, violent.
**das Gewand'** (⁓er *and* -e) garment; raiment.
**gewandt'** *p. p. of* wenden *and adj.* agile, versatile, handy.
**gewär'tig** *pred. adj. with gen.* expecting; einer Sache gewärtig sein to expect something.
**das Gewäs'ser** (—) waters; *pl.* drainage [of a country].
**das Gewehr'** (-e) gun, musket; ins Gewehr treten to get under arms.
**gewich'tig** *adj.* weighty; important; influential.
**gewiegt'** *adj.* experienced, shrewd.
**gewillt'** *adj.* willing, inclined, disposed.
**das Gewim'mel** swarm, crowd, throng.
**das Gewin'de** (—) winding, coil; festoon, garland.
**gewin'nen** (a — o) *tr.* to win; acquire.
**gewiß'** *adj.* certain, sure.
**das Gewis'sen** conscience; jemand (*dat.*) ins Gewissen reden to talk earnestly to, use moral suasion with.
**das Gewit'ter** (—) thunder-storm.
**das Gewit'terrollen** rolling of thunder.
**gewo'gen** *adj.* well disposed towards, friendly, affectionate.
**die Gewohnheit** (-en) custom, manner, habit.

**gewöhn'lich** *adj.* common, usual, customary; *adv.* usually.

**gewohnt'** *adj.* habituated; **etwas** gewohnt sein to be used to.

**gewöhnt'** *adj.* accustomed to.

das **Gewöl'be** (—) arch, vault; shop, magazine.

**gewölbt'** *adj.* arched, vaulted.

das **Gewühl'** throng, tumult, turmoil.

das **Gewürm'** worms, reptiles [*coll.*].

das **Gewürz'** (-e) spice.

**gezahnt'** *adj.* toothed.

das **Gezwer'ge*** (—) dwarf ‹race, folk›.

der **Giebel** (—) gable end.

**gießen** (goß, gegos'sen) *tr. and intr.* to pour, spill, shed.

das **Gift** (-e) poison.

**giftig** *adj.* poisonous.

der **Ginster** broom [*Genista*].

der **Glanz** brightness; splendor; brilliancy; luster, gloss.

**glänzen** *intr.* to gleam, glisten, sparkle.

**glänzend** *adj.* brilliant; splendid.

das **Glas** (¨er) glass.

**glasie'ren** *tr.* to glaze.

**glatt** *adj.* smooth.

die **Glätte** smoothness, polish.

**glattgeschunden** *adj.* smoothly peeled.

**glattgeweißt*** *adj.* = weiß getüncht.

der **Glaube** (-n) belief, faith.

**glauben** *tr. and intr.* to believe, trust; suppose.

der **Glaubensbote** (-n) apostle, missionary.

**gleich** *adj.* equal, same; immediately; like; **das galt ihr gleich** that was perfectly immaterial to her.

**gleichen** *tr.* (*with dat.*) to equal, match; resemble.

**gleichfalls** *adv.* likewise, too, also.

**gleichgestellt** *adj.* coördinate; put on a par with.

die **Gleichheit** equality; uniformity; likeness.

**gleich=kommen** (kam, gekommen) *intr.* (s.) to equal, match, compare with.

das **Gleichnis** (-sse) simile, comparison.

**gleißen**† *or dial.* (gliß, geglis'sen; *or reg.*) *intr.* (s.) to shine, glisten, glitter.

der **Gletscher** (—) glacier.

das **Glied** (-er) limb, member; file; *see* Reihe.

**gliß**† *pret. of* gleißen.

die **Glocke** (-n) bell.

das **Glockenläuten** ringing of bells.

das **Glöcklein** (—) small bell.

die **Glosse** (-n) gloss; note, comment, commentary.

das **Glück** luck, fortune, happiness; **auf gut Glück** at random; **Glück auf, Glück zu,** good luck to you.

die **Gluckhenne** (-n) brood hen, sitting hen.

**glücklich** *adj.* happy.

**glückselig** *adj.* happy; blessed, blissful.

der **Glücksstern** lucky star.

**glühen** *intr.* to burn, glow; *tr.* to make red-hot; *see* Rache.

die **Glut** (–en) glow, flame, heat.

der **Glutgedanke** (–n) burning thought.

die **Gnade** grace, mercy, pardon, favor; Euer Gnaden your Grace.

**gnaden** † *intr.* to be gracious; gnade uns Gott God have mercy upon us.

**gnadenreich** *adj.* gracious, merciful.

**gnädig** *adj.* gracious, merciful, favorable.

**gnädiglich** † *adv.* graciously; cheaply.

das **Gold** gold.

die **Golddublone** (–n) gold doubloon.

**golden** *adj.* gold, golden.

die **Golderzeugung** production of gold.

**goldgelb** *adj.* gold-colored, golden.

**goldgeschmückt** *adj.* ornamented with gold.

**goldgrüngelb** *adj.* gold, green and yellow; golden yellowish-green [iridescent].

der **Goldschatz** (⁼e) treasure of gold.

der **Goldschilling** (–e) gold shilling.

der **Goldschnitt** gilt edge; mit Goldschnitt gilt-edged.

der **Goldstoff** gold ⟨cloth, brocade⟩; tinsel.

der **Golf** (–e) gulf.

**gönnen** *tr.* nòt to grudge; to grant, allow.

der **Gote** (–n) Goth.

der **Gotenschädel** (—) skull of a Goth.

der **Gott** (⁼er) God; god.

die **Götterdame** (–n) goddess; divinity.

die **Götterjungfrau** (–en) maiden goddess.

die **Göttersage** (–n) myth, mythical tale.

**gottesfürchtig** *adj.* reverent; godly.

die **Gottheit** (–en) deity, divinity.

die **Göttin** (–nen) goddess.

**göttlich** *adj.* divine; godly; die Göttliche Komödie Divine Comedy.

das **Grab** (⁼er) grave, tomb.

**graben** (ä — u — a) *tr.* to dig; engrave.

der **Graben** (⁼) moat, ditch.

die **Gräberstraße** (–n) street with graves on each side, tomb-bordered street.

das **Grabmal** (–e *and* ⁼er) tombstone; mausoleum.

die **Grabzypresse** (–n) cypress planted on a ⟨grave, tomb⟩.

der **Grad** (–e) degree; grade, rank.

**gradaus'** *see* gera'de.

der **Graf** (–en) count; [in England] earl.

die **Gräfin** (–nen) countess.

der **Gram** grief, affliction, melancholy.

der **Granit'** (–e) granite.

**grani'ten, grani'tisch,** *adj.* granitic.

das **Gras** (⁼er) grass.

**gräßlich** *adj.* horrible, hideous, ghastly.

der **Grat** (-e) edge; ridge.
das **Grätbenagen** gnawing of fish-bones.
die **Gräte** (-n) fish-bone.
**gratis** *adv.* gratis, free of charge.
**gratulie'renshalber** *adv.* for the sake of congratulating.
**grau** *adj.* gray; monotonous; vor grauen Jahren ⟨centuries, long, many many years⟩ ago.
das **Grau** gray.
a. **grauen** *intr.* to turn gray, dawn.
b. **grauen** *intr. impers.* (*with dat.*) to be in horror of, shudder.
a. das **Grauen** dawn; shadows.
b. das **Grauen** horror.
**grauenhaft** *adj.* horrible.
**graugrün** *adj.* sea-green.
**grausen** *intr. impers.* es graust mir I shudder.
**gravitä'tisch** (*pr.* v = w) *adj.* serious, grave.
**graziös'** *adj.* graceful.
**greifen** (griff, gegrif'fen) *tr.* to seize, grasp.
**greis** *adj.* old, hoary-headed.
der **Greis** (-e) old man.
die **Greisin** (-nen) old woman.
**grell** *adj.* dazzling, glaring; shrill, piercing.
die **Grenze** (-n) limit; boundary.
die **Grenzwacht** (-en) frontier ⟨guard, watch⟩.
der **Greuel** (—) abomination, horror.
der **Greuelton** (⁼e) atrocious sound.
**greulich** *adj.* abominable, horrible.
der **Grieche** (-n) Greek.
**griechisch** *adj.* Greek; das Griechische Greek [language].
der **Griff** (-e) grasp; handle; knob; fret [guitar]; key [trumpet].
**grimm** * = grimmig.
der **Grimm** fury, rage.
**grimmig** *adj.* ferocious, fierce.
**grinsen** *intr.* to grin, smirk, sneer.
**grob** *adj.* coarse, rude.
**gröber** *comp. of* grob.
der **Grobschmied** (-e) blacksmith.
der **Groll** resentment, grudge, spite.
**grollen** *intr.* to bear a grudge against; rumble [thunder].
**groß** *adj.* large.
die **Größe** (-n) size; bulk; magnitude; quantity.
**größer** *comp. of* groß; *see* älter.
die **Großmama** (-s) grandma.
die **Großmutter** (⁼) grandmother.
die **Großstadt** (⁼e) city having at least 100,000 inhabitants.
**größt** *superl. of* groß.
die **Großtat** (-en) exploit, heroic exploit.
die **Grotte** (-n) grotto.
**grübeln** *intr. and refl.* brood, ponder.
**grün** *adj.* green; pert, raw; ewiggrün evergreen; goldgrün gold-green.
der **Grund** (⁼e) soil, ground; reason; bottom; basis; zu Grunde richten to destroy; in Grund und Boden schießen to bombard, batter down.
die **Grundbedingung** (-en) fundamental condition; foundation.
die **Grundel** (-n) gudgeon [*Gobĭus*].

**gründen** *tr.* to found, establish.
**grundgelahrt** † = grundgelehrt.
**grundgelehrt** *adj.* erudite.
**grundsatzlos** *adj.* unprincipled.
der **Grundschlamm** ⟨muck, mire⟩ at the bottom of a ⟨stream, pond⟩.
der **Grundstein** (–e) ⟨foundation-, corner-⟩ stone.
die **Gründung** (–en) foundation, establishment.
**grünen** *intr.* to become green, burst into leaf; flourish; prosper.
die **Gruppe** (–n) group.
der **Gruß** (⸚e) greeting, salute.
**grüßen** *tr. and intr.* to greet, salute; bow.
der **Gulden** (—) florin, guilder [= about fifty cents].
**gülden** † = golden.
die **Gundelrebe** ground-ivy [*Glecōma hederacĕa*].
die **Gunst** favor; zu wessen Gunsten in whose favor.
**günstig** *adj.* favorable; gracious.
der **Gürtel** (—) belt.
**gut** *adj.* good, kind; *adv.* well; ich bin ihm gut I love him.
das **Gut** good, blessing, possession; unrecht Gut gedeiht nicht ill-gotten gains seldom prosper.
**gutgezielt** *adj.* well aimed.
**gütig** *adj.* kind.
**gutmachen** *tr.* to repair, make good, redress, redeem.
die **Guttat** (–en) act of kindness; favor.
**guttun** (tat, getan) *intr.* to do good, have an effect.

## H

**ha** *interj.* ha, hah; haw; ho.
das **Haar** (–e) hair.
**haben** (hatte, gehabt) *tr.* to have; etwas satt haben to ⟨have enough of, be sick of⟩ a thing; gern haben to like; *refl.* to behave.
**hacken** *tr.* to hack, chop, hoe; *intr.* to cling to.
a. der **Hader** (–n) rag, tatter.
b. der **Hader** dispute, squabble.
der **Hades** Hades.
der **Hafer** oats.
die **Haft** detention, custody, imprisonment.
**haften** *intr.* to cling, stick; be security for; remain, be fixed.
**hageln** *intr. impers.* to hail.
**hager** *adj.* haggard, emaciated; slender, lank.
der **Hahn** (⸚e) rooster, cock; welscher Hahn turkey-cock.
der **Hain** (–e) grove, sacred grove.
der **Haken** (—) hook, clasp; hitch, difficulty.
die **Hakenbüchse** (–n) arquebus.
**halb** *adj.* half.
der **Halbbarbar** (–en) semibarbarian.
**halber** *prep.* (*gen.*) for the sake of.
der **Halbkreis** (–e) semicircle.
der **Halbmond** (–e) crescent.
**halbtot'** *adj.* half dead.
die **Halde** (–n) slope, hillock.
die **Hälfte** (–n) half, middle.
der **Hall** (–e) peal; clangor.
die **Halle** (–n) hall, portico, porch.
**hallen** *intr.* to resound; clang; die away.

**halli', hallo'** *interj.* ra-ta-ta-ta [imitation of the trumpet].
der **Hallo'ruf** (-e) halloo, shout.
die **Hallpar'te** (-n) = Hellebar'de.
der **Hals** (⁻e) neck.
die **Halskrause** (-n) frill, ruff.
**halten** (ä — ie — a) *tr. and intr.* to hold, have, keep, stop; wofür halten Sie ihn? what do you take him to be? *refl.* to ⟨hold, keep⟩ oneself, hold out.
der **Halt(e)punkt** (-e) halting-place; support; target.
der **Haltstrick** (-e) hawser, mooring-line.
**hämisch** *adj.* malicious.
**hämmern** *tr.* to hammer.
die **Hand** (⁻e) hand.
der **Handdruck** (⁻e) = Händedruck.
der **Händedruck** (⁻e) squeeze of the hand, hand-shake.
das **Händeklatschen** clapping of hands, applause.
**handeln** *intr.* to act, deal, trade; treat of; *refl.* to be at stake; es handelt sich darum that's the point in question.
das **Handgeld** earnest money, advance; bounty [*mil.*].
die **Handhabe** (-n) handle.
**handhaben** (handhabte, gehand'=habt) *tr.* to handle, manage; maintain, administer.
die **Handlung** (-en) action, act, deed, trade.
der **Handschlag** ⟨striking, joining⟩ hands.
die **Handschrift** (-en) handwriting; manuscript.
der **Handschuh** (-e) glove.
das **Handwerk** (-e) handicraft, trade, business.
der **Hang** (⁻e) declivity, slope; hanging; inclination; shelter.
a. **hangen, hängen,** (ä — i — a) *intr.* to hang; cling, stick.
b. **hängen** (*reg. or* i — a) *tr. and refl.* to hang.
(der) **Hans** Jack, Johnnie.
die **Hantie'rung** (-en) manipulation, management, business.
die **Harfe** (-n) harp.
das **Harfenspiel** harp-playing.
der **Harfenton** (⁻e) ⟨tone, sound⟩ of the harp.
**härmen** *refl.* to grieve about, worry; pine.
**harmlos** *adj.* inoffensive, innocent, guileless.
die **Harmonie'** (-(e)n) harmony.
der **Harnisch** (-e) armor; jemand (*acc.*) in Harnisch bringen to enrage, provoke.
**harren** *intr.* to stay, wait; hope, wait ⟨patiently, in expectation⟩ for.
**hart** *adj.* hard; hart neben close by.
die **Hartnäckigkeit** stubbornness, obstinacy; persistence.
das **Harz** (-e) resin, gum.
**harzgetränkt** *adj.* resin-soaked, pitchy.
**harzig** *adj.* resinous.
**haschen** *tr. and intr.* to catch, seize; aspire to, aim at; strive for.
der **Hase** (-n) hare.
die **Hasel** (-n) hazel ⟨-tree, -bush⟩ [*Corylus Avellāna*].
der **Haselzweig** (-e) hazel-branch.

**der Haß** hate.

**hassen** *tr.* to hate.

**häßlich** *adj.* homely, hideous, wicked.

**hastig** *adj.* hasty, abrupt, rash.

**die Haube** (-n) hood.

**der Hauch** (-e) breath, breeze; odor, fragrance.

**hauchen** *tr. and intr.* to breathe; aspirate.

**das Hauchrohr** (-e) mouthpiece [mus. instrument].

**hauen** (hieb, gehau'en) *tr. and intr.* to hew, cut, strike, lash; *refl.* to scuffle, fight, fight a duel.

**Hauensteiner** *adj.* ⟨pertaining to, belonging to, of⟩ Hauenstein.

**der Hauensteiner** (—) inhabitant of Hauenstein.

**das Häufchen** (—) small ⟨heap, number⟩.

**der Haufen** (—) heap; über den Haufen fallen to fall in a heap.

**häufig** *adj.* frequent, common, abundant.

**das Häuflein** (—) = Häufchen.

**das Haupt** (⸚er) head, chief, leader; zu Häupten des Bettes at the head of the bed.

**der Hauptaltar** (⸚e *and* -e) main altar.

**der Hauptcharakter** (-e) chief character.

**der Hauptfluß** (⸚sse) main river.

**das Haupthaar** hair of the head.

**der Hauptmann** (-leute) captain.

**die Hauptsache** (-n) main point; in der Hauptsache in the main.

**hauptsäch'lich** *adj.* chief, principal, essential.

**die Hauptstadt** (⸚e) capital city.

**der Haupton** keynote; primary accent.

**der Hauptvertreter** (—) chief representative.

**das Hauptwerk** (-e) chief work; masterpiece.

**das Haus** (⸚er) house; zu Hause at home; er ging nach Hause he went home.

**der Hausarzt** (⸚e) family physician.

**der Hausbedarf** household ⟨supply, necessity⟩.

**hausen** *intr.* to live, dwell; ravage.

**die (der) Hausflur** (-en *and* -e) entry, vestibule.

**die Hausfrau** (-en) housewife.

**der Hausgenosse** (-n) member of the family, inmate.

**die Haushälterin** (-nen) housekeeper; housewife.

**der Hausherr** (-n *and* -en) man of the house; landlord.

**der Hausknecht** (-e) porter; hostler.

**die Hausmutter** (⸚) matron.

**hausmütterlich** *adj.* matronly.

**der Hausstand** household; domestic state.

**das Haustier** (-e) domestic animal.

**die Haustür** (-en) street door.

**der Hauswirt** (-e) landlord, host.

**die Hauswirtin** (-nen) hostess.

**die Haut** (⸚e) skin, hide.

**heben** (o *or* †, *dial., and* * u — o) to lift, raise; set ⟨off, up⟩; remove [difficulties].

der **Hebrä'er** (—) Hebrew.
der **Hecht** (-e) pike, pickerel [*Esox*].
a. die **Hecke** (-n) hedge.
b. die **Hecke** (-n) hatch, brood.
das **Heer** (-e) host; army.
der **Heereszug** (⸚e) campaign, expedition.
die **Heerschar** (-en) army; host; legion.
die **Heerschau** (-en) review.
die **Heerstraße** (-n) military road; highway.
das **Heft** (-e) handle; copy-book, note-book.
**heftig** *adj.* violent.
**hegen** *tr.* to inclose; cherish; entertain, harbor [suspicions, hopes, etc.].
**hei juhei'** *interj.* hey! huzza! hurrah! ho!
a. die **Heide** (-n) heath; heather.
b. der **Heide** (-n) heathen, pagan.
**Heidelberger** *adj.* ⟨pertaining to, belonging to, of⟩ Heidelberg.
die **Heidenherberge** (-n) pagan inn.
die **Heidenzeit** (-en) heathen times.
**heil** *adj.* whole, sound; heil und gesund safe and sound.
das **Heil** welfare, salvation; Heil dem König God save the king.
der **Heiland** Saviour.
(das) **Heilbronn'** Heilbronn.
**Heilbron'ner** *adj.* ⟨pertaining to, belonging to, of⟩ Heilbronn.
**heilen** *intr.* (ſ.) to heal; *tr.* to cure, heal.
**heilerprobt** *adj.* curative, healing.
**heilig** *adj.* holy, solemn, saintly, sacred.
der (die) **Heilige** (*declined as adj.*) saint.
das **Heiligenbild** (-er) picture of a saint.
die **Heiligkeit** holiness, sanctity.
**heilsam** *adj.* wholesome, beneficial.
der **Heiltrank** (⸚e) medicinal potion.
**heim** *adv. and sep. pref.* home, homeward.
die **Heimat** (-e) home, native place.
das **Heimatland** native land.
**heimatlich** *adj.* native; homelike.
**heimatlos** *adj.* homeless; unsettled.
**heim=fliegen** (o — o) *intr.* (ſ.) to fly home.
**heim=gehen** (ging, gegangen) *intr.* (ſ.) to go home; die, depart.
**heimisch** *adj.* domestic, national; homelike.
die **Heimkehr** return home.
**heim=kehren** *intr.* (ſ.) to return home.
**heim=kutschieren** *intr.* (ſ.) to drive home.
**heimlich** *adj.* private, secret, clandestine.
**heim=schicken** *tr.* to send home.
**heim=suchen** *tr.* to haunt, afflict, infest; [*biblical*] visit.
**heim=tragen** (ä — u — a) *tr.* to carry home.
**heimwärts** *adj.* homewards.
der **Heimweg** (-e) ⟨way, return⟩ home.
das **Heimweh** homesickness.
die **Heirat** (-en) marriage, wedding.

**heiraten** *tr. and intr.* to marry.
**heiſchen** *tr.* to ask, demand; postulate.
**heiſer** *adj.* hoarse; husky.
**heiß** *adj.* hot.
**heißen** (ie — ei) *tr.* to call, name; bid; *intr.* to be ⟨called, named⟩; *impers.* to mean, be, be considered, be said.
**heißhungrig** *adj.* voracious, ravenous, greedy.
**heiter** *adj.* clear; gay, cheerful.
**heizen** *tr. and intr.* to heat, make a fire.
der **Held** (–en) hero.
**helfen** (i — a — o) *intr.* to help.
**hell** *adj.* light, bright, clear, light-colored.
**hellauf** *adv.* loud and clear; joyful; *interj.* hail.
**hellaufplätſchernd** * *adj.* splashing loud and clear.
die **Hellebar'de** (–n) halberd, partisan.
der **Hellebard'hieb** (–e) halberd-cut.
der **Hellebardier'** (–e) halberdier.
der **Heller** (—) heller [coin = $\frac{1}{5}$ cent].
**helve'tiſch** *adj.* Helvetic, Swiss.
**hemmen** *tr.* to brake, hinder, hamper, clog.
die **Henne** (–n) hen.
**her** *adv. and sep. pref.* here, hither, ago, along.
**herab'** *adv. and sep. pref.* down.
**herab'=fahren** (ä — u — a) *intr.* (ſ.) *and tr.* to drive down.
**herab'=fallen** (fällt, fiel, gefallen) *intr.* (ſ.) to fall down.
**herab'=fliegen** (o — o) *intr.* (ſ.) to fly down.
**herab'=hängen** (i — a) *intr.* (ſ.) to hang down.
**herab'=rauſchen** *intr.* (ſ.) to ⟨rush, rustle, murmur, whistle⟩ down.
**herab'=ſteigen** (ie — ie) *intr.* (ſ.) to descend; ⟨degrade, lower⟩ oneself.
**heran'** *adv. and sep. pref.* on, up, toward, near.
**heran'=kommen** (kam, gekommen) *intr.* (ſ.) to come ⟨up, towards, along⟩, approach.
**heran'=ſchreiten** (ſchritt, geſchritten) *intr.* (ſ.) to stride ⟨up, near, along⟩.
**heran'=ſchwimmen** (a — o) *intr.* (ſ.) to float ⟨up, towards, along⟩, swim ⟨up, towards, along⟩.
**herauf'** *adv. and sep. pref.* up, towards, up towards, along, near.
**herauf'=reiten** (ritt, geritten) *intr.* (ſ.) to ride up towards.
**herauf'=ſteigen** (ie — ie) *intr.* (ſ.) to draw ⟨up, near⟩, come ⟨up, near⟩, approach.
**herauf'=ziehen** (zog, gezogen) *tr.* to ⟨draw, pull⟩ up; *intr.* (ſ.) to draw up; mount; *refl.* to come up towards.
**heraus'** *adv. and sep. pref.* out of it.
**heraus'=geben** (i — a — e) to give ⟨out, up⟩; edit, publish.
**heraus'=treten** (tritt, trat, getreten) *intr.* (ſ.) to step out, retire; emerge.

**herb** *adj.* harsh, sharp, sour, austere.

**herbei'** *adv. and sep. pref.* here, hither, along.

**herbei'=führen** *tr.* to bring ⟨about, on⟩, cause, induce.

die **Herberge** (-n) public house; shelter.

der **Herbergsvater** (¨) host, innkeeper.

der **Herbst** (-e) autumn.

**herbstlich** *adj.* autumnal; *adv.* in autumn.

der **Herd** (-e) hearth; fireplace; home.

die **Herde** (-n) herd; flock; troop.

**herein'** *adv. and sep. pref.* in, into; come in!

**herein'=brechen** (i — a — o) *intr.* (f.) to ⟨break, set⟩ in; come on; befall.

**herein'=rollen** *tr. and intr.* (f.) to roll in.

**herein'=treten** (tritt, trat, getreten) *intr.* (f.) to step in, enter.

**herein'=ziehen** (zog, gezogen) *tr. and intr.* to ⟨draw, pull⟩ in; *intr.* (f.) to ⟨move, come⟩ in.

**herfür'**† = hervor'.

**herfür'=klingen**† = hervor'klingen.

**herfür'=ziehen**† = hervor'ziehen.

**her=holen** *tr.* to fetch here; weit hergeholt far-fetched.

der **Hering** (-e) herring [*Clupĕa harengus*].

**her=kommen** (kam, gekommen) *intr.* (f.) to approach, descend, originate with.

das **Herkommen** origin; custom; convention.

**hernach'** *adv.* after, afterwards, hereafter, after that.

**her=nehmen** (nimmt, nahm, genommen) *tr.* to take from; derive.

**hernie'der** *adv. and sep. pref.* down.

**hernie'der=schauen** *intr.* to look down.

**hernie'der=sehen** (ie — a — e) *intr.* to look down.

**hernie'der=senken** *tr.* to lower, sink, slope down.

**hernie'der=steigen** (ie — ie) *intr.* (f.) to come down, descend.

**hernie'der=winken** *intr.* to beckon down at.

der **Herold** (-e) herald, harbinger.

der **Herr** (-n *and* -en) gentleman; Mr.; Lord; der Herr HErr, der Herrgott, the Lord God.

das **Herrenhaus** (¨er) manor-house, mansion; upper house of parliament in Prussia and Austria.

das **Herrenschloß** (¨sser) manor.

die **Herrenstube** (-n) master's room; council-room; guests' room.

**her=richten** *tr.* to fit up, arrange, prepare.

die **Herrin** (-nen) lady, mistress.

das **Herrlein** (—) little ⟨man, gentleman⟩ [*iron.*].

**herrlich** *adj.* magnificent, glorious, grand.

die **Herrschaft** (-en) domination; power; government; master and mistress.

**herrschen** *intr.* to rule; command.

der **Herrscher** (—) ruler, master, sovereign.

der **Herrscherblick** (-e) commanding look.

das **Herrscherhaus** (⸚er) ⟨reigning, royal⟩ family, dynasty.

**her=schaffen** *tr.* to ⟨carry, bring, fetch⟩ here.

**her=schleppen** *tr.* to drag hither.

**herü'ber** *adv. and sep. pref.* over, across, to this side.

**herü'ber=hallen** *intr.* to ⟨sound, resound, echo⟩ across.

**herü'ber=kommen** (kam, gekommen) *intr.* (s.) to come over.

**herü'ber=winken** *intr.* to ⟨beckon, point, nod, wave⟩ across.

**herum'** *adv. and sep. pref.* round, about.

**herum'=hauen** (hieb, gehauen) *intr. and refl.* to ⟨cut, strike, slash⟩ about; fight.

**herum'=sprengen** *tr.* to chase about; lead [one] a chase; *intr.* (s.) to ⟨gallop, dash⟩ about.

**herum'=springen** (a — u) *intr.* (s.) to ⟨leap, run⟩ about.

**herum'=treiben** (ie — ie) *refl.* to rove, gad about, associate.

**herum'=wirbeln** *intr.* to ⟨whirl, spin, swim⟩ about.

**herun'ter** *adv. and sep. pref.* down, downward.

**herun'ter=baumeln** *intr.* to dangle down.

**herun'ter=kommen** (kam, gekommen) *intr.* (s.) to come down; sink, decline, get low.

**herun'ter=nicken** *intr.* to ⟨dangle, nod⟩ down.

**hervor'** *adv. and sep. pref.* forth, forward.

**hervor'=heben** (o *or* † *and* * u — o) *tr.* to raise into prominence; render ⟨prominent, conspicuous⟩.

**hervor'=holen** *tr.* to draw forth, take out.

**hervor'=klingen** (a — u) *intr.* to ⟨sound, ring⟩ forth.

**hervor'=sprießen** (sproß, gesprossen) *intr.* (s.) to ⟨sprout, shoot⟩ forth.

**hervor'=springen** (a — u) *intr.* (s.) to leap forward, jut out.

**hervor'=sprossen** *intr.* (s.) to ⟨shoot, sprout⟩ forth.

**hervor'=wühlen** *tr.* to ⟨rake, root, dig⟩ ⟨out, forth⟩.

**hervor'=ziehen** (zog, gezogen) *tr.* to draw ⟨forth, out⟩; produce.

das **Herz(e*)** (-en) heart.

das **Herzblut** heart's blood.

das **Herz(e)leid** heartbreak, anguish, grief.

der **Herzensgrund** bottom of the heart.

**herzerschütternd** *adj.* deeply affecting; appalling; heart-rending.

**herzgestärkt** *adj.* encouraged, made confident.

**her=ziehen** (zog, gezogen) *tr.* to ⟨pull, draw⟩ ⟨about, toward⟩; *intr.* (s.) to ⟨go, move, march⟩ here.

**herzlieb'** *adj.* most dear, beloved, darling.

das **Herzlieb'chen** (—) darling, sweetheart.

der (die) **Herzlieb'ste** (*declined as adj.*) darling.

das **Herzlied*** (-er) song of the heart.

der **Herzog** (-e *and* ^"e) duke.
das **Herzogtum** (^"er) duchy.
**herzu'** *adv. and sep. pref.* hitherward, near.
**herzu'=treten** (tritt, trat, getreten) *intr.* (s.) to step ⟨here, toward, up⟩.
die **Hetze** (-n) hunting; chase; pack [hounds].
**hetzen** *tr.* to hunt, chase; to set on [dogs].
die **Hetzjagd** (-en) hunt with dog; furious pursuit.
das **Heu** hay.
die **Heugasse** Hay Alley.
**heulen** *intr.* to howl, yell.
die **Heuschrecke** (-n) locust; grasshopper [*Locusta*].
**heute** *adv.* to-day, this day; heute morgen this morning; heute abend this evening.
**heutig** *adj.* of this day, of this age, modern.
**heutzutage** *adv.* nowadays.
die **Hexe** (-n) witch.
die **Hexenschwarzkunst** witchcraft.
**hie***† *adv.* hie und da here and there.
der **Hieb** (-e) blow, cut, slash.
die **Hiebwunde** (-n) sword-⟨wound, cut⟩.
**hieher** († *or obsolescent*) = hierher.
**hienie'den**† *adv.* here below.
**hier** *adv.* here.
**hierher'** (*emph.* hierher) *adv. and sep. pref.* hither, here, this way.
**hierü'ber** (*emph.* hierüber) over this place; about this.
**hiervon'** (*emph.* hiervon) herefrom, ⟨from, of⟩ this.
das **Hifthorn** (^"er) hunting-horn, bugle.
die **Hilfe** (-n) help; zu Hilfe help!
**hilf(s)bedürftig** *adj.* destitute, indigent.
**hilf(s)bereit** *adj.* ready to help, obliging.
der **Himmel** (—) sky; heaven.
das **Himmelreich** kingdom of heaven.
das **Himmelsfeld*** field of heaven.
das **Himmelstürmen** ⟨storming, attack on⟩ heaven.
das **Himmelszelt*** ⟨vault, canopy⟩ of heaven.
**hin** *adv. and sep. pref.* along, away, there, thither, gone; hin und her hither and thither; vor sich hin to oneself; hin sein *see* hinsein.
**hinab'** *adv. and sep. pref.* down.
**hinab'=gehen** (ging, gegangen) *intr.* (s.) to go down.
**hinab'gesargt** *p. p. and adj.* laid to rest.
**hinab'=schleudern** *tr.* to ⟨sling, fling, hurl, dash⟩ down.
**hinab'=springen** (a — u) *intr.* (s.) to spring down.
**hinab'=stürzen** *intr.* (s.) to ⟨fall, shoot, tumble⟩ down; *tr.* to ⟨throw, pour⟩ down.
**hinab'=tauchen** *tr. and intr.* (s.) to ⟨dive, plunge⟩ down.
**hinan'** *adv. and sep. pref.* up.
**hinauf'** *adv. and sep. pref.* up.
**hinauf'=schauen** *intr.* to look up.
**hinauf'=schreiten** (schritt, geschritten) *intr.* (s.) to ⟨step, stride⟩ up.

**hinauf'=steigen** (ie — ie) *intr.* (s.) to mount, step up, ascend.

**hinaus'** *adv. and sep. pref.* out forth, beyond, past; darüber ist er hinaus he is above that.

**hinaus'=gehen** (ging, gegangen) *intr.* (s.) to go out.

**hinaus'=reiten** (ritt, geritten) *intr.* (s.) to ride out.

**hinaus'=schicken** *tr.* to send out.

**hinaus'=schwimmen** (a — o) *intr.* (s.) to swim out.

**hinaus'=tragen** (ä — u — a) *tr.* to carry out.

**hinaus'=werfen** (i — a — o) *tr.* to ⟨cast, throw, turn⟩ out.

**hinaus'=wollen** *intr.* to want to ⟨get, go⟩ out; end in, aim at.

**hinaus'=ziehen** (zog, gezogen) *intr.* (s.) to go out, journey toward.

das **Hindernis** (–sse) hindrance, obstacle.

**hinein'** *adv. and sep. pref.* in, into, inside.

**hinein'=fahren** (ä — u — a) *tr.* to ⟨carry, bring⟩ into; *intr.* (s.) to ⟨drive, travel⟩ into, enter.

**hinein'=schauen** *intr.* to look into.

**hinein'=sehen** (ie — a — e) *intr.* to look into.

**hinein'=stellen** *tr.* to put ⟨in, into⟩.

**hinein'=treten** (tritt, trat, getreten) = eintreten.

**hin=fliegen** (o — o) *intr.* (s.) to fly ⟨there, away⟩.

**hinfort'** *adv.* henceforth, for the future.

**hin=führen** *tr.* to ⟨conduct, lead, take⟩ there.

**hinfü'ro** † = hinfort'.

**hing** *pret. of* hangen *or* hängen.

**hinken** *intr.* (h. *or* s.) to limp, be lame.

**hinnen** *adv.* von hinnen hence; von hinnen scheiden to die.

**hin=schwinden** (a — u) *intr.* (s.) to pass away, vanish.

**hin=sein** (war, gewesen) *intr.* (s.) to be ⟨spent, exhausted, undone, gone, lost, past⟩.

**hinten** *adv.* behind.

**hinter** *prep. and sep pref.* behind.

**hinterdrein'** (*and* hinterdrein) *adv.* after, afterwards; too late.

**hinterfür'** *adv.* wrong end to, wrong.

der **Hintergrund** background.

der **Hinterhalt** (–e) ambush.

**hinü'ber** *adv. and sep. pref.* over there, beyond, across.

**hinü'ber=schauen** *intr.* to look across.

**hinü'ber=schielen** *intr.* to cast furtive glances across.

**hinü'ber=schwimmen** (a — o) *intr.* (s.) to swim across.

**hinun'ter** *adv. and sep. pref.* down.

**hinun'ter=schreiten** (schritt, geschritten) *intr.* (s.) to stride down.

**hinun'ter=werfen** (i — a — o) *tr.* to throw down.

**hin=werfen** (i — a — o) *tr.* to fling ⟨there, to, down, up⟩; utter, hint.

**hin=ziehen** (zog, gezogen) *tr.* to draw ⟨there, towards⟩; prolong; *refl.* to be prolonged; *intr.* (s.) to go, journey.

das **Hirn** (–e) brain, brains.
der **Hirsch** (–e) stag, deer [*Cervus elăphus*].
der **Hirt** (–en) herdsman.
**histo'risch** *adj.* historical.
die **Hitze** heat, warmth.
**hitzig** *adj.* hot; passionate; hasty.
**hoch** *adj.* high.
das **Hoch** (–s) hurrah, cheer.
das **Hochamt** high mass.
**hochaufatmend** *adj.* inhaling deeply.
**hocherfreulich** *adj.* exceedingly pleasant.
der **Hochgenuß** exquisite enjoyment.
**hochgepriesen** *adj.* highly praised.
**hochgestreng** *adj.* most ⟨strict, rigorous⟩ [*hum.*].
die **Hochjagd** (–en) ⟨grand, noble⟩ hunt.
der **Hochmeister** (—) grand master.
die **Hochschule** (–n) university.
**höchst** *superl. of* hoch.
**höchstens** *adv.* at most, at best.
das **Hochstift** (–e) chapter.
die **Hochstiftskirche** (–n) cathedral.
**höchstselber** ⟨your, his⟩ Majesty ⟨yourself, himself⟩.
**hochwei'se** *adj.* sage, sapient.
die **Hochzeit** (–en) wedding.
die **Hochzeitsfeier** (–n) wedding celebration.
der **Hochzeitsjubel** wedding merriment.
der **Hof** (¨e) court; yard.
die **Hofburg** (–en) prince's palace.
**hoffen** *tr. and intr.* to hope.
die **Hoffnung** (–en) hope.
**hoffnungslos** *adj.* hopeless.
**hoffnungsvoll** *adj.* hopeful.
das **Hofgericht** (–e) superior court.
der **Hofgerichtsrat** (¨e) councilor of a superior court.
der **Hofnarr** (–en) court jester.
die **Höhe** (–n) height, extent.
das **Hohelied** (*gen. sg.* Hohenliedes) Song of Solomon.
der **Höhe(n)punkt** (–e) height, zenith, crisis, high-water mark.
der **Hohentwiel'** Hohentwiel.
**höher** *comp. of* hoch; *see* älter.
**hohl** *adj.* hollow.
die **Höhle** (–n) cave; den.
der **Höhlenbrauch** (¨e) cave ⟨life, custom⟩.
der **Höhlenfluß** (¨sse) subterranean river.
der **Höhlengrund** cave-bottom.
der **Höhlenpfiff** (–e) whistle from a ⟨cave, den⟩.
der **Höhlenraum** (¨e) cave room.
der **Hohn** scorn.
**höhnen** *tr.* to ⟨mock, sneer⟩ at.
**höhnisch** *adj.* scornful, sarcastic, sneering.
**hold** *adj.* well disposed, fond, kind, lovely, charming.
**holderglüht** * *adj.* blushing.
**holdselig** *adj.* gracious; lovely.
**holen** *tr.* to fetch, get.
**holländisch** *adj.* Dutch.
die **Hölle** hell.
die **Höllenqual** (–en) torments of hell.
**holpern** *intr.* to jolt, stumble; falter.
das **Holz** (¨er) wood.

**holzgeschnitzt** *adj.* wood-carved; carved in wood.
**holzverdeckt** *adj.* wood-covered.
die **Holzvertäflung** wooden paneling.
der **Holzweg** (–e) wood-road; auf dem Holzweg sein to be on the wrong scent.
(der) **Homer'** Homer.
**home'risch** *adj.* Homeric.
der **Honig** honey.
das **Honorar'** (–e) fee.
der **Hopfen** hop, hops [*Humŭlus lupŭlus*].
der **Hopfenpreis** (–e) price of hops.
**horchen** *intr.* to listen; play the eavesdropper; horch hark!
**hören** *tr.* to hear.
das **Horn** (⁻er *and* –e) horn.
der **Hörsaal** (–säle) lecture-room, auditorium.
**hüben** *adv.* [*fam.*] on this side; hüben und drüben here and there.
**hübsch** *adj.* pretty.
der **Huf** (–e) hoof.
der **Hufschlag** (⁻e) hoof-beat.
die **Hüfte** (–n) hip, haunch.
der **Hügel** (—) hill.
das **Huhn** (⁻er) hen; fowl.
die **Huld** grace, favor, kindness, affection.
**huldigen** *intr.* to render homage to.
die **Huldigung** (–en) homage; einer Dame Huldigungen darbringen to pay attentions to a lady.
**huldvoll** *adj.* gracious, benevolent, affectionate.
**hüllen** *tr.* to wrap up, cover, veil.
die **Hummel** (–n) bumble-bee [*Bombus*].
der **Hummer** (—) lobster [*Homărus vulgăris*].
der **Humor'** humor.
**humorist'isch** *adj.* humorous.
der **Humpen** (—) bumper, tankard.
der **Hund** (–e) dog.
**hundert** *num. adj.* hundred.
**hundertachtzehn** (*and* hundertacht'zehn) *num. adj.* hundred eighteen.
**hundertfünfzig** (*and* hundertfünf'zig) *num. adj.* hundred fifty.
**hunderttausend** (*and* hunderttau'send) *num. adj.* hundred thousand.
der **Hunger** hunger.
**hüpfen** *intr.* (s. *and* h.) to hop, skip, gambol.
**hurra** (*or* hurra') *interj.* hurrah; hurra rufen to cheer.
**hurtig** *adj.* quick, nimble, agile.
**huschen** *intr.* (s.) to slip ⟨past, away⟩, skedaddle, scurry.
**husten** *intr.* to cough.
der **Husten** cough.
a. der **Hut** (⁻e) hat, bonnet.
b. die **Hut** heed, guard, care; auf der Hut sein to be on one's guard.
**hüten** *tr.* to guard, keep; *refl.* to take care; beware.
der **Hüter** (—) guardian, warden, keeper.
die **Hütte** (–n) hut, cabin, cottage.

## J

**der Jam'bus** (*pl.* Jam'ben) iambus.
**ich** *pers. pron.* I.
das **Ideal'** (–e) ideal.
die **Idee'** (*pl.* Ide'en) idea, notion.
**idioma'tisch** *adj.* idiomatic.
die **Idyl'le** (–n) idyl.
der **Igel** (—) hedgehog [*Erinacĕus europaeus*].
der **Igelstachel** (–n) hedgehog-quill.
**ihr** (ihre, ihr) *poss. adj.* her, their.
**ihr** (*used to address one person* **Ihr**) *pers. pron.* you, ye.
**Ihr** (Ihre, Ihr) *poss. adj.* your.
**ihrerzeit** (*and* ihrerzeit') *adv.* at that time; in ⟨her, their⟩ time; in ⟨due, good⟩ time; duly.
die **Ilia'de** (–n) Iliad.
die **Ilias** Iliad.
**im** *contr. of* in dem.
der **Imbiß** (–ſſe) luncheon; something to eat.
**immer** *adv.* always, ever; immer weiter farther and farther; immer wieder repeatedly; auf immer forever.
**immerdar** *adv.* (*almost* †) always, ever.
**immerdurſtig** *adj.* ever thirsty.
**immergrün** *adj.* evergreen.
das **Immergrün** periwinkle [*Vinca minor*].
**immerzu'** *adv.* always; forward! go on!
**imposant'** *adj.* imposing, striking.
**in** *prep.* (*dat.*, *acc.*) in, on, at, with, among, into.
**indes'** = indeſ'ſen.
**indeſ'ſen** *adv. and conj.* meanwhile; however.
**indigniert'** *adj.* indignant.
**infam'** *adj.* infamous.
**infol'ge** *prep.* (*gen.*) in consequence of, owing to.
**informie'ren** *tr. and refl.* to inform; inquire.
die **Infuſo'rien** *pl.* infusoria.
das **Inge'nium** natural ability; mother-wit; talent.
der **Inhalt** contents.
**inhaltslos** *adj.* of no content, empty.
**inhaltsvoll** *adj.* substantial, pregnant, suggestive.
die **Inju'rie** (–n) insult, offense; Verbal-Injurie libel; Real-Injurie assault and battery.
**inmit'ten** *adv.* in the midst of.
**innen** *adv.* within, on the inside.
**inner** *adj.* inner, interior, inward.
das **Innere** interior; heart, soul.
**innerſt** *adj.* inmost, innermost.
**ins** *contr. for* in das.
**insbeſon'dere** *adv.* especially.
die **Inſel** (–n) island.
das **Inſelſtädtlein*** (—) little island town.
**insgemein'** *adv.* (*almost* †) generally.
**insgeſamt'** *adv.* altogether, in a body.
die **Inſig'nien** *pl.* insignia.
das **Inſtitut'** (–e) institution; boarding-school.
die **Inſtitution'** (–en) institution; (Juſtinians) Inſtitutionen Institutes of Justinian.
**inſtruktiv'** *adj.* instructive.

**das Instrument'** (–e) instrument.
**interessant'** *adj.* interesting.
**interpretie'ren** (*p. p.* interpretiert') *tr.* to interpret.
**inwiefern'** *inter. adv.* in how far, to what ⟨extent, degree⟩.
**inzwisch'en** *adv.* in the meantime, meanwhile.
**irgend** *adv.* some; **irgend einer** (eine, ein), **irgend jemand**, some one or other; **irgend etwas** something or other; **irgendwann** at some time or other; **irgend=wo** somewhere; **irgend welche** some . . . or other; **irgendwie** somehow.
**irisch** *adj.* Irish.
**irre** *adv.* astray, confused; crazy.
**irre=gehen** (ging, gegangen) *intr.* (s.) to go astray.
**irren** *intr.* to err, go astray; *refl.* to mistake, be mistaken; *tr.* mislead, puzzle.
die **Irrfahrt** (–en) wandering; vagary.
das **Irrgehen** wandering, going astray.
das **Irrlicht** (–e *and* –er) will-o'-the-wisp.
**irrlichtelie'ren** *intr.* to play about like the will-o'-the-wisp; be unsteady.
**isolie'ren** *tr.* to isolate, insulate.
(das) **Ita'lien** Italy.
der **Italie'ner** (—) Italian.
**italie'nisch** *adj.* Italian.
**ita'lisch** *adj.* Italic.
**item** (*Lat.*) *adv.* likewise, moreover, therefore.
**itzo** †, **itzt** †, **itzun'der** †, = jetzt.

## J

**ja** *adv.* yes, to be sure, you know, why; jawohl' yes indeed.
die **Jacke** (–n) jacket, jerkin.
die **Jagd** (–en) hunt, chase.
die **Jagdgeschichte** (–n) hunting tale; traveler's tale.
**jagen** *intr.* to hunt; (s.) to gallop; fly along [train].
der **Jäger** (—) hunter.
**jäh** *adj.* precipitous, abrupt, sudden.
**jählings** *adv.* precipitously, abruptly.
das **Jahr** (–e) year; **alle Jahre** every year.
die **Jahreszeit** (–en) season.
das **Jahrhun'dert** (–e) century; age.
das **Jahrtau'send** (–e) millennium.
der **Jammer** lamentations, misery, grief.
**jämmerlich** *adj.* lamentable, miserable.
**jammern** *intr.* to lament, wail; *tr.* **du jammerst mich** I pity you; **es jammert mich** it grieves me.
der **Jasmin'** jasmine [*Jasmīnum officināle*]; syringa [*Philadelphus coronarĭus*].
**jauchzen** *intr.* to shout exultingly, exult; *tr.* to applaud to the echo.
**je** *adv.* ever, just; **je mehr desto besser** the more the better; **von jeher** from the remotest times, ever before; **je nach** in proportion, according to; **je nachdem** that depends.

**jeder** (jede, jedes) *adj. and indef. pron.* any, each, every.
**jedoch'** *conj.* however, yet, nevertheless.
**jedweder*** (*or* jedwe'der) = jeder.
**jeglicher** = jeder.
**jeher'** (*and* jeher) *adv. see* je.
**jemals** *adv.* ever, at any time.
**jener** (jene, jenes) *adj. and dem. pron.* that.
**jenseitig** *adj.* lying beyond, ulterior, opposite.
**jenseits** *adv.* on the other side; in the next world.
der **Jesui'tenorden** order of the Jesuits.
**jetzig** *adj.* present, now existing.
**jetzo** †, **jetzund'** †, **jetzun'der** †, = jetzt.
**jetzt** *adv.* now.
das **Joch** (–e) yoke.
**jodeln** *intr.* to yodel.
der **Jubel** exultation, mirth, cheers.
**jubeln** *intr.* to rejoice.
**jubelnd** *adj.* exulting.
der **Jubelruf** (–e) shout of rejoicing.
**jubilie'ren** *intr.* to jubilate, exult, triumph.
der **Jude** (–n) Jew.
die **Jüdin** (–nen) Jewess.
**jüdisch** *adj.* Jewish.
die **Jugend** youth, adolescence; young people, young ones.
die **Jugendfrische** exuberance of youth.
**jugendkühn*** *adj.* bold as youth, youthful.
die **Jugendliebe** early love.
**jugendschön*** *adj.* youthful and beautiful; *adv.* in youthful beauty.
die **Jugendschöne*** youthful beauty.
der **Jugendtraum** (¨e) youthful dream.
die **Jugendzeit** youth.
**juhei'** *interj.* juhee.
der **Juli** July.
**jung** *adj.* young.
der **Junge** (–n) boy, lad; fellow.
**jüngen*** *refl.* to be recreated, refreshed, made youthful.
die **Jungfrau** (–en) virgin, maid, young lady.
**jungfräulich** *adj.* virgin.
das **Jungfrauantlitz** (–e) maidenly countenance.
der **Jüngling** (–e) young man.
**jüngst** *adj.* youngest, last; lately.
der **Junker** (—) young nobleman, cavalier.
die **Jurisprudenz'** jurisprudence.
der **Jurist'** (–en) law student, lawyer, jurist.
**just** *adj.* (*almost* †) just, even now, exactly.

## K

die **Kachel** (–n) Dutch tile.
der **Kachelofen** (¨) tile stove.
der **Käfer** (—) beetle, chafer.
das **Käfervolk** beetle race.
**käfervoll** *adj.* full of beetles.
der **Kaffee** (–s) coffee.
der **Käfig** (–e) cage.
**kahl** *adj.* bald, bare, leafless; bleak, barren; kahle Wand bare wall.

der **Kahn** (¨e) boat, skiff; **in den Kahn steigen** to go to bed [*student slang*].

der **Kaiser** (—) emperor.

der **Kaiseradler** (—) imperial eagle.

**kaiserlich** *adj.* imperial; **die Kaiserlichen** imperial troops.

das **Kaiserreich** (–e) empire.

**kaledo'nisch** *adj.* Caledonian.

der **Kalen'der** (—) calendar.

der **Kalk** (–e) lime, plaster.

der **Kalkspat** calc-spar [*min.*].

der **Kalkstein** limestone.

die **Kalksteinwand** (¨e) limestone precipice.

**kalkulie'ren** *intr.* to calculate.

**kalt** *adj.* cold, unsympathetic.

die **Kälte** cold, coldness, cold weather.

der **Kalvinist'** (–en) Calvinist.

der **Kamerad'** (–en) comrade, companion.

der **Kamin'** (–e) fire-⟨place, side⟩.

die **Kammer** (–n) [side] chamber; [adjoining] apartment.

der **Kammerherr** (–n *and* –en) chamberlain.

die **Kampagn'e** (*pr.* kampan'je) campaign; expedition.

der **Kämpe** † (–n) (*L. G.*) champion.

der **Kampf** (¨e) fight, combat, contest, struggle.

**kämpfen** *intr.* to combat, struggle, fight.

das **Kampfgeschrei** war-cry.

der **Kampfruf** (–e) battle-cry, call to arms.

(das) **Kanaan** (*pr. 3 syllables*) Canaan.

die **Kano'ne** (–n) cannon.

**kanonie'ren** *tr. and intr.* to cannonade.

**kano'nisch** *adj.* canonical.

die **Kante** (–n) edge, corner, margin, side.

die **Kanzo'ne** (–n) canzone.

der **Kapellan'** (¨e) = Kaplan'.

der **Kapella'nus** = Kaplan'.

die **Kapel'le** (–n) chapel; band.

der **Kapel'l(en)meister** (—) orchestra-director.

das **Kapito'l(ium)** Capitol.

**kapitoli'nisch** *adj.* Capitoline.

**kapitulie'ren** *intr.* to capitulate; reëngage.

der **Kaplan'** (¨e) chaplain.

die **Kappe** (–n) cap; hood.

der **Kapuzi'ner** (—) capuchin monk.

die **Kapuzi'nerpredigt** (–en) capuchin's sermon; lecture, scolding.

der **Kardinal'** (¨e) cardinal.

der **Karfrei'tag** (–e) Good Friday.

der **Karneval** (–e *and* –s) carnival.

die **Karos'se** (–n) coach of state.

der **Karpfen** (—) carp [*Cyprīnus carpĭo*].

der **Karpfenfischer** (—) carp-fisherman.

die **Kartau'ne** † (–n) carthoun.

der **Kartau'nengruß** * (¨e) volley of carthouns.

die **Kasse** (–n) cash; money-box; safe; cash-counter; **bei Kasse sein** to be flush.

die **Kasta'nie** (–n) chestnut; chestnut-tree.

**der Kasta'nienbaum** (¨e) chestnut-tree.
**der Kasta'nienschatten** shade of chestnut-trees.
**der Kasta'nienstamm** (¨e) chestnut-trunk.
**der Kasta'nienzweig** (–e) chestnut-bough.
**die Kaste** (–n) caste.
**der Kasten** (—) chest, box.
**der Kastengeist** caste feeling, exclusiveness.
**die Kasuist'ik** casuistry.
**der Kater** (—) tom-cat; crapulence, "big head."
**der Katerheldengreis** (–e) hoary old tom-cat hero.
**das Katerherz** (–en) tom-cat heart.
**das Katerklagen** caterwauling.
**katerlich*** *adj.* feline.
**die Katerliebe** tom-cat love.
**das Katerschlachtlied** (–er) tom-cat battle-song.
**das Katerselbstgefühl** tom-cat ⟨independence, pride⟩.
**der Katersporn** (–sporen) tom-cat spur.
**der Katertraum** (¨e) tom-cat dream.
**der (das) Kathe'der** (—) ⟨lecturer's, teacher's⟩ pulpit.
**der Katholik'** (–en) Catholic.
**katho'lisch** *adj.* Catholic.
**der Katholizis'mus** Catholicism.
**die Katze** (–n) cat.
**das Katzenauge** (–n) cat's eye.
**die Katzenfrau** (–en) cat mistress.
**katzenfreudig** *adv.* in feline joy.
**der Katzenjammer** (—) crapulence; "big head."
**das Katzenleben** cat's life.
**die Katzenmusik** poor music, tin-pan music, rogues' march, Dutch concert.
**die Katzenmusika** = Katzenmusik.
**die Katzenrasse** (–n) breed of cats.
**der Katzenschmerz** (–en) feline woe.
**die Katzenseele** (–n) feline soul.
**das Katzenvolk** feline race.
**kaufen** *tr.* to buy.
**der Kaufherr** (–n *and* –en) wholesale merchant.
**der Kaufmann** (–leute) merchant, shopkeeper, storekeeper.
**kaum** *adv.* scarcely.
**der Kauz** (¨e) brown owl [*Syrnĭum alūco*); queer fellow, old dodger.
**das Käuzchen** (—) little owl; queer fellow.
**das Käuzlein** (—) = Käuzchen.
**der Kavalier'** (–e) (*pr.* v = w) cavalier.
**keck** *adj.* bold, audacious, pert, impudent.
**kecklich** *adv.* boldly.
**kehren** *tr.* to sweep; *refl. and intr.* (s.) to turn; **in sich gekehrt** self-contained; lost in meditation.
**der Kehrer** (—) sweeper.
**kehrt** *interj.* face, wheel; **rechtsumkehrt** right about face.
**das Kehrt** turn, wheel; **Kehrt machen** to wheel.
**keifen** *intr.* to chide, scold, squabble.
**der Keiler** (—) wild boar.
**der Keim** (–e) germ; embryo.

**kein** (keine, kein) *adj. and indef. pron.* no, no one, neither.
**keinenfalls** = keinesfalls.
**keiner** (keine, keines) *indef. pron.* nobody, none.
**keinesfalls** *adv.* on no account.
der **Kelch** (-e) chalice; goblet; calyx.
die **Kelle** (-n) trowel, ladle, scoop.
der **Keller** (—) cellar.
das **Kellerloch** (¨er) air-hole, vent-hole [of a cellar].
die **Kellerwölbung** (-en) cellar vault.
der **Kellner** (—) waiter.
die **Kellnerin** (-nen) waitress.
der **Kelte** (-n) Celt.
**keltisch** *adj.* Celtic.
**kennen** (kannte, gekannt) *tr.* to know, be acquainted with [*cf. Fr.* connaître]; ich habe ihn kennen gelernt I have met him.
der **Kenner** (—) connoisseur.
der **Kennerblick** (-e) look of a connoisseur.
das **Kennerlob** praise of a connoisseur.
der **Kennerzuspruch** encouragement of a connoisseur.
die **Kenntnis** (-sse) information, intelligence, knowledge.
der **Kerker** (—) dungeon, prison.
die **Kerkernacht** prison darkness.
der **Kerl** (-e) fellow, chap; du bist ein ganzer Kerl you're a ⟨trump; man of importance⟩.
der **Kern** (-e) kernel; core, stone, pit [of a fruit].
die **Kernfrucht** (¨e) stone-fruit.
**kernig** *adj.* full of kernels; pithy, forcible.
**kerzentragend** *adj.* taper-bearing.
der **Kessel** (—) kettle.
die **Kesselpauke** (-n) kettledrum.
die **Kette** (-n) chain, bond.
**keuchen** *intr.* to pant, gasp.
der **Kien** resinous pine wood.
der **Kienspan** (¨e) pine splinter.
das **Kienspanlicht** light of a pine splinter.
der **Kies** gravel.
die **Kiesbank** (¨e) ⟨gravel-, sand-⟩ bank.
der **Kiesel** (—) (*or* **Kieselstein** (-e)) flint, flintstone.
der **Kieselboden** gritty soil.
**kieselreich** *adj.* flinty, gravelly.
der **Kieselweg** (-e) gravel walk.
das **Kind** (-er) child.
die **Kindestreue** filial ⟨devotion, piety⟩.
die **Kindheit** childhood.
das **Kinn** (-e) chin.
der **Kinnbacken** (—) jawbone; chop; mandible.
die **Kirche** (-n) church.
der **Kirchendiener** (—) verger; church clerk; sexton.
die **Kirchenmusik** (*or* **Kirchenmusika**) ⟨church, sacred⟩ music.
die **Kirchenpforte** (-n) church portal.
der **Kirchhof** (¨e) churchyard, cemetery.
das **Kirchlein** (—) little church.
der **Kirchturm** (¨e) church steeple.
das **Kirchturmpaar** twin church steeples.
das **Kirsch(en)wasser** cherry-brandy.
**klaffen** *intr.* to gape, yawn.

**kläffen** *intr.* to yelp.
die **Klage** (-n) lament, accusation, complaint.
der **Klag(e)laut** (-e) plaintive ⟨tone, cry⟩.
**klagen** *intr.* to complain, lament, wail, mourn; *tr.* to complain of.
der **Klag(e)ton** (¨e) plaintive tone, doleful accent.
**kläglich** *adj.* deplorable; sad; wretched.
**klaglos** *adj.* uncomplaining.
der **Klang** (¨e) sound, ring, chink, clang.
**klanglos** *adj.* inaudible, mute, unaccented.
**klappern** *intr.* to clapper, clatter, chatter.
**klar** *adj.* clear; bright, serene; im klaren ſein to see clearly; understand; ins klare kommen to become clear [about something]; *see* kommen.
die **Klarheit** clearness, perspicuity.
die **Klarinet'te** (-n) clarionet.
die **Klaſſe** (-n) class, rank, order.
der **Klaſſiker** (—) classical author.
**klaſſiſch** *adj.* classic.
**klatſch** *interj.* crack.
der **Klatſch** (-e) clash, clap; gossip.
**klatſchen** *intr.* to splash, crack [whip]; babble, chatter; *tr.* to slap.
das **Klatſchkollegium** (-kollegïen) gossiping company; school for scandal.
die **Klauſe** (-n) cell, hermitage.
der **Klee** clover, shamrock [*Trifolium*].
das **Kleid** (-er) dress, garment; die Kleider aufraffen to pick up one's skirts.
**klein** *adj.* small, little, short.
**kleiner** *comp. of* klein; *see* älter.
**kleinlich** *adj.* rather ⟨little, small⟩; petty; frivolous; base.
das **Kleinod** (-e *and* Kleino'dïen) jewel; treasure.
der **Klepper** (—) nag.
**klettern** *intr.* (ſ. *and* h.) to climb, creep, clamber.
das **Klima** (-te *or* -ta) climate.
**klimmen** (o — o *or reg.*) *intr.* (ſ.) to climb, aspire.
die **Klinge** (-n) blade; sword.
**klingen** (a — u) *intr.* to sound; clink; ring; chime.
der **Klingklang** ding-dong, jingle-jangle.
die **Klippe** (-n) cliff; crag; reef.
der **Klippenſtrand** (-e) rocky beach.
**klirren** *intr.* to clink, clash, jangle.
**klopfen** *tr. and intr.* to knock, thump; es klopft somebody is knocking.
das **Kloſter** (¨) monastery, convent.
die **Kloſterapotheke** (-n) convent dispensary.
das **Klöſterlein** (—) little convent.
der **Klotz** (¨e) block; stump; log.
der **Klotzkopf** (¨e) blockhead.
die **Kluft** (¨e) gap, chasm.
**klug** *adj.* clever; prudent; wise; shrewd.

die **Klugheit** prudence; wisdom.
der **Knabe** (-n) boy, youth.
**knacken** *tr. and intr.* to crack.
**knallen** *intr.* to clap, crack, bang.
**knarren** *intr.* to creak, rattle, jar.
der **Knaster** canaster tobacco.
**knattern** *intr.* to rattle [muskets].
das (der) **Knäuel** (—) clew, ball, knot.
der **Knebel** (—) gag; clog.
der **Knebelbart** (¨e) = Schnurrbart *and* Zwickelbart.
der **Knecht** (-e) man-servant; "hired-man."
**kneifen** (kniff, geknif'fen) to pinch, squeeze; den Wind kneifen to keep close to the wind.
**knicken** *tr.* to bend and crack; crack.
das **Knie** (-(e)) knee.
**knie(e)n** *intr.* to kneel.
**knistern** *intr.* to crackle.
der **Knochen** (—) bone.
der **Knopf** (¨e) button; head; knob; pommel.
der **Knopfwirt** landlord of Golden Button Tavern.
**knorrig** *adj.* knotty, gnarled.
die **Knospe** (-n) bud.
**knüpfen** *tr.* to tie, attach, associate.
**knurren** *intr.* to growl; grumble.
der **Koch** (¨e) cook [male].
**kochen** *tr. and intr.* to boil.
die **Köchin** (-nen) cook [female].
der **Kodex** (-e *and* Kodizes) code; old manuscript.
die **Kohle** (-n) coal; charcoal.
der **Kohlenbrenner** (—) charcoal-burner.
**kokettie'ren** *intr.* to flirt.
die **Kokosnuß** (¨sse) cocoanut.
das **Kolleg'** (-ïen) course of lectures; Kolleg ⟨hören, besuchen⟩ to attend lectures.
der **Kolle'ge** (-n) colleague; mein Kollege my learned brother.
a. das **Koller** (—) cape, jerkin; bodice; breeches.
b. der **Koller** frenzy, madness.
das **Kollett'** † (-e) buff-coat.
(das) **Köln** Cologne.
die **Kolonna'de** (-n) colonnade.
die **Kolon'ne** (-n) column.
das **Kolorit'** coloring.
die **Kombination'** (-en) combination.
der **Komet'** (-en) comet.
**komisch** *adj.* comic, comical; strange, peculiar.
der **Kommandant'** (-en) commander; governor.
**kommandie'ren** *tr.* to command.
das **Komman'do** (-s) command.
**kommen** (kam, gekommen) *intr.* (s.) to come; in Fluß kommen to become fluent; zu Worte kommen to get in a word; aus dem Konzept kommen to break down, get "rattled"; ins klare kommen to settle one's mind upon; hinter eine Sache kommen to ⟨discover, detect⟩ a thing.
der **Kommentur'** (-e) = Komtur.
die **Komö'die** (-n) comedy; *see* göttlich.
**komplett'** *adj.* complete.
**komponie'ren** *tr.* to compose [music].
die **Komposition'** (-en) composition.

der **Komtur'** (-e) commander [of an order].

die **Kondui'te** behavior.

die **Kondui'tenliste** (-n) secret conduct-record.

die **Konfession'** (-en) confession, denomination [*relig.*].

der **König** (-e) king.

die **Königin** (-nen) queen.

**königlich** *adj.* royal.

das **Königreich** (-e) kingdom, realm.

die **Königstochter** (ᵘ) princess.

**konkret'** (*pr.* on *nasal*) *adj.* concrete.

**können** (konnte, gekonnt) *intr. and mod. aux.* to be able, can; er kann Englisch he knows English; er kann nichts dafür he is not to blame.

der **Konneta'bel** (—) high constable.

**kontemplativ'** *adj.* contemplative.

das **Konterfei** (-e) portrait, likeness.

der **Kontrabaß** (ᵘsse) bass viol.

das **Kontrafei** † (-e) = Konterfei.

das **Konzert'** (-e) concert.

der **Kopf** (ᵘe) head.

das **Köpfchen** (—) ⟨small, pretty⟩ head.

das **Köpflein** (—) = Köpfchen.

das **Kopfschütteln** ⟨shake, shaking⟩ of the head.

das **Kopfweh** headache.

die **Koral'le** (-n) coral.

der **Koral'lenast** (ᵘe) branch of coral.

der **Korb** (ᵘe) basket; "mitten."

**korbbewehrt*** *adj.* basket-hilted.

die **Korbflasche** (-n) demijohn; fiasco.

das **Korn** (ᵘer) corn; grain; sight [gun]; fineness [coin]; von echtem Schrot und Korn of the right sort; aufs Korn nehmen to cover, take aim at.

der **Körper** (—) body.

der **Korporal'** (-e) corporal.

die **Korruption'** (-en) corruption; bribery.

der **Korsar'** (-en) corsair; pirate.

der **Korso** Corso [*see note to* **252** 17].

**kosen** *intr.* to caress, make love.

**kosmisch** *adj.* cosmical.

**kosmogo'nisch** *adj.* cosmogonal, cosmogonical.

a. **kosten** *tr.* taste, drink in.

b. **kosten** *intr. with acc. or dat.* to cost.

**köstlich** *adj.* costly; delicious; precious; "capital."

der **Kot** mud, mire, filth.

**krach** *interj.* crack! crash! smash! bounce!

**krachen** *intr.* to crack, crash, roar [thunder].

**krächzen** *intr.* to croak, groan.

**kraft** *prep.* (*gen.*) ⟨by, in⟩ virtue of.

die **Kraft** (ᵘe) strength, force, power.

**kräftig** *adj.* strong, robust.

**kräftigen** *tr.* to strengthen, invigorate.

die **Krähe** (-n) crow [*Corvus corōne*].

der **Kram** retail trade; small wares; bustle; trumpery.

der **Krämer** (—) tradesman, shopkeeper.

der **Krampf** (⁼e) cramp, spasm, convulsion.

**krampfhaft** *adj.* convulsive, spasmodic.

der **Kranich** (–e) crane [*Grus cinerĕa*].

**krank** *adj.* ill, sick.

**kranken** *intr.* to be ill; suffer from.

**kränken** *tr.* to grieve, injure, hurt.

das **Krankenlager** (—) sick-bed.

die **Krankheit** (–en) illness, disease.

**kränklich** *adj.* sickly, ailing.

der **Kranz** (⁼e) wreath, garland.

das **Kränzchen** (*or* **Kränzlein**) (—) little wreath; society, club.

**kraus** *adj.* crisp, curly; intricate; sullen.

die **Krause** (–n) ruff, frill.

das **Kraut** (⁼er) herb, plant, weed.

der **Krebs** (–e) crab [*Astăcus fluviatĭlis*]; cancer; Cancer.

der **Krebskampf** (⁼e) crab fight.

die **Krebsschere** (–n) crab-claw.

das **Krebsscherknicken** cracking of crab-claws.

**kreden'zen** *tr.* to offer, present [*see note to* **96** 21].

die **Kreide** chalk.

**kreiden** *tr.* to chalk up.

der **Kreis** (–e) circle; **einen Kreis schließen** to make a ring around one.

**kreischen** *intr.* to shriek, screech.

das **Kreuz** (–e) cross.

**kreuzen** *tr.* to cross; *refl.* to cross oneself; *intr.* to cruise.

**kriechen** (o — o) *intr.* (s.) to creep, crawl, fawn.

der **Krieg** (–e) war.

a. **kriegen** *intr.* to wage war.

b. **kriegen** *tr.* to lay hold of, seize, get.

der **Kriegsfreund** (–e) companion in arms.

**kriegsgefangen** *p.p. and adj.* captive, captured, prisoner.

der **Kriegsgefangene** (*declined as adj.*) prisoner of war.

das **Kriegsgericht** (–e) court martial.

die **Kriegsgeschichte** (–n) war tale.

die **Kriegshaft** confinement [as prisoners of war].

die **Kriegshantierung** profession of arms, activities of war.

die **Kriegskunst** military science, strategy.

der **Krieg(e)slärm** tumult of war.

der **Kriegsmann** (⁼er *and* –leute) warrior.

die **Kriegsnot** (⁼e) ‹calamity, distress› of war.

die **Kriegsschar** (–en) troop of soldiers.

das **Kriegsvolk** (⁼er) forces, troops.

die **Kriegszeit** (–en) time of war.

der (das) **Kristall'** (–e) crystal; **in Kristallen anschießen** to crystallize.

**kristal'len** *adj.* crystalline.

die **Kritik'** (–en) criticism, critique.

**kritisch** *adj.* critical, precarious.

die **Krone** (–n) crown; **das setzt seinen Taten die Krone auf** that crowns his exploits.

**krönen** *tr.* to crown.

die **Kröte** (–n) toad.

die **Krücke** (–n) crutch.

der **Krückstock** (⁼e) crutch-cane, staff.

**der Krug** ("e) pitcher, jug, mug, urn, jar, vase, pot.
**krumm** *adj.* crooked, curved; dishonest.
**krümmen** *tr.* to crook, curve; *refl.* to bend, wriggle.
**der Kübel** (—) tub, vat.
**die Küche** (-n) kitchen.
**der Küchenschrank** ("e) pantry, larder.
**der Küchenteller** (—) kitchen plate.
**die Kugel** (-n) ball, sphere.
**der Kugelgruß*** shower of bullets.
**die Kuh** ("e) cow.
**kühl** *adj.* cool, fresh.
**die Kühle** coolness.
**kühlen** *tr.* to cool, refresh, freshen.
**kühn** *adj.* bold, daring.
**der Kuhstall** ("e) cow-shed.
**der Kult** (-e) worship, cult.
**die Kultur'** (-en) civilization, culture.
**die Kultur'geschichte** history of civilization.
**kultur'geschichtlich, kultur'historisch,** *adj.* relating to the history of civilization.
**der Kummer** sorrow, affliction, distress.
**kümmerlich** *adj.* scanty, destitute; poor; defective.
**kümmern** *tr.* to grieve, concern; was kümmert mich das what do I care; sich kümmern um to be concerned ⟨about, for⟩.
**der Kumpan'** (-e) companion.
a. **der Kunde** (-n) customer, client.
b. **die Kunde** (-n) information, knowledge, news.
**künden** *tr.* to make known.
**kundig** *adj.* skillful, expert, intelligent.
**die Kundschaft** intelligence, information; machen Sie sich auf Kundschaft go reconnoiter, go find out.
**künftig** *adj.* future, next; some day.
**die Kunst** ("e) art, skill.
**der Kunstberuf** (-e) artistic calling.
**die Kunstepoche** (-n) epoch of art.
**die Kunstfertigkeit** technical skill.
**das Kunstgefühl** artistic taste.
**der Kunstgriff** (-e) artifice; knack; trick.
**die Kunstidee** (-n) (*pr. pl.* -ideen) art concept; artistic idea.
**der Kunstkenner** (—) connoisseur.
**die Kunstleistung** artistic ⟨performance, production⟩.
**der Künstler** (—) artist.
**künstlich** *adj.* artful; artificial.
**das Kunstprodukt** (-e) art production.
**die Kunstschöpfung** (-en) artistic ⟨performance, creation⟩.
**die Kunstschule** (-n) school of art.
**die Kunstwelt** art ⟨world, circle⟩.
**das Kunstwerk** (-e) work of art.
**die Kunstzunft** ("e) guild of artists.
**die Kuppel** (-n) cupola, dome.
**das Kuppeldach** ("er) dome-shaped roof, dome.
**der Küraß** (-sse) cuirass.
**der Kürassier'** (-e) cuirassier.
**der Kurfürst** (-en) elector.
**die Kurfürstin** (-nen) electress.
**kurfürstlich** *adj.* electoral.
**der Kurier'** (-e) courier.
**die Kuriosität'** (-en) curiosity; oddity; rarity.

**das Kurio'sum** (*pl.* Kurio'sa) = Kuriosität'.

**kurpfälzlich** *adj.* electoral.

(das) **Kursachsen** (pr. chs = x) electorate of Saxony.

die **Kurwürde** electoral dignity, electorate.

**kurz** *adj.* short, curt.

**kürzlich** *adj.* late, recent.

die **Kurzweil** pastime, mirth; joke.

**kurzweilig** *adj.* diverting, amusing; facetious.

der **Kuß** (″sse) kiss.

**küssen** *tr.* to kiss.

die **Kußhand** (″e) kissing the hand; hand-kiss; er warf ihr eine Kußhand zu he threw her a kiss.

die **Küste** (–n) coast, shore.

die **Kutsche** (–n) coach.

der **Kutscher** (—) coachman.

das **Kutscherherz** (–en) coachman's heart.

die **Kutscherpflicht** (–en) coachman's ⟨duty, station⟩.

**kutschie'ren** *intr.* to drive a coach; (s.) to ride in a coach.

die **Kutte** (–n) cowl.

## L

**laben** *tr.* to refresh; recreate; sich an etwas (*dat.*) laben to enjoy something.

das **Labsal** (–e) restorative; comfort.

die **Lacer'te** (–n) = Eidechse.

**lächeln** *intr.* to smile.

**lachen** *intr.* laugh.

der **Lachs** (–e) (*pr.* lax) salmon [*Salmo salar*].

der **Lachsfang** (″e) (*pr.* chs = x) salmon-⟨season, catching; net, weir, trap⟩.

die **Lachsforelle** (–n) (*pr.* chs = x) salmon-trout [*Salmo trutta*].

**laden** (ä — u — a) *tr.* to load, invite.

die **Lage** (–n) site, situation, position.

das **Lager** (—) couch, bed; camp.

**lahm** *adj.* lame.

das **Lamm** (″er) lamb.

die **Lampe** (–n) lamp.

das **Lampenlicht** lamplight.

das **Lampenlichtlein** (—) small light of a lamp.

das **Land** (″er, *dial. and* * –e) land, country; bei uns zu Lande in our country; das ⟨gelobte, verheißene⟩ Land the Promised Land.

der **Landbewohner** (—) countryman.

der **Landbrauch** (″e) custom of the country.

**landein'wärts** *adv.* up the country, inland.

das **Landesrecht** (–e) ⟨country, district⟩ law, law of the land.

die **Landessache** (–n) affair concerning the whole country; the country's cause.

die **Landfahne** (–n) ⟨national, provincial⟩ banner.

das **Ländlein** (—) little land.

**ländlich** *adj.* rural, rustic; countrified.

der **Landmann** (″er *and* –leute) countryman, peasant.

die **Landplage** (–n) public scourge.

die **Landschaft** (–en) province; landscape.

**der Landſee** (–n) (*pr. pl.* –ſëen) lake.

**der Landsknecht** † (–e) lansquenet, foot-soldier, lancer.

**der Landsmann** (–leute) countryman, compatriot.

**der Landſtrich** (–e) tract, district; climate.

**die Landung** (–en) landing, descent.

**der Landwein** home-grown wine.

**lang** *adj.* long, tall.

**lange** *adv.* a long time; **nicht** lange darauf shortly afterward.

**langentbehrt** *adj.* long ⟨needed, desired⟩.

**länger** *comp. of* lang; längere Zeit a long while.

**langgeſtorben** *adj.* long dead.

**längs** *prep.* (*gen.*, *dat.*) along.

**langſam** *adj.* wearisome, slow.

**längſt** *superl. of* lang longest; long ago; ſchon längſt long since.

**längſtvergeſſen** *adj.* long forgotten.

**die Lang(e)weile** (*and* Lang(e)wei′le) ennui, tediousness, boredom.

**langweilig** *adj.* tedious, wearisome.

**die Lanze** (–n) lance, spear.

**lärmen** *intr.* to clamor, make an uproar; lärmend riotous, boisterous.

**laſſen** (läßt, ließ, gelaſ′ſen) *tr.* let, cause, allow, leave, take away, give up; laſſen Sie das don't say any more about it, drop that.

**die Laſt** (–en) load, burden; tonnage.

**laſten** *intr.* to ⟨weigh, press⟩ heavily, burden.

**das Laſttier** (–e) beast of burden.

**das Latein′** Latin.

**latei′niſch** *adj.* Latin.

**der Latz** (–e) stomacher; flap, fly.

**lau** *adj.* lukewarm, tepid, mild.

**das Laub** foliage.

**laubbekränzt*** *adj.* leaf-clad, leafy.

**die Laube** (–n) arbor, bower.

**der Laubgang** (″e) covered walk; arcade.

**laubſchwer*** *adj.* thick-leaved.

**lauern** *intr.* to lurk, be in wait for.

**der Lauf** (″e) run, race, course; **im** Laufe der Zeiten in the course of time.

**laufen** (äu — ie — au) *intr.* (ſ.) to run; walk.

**Laufenburger** *adj.* ⟨pertaining to, belonging to, of⟩ Laufenburg.

**die Laune** (–n) humor, temper, whim.

**lauſchen** *intr.* to listen; eavesdrop.

**lauſchig*** *adj.* quiet and snug.

**laut** *adj.* loud, aloud.

**der Laut** (–e) sound, tone.

**lauten** *intr.* to sound, read, go.

**läuten** *tr. and intr.* to ring, peal, toll.

**lauter** *adj.* pure, clear; *adv.* merely, nothing but.

**die Lawi′ne** (–n) avalanche.

**der Lawi′nenſturz** (″e) avalanche.

**leben** *intr.* to live; lebewohl′ farewell, good-by.

**das Leben** life, living; ſein Leben laſſen to die.

**leben′dig** *adj.* living, alive; active.

**die Lebensaussicht** (-en) prospect in life.

**das Lebensjahr** (-e) year of life.

**der Lebenspfad** life's path.

**die Lebensrichtung** (-en) life-course, tenor of life; character.

**das Lebensschifflein*** life's skiff.

**lebenswarm** *adj.* warm as life.

**die Lebensweise** (-n) ⟨way, habit⟩ of living.

**leck** *adj.* leaky.

**der Leck** (-e) leak.

a. **lecken** *intr.* to leak.

b. **lecken** *tr. and intr.* to lick.

**lecker** *adj.* dainty, delicious.

**das Leder** (—) leather.

**das Lederkoller** (—) leather ⟨doublet, jerkin⟩; buff-coat.

**die Ledermappe** (-n) leather portfolio.

**ledern** *adj.* leathern; dull, tedious, dead.

**ledig** *adj.* free; empty; single.

**leer** *adj.* empty, blank, deserted.

**leeren** *tr.* to empty.

**leergetrunken** *adj.* emptied.

**legen** *tr.* to lay, put, place; **jemand** (*dat.*) **etwas ans Herz legen** to impress something on some one; *refl.* to lie down, be allayed, subside.

**lehnen** *intr.* to lean; **sie lehnte sich an ihn** she leaned against him.

**der Lehnstuhl** (⁗e) arm-chair.

**die Lehre** (-n) instruction, teaching, doctrine; warning, scolding.

**lehren** *tr.* to teach, instruct.

**der Lehrer** (—) teacher.

**das Lehrgedicht** (-e) didactic poem.

**der Leib** (-er) body.

**leibei'gen** *adj.* servile; in serfdom; der Leibeigene serf.

**leibhaft** = leibhaf'tig.

**leibhaf'tig** *adj.* living; bodily; embodied; real.

**der (das) Leibwams** (⁗er) tight-fitting jerkin.

**die Leiche** (-n) corpse.

**das Leichentuch** (⁗er) pall, shroud.

**der Leichnam** (-e) corpse.

**leicht** *adj.* easy; light; slight.

**leichtfertig** *adj.* wanton; frivolous; giddy; skittish.

**leichthin'** *adv.* lightly, easily, carelessly.

**das Leid** (-en) sorrow, pain; **es** ⟨**tut, ist**⟩ **mir leid** I am sorry; **jemand** (*dat.*) **ein Leides antun** to ⟨hurt, harm⟩ some one.

**leiden** (litt, gelit'ten) *tr. and intr.* to suffer, endure; **sie leidet an den Nerven** she has a nervous complaint.

**leider** *adv. and interj.* unfortunately; alas!

**leidig** *adj.* fatal; tiresome; dismal.

**leidlich** *adj.* tolerable, moderate, passable.

**leihen** (ie — ie) *tr.* to lend, let out, borrow.

**das Leihhaus** (⁗er) pawnshop.

**leise, leis,** *adj.* low, softly; in a low tone.

**leisten** *tr.* to do, render, perform, achieve, execute, give [bail].

**die Leistung** (-en) work; service; performance.

**leiten** *tr.* to lead, conduct, direct, manage.

a. **der Leiter** (—) leader, director, guide.
b. **die Leiter** (-n) ladder.
**der Leitstern** ⟨lode-, pole-⟩star.
**die Leitung** (-en) leading, direction; conduit.
**lenken** *tr.* to guide, manage, steer, direct.
**der Lenz*** (-e) Spring.
**die Lerche** (-n) lark [*Alauda*].
**lerchenfröhlich*** *adj.* gay as a lark.
**der Lerchenjubel*** jubilation of larks.
**lernen** *tr.* to learn; study; er hat was gelernt he is a clever fellow.
**lesen** (ie — a — e) *tr. and intr.* to read.
**der Leser** (—) reader.
**die Letter** (-n) letter, type; *pl.* print.
**letzt** *adj.* last.
**letzterer** (letztere, letzteres) *comp. of* letzt this, this one, the latter.
**die Leuchte** (-n) lamp, light.
**leuchten** *intr.* to light, shine, beam, lighten; light the way [for some one].
**der Leuchtkäfer** (—) firefly [*Lampȳris noctilūca*].
**die Leute** *pl.* people.
**leutselig** *adj.* humane, affable, popular.
**die Levko'ie** (-n) gillyflower [*Matthiŏla incāna*].
**licht** *adj.* light, clear.
a. **das Licht** (-er) light.
b. **das Licht** (-e *and often* -er) candle.
**das Lichtchen** (—) small ⟨candle, light⟩.
**der Lichtglanz** gleam of light; luster.
**das Lichtlein** (—) = Lichtchen.
**das Lid** (-er) eyelid.
**lieb** *adj.* dear.
**das Lieb** love, sweetheart.
**die Liebe** love; dir zulie'be out of love toward you.
**lieben** *tr.* to love, cherish; *intr.* to be in love.
**lieber** *comp. of* lieb *and* gern dearer; rather.
**die Liebesgeschichte** (-n) love-⟨story, affair⟩.
**liebeskrank** *adj.* love-sick.
**das Liebeslied** (-er) love-song.
**die Liebesneigung** (-en) affection, attachment.
**das Liebeswort** (-e) word of love.
**liebevoll** *adj.* loving, affectionate, tender.
**lieb=gewinnen** (a — o) *tr.* to take a liking to.
**lieb=haben** (hatte, gehabt) *tr.* to love, like.
**der Liebhaber** (—) lover; amateur, dilettante.
**lieblich** *adj.* lovely, charming, delightful.
**lieblos** *adj.* unloving, cold.
**liebst** *superl. of* lieb *and* gern dearest, favorite; am liebsten haben to like best of all.
**der (die, das) Liebste** (*declined as adj.*) lover; love, lady-love; dearest.
**das Lied** (-er) song; das Hohe Lied Salomonis = Hohelied.

**das Liedchen** (—) carol, ditty.
**das Liedel*** (*S. G.*) = Liedchen.
**der Liederstrauß*** (⁼e) wreath of song.
**das Liedlein** (*S. G.*) = Liedchen.
**liefern** *tr.* to furnish, supply, deliver, yield; **eine Schlacht liefern** to fight a battle; **er ist geliefert** he is lost, it is all up with him.
**die Lieferung** (-en) provision, delivery, supply.
**liegen** (a — e) *intr.* to lie; be; be situated.
**die Liga** (-s) league.
**die Lilie** (-n) lily.
**lind** *adj.* soft, gentle, mild.
**die Linde** (-n) linden [*Tilia*].
**der Lindenbaum** (⁼e) linden-tree.
**die Linie** (-n) line, feature, lineage, railway line.
**link** *adj.* left; **die Linke** left hand.
**links** *adv.* ⟨to, at⟩ the left.
**linnen** *adj.* linen.
**die Lippe** (-n) lip.
**die List** (-e) cunning, craft, artifice.
**die Liste** (-n) list, catalogue.
**die Literatur'** (-en) literature, letters.
**das Lob** praise, reputation, fame.
**loben** *tr.* to praise.
**lob(en)swert** *adj.* laudable.
**lobesam†, lobesan†,** *adj.* honorable, worthy, noble.
**löblich** *adj.* praiseworthy.
**das Loch** (⁼er) hole.
**die Locke** (-n) lock, curl.
**locken** *tr. and refl.* to curl.
**das Lockenhaar** curly hair.
**lodern** *intr.* to blaze, flame, burn.
**die Loge** (-n) (*pr.* g = z *in* azure) box [in a theater etc.].
**loh** *adj.* blazing, burning, glaring.
**der Lohn** (⁼e) reward; wages.
**lohnen** *tr.* to reward, requite, remunerate; *intr.* to pay, be worth the trouble.
**die Lokal'farbe** local color.
**der Lorbeer** (-en) laurel.
**die Lorbeerkrone** (-n) laurel ⟨wreath, crown⟩.
**der Lorbeerreis** (-e) laurel ⟨twig, sprig⟩.
**die Lorelei** (*and* Lorelei') Lorelei.
**der Loreleifelsen** cliff of the Lorelei.
**die Lorelei=Legende** legend of the Lorelei.
**die Lorelei=Sage** ⟨myth, legend⟩ of the Lorelei.
**los** *adv. and sep. pref.* loose; was ist hier los? what's the matter? los! begin; at it; go; fire [command to begin contests].
**das Los** (-e) lot; prize; share; fate.
**los=binden** (a — u) *tr.* to untie, unfasten, unfurl.
**löschen** *tr.* to quench; **den Staub** löschen to lay the dust.
**lose** *adj.* loose; roguish; wanton, dissolute.
**lösen** *tr.* to loosen, untie; solve; dissolve; buy, redeem.
**los=kommen** (kam, gekommen) *intr.* (s.) to come ⟨loose, off, away⟩; get ⟨rid of, away⟩; be released.
**los=nagen** *tr.* to ⟨gnaw, eat⟩ off.

**los=reißen** (riß, gerissen) *tr.* to ⟨tear, pull⟩ off; disengage.

die **Losung** (-en) lots; casting of lots; countersign.

die **Lösung** (-en) solution, unraveling.

der **Lotos** lotus.

die **Lotusblume** (-n) lotus [*Nymphæa lotus*].

der **Löwe** (-n) lion.

die **Lücke** (-n) gap; chasm; break.

die **Luft** (¨e) air; Luft ⟨machen, lassen⟩ to give vent to.

das **Luftgebilde** (—) vision, phantom; air formations; aërial figure.

**luftig** *adj.* airy, transparent; intangible.

der **Luftraum** atmosphere.

die **Luftveränderung** change of air.

**lügen** (o — o) *intr.* to lie.

der **Lümmel** (—) boor, clown, lubber.

der **Lumpen** (—) rag, tatter.

die **Lunge** (-n) lungs; lights.

die **Lurlei** = Lorelei.

die **Lust** (¨e) pleasure; Lust haben to have a ⟨mind, fancy⟩ for.

**lustig** *adj.* jolly, gay.

der **Luthera'ner** (—) Lutheran.

die **Lyrik** lyric poetry.

**lyrisch** *adj.* lyrical.

das **Lyze'um** (*pl.* Lyze'en) Lyceum.

## M

**machen** *tr.* to make, do, cause; Luft machen *see* Luft.

die **Macht** (¨e) might, power.

**mächtig** *adj.* strong, mighty, potent, powerful.

die **Madon'na** (*pl.* Madon'nen) Madonna.

das **Madon'nabildnis** (-sse) = Madon'nenbild.

das **Madon'nenbild** (-er) image of the Holy Virgin.

der **Maëst'ro** (-i) master [teacher in painting, sculpture, etc.].

das **Mägdlein*** (—) lass.

der **Magen** (—) stomach; ich hab' es im Magen I have a stomachache; [*fig. fam.*] I ⟨am sick, hate the name⟩ of it.

**mager** *adj.* lean, lank, slender.

das **Mahl** (-e *and* ¨er) meal, repast.

die **Mahlzeit** (-en) meal, repast; good-by, so long [*fam.*].

**mahnen** *tr.* to remind; warn; dun.

die **Mahnung** (-en) exhortation, advice; warning; dunning.

der **Mai** (-e *and* -en) May.

die **Maibowle** (-n) (w *is silent*) May-⟨drink, cup⟩.

die **Maid*** (*no pl.*) maid.

der **Mai(en)käfer** (—) May-bug [*Melolontha vulgāris*].

die **Mai(en)nacht** (¨e) May night.

die **Mai(en)sonne** sun of May.

der **Maifisch** (-e) shad [*Clupĕa alōsa*].

(das) **Mailand** Milan [*see note to* **288** 20].

das **Mailied** (-er) May song.

die **Mailuft** May air.

der **Mais** Indian corn, maize [*Zea mais*].

der **Maitag** May-day.

der **Maitau** May-dew.
der **Maiwein** May-cup.
der **Majestäts'brief** (-e) charter granting religious liberty [forced from Rudolf II by the Bohemian Utraquists, July 11, 1609].
**mäkeln** *intr.* to criticise, cavil.
die **Makkaro'ni** *pl.* macaroni.
**mal** *aph. for* einmal'.
a. das **Mal** (-e *and* ¨er) mole, mark, boundary, goal; ein blaues Mal a black and blue spot.
b. das **Mal** (-e) time; einmal once, one time; zum erstenmal for the first time; ein für allemal once for all; zum letztenmal for the last time.
**malen** *tr.* to paint.
der **Maler** (—) painter.
die **Malerei'** (-en) painting; daub.
der **Malerversuch** (-e) attempt to become a painter.
der **Malte'ser** (—) Maltese; Malteserkreuz Maltese cross; Malteserorden order of Malta; Malteserritter Hospitaler.
das **Mammut** (-s *and* -e) mammoth.
der **Mammutfußtritt** (-e) ⟨footstep, tread⟩ of the mammoth.
**man** *indef. pron.* one, some one, they, people.
**mancher** (manche, manches) many a, some, much.
**manchmal** *adv.* sometimes, often, occasionally.
die **Mandoli'ne** (-n) mandolin.
der **Mangel** (¨) want, lack, defect.
a. **mangeln** *tr.* to mangle [roll, calender].
b. **mangeln** *intr.* to be wanting.
der **Mann** (¨er *and dial.*, †, *and* * -en) man; husband.
das **Manna** manna.
**mannagleich** * *adv.* like manna.
das **Männchen** (—) manikin; male.
der **Männer(ge)sang** song for male voices.
**mannigfach** *adj.* manifold.
das **Männlein** (—) *S.G.* = Männchen.
die **Mannschaft** forces, troops; crew.
der **Mantel** (¨) cloak, mantle.
die **Mappe** (-n) book-satchel.
das **Märchen** (—) fairy-tale, fiction, fable.
**märchenhaft** *adj.* fabulous.
der **Marche'se** (*pr.* ch = k) *It.* marquis.
die **Märe** (-n) news; romance, tale, tradition.
der **Marina'ro** (-i) *It.* mariner, sailor, boatman.
die **Marionet'te** (-n) puppet.
a. das **Mark** marrow, pith, pulp.
b. die **Mark** (-en) mark [silver coin = 23.8 cents].
c. die **Mark** border ⟨land, country⟩, march [*see note to* **39** 27].
der **Markgraf** (-en) margrave.
die **Markgräfin** (-nen) margravine.
**markig** *adj.* marrow-like; pithy; vigorous.

der **Markt** (¨e) market.
der **Marktplatz** (¨e) market-place.
der **Marmor** marble.
das **Marmorbild** (–er) marble ⟨statue, bust⟩.
das **Marmorbildnis** (–sse) = Marmorbild.
der **Marmorboden** (— *and* ¨) marble floor.
das **Marmordenkmal** ( ¨er *and* –e) marble monument.
das **Marmorgrab** (¨er) marble ⟨grave, tomb, mausoleum⟩.
der **Marmorpfeiler** (—) marble pillar.
die **Marmorstatuë** (–n) marble statue.
**marschie'ren** *intr.* (s.) to march.
(der) **Martin** Martin.
der **März** March.
das **März(en)bier** March beer.
die **Märzensonne** March sun.
die **Märznacht** (¨e) March night.
die **Masche** (–n) mesh, stitch.
**maschenreich** *adj.* meshy, reticulated, netted.
das **Maschenwerk** network.
die **Maske** (–n) mask.
der **Maskenschwarm** (¨e) swarm of masqueraders.
das **Maß** (–e) measure; **nach** Maß angefertigt made to measure.
die **Masse** (–n) mass, bulk, multitude.
der **Mast** (–en) mast.
der **Mastbaum** (¨e) mast.
die **Mate'rie** (–n) matter; subject.
die **Matro'ne** (–n) matron.
**matt** *adj.* exhausted, faint, dim, flat.
a. die **Matte** (–n) mat.
b. die **Matte** (–n) [Alpine] meadow.
die **Mauer** (–n) wall.
die **Mauerkelle** (–n) trowel.
**mauern** *intr. and tr.* to wall ⟨in, up⟩.
der **Mauerstein** (–e) brick; stone of a wall.
die **Mauerzinne** (–n) pinnacle, battlement.
das **Maul** (¨er) animal's mouth, muzzle.
die **Maultrommel** (–n) jew's-harp.
der **Maulwurf** (¨e) mole [*Talpa europæa*].
**maurisch** *adj.* Moorish.
die **Maus** (¨e) mouse.
die **Mäusejagd** (–en) mouse-hunt.
die **Mäusetötung** killing of mice.
die **Medice'er** *pl.* Medici.
**meditie'ren** *intr.* to meditate.
das **Meer** (–e) sea, ocean; **das** Stille Meer Pacific Ocean.
die **Meerbahn*** ocean ⟨path, journey⟩.
der **Meerdrache** (–n) sea dragon.
der **Meeresalte*** (*declined as adj.*) old merman; old sea god.
der **Meeresarm** (–e) arm of the sea.
die **Meer(es)flut** (–en) high tide; ocean flood.
das **Meeresgrab** (¨er) ocean grave.
der **Meeresschoß*** bosom of the sea.
die **Meeressturmflut** high tide raised by a storm.

**das Meeresufer** seashore.

**der (die) Meergefangene** (*declined as adj.*) sea captive, captive in the sea.

**der Meerlachs** (–e) (*pr.* chs = x) salmon [*Salmo salar*].

**mehr** *comp. of* viel *and* einige more; nicht mehr no longer.

**mehrere** *pl. adj.* several.

**mehrmals** *adv.* repeatedly, several times.

**meiden** (ie — ie) *tr.* to avoid, shun.

**die Meile** (–n) mile; englische Meile [= 1.6093 km.] English mile; deutsche Meile [= 7.42 km.] German mile.

**mein** (meine, mein) *poss. adj. and poss. pron.* my; mine.

**meinen** *tr. and intr.* to think, remark, mean, intend.

**meinethalben** *adv.* for my sake; for aught I care.

**die Meinung** (–en) opinion, notion, thought, belief, meaning.

**meist** *superl. of* viel *and* einige most; *adv.* usually.

**meistens** *adv.* for the most part, generally.

**der Meister** (—) master.

**melden** *tr.* to announce, inform, mention; *refl.* to apply, report.

**die Melodie'** (–(e)n) melody; nach der Melodie von to the tune of.

**melo'disch** *adj.* melodious, tuneful.

**die Menge** (–n) multitude, quantity, mass.

**der Mensch** (–en) person, fellow, man, mankind.

**menschenähnlich** *adj.* like a human being, human.

**das Menschenauge** (–n) human eye.

**Menschenfürwitz** = Menschenvorwitz.

**der Menschengeist** human spirit.

**das Menschenherz** (–en) human heart.

**das Menschenkind** (–er) human being; *pl.* children of men.

**das Menschenpaar** (–e) human couple.

**die Menschensatzung** (–en) human ⟨law, institution⟩.

**die Menschenstimme** (–n) human voice.

**das Menschentun** human activity.

**der Menschenvorwitz** human ⟨inquisitiveness, understanding⟩.

**die Menschheit** mankind, humanity.

**die Mensur'** (–en) dueling-ground, duel.

**merken** *tr.* to observe, notice, remember.

**merklich** *adj.* perceptible, appreciable.

**merkwürdig** *adj.* noteworthy, memorable, remarkable.

**merkwürdigerwei'se** *adv.* strangely enough, strange to say.

**messen** (mißt, maß, gemes'sen) *tr.* to measure, compare.

a. **der Messer** (—) measurer.

b. **das Messer** (—) knife.

**der Met** mead.

**das Meteor'** (–e) meteor.

**der Meteor'stein** (–e) aerolite, meteorite, meteorolite.

**die Metrik** metrics, theory of versification.

**metrisch** *adj.* metrical.
das **Metrum** (-tra *and* -tren) = Versmaß.
**miau'en** *intr.* to mew.
die **Miene** (-n) mien, air, feature, appearance.
die **Milch** milk.
**mild** *adj.* mild, soft, charitable.
die **Milde** mildness, charity, clemency.
**mildern** *tr.* to mitigate, moderate.
**militä'risch** *adj.* military, martial.
**minder** *adj.* less, smaller, inferior.
der **Minderwert** inferiority, inferior value.
**mindestens** *adv.* at least.
die **Minne*** love.
das **Minnelied** (-er) love-song.
**mischen** *tr. and refl.* to mix, mingle.
das **Mischvolk** (¨er) mixed race.
**mißbehagen** *intr.* to displease.
**missen** *tr.* to miss, ⟨be, do⟩ without, dispense with.
der **Missionar', Missionär',** (-e) missionary.
**mißling'en** (a — u) *intr.* (*usually impers. with dat.*) to miscarry, fail.
der **Mißmut** ill humor, displeasure.
**mißzufrieden** *adj.* discontented.
die **Mistel** (-n) mistletoe [*Viscum album*].
**mistelschwer** *adj.* mistletoe-laden.
**mit** *prep.* (*dat.*) *and sep. pref.* with.
**mit=beruhen** *intr.* to ⟨depend, be founded⟩ on in common; interdepend.
**mit=bringen** (brachte, gebracht) *tr.* to ⟨take, bring, carry⟩ along with.
**miteinan'der** *adv.* with ⟨each other, one another⟩, together, conjointly.
**mit=fahren** (ä — u — a) *intr.* (s.) to ⟨ride, drive, sail⟩ along with.
die **Mitgift** (-en) dowry, dower.
das **Mitleid** (*and almost* † **Mitleiden**) sympathy, pity.
**mit=leiden** (litt, gelitten) *intr.* to be a fellow-sufferer; sympathize.
**mitleid(s)los** *adj.* pitiless, unfeeling.
**mit=machen** *tr.* to ⟨join, take part⟩ in; *intr.* to be one of a party.
**mit=nehmen** (nimmt, nahm, genommen) *tr.* to take ⟨along, with, away with⟩.
die **Mitra** (Mitren *or* -s) miter.
der **Mittag** (-e) mid-day, noon; mittags at noon; noons.
das **Mittagsmahl** (-e *and* ¨er) noonday meal, dinner.
der **Mittagsschein** light of noonday.
die **Mittagstafel** dinner.
die **Mitte** middle, midst.
das **Mittel** (—) middle; medium; means; remedy; sich ins Mittel legen to interpose, intervene.
das **Mittelalter** middling age; mediæval period.
**mittelländisch** *adj.* inland; mediterranean.
der **Mittelpunkt** (-e) center; nucleus.

das **Mittelschiff** (–e) nave [of a church].

die **Mitternacht** midnight.

**mitternächtig** *adj.* midnight, at midnight.

**mitun'ter** *adv.* sometimes, occasionally.

die **Mitwelt** present generation.

**mit=wirken** *intr.* to ⟨coöperate, collaborate⟩ with.

**mobil'** *adj.* active, quick; [*mil.*] ready to take the field.

**modellie'ren** *tr.* to mold, model.

die **Modellie'rung** modeling.

der **Moder** mold; mud; putrefaction.

**modern'** *adj.* modern.

**modern** *intr.* to molder.

**mögen** (mochte, gemocht') *intr. and mod. aux.* may, desire, like.

**möglich** *adj.* possible.

**moll** *adj.* minor [*mus.*].

das **Moll** minor [*mus.*].

a. der **Moment'** (–e) moment, instant.

b. das **Moment'** (–e) momentum; motive, motif.

der **Monat** (–e) month.

der **Monatrettich** (–e) round radish [*see second note to* **91** 9].

der **Mönch** (–e) monk.

das **Mönchsgewand** (⁼er) monk's ⟨dress, attire⟩.

der **Mond** (–e *and* *–en) moon; month.

der **Mond(en)schein** moonlight.

der **Mondesschimmer*** glimmer of the moon.

das **Mondlicht** moonlight.

**mondumschienen** *adj.* moonlit.

**monoton'** *adj.* monotonous.

**monumental'** *adj.* monumental.

das **Moos** (–e) moss.

die **Moosbank** (⁼e) mossy ⟨bank, seat⟩.

**moosig** *adj.* mossy, moss-like.

der **Moossitz** (–e) mossy seat.

**morgen** *adv.* to-morrow.

der **Morgen** (—) morning; guten Morgen good morning.

der **Morgenduft** (⁼e) morning ⟨air, fragrance⟩.

die **Morgeneinsamkeit** morning ⟨solitude, quiet⟩.

der **Morgengruß** (⁼e) morning ⟨greeting, salute⟩.

der **Morgenimbiß** (–sse) morning lunch.

das **Morgenrot** dawn.

die **Morgenröte** dawn.

der **Morgenschimmer*** peep of day.

der **Morgenschmaus** (⁼e) morning feast.

die **Morgensonne** morning sun.

der **Morgenstern** (–e) morning star; [*mil.*] club with iron spikes, holy-water sprinkler.

die **Morgenstille** morning ⟨silence, quiet⟩.

die **Morgenstunde** (–n) ⟨morning, early⟩ hour.

der **Morgentau** morning dew.

**morsch** *adj.* rotten, decayed; brittle, crumbling.

**morschgeworden** *adj.* rotten, tottering.

der **Mörtel** mortar, plaster.

die **Mosaik'** (–en) (*pr. 3 syllables*) mosaic work, tessellation.

**der Mosaik'hund** mosaic dog.

**die Mosel** Moselle [*geog.*].

**der Most** new wine; **man fasset auch nicht Most in alte Schläuche** neither do men put new wine into old bottles; *see* fassen.

**die Möwe** (–n) sea-gull, sea-mew [*Larus*].

**die Mücke** (–n) gnat, mosquito [*Culex*].

**das Mücklein** (—) little ⟨gnat, mosquito⟩.

**müde** *adj.* tired.

**die Mühe** trouble, pains; **sich Mühe geben** to take pains.

**mühen** *refl.* to trouble oneself, toil, endeavor.

**die Mühle** (–n) mill.

**der Mühlstein** (–e) millstone.

**mühsam** *adj.* laborious.

**die Mumïe** (–n) mummy.

**mumïengelb** *adj.* yellow as a mummy.

**die Mumme** * (–n) mask, visor.

**mummen** * *intr.* to muffle, mask.

**der Mummenschanz** mummery, disguising, masquerade.

**der Mund** (–e *and* ⁺er) mouth.

**munden** *intr.* to taste well, be palatable.

**münden** *intr. and refl.* to discharge, run into.

**das Mündlein** * (—) ⟨pretty, little⟩ mouth.

**der (das) Münster** (—) minster, cathedral.

**die Münze** (–n) coin, money; mint.

**mürbe** *adj.* mellow; tender; brittle.

**murmeln** *intr.* to murmur, mutter.

**das Murmeltier** (–e) marmot [*Arctŏmys marmōta*].

**murren** *intr.* to murmur, grumble.

**mürrisch** *adj.* surly, sullen, morose.

**die Muse** (–n) Muse.

**die Musenstadt** (⁺e) town of the Muses, university town.

**das Muse'um** (Muse'en) museum; reading-club.

**die Musik'** music.

**die Musika** (*Lat.*) = Musik'.

**musika'lisch** *adj.* musical.

**der Musikant'** (–en) musician, fiddler.

**der Musiker** (—) musician, composer.

**das Musik'leben** musical life; music.

**das Musik'stück** (–e) piece of music.

**das Musik'werk** (–e) musical composition.

**musizie'ren** *intr.* to make music.

**die Muße** leisure.

**müssen** (mußte, gemußt') *intr. and mod. aux.* to be obliged, compelled; ich muß I must.

**müßig** *adj.* idle; at leisure.

**mustern** *tr.* to muster, survey, examine.

**die Musterung** (–en) muster, survey, examination.

**der Mustervers** (–e) ⟨model, normal⟩ verse.

**der Mut** mood, humor; courage; es wird mir zu Mute I feel.

**mutig** *adj.* courageous.

**die Mutter** (¨) mother.

**das Mütterchen** (—) ⟨little, darling, dear⟩ mother.

**der Mynheer** (-s) (*pr.* meinhehr) mynheer, Dutchman.

**die Myrte** (-n) myrtle [*Myrtus commūnis*].

**das Myrtengesträuch** (-e) myrtle thicket.

**der Myrtenkranz** (¨e) myrtle ⟨wreath, crown⟩.

**die Mystik** mysticism.

**mystisch** *adj.* mystic, mystical.

**die Mythe** (-n) myth, fable.

**die Mythologie'** (-(e)n) mythology.

## N

**nach** *prep.* (*dat.*) *and sep. pref.* after, behind, towards, according to, to, for; nach und nach little by little, one by one, gradually.

**der Nachbar** (-n) neighbor; nächster Nachbar next-door neighbor.

**die Nachbarin** (-nen) [female] neighbor.

**das Nachbarland** (¨er) ⟨neighboring, border⟩ country.

**nachdem'** *adv. and conj.* afterwards, after that; after, when; *see* je.

**nach=denken** (dachte, gedacht) *intr.* to reflect, meditate.

**der Nachen** (—) skiff; bark.

**der Nachhall** echo, reverberation.

**nachher'** (*emph.* nachher) *adv.* afterwards, later, hereafter.

**nach=holen** *tr.* to ⟨carry, fetch⟩ away afterwards; [*fig.*] recover, retrieve, make up.

**nach=kommen** (kam, gekommen) *intr.* (*with dat.*) (ſ.) to come after; comply with, perform.

**nach=lassen** (läßt, ließ, gelassen) *tr.* to leave behind; relax, yield, let ⟨up, go⟩; *intr.* to abate.

**nach=schauen** *intr.* (*with dat.*) to look after.

**die Nachschrift** (-en) postscript.

**nach=sehen** (ie — a — e) *intr.* to look after; attend to; *tr.* to revise, examine, find out; (*with dat. of person*) to overlook; connive at, excuse.

**nach=senden** (*reg. or* sandte, gesandt) *tr.* to ⟨send, dispatch⟩ after; *see* Fuß.

**die Nachsicht** inspection, forbearance, indulgence.

**nach=sinnen** (a — o) *intr.* to reflect, muse.

**nächst** *superl. of* nahe next, nearest; das nächste beste the first ⟨that offers, at hand, at random⟩.

**nächstens** *adv.* next time; shortly; one of these days.

**die Nacht** (¨e) night.

**die Nachteule** (-n) owl [*Strix alūco*].

**nächtig** = nächtlich.

**die Nachtigall** (-en) nightingale.

**der Nachtigallenschlag** warbling of the nightingale.

**das Nachtigallenschlagen** = Nachtigallenschlag.

**der Nachtisch** dessert; zum Nachtisch for dessert.

**nächtlich** *adj.* nightly; nocturnal.

**die Nachtluft** night air.

**die Nachtruhe** night's rest; silence of night; Nachtruhe halten to sleep.

**nachts** *adv.* ⟨at, during, in⟩ the night.

**der Nachtspaziergang** (⁼e) walk at night.

**die Nachwelt** posterity.

**nackt** *adj.* naked, nude.

**die Nacktheit** nakedness.

**die Nadel** (–n) needle.

**der Nadelregen** shower of needles.

**der Nagel** (⁼) nail.

**nageln** *tr.* to nail.

**nagelneu'** *adj.* brand-new.

**nagen** *tr. and intr.* to gnaw, sting, rankle.

**nahe, nah,** *adj.* near, adjacent; es geht mir nah I am very sorry for it; jemand (*dat.*) zu nahe treten to ⟨offend, wrong, injure⟩ some one; zu nahe kommen to interfere with.

**die Nähe** nearness, proximity, vicinity; in der Nähe close by.

**nahen** *intr.* (s.) *and refl.* to approach.

**nähen** *tr.* to sew, stitch.

**näher** *comp. of* nahe; *see* älter.

**nähren** *tr. and intr.* to nourish, feed; *refl.* to feed, live on; make one's living.

**die Nahrung** nourishment, food; livelihood.

**naiv'** *adj.* (*pr. 2 syllables*) naïve, artless, unsophisticated.

**der Name** (–n) name.

**namhaft** *adj.* considerable; famous; well-known.

**nämlich** *adj.* the same; that is to say, to wit; you know.

**die Narbe** (–n) scar.

**der Narr** (–en) fool.

**der Narrentanz** mad dance.

**die Narrheit** (–en) foolishness; madness.

**naschen** *tr. and intr.* to eat dainties by stealth; nibble, sip.

**die Nase** (–n) nose.

**das Naserümpfen** turning up one's nose; sneering; *see* rümpfen.

**naserümpfend** *adj.* sneering; scornful, disdainful.

**naß** *adj.* wet, humid.

**nässen** *tr. and intr.* to wet, moisten.

**die Natur'** (–en) nature; constitution, disposition.

**die Natur'erscheinung** (–en) phenomenon.

**natür'lich** *adj.* natural, native, genuine; *adv.* naturally, of course.

**'ne** *aph. for* eine.

(**das**) **Nea'pel** Naples.

**der Nebel** (—) mist; dichter Nebel fog.

**nebelgrau** *adj.* fog-color, gray.

**neben** *prep.* (*dat., acc.*) near, beside.

**nebenan'** *adv.* close by, next door.

**der Nebenfluß** (⁼sse) tributary.

**die Nebengasse** (–n) side street.

**das Nebengäßlein** (—) side alley.

**die Nebenkatze** (–n) fellow-cat.

**die Nebenstraße** (–n) side street.

**die Nebentür** (–en) ⟨side, next⟩ door.

**nebst** *prep.* (*dat.*) together with, besides.

**das Neckartal** (⁼er) valley of the Neckar.

**necken** *tr.* to tease.

**nehmen** (nimmt, nahm, genommen) *tr.* to take; **sich in acht nehmen** to take care of oneself; **in Beschlag nehmen** to arrest, secure, lay hold of; **Platz nehmen** to sit down; **teilnehmen an** to take part in; **ein Ende (einen Ausgang) nehmen** to draw to a close, end.

der **Neid** envy.

**neiden** *tr.* (*rare except in poetry*) to envy, grudge.

**neidisch** *adj.* envious.

**neigen** *tr.* to bend, incline; *refl.* to bow.

die **Neigung** (-en) slope; inclination; propensity; affection.

**nein** *adv.* no; nein doch no indeed.

der **Nektar** nectar.

der **Nektarbecher** (—) nectar-beaker.

die **Nelke** (-n) pink [*Dianthus* and *Caryophyllus*].

'**nen** *aph. for* einen.

**nennen** (nannte, genannt') *tr.* to name, call, appoint.

die **Nessel** (-n) nettle [*Urtīca* and *Lamīum*].

das **Nest** (-er) nest.

**nett** *adj.* neat, spruce; nice, pretty.

das **Netz** (-e) net.

**netzen** *tr.* to wet, moisten, soak.

**neu** *adj.* new; novel; fresh; von neuem again, anew.

der **Neubekehrte** (-n) neophyte, proselyte.

die **Neugier** = Neugierde.

die **Neugierde** curiosity, inquisitiveness.

**neugierig** *adj.* curious, inquisitive.

**neulich** *adj.* late, recent, last.

**neun** *num. adj.* nine.

**neunte** *num. adj.* ninth.

**neunundachtzig** (*and* neunundacht'zig) *num. adj.* eighty-nine.

**neunundsiebzig** (*and* neunundsieb'zig) *num. adj.* seventy-nine.

**neunzig** *num. adj.* ninety.

**neutral'** *adj.* neuter; neutral.

der **Nibelungenschatz** (¨e) Nibelungen treasure.

**nicht** *adv.* not; durchaus nicht by no means; gar nicht not at all; nicht einmal' not even; nicht einmal not once; nicht doch don't; surely not; nicht mehr no longer.

**nichtig** *adj.* null; vain; trifling; transitory.

**nichts** *indef. pron.* nothing.

das **Nichts** nothingness; nothing.

**nicken** *intr.* to nod, beckon.

**nie** *adv.* never.

**nieder** *adv. and sep. pref.* down.

**nieder** *adj.* low, lower, subordinate.

**nieder=beugen** *tr. and refl.* to ⟨bend, bow⟩ down.

**nieder=fallen** (fällt, fiel, gefallen) *intr.* (s.) to fall down.

**niedergeschlagen** *p. p. of* niederschlagen *and adj.* downcast, dejected.

**nieder=hangen** (ä — i — a) *intr.* to hang down.

**nieder=krachen** *intr.* to crash down.

die **Niederlande** *pl.* Netherlands.

**niederländisch** *adj.* Dutch; Netherlandish.

**nieder=lassen** (läßt, ließ, gelassen) *tr.* to let down, lower; *refl.* to alight, sit down, settle.

**nieder=legen** *tr.* to ⟨lay, put⟩ down.

**nieder=prasseln** *intr.* (ſ.) to ⟨rustle, crackle⟩ down.

(das) **Niedersachsen** (*pr.* chſ = x) Lower Saxony.

**niedersächsisch** *adj.* (*pr.* chſ = x) pertaining to Lower Saxony.

**nieder=schauen** *intr.* to look down.

**nieder=schlagen** (ä — u — a) *tr.* to ⟨strike, cast⟩ down; discourage, refute, defeat; *intr.* (ſ.) to fall down, precipitate [*chem.*].

**nieder=senken** *tr.* to let down, lower; *refl.* to sink, descend; die Nacht senkt sich nieder night is falling.

**nieder=setzen** *tr.* to ⟨set, put⟩ down; *refl.* to sit down.

**nieder=sinken** (a — u) *intr.* (ſ.) to sink down.

**nieder=steigen** (ie — ie) *intr.* (ſ.) to descend, step down.

**nieder=strecken** *tr.* to ⟨stretch, knock⟩ down; fell, lay low; *refl.* to stretch out.

**nieder=tauchen** *intr.* (ſ.) to ⟨dive, plunge⟩ down.

**nieder=träufen** † = niedertriefen.

**nieder=triefen** (*reg. or* troff, getroffen) *intr.* (ſ.) to ⟨drop, trickle⟩ down.

die **Niederung** (-en) lowland, bottom-land; bottom.

**nieder=wallen** *intr.* to ⟨wave, flow, stream⟩ down.

**nieder=werfen** (i — a — o) *tr.* to ⟨throw, cast⟩ down; prostrate; overthrow.

**niedrig** *adj.* low.

**niemals** *adv.* never.

**niemand** *indef. pron.* no one; niemand anders, sonst niemand, nobody else.

**niesen** *intr.* (*often pronounced with* ſ = ß) to sneeze.

der **Nil, Nilstrom,** Nile.

**nimmer** *adv.* never; not; no longer.

**nimmermehr'** (*and* nimmermehr) *adv.* never, nevermore; nun und nimmermehr never, never.

**nirgends** *adv.* nowhere.

die **Nische** (-n) (*pr.* i *long*) niche, recess.

**nisten** *intr.* to nest.

**nobel** *adj.* noble, genteel; "swell."

die **Nobelgarde*** (-n) noble guard.

**noch** *adv.* still, yet, as yet; noch einmal once more; noch einmal' again, some day or other; noch nicht not yet; noch heute even now; this very day; noch immer still, continually; noch ein Glas another glass; was ⟨noch, sonst⟩ what else.

**nochmals** *adv.* again, once more.

(das) **Norddeutschland** North Germany.

der **Norden** north.

**nördlich** *adj.* northerly, northern; *adv.* northwards, to the north.

der **Nordpol** north pole.

der **Nordpolwind** (–e) arctic wind.

die **Nordsee** North Sea, German Ocean.

der **Nordwind** (–e) north wind; Boreas.

die **Not** (¨e) need, necessity, exigency, urgency, distress.

der **Notar'** (–e) notary.

die **Note** (–n) note [music, memorandum, annotation]; mark [standing of a pupil].

das **Notenbuch** (¨er) ⟨music-, singing-⟩ book.

das **Notenheft** (–e) = Notenbuch.

das **Notenpult** (–e) music-⟨rack, desk⟩.

der **Notfall** (¨e) case of necessity.

**nötig** *adj.* necessary; **nötig haben** to need, have to.

**nötigenfalls'** *adv.* in case of need.

der **Notschrei** (–e) scream of distress.

**nüchtern** *adj.* empty, flat, sober, insipid.

die **Nüchternheit** state of fasting; temperance; coolness; insipidity.

**nun** *adv.* now, well, how now!

**nur** *adv* only, just; **nicht nur** . . . sondern auch not only . . . but also.

die **Nuß** (¨sse) nut.

der **Nußbaum** (¨e) nut-tree, walnut-tree [*Juglans regia*].

**nüt** (*Al. dial.*) *indef. pron.* nothing.

**nutzen, nützen,** *intr.* to be useful, serve; *tr.* to use, make use of.

die **Nymphe** (–n) nymph.

## O

**o, oh,** *interj.* oh.

**ob** *conj.* if, whether; ob auch although; *prep.* † (*dat.*) over, on, upon, above; on account of, because of.

das **Obdach** shelter, lodging.

der **Obelisk'** (**ns**) (–en) obelisk.

**oben** *adv.* above, up-stairs; **dort** oben up there.

**ober** *adj.* upper.

**oberflach** * = oberflächlich.

die **Oberfläche** (–n) surface; area.

**oberflächlich** *adj.* superficial, perfunctory.

der **Oberförster** (—) head forester.

das **Oberhaupt** (¨er) top of the head; chief, master.

der **Oberherr** (–n *and* –en) sovereign, liege lord.

der **Oberlauf** upper course [of a river].

der **Oberlehrer** (—) head-master.

der **Oberrhein** upper Rhine.

**oberst** *superl. adj.* uppermost, highest, supreme.

der **Oberst** (–en) colonel.

**obgleich'** *conj.* although.

die **Obhut** protection, care.

**obliegen** (a — e) *intr.* to be incumbent upon; to apply oneself to.

die **Obrigkeit** (–en) magistrates, authorities.

der **Obrist** † (*and* Obrist') (–en) = Oberst.

das **Obst** fruit.

der **Obstbaum** (¨e) fruit-tree.

der **Ochs** (–en) (*pr.* chs = x) ox.

**der Ochsenhaufe** (–n) (*pr.* chs = x) ⟨crowd, herd⟩ of oxen.

**das Ochsengespann** (–e) (*pr.* chs = x) team of oxen.

**öde** *adj.* waste, deserted, bleak, solitary.

**die Öde** (–n) desolation; monotony; desert.

**der Odem** † *and* * breath.

**oder** *conj.* or.

**die Odyssee'** Odyssey.

**der Ofen** (¨) stove.

**offen** *adj.* open.

**offenbar'** (*emph.* offenbar) *adj.* manifest, evident.

**offenba'ren** *tr.* to manifest, reveal; *refl.* to unbosom oneself.

**die Offenba'rung** (–en) manifestation; revelation.

**öffnen** *tr.* to open.

**oft** *adv.* often.

**oftmals** *adv.* oftentimes.

**ohne** *prep.* (*acc.*) without.

**ohnedies'** *adv.* besides, all the same.

**ohneractet** = unerachtet.

**die Ohnmacht** (n *often silent*) (–en) weakness; swoon.

**ohnmächtig** *adj.* powerless, weak; unconscious.

**das Ohr** (–en) ear.

**der Ohrenschmaus** (¨e) feast for the ears.

**ohrzerreißend** *adj.* ear-splitting.

**das Öl** (–e) oil.

**die Oli've** (–n) (*pr.* v = w) olive.

**der Oli'venwald** (¨er) (*pr.* v = w) olive-grove.

**die Oper** (–n) opera.

**das Opfer** (—) sacrifice; offering; victim.

**opferfreudig** *adj.* self-sacrificing.

**opfern** *tr. and intr.* to sacrifice, offer up; bring an offering.

**das Opfertier** (–e) victim.

**das Ora'kel** (—) oracle.

**das Orche'ster** (—) (*pr.* ch = k) orchestra.

**der Orden** (—) order; badge.

**der Ordensherr** (–n *and* –en) knight of an order.

**ordinär'** *adj.* ordinary; common; vulgar.

**die Ordonnanz'** (–en) orderly, orderly sergeant.

**ordnen** *tr.* to put in order, regulate, arrange.

**die Ordnung** (–en) order; regulation; disposition; arrangement.

**das Organ'** (–e) organ; voice.

**orga'nisch** *adj.* organic.

**der Organist'** (–en) organist.

**die Orgel** (–n) organ.

**der Orgelton** (¨e) ⟨sound, swell⟩ of an organ.

**der Ornat'** (–e) official costume.

**der Ort** (–e *and* ¨er) place, spot, region.

**örtlich** *adj.* local; topical.

**die Örtlichkeit** (–en) locality, locale.

**der Osten** East.

**der Ostermorgen** (—) Easter morning.

(**die**) **Ostern** *pl.* Easter.

(**das**) **Öst(er)reich** Austria.

**österreichisch** *adj.* Austrian.

**die Ouvertü're** (–n) (*pr.* ou = u) overture.

## P

**paar** *adj.* even, pair.

das **Paar** (-e) pair, couple; ein paar a few.

a. das **Pack** rabble.

b. der (das) **Pack** (-e *and* ⸚e) pack, bale, parcel; baggage.

**packen** *tr.* to seize; pack; *refl.* to clear out.

der **Page** (-n) (*pr.* g = z *in* azure) page.

der **Palast'** (⸚e) palace.

der **Pallasch** (-e) long straight cavalry sword.

die **Palme** (-n) palm; palm-tree.

der **Palmenwald** (⸚er) grove of palms.

der **Palmsonn'tag** (-e) Palm Sunday.

der **Pandur'** (-en) pandour.

das **Pandu'renmesser** (—) pandour knife.

das **Panier'*** (-e) banner, standard.

der **Papagei'** (-en) parrot.

das **Papier'** (-e) paper.

der **Papst** (⸚e) pope.

**päpstlich** *adj.* papal, popish.

der **Papstornat** (-e) papal vestments.

das **Paradies'** (-e) paradise.

der **Pardon'** (*sometimes with* on *nasal*) (-s) pardon.

**parie'ren** *tr.* to parry; stop; *intr.* to obey, wager.

a. (das) **Paris'** Paris [*geog.*].

b. (der) **Paris** Paris [*myth.*].

**Pari'ser** *adj.* Parisian, pertaining to Paris.

der (das) **Part** (-e) share, portion.

die **Partei'** (-en) part, party, faction.

die **Partitur'** (-en) [*mus.*] score.

der **Pascha** (-s) pasha.

**passen** *intr.* to pass; suit, fit.

**passie'ren** *tr.* to pass, review; *intr.* (s.) to pass; happen.

der **Patriarch'** (-en) patriarch.

der **Patron'** (-e) patron, protector, master, captain.

die **Pauke** (-n) (big; kettle-)drum.

der **Paukenschlag** (⸚e) beating of a drum; drum-beat.

die **Pause** (-n) pause, interval.

der **Pavillon** (-s) (*pr.* pawiljon *with* on *nasal*) pavilion.

das **Pech** pitch; [*fam.*] hard luck.

der **Pedell'** (-e) beadle; janitor.

die **Pein** pain, trouble, torment, agony.

die **Peitsche** (-n) whip.

der **Peitschenhieb** (-e) whip-cut.

der **Pelz** pelt, fur.

der **Pelzhandschuh** (-e) fur glove.

der **Pensionär'** (-e) (*pr.* en *nasal*) pensioner; boarder.

das **Pergament'** (-e) parchment; document.

die **Perio'de** (-n) period.

die **Perle** (-n) pearl; bead.

**perlen** *intr.* to rise in small bubbles; sparkle; glisten.

**perlenreich** *adj.* rich in pearls; effervescent.

der **Perser** (—) Persian.

die **Person'** (-en) person; character.

die **Personifikation'** (-en) personification.

die **Persönlichkeit** (-en) personality, personage; individuality.
die **Perspekti've** (*pr.* v = w) (-n) perspective.
die **Perück'e** (-n) wig.
die **Pestilenz'** (-en) pestilence.
die **Peterskirche** (-n) St. Peter's church.
der **Pfad** (-e) path.
die **Pfalz** (-en) imperial palace †; palatinate.
der **Pfalzgraf** (-en) Count Palatine; Palsgrave.
das **Pfalzgrafenschloß** castle of the Palsgrave.
die **Pfalzgräfin** (-nen) Countess Palatine; Palsgravine.
**pfälzisch** *adj.* ⟨belonging, pertaining⟩ to the Palatinate.
das **Pfand** (⁓er) pawn, pledge, security, mortgage.
**pfandbeschwert** *adj.* heavily ⟨mortgaged, encumbered⟩.
das **Pfandhaus** (⁓er) pawnshop.
die **Pfanne** (-n) pan.
der **Pfarrer** (—) parson, minister; curate.
das **Pfarrhaus** (⁓er) parsonage.
das **Pfarrhausfenster** (—) parsonage window.
der **Pfarrherr** (-n *and* -en) = Pfarrer.
der **Pfarrhof** (⁓e) yard of the parsonage; parsonage.
der **Pfau** (-en) peacock [*Pavo cristātus*].
die **Pfauenfeder** (-n) peacock's feather.
der **Pfauenfederfächer** (—) peacock-feather fan.
die **Pfeife** (-n) whistle, fife; pipe.
**pfeifen** (pfiff, gepfif'fen) *tr. and intr.* to whistle; hiss; squeak; darauf pfeif' ich I don't care a rap for it.
der **Pfeil** (-e) arrow.
der **Pfeiler** (—) pillar, pier.
das **Pferd** (-e) horse.
das **Pferdewiehern** neighing of horses.
**pfiffig** *adj.* sly, cunning, knowing; pfiffig sein to be up to snuff.
die **Pflanze** (-n) plant.
**pflanzen** *tr.* to plant.
das **Pflänzlein** (—) little plant.
das **Pflaster** (—) pavement; plaster.
der **Pflasterstein** (-e) paving-stone.
der **Pflastertreter** (—) loafer, idler, lounger.
die **Pflege** care; fostering; education.
**pflegen** (*reg. and* o — o) *tr.* to have [intercourse]; (*reg.*) take care of, nurse; *intr.* to attend to; (*reg.*) be accustomed to, be wont.
die **Pflicht** (-en) duty.
die **Pflichterfüllung** ⟨performance, feeling⟩ of duty.
**pflichtgemäß** *adj.* faithful, loyal; *adv.* as in duty bound.
**pflücken** *tr.* to pluck, pick.
das **Pförtchen** (—) little gate; wicket.
die **Pforte** (-n) gate, door.
das **Pförtlein** (—) = Pförtchen.
die **Pfote** (-n) paw, claw.
der **Pfropfen** (—) cork, stopper, plug.

die **Pfründe** (–n) prebend, benefice.
der **Pfuhl** (–e) pool, puddle.
der (das) **Pfühl** * (–e) pillow, bolster, cushion.
**pfuſchen** *intr.* to bungle, botch; in etwas (*acc.*) pfuſchen to meddle.
der **Pfuſcher** (—) bungler, botcher.
die **Pfuſcherei'** (–en) bungling; blunder; dabbling.
der **Phäa'ke** (–n) Phæacian.
**phantaſt'iſch** *adj.* fantastic, visionary.
(**der**) **Pharao** (*pl.* **Pharao'nen**) Pharaoh.
der **Philiſt'er** (—) Philistine; non-student [*student slang*].
der **Philiſt'erſchwarm** (⁻e) ⟨horde, troop⟩ of philistines.
der **Philolog'** (–en) philologist.
der **Philoſoph'** (–en) philosopher.
die **Philoſophie'** (–(e)n) philosophy.
**philoſo'phiſch** *adj.* philosophical.
**pichen** *tr.* to pitch, cover with pitch.
der **Pickel** (—) pimple.
die **Pickelhaube** (–n) spiked helmet.
**picken** *intr. and tr.* to pick, peck; tick.
der **Pilger** (—) pilgrim, palmer.
**pilgern** *intr.* (ſ. *and* h.) to go on a pilgrimage, wander.
der **Piniënbaum** (⁻e) pine-tree [*Pinus pinĕa*].
der **Piniënzapfen** (—) pine-cone.
der **Pinſel** (—) brush, paint-brush; simpleton.
**placken** *tr.* to flatten; plague; *refl.* to drudge, slave, toil.
die **Plage** (–n) plague; trouble; annoyance.
**plagen** *tr.* to plague, vex, torment; *refl.* to toil, drudge.
a. der **Plan** (–e) pleasure-ground, grass-plot.
b. der **Plan** (⁻e, *seldom* –e) plan, scheme.
der **Planet'** (–en) planet.
**plänkeln** *intr.* to skirmish.
**plaſtiſch** *adj.* plastic.
**plätſchern** *intr.* to ripple, splash.
das **Plätſchern** splashing.
**platt** *adj.* flat, level; dull.
die **Platte** (–n) plate [of metal]; head [nail]; slab; bald head.
**plattgedrückt** *adj.* flattened.
der **Platz** (⁻e) place, spot; square; Platz machen to give way to; Platz nehmen to sit down.
**platzen** *intr.* to crack, bounce, burst, explode.
das **Plätzlein** (—) little ⟨place, spot, square⟩.
**plaudern** *intr.* to chat.
**plötzlich** *adj.* sudden; suddenly.
**plump** *adj.* unwieldy, awkward, coarse.
der **Plunder** trash, rubbish.
die **Plünderung** (–en) plundering, pillaging.
der **Poch** (–e) knock, rap.
**pochen** *intr.* to knock, thump.
die **Pocke** (–n) pock; *pl.* small-pox.
das **Podagra** gout.
der **Poet'** (–en) poet.
**poe'tiſch** *adj.* poetical.
der **Pokal'** (–e) goblet, bumper.
die **Politik'** politics; political science; policy.
**poli'tiſch** *adj.* political.

**der Polyp′** (-en) polypus; poulp, cuttlefish [*Octŏpus vulgāris*].
**(der) Polyphem′** Polyphemus.
**das Portal′** (-e) portal.
**porträtie′ren** *tr.* to portray, paint the portrait of.
**die Posau′ne** (-n) trombone; trumpet.
**der Posau′nenengel** (—) chubby-cheeked angel; cherub.
**der Posau′nenton** (⸚e) sound of a ⟨trombone, trumpet⟩; last trump.
**das Postament′** (-e) pedestal.
**der Posten** (—) outpost, post; item.
**die Pracht** splendor, pomp, magnificence.
**die Prachtausgabe** (-n) édition de luxe.
**das Prachtgerät** (-e) costly works of art.
**das Prachtgewand** (⸚er) gala attire.
**prächtig** *adj.* splendid, magnificent.
**das Prädikat′** (-e) predicate [*gram.*]; title; mark, rank.
**(das) Prag** Prague.
**Prager** *adj.* ⟨pertaining to, belonging to, of⟩ Prague.
**die Prägung** (-en) stamping, coining; coinage.
**praktika′bel** *adj.* practicable; passable.
**praktisch** *adj.* practical.
**der Prälat′** (-en) prelate.
**präludie′ren** *intr.* to prelude.
**prangen** *intr.* to be beautiful; shine; flaunt; be resplendent; prangend splendid, gaudy.
**präsentie′ren** *tr.* to present.
**prasseln** *intr.* to crackle, rustle.
**predigen** *tr. and intr.* to preach.
**der Prediger** (—) preacher.
**die Predigt** (-en) sermon, lecture.
**der Preis** (-e) price; prize; praise; glory.
**preisen** (ie — ie) *tr.* to praise.
**preis=geben** (i — a — e) *tr.* to expose, deliver up, abandon.
**preisgekrönt** *adj.* crowned; preisgekrönter Dichter poet laureate.
**preiswürdig** *adj.* worth its price; commendable.
**pressen** *tr.* to press, squeeze, oppress, urge, strain.
**(das) Preußen** Prussia.
**preußisch** *adj.* Prussian.
**der Priester** (—) priest.
**das Priesterkleid** (-er) vestment.
**die Primadon′na** (-s *or* -don′nen) prima donna.
**der Prinz** (-en) prince.
**der Prior** (*pl.* Prio′ren) prior.
**die Prise** (-n) prize, capture; pinch [snuff].
**die Pritsche** (-n) wooden ⟨bench, couch, sword⟩.
**das Privileg′** (-s) (*pr.* v = w) privilege.
**das Probehalten** rehearsing.
**probie′ren** *tr.* to prove, try, test.
**das Problem′** (-e) problem.
**das Produkt′** (-e) product; production.
**profan′** *adj.* profane, secular.
**die Profession′** (-en) profession, trade; *see* Beruf.
**der Profes′sor** (*pl.* Professo′ren) professor.
**das Projekt′** (-e) project, plan.

**prophe'tisch** *adj.* prophetic.
**prophezei'en** (*p. p.* prophezeit') *tr.* to prophesy.
die **Prophezei'ung** (-en) prophecy.
der **Protestant'** (-en) Protestant.
**protestan'tisch** *adj.* Protestant.
der **Protestantis'mus** Protestantism.
die **Provinz'** (-en) (*pr.* v = w) province, country.
die **Prozession'** (-en) procession.
**prüfen** *tr.* to test, examine; scrutinize; try, prove; prüfend searchingly.
die **Prüfung** (-en) test, trial; examination; temptation, ordeal.
der **Prügel** (—) stick, cudgel; *pl.* cudgeling, thrashing.
die **Prügelei'** (-en) drubbing; brawl.
**prügeln** *tr.* to beat, thrash; *refl.* to fight.
der **Psalm** (-en) psalm.
der **Psycholog'** (-en) psychologist.
das **Publikum** public.
das **Pult** (-e) desk.
das **Pulver** (—) (*pr.* pulfer *or* pulwer) powder, gunpowder; *see* erfinden.
der **Pulverdampf** (*pr.* pulfer- *or* pulwer-) powder-smoke.
der **Punkt** (-e) point; Punkt vier (Uhr) exactly four o'clock.
das **Pünktchen** (—) dot, jot, little point.
das **Pünktlein** (—) (*S.G.*) = Pünktchen.
der **Purpur** purple, crimson.
**purpurgolden*** *adj.* golden-crimson.
das **Purpurkleid** (-er) crimson gown.
**purpurn, purpurrot,** *adj.* crimson.
**purpurschwer*** *adj.* rich crimson.
die **Puszta** (*pl.* Puszten) Hungarian steppe.
der **Puszta-Kater** (—) tom-cat of the puszta.
der **Pygmä'e** (-n) pygmy.
die **Pyrami'de** (-n) pyramid.

## Q

der **Quader** (—) (*also* die **Quader** (-n)) ashlar; squared stone, freestone.
**quaderfest** *adj.* on a base of solid ⟨freestone, masonry⟩.
das **Quadergebäu*** freestone edifice; piece of ashlar-work.
das **Quadrat'** (-e) square.
**quadrat'förmig** *adj.* square.
der **Quadrat'fuß** (¨e) square foot.
die **Qual** (-en) torment, agony, pang.
**quälen** *tr.* to torment, vex; *refl.* work hard.
die **Qualität'** (-en) quality.
**qualmen** *intr.* to smoke; puff away.
die **Qualmwolke** (-n) cloud of thick smoke.
das **Quartier'** (-e) quarter; quarters.
der **Quell*** (-e) = Quelle.
die **Quelle** (-n) source, spring, well, fountain.
**quellen** *intr.* (s.) to spring, well, gush; *tr.* to soak.

das **Quellenwasser** ⟨spring, fountain⟩ water.

**quieken** *intr.* to squeak, squeal.

der **Quirinal'** Quirinal Palace.

## R

der **Rabe** (-n) raven [*Corvus corax*].

die **Rache** revenge, vengeance; Rache glühen breathe forth vengeance.

die **Radschloßflinte** (-n) wheel-lock.

**ragen** *intr.* to project, tower.

der **Rahm** cream; soot.

der **Rahmen** (—) frame.

**'ran** *aph. for* heran'.

der **Rand** (¨er) edge, brim, brink, rim; aus Rand und Band ⟨sein, kommen⟩ to ⟨be, get⟩ out of bounds, be very much surprised.

der **Rang** (¨e) rank, station, row.

**ranken** *intr. and refl.* to climb, creep about, clasp, twine.

die **Ranunk'el** (-n) crowfoot, buttercup [*Ranuncŭlus bulbōsus*].

die **Ranunk'elblüte** (-n) buttercup blossom.

der **Rappe** (-n) black horse; auf Schusters **Rappen** on Shank's mare.

**rasch** *adj.* quick.

**rascheln** *intr.* to rustle.

**rasen** *intr.* to rave, rage; be mad.

der **Rasen** turf, sod; lawn.

das **Rasenbeet*** (-e) lawn.

die **Raserei'** (-en) rage, fury, frenzy.

**räsonie'ren** *intr.* to argue, dispute, grumble.

die **Rasse** (-n) race, breed.

**rasseln** *intr.* to rattle, clank; swash.

**rasten** *intr.* to rest, repose; halt.

**rastlos** *adj.* restless.

der **Rat** (¨e *and* Ratschläge) counsel, advice; consultation; meeting; councilor; da ist **guter Rat teuer** that's a ⟨pretty, difficult, ticklish⟩ case; zu Rate ziehen to consult.

**raten** *tr. and intr.* to guess, solve; advise, counsel.

das **Rathaus** (¨er) ⟨town, city⟩ hall.

das **Rathausfenster** (—) ⟨town-, city-⟩ hall window.

der **Rathaussaal** (-säle) ⟨town-, city-⟩ hall council-chamber.

**rätlich** *adj.* advisable, wholesome, useful.

das **Rätsel** (—) riddle, mystery.

**rätselhaft** *adj.* problematical, puzzling.

der **Ratsherr** (-n *and* -en) alderman, councilman.

die **Ratte** (-n) rat.

die **Rattenjagd** (-en) rat-hunt.

**rauben** *tr. and intr.* to rob, ravish, plunder.

der **Rauch** smoke.

**rauchen** *tr. and intr.* to smoke.

das **Rauchkraut*** (¨er) smoking-weed, tobacco.

der **Rauchlachs** (*pr.* chs = x) smoked salmon.

die **Rauchwurst** (¨e) smoked sausage.

der **Rauf(er)degen** (—) rapier; blade, bully.

**raufen** *tr.* to pull, tear; *intr. or refl.* to fight.

der **Raufer** † (—) bully, brawler.

die **Rauferei'** (-en) quarrel, fight; duel.

**rauh** *adj.* rough; raw; hoarse; coarse; rude.

der **Raum** (⸚e) room, space; Raum geben to give way to, indulge in.

**räumen** *tr.* to remove, clear away, leave.

**raunen** *tr. and intr.* to whisper.

die **Raupe** (-n) caterpillar; pad; *pl.* whims.

**'raus** *aph. for* heraus'.

der **Rausch** (⸚e) intoxication, enthusiasm.

**rauschen** *intr.* to rustle; rush along with a murmuring sound.

**real'** *adj.* real, substantial, material.

die **Rebe** (-n) tendril; vine.

**rebumrankt** * *adj.* vine-⟨clad, wreathed⟩.

die **Rechenschaft** account; zur Rechenschaft ziehen to call to account.

**rechnen** *tr. and intr.* to reckon, count, calculate.

die **Rechnung** (-en) calculation, reckoning, bill.

**recht** *adj.* right, regular, very; die Rechte right hand.

das **Recht** (-e) right; law; Recht ergehen lassen to have justice done; recht haben to be right.

**rechtfertigen** *tr.* to justify.

**rechts** *adv.* ⟨at, to⟩ the right.

der **Rechtsanwalt** (-e) lawyer.

der **Rechtspraktikant** (-en) law-practitioner.

der **Rechtsstreit** (-e) legal contest, lawsuit.

**rechtsum'** *adv.* to the right about; rechtsum! kehrt! right about face; rechtsumkehrt machen to make a "right-about-face."

die **Rechtsweisheit** jurisprudence.

die **Rede** (-n) talk, speech, oration; jemand (*dat.*) in die Rede fallen to interrupt; ich stehe Ihnen Rede I will explain to you.

**redemächtig** *adj.* capable of speech; fluent.

**reden** *tr. and intr.* to speak, talk, converse; ins Gewissen reden to talk earnestly to.

der **Redmann** (⸚er) spokesman.

der **Redner** (—) orator.

der **Referendar'** (-e) referendary [young lawyer practising without salary].

**reflektie'ren** *tr. and intr.* to reflect.

die **Reformation'** (-en) reformation.

die **Regel** (-n) rule, standard; unter Regeln bringen to regulate; in der Regel as a rule.

**regelrecht** *adj.* regular, normal, correct; regelrechte Schlacht pitched battle.

**regen** *tr. and refl.* to stir, move; es regt sich kein Lüftchen not a breath of air is stirring.

der **Regen** rain.

der **Regenbogen** (—) rainbow.

die **Regenbogenfarben** *pl.* ⟨rainbow, prismatic⟩ colors.

der **Regenschauer** (—) shower, rain-storm.

**der Regensturm** (⸚e) violent rain-storm.

**der Regentropfen** (—) rain-drop.

**das Regiment'** (-er) regiment; power, command.

**regnen** *tr. and intr.* to rain; shower; drizzle.

**das Reh** (-e) roe, deer [*Cervus capreŏlus*].

**reiben** (ie — ie) *tr.* to rub, grate.

**der Reiber** (—) grinder, grater, rubber.

**reich** *adj.* rich, abundant, copious.

**das Reich** (-e) realm, empire, kingdom.

**reichen** *tr.* to reach, hand; den Arm reichen to offer the arm; *intr.* extend, be sufficient.

**reichlich** *adj.* abundant, profuse.

**das Reichsgericht** (-e) Imperial Supreme Court.

**die Reichsverfassung** (-en) constitution of an empire.

a. **der Reif** (-e) rime, hoar-frost.

b. **der Reif** (-e) (*or* **Reifen** (—)) ring, hoop, tire.

**die Reife** maturity, ripeness.

**reifen** *intr.* (s.) *and tr.* to ripen, mature.

**die Reifeprüfung** (-en) final examination at a German school.

**der Reigen** (—) dance [accompanied by song or music]; song.

**die Reihe** (-n) row, rank; die Reihe ist an Ihnen it's your turn; der Reihe nach in order; in Reih(e) und Glied in rank and file [*mil.*].

**der Reiher** (—) heron [*Ardĕa cinerĕa*].

**die Reiherfeder** (-n) heron-feather.

**der Reim** (-e) rhyme.

**die Reimkunst** art of rhyming.

**rein** *adj.* pure, clean, clear.

**'rein** *aph. for* herein'.

a. **der Reis** rice [*Orȳza satīva*].

b. **das Reis** (-er) twig, sprig, shoot.

**die Reise** (-n) journey.

**die Reisebilder** *pl.* pen-pictures of travels.

**das** (*dial.* der) **Reisebündel** (—) traveler's bundle, knapsack.

**reisen** *intr.* (s. *and* h.) to travel.

**die Reisetasche** (-n) traveling-bag.

**reisig** † *adj.* prepared for the fight; mounted.

**das Reisig** brushwood, twigs [*coll.*].

**das** (der) **Reißaus'** (*or* Reißaus) running away, flight; Reißaus nehmen to take to one's heels.

**reißen** (riß, geris'sen) *tr.* to ⟨take, tear⟩ off; drag along, drag; *intr.* (s.) to burst, snap, break; rush along.

**reiten** (ritt, gerit'ten) *intr.* (s. *and* h.) to ride [on an animal].

**der Reiter** (—) rider; trooper [*mil.*].

**der Reiterangriff** (-e) cavalry charge.

**das Reiterherz** (-en) trooper's heart.

**die Reiterklinge** (-n) trooper's blade.

**das Reiterlied** (-er) trooper's song.

**der Reiteroberst** (-en) cavalry colonel.

der **Reiterobrist** † (-en) = Reiteroberst.

der **Reiterpallasch** (-e) trooper's long sword.

der **Reitersmann*** ("er *or* -leute) = Reiter.

der **Reiterspaß** ("e) trooper's ⟨pastime, sport⟩.

das **Reiterstandbild** (-er) equestrian statue.

der **Reiterstiefel** (—) jack-boot, top-boot.

das **Reiterstücklein** (—) ⟨knightly, venturesome⟩ deed.

das **Reitkleid** (-er) riding-habit.

das (der) **Reitwams** ("er) riding-jerkin.

der **Reiz** (-e) irritation; attraction, charm.

die **Rekognoszie'rung** (-en) reconnoitering.

der **Rektor** (*pl.* Rekto'ren) rector [of a university *or* school].

die **Religion'** (-en) religion, faith.

der **Religions'friede** peace which settles religious quarrels.

der **Religions'krieg** (-e) religious war.

**religiös'** *adj.* religious.

die **Reli'quie** (-n) relic, holy relic.

der **Reli'quienschrein** (-e) reliquary.

**rennen** (rannte, gerannt) *intr.* (ſ. *and* h.) to run; race.

der **Renner** (—) runner; race-horse, courser.

das **Rentamt** ("er) receiver's office; revenue district.

die **Rentei'** (-en) = Rentamt.

das **Rentei'amt** ("er) = Rentamt.

der **Rentei'verwalter** (—) tax-collector.

das **Requiem** (-s) requiem.

die **Residenz'stadt** ("e) residence town [of a prince, duke, etc.].

**resignie'ren** *intr.* to resign; resigniert sein to be resigned.

der **Respekt'** respect; esteem.

**respekt'voll** *adj.* respectful.

der **Rest** (-e) rest, remains.

das **Restitutions'edikt** (-e) edict of restoration [issued March 6, 1629, by Ferdinand II].

das **Resultat'** (-e) result.

**retten** *tr.* to save, rescue; *refl.* to escape; *cf.* se sauver.

die **Reue** repentance.

**reuen** *tr.* (*mostly used impers.*) to repent; es reut mich dieser Tat I repent of this action.

**reuten** *tr.* (*S.G.* = **roden**) to root ⟨out, up⟩; clear.

die **Reveille** (*pr.* rewel'jĕ) reveille.

die **Revelation'** (-en) (*pr.* v = w) revelation.

das **Revier'** (-e) (*pr.* v = w) shooting-ground; district, quarter.

die **Revol'te** (-n) (*pr.* v = w) revolt; riot.

der **Rhein** Rhine.

**rheinab'** *adv.* down the Rhine.

**rheinauf'wärts** *adv.* up the Rhine.

die **Rheinbrücke** (-n) bridge over the Rhine.

die **Rheinbucht** (-en) cove in the Rhine.

die **Rheinesinsel** (-n) island in the Rhine.

das **Rheineskind*** (-er) child of the Rhine.

das **Rheinesufer** (—) bank of the Rhine.
die **Rheineswelle** (–n) wave of the Rhine.
die **Rheinfahrt** (–en) trip ⟨on, up, down, across⟩ the Rhine.
die **Rheinflut** (–en) flood of the Rhine.
der **Rheingrund** bottom of the Rhine.
der **Rheinsand** sandy shore of the Rhine.
der **Rheinstrand** ⟨strand, shore⟩ of the Rhine.
das **Rheintal** (¨er) Rhine valley.
**rhythmisch** *adj.* rhythmical.
der **Rhythmus** (*pl.* Rhythmen) rhythm.
**richten** *tr.* to erect, set up, direct; *refl.* to be directed, be regulated.
**richtig** *adj.* correct.
die **Richtung** (–en) alignment, direction, course; tendency.
**riechen** (o — o) *tr. and intr.* to smell, scent.
der **Riegel** (—) rail, bar, bolt.
der **Riese** (–n) giant.
**rieseln** *intr.* (h. *or* s.) to ripple, trickle, gush.
**riesengroß** *adj.* gigantic, colossal.
**riesenhoch** *adj.* tall as a giant, of gigantic height.
**riesig** *adj.* gigantic, "awful."
das **Riff** (–e) reef, ridge.
das **Rind** (–er) neat, bull, ox, cow; *pl.* cattle.
die **Rinde** (–n) rind, bark, crust.
das **Rindenfell** (–e) bark ⟨hide, coat⟩.
der **Rindentisch** (–e) bark table.
der **Ring** (–e) ring, link, circle.
**ringen** (a — u) *intr.* to struggle, wrestle; ⟨contend, fight⟩ for.
**rings** *adv.* around, in a circle; on all sides.
**ringsherum'** = ringsumher'.
**ringsum'** (*and* ringsum) *adv.* round about; around in a circle.
**ringsumher'** *adv.* round about.
**rinnen** (a — o) *intr.* (s.) to flow, trickle, ooze, leak.
der **Ritt** (–e) ride.
der **Ritter** (—) knight.
**ritterlich** *adj.* chivalrous; valiant.
der **Rittermann** (¨er *and* –leute) serf; *cf.* Leibeigene.
der **Rittersaal** (–säle) grand hall of the knights.
die **Ritterschaft** knighthood, chivalry.
der **Rittersmann** (¨er, *usually* –leute) = Ritter.
der **Ritz** (–e) (*or* die **Ritze** (–n)) slit, crack, crevice.
**ritzen** *tr.* to crack, scratch, graze.
die **Rivalität'** (–en) (*pr.* v = w) rivalry.
der **Rock** (¨e) coat; skirt.
der **Rockkragen** (—) coat-collar.
der **Rockschoß** (¨e) coat-tail.
**roh** *adj.* raw, rough, rude.
die **Roheit** (–en) rawness; brutality, vulgarity.
**rohgefügt** *adj.* rudely-built.
das **Rohr** (–e) reed; cane.
**rollen** *tr.* to roll; *intr.* (s.) to roll, roar [thunder, sea, etc.].
(das) **Rom** Rome.

der **Roman'** (–e) novel.
**roma'niſch** *adj.* Romance.
die **Roman'tik** Romanticism, Romantic poetry.
**roman'tiſch** *adj.* romantic.
die **Roman'ze** (–n) romance; ballad.
der **Römer** (—) Roman.
der **Römergott** (¨er) Roman god.
der **Römerhelm** (–e) Roman helmet.
die **Römerin** (–nen) Roman woman.
die **Römermauer** (–n) Roman wall.
der **Römerſänger** * (—) Roman bard.
die **Römerwelt** * Roman world.
**römiſch** *adj.* Roman.
das **Röschen** (—) little rose.
die **Roſe** (–n) rose.
die **Roſenknoſpe** (–n) rosebud.
der **Roſenkranz** (¨e) garland of roses, rosary.
die **Roſenlippen** * *pl.* rosy lips.
der **Roſenmund** * (–e *or* ¨er) rosy mouth.
der **Roſenſtrauß** (¨e) bunch of roses.
die **Roſenwange** * (–n) rosy cheek.
**roſenwangig** * *adj.* rosy-cheeked.
**roſig** *adj.* rosy, roseate.
das **Roß** (–ſſe) steed, charger; horse [*dial.*].
das **Rößlein** (—) *dim. of* Roß.
**roſten** *intr.* (ſ. *and* h.) to rust, grow rusty.
**roſtig** *adj.* rusty.
**rot** *adj.* red.
der **Rotbart** (¨e) red beard; Barbarossa.
die **Röte** redness, red; blush.
**röten** *tr.* to redden; *refl.* to flush, blush.
**rotgeſchrieben** *adj.* ⟨written, printed⟩ in red.
**Rotterdamer** *adj.* ⟨pertaining to, of⟩ Rotterdam.
**rotwangig** * *adj.* red-cheeked.
der **Rotwein** (–e) red wine, claret.
**'rüber** *aph. for* herü'ber.
die **Rubrik'** (–en) rubric, title, article, column.
der **Ruck** (–e) jerk, jolt; wrench, tug.
**rücken** *tr.* to move, remove; *intr.* (ſ.) to move; näher rücken to come nearer, approach.
der **Rücken** (—) back.
**rück=erſtatten** *tr.* restore, reimburse, return.
die **Rückerſtattung** (–en) restitution.
die **Rückkehr** return.
**rück=ſchauen** *intr.* to look back.
die **Rückſicht** (–en) consideration, regard.
**rückſichtslos** *adj.* regardless, inconsiderate.
**rückwärts** *adv.* backwards.
der **Rückzug** (¨e) return, retreat.
der **Rüde** (–n) male ⟨dog, fox, wolf⟩; hound.
das **Rüdenpaar** (–e) brace of large dogs.
das **Ruder** (—) oar.
der **Ruderer** (—) rower, boatsman, oarsman.
**rudern** *tr. and intr.* (h. *and* ſ.) to row.

**Rüdesheimer** *adj.* ⟨pertaining to, of⟩ Rüdesheim.

der **Rüdesheimer** (—) Rüdesheimer [wine].

der **Ruf** (-e) call, shout, rumor, fame, reputation.

**rufen** (ie — u) *tr. and intr.* to call, exclaim.

die **Ruhe** rest, quiet, calm, peace.

**ruh(e)los** *adj.* restless.

**ruhen** *intr.* to rest.

der **Ruh(e)platz** ("e) ⟨resting-, landing-⟩place; retreat.

der **Ruhestörer** (—) rioter, disturber of the peace.

**ruhig** *adj.* quiet, still, calm.

der **Ruhm** fame; reputation.

**rühmlich** *adj.* glorious, laudable.

**rühren** *tr. and intr.* to stir, touch; effect, move; die Trommel rühren to roll the drum; er war wie vom Donner gerührt he was thunderstruck; *refl.* to bestir oneself.

die **Rührung** (-en) emotion; sympathy.

**ruinie'ren** *tr.* to ruin, destroy.

der **Rummel** row, riot; er versteht den Rummel he is up to snuff; *see* pfiffig.

der **Rumor'** noise, hubbub, rumpus.

**rumo'ren** *intr.* to make a ⟨noise, rumpus⟩; mein Magen rumort my stomach is out of order.

die **Rumpelkammer** (-n) rubbish-room.

**rümpfen** *tr.* to pucker, curl, wrinkle; die Nase rümpfen to turn up one's nose, sneer.

die **Runde** (-n) circular motion; survey [of sentinels]; fünf Meilen in die Runde five miles round about.

**rundlich** *adj.* roundish.

der **Rundreim** (-e) refrain.

die **Rundschau** (-en) review; Rundschau halten to review, reconnoiter.

**'runter** *aph. for* herun'ter.

die **Runzel** (-n) wrinkle, fold.

**runz(e)lig** *adj.* wrinkled; corrugated.

**rupfen** *tr.* to pull ⟨up, out⟩; rob.

**rußig** *adj.* sooty.

**rüsten** *tr., intr., and refl.* to prepare, equip, arm.

**rüstig** *adj.* vigorous, robust, active.

die **Rüstung** (-en) preparation, equipment, armor.

das **Rüstzeug** armor; implements, tools.

die **Rute** (-n) rod.

## S

der **Saal** (*pl.* Säle) hall; reception-room.

die **Saaltür** (-en) hall door.

die **Saat** (-en) sowing; seed; crop.

das **Saatkorn** ("er) seed-⟨corn, grain⟩.

der **Säbel** (—) saber.

der **Sabi'nerberg** (-e) Sabine hill.

die **Sache** (-n) thing; matter; affair; cause; business; ich bin meiner Sache sicher I am positive about it.

**facht, fachte,** *adj.* soft, gentle, gradual.

**fachverständig** *adj.* expert, adept.

der **Sack** (¨e) bag, sack, pouch.

der **Säckel** (—) little bag, public purse.

der **Säckelmeister** (—) purser, treasurer.

**Säckinger** *adj.* ⟨pertaining to, belonging to, of⟩ Säckingen.

die **Sage** (–n) rumor, tradition, tale.

die **Säge** (–n) saw.

der **Säg(e)klotz** (¨e) sawed-block, stump.

**sagen** *tr.* to say.

**sägen** *tr.* to saw.

die **Saite** (–n) string [of a mus. instrument].

das **Saitenspiel*** string-music, music, song.

der **Salm** (–e) = Lachs.

der **Salon'** (–s) (*pr. as in Fr.*) drawing-room; reception.

der **Salpe'ter** saltpeter.

der **Salpe'terer** (—) saltpeterer [name of the Hauenstein revolters, from the business of their leader].

die **Salve** (–n) (*pr.* v = w) volley; salute.

das **Salz** (–e) salt.

**sammeln** *tr. and refl.* to gather, collect.

der **Sammet, Samt,** (–e) velvet.

das (der) **Sammetwams** (¨er) velvet jerkin.

**samt** *prep.* (*dat.*) *and adv.* together with; altogether.

**samten** *adj.* velvet, of velvet.

das **Samtfell** (–e) velvet ⟨skin, coat⟩.

das **Samtgewand** (¨er) velvet ⟨robe, garment⟩.

**sämtlich** *adj.* altogether, all of them.

**samtweich** *adj.* soft as velvet, velvety.

der **Sand** sand.

die **Sandbank** (¨e) sand-bank; shoal.

das **Sandfaß** (¨ffer) sand-box.

der **Sandstein** sandstone; freestone.

die **Sandsteinstufe** (–n) freestone step.

**sanft** *adj.* soft, smooth, placid, comfortable.

**sänftlich** = sanft.

der **Sang** (¨e) song; mit Sang und Klang with ringing of bells, with ceremony.

der **Sänger** (—) singer, songster; *poet.

**Sankt** *adj.* Saint; *cf.* Heilige.

der **Sarg** (¨e) coffin.

**satt** *adj.* satisfied; **etwas satt haben** to be sick of a thing.

**satteln** *tr. and intr.* to saddle.

**sattsam** *adj.* sufficient.

der **Satyr** (–n) satyr.

die **Satzung** (–en) statute, institution.

die **Sau** (¨e *and* –en) sow, hog.

**sauber** *adj.* clean, tidy.

**saugen** (o — o) *tr. and intr.* to suck; absorb.

die **Saujagd** (–en) boar-hunt.

die **Säule** (–n) column, pillar.

der **Saum** (¨e) hem, edge, border.

**der Saus** rush, roar; in Saus und Braus leben to revel and riot.

**sausen** *intr.* to rush, whiz, bluster.

**der Schabernack** (–e) roguish trick, hoax; jemand (*dat.*) ⟨etwas zum Schabernack tun, einen Schabernack spielen⟩ to play a practical joke on somebody.

**schäbig** *adj.* shabby, mean, niggardly, sordid.

**die Schacht** (–e *and* ⁼e) shaft, pit, gorge.

**der Schade(n)** (⁼n) injury, damage; prejudice; loss; disease; es ist schade it's a pity.

**der Schädel** (—) skull.

**schaden** *tr. and intr.* to hurt, injure; das schadet nichts it's no matter, it does no harm.

**schädigen** *tr.* to damage, prejudice, injure.

**der Schäfer** (—) shepherd.

**der Schäferdichter** (—) pastoral poet.

**das Schäfergedicht** (–e) pastoral poem, bucolic.

**schäferlich** *adj.* pastoral, idyllic.

**das Schäferspiel** (–e) pastoral play.

**schaffen** (schuf, geschaf′fen) *tr.* to bring forth, create, produce; (*reg.*) to do, bring; jemand (*dat.*) zu schaffen machen to cause some one trouble.

**Schaffhau′ser** *adj.* ⟨pertaining to, belonging to, of⟩ Schaffhau′sen.

**die Schaffnerin** (–nen) housekeeper, stewardess.

**der Schaft** (⁼e) shaft; stick; handle; trunk.

**schal** *adj.* stale, unsavory; insipid, vapid.

**die Schale** (–n) shell; skin; plate; scale; cup; basin.

**schalkhaft** *adj.* arch, roguish.

**der Schall** (–e) sound; peal.

**schallen** (*reg., also with pret.* scholl) *intr.* to sound; ring.

**schämen** *refl.* to ⟨be, feel⟩ ashamed; blush.

**schändlich** *adj.* disgraceful, shameful, "awful."

**die Schanze** (–n) trench, rampart.

**die Schar** (–en) troop, crowd.

**scharf** *adj.* sharp, keen; shrill; piercing; pungent; hot; violent.

**scharfgezahnt** *adj.* sharp-toothed.

**scharfkantig** *adj.* sharp-edged; acute, angular.

**der Scharfschütz(e)** (–en) sharpshooter.

**scharmütz′eln** *intr.* to skirmish.

**scharmütz′en** (*rare*) = scharmütz′eln.

**scharren** *tr. and intr.* to scrape, scratch, paw.

**schartig** *adj.* jagged.

**der Schatten** (—) shadow, shade.

**der Schattengang** (⁼e) shady walk.

**das Schattenspiel** (–e) puppet-show; phantasmagoria.

**schattig** *adj.* shadowy, shady.

**der Schatz** (⁼e) treasure; sweetheart.

**schatzen** † *tr.* to assess, tax.

**schätzen** *tr.* to value, appreciate.

**schauen** *tr. and intr.* to look; behold.

**der (das) Schauer** (—) shower; shudder; horror.

**schauern** *intr.* to shudder; rain violently [*dial.*].

**schaukeln** *tr. and intr.* to swing, rock.

der **Schaum** (ⁿe) foam; froth; lather.

**schäumen** *intr.* to foam; sparkle; *tr.* to skim.

der **Schauplatz** (ⁿe) scene.

das **Schauspiel** (–e) spectacle, play.

**scheel** *adj.* awry, askance; squint-eyed; jealous.

**scheffelsch–** *adj.* like Scheffel, in the manner of Scheffel.

**Scheffelsch–** *adj.* ⟨belonging to, pertaining to, by⟩ Scheffel.

die **Scheibe** (–n) disk; pane; slice [bread etc.].

die **Scheide** (–n) border; sheath.

die **Scheidekunst** chemistry.

**scheiden** (ie — ie) *tr.* to separate; *intr.* (ſ.) to part, depart.

der **Schein** (–e) shine, brightness, appearance.

**scheinen** (ie — ie) *intr.* to shine; appear.

das **Scheit** (–e *and* –er) log, piece of wood.

der **Schelm** (–e) rogue, knave, villain.

das **Schelmenlied** (–er) frivolous song.

**schelten** (i — a — o) *tr. and intr.* to scold.

das **Scheltwort** (–e *and* ⁿer) invective.

der **Schemel** (—) stool; footstool.

der **Schemen** (—) phantom.

der **Schenk** (–en) cup-bearer; bartender.

die **Schenke** (–n) tavern.

**schenken** *tr.* to pour out; present; pardon, acquit.

die **Schenkstube** (–n) saloon; café.

die **Schenkung** (–en) donation, gift.

die **Scherbe** (–n) (*or* der **Scherben** (—)) fragment.

der **Scherbenberg** Monte testaccio.

die **Schere** (–n) pair of scissors; claw [lobster].

der **Scherz** (–e) joke; jest; sport; fun.

**scherzen** *intr.* to joke.

**scheu** *adj.* shy.

die **Scheu** shyness, timidity.

**scheuchen** *tr.* to frighten, drive away, shoo.

**scheuen** *tr.* to avoid, shun; *intr.* to shy; *refl.* to be shy.

**schicken** *tr.* to send, dispatch; dispose.

das **Schicksal** (–e) fate.

der **Schicksalsschlag** (ⁿe) fatal blow, stroke of fate.

**schieben** (o — o) *tr.* to shove, slide.

der **Schiedsspruch** (ⁿe) sentence; award.

**schief** *adj.* wry, askew, distorted; schief sitzend cocked to one side [of a hat]; ein schiefes Maul ziehen to make a wry face.

**schielen** *intr.* to squint, cast furtive glances.

**schier** *adj.* sheer; *adv.* almost, plainly.

**schießen** (schoß, geschos′sen) *tr. and intr.* to shoot.

**das Schießpulver** gunpowder; *see* Pulver.

**die Schießwaffe** (–n) fire-arm.

**das Schiff** (–e) ship; nave [church].

**der Schiffer** (—) sailor.

**das Schifferrufen** hailing of sailors.

**das Schifflein** (—) little ship; skiff, boat.

**der Schiffsmann** (–leute) sailor, boatman.

a. **der Schild** (–e) shield; escutcheon.

b. **das Schild** (–er) sign-board; shell.

**schildern** *tr.* to delineate, describe.

**das Schilf** (–e) reeds [*Phragmītes, Arundo*], sedge [*Carex*].

**der Schilfkranz** (¨e) ‹wreath, crown› of reeds.

**das Schilfrohr** (–e) = Schilf.

**der Schilfstab** (¨e) reed staff.

**schillersch–** *adj.* like Schiller, in the manner of Schiller.

**Schillersch–** *adj.* ‹pertaining to, belonging to, by› Schiller.

**der Schilling** (–e) shilling.

**der Schimmel** (—) mold, rust; ‹gray, white› horse.

**schimmern** *intr.* to glisten, glimmer, gleam.

**schimpfen** (*reg.* [*hum. p. p.* geschum′pfen]) *tr. and intr.* to call names, abuse, rail.

**schinden** (a — u) *tr.* to flay, skin, cheat; *refl.* to toil, drudge.

**der Schinken** (—) ham.

**schirmen** *tr.* to guard; shelter; protect; defend.

**schirren** *tr.* to harness.

**der Schirok′ko** scirocco.

**die Schlacht** (–en) battle.

**schlachten** *tr.* to kill, slay.

**das Schlachtenwetter*** storm of battle.

**das Schlachtfeld** (–er) battle-field.

**das Schlachtgeschrei** war-cry; war-whoop; battle-cry.

**das Schlachtgewühl** mêlée.

**die Schlachtreihe** (–n) line of battle.

**der Schlachtschrei** (–e) = Schlachtgeschrei.

**das Schlachtsignal** (–e) (*pr.* –signāl) battle-signal.

**der Schlaf** sleep.

**schlafen** (ä — ie — a) *intr.* to sleep.

**der Schläfer** (—) sleeper.

**schlaflos** *adj.* sleepless, wakeful.

**der Schlag** (¨e) blow, stroke.

**schlagen** (ä — u — a) *tr. and intr.* strike, beat; sing [birds].

**der Schläger** (—) duelist; rapier, sword [with a large round hilt].

**der Schlamm** mud, mire, slime.

**die Schlange** (–n) snake, serpent.

**schlangengleich** *adj.* snaky, snake-like.

**schlank** *adj.* slender.

**schlau** *adj.* sly, crafty; subtle.

**der Schlauch** (¨e) skin; leather ‹bag, bottle, tube›; *see* Most.

**schlecht** *adj.* bad.

**der Schlegel** (—) mallet; drumstick; leg; wine measure etc. [*see note to* **116** 12].

**der Schlehdorn** (–e *and* ¨er) sloe, blackthorn [*Prunus spinōsa*].

**die Schlehe** (–n) = Schlehdorn.

**schleichen** (i — i) *intr.* (s.) *and refl.* to creep; sneak; skulk.

der **Schleicher** (—) sneaker, skulker.

der **Schleier** (—) veil; pretense.

a. **schleifen** (schliff, geschlif'fen) *tr.* to whet; polish; grind; cut.

b. **schleifen** *tr. and intr.* to drag; slide, glide.

die **Schleppe** (–n) trail, train.

**schleppen** *tr. and intr.* to tow; lug along; drag; be loaded with.

**schleudern** *tr.* to sling, fling, toss, hurl, dart.

**schleunig** *adj.* speedy, prompt, swift.

die **Schleuse** (–n) sluice, lock; drain.

der **Schlich** (–e) secret way; trick.

**schlicht** *adj.* sleek, smooth; simple, plain, homely.

**schließen** (schloß, geschlos'sen) *tr.* to shut, end, conclude; *refl.* to unite, shut, close; contract; an etwas (an)schließen to add, join to.

**schließlich** *adj.* final; finally.

**schlimm** *adj.* bad, ill; sore, sick.

die **Schlinge** (–n) noose, knot, snare, trap.

der **Schlingel** (—) rowdy; good-for-nothing.

**schlingen** (a — u) *tr.* to sling; bind; twine; wind; *intr.* to gulp; *refl.* to wind, turn, be wound.

das **Schlinggewächs** (*pr.* chs = x) (–e) ⟨climbing, creeping⟩ plant, vine.

das **Schloß** (⸚sser) castle, palace.

der **Schloßbalkon** (–s *and* –one*) (*see* Balkon) castle balcony.

der **Schloßhof** (⸚e) castle yard.

die **Schloßkapelle** (–n) castle chapel.

das **Schloßportal** (–e) castle portal.

das **Schloßtor** (–e) castle gate.

der **Schloßturm** (⸚e) castle tower.

der **Schluck** (–e *and* ⸚e) swallow, draught.

der **Schlucker** (—) famished man; armer Schlucker poor devil.

der **Schlummer** slumber, nap.

der **Schlummerer** (—) slumberer.

das **Schlummerlied** (–er) lullaby.

**schlummern** *intr.* to slumber.

**schlüpfen** *intr.* (s.) to slip, glide, flit.

**schlürfen** *tr.* to sip; lap; *intr.* to shuffle along.

der **Schluß** (⸚sse) closing, conclusion, finish, end.

der **Schlüssel** (—) key [door, music, book].

die **Schlüsselblume** (–n) cowslip, primrose [*Primŭla*].

das (der) **Schlüsselbund** (–e) bunch of keys.

die **Schlüsselgewalt** ⟨office, authority, power⟩ of the keys.

**schmachten** *intr.* to languish, pine, yearn; schmachtend languishing.

**schmähen** *tr. and intr.* to abuse, rail at; slander.

**schmählich** *adj.* ignominious, scandalous, vile; excessive.

**schmal** *adj.* narrow, slender, scanty.

die **Schmarre** (–n) slash, scar.

**schmauchen** *tr. and intr.* to smoke.

der **Schmaus** (⸚e) feast, banquet.

**schmecken** *tr. and intr.* to taste.
**schmeicheln** *intr.* (*with dat.*) to flatter.
**schmelzen** (i — o — o) *intr.* (s.) *and* (*usually reg.*) *tr.* to melt, dissolve; schmelzend languishing; melodious.
der **Schmerz** (–en) pain.
**schmerzen** *tr.* to pain, ache; smart.
**schmerzgeprüft** *adj.* afflicted.
der **Schmetterling** (–e) butterfly.
**schmettern** *tr.* to smash, crash; *intr.* to clang, peal, warble.
**schmieden** *tr.* to forge, fabricate, concoct.
**schmiegen** *tr.* to bend; *refl.* to cling, nestle.
**schmiegsam** *adj.* flexible, pliant.
**schmuck** *adj.* trim, neat, spruce; pretty.
der **Schmuck** (–e) ornament.
**schmücken** *tr.* to adorn, grace, dress.
**schmucklos** *adj.* unadorned, plain.
**schmunzeln** *intr.* to smirk, smile, smile with satisfaction.
der **Schnabel** (¨) bill, beak.
die **Schnake** (–n) gnat; mosquito [*Culex*]; daddy-long-legs [*Tipŭla*, not *Phalangĭum*].
**schnalzen** *intr.* to smack, snap, clack.
**schnappen** *tr. and intr.* to snap, snatch.
**schnarchen** *intr.* to snore.
**schnarren** *intr.* to rattle; trill.
der **Schnauzbart** (¨e) = Schnurrbart.
die **Schnauze** (–n) snout, muzzle.
der **Schnee** snow.
**schneebeglänzt** *adj.* snowy, snow-crowned.
die **Schneeflocke** (–n) snowflake.
das **Schneegestöber** (—) heavy snow-storm.
das **Schneegewölk** snow-clouds.
die **Schneelast** (–en) ⟨load, burden⟩ of snow [*see note to* **108** 5].
**schneeverdeckt** *adj.* snow-covered, snowed up.
**schneeverhüllt** *adj.* snow-⟨veiled, clad⟩.
**schneeweiß** (*and* schneeweiß′) *adj.* snow-white.
**schneiden** (schnitt, geschnit′ten) *tr. and intr.* to cut; pierce; Gesichter schneiden to make faces; aus rechtem Holz geschnitten made of the right stuff.
**schneidig** *adj.* sharp-edged; keen; energetic; plucky; smart.
**schneien** *tr. and intr.* to snow.
**schnell** *adj.* quick, swift.
die **Schnelle** swiftness, speed.
**schnellfüßig** *adj.* nimble, swift-footed.
**schnippisch** *adj.* pert, saucy.
der **Schnitt** (–e) cut, slice; profit.
**schnitzen, schnitzeln,** *tr. and intr.* to cut, carve, sculpture, whittle.
**schnöde** *adj.* base; contemptible; contemptuous.
der **Schnupfen** cold in the head.
**schnüren** *tr.* to lace, tie fast; sein Bündel schnüren to pack up.
der **Schnurrbart** (¨e) mustache.
**schnurren** *intr.* to hum, purr, rattle.
**schon** *adv.* already, soon, never you fear, "fast enough"; schon

einmal ever; schon wieder again, once more.

schön *adj.* beautiful; nice; schön! all right.

schonen *refl.* to spare oneself, to take care of oneself.

die Schönheit (-en) beauty; belle.

die Schonung (-en) sparing; consideration; indulgence.

schöpfen *tr.* to draw [water, breath, etc.].

der Schöpfer (—) creator.

schöpferisch *adj.* creative, productive.

die Schöpfertat (-en) creative ⟨act, deed⟩.

die Schöpfung creation.

schöpfungsalt* *adj.* old as creation.

der Schöpfungsgarten Garden of Eden.

das Schöpfungsrätsel* (—) riddle of creation.

die Schöpfungszeit (-en) period of creation; primitive times.

der Schornstein (-e) chimney [house]; smoke-stack [engine].

der Schoß (¨e) lap; bosom; tail [of a coat].

der Schrank (¨e) cabinet; cupboard.

die Schranke (-n) bar, barrier; railroad gate; *pl.* limits, bounds; lists.

der Schreck (-e) = Schrecken.

schrecken (schrickt, schrak, geschrock'en †) *intr.* (s.) to be frightened; (*reg.*) *tr.* to frighten.

der Schrecken (—) terror, horror, fright.

der Schrei (-e) scream.

schreiben (ie — ie) *tr. and intr.* to write.

der Schreiber (—) writer; clerk.

schreien (ie — ie) *tr. and intr.* to scream.

der Schrein* (-e) shrine, coffin.

schreiten (schritt, geschrit'ten) *intr.* (s.) to walk, stride, step, stalk.

die Schrift (-en) writing; book, article; characters.

der Schriftsteller (—) writer, author.

die Schriftung (-en) written paper, instrument.

schrill *adj.* shrill, grating.

der Schritt (-e) step.

schroff *adj.* steep, rough, harsh, blunt.

der (das) Schrot (-e) cut, piece; shot; bruised grain; due weight [money]; *see* Korn.

schüchtern *adj.* shy.

der Schuft (-e) scoundrel, wretch, blackguard.

der Schuh (-e) shoe; † foot; jeder weiß am besten, wo ihn der Schuh drückt the wearer knows best where the shoe pinches.

die Schuld (-en) debt; guilt; ich bin nicht schuld daran that is not my fault.

das Schuldbuch (¨er) ledger, account-book.

die Schuldlast (-en) load of debt; liabilities [*see note to* **108** 5].

die Schule (-n) school.

der Schüler (—) pupil, scholar, disciple

die **Schulkenntnisse** *pl.* knowledge acquired at school, fit.

der **Schulmeister** (—) schoolmaster.

**schulmeisterlich** *adj.* pedagogical; pedantic.

die **Schulter** (–n) shoulder.

**schüren** *tr.* to poke, rake; incite; die Flamme schüren to ⟨add fuel to, stir up⟩ the flames.

der **Schurke** (–n) rascal, scamp, scoundrel, villain.

der **Schurz** (–e) apron; kilt

die **Schürze** (–n) apron.

der **Schuß** (⁼sse) shot; report; charge.

die **Schüssel** (–n) dish; platter.

die **Schußwunde** (–n) gunshot wound.

der **Schutt** rubbish, refuse, ruins.

**schütteln** *tr. and intr.* to shake.

der **Schutz** protection; Schutzmann policeman; Schutzredner vindicator, defender; zum Schutz for defense.

der **Schütz(e)** (–en *or* –n) archer; sharp-shooter.

**schützen** *tr.* to guard, protect, defend.

das **Schützenfest** (–e) shooting-⟨festival, match⟩.

das **Schützenhorn** (⁼er) hunting-horn.

der **Schutzpatron** (–e) patron saint.

der **Schwabe** (–n) Suabian.

(das) **Schwaben** Suabia.

(das) **Schwabenland** * Suabia.

**schwäbisch** *adj.* Suabian.

**schwach** *adj.* weak; faintly.

**schwächlich** *adj.* feeble, weak.

die **Schwadron'** (–en) squadron, troop of cavalry.

der **Schwall** swell, flood, throng.

der **Schwan** (⁼e *and* (*S.G.*) –en) swan.

der **Schwanengesang** (⁼e) swan-song; last poem.

**schwank** *adj.* flexible; slender, frail; tottering, unsteady.

der **Schwank** (⁼e) prank; funny story; farce.

**schwanken** *intr.* (s. *and* h.) to rock, reel, oscillate, waver.

der **Schwanz** (⁼e) tail.

das **Schwanzstück** (–e) piece of tail; tail [of a fish etc.]; rump.

der **Schwarm** (⁼e) swarm; crowd.

**schwärmen** *intr.* to swarm; wander; be inclined to reverie; rave, be enthusiastic.

der **Schwärmer** (—) wanderer; visionary; enthusiast.

das **Schwärmerantlitz** * (–e) brooding countenance.

**schwarz** *adj.* black.

**schwarzgelockt** *adj.* black-haired.

die **Schwarzkunst** black art.

**schwarzrotgelb'** *adj.* black, red and yellow.

**schwarzverschleiert** *adj.* veiled in black.

der **Schwarzwald** Black Forest.

**schwarzwaldauf'wärts** *adv.* up through the Black Forest.

**Schwarzwälder** *adj.* ⟨pertaining to, belonging to, of⟩ the Black Forest.

das **Schwarzwaldkind** (–er) child of the Black Forest.

**die Schwarzwaldliebe** * love of the Black Forest.

**das Schwarzwaldlied** (-er) song of the Black Forest.

**die Schwarzwaldluft** Black Forest ⟨breeze, air⟩.

**die Schwarzwaldtanne** (-n) Black Forest fir.

**schwatzen** (*and S.G.* **schwätzen**) *tr. and intr.* to chatter, babble.

**schweben** *intr.* to wave, hover; be pending.

**der Schwede** (-n) Swede.

(das) **Schweden** Sweden.

**die Schwedenfürstin** (-nen) princess of Sweden.

**das Schwedenregiment** (-er) Swedish regiment.

**der Schwedenreiter** (—) Swedish trooper.

**schwedisch** *adj.* Swedish.

**der Schwefel** brimstone; sulphur.

**der Schweif** (-e) large tail, train.

**schweifen** *intr* (s.) to rove, ramble.

**schweigen** (ie - ie) *intr.* to ⟨be, keep⟩ silent · *tr* to hush up.

**das Schweigen** silence.

**schweigsam** *adj.* silent, taciturn, discreet, reserved.

**der Schweiß** sweat, perspiration.

**die Schweiz** Switzerland.

**der Schweizer** (—) Swiss; porter.

**die Schwelle** (-n) threshold.

**schwellen** (*reg.*) *tr. and* (i — o — o) *intr.* (s.) to swell, distend.

**schwenken** *tr.* to brandish, wave, rinse; *intr. and refl.* to ⟨wheel, turn⟩ about.

**schwer** *adj.* hard, difficult; strong; rich; heavy; severe.

**schwerfällig** *adj.* clumsy, heavy.

**schwerlich** *adv.* hardly, scarcely.

**die Schwermut** melancholy, dejection.

**das Schwert** (-er) sword.

**die Schwester** (-n) sister.

**schwierig** *adj.* difficult.

**schwimmen** (a — o) *intr.* (s. *and* h.) to swim, float.

**schwinden** (a — u) *intr.* (s.) to disappear, vanish; dwindle.

**die Schwinge** (-n) wing, pinion.

**schwingen** (a — u) *intr.* to swing; vibrate; *tr.* to brandish, wave; *refl.* to leap, vault; soar, ascend.

**schwirren** *intr.* to whiz, buzz, flit about.

**schwitzen** *intr.* to sweat, perspire.

**schwül** *adj.* sultry; eine schwüle Pause an embarrassing pause.

**der Schwung** (⁼e) swing; flight [*rhet.*]; buoyancy; motion.

(das) **Schwyz** Schwytz [canton in Switzerland].

**der Schwyzer** (—) inhabitant of Schwytz.

**sechs** (*pr.* chs = x) *num. adj.* six.

**sechste** (*pr.* chs = x) *num. adj.* sixth.

**sechzehn** (*pr.* ch *as in* ich) *num. adj.* sixteen.

**sechzehnhundert** (*and* sechzehnhun'dert) *num. adj.* sixteen hundred.

**sechzehnhundertneunundsiebzig** (*and* sechzehnhundertneunund-sieb'zig) *num. adj.* sixteen hundred seventy-nine.

**der Seckel** (—) shekel.

a. **der See** (*pl.* Se'en) lake.

b. die **See** (*pl.* Se'en) sea, ocean.
der **Seebewohner** (—) denizen of ⟨lake, ocean⟩.
der **Seefisch** (-e) salt-water fish.
das **Seegestade** (—) ⟨sea-, lake-⟩ shore [*see note to* **111** 12].
das **Seegras** (¨er) sea-⟨grass, weed⟩.
der **Seegrund** bottom of the ⟨sea, lake⟩.
der **Seehund** (-e) seal [*Phoca vitulīna*].
das **Seehundsfell** (-e) sealskin.
die **Seejungfrau** (-en) mermaid.
der **Seekorsar** (-en) lake pirate.
der **Seekrebs** (-e) fresh-water lobster; *see* Flußkrebs.
der **Seekumpan** (-e) lake ⟨companion, comrade⟩.
die **Seeküste** (-n) sea-coast.
die **Seele** (-n) soul.
das **Seelenheil** spiritual welfare, salvation.
der **Seemann** (-leute) seaman, sailor.
**seetüchtig** *adj.* seaworthy.
das **Segel** (—) sail.
der **Segen** (—) blessing, benediction.
**segnen** *tr.* to bless; cross.
**sehen** (ie — a — e) *tr. and intr.* to see; sich satt sehen to satisfy oneself by looking at.
**sehnen** *refl.* to long, yearn.
die **Sehnsucht** longing.
**sehnsüchtig** *adj.* longing, anxious, passionate.
das **Sehnsuchtsdrängen** persistent yearning.
**sehnsuchtsvoll** = sehnsüchtig.
**sehr** *adv.* very, very much, extremely, highly, greatly.
**sein** (war, gewe'sen) *intr.* (s.) to be, exist; es ist schade it's a pity; es ist mir it seems to me; ich bin ihr gut I ⟨love, like⟩ her; was ist Ihnen what ails you?
**sein** (seine, sein) *poss. pron.* his, its; seinetwillen on his account.
**seinerseits** *adv.* on his part, as for him.
der **Seinestrand** ⟨bank, shore⟩ of the Seine.
**seit** *prep.* (*dat.*) *and conj.* for, since.
**seitab'** *adv.* apart.
**seitdem'** *adv.* since then, ever since, since.
die **Seite** (-n) side; page; direction; zur Seite schauen to look aside; zur Seite stehen to be at hand, stand by.
das **Seitengäßlein** (—) = Nebengäßlein.
die **Seitenpforte** (-n) side gate.
das **Seitenpförtlein** (—) little side ⟨door, gate⟩.
die **Seitenstraße** (-n) = Nebenstraße.
die **Seitentür** (-en) = Nebentür.
**seitwärts** *adv.* at the side, aside.
der **Sekretär'** (-e) secretary, clerk.
das **Sekretariat'** (-e) secretaryship; office, bureau.
die **Sekretariats'praxis** practice of a court secretary.
der **Sekreta'rius** = Sekretär'.
**selban'der** *indecl. pron.* as the second, with ⟨a companion, me, him⟩.

**selbe** *adj.* same; zur selben Stunde at the same hour.

**selber** *indecl. pron.* self.

**selbst** *indecl. pron. and adv.* self; in person; even.

**selbständig** *adj.* self-reliant; independent.

die **Selbständigkeit** independence.

die **Selbstbefreiung** self-emancipation.

die **Selbstbetäubung** self-stupefaction.

**selbstbewußt** *adj.* self-conscious, conscious; proud, conceited.

das **Selbstgefühl** self-⟨reliance, possession, assertion⟩.

**selig** *adj.* blessed; blissful; happy; late lamented.

die **Seligkeit** happiness, felicity, eternal bliss, salvation.

**selten** *adj.* rare; seldom.

**seltsam** *adj.* singular, curious.

der **Sena'tor** (*pl.* Senato'ren) senator.

**senden** (sandte, gesandt'; *or reg.*) *tr. and intr.* to send.

**sengen** *tr.* singe, scorch; *intr.* (s.) catch fire.

**senken** *tr.* to sink; lower; let down; die Augen senken ⟨drop, lower⟩ one's eyes; *refl.* to sink, settle, subside.

**senkrecht** *adj.* perpendicular.

die **Senne** (–n) Alpine ⟨pasture, hut⟩.

die **Sennhütte** (–n) herdsman's cot.

die **Senn(er)in** (–nen) Alpine dairymaid.

(der) **Seppli** Joe.

der **Sera'pistempel** (—) temple of Serapis.

die **Serena'de** (–n) serenade.

**serena'dend** *adj.* serenading.

**servie'ren** (*pr.* ßerw–) *tr. and intr.* to serve, wait.

**setzen** *tr.* to set, put; *refl.* to sit down; sich bei jemand (*dat.*) in Gunst setzen to ingratiate oneself with some one.

die **Seuche** (–n) epidemic, pestilence.

**seufzen** *intr.* to sigh.

(das) **Sibirïen** Siberia.

**sich** *refl. and recip. pron.* himself, herself, itself, themselves; one another, each other.

**sicher** *adj.* safe, secure, sure.

**sichtbar** *adj.* visible; evident, obvious.

**sie** *pers. pron.* she, they.

**Sie** *pers. pron.* you.

**sieben** *num. adj.* seven.

**sieb(en)te** *adj.* seventh.

**siebzehnte** *num. adj.* seventeenth.

**sieb(en)zig** *num. adj.* seventy.

**siech** *adj.* sickly, infirm.

die **Siedelei'** * (–en) = Einsiedelei'.

der **Siedler** * (—) = Einsiedler.

der **Sieg** (–e) victory, triumph.

das **Siegel** (—) seal, signet.

**siegen** *intr.* to conquer, triumph.

die **Sïest'a** siesta.

das **Signal'** (*pr.* singnāl') (–e) signal.

der **Signal'schuß** (*pr.* g = ng) (¨sse) signal shot.

die **Silbe** (–n) syllable.

das **Silber** silver.

**silbern** *adj.* silver.

der **Silberſchatz** (ⁿe) treasure of silver.
der **Silberſtreifen** (—) ⟨streak, stripe, thread⟩ of silver.
**ſingen** (a — u) *tr. and intr.* to sing.
der **Sing'ſang** singsong.
**ſinken** (a — u) *intr.* (ſ.) to sink, drop.
der **Sinn** (-e) sense; feeling; thought; leichten Sinnes light-⟨hearted, headed⟩.
**ſinnen** (a — o) *intr.* to think, reflect.
**ſinnig** *adj.* sensible; thoughtful; deliberate; ingenious, pretty.
**ſinnverwirrend** *adj.* bewildering, entrancing.
**ſintemal** † *conj.* since, whereas.
die **Sintflut** deluge.
die **Sire'ne** (-n) siren.
die **Sitte** (-n) habit, custom; *pl.* manners.
**ſittig** *adj.* modest, chaste; well-bred.
**ſittigen*** *tr.* to cultivate, train, purify.
**ſittlich** *adj.* moral.
die **Situation'** (-en) situation.
der **Sitz** (-e) seat; chair.
**ſitzen** (ſaß, geſeſ'ſen) *intr.* to sit.
**ſixti'niſch** *adj.* Sistine [chapel, Madonna, etc.].
der **Skrupel** (—) scruple.
**ſo** *adv.* so, as, thus, therefore, then, now; ſo etwas such a thing; um ſo beſſer so much the better.
**ſofort'** *adv.* immediately.
**ſogar'** *adv.* even, actually.
**ſogenannt** (*and* ſogenannt') *adj.* so-called.
die **Sohle** (-n) sole.
der **Sohn** (ⁿe) son.
**ſolcher** (ſolche, ſolches) *dem. adj.* such.
**ſolcherlei** *adj.* of such a kind, such.
der **Sold** pay.
der **Soldat'** (-en) soldier.
das **Solda'tenkind** (-er) soldier's child.
**ſolda'tiſch** *adj.* soldierly, martial.
**ſolenn'** *adj.* solemn.
**ſolid'** *adj.* solid, sterling; steady.
**ſollen** *intr. and mod. aux.* be to, shall, should, ought, may, can, must; er ſoll reich ſein he is said to be rich.
der **Söller** (—) platform, balcony, terrace.
das (der) **Solo** (-s *and* -i) solo.
der **Sommer** (—) summer.
die **Sommerfäden** *pl.* gossamer.
der **Sommerhafer** early oats.
die **Sommernacht** (ⁿe) ⟨summer, summer's⟩ night.
der **Sommertag** (-e) summer day.
**ſonder** † *prep.* (*acc.*) without; ſonder Zahl countless.
**ſonderbar** *adj.* singular, peculiar; ſonderbar! how strange!
**ſonderbarlich** *adj.* peculiar, marvelous.
**ſondern** *conj.* [= *Spanish* sino, *cf. Greek* ἀλλά] but; nicht nur . . . ſondern auch not only . . . but also.
**ſonnbeglänzt** *adj.* sunlit.
die **Sonne** (-n) sun.

**das Sonnenlicht** sunlight.
**der Sonnenschein** sunshine.
**der Sonnenstrahl** (-en) sunbeam.
**die Sonnenwende** (-n) solstice.
**sonnig** *adj.* sunny.
**der Sonntag** (-e) Sunday.
**der Sonntagsfriede** Sabbath peace.
**das Sonntagskind** (-er) child ⟨born on Sunday, of fortune⟩; er ist ein Sonntagskind he was born with a silver spoon in his mouth.
**sonnumglänzt*** *adj.* sunlit.
**sonnverbrannt** *adj.* sunburned.
**die Sonnwendfeier** solstice celebration.
**sonst** *adv. and conj.* else, otherwise, formerly, usually; was sonst what else; sonst etwas anything else; sonst niemand nobody else; sonst nichts nothing else.
**sonstig** *adj.* other; former.
**die Sorge** (-n) care, concern, anxiety; sorrow; worry.
**sorgen** *intr.* to fear, worry, apprehend; take care of, look after.
**sorglich** *adj.* solicitous, anxious, uneasy.
**sorgsam** *adj.* careful; heedful.
**die Sorte** (-n) sort; quality; brand.
**soweit'** *conj.* as far as, inasmuch as.
**sowie'** *adv. and conj.* as well as; as soon as; just as.
**sowohl'** *conj.* as well; sowohl als auch as well as.
**sozial'** *adj.* social.
**spähen** *intr.* to spy, search, watch.
**der Späher** (—) spy, prowler.
**der Spalt** (-e) split, crack, gap, crevice.
**spalten** *tr. and intr.* (s.) to split; *refl.* to divide.
**die Spaltung** (-en) split, dissension, rupture.
**der Span** (¨e) chip, splinter, shaving; fuss, trouble.
(das) **Spanïen** Spain.
**der Spanïer** (—) Spaniard.
**spanisch** *adj.* Spanish.
**spannen** *tr.* to span, bend, strain, tighten, become tense; be exciting.
**die Spannung** (-en) tension, strain; attention, suspense.
**sparen** *intr.* to spare, save.
**spärlich** *adj.* scant, scarce, frugal, slender.
**der Spaß** (¨e *and* ¨sse) jest, joke, fun; das macht mir Spaß I enjoy that, that amuses me.
**spaßen, spassen,** *intr.* to joke, jest, sport.
**der Spat** (-e) spar [*min.*].
**spät** *adj.* late.
**der Spätabend** latter part of the evening.
**späta'bends** *adv.* late in the evening.
**spätgeboren*** *adj.* late-born, modern.
**spazie'ren** *intr.* (s.) to walk; spazieren gehen to take a walk; spazieren fahren to take a drive.
**der Spazier'gang** (¨e) walk, stroll.
**der Specht** (-e) woodpecker.
**der Speer** (-e) spear.
**der Speicher** (—) granary; storehouse.

**der (das) Spekta'kel** noise, uproar, row.

**spenden** *tr.* to give; distribute; administer.

**sperren** *tr.* to shut, block up, bar; imprison; *refl.* to resist.

die **Sphäre** (-n) sphere.

die **Sphinx** (-e) sphinx.

der **Spiegel** (—) mirror.

das **Spiegelbild** (-er) reflected image; mirage.

**spiegelklar** *adj.* clear as a mirror.

**spiegeln** *tr.* to reflect; *intr.* to glitter; *refl.* to be reflected, look in the glass.

das **Spiel** (-e) play, game, sport.

**spielen** *tr. and intr.* to play; das Stück spielt auf dem Lande the scene of action is laid in the country.

der **Spieler** (—) player.

der **Spielmann** (⸚er *or* -leute) musician.

der **Spielmannlauf*** musical tour.

die **Spielmannskunst*** music.

der **Spieß** (-e) spear, lance, pike.

**spießen** *tr.* to spear, spit, pierce.

die **Spinne** (-n) spider.

**spinnen** (a — o) *tr.* to spin; *refl.* to ⟨drag, roll⟩ on.

das **Spinn(en)gewebe** (—) cobweb.

die **Spinn(en)webe** (-n), das **Spinnweb** (-e), = Spinn(en)gewebe.

**spitz** *adj.* pointed, acute.

die **Spitze** (-n) point; head; etwas auf die Spitze treiben to carry to extremes; exaggerate.

**spitzen** *tr.* to point, sharpen, prick, pucker; anticipate.

der **Spitzhut** (⸚e) pointed hat.

**splittern** *tr. and intr.* to shiver, shatter.

**sporenklirrend** *adj.* with spurs rattling.

der **Sporn** (*pl.* Sporen) spur.

**spornen** *tr.* to spur; stimulate; furnish with spurs.

der **Spott** derision, raillery, scorn.

**spotten** *intr.* to mock, deride.

**spöttisch** *adj.* ironical, sarcastic, scornful.

das **Spottwort** (-e *and* ⸚er) sneer, jeer, jest.

der **Sprachbrauch** (⸚e) idiom.

die **Sprache** (-n) speech, language.

**sprechen** (i — a — o) *tr. and intr.* to speak, say.

**sprengen** *tr.* to ⟨burst, force, blast⟩ open; in die Luft sprengen to blow up.

das **Sprichwort** (⸚er) proverb, adage.

**sprießen** (sproß, gesproſ'ſen) *intr.* (ſ.) to sprout, bud, spring up.

**springen** (a — u) *intr.* (ſ. *and* h.) to spring, leap; spout; snap.

der **Sproß** (-ſſe) shoot, sprig, germ; scion.

a. die (der) **Sprosse** (-n) = Sproß.

b. die **Sprosse** (-n) step, round; freckle.

**sprossen** *intr.* (ſ.) to sprout, shoot, spring from.

der **Spruch** (⸚e) sentence, decree; saying, maxim, motto.

**sprühen** *intr.* (ſ. *and* h.) to fly out in ⟨sparks, drops⟩; *tr.* to sprinkle, scatter.

der **Sprung** (¨e) spring, jump, bound.

der **Spuk** (–e) spook, specter.

die **Spur** (–en) track, trace, trail.

**ſpüren** *tr. and intr.* to trace, track; perceive, feel.

der **Staat** (–en) state; im Staat in uniform, "togged out."

der **Staatsdiener** (—) public servant.

die **Staatskaroſſe** (–n) coach of state.

der **Staatsmann** (¨er) statesman.

der **Stab** (¨e) staff, stick, wand.

der **Stabhalter** (—) = Stabträger.

der **Stabreim** = Alliteration′.

der **Stabstrompeter** (—) trumpet-major.

der **Stabträger** (—) mace-bearer, verger.

der **Stachel** (–n) sting, quill, thorn, goad.

die **Stadt** (¨e) city.

das **Städtchen** (—) small town.

das **Stadtkind** (–er) townsman; city person.

das **Städtlein** (—) (*S. G.*) = Städtchen.

der **Stadtrat** (¨e) city council.

der **Stadtſchulmeiſter** (—) city schoolmaster.

das **Stadttor** (–e) city gate.

der **Stadtwall** (¨e) city rampart.

die **Staffa′ge** (*pr.* g = z *in* azure) accessories; decoration.

der **Stahl** steel.

**ſtählen** *tr.* to steel, harden, temper.

der **Stahlküraß** (–ſſe) steel ⟨cuirass, breastplate⟩.

der **Stahlſtab** (¨e) steel rod.

der **Stall** (¨e) stable, stall, kennel.

die **Stalltür** (–en) stable door.

der **Stamm** (¨e) stem, trunk, stalk, race.

der **Stammbaum** (¨e) pedigree, family tree.

das **Stammbuch** (¨er) album; souvenir-book.

das **Stammbuchblatt** (¨er) album-leaf.

**ſtammen** *intr.* to ⟨come, spring, descend⟩ from.

**ſtämmig** *adj.* full-grown; robust; strong; stout.

der **Stand** (¨e) standing, station, condition, position, rank; im ſtande ſein to be able; in ſtand ſetzen to put in ⟨trim, condition⟩.

die **Standar′te** (–n) standard, banner.

das **Standbild** (–er) statue.

die **Standesgleichheit** equality of rank.

der **Standesunterſchied** (–e) class distinction.

der **Standpunkt** (–e) standpoint.

die **Standrede** (–n) speech, harangue.

die **Stange** (–n) pole, stick, roost.

**ſtark** *adj.* strong.

**ſtärken** *tr.* to strengthen, refresh, brace.

**ſtarr** *adj.* stiff, motionless, numb; stupefied, surprised.

**ſtarren** *intr.* to be benumbed; bristle; stare.

die **Starrheit** stiffness; obstinacy.

die **Statiſt′ik** (–en) statistics.

**ſtatt** *prep.* (*gen.*) instead of.

die **Stätte** (-n) place, stead, room.

**statt=finden** (a — u) *intr.* to take place.

**statt=haben** (hatte, gehabt) = statt=finden.

**stattlich** *adj.* gallant, stately; considerable.

die **Statuë** (-n) statue.

die **Statur′** (-en) stature, size.

der **Staub** dust.

**stäuben** *intr.* to be scattered like dust.

der **Stäuber** (—) duster; spaniel, retriever.

**staunen** *intr.* to be astonished; stare.

das **Staunen** astonishment; in Staunen versetzen to astonish, dumfound.

**stechen** (i — a — o) *tr.* to sting, prick, pierce, engrave; *intr.* to sting; in See stechen to put to sea.

das **Stechpalmblatt** ("er) holly-leaf.

die **Stechpalme** (-n) holly [*Ilex aquifolium*].

das **Stechpalmreis** (-er) sprig of holly.

der **Stechpalmstrauch** ("er) holly-bush.

**stecken** (*reg. or with pret.* stak) *tr.* to stick, put; *intr.* to be, be hidden; *refl.* to ⟨apply to, have recourse to, make use of⟩ [some one].

das **Steckenpferd** (-e) hobby-horse; hobby.

der **Stegreif** † (-e) stirrup; aus dem Stegreif extempore, impromptu.

**stehen** (stand, *and* † *and dial.* stund, gestan′den) *intr.* (h. *and* † *and dial.* s.) to stand, be; stehen bleiben to stop; *see* Fuß.

**stehlen** (a — o) *tr. and intr.* to steal; *refl.* to depart stealthily.

**steif** *adj.* stiff.

**steigen** (ie — ie) *intr.* (s.) to mount, ascend; auf das Pferd steigen to mount a horse; vom Pferd steigen to dismount.

**steil** *adj.* steep, precipitous.

der **Stein** (-e) stone, rock; der Stein der Weisen the philosophers' stone.

die **Steinbank** ("e) stone seat; stratum.

der **Steinbann*** stone spell; spell of the stone.

das **Steinbild** (-er) statue.

der **Steinblock** ("e) block of stone; erratic block, bowlder.

**steinern** *adj.* stony.

das **Steingebet** prayer of the stone, stone prayer.

das **Steingewebe*** web of stone.

der **Steinkristall** (-e) rock crystal.

der **Steinkrug** ("e) stone ⟨jar, mug⟩.

das **Steinsalz** rock salt.

die **Stelle** (-n) place; spot; passage; position.

**stellen** *tr.* to place, put.

die **Stelze** (-n) stilt; auf Stelzen gehen to walk on stilts.

der **Stelzgang** stilted gait.

das **Sterbelager** (—) death-bed.

**sterben** (i — a — o) *intr.* (s.) to die.

das **Sterbenswörtchen** (—) mortal word; kein Sterbenswörtchen sagen to keep ⟨mum, silent⟩.

**das Sterbenswörtlein** (—) = Sterbenswörtchen.

**ſterblich** *adj.* mortal.

**der Stern** (–e) star.

**das Sternchen** (—) little star; asterisk.

**die Sternennacht** (¨e) starry night.

**ſternhell** *adj.* starlit, starry.

**das Sternlein** (—) = Sternchen.

**ſtet** *adj.* fixed, steady, constant, continual.

**ſtets** *adv.* continually.

a. **das Steuer** (—) helm, rudder.

b. **die Steuer** (–n) contribution, tax.

**ſteuerfrei** *adj.* exempt from taxation, free of duty, scot-free.

**die Steuerliſte** (–n) tax-list.

a. **ſteuern** *intr. and tr.* to steer; pilot, check, prevent.

b. **ſteuern** *tr. and intr.* to pay taxes, contribute.

**der Stich** (–e) prick, sting, stab.

**die Stichelrede** (–n) taunt, sneer; sarcasm.

**die Stickerei'** (–en) embroidery.

**ſtieben** (o — o) *intr.* (ſ.) to fly like dust, drizzle.

**der Stiefel** (—) boot [*Eng.*]; shoe [*Am.*] [reaches above ankle].

**der Stier** (–e) bull; steer; ox.

**ſtiergezogen** *adj.* steer-drawn.

**der Stierkopf** (¨e) bull's head.

a. **der Stift** (–e) crayon, pencil.

b. **das Stift** (–e *or* –er) monastery, convent, charitable institution.

**der Stil** (–e) style.

**ſtill** *adj.* still, silent, quiet; secret; im ſtillen to oneself.

**ſtill=bleiben** (ie — ie) *intr.* to ⟨remain, keep⟩ still.

**die Stille** silence, calm.

**der Stillſtand** standstill, pause.

**ſtill=ſtehen** (ſtand, geſtanden) *intr.* to stand-still, stop; da ſteht mir der Verſtand ſtill that is beyond me.

**ſtillvergnügt** *adj.* tranquil.

**die Stimme** (–n) voice, vote.

**ſtimmen** *intr.* to be in tune; agree; ſtimmt! all right! correct! *tr.* to tune; determine; dispose.

**die Stimmung** (–en) tuning; feeling, temper.

**die Stirn(e)** (–en *or* –n) forehead.

**der Stock** (¨e) stick, cane.

**der Stoff** (–e) stuff, matter; material.

**die Stoffwahl** choice of material.

**ſtöhnen** *intr.* to groan.

**ſtolpern** *intr.* (ſ.) to stumble.

**ſtolz** *adj.* proud; haughty; vain.

**der Stolz** pride.

**die Stoppel** (–n) stubble; *pl.* pin-feathers.

**der Stör** (–e) sturgeon [*Acipenser sturio*].

**der Storch** (¨e) stork [*Ciconia*].

**der Storchenvater** (¨) father stork.

**ſtörchlich** *adj.* ⟨pertaining to, of⟩ the stork, ciconine.

**ſtören** *tr.* to disturb, trouble; interrupt; *intr.* to stir, rummage.

**der Störer** (—) disturber.

**der Stoß** (¨e) thrust; blow; stroke; puff; kick; blast [trumpets].

**ſtoßen** (ie — o) *tr.* to push, push ⟨away, off⟩; thrust, knock, kick; *intr.* to thrust.

**die Strafe** (-n) punishment.

**strafen** *tr.* to punish; reprove.

**der Strahl** (-en) beam, ray.

**strahlen** *tr. and intr.* to beam, radiate, shine.

**strahlend** *adj.* beaming, radiant.

**der Strand** (-e) shore, strand.

**das Strandrecht** strand law; right of salvage.

**der Strandschleicher** (—) skulker on the beach, wrecker, smuggler.

**die Straße** (-n) street, road.

**der Straßenkehrer** (—) street-sweeper.

**sträuben** *tr.* to ruffle up; *refl.* to bristle up; struggle, resist.

**der Strauch** (⁼e *or* ⁼er) shrub, bush.

**der Strauchdieb** (-e) footpad.

**straucheln** *intr.* (s. *and* h.) to stumble, trip.

**das Strauchwerk** copse, underwood.

a. **der Strauß** (⁼e) bouquet; tuft.

b. **der Strauß** (⁼e) combat, struggle; einen Strauß bestehen to win a contest.

c. **der Strauß** (-e *and* (*S.G.*) -en) ostrich [*Struthĭo camēlus*].

**streben** *intr.* to strive, aim, endeavor, struggle.

**strecken** *tr. and refl.* to stretch; extend; die Waffen strecken to lay down one's arms.

**der Streich** (-e) stroke, blow; prank.

**streicheln** *tr.* to stroke, caress, coax.

**streichen** (i — i) *tr.* to stroke, rub; graze; spread.

**das Streichinstrument** (-e) stringed instrument.

**die Streichmusik** music from stringed instruments.

**der Streif** (-en) (*and* **der Streifen** (—)) stripe, strip, streak.

**streifen** *tr.* to stripe, graze; *intr.* to trail, graze; (s.) to rove, wander, roam.

**die Streifkolonne** (-n) ⟨scouting-, skirmishing-⟩ party.

**das Streiflicht** (-er) random beam; accidental light [*paint.*].

**der Streit** (-e) (*usually pl.* Streitigkeiten) contention, quarrel, contest.

**die Streitaxt** (⁼e) battle-ax.

**streiten** (stritt, gestrit'ten) *intr. and refl.* to contend, dispute, quarrel.

**die Streiterei'** (-en) dispute, quarrel; bickering.

**streng** *adj.* severe, strict.

**die Streu** (-en) litter; chaff.

**streuen** *tr. and intr.* to strew, scatter; spread.

**der Streusand** writing-sand.

**der Strich** (-e) stroke, line, dash, track.

**stricken** *tr. and intr.* to knit.

**das Stroh** straw.

**das Strohdach** (⁼er) thatched roof.

**die Strohdachhütte** (-n) thatched-roof cottage.

**der Strohhut** (⁼e) straw hat.

**der Strohkopf** (⁼e) blockhead.

**strohumflochten** *adj.* straw-covered.

**der Strom** (⁼e) large river; stream.

**stromab'** *adv.* down stream.
**stromab'wärts** *adv.* down stream.
**stromauf'** *adv.* up stream.
**stromauf'wärts** *adv.* up stream.
das **Strombett** (-en) river-⟨bed, channel⟩.
**strömen** *intr.* (s. *and* h.) to stream, flow, pour.
der **Stromesalte*** (*declined as adj.*) old river-god.
die **Stromeswelle** (-n) river-wave.
der **Stromgesell(e)** (-en *or* -n) river-⟨mate, comrade⟩.
**stromgewaltig*** *adj.* mighty.
die **Strömung** (-en) current, flood; movement.
der **Strudel** (—) whirlpool, eddy.
das **Stübchen** (—) little room.
die **Stube** (-n) room.
die **Stubentür** (-en) chamber door.
das **Stück** (-e) piece; **aus freien Stücken** of one's own accord.
das **Stückchen** (—) bit, morsel, trick.
das **Stückfaß** (*-sser) large cask, butt.
das **Stücklein** (—) (*S.G.*) = Stückchen.
der **Student'** (-en) student.
das **Studen'tenleben** student life.
die **Studen'tenzeit** period of student life.
die **Studie** (-n) study, essay.
**studie'ren** *tr. and intr.* to study.
die **Studier'stube** (-n) study.
das **Studium** (*pl.* Studien) study; *pl.* studies, lessons.
die **Stufe** (-n) step; stair; grade; rank; degree.
**stufen** *tr.* to cut steps into; grade, graduate.
der **Stuhl** (*-e) chair.
**stumm** *adj.* dumb, mute.
**stumpf** *adj.* dull, weakly.
der **Stumpf** (*-e) stump, butt.
**stund** † *and dial. pret. of* stehen.
die **Stunde** (-n) hour; **zur Stunde** now; presently.
**stünde** (*nearly* †) *pret. subj. of* stehen.
der **Sturm** (*-e) storm, gale, hurricane; alarm; turbulence; Sturm laufen to storm, make an assault [*mil.*].
**stürmen** *tr. and intr.* to storm.
der **Stürmer** (—) blusterer; assailant.
die **Sturmflut** high tide raised by a storm.
**sturmgeprüft*** *adj.* storm-tried; storm-tossed.
das **Sturmgetöse** din of assault.
die **Sturmglocke** (-n) alarm-bell, tocsin.
**stürmisch** *adj.* stormy, boisterous.
der **Sturmwind** (-e) tempest.
der **Sturz** (*-e) fall; downfall; failure.
**stürzen** *tr. and intr.* (s.) to fall; plunge; hurry precipitately.
**stützen** *tr.* to support; *refl.* to lean; rely on.
**subtrahie'ren** *tr.* to subtract.
**suchen** *tr. and intr.* to seek.
**süddeutsch** *adj.* South German.
(das) **Süddeutschland** South Germany.
der **Süd(en)** south; **im Süden** in the south.

**südlich** *adj.* southern, southerly; to the south.
(das) **Südost'deutschland** Southeast Germany.
(das) **Südwest'deutschland** Southwest Germany.
**sühnen** *tr.* to atone for, expiate.
das **Summ** = Summen.
die **Summe** (-n) sum, amount.
**summen** *tr.* *and* *intr.* to hum, buzz.
der **Sumpf** (¨e) swamp.
**sumpfig** *adj.* boggy, marshy.
die **Sünde** (-n) sin.
die **Suppe** (-n) soup, porridge.
das **Süpplein** little soup; *see* einbrocken.
**süß** *adj.* sweet.
**sympa'thisch** *adj.* sympathetic; congenial.
der **Syndikus** (*pl.* Syndizi *or* Syndiken) recorder, town counselor.
das **System'** (-e) system.
die **Szene** (-n) scene.

## T

der **Tabak** (-e) tobacco.
die **Tabakpfeife** (-n) tobacco-pipe.
das **Tabak(s)rauchen** smoking [of tobacco].
das **Taberna'kel** (—) tabernacle.
die **Tafel** (-n) table, sign.
**tafeln** *intr.* to dine, banquet, feast.
**täfeln** *tr.* to floor, inlay, wainscot.
der **Tag** (-e) day; **in den Tag hineinreden** to talk at random; **zu Tage treten** to come to light, appear clearly; **zu Tage fördern** to bring to light; **der jüngste Tag** Day of Judgment.
der **Tag(e)lohn** daily wages; day's pay.
das **Tagesgrauen** dawn.
das **Tageslicht** daylight.
der **Tagesschein** = Tageslicht.
die **Tageszeit** time of day, daytime.
das **Tagewerk** ⟨day's, daily⟩ work.
**täglich** *adj.* daily.
der **Takt** (-e) time, tact, measure [*mus.*].
der **Taktschlag** (¨e) stroke of a baton.
das **Tal** (¨er) valley.
das **Tälchen** (—) dale.
der **Taler** (—) thaler [silver three-mark piece, now equal to about 75 cents].
**tändeln** *intr.* to dawdle, trifle, dally, toy.
der **Tann*** forest, ⟨fir, large⟩ forest.
die **Tanne** (-n) fir, fir-tree [*Abies*].
der **Tannenast** (¨e) fir branch.
der **Tann(en)baum** (¨e) fir-tree.
das **Tannendunkel** darkness of firs.
der **Tannenharnisch** fir-tree armor.
die **Tannenrinde** fir bark.
das **Tannenschicksal** fate as a fir; fir fate.
der **Tann(en)stumpf** (¨e) fir stump.
der **Tann(en)wald** (¨er) fir forest.
der **Tannenwipfel** (—) fir-tree top.
die **Tannenwurzel** (-n) fir-tree root.

der **Tann(en)zweig** (-e) fir-⟨branch, twig⟩.
das **Tannfloß** (¨e) fir raft.
der **Tannzapf(en)** (—) fir-cone.
der **Tanz** (¨e) dance; dancing-party.
**tanzen** *tr. and intr.* to dance.
**tapfer** *adj.* brave, valiant.
**tappen** *intr.* (s. *and* h.) to grope, grope about; stamp, tramp.
das **Täschchen** (—) little pocket.
die **Tasche** (-n) pocket, bag, case.
das **Täschlein** (—) (*S.G.*) = Täschchen.
**tasten** *tr.* to touch; *intr.* to grope.
die **Tat** (-en) deed; in der Tat indeed; auf frischer Tat in the very act.
**tatsächlich** *adj.* actual, positive.
die **Tatze** (-n) paw, claw.
a. das **Tau** (-e) cord, rope, cable.
b. der **Tau** dew.
die **Taube** (-n) pigeon, dove.
**tauchen** *intr.* (s.) *and refl.* to dive; plunge; disappear; *tr.* to duck, dip.
die **Taufe** (-n) christening, baptism.
**taufen** *tr.* to baptize, christen.
der **Taufname** (-n) Christian name.
**taumeln** *intr.* (h. *and* s.) to tumble; reel, stagger.
**tauschen** *tr. and intr.* to exchange.
**täuschen** *tr.* to deceive, cheat, disappoint; *refl.* to be deceived, be mistaken.
**tausend** *num. adj.* thousand; tausend und aber tausend thousands and thousands.
die **Technik** (-en) technique.
**technisch** *adj.* technical.
der **Teich** (-e) pond; pool.
der (das) **Teil** (-e) part, portion, share.
**teilen** *tr.* to divide; *refl.* to be divided.
die **Teilnahme** participation; sympathy.
**teil=nehmen** (nimmt, nahm, genommen) *intr.* to take part in, share.
die **Teilung** (-en) division; distribution.
der **Teller** (—) plate.
der **Tempel** (—) temple.
der **Tempelbrand** (¨e) burning of the temple.
die **Tendenz′** (-en) tendency.
der **Teppich** (-e) carpet.
die **Terras′se** (-n) terrace; flat roof.
der **Territorial′bestand** ⟨amount, condition⟩ of the territory.
der **Tetra′meter** (—) tetrameter.
**teuer** *adj.* dear.
der **Teufel** (—) devil; zum Teufel jagen to banish absolutely.
der **Teufelskerl** (*N.G.* -s, *S.G.* -e) dare-devil, rascal; brick, trump.
**theolo′gisch** *adj.* theological.
**theore′tisch** *adj.* theoretical.
die **Theorie′** (-(e)n) theory.
a. die (der) **Tiber** Tiber.
b. der **Tiber′** Tiberius.
die **Tibe′riusvilla** (-s *and* -villen) villa of Tiberius.
das **Tiberufer** (—) bank of the Tiber.
der **Tibrisstrom*** Tiber.

**tief** *adj.* deep; low.
**tiefblau** *adj.* dark blue.
die **Tiefe** (-n) depth, profundity.
**tiefgefühlt** *adj.* deeply felt.
**tiefgerührt** *adj.* deeply moved.
das **Tier** (-e) animal.
das **Tierwelt** animal kingdom.
**tilgen** *tr.* to erase, eradicate, cancel, use up.
die **Tinte** (-n) ink.
das **Tint(en)faß** ("sser) ink-well.
der **Tirailleur'** (*pr.* tiraljör') (-e) skirmisher, sharpshooter.
**tirili'** *interj.* ding-a-ding-ding; tralala.
**tirilie'ren** *intr.* to shout "tirili."
der **Tisch** (-e) table; nach Tische after dinner.
das **Tischlein** (—) small table.
der **Titan'** (-en) Titan.
**tita'nisch** *adj.* Titanic.
der **Titel** (—) title.
**toben** *intr.* to storm, roar, rage, bluster.
die **Tochter** (") daughter.
das **Töchterlein** (—) little daughter.
der **Tod** (-e) death.
die **Todesahnung** presentiment of death.
das **Todesjahr** year of death.
**tödlich** *adj.* deadly, mortal, fatal.
**toll** *adj.* mad, frantic, foolish.
**tollen** *intr.* to romp; rage; stir up a row.
der **Ton** ("e) tone, sound; shade [color]; fashion; guter Ton bon ton, politeness.
der **Ton** clay; gebrannter Ton terra cotta.
**tönen** *intr.* to sound, to resound.
das **Tongebilde** (—) musical ⟨composition, tableau⟩, symphony.
das **Tongewebe*** (—) web of intertwining notes [musical composition of alternating parts as in a fugue].
das **Tongewimmel** multitude of mingling tones.
der **Tongruß** ("e) ⟨salute, volley⟩ of notes.
die **Tonidylle** (-n) musical idyl.
der **Tonkelch*** (-e) musical ⟨calyx, chalice⟩.
der **Tonkopf** ("e) clay [pipe-] bowl.
die **Tonkunst** art of music.
die **Tonpfeife** (-n) clay pipe.
die **Tonschlacht** (-en) musical battle.
der **Tonsturm** ("e) musical tempest.
der **Tonversuch** (-e) musical effort.
der **Topf** ("e) pot, jar, saucepan.
a. der **Tor** (-en) fool, simpleton.
b. das **Tor** (-e) gate.
**töricht** *adj.* foolish, silly, simple.
**tot** *adj.* dead; die Toten the dead.
**töten** *tr.* to kill.
das **Totenmal** (-e *and* "er) sepulcher.
**tot=schießen** (schoß, geschossen) *tr.* to shoot dead.
**tot=schlagen** (ä — u — a) *tr.* to kill, knock on head, strike dead.
die **Tournü're** (*pr.* ou = u) (-n) elegant manners, breeding.
der **Trab** trot.
**traben** *intr.* (s. *or* h.) to trot.

**trachten** *intr.* to aspire, endeavor, aim at, strive.

**träge** *adj.* idle, lazy, sluggish.

**tragen** (ä — u — a) *tr. and intr.* to carry, bear; wear.

**der Träger** (—) bearer; porter; wearer; supporter.

**tragisch** *adj.* tragic.

**der Tran** ⟨train-, whale-⟩oil; blubber.

**die Träne** (-n) tear.

**der Trank** (⸚e) drink; decoction.

**das Tränkchen** (—) drug, physic; poison [*iron.*].

**tränken** *tr.* to water ⟨cattle, plants⟩; suckle; soak.

**transportie'ren** *tr.* to transport, convey, forward.

**trari' trara'** *interj.* ra-tatata [sound of trumpet].

**trauen** *intr.* to trust; *tr.* to marry.

**die Trauer** mourning.

**trauern** *intr.* to mourn; be in mourning.

**träufen** † = triefen.

**traulich** *adj.* familiar; cozy, snug.

**der Traum** (⸚e) dream.

**das Traumbild** (-er) vision, phantom.

**träumen** *tr.*, *intr.*, *and impers.* to dream; mir hat geträumt I dreamed.

**der Träumer** (—) dreamer; visionary.

**träumerisch** *adj.* dream-like; dreamy; fanciful.

**die Traumgestalt** (-en) phantom.

**traumflort*** *adj.* dream-veiled, ertain, indistinct, shadowy.

**traun*** *interj.* aye! indeed! forsooth! truly!

**traurig** *adj.* sad.

**der Trauring** (-e) wedding-ring.

**traut** *adj.* dear, beloved.

**die Trauung** (-en) wedding ceremony; marriage.

**die Treckschute** (-n) towboat, trackboat, canal-boat.

**treffen** (trifft, traf, getrof'fen) *tr. and intr.* to touch, hit, meet, strike; *refl.* to happen; **treffend** appropriate, suitable.

**das Treffen** (—) battle, fight, action.

**trefflich** *adj.* excellent, eminent, admirable.

**treiben** (ie — ie) *tr.* to drive; carry on ⟨business, studies⟩; *intr.* (f.) to drift, drive; shoot forth, sprout; *refl.* to live, be found; **Tun und Treiben** *see* tun.

**das Treibhaus** (⸚er) hothouse.

**trennen** *tr.* to separate; *refl.* to part company.

**die Treppe** (-n) stairway; flight of steps.

**treten** (tritt, trat, getreten) *intr.* (f.) to tread; step, walk; mit dem Fuße treten to kick; *tr.* to tread, trample.

**treu** *adj.* faithful.

**die Treue** fidelity, faithfulness; welsche Treue Italian perfidy.

**treulos** *adj.* faithless; treacherous.

**der Treuschwur** (⸚e) oath of fidelity.

**der Triangel** (—) triangle [*math. and mus.*].

der **Trichter** (—) funnel.
der **Trieb** (-e) driving; herd; sprout; impulse.
**triefen** (*reg. or* troff, getrof'fen) *intr.* to drip, drop, trickle.
**trillern** *intr.* to trill, warble.
die **Trilogie'** (-(e)n) trilogy.
**trinken** (a — u) *tr.* to drink.
der **Trinker** (—) drinker.
das **Trinkgeld** gratuity, tip.
die **Trinkung** drinking.
der **Tritt** (-e) tread, step, footstep.
der **Triumph'** (-e) triumph.
**trochä'isch** *adj.* trochaic.
der **Trochä'us** (*pl.* Trochä'en) trochee; in vierfüßigen Trochäen in trochaic tetrameter.
**trocken** *adj.* dry; sein Schäfchen ins Trockne bringen to feather one's nest; im Trocknen under cover.
(das) **Troja** Troy.
die **Trommel** (-n) drum.
**trommeln** *intr.* to drum.
der **Trommelwirbel** roll of a drum.
die **Trompe'te** (-n) trumpet.
**trompe'ten** *intr.* to ⟨sound, play⟩ the trumpet.
das **Trompe'tenblasen** trumpet-⟨blowing, playing⟩.
der (das) **Trompe'tensolo** (-s *and* -soli) trumpet solo.
der **Trompe'tenstoß** (⸚e) trumpet-blast.
der **Trompe'ter** (—) trumpeter.
das **Trompe'terstübchen** (—) little room for a trumpeter.
das **Trompe'terstück** (-e) trumpet piece.
die **Trompe'tung** trumpeting, trumpet-playing.
der **Tropfen** (—) drop.
der **Tropfstein** (-e) stalactite.
die **Tropfsteinsäule** (-n) stalactitic pillar.
der **Trost** consolation, comfort, hope.
**trösten** *tr.* to comfort; console; solace.
**trotz** *prep.* (*gen.*, *dat.*) in spite of.
der **Trotz** boldness, defiance, scorn, spite; Ihnen zum Trotze in spite of you.
**trotzdem'** *adv. and conj.* nevertheless; notwithstanding; although.
**trotzig** *adj.* defiant, stubborn.
der **Troubadour** (*pr.* ou = u) (-s) troubadour.
**trüb** *adj.* turbid, cloudy, gloomy, dim.
**trüben** *tr.* to trouble, roil, dim, tarnish; *refl.* to grow gloomy.
**trübgespenstig** * *adj.* shadowy, murky, ghostly.
die **Trümmer** *pl.* ruins, wreck.
der **Trunk** (⸚e) drink, drinking, draught.
**trunken** *adj.* drunk; [*fig.*] intoxicated.
der **Trupp** (-s) troop; gang; flock.
die **Truppe** (-n) troop, company.
**trutzig** † = trotzig.
das **Tuch** (⸚er *and* -e) cloth; kerchief, handkerchief.
**tüchtig** *adj.* capable, clever, excellent.
die **Tücke** (-n) malice; mischievous trick; snare.
**tückisch** *adj.* malignant, vicious, sulky; insidious.

die **Tugend** (-en) virtue.
**tugendhaft** *adj.* virtuous.
**tummeln** *tr.* to put in motion; *refl.* to bustle; hurry; play, sport.
**tun** (tat, getan) *tr.* to do, make; eine Frage tun to ask a question; Tun und ⟨Lassen, Treiben⟩ doings, actions.
die **Tünche** (-n) whitewash.
die **Tür** (-en) door.
der **Türke** (-n) Turk.
die **Türkei'** Turkey.
die **Türkenschlacht** (-en) battle against the Turks.
**türkisch** *adj.* Turkish.
der **Turm** (⸚e) tower.
die **Turmuhr** (-en) ⟨tower, town⟩ clock.
**turnie'ren** *intr.* to tourney, joust.
der **Tusch** (-e) flourish [of trumpets]; insult [*student slang*].

## U

**übel** *adj.* evil, ill, bad; übel nehmen to be offended; es wird mir übel I feel sick.
das **Übel** (—) evil; disease; injury.
**üben** *tr.* to exercise, practise; *intr.* to practise music.
**über** *adv. and sep. pref.* over, above, across; *prep.* (*dat.*, *acc.*) over, above, concerning, up to; über kurz oder lang sooner or later.
**überall'** (*emph.* überall) *adv.* everywhere.
**überdau'ern** *tr.* to outlast, outlive.
a. **über=fahren** (ä — u — a) *intr.* (ſ.) to ⟨drive, carry⟩ ⟨across, over⟩.
b. **überfah'ren** (ä — u — a) *tr.* to run over.
die **Überfahrt** (-en) passage, voyage.
a. **über=fliegen** (o — o) *intr.* (ſ.) to fly across to.
b. **überflie'gen** (o — o) *tr.* to fly ⟨over, beyond⟩; surpass; ⟨glance, come⟩ over.
der **Überfluß** profusion, exuberance.
**überflüssig** *adj.* abundant, superfluous.
**überflu'ten** *tr.* to overflow; deluge.
**überhaupt'** *adv.* in general, altogether, at all, anyway.
**überlas'sen** (überläßt', überließ', überlas'sen) *tr.* to ⟨give, yield⟩ up, relinquish, resign.
**überle'gen** *tr.* to reflect, consider.
die **Überlie'ferung** delivery, surrender; tradition.
**übermäßig** *adj.* exceeding, excessive, immoderate.
a. **über=mauern** *tr.* to wall ⟨over, up, in⟩.
b. **überman'ern** *tr.* to cover with masonry, wall up.
der **Übermut** arrogance; exuberance.
**übermütig** *adj.* haughty, arrogant, wanton.
**überrasch'en** *tr.* to surprise.
die **Überrasch'ung** surprise.
a. **über=rennen** (rannte, gerannt) *tr.* to run down; *intr.* (ſ.) overflow, escape.

b. **überren'nen** (überrann'te, über=rannt') *tr.* to run over, overrun, invade, attack, overtake.

**übers** *contr. for* über das.

**überschau'en** *tr.* to look over, overlook; review.

**überschlei'chen** (i — i) *tr.* to ⟨steal, creep⟩ ⟨upon, over⟩.

a. **über=schütten** *tr.* to pour over, spill.

b. **überschüt'ten** *tr.* to cover, strew, shower; overwhelm.

**überse'hen** (ie — a — e) *tr.* to look over, overlook; oversee.

**überspin'nen** (a — o) *tr.* to spin over, cover; gimp.

a. **über=springen** (a — u) *intr.* (s.) to ⟨spring, leap, jump⟩ over.

b. **überspring'en** (a — u) *tr.* to jump, pass over, skip, omit; *refl.* to injure oneself by jumping.

a. **über=streuen** *tr.* to ⟨strew, sprinkle⟩ over.

b. **überstreu'en** *tr.* to ⟨strew, cover⟩ with.

die **Übertra'gung** transfer, transference, transmission.

**überzeu'gen** *tr.* to convince, convict, persuade.

a. **über=ziehen** (zog, gezogen) *tr.* to ⟨put, draw⟩ over; *intr.* (s.) to pass over, remove.

b. **überzie'hen** (überzog', über=zo'gen) *tr. and refl.* to cover, coat, overlay.

die **Übungsfrage** (-n) practice-question.

das **Ufer** (—) shore, beach, coast, bank.

der **Ufersand** sand on the shore.

die **Uhr** (-en) watch, clock; wieviel Uhr ist es? what time is it?

**um** *adv., sep. pref., and prep. (acc.)* around, about; at; by; for; up, over, past; **um . . . willen** for the sake of, because of; sie sah um sich her she looked all around her; **um . . . zu** in order to; um so besser so much the better.

**umar'men** *tr. and refl.* to embrace, hug.

**um=bringen** (brachte, gebracht) *tr.* to kill, murder; *refl.* to commit suicide.

**umfa'hen*** = umfang'en.

**umfang'en** (ä — i — a) *tr.* to embrace, encircle, surround.

a. **um=flechten** (i — o — o) *tr.* to plait ⟨anew, differently⟩.

b. **umflech'ten** (i — o — o) *tr.* to ⟨plait, twist⟩ about.

**umflie'gen** (o — o) *tr.* to ⟨fly, hover⟩ round; avoid.

**umflo'ren** *tr.* to enwrap with crape, muffle, veil; dim [sight].

der **Umgang** (⁼e) circuit; rotation; intercourse; society.

**umgar'nen** *tr.* to ensnare.

die **Umgar'nung*** snare, wile, mesh.

**um=gestalten** *tr.* to remodel; reform, transform.

**umglän'zen** *tr.* to surround with splendor.

a. **um=hängen** (*reg. or* i — a) *tr.* to throw on; hang ⟨anew, elsewhere⟩.

b. **umhäng'en** (*reg. and* i — a) *tr.* to hang about; cover.

**umher'** *adv. and sep. pref.* around, about.

**umklam'mern** *tr.* to clutch, embrace.

**umklam'mert** *p. p. of* umklam'mern *and adj.* embraced, clasped in one's arms.

die **Umlage** (-n) assessment, impost.

**umlast'en*** *intr.* to surround with a heavy load, burden, oppress.

**umrank'en** *tr.* to entwine, surround with tendrils; von Efeu umrankt ivy-clad.

**umrausch'en** *tr.* to ⟨rustle, roar⟩ about.

der **Umriß** (-sse) outline, sketch.

**ums** *contr. for* um das.

die **Umschau** survey, review; self-communion.

**um=schauen** *refl. and intr.* to look ⟨around, about, back⟩.

**um=schlagen** (ä — u — a) *tr.* to ⟨knock, beat, turn⟩ down; ⟨put, wrap⟩ around.

**um=schnallen** *tr.* to buckle on [sword etc.].

**umschwe'ben** *tr.* to ⟨hover, flutter⟩ about.

der **Umschweif** (-e) roundabout way; circumlocution; digression.

**um=sinken** (a — u) *intr.* (s.) to sink down; ohnmächtig umsinken to faint.

**umsonst'** *adv.* gratuitously; in vain; aimlessly.

**umspie'len** *tr.* to play round.

der **Umstand** (⸗e) circumstance; detail; condition; ohne Umstände without ceremony.

**um=stülpen** *tr.* to tilt, cock, turn over.

**umtäu'ben*** *tr.* to surround with a deafening sound.

**um=treiben** (ie — ie) *tr.* to ⟨drive, chase⟩ about; *refl.* to ⟨rove, gad⟩ about.

**um=wandeln** *tr.* to change, convert, transform.

**um=werfen** (i — a — o) *tr.* to throw ⟨round, down, over⟩, put on; *intr.* to upset, be overturned.

a. **um=ziehen** (zog, gezogen) *tr.* to change clothes; *intr.* (s.) to remove.

b. **umzie'hen** (umzog', umzo'gen) *tr.* to surround, cloud, cover.

The accent of the following words compounded with un has been marked in accordance with what seems to the editor to be preferred usage throughout Germany. Authorities do not, however, agree on the pronunciation of the words in question, and nearly all, doubtless all, such compounds may be heard uniformly stressed on the first syllable by educated people in both the North and the South. A detailed discussion of this question is given in Hempl's "German Orthography and Phonology" §§ 322, 323, 324, 325, 326.

**unabläss'sig** *adj.* incessant, continual.

**unachtsam** *adj.* inattentive, careless, negligent.

**unauslösch'lich** *adj.* inextinguishable.

**unbarmherzig** *adj.* merciless, ruthless.

**unbeach'tet** *adj.* unnoticed.
**unbefangen** *adj.* unprejudiced; unembarrassed, at ease; candid; frank.
**unbefugt** *adj.* unauthorized; incompetent.
**unbegreif'lich** (*or* un'begreiflich) *adj.* incomprehensible.
**unbegrif'fen** *adj.* misunderstood.
**unbehaglich** *adj.* uncomfortable.
**unbekannt** *adj.* unknown, obscure.
**unbemerkt'** *adj.* unperceived.
**unberufen** (*and* unberu'fen) *adj.* uncalled for; officious.
**unbestimmt** *adj.* undetermined, indefinite.
**unbewachsen** (*pr.* chs = x) *adj.* desert, bare.
**unbewacht'** *adj.* unguarded.
**unbewundert** *adj.* unadmired.
**unbezwei'felt** *adj.* undoubted.
die **Unbill** (*pl.* Unbilden) injustice; injury; hardship.
**unbillig** *adj.* unfair, unjust, unreasonable.
**und** *conj.* and; und so weiter and so forth.
**undankbar** *adj.* ungrateful.
**unein'geladen** (*and* uneingeladen) *adj.* uninvited, unasked.
**unentdeckt'** *adj.* undiscovered.
**unerach'tet** *adj.* not esteemed, disregarded; *prep.* (*gen.*) in spite of; *conj.* although.
**unerhört'** *adj.* unheard; unprecedented.
**unermeß'lich** *adj.* immeasurable.
**unerquicklich** *adj.* uncomfortable, disagreeable.
**unerquickt** *adj.* unrefreshed, unedified, depressed.
**unerreicht'** *adj.* unattained; peerless.
**unfein** *adj.* unrefined, coarse.
**unfreiwillig** *adj.* involuntary, compulsory.
**ungarisch** (*pr.* ng *as in Eng.* longer) *adj.* Hungarian.
(das) **Ungarn** (*pr.* ng *as in Eng.* longer) Hungary.
**ungastlich** *adj.* inhospitable.
**ungeblendet** *adj.* undazzled.
**ungeduldig** *adj.* impatient.
**ungefähr'** (*or* ungefähr) *adj* accidental; *adv.* about, almost, nearly.
**ungefügig, ungefüge,** *adj.* clumsy, ungainly; unyielding.
**ungeheu'er** *adj.* immense, monstrous, awful.
**ungehobelt** (*and* ungeho'belt) *adj.* unplaned, rough; unpolished.
**ungehoben** *adj.* unlifted, undug, unmined.
**ungekränkt'** *adj.* unhurt, uninjured; in peace.
**ungeladen** *adj.* unladen, unloaded; uninvited.
**ungelöst** (*and* ungelöst') *adj.* unsolved.
**ungemein'** (*or* ungemein) *adj.* uncommon, rare.
**ungern** *adv.* unwillingly, reluctantly.
**ungeschickt** *adj.* awkward.
**ungeschliffen** *adj.* unpolished; rustic.
**ungeschuppt** *adj.* scaleless, sleek.
**ungesungen** *adj.* unsung.

**das Ungewitter** thunder-storm.
**ungewöhnlich** *adj.* unusual, uncommon, exceptional.
**ungewohnt** *adj.* unaccustomed; unfamiliar.
**ungezählt'** *adj.* innumerable.
**das Unglück** (*pl.* Unglücksfälle) misfortune; ill luck.
**unglückselig** *adj.* unhappy, miserable, wretched; disastrous.
**die Ungnade** disgrace, disfavor, displeasure.
**ungnädig** *adj.* ungracious; angry.
**ungreif'bar** *adj.* intangible, impalpable.
**ungrisch** † = ungarisch.
**unhalt'bar** *adj.* not durable; untenable.
**das Unheil** mischief, calamity.
**unheilvoll** *adj.* disastrous.
**unheimlich** *adj.* dismal; uncanny; *see* deutlich.
**die Uniform'** (*and* Uniform) (-en) uniform.
**die Union'** (-en) union.
**uni'sono** (*or* uniso'no) *adv.* in unison [*mus.*].
**das Uni'sono** (*or* Uniso'no) passage in unison.
**universal'** *adj.* (*pr.* v = w) universal.
**die Universität'** (-en) (*pr.* v = w) university; graduate school.
**der Universitäts'körper** (—) (*pr.* v = w) university body, university.
**unklar** *adj.* unclear, obscure.
**unklug** *adj.* imprudent; impolitic.
**das Unkraut** ("er) weed; [*fig.*] tare.
**unmanierlich** *adj.* unmannerly.
**unmelodisch** *adj.* discordant.
**unmög'lich** (*and* unmöglich) *adj.* impossible.
**unmotiviert** (*pr.* v = w) *adj.* unmotivated, existing without sufficient reason.
**der Unmut** dejection, ill humor, discontent.
**unnütz** *adj.* useless; *adv.* vainly.
**unökonomisch** *adj.* wasteful, lavish.
**die Unordnung** disorder; irregularity.
**unrecht** *adj.* wrong, false, unfair.
**das Unrecht** wrong, injustice, injury, prejudice; fault, error; er hat unrecht he *is* wrong.
**uns** *pers. and refl. pron.* us, ourselves.
**unsanft** *adj.* rough; harsh.
**unschein'bar** (*and* unscheinbar) *adj.* unsightly, plain, humble, insignificant.
**unschuldig** *adj.* innocent.
**unschwer** *adj.* easy.
**unselig** *adj.* unhappy, unfortunate; sinful.
**unser** (uns(e)re, unser) *poss. adj. and poss. pron.* our.
**unsicher** *adj.* insecure, uncertain; unsteady [hand, voice].
**unsichtbar** *adj.* invisible.
**unstät** *adj.* unsteady, restless, fickle.
**unten** *adv.* down, below, beneath.
**unter** *adv., sep. pref., and prep.* (*dat., acc.*) under, below, beneath, among, between.
**unterbrech'en** (i — a — o) *tr.* to interrupt.

**unter=gehen** (ging, gegangen) *intr.* (f.) to go down, sink, set.

**unterhalb** *prep.* (*gen.*) below, beyond, under, lower down than.

a. **unter=halten** (ä — ie — a) to ⟨hold, keep⟩ under.

b. **unterhal'ten** (ä — ie — a) *tr.* to maintain; sustain; entertain; *refl.* to converse; amuse oneself.

**unterirdisch** *adj.* subterranean.

**unter=kommen** (kam, gekommen) *intr.* (f.) to find ⟨shelter, lodging⟩; get a situation.

das **Unterkommen** shelter, lodging.

die **Unterkunft** shelter, lodging, situation.

der **Unterlehrer** (—) under-teacher.

**unterm** *contr. for* unter dem.

**unterma'len** *tr.* to lay on the ground color [*paint.*].

**unterneh'men** (unternimmt', unternahm', unternom'men) *tr.* to undertake, venture.

**unterschei'den** (ie — ie) *tr.* to distinguish, tell apart; *refl.* to differ from.

der **Unterschied** (–e) difference.

**unterstüt'zen** *tr.* to prop, assist, support.

**unterwei'sen** (ie — ie) to instruct.

**untief** *adj.* shallow, fordable.

das **Untier** (–e) monster.

**unverän'dert** *adj.* unchanged, unaltered.

**unverblümt'** (*and* unverblümt) *adj.* plain, direct; *adv.* without mincing matters.

**unverdros'sen** *adj.* indefatigable; sedulous; patient.

**unvernommen** *adj.* unperceived.

**unversehrt'** (*or* unversehrt) *adj.* unhurt, safe, entire.

**unversiegt'** (*and* unversiegt) *adj.* undrained, unexhausted, never-failing.

der **Unverstand** imprudence; folly.

**unverzagt'** (*and* unverzagt) *adj.* undaunted, resolute.

**unverzüg'lich** *adj.* immediate, prompt.

**unvollen'det** *adj.* unfinished, unachieved.

**unwillkür'lich** *adj.* involuntary; unintentional.

**unwirsch** *adj.* cross, morose; brusque.

**unwissend** *adj.* ignorant; unknowing.

die **Unzahl** (–en) innumerable quantity; legion.

**unzäh'lig** *adj.* innumerable.

**üppig** *adj.* luxuriant, luxurious, luscious.

**uralt** *adj.* ancient; primeval.

**uraltmodisch** *adj.* very old-fashioned, primitive.

das **Urfaß** ⟨original, first, primeval⟩ cask.

**urgewaltig** * *adv.* with primitive force; most ⟨mightily, powerfully⟩.

die **Ursache** (–n) cause, reason, motive.

der **Ursprung** (¨e) origin, source.

**ursprüng'lich** (*and* ursprünglich) *adj.* original, first.

das **Urteil** (–e) judgment, decision, verdict.

der **Urwald** (¨er) primeval forest.

## V

**vagie'ren** (*pr.* v = w) *intr.* (h. *and* s.) to lead a vagrant life; tramp it.

der **Vasall'** (-en) (*pr.* v = w) vassal.

der **Vater** (¨) father.

der **Vaterarm** (-e) paternal arm.

das **Väterchen** (—) dear father; daddy.

das **Vaterland** fatherland, native land.

**väterlich** *adj.* fatherly, paternal.

der **Vaterstolz** paternal pride.

der **Vatikan'** (*pr.* v = w) Vatican.

**vatika'nisch** (*pr.* v = w) *adj.* Vatican.

das **Veil'chen** (—) violet [*Viŏla*].

das **Veilchenbukett** (-e *and* -s) bouquet of violets.

der **Veilchenstrauß** (¨e) bunch of violets.

**vene'tisch** (*pr.* v = w) *adj.* = venezia'nisch.

**venezia'nisch** (*pr.* v = w) *adj.* Venetian.

**verab'reichen** *tr.* to deliver, give.

**verach'ten** *tr.* to despise, disdain; das ist nicht zu verachten that 's not half bad.

die **Verach'tung** contempt, disdain, scorn.

**veral'ten** *intr.* (s.) to grow ⟨old, obsolete⟩.

**verän'dern** *tr. and refl.* to change.

die **Verän'derung** (-en) change.

die **Verar'mung** impoverishment.

**verbei'ßen** (verbiß', verbis'sen) *tr.* to suppress, stifle; *refl.* to lock jaws [said of dogs], attack.

**verber'gen** (i — a — o) *tr. and refl.* to hide, conceal.

**verbes'sern** *tr.* to better, improve.

**verbeu'gen** *refl.* to bow.

**verbie'ten** (o — o) *tr.* to forbid.

**verbin'den** (a — u) *tr. and refl.* to bind, unite, oblige, join.

**verbind'lich** *adj.* obliging; obliged.

**verbis'sen** *p. p. of* verbei'ßen *and adj.* sullen, crabbed; mit sehr verbissener Miene with a very sullen air.

**verblei'ben** (ie — ie) *intr.* (s.) to remain; continue.

**verblei'chen** (i — i) *intr.* (s.) to grow pale, fade, expire.

**verbo'ten** *p. p. of* verbie'ten *and adj.* prohibited, forbidden.

**verbrannt'** *p. p. of* verbren'nen *and adj.* burned, tanned.

**verbrei'ten** *tr. and refl.* to spread; propagate; shed.

**verbren'nen** (verbrann'te, verbrannt') *tr.*, *intr.* (s.), *and refl.* to burn, tan.

**verbrie'fen** *tr.* to confirm, charge, pledge by a document, charter.

**verbring'en** (verbrach'te, verbracht') *tr.* to spend, pass, waste.

**verbun'den** *p. p. of* verbin'den *and adj.* obliged.

der **Verdacht'** suspicion, distrust.

**verdäch'tig** *adj.* suspected, suspicious.

**verdam'men** *tr.* to condemn.

**verdammt'** *p. p. of* verdam'men *and adj.* condemned, damned; cursed.

**verdeck'en** *tr.* to cover, conceal.

**verder'ben** (i — a — o) *intr.* (ſ.) to spoil, decay; *tr.* to destroy, pervert, corrupt.

die **Verderb'nis** (–ſſe) corruption, depravity; cause of corruption.

**verdie'nen** *tr.* to earn, win, deserve.

a. das **Verdienst'** (–e) merit; deserts.

b. der **Verdienst'** gain, profit; wages.

**verduf'ten** *intr.* (ſ.) to evaporate; take French leave, "fly the coop," "make tracks" [*hum.*].

**vere'deln** *tr. and refl.* to ennoble; improve; refine.

**vereh'ren** *tr.* to venerate; admire; verehrt honored.

der **Vereh'rer** (—) adorer, admirer.

die **Vereh'rung** veneration, reverence, worship.

**verei'nigen** *tr. and refl.* to unite, join, combine.

**veren'den** *intr.* (ſ.) to die [said of game].

**vere'wigen** *tr.* to perpetuate, immortalize.

**verfah'ren** (ä — u — a) *tr.* to transport, send; *intr.* (ſ. *or* h.) to proceed; *refl.* to go astray.

**verfang'en** (ä — i — a) *intr.* to take effect, avail; *refl.* to be ensnared.

**verfaſ'ſen** *tr.* to compose, write.

**verfeh'len** *tr.* to miss; *intr.* to fail; verfehlt wrong, unsuccessful.

**verfer'tigen** *tr.* to make; prepare; compose.

**verflie'gen** (o — o) *intr.* (ſ.) to fly too far away; escape; vanish.

**verflo'gen** *p. p. of* verflie'gen *and adj.* disappeared, past.

**verflu'chen** *tr.* to curse.

**verflucht'** *p. p. of* verflu'chen *and adj.* cursed; confound it! hang it!

**verflüch'tigen** *tr.* to cause to evaporate; explain away; *refl.* to evaporate; vanish.

**verfol'gen** *tr.* to pursue, persecute, prosecute.

der **Vergang'** perishableness, end; darin iſt kein Vergang it lasts forever.

**vergang'en** *p. p. of* verge'hen *and adj.* gone; past.

die **Vergang'enheit** past.

**verge'ben** (i — a — e) *tr.* to give away, confer; (*with dat.*) pardon, forgive; misdeal; † poison.

**verge'ben** *p. p. of* verge'ben *and adj.* forgiven.

**verge'bens** *adv.* vainly.

**vergeb'lich** *adj.* vain, futile.

**verge'hen** (verging', vergang'en) *intr.* (ſ.) to pass; cease; perish; disappear; es verging ihm Sehen und Hören sight and hearing left him.

**vergel'ben** *intr.* (ſ.) to turn yellow.

**vergeſ'ſen** (vergißt', vergaß', vergeſ'ſen) *tr.* to forget.

**vergeſ'ſen** *p. p. of* vergeſ'ſen *and adj.* forgotten.

**vergil'ben** † = vergelben.

der **Vergleich'** (–e) comparison; agreement.

**vergleiʹchen** *tr.* to compare; *refl.* to agree.

**verglimʹmen** (*reg. or* o — o) *intr.* to die away, die down [fire].

**verglüʹhen** *intr.* (s.) to cease glowing, die out.

**vergnüʹgen** *tr.* to gratify; *refl.* to enjoy oneself.

das **Vergnüʹgen** (—) pleasure.

**vergnügʹlich** *adj.* pleasing, pleasurable.

**vergnügtʹ** *adj.* delighted, merry.

**vergolʹden** *tr.* to gild.

**vergolʹdet** *p. p. of* vergolden *and adj.* gilded.

**vergönʹnen** *tr.* to permit, grant, allow.

**vergraʹben** (ä — u — a) *tr.* to bury; *refl.* to intrench; burrow.

**vergreiʹfen** (vergriffʹ, vergrifʹfen) *refl.* (an) to mistake in seizing; attack wrongfully; steal, violate.

**vergrifʹfen** *p. p. of* vergreiʹfen *and adj.* bought up, out of print.

**vergröʹßern** *tr. and refl.* to increase.

**vergülʹden** * †, **vergulʹden** †, = vergolʹden [*see note to* **251** 18].

die **Vergunstʹ** † permission; mit Vergunst with your ⟨permission, favor⟩.

**verhalʹlen** *intr.* (s.) to die away.

**verhalʹten** (ä — ie — a) *tr.* to keep back, stop, retain, suppress; *refl.* to behave; be [in a certain condition]; die Sache verhält sich so the matter stands thus; ich verhielt mich lautlos I remained silent.

**verhalʹten** *adj.* suppressed, retained; mit verhaltenem Atem with bated breath.

das **Verhältʹnis** (-sse) relation, situation, circumstance.

das **Verhängʹnis** (-sse) destiny, fate.

**verharʹren** *intr.* (h. *or* s.) to remain, persist; insist.

**verheiʹraten** *tr. and refl.* to marry.

**verherrʹlichen** *tr.* to glorify, honor.

**verhinʹdern** *tr.* to hinder, prevent.

**verhöhʹnen** *tr.* to deride, mock, insult.

**verhülʹlen** *tr.* to veil, cover, muffle.

**verhunʹzen** *tr.* to bungle, botch, spoil, disfigure.

**verirʹren** *refl.* to wander, go astray; become confused.

**verjaʹgen** *tr.* to chase; dislodge.

der **Verkehrʹ** traffic; intercourse.

**verkehʹren** *intr.* to frequent, have intercourse with.

**verkehrtʹ** *adj.* perverted, wrong, absurd.

**verkenʹnen** (verkannʹte, verkanntʹ) *tr.* to mistake, misjudge; not ⟨recognize; appreciate⟩.

**verklaʹgen** *tr.* to accuse; complain of; sue.

**verkläʹren** *tr.* to transfigure, glorify.

**verklingʹen** (a — u) *intr.* (s.) to die away.

**verkrieʹchen** (o — o) *refl.* to hide, shun, abscond.

die **Verkürʹzung** shortening; abridgment; foreshortening [*paint.*].

**verlang'en** *tr. and intr.* to desire; require, demand.

**verlas'sen** (verläßt', verließ', verlas'sen) *tr.* to leave, abandon; *refl.* (auf) to depend upon.

der **Verlaub'**: mit Verlaub by your leave.

der **Verlauf'** course, lapse, progress.

**verle'ben** *tr.* to pass time, pass, spend.

**verle'gen** *tr.* to mislay; transfer; defer; publish.

**verle'gen** *adj.* spoiled; embarrassed.

die **Verle'genheit** embarrassment, perplexity.

**verlie'ben** *refl.* to fall in love; (in) fall in love with; verliebt in love, enamored, smitten.

**verlie'ren** (o — o) *tr.* to lose.

**verlo'ben** *tr.* to betroth, affiance; *refl.* to become engaged.

der **Verlust'** (-e) damage, loss.

das **Vermächt'nis** (-sse) bequest, legacy, testament.

**vermäh'len** *tr. and refl.* to marry.

**vermeh'ren** *tr. and refl.* to increase, multiply.

**vermel'den** *tr.* to announce; mit Respekt zu vermelden with all due respect to you.

die **Vermin'derung** diminution, decline.

**vermis'sen** *tr.* to miss; regret.

**vermö'gen** (vermoch'te, vermocht') *tr.* to be able.

**vermu'ten** *tr.* to suppose, guess, surmise, expect.

die **Vermu'tung** (-en) presumption, supposition, conjecture; suspicion.

**verna'geln** *tr.* to nail up; vernagelt stupid, doltish.

**vernar'ben** *intr.* (s.) to be cicatrized; scar; close.

**verneh'men** (vernimmt', vernahm', vernom'men) *tr.* to hear, perceive.

**vernei'gen** *refl.* to bow.

**vernich'ten** *tr.* to annihilate, annul.

die **Vernunft'** reason.

**vernünf'tig** *adj.* reasonable.

**verpfef'fern** *tr.* to pepper too much; overspice.

die **Verpfef'ferung** overspicing.

**verproviantie'ren** (*pr.* -wian-) *tr.* to supply, provision, victual.

**verram'meln** *tr.* to block up, barricade.

**verrankt'** *adj.* choked up by twining plants.

**verra'ten** (ä — ie — a) *tr. and refl.* to betray.

der **Verrä'ter** (—) betrayer, traitor.

**verrei'sen** *intr.* (s.) to travel, depart.

**verrenk'en** *tr.* to sprain, dislocate.

**verrückt'** *adj.* insane, mad.

der **Vers** (-e) verse; [*popularly*] stanza, strophe.

**versam'meln** *tr. and refl.* to assemble, meet.

die **Versan'dung** silting up, ⟨getting, being⟩ choked up with mud *or* sand.

**verschaf'fen** *tr.* to procure, furnish, obtain, secure; sich (*dat.*) verschaffen to obtain, acquire, secure; raise [money].

**verschämt'** *adj.* shamefaced, bashful, modest.

**verschei'den** (ie — ie) *intr.* (s.) to expire, die.

**verscheu'chen** *tr.* to scare away, banish.

**verschie'den** *adj.* different, various.

**verschie'dentlich** *adj.* various; *adv.* severally, repeatedly.

**verschla'fen** (ä — ie — a) *tr.* to sleep ⟨away; too long⟩.

**verschla'fen** *p. p. of* verschla'fen *and adj.* drowsy; lazy.

**der Verschlag'** (⁻e) partition; compartment; staging.

**verschla'gen** (ä — u — a) *tr.* to beat too much; partition; *refl.* to lose the scent; *intr.* (s.) to grow warm; be driven astray; (h.) matter, import.

**verschla'gen** *p. p. of* verschla'gen *and adj.* lukewarm; cunning.

**verschlei'ert** *adj.* veiled.

**verschlie'ßen** (verschloß', verschlos'sen) *tr.* to close, lock up; *refl.* to close one's eyes to.

**verschling'en** (a — u) *tr.* to twist, entwine, interlace; swallow, gulp.

**verschlos'sen** *p. p. of* verschlie'ßen *and adj.* locked up; reticent, taciturn.

**verschwei'gen** (ie — ie) *tr.* to keep secret, conceal; pass over in silence.

**verse'hen** (ie — a — e) *tr.* to make a mistake, err; manage; provide; *refl.* to commit an error; ehe ich ⟨mir's, mich dessen⟩ versah before I ⟨knew, was aware of⟩ it.

**verseng'en** *tr.* to singe, burn, parch.

**versenk'en** *tr.* to lower, sink, plunge; *refl.* to plunge into, be absorbed in.

**versetz'en** *tr.* to transpose, transport, put; pawn.

**versie'gen** *intr.* (s.) to dry up, be exhausted; versiegt' drained, dry.

**versing'en** (a — u) *tr.* to pass in singing; sing away.

**versink'en** (a — u) *intr.* (s.) to sink down; be absorbed, be swallowed up.

**das Versmaß** (–e) meter.

**versöh'nen** *tr.* to reconcile; *refl.* to ⟨be, get⟩ reconciled.

**verspinn'webt** *adj.* covered with cobwebs.

**versprengen** *tr.* to disperse, scatter; cut off; versprengt dispersed, straying, wandering.

**verspü'ren** *tr.* to perceive, feel, become aware of; experience.

**der Verstand'** understanding, intellect, mind; *see* stillstehen.

**verstän'dig** *adj.* sensible, intelligent, prudent, reasonable.

**das Verständ'nis** (–sse) comprehension, intelligence.

**verstär'ken** *tr.* to strengthen, fortify.

**verstau'ben** *intr.* (s.) to ⟨be, get⟩ dusty.

**verstäu'ben** *tr.* to cover with dust; scatter like dust.

das **Versteck'** (-e) hiding-place, ambush.

**versteck'en** *tr. and refl.* to hide, conceal.

**verste'hen** (verstand', verstan'den) *tr.* to understand; *refl.* to agree; get along with; (auf) be a connoisseur in; das versteht sich von selbst that is understood.

**verstoh'len** *adj.* stealthy, furtive, secret.

**verstum'men** *intr.* (s.) to become silent; be struck dumb.

der **Versuch'** (-e) trial, experiment; attempt.

**versu'chen** *tr.* to try; put to the test.

die **Versu'chung** (-en) trial; temptation.

**versunk'en** *p. p. of* versink'en *and adj.* preoccupied.

die **Vertä'felung** (-en) wainscot, panel-work.

**vertau'schen** *tr.* to exchange.

**vertei'digen** *tr.* to defend; support.

der **Vertei'diger** (—) defender; defendant.

**vertei'len** *tr.* to distribute; divide; assign.

die **Vertil'gung** extirpation, extermination, destruction.

der **Vertrag'** (¨e) contract, agreement, treaty.

**vertrau'en** *intr.* to trust; confide.

das **Vertrau'en** trust; faith.

die **Vertrau'ensstellung** (-en) position of trust.

**vertraut'** *p. p. of* vertrau'en *and adj.* familiar; sich mit etwas (*dat.*) vertraut machen to familiarize oneself with something.

**vertrock'nen** *intr.* (s.) to dry up, wither.

**vertusch'en** *tr.* to ⟨hush, patch⟩ up, stifle.

**verur'sachen** *tr.* to cause; create.

**verwach'sen** (*pr.* chs = x) *intr.* (s.) to be ⟨grown over, overgrown⟩; grow together; *tr.* outgrow.

**verwah'ren** *tr. and refl.* to preserve, guard.

**verwal'ten** *tr.* to manage, superintend, carry on.

der **Verwal'ter** (—) administrator, manager, trustee, bailiff.

**verwan'deln** *tr.* to change.

**verwandt'** *p. p. of* verwen'den *and adj.* related.

**verwe'gen** *adj.* bold, adventurous; insolent, presumptuous.

**verwe'hen** *tr.* to ⟨blow, drive⟩ away; cover with ⟨snow, sand⟩ [said of the wind].

**verweh'ren** *tr.* to prevent, forbid, deny.

**verwei'sen** (ie — ie) *tr.* to refer; banish, expel.

**verwel'ken** *intr.* (s.) to fade, wither, droop.

**verwelkt'** *adj.* withered.

**verwe'sen** *intr.* (s.) to decay, perish; manage, conduct.

a. die **Verwe'sung** decay.

b. die **Verwe'sung** temporary administration, administration.

**verwet'tert** *adj.* weather-beaten; confounded.

**verwi'ckeln** *tr. and refl.* to entangle, involve, implicate.

**verwil'ligen** † *tr.* to grant, concede, consent to, comply with.

**verwir'ren** *tr.* to entangle, dishevel; embarrass, confuse.

**verwirrt'** *adj.* complicated; confused; distracted.

die **Verwir'rung** (–en) entanglement, disorder, bewilderment.

**verwit'tern** *intr.* (s.) to be weather-beaten.

**verwit'tert** *adj.* weather-beaten.

**verwor'ren** *adj.* confused, disheveled, muddled.

**verwun'den** *tr. and intr.* to wound.

**verwun'dern** *tr.* to astonish; *refl.* be surprised.

**verwun'dert** *adj.* amazed, surprised.

**verwü'sten** *tr.* to devastate, ravage.

die **Verwü'stung** (–en) devastation.

**verza'gen** *intr.* to despair, be despondent.

**verzau'bern** *tr.* to charm, enchant, bewitch.

**verzeh'ren** *tr.* to consume; spend; devour.

**verzeich'nen** *tr.* to misdraw; note down, record.

**verzei'hen** (ie — ie) *tr.* to pardon, excuse, forgive.

**verzich'ten** *intr.* to renounce, resign, waive.

**verzie'hen** (verzog', verzo'gen) *tr.* to distort; *refl.* warp, pass; *intr.* stay; (s.) move, remove.

**verzwei'feln** *intr.* to despair, despond; verzweifelt desperate.

die **Vesper** (–n) (*pr.* v = w) evening, vesper.

der **Vespertrunk** (⸚e) (*pr.* v = w) vesper draught.

der **Vesuv'** (*pr.* wesūf') Vesuvius.

der **Vetter** (–n) cousin [male].

der **Vetturi'no** (–i) (*pr.* v = w) (*It.*) cabman.

das **Vieh** beast, animal, cattle.

**viel** *adj.* much.

**vielerfahren** *adj.* much experienced.

**vielerlei** (*and* vielerlei') *adj.* of many sorts.

**vielgeliebt** *adj.* ⟨well, dearly⟩ beloved.

**vielgeprüft** *adj.* much tried.

die **Vielgespaltigkeit** state of being ⟨disunited, divided into many parts⟩, disunion.

**vielgestuft** *adj.* of many ⟨steps, degrees⟩.

**vielhundert** (*and* vielhun'dert) *num. adj.* many hundred.

**vielleicht'** *adv.* perhaps.

**vielmehr'** *adv. and conj.* much more; on the contrary.

**vielseitig** *adj.* many-sided; versatile.

**vieltausend** (*and* vieltau'send) *num. adj.* many thousand.

**vier** *num. adj.* four.

**vierfüßig** *adj.* four-footed; in vierfüßigen Trochäen in trochaic tetrameter.

**vierstimmig** *adj.* four-part [*mus.*].

**vierte** *num. adj.* fourth.

**vierundzwanzig** (*and* vierundzwan'zig) *num. adj.* twenty-four.

die **Villa** (-s *and* Villen) (*pr.* v = w) villa, country-seat.
**violett'** (*pr.* v = w) *adj.* violet-blue, purple.
die **Violi'ne** (-en) (*pr.* v = w) violin.
das **Vließ** (-e) fleece.
der **Vogel** (") bird.
**Voge'sen** *pl.* (*pr.* v = w) Vosges.
der **Vogt** ("e) warden; prefect; governor.
die **Vogtei'** (-en) prefecture, government; jurisdiction.
das **Volk** ("er) people; nation.
das **Völkchen** (—) little ⟨folks, people⟩; company, set.
die **Völkerwanderung** (-en) migration of nations.
das **Völklein** (—) = Völkchen.
der **Volksglaube** popular belief.
der **Volksstamm** ("e) tribe, race.
**voll** *adj.* full.
**vollbring'en** (vollbrach'te, vollbracht') *tr.* to accomplish, achieve, finish, execute.
**vollen'den** *tr.* to terminate, complete.
die **Vollen'dung** completion, consummation.
**vollfüh'ren** *tr.* to accomplish; execute.
das **Vollgewicht** full weight.
**völlig** *adj.* complete, fully.
**vollkom'men** *adj.* complete, entire, absolute.
die **Vollmacht** (-en) full power, authority, carte blanche.
der **Vollmond** full moon.
das **Vollmondsangesicht** (-e) countenance like a full moon.
**vom** *contr. of* von dem.
**von** *prep.* (*dat.*) of, from, by.
**voneinan'der** *adv.* from each other, from one another.
das **Voneinan'dergehen** separation, parting.
**vor** *adv.*, *sep. pref.*, *and prep.* (*dat.*, *acc.*) before; in front of; ago; vor sich hin to ⟨himself, herself, yourself, themselves⟩.
**vorab'** *adv.* especially [*dial.*].
**voran'=gehen** (ging, gegangen) *intr.* (s.) to go ahead of, take the lead.
a. **voraus'** *adv. and sep. pref.* before, beforehand; seinem Alter voraus precocious.
b. **voraus** *adv.* ⟨im, zum⟩ voraus beforehand, in advance.
**voraus'=fühlen** *tr.* to ⟨feel, perceive⟩ in advance.
**voraus'=gehen** (ging, gegangen) *intr.* (s.) to go ⟨ahead, in advance, at the head⟩.
**voraus'=schreiten** (schritt, geschritten) *intr.* (s.) to stride ahead.
**voraus'=sehen** (ie — a — e) *tr.* to foresee, anticipate.
**voraus'=tragen** (ä — u — a) *tr.* to carry ⟨ahead, in advance⟩.
der **Vorbedacht** premeditation; ohne Vorbedacht unintentionally, unexpectedly.
**vorbei'** *adv. and sep. pref.* by, past.
**vorbei'=gehen** (ging, gegangen) *intr.* (s.) to go past; pass by.
das **Vorbei'gehen** passing by.
**vorbei'=kommen** (kam, gekommen) *intr.* (s.) to come past.
**vorbei'=rennen** (rannte, gerannt) *intr.* (s.) to run past.

**vorbei'=sausen** *intr.* (f.) to ⟨rush, roar⟩ past.

**das Vorbild** (-er) model, prototype.

**vordere** *adj.* anterior; **die vordere Reihe** the first rank.

**vorderst** *sup. adj.* foremost.

**vorerst'** *adv.* first of all, for the present.

**der Vorfahr** (-en) predecessor; forefather.

**der Vorgang** (⸚e) priority; precedence; example.

**vorgerückt** *adj.* advanced.

**der Vorgesetzte** (*declined as adj.*) superior, principal, chief, head.

**der Vorhang** (⸚e) curtain.

**vorher'** (*emph.* vorher) *adv. and sep. pref.* previously.

**vorher'=bezahlen** *tr. and intr.* to pay ⟨beforehand, previously⟩.

**vorig** *adj.* former; last.

**vor=kommen** (kam, gekommen) *intr.* (f.) to occur; seem, appear.

**vor=legen** *tr.* to place before; serve; propose [plans]; **die Bitte vorlegen** to bring forward a petition.

**vor=lesen** (ie — a — e) *tr.* to read to, lecture, recite.

**die Vorliebe** predilection, preference.

**vor=liegen** (a — e) *intr.* to lie in front of; be ⟨present, at hand⟩; **der vorliegende Gegenstand** the matter in hand.

**der Vormund** (-e *and* ⸚er) guardian.

**der Vorname** (-n) Christian name.

**der Vorrat** (⸚e) store, stock; plenty.

**die Vorratskammer** (-n) storeroom, pantry.

**vor=schieben** (o — o) *tr.* to push forward, protrude, advance; **den Riegel vorschieben** to ⟨push, shoot⟩ the bolt.

**der Vorschlag** (⸚e) proposition, offer, motion.

**vor=schlagen** (ä — u — a) *tr.* to put on before; overcharge; propose.

**vor=sehen** (ie — a — e) *tr.* to foresee, provide for; *refl.* to be on one's guard, take heed.

**die Vorsehung** providence; Providence; *see* **Walten**.

**vor=setzen** *tr.* to ⟨set, put, place⟩ before; give charge of; intend.

**vorsichtig** *adj.* cautious.

**vor=springen** (a — u) *intr.* (f.) to leap before; project, jut out.

**vorstehend** *adj.* preceding.

**vor=stellen** *tr.* to ⟨place, put⟩ before; present, introduce.

**vor=tanzen** *intr.* to lead the dance; *tr.* to dance before somebody.

**der Vorteil** (-e) advantage.

**der Vortrag** (⸚e) lecture, delivery, discourse, recital.

**vor=tragen** (ä — u — a) *tr.* to ⟨bear, carry⟩ before; lecture, report, recite, perform.

**vortreff'lich** *adj.* excellent; capital.

**vorü'ber** *adv. and sep. pref.* past, over, by, along.

**vorü'ber=fließen** (floß, geflossen) *intr.* (f.) to flow ⟨past, by⟩.

**vorü'ber=reiten** (ritt, geritten) *intr.* (f.) to ride ⟨past, by⟩.

**vorü'ber=schreiten** (schritt, geschritten) *intr.* (s.) to ⟨stride, walk⟩ ⟨past, by, along⟩.

**vorü'ber=springen** (a — u) *intr.* (s.) to spring ⟨past, by, along⟩.

**vorü'ber=ziehen** (zog, gezogen) *intr.* (s.) to pass, defile, march past.

das **Vorurteil** (-e) prejudice.

der **Vorwand** (⸗e) pretext, pretense.

**vorwärts** *adv.* forward, in advance; forward! get a move on!

der **Vorwitz** inquisitiveness; pertness.

das **Vorwort** (-e) preface; (⸗er) preposition.

der **Vorwurf** (⸗e) subject; reproach.

**vor=ziehen** (zog, gezogen) *tr.* to prefer.

**vorzüg'lich** *adj.* excellent; *adv.* particularly.

## W

**wach** *adj.* awake.

die **Wache** (-n) watch; guard.

**wachen** *intr.* to be awake; watch over.

**wachsen** (*pr.* waxen) (ä — u — a) *intr.* (s.) to grow.

das **Wachstum** (*pr.* chs = x) increase, growth.

die **Wacht** (-en) guard, watch.

die **Wachtel** (-n) quail [*Coturnix commūnis*].

der **Wächter** (—) watchman; attendant.

die **Wachtstube** (-n) guard-room.

**wackeln** *intr.* to shake, wag, reel, rock.

**wacker** *adj.* valiant, gallant; good, honest.

die **Waffe** (-n) weapon.

das **Waffenklirren*** clash of arms.

der **Waffenstillstand** truce, armistice.

**waffnen** *tr.* to arm.

**wagen** *tr. and refl.* to venture.

der **Wagen** (—) carriage.

das **Wagnis** (-sse) hazard, jeopardy.

die **Wahl** (-en) choice, selection; election.

**wählen** *tr.* to choose.

**wähnen** *intr.* to think, imagine, fancy, presume.

der **Wahnsinn** frenzy; delirium; lunacy.

**wahr** *adj.* true; truly; **nicht wahr** isn't it, isn't it so; doesn't ⟨he, she, it⟩, don't ⟨we, you, they⟩, *etc.*

**wahren** *tr.* to keep, defend; *refl.* to be on one's guard.

**währen**† *intr.* to last, continue, endure.

**während** *prep.* (*gen.*) *and conj.* during; while.

**wahrhaft** *adj.* true, truthful, sure, real.

**wahrhaf'tig** (*and* wahrhaftig) *adv.* truly, surely, in truth; † *adj.* true.

die **Wahrheit** (-en) truth.

**wahrlich** (*pr. usually* wărlich) *adv.* truly, in truth, to be sure.

**wahr=nehmen** (nimmt, nahm, genommen) *tr.* to perceive.

**die Waise** (–n) orphan.
**das Waisengut** orphans' property.
**der Wald** (¨er) wood, forest.
**der Waldbach** (¨e) forest brook.
**der Wald(es*)abhang** (¨e) wooded slope.
**der Wald(es*)bann** † forest district.
**waldesduftig** * *adj.* having a sylvan ⟨aroma, fragrance⟩.
**der Wald(es*)friede** sylvan peace.
**der Wald(es*)grund** depth of the forest.
**die Wald(es*)küche** forest kitchen.
**die Wald(es*)nacht** forest darkness.
**der Wald(es*)rand** (¨er) edge of the forest.
**die Wald(es*)ruhe** sylvan ⟨peace, tranquillity⟩.
**der Wald(es*)sänger** (—) forest songster, wood warbler.
**der Wald(es*)saum** (¨e) outskirts of a forest.
**der Wald(es*)schatten** forest shade.
**der Waldgeist** (–er) forest spirit.
**der Waldgenosse** * (–n) forest comrade.
**das Waldgetier** forest animals.
**das Waldhorn** (¨er) bugle; French horn.
**der Waldmeister** woodruff [*Aspe-rŭla odorāta*].
**der Waldpfad** (–e) path in the woods.
**das Waldrevier** (*pr.* vier = wir) (–e) forest district.
**der Waldspecht** (–e) woodpecker [*Picus*].
**die Waldstadt** (¨e) forest town.
**die Waldstadtkatze** (–n) forest-town cat.
**das Waldtal** (¨er) forest valley.
**der Waldvogt** (¨e) forest ⟨prefect, governor⟩.
**das Waldvogteiamt** Forest Government.
**der Walfisch** (–e) whale.
**der Wall** (¨e) rampart, embankment, dike.
**wallen** *intr.* to bubble, boil up, wave; *(ſ.) to go on a pilgrimage.
**wällen** *tr.* to boil, simmer.
**die Wallkanone** † (–n) wall-piece; rampart-gun.
**(die) Walpur'gis** St. Walpurgis.
**die Walpur'gisfeier** festival of St. Walpurgis.
**die Walpur'gisnacht** night before May first.
**die Walstatt** (¨en) field of battle.
**walten** *intr.* to manage, rule.
**das Walten** disposal, management; Walten der Vorsehung agency of Providence.
**wälzen** *tr.* to roll, turn about.
**das (der) Wams** (¨er) jerkin, doublet.
**die Wand** (¨e) wall.
**der Wandel** change; life, conduct; trade.
**wandeln** *intr.* (ſ. *and* h.) to wander, walk, travel; *tr. and refl.* to change.
**der Wanderer** (—) wanderer; pedestrian.
**der Wanderfisch** (–e) migratory fish.
**wandern** *intr.* (ſ. *and* h.) to wander, walk, ramble.

der **Wandersmann** (-leute) foot traveler; wanderer.

die **Wanderung** (-en) walking-tour; traveling.

das **Wandgemälde** (—) mural painting; fresco.

die **Wange** (-n) cheek.

**wanken** *intr.* (h. *and* s.) to totter, reel, waver, flinch, falter.

**wann** *adv.* when; dann und wann now and then.

**wannen** † *adv.* when, whence.

das **Wappen** (—) escutcheon, coat of arms.

das **Wappenfeld** (-er) field, quarter.

**wappnen** * = waffnen.

die **Ware** (-n) ware, commodity; goods, merchandise.

**warm** *adj.* warm.

die **Wärme** warmth; heat.

**warnen** *tr.* to warn, caution.

der **Warnruf** (-e) = Warnungsruf.

die **Warnung** (-en) warning, caution.

der **Warnungsruf** (-e) warning cry.

die **Warte** (-n) watch-tower, beacon.

**warten** *intr.* to await, expect; *tr.* to nurse.

**warum'** *adv.* why?

**was** *inter. and rel. pron.* what? which? why? that which, a thing which; was für ein what kind of a.

**was** *old form* etwas, *indef. pron.*

die **Wäsche** washing; linen; große Wäsche washing-day.

**waschen** (ä — u — a) *tr. and intr.* to wash.

das **Wasser** (—) water.

die **Wasserfahrt** (-en) trip on the water; row.

die **Wasserfrau** (-en) mermaid.

der **Wassergraben** (¨) trench, drain, moat.

der **Wassergrund** the bed [of a river, lake, etc.].

die **Wasserlilie** (-n) water-lily [*Nymphæa alba*, *Nuphar luteum*, and *Iris pseudacŏrus*].

die **Wassernot** ‹scarcity, lack› of water.

der **Wasserpfad** (-e) water-‹way, path›.

das **Wasserschloß** (¨sser) palace beneath the water.

die **Wassersnot** (¨e) ‹distress, calamity› caused by a flood, flood.

die **Watte** wad, wadding.

**wattie'ren** *tr.* to wad, pad.

der **Webel** (—) = Weibel.

**weben** (*reg. or* o — o) *tr.* to weave; * strew; † move.

der **Wechsel** (—) (*pr.* wexel) change; bill of exchange, check.

**wechseln** (*pr.* wexeln) *tr. and intr.* to change, exchange; wechselnd changing.

**wecken** *tr.* to awaken.

**weder** *conj.* neither; weder . . . noch neither . . . nor.

**weg** (*pr.* g = *palatal* ch, *or* = k) *adv. and sep. pref.* away, gone.

der **Weg** (-e) way; road.

**weg=blasen** (ä — ie — a) *tr.* to blow ‹off, away›.

**wegen** *prep.* (*gen.*) on account of.

**weg=fliehen** (o — o) *intr.* (s.) to flee ‹from, away›.

**wegwehen** *intr.* to blow away, dissipate, scatter.

das **Weh** woe, pain, ache.

**wehen** *intr.* to blow; wave; *tr.* drift.

die **Wehen** *pl.* labor-pains, travail.

die **Wehmut** sadness, melancholy.

**wehmütig** *adj.* melancholy, woeful.

die **Wehr, Wehre,** (-en *or* -n) defense; * weapon.

**wehren** *refl.* to defend oneself.

das **Wehrgehänge** † (—) baldric, shoulder-belt.

**wehrlos** *adj.* unarmed, defenseless.

das **Weib** (-er) woman, wife.

der **Weibel** † *and Al. dial.* (—) sergeant.

der **Weiberrock** (¨e) skirt.

das **Weibervolk** (¨er) womankind, women folks.

**weich** *adj.* soft; weak; tender.

das **Weichbild** (-er) precincts, boundary.

das **Weichbildrecht** ⟨local, city⟩ law.

die **Weiche** (-n) softness, weakness; flank.

**weichen** (i — i) *intr.* (ſ.) to yield; leave.

die **Weichsel** (*pr.* chſ = x) Vistula.

die **Weichselkirsche** (-n) (*pr.* chſ = x) perfumed cherry [*Prunus màhăleb*].

das **Weichselrohr** (-e) (*pr.* chſ = x) cherry-wood ⟨tube, pipe-stem⟩.

a. die **Weide** (-n) willow.

b. die **Weide** (-n) pasture; [*fig.*] food.

der **Weidenbaum** (¨e) willow-tree.

die **Weidenblüte** (-n) willow-⟨catkin, pussy⟩.

der **Weidmann** sportsman, hunter.

der **Weih** * (-en) = Weihe a.

a. die **Weihe** (-n) kite [*Milvus*].

b. die **Weihe** (-n) consecration, solemnity.

**weihen** *tr.* to consecrate.

das **Weihgeschenk** (-e) votive offering, oblation.

die **Weihnacht** † = Weihnachten.

die **Weihnachten** *pl.* Christmas.

die **Weihnachtszierde** (-n) Christmas ornament.

der **Weihrauch** incense.

der **Weihrauchduft** (¨e) odor of incense, incense.

**weil** *conj.* because.

**weilen** *intr.* to stay; linger.

der **Wein** (-e) wine.

**weinen** *intr.* to weep.

**weinesreich** * *adj.* rich in wines; wine-rich.

das **Weinhaus** (¨er) wine-⟨inn, tavern, shop⟩.

der **Weinherbst** (-e) [*dial.*] = Weinlese.

die **Weinlese** (-n) vintage.

der **Weinpokal** (-e) wine-cup.

der **Weintrunk** * indulgence in wine, drinking of wine.

**weise** *adj.* wise.

a. der **Weise** (*declined as adj.*) sage, philosopher; *see* Stein.

b. die **Weise** (-n) manner; way; melody, strain [*mus.*]; song; die Art und Weise wie the way in which; *see* Art.

**weisen** (ie — ie) *tr.* to show, direct, point, refer; etwas von ⟨sich, der Hand⟩ weisen to refuse, decline.

die **Weisheit** wisdom; piece of wisdom.

**weislich** *adv.* wisely, discreetly.

**weiß** *adj.* white; weiß getüncht whitewashed.

**weissagen** *tr. and intr.* to foretell, prophesy.

der **Weißfisch** (–e) dace [*Leuciscus*].

die **Weisung** (–en) order, instruction.

**weit** *adj.* wide, large, spacious, far.

**weitaus'** *adv.* by far.

a. das **Weite** distance; das Weite suchen to take to one's heels.

b. die **Weite** (–n) distance, width, range.

**weiter** *comp. adj.* farther, further; go on! und so weiter and so forth.

**weiter=gehen** (ging, gegangen) *intr.* (s.) to go on, proceed.

**weiter=schreiten** (schritt, geschritten) *intr.* (s.) to stride ⟨on, farther⟩.

**weiter=spinnen** (a — o) *tr.* to spin ⟨on, away, along⟩.

**weiter=ziehen** (zog, gezogen) *intr.* (s.) to go ⟨on, farther, along⟩.

**weither'** (*or* weither) *adv.* distant, remote.

**weithin'** (*or* weithin) *adv.* distant, remote.

**weithinaus'** (*and* weithinaus) *adv.* far out.

**welcher** (welche, welches) *inter. and rel. pron.* which, what; who, that, which.

**welk** *adj.* withered.

**welken** *intr.* (s.) to wither, fade, decay, dry up.

die **Welle** (–n) wave.

der **Wellengrund** bottom of ⟨river, ocean, *etc.*⟩; im Wellengrunde beneath the waves.

der **Wellenschaum** foam of the waves, spray.

**welsch** *adj.* foreign; Italian; Welsh; welscher Hahn turkey-cock; welsche Nuß walnut; welsche Treue Italian perfidy.

das **Welschkorn** = Mais.

das **Welschland** * Italy.

das **Welschtum** ⟨French, foreign⟩ manners.

**welschtümeln** *intr.* to ape ⟨French, foreign⟩ manners.

die **Welt** (–en) world; universe.

die **Weltanschauung** (–en) view of ⟨life, the world⟩; ideal.

die **Welt(en)ordnung** system of the world; natural order.

der **Welt(en)raum** space of the world; space.

das **Weltenwasser** * universal sea.

**weltfremd** *adj.* inexperienced.

das **Weltgericht** Doomsday; * the world's judgment.

die **Weltgeschichte** (–n) general history.

das **Weltgesetz** (–e) ⟨natural, physical⟩ law.

**welthistorisch** *adj.* historical; universally important.

der **Weltkörper** (—) heavenly body, globe.

die **Weltstadt** (⸚e) important city of the world; cosmopolitan city.

**wenden** (*reg. or* wandte, gewandt′) *tr.*, *intr.*, *and refl.* to turn; sich an jemand (*acc.*) wenden to apply to somebody.

**wenig** *adj.*, *adv.*, *and indef. pron.* little; few; am wenigsten least; zum wenigsten at least, at the least.

**wenigstens** *adv.* at least.

**wenn** *conj. and adv.* if, whenever, when; wenn . . . auch although; wenn . . . gleich although.

**wer** *rel. and inter. pron.* who, the one who; who? ⟨wer . . . auch, wer auch⟩ whoever.

**werben** (i — a — o) *tr.* to levy, enlist; *intr.* to woo, ⟨sue, apply, ask⟩ for.

die **Werbung** (–en) recruiting; courtship, proposal, suit.

**werden** (wird, wurde *and* ward, gewor′den) to become, grow; [*to form the passive voice*] be; [*to form the future and conditional*] shall, will; should, would; jemand (*dat.*) zu teil werden to fall to some one's lot.

**werfen** (i — a — o) *tr.* to throw; sich (*acc.*) in die Brust werfen to throw out the chest.

das **Werk** (–e) work; deed; book; fortification.

die **Werkstatt** (″en) workshop; studio.

der **Werktag** (–e) ⟨work-, week-⟩ day.

das **Werktagshäuslein** (—) every-day cottage.

das **Werktagskleid** (–er) every-day dress.

das **Werkzeug** (–e) tool, instrument.

**wert** *adj.* worth, worthy, deserving; dear.

der **Wert** worth, value, merit.

das **Wesen** (—) being; essence, nature; condition; character.

**weshalb′** *inter. and rel. adv.* why, wherefore, for what reason; on account of which.

der **Westen** west.

das **Wetter** (—) weather; storm, tempest.

**wettern** *intr.* to thunder and lighten.

die **Wichtigkeit** importance, consequence.

**wider** *prep.* (*acc.*) *and insep. pref.* against, contrary to.

**widerfah′ren** (ä — u — a) *intr.* (s.) to befall, happen to.

der **Widerhall** echo, reverberation.

**wider-hallen** (*and* widerhal′len) *intr.* to resound, echo, re-echo.

der **Widerpart**† adversary, antagonist; opposition; jemand (*dat.*) Widerpart halten to oppose some one.

**widmen** *tr.* to dedicate, devote.

**wie** *adv.*, *inter. adj.*, *and conj.* how; like; how? as, such as, while, than; [*fam.*] when.

**wieder** *adv. and sep. pref.* back, again.

**wieder-finden** (a — u) *tr.* to find again, recover.

**wieder-gewinnen** (gewann, gewonnen) *tr.* to regain, retrieve.

**wieder=her'stellen** *tr.* to reëstablish, retrieve, restore.
a. **wieder=holen** *tr.* to fetch back.
b. **wiederho'len** *tr. and refl.* to repeat.
**wieder=kehren** *intr.* (s.) to return.
**wieder=kommen** (kam, gekommen) *intr.* (s.) to come back, return.
**wieder=sehen** (ie — a — e) *tr.* to ⟨see, meet⟩ again.
das **Wiedersehen** meeting again; auf Wiedersehen good-by, I hope to see you again.
**wiederum** *adv.* again.
die **Wiege** (-n) cradle.
a. **wiegen** *tr.* to rock.
b. **wiegen** (o — o) *tr. and intr.* to weigh.
das **Wiegenlied** (-er) lullaby.
**wiehern** *intr.* to neigh.
a. die **Wiese** (-n) meadow.
b. die **Wiese** the Wiese [river].
der **Wiesengrund** meadow land.
der **Wiesenteich** (-e) meadow pond.
**wieviel'** (*or* wieviel) *inter. adv.* how ⟨much, many⟩.
**wild** *adj.* wild.
der **Wilddieb** (-e) poacher.
die **Wildnis** * (-sse) wilderness, wild.
**wildverschlungen** * *adj.* closely interlaced.
der **Wille** will; volition; um Gottes willen for Heaven's sake.
**willig** *adj.* willing; ready; docile.
**wimmeln** *intr.* to swarm; be crowded with.
der **Wimpel** (—) pennon, pennant.
der **Wind** (-e) wind, breeze.
**winden** (a — u) *tr.* to wind, twist; *refl.* to wriggle, writhe.
die **Windmühle** (-n) windmill.
**windschnell** * *adj.* quick as a flash; wind-swift.
der **Wink** (-e) wink; nod; hint.
**winken** *intr.* to wink; beckon, wave, nod.
der **Winter** (—) winter.
der **Winterabend** (-e) winter evening.
der **Wintermorgen** (—) winter morning.
die **Winternacht** (¨e) winter night.
der **Winterreif** (—) winter ⟨rime, hoar-frost⟩.
der **Winzer** (—) vintager.
der **Wipfel** * (—) tree-top.
**wir** *pers. pron.* we.
**wirbeln** *intr.* to spin, eddy; roll.
**wirken** *tr.* to work, effect, perform; *intr.* to produce an effect, work, act.
**wirklich** *adv.* really, indeed.
die **Wirksamkeit** efficacy; activity.
die **Wirkung** (-en) effect.
**wirr** *adj.* confused, entangled, pell-mell.
der **Wirt** (-e) landlord.
die **Wirtin** (-nen) landlady.
die **Wirtschaft** (-en) household; inn; economy; **die ganze Wirtschaft** the whole business.
das **Wirtshaus** (¨er) inn, tavern.
das **Wirtshausschild** (-er) tavern sign.

**wischen** *tr.* to wipe.

**wissen** (**wußte, gewußt'**) *tr. and intr.* to know.

die **Wissenschaft** (-en) science, learning, scholarship, knowledge.

**wo** *adv. and conj.* where, wherever; when; since; in which.

die **Woche** (-n) week.

der **Wodan** Woden [*myth.*].

**wodurch'** (*emph.* wodurch *inter. and rel. adv.* whereby, ⟨by, through⟩ what place; ⟨by, through⟩ which; by means of which.

die **Woge** (-n) billow; surge.

**wogen** *intr.* to wave, surge, undulate.

die **Wogenbrandung** breakers, surge.

**woher'** (*emph.* woher) *inter. adv.* whence? from what place?

**wohin'** (*emph.* wohin) *inter. adv.* whither? where?

**wohl** *adv.* well, indeed, perhaps, probably.

das **Wohl** welfare, prosperity; auf Ihr Wohl your very good health.

**wohlauf'** *interj.* come on! cheer up!

das **Wohlbehagen** well-being, comfort, ease.

**wohlbemannt*** *adj.* well manned.

**wohlbestallt** *adj.* duly ⟨installed, appointed⟩ [*hum.*].

**wohlbewehrt*** *adj.* well ⟨protected, equipped⟩.

**wohlgefällig** *adj.* agreeable, satisfied, complacent.

**wohlgemut** *adj.* cheery, merry.

**wohlgenährt** *adj.* well fed, corpulent.

**wohlig*** *adj.* comfortable, cozy.

**wohlriechend** *adj.* sweet-smelling, fragrant.

**wohlverschlossen** *adj.* firmly closed, barricaded.

**wohlwei'se*** *adj.* very wise.

**wohlzufrieden*** *adj.* well satisfied.

**wohnen** *intr.* to live, dwell, stay.

das **Wohnhaus** (ⁿer) dwelling-house.

die **Wohnung** (-en) dwelling.

die **Wölbung** (-en) curvature; vault.

das **Wölkchen** (—) cloudlet.

die **Wolke** (-n) cloud.

das **Wolkenblasen** blowing of clouds [of smoke].

der **Wolkenhimmel** (—) cloudy ⟨sky, region⟩; welkin.

das **Wölklein** (—) = **Wölkchen.**

die **Wolle** wool.

**wollen** *intr. and mod. aux.* be willing, intend, wish, want, will, shall; be about to.

das (der) **Wollknäuel** (—) ball of worsted.

**womit'** (*emph.* womit) *inter. and rel. adv.* wherewith, ⟨with, by⟩ what, ⟨with, by⟩ which.

die **Wonne** (-n) bliss, rapture.

**worden** = gewor'den.

**worin'** (*emph.* worin) *inter. and rel. adv.* wherein, in what, in which.

das **Wort** (-e *and* ⁿer) word.

das **Wortgewinde*** (—) wreath of words.

das **Wörtlein** (—) little word.

der **Wortreichtum** copious vocabulary, copiousness.

**wozu'** (*emph.* wozu) *adv.* wherefore? why?

**wuchern** *intr.* to practise usury; grow luxuriantly; wuchernd rank, rank growing.

die **Wucht** weight, burden, force.

**wühlen** *intr.* to rummage, wallow, burrow, dig; agitate.

die **Wunde** (–n) wound.

das **Wunder** (—) wonder, miracle.

**wunderbar** *adj.* wonderful, wondrous; supernatural.

das **Wunderding** (–e) prodigy, marvel.

**wunderhold*** *adj.* wonderfully lovely.

das **Wunderhorn** (ⁿer) enchanted horn; des Knaben Wunderhorn title of a famous collection of German folk-songs.

die **Wunderquelle** (–n) miraculous fountain.

**wundersam*** *adj.* wonderful.

**wunderschön** *adj.* very beautiful; exquisite.

der **Wunsch** (ⁿe) wish, desire.

**wünschen** *tr.* to wish, desire.

die **Würde** (–n) dignity; honor.

der **Würdenträger** (—) dignitary.

**würdig** *adj.* worthy, deserving; respectable, dignified.

der **Würfel** (—) cube; die.

der **Würfelbecher** (—) dice-box.

**würfeln** *intr.* to throw dice, gamble; *tr.* to checker, jumble.

der **Wurm** (ⁿer) worm.

die **Wurst** (ⁿe) sausage.

die **Wurz** † (–en) = **Wurzel.**

die **Wurzel** (–n) root.

die **Wurzelfaser** (–n) root-⟨fiber, thread⟩.

**würzen** *tr.* to season; spice.

**würzig** *adj.* spicy, savory, fragrant.

**wüst** *adj.* desert, waste.

die **Wüste** (–n) desert, waste, wilderness.

die **Wüstenglut** desert ⟨glow, heat⟩.

der **Wüstensohn*** (ⁿe) son of the desert.

**wüstverschlungen*** *adj.* intertangled.

die **Wut** madness, fury, rage.

**wüten** *intr.* to rage; foam, be mad.

## Z

**z.B.** *see* Beispiel.

**zag** † = zaghaft.

**zagen** *intr.* to lack courage; fear, be timid, tremble.

**zaghaft** *adj.* faint-hearted.

**zäh** *adj.* tough; inflexible.

die **Zahl** (–en) number.

**zahlen** *tr. and intr.* to pay.

**zählen** *tr. and intr.* to count.

die **Zahlenarbeit** numerical work, calculating, figuring.

**zahm** *adj.* tame.

der **Zahn** (ⁿe) tooth; in die Zähne knirschen to grind one's teeth; die Zähne aufeinander beißen to gnash one's teeth; auf den Zahn fühlen to pump, sound; test.

**zahnig** *adj.* tooth-like, sharp-edged.

**die Zahnluck** (*S. G.*) (-en) = Zahnlücke.

**die Zahnlücke** (-n) gap in the teeth.

**zanken** *intr. and refl.* to quarrel, wrangle.

**zapfen** *tr.* to tap, draw.

**der Zapfen** (—) pin, peg, bung; cone.

**zappeln** *intr.* to kick, sprawl, jerk, fidget, struggle, flounder.

**zart** *adj.* tender, soft, weak, slender, delicate, pleasing.

**zärtlich** *adj.* tender, fond, loving.

**die Zärtlichkeit** tenderness.

**der Zauber** charm, enchantment, magic.

**der Zauberer** (—) magician, wizard.

**der Zauberhorn** (¨er) magic horn.

**das Zaubertränklein*** (—) magic potion.

**zäumen** *tr.* to bridle; curb, restrain.

**die Zeche** (—) reckoning, bill; **er machte die Zeche ohne den Wirt** he reckoned without his host.

**zechen** *intr.* to drink hard, carouse.

**die Zechstube** (-n) drinking-room.

**zehn** *num. adj.* ten.

**zehnte** *num. adj.* tenth.

**der Zehnte** (-n) tithe.

**das Zeichen** (—) sign; mark; token.

**zeichnen** *tr. and intr.* to draw; sign.

**zeigen** *tr.* to show; point out; display; demonstrate; *refl.* to appear.

**der Zeiger** (—) shower; pointer; hand [clock].

**die Zeile** (-n) line.

**die Zeit** (-en) time; längere Zeit for some time; eine Zeitlang a little while.

**das Zeitbewußtsein** sentiment of the period.

**zeitle'bens** *adv.* for life.

**zeitlich** *adj.* temporal; earthly.

**die Zelle** (-n) cell.

**Zelter** † (—) pacer; palfrey.

**der Zentner** (—) hundredweight.

**zentnerschwer** *adj.* weighing a hundred pounds; exceedingly heavy; oppressive.

**zentral'** *adj.* central.

**das Zentral'faß** central cask.

**die Zeremo'nie** (*or* Zeremonie') (-(e)n) ceremony.

**der Zeremo'nienmeister** (—) master of ceremonies.

**zerflei'schen** *tr.* to lacerate, tear to pieces, mangle.

**zerhau'en** (zerhieb', zerhau'en) *tr.* to cut to pieces.

**zerrei'ßen** (zerriß', zerris'sen) *tr.* to tear, tear ⟨to pieces, up⟩.

**zerren** *tr. and intr.* to pull, tug, drag, haul; *refl.* to scuffle.

**zerrin'nen** (a — o) *intr.* (s.) to dissolve, crumble, vanish.

**zerschla'gen** (ä — u — a) *tr.* to beat to pieces, smash, bruise; *refl.* to come to nothing.

**zerschmel'zen** (i — o — o) *intr.* (s.) to dissolve, liquefy.

**zerschmet'tern** *tr.* to crush, smash, shatter.

**die Zerset'zung** decomposition.

**zerspring'en** (a — u) *intr.* (s.) to ⟨fly, crack, burst⟩ to pieces.

die **Zerstö'rung** destruction, demolition, ruin.

**zerstreu'en** *tr. and refl.* to dissipate, disperse, distract, scatter.

**zerstreut'** *p. p. of* zerstreu'en *and adj.* scattered; inattentive, absent-minded.

**zerzau'sen** *tr.* to tug, pull to pieces; dishevel.

**Zeter (und Mordio) schreien** to raise an outcry, cry bloody murder.

das **Zetergeschrei** loud outcry, yell.

der **Zeterschrei** = Zetergeschrei.

**zetteln** *intr.* to warp; *tr.* to tear apart and scatter.

das **Zeug** (-e) stuff, material; dummes Zeug bosh!

der **Zeuge** (-n) witness.

a. **zeugen** *tr.* to produce.

b. **zeugen** *intr.* to witness, testify, depose.

der **Zickzack** (-e) zigzag; ins and outs.

**ziehen** (zog, gezo'gen) *tr.* to draw, pull; ein Gesicht ziehen to make up a face; zu Rate ziehen to consult; einen Schluß ziehen to conclude, infer; *intr.* (s.) to go, come; *refl.* to extend, run.

das **Ziel** (-e) limit, aim, goal.

**ziemen** *intr. and refl.* (*often impers.*) to become, be fitting, be suitable.

der **Ziemer** (—) loin, chine; haunch [of venison].

**ziemlich** *adj.* rather, pretty, tolerable.

die **Zier** ornament, grace, honor.

die **Zierat** (-en) ornament, finery.

die **Zierde** (-n) ornament; honor.

**zieren** *tr.* to adorn; *refl.* to be ⟨affected, prudish, coy⟩.

**zierlich** *adj.* elegant, graceful; neat; pretty; delicate.

die **Ziffer** (-n) cipher; figure.

**ziffern** *tr. and intr.* to cipher, work at, puzzle out.

der **Zigeu'ner** (—) gypsy.

das **Zimmer** (—) room.

der **Zimmergesell(e)** (-en *or* -n) journeyman carpenter.

**zimmern** *tr.* to cut, frame, build.

die **Zinne**(-n) pinnacle, battlement.

der **Zins** (-en) rent, interest, tribute.

der **Zipfel** (—) tip; point; corner; lappet.

die **Zipfelkappe** (-n) (*S.G.* = Zipfelmütze) nightcap; pointed cap.

das **Zipperlein** gout [*hum.*].

**zischen** *intr.* to hiss.

die **Zither** (-n) zither.

**zitie'ren** *tr.* to cite; summon; conjure up.

die **Zitro'ne** (-n) lemon [*Citrus medica*].

**zittern** *intr.* to tremble.

der (das) **Zölibat'** celibacy.

a. der **Zoll** (-e) inch.

b. der **Zoll** (⸗e) toll, duty.

die **Zone** (-n) zone; *see* gemäßigt.

der **Zorn** anger.

**zornig** *adj.* enraged, angry.

**zornvoll*** *adj.* angry, enraged.

**zottig** *adj.* shaggy.

**zu** *adv., sep. pref., and prep. (dat.)* too; towards; to; for, at.

**zu=bereiten** *tr.* to prepare, dress, cook.

**zucken** *tr. and intr.* to be convulsed, twitch, jerk, flash, palpitate; die Achseln zucken to shrug the shoulders.

der **Zucker** sugar.

der **Zuckerbäcker** (—) confectioner.

**zu=decken** *tr.* to cover up; thrash.

**zu=drücken** *tr.* to shut; ein Auge bei etwas (*dat.*) zudrücken to ⟨overlook, wink at⟩ something.

die **Zueignung** (-en) appropriation; dedication.

**zu=erkennen** (erkannte, erkannt) *tr.* to adjudge, award, confer.

**zuerst'** *adv.* in the first place.

der **Zufall** (‥e) chance, accident, incident.

**zufällig** *adj.* accidental, casual, incidental.

die **Zuflucht** refuge, shelter.

**zu=flüstern** *tr.* to whisper to.

**zufrie'den** *adj.* content, satisfied.

der **Zug** (‥e) pull; move; train; gasp; draught; procession; campaign; feature; er lag in den letzten Zügen he was breathing his last.

der **Zugang** (‥e) admittance; entrance; approach; avenue [*mil.*].

die **Zugbrücke** (-n) drawbridge.

**zugedacht** *p. p. of* zudenken *and adj.* destined, intended.

**zuge'gen** *pred. adj.* present.

**zu=gehen** (ging, gegangen) *intr.* (ſ.) to go ⟨up to, faster⟩; shut; happen; arrive.

der **Zügel** (—) rein.

**zugleich'** *adv.* at one and the same time; at once.

der **Zugwind** (-e) draught, puff of wind.

**zu=hören** *intr.* to listen.

der **Zuhörer** (—) listener, auditor.

**zu=knüpfen** *tr.* to knot, ⟨tie, fasten⟩ ⟨up, together⟩.

die **Zukunft** future; † arrival.

**zukunftfreudig** *adj.* hopeful; rejoicing in the hope of the future.

**zukunftssicher** *adj.* ⟨confident, careless⟩ of the future.

**zu=lassen** (läßt, ließ, gelassen) *tr.* to admit; allow; permit.

**zuletzt'** *adv.* finally, after all, in the end.

**zulie'be** *adv. see* Liebe.

**zum** *contr. for* zu dem.

der **Zuname** (-n) surname; nickname.

die **Zunft** (‥e) guild; corporation.

die **Zunge** (-n) tongue.

**züngeln** *intr.* to play with the tongue; to shoot out [as flames etc.]; züngelnd lambent.

**zupfen** *tr. and intr.* to pull, tug, pluck.

**zur** *contr. of* zu der.

**zurecht'** *adv. and sep. pref.* in right condition; aright; in order.

**zurecht'=kommen** (kam, gekommen) *intr.* (ſ.) to see one's way, succeed, manage.

**zürnen** *intr.* to ⟨feel, be⟩ angry.

**zurück'** *adv. and sep. pref.* back, behind.

**zurück'=bleiben** (ie — ie) *intr.* (f.) to remain behind, be behindhand.

**zurück'=bringen** (brachte, gebracht) to ⟨bring, take, lead⟩ back.

**zurück'=fahren** (ä — u — a) *intr.* (f.) to ⟨drive, ride⟩ back; return; recoil; *tr.* to convey.

**zurück'=gehen** (ging, gegangen) *intr.* (f.) to go back; return; recede.

**zurück'=kehren** *intr.* (f.) to return.

**zurück'=lassen** (läßt, ließ, gelassen) *tr.* to leave behind; outstrip, distance.

die **Zurück'rufung** recall; revocation.

**zurück'=schauen** *intr.* to look ⟨back, backwards⟩.

**zurück'=schieben** (o — o) *tr.* to ⟨push, shove⟩ back.

**zurück'=weichen** (i — i) *intr.* (f.) to fall back, recede, retreat, recoil.

**zurück'=ziehen** (zog, gezogen) *tr.* *and refl.* to draw back, withdraw; *intr.* to return.

**zusam'men** *adv.* *and sep. pref.* together.

**zusam'men=flüstern** *intr.* to whisper together.

**zusam'men=fügen** *tr.* *and refl.* to join, unite, combine, match.

**zusam'men=führen** *tr.* to ⟨bring, lead⟩ together.

der **Zusam'menhang** (⸚e) connection; context.

der **Zusam'menklang** concord, harmony.

**zusam'men=klingen** (a — u) *intr.* to harmonize, accord.

**zusam'men=nehmen** (nimmt, nahm, genommen) *tr.* to take together; tuck; take account; collect; *refl.* to summon one's ⟨courage, strength⟩; take ⟨pains, care⟩.

**zusam'men=prallen** *intr.* bump ⟨into, together⟩.

**zusam'men=schlagen** (ä — u — a) *tr.* to ⟨strike, clap⟩ together; ⟨beat, knock⟩ down; clasp [hands]; *intr.* to ⟨come, rush⟩ together, close.

**zusam'men=schrecken** *intr.* (f.) to shrink back, start, wince.

**zusam'men=wettern*** *tr.* to blow to pieces.

**zu=schauen** *intr.* to look on, watch.

der **Zuschnitt** cut, fashion, shape.

**zu=sehen** (ie — a — e) *intr.* to look at; witness; wait; take heed.

der **Zuspruch** encouragement, exhortation.

der **Zustand** (⸚e) state, condition, situation.

**zuvor'** *adv.* before, previously.

**zuwei'len** *adv.* sometimes.

**zu=weisen** (ie — ie) *tr.* to send, direct, recommend to; assign to.

**zu=werfen** (i — a — o) *tr.* to throw to, cast at; fill up [ditch].

**zu=ziehen** (zog, gezogen) *tr.* to close; invite; incur, get; *intr.* (f.) to march, move to.

der **Zwang** force, constraint.

**zwanzig** *num. adj.* twenty.

**zwar** *conj.* indeed, certainly, to be sure; und zwar and that; and . . . too.

der **Zweck** (–e) object; purpose.

**zwecklos** *adj.* purposeless, aimless.
**zweckmäßig** *adj.* appropriate, suitable.
**zweckwidrig** *adj.* inexpedient; inappropriate; useless.
**zwei** *num. adj.* two.
der **Zweifel** (—) doubt.
**zweifeln** *intr.* to doubt, question; **ich zweifle nicht daran** I do not doubt it.
der **Zweig** (–e) branch; bough; twig.
das **Zweigespann** (–e) two-horse team; span.
**zweigeteilt** *adj.* bipartite, double.
der **Zweikampf** (¨e) duel.
**zweite** *num. adj.* second.
**zweitens** *adv.* secondly.
**zweiunddreißig** (*and* zweiunddrei′ßig) *num. adj.* thirty-two.
der **Zwerg** (–e) dwarf.
der **Zwickelbart** (¨e) imperial.
**zwiefach** *adj.* twofold, double.
das **Zwiegespräch** (–e) dialogue, interview, conversation.
der **Zwiespalt** (–e) dissension, disunion; discord; schism.
der **Zwiespruch** † (¨e), die **Zwiesprache** (–n), = Zwiegespräch.
die **Zwietracht** discord.
**zwingen** (a — u) *tr.* to compel; to force.
**zwischen** *prep.* (*dat.*, *acc.*) *and sep. pref.* between, among.
**zwischendurch** (*and* zwischendurch′) *adv.* through, in the midst; at times, now and then.
**zwo** † = zwei.
**zwölf** *num. adj.* twelve.
**zwölfte** *num. adj.* twelfth.
die **Zypres′se** (–n) cypress [*Cupressus*].

